

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVII-2

1993



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (Barzelona)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)
Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)

Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Blanka Urgell (Orotariko Euskal Hiztegia)
Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
Joan Coromines (Barcelona)
M^a Teresa Echenique (Valencia)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (E. Knörr)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskal-
 rzainburua)
José Ignacio Hualde (Illinois)
Bernard Hurch (Osnabrück)
Jon Juaristi (EHU, Leioa)

Itziar Laka (Rochester)
Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
José Antonio Pascual (Salamanca)
Georges Rebuschi (Sorbona III)
Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
José M^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasle-
leen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenarik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero hiru zenbaki ateratzen dira, guztira 1.000 bar orrialde osatzen dituztelarik. *ASJU*-k badu, orobar, *GEHIGARRI* sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura, 20080 Donostia.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen tres números anuales completando unas 1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida *ASJU* publica en sus *ANEJOS* trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo. 1.792, 20080 San Sebastián.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes high quality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 1.000 pages). Longer works are published as *SUPPLEMENTS* to the regular issues of the *ASJU*.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVII-2

1993



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152

Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: IZARBERRI, S.A. - 36. Industri poligonoa, z/g - Usurbil

Arau lexikoen eta lexiko-ostekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskaran

JOSÉ IGNACIO HUALDE
University of Illinois at Urbana-Champaign

GORKA ELORDIETA
University of Southern California

Abstract

In this paper we explore a phenomenon of vowel assimilation in the Basque dialect spoken in Lekeitio. In fast or relaxed speech, an initial [-round] vowel of a determiner may optionally assimilate in all its features to the final vowel of a nominal stem, and an initial vowel of an inflected auxiliary may also optionally assimilate to the final vowel of a lexical verb (e.g., /buru + a/ - [burua]/[buruu] D; ikasi eban - [ikasi eban]/[ikasi iban]). The rule responsible for this process unfolds interesting consequences for the theory of Lexical Phonology: on the one hand, the rule could be classified as a postlexical rule, since it operates across syntactic units or heads, but on the other hand, it also shows properties of lexical rules, since it applies in domains which are determined morphologically. The rule cannot be classified as a P1 rule either (i.e., a postlexical rule with properties of lexical rules, cf. Kaisse 1985), since it is sensitive to intonational boundaries, and this is a characteristic of P2 rules (i.e., postlexical rules applying at a very late stage in the derivation). This suggests that the basic distinction between lexical and postlexical rules of classical Lexical Phonology is substantially flawed, and that morphological information about boundaries and grammatical categories is not erased after concatenation, but rather remains available at all levels.

Fonologia Lexikal klasikoaren egunetatik arau fonologiko mota bi ezberdinu dira: arau lexikoak eta lexiko-ostekoak. Alde batera, arau lexikoak hitz baten banean ezartzen dira; horregatik ziurtatu izan da arau lexikoak morfologikoki erabakitako eremuetan ezartzen direla. Arau hauen beste ezaugarri bat da ziklotan ezartzea. Horrela, morfema mota bat lotzen den bakoitzean ziklo edo estrata bat sortzen da, eta estrata honetan arau bat edo gehiago eman daitezke. Adibidez, Baztango euskalkian, bokalen asimilazio arau batez /a/ bokal baxua [e] bihurtzen da bere aurretik

(*) Ikerketa lan hau posible izan da, neurri batean, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibersitate eta Ikerketa Sailak Gorka Elordietari emandako laguntzari esker. Lan honen bertsiio laburragoa agertu da ingelesez *Studies in the Linguistic Sciences* aldizkarian (Hualde eta Elordietari 1992: 159-164).

Morfema baten atzetik izartxo (*) bat jartzen denean, morfema horrek tonu baxua daroala adierazi nahi da (hau da, aurreko silabak hitzeko azentu lexikoa eramaten duela). Lekeitioko eta beste euskalki bizkaitar batzuren tonu/azentu sistemei buruzko azalpenak Hualde-n (1989) aurki daitezke.

[+goiko] bokal bat baldin badago hitz berean (N'Diaye 1970, Salaburu 1983, Hualde 1989b, 1991, Bonet 1993). Arau hau eman daiteke bai hitz soiletan, hau da, hitz eratorrigabekoetan ((1)-en ikusten denez), bai hitz eratorrietan (ikusi (2)) eta inflektionatuetan (ikusi (3)):

- (1) fabrike (konparatu beste euskalki batzuetako *fabrika* hitzarekin)
ikeratu (konp. *ikaratu*)
iketx (konp. *ikatz*)
- (2) a. /afari + ška (diminutiboa)/ → [afariške]
/mendi + ška/ → [mendiške]
(Konparatu euskalki berbereko hitz honekin:
/lara + ška/ → [laraška] 'zelaitxo')
b. /tratu + lari/ → [tratuleri]
(Konp. /eske + lari/ → [eskelari])
- (3) /buru + a/ → [burue]
/buru + ak/ (absolutibo plurala) → [buruek]
/buru + ai/ (datibo singularra) → [buruei]
(Konp. /gogo + a/ → [gogoa]
/gogo + ak/ → [gogoak]
/gogo + ai/ → [gogoei])

Beste eremu batzuetan, ordea, araua ez da ezartzen. Zenbait eratorpen atzizkirekin, hitz konposatuetan, edo hitz biren artean ez dugu bokalen asimilaziorik aurkitzen. Adibidez:

- (4) a. /bi + garren/ → [bigarren]
b. /iru + garren/ → [irugarren]
- (5) a. /mendi + tar/ → [menditar]
b. /aiskun + tar/ → [aiskundar]
- (6) a. /buru-aundi/ → *[buru-eundi]
b. /jaun-andreak/ → *[jaun-endreak]
- (7) esku aundi (*esku eundi)

Datu hauek aztertzean, Hualde-k (1991) estrata bi bereizten ditu Baztango euskalkiko fonologia lexikalean. Lehengoan aurkituko genituzke hitz sinpleak edo eratorrigabekoak, zenbait eratorpen atzizkiren kateaketa (adib. /afari + ska/) eta inflektio atzizkien lotura; estrata honetan bokalen asimilazioa daukagu, atzizki horien loturaren ondorioz. Bigarren estratan, morfologia aldetik, beste eratorrizko atzizkien kateaketa izango genuke (adib. /bi + garren/), hitz konposaketarekin batera; estrata honetan ez da asimilaziorik agertzen.

Arau lexikokoek salbuespen lexikoak izan ditzakete. Adibidez, Baztango euskalkian honako hitzok ez dute asimilaziorik erakusten:

- (8) [eskwara] 'euskara'
 [kwarto] 'gela'
 [gwarda] 'zaindari'
 [sanwanak] 'Donibane eguneko jaiak'
 [kwadrille] 'koadrila'
 [kwadro] 'margo'
 [guratso] 'guraso'

Bestalde, lexiko-osteko arauak sintasiaren ostean ematen dira, hitzak lexikoitik atera eta esaldi bateko azaleko egitura sintaktikoa osatu eta gero. Fonologia Lexiko-ko teoriaren arabera, informazio morfolo- giko guztia galdu edo ezabatu egiten da sintasi ostean; hau da, *sustrai*, *atzizki*, *aurrizki* eta antzeko kategoriak markatzeko mugak. Horregatik, arau hauek edonon ezartzen zirela ziurtatzen zen ohizko fonologia lexikoan, bai hitz baten barnean bai hitz arteko mugetan, baldintza lexikoei edo morfolo- gikoei jaramonik egin gabe. Gainera, arau hauek ez omen dute salbuespenik, arau lexikoak ez bezala (ikusi Archangeli 1985, Pulleyblank 1986: 1-8, Kaisse eta Shaw 1985, beste batzuen artean).

Adibide bezala, gaztelaniazko arau bat aurkez dezakegu. Hizkuntza honetan, /b/, /d/, /g/ herskari ahostunak herskari ahoskatzen dira hitz hasieran eten baten ostean, edo kontsonante sudurkari baten ostean (albokari baten atzean ere, /d/-ren kasuan). Beste eremu guztietan frikari ahoskatzen dira, bai hitz (zein eratorri soila) baten barnean, bai hitz biren artean. Adibide hauek eman ditzakegu (##-k etena adierazten du):

- (9) a. ##[beso] 'musu'
 b. [tambor] 'tanbor'
 c. [sabado] 'larunbata'
 d. [la base] 'basea'
- (10) a. ##[duro] 'gogor'
 b. [andar] 'ibili'
 c. [boda] 'eskontza'
 d. [muy duro] 'oso gogor'
- (11) a. ##[gana] 'gogo'
 b. [un gato] 'katu bat'
 c. [segundo] 'bigarren'
 d. [kasa grande] 'etxe andia'

Lehenengotan ikertzaileek bi arau mota nagusi hauen arteko hain ezberdintasun argia finkatzean zeukaten ziurtasuna mugatu egin da nabarmenki azken urteotan, kontrako lekukotasun mordoa agertu ahala. Adibidez, Kaisse-k (1985, 1990) eta Odden-ek (1990) lexiko-osteko arau batzuk osagai lexikoko arauak izaten omen zituzten ezaugarri batzuk erakusten dutela adierazten dute. Kaisse-k (1985) hain zuzen ere sanskritozko kasu bat aipatzen du: hizkuntza honetan hitz baten azkenean dihoan kontsonante bat ahostun egiten da hurrengo hitza soinu ahostun batez hasten bada (ikusi (12a-b) behean). Arau hau ez da ezartzen hitz baten

barnean, edo erro eta atzizkien arteko mugetan (ikus (12c-d)); hau da, hitz biren artean bakarrik ematen da:

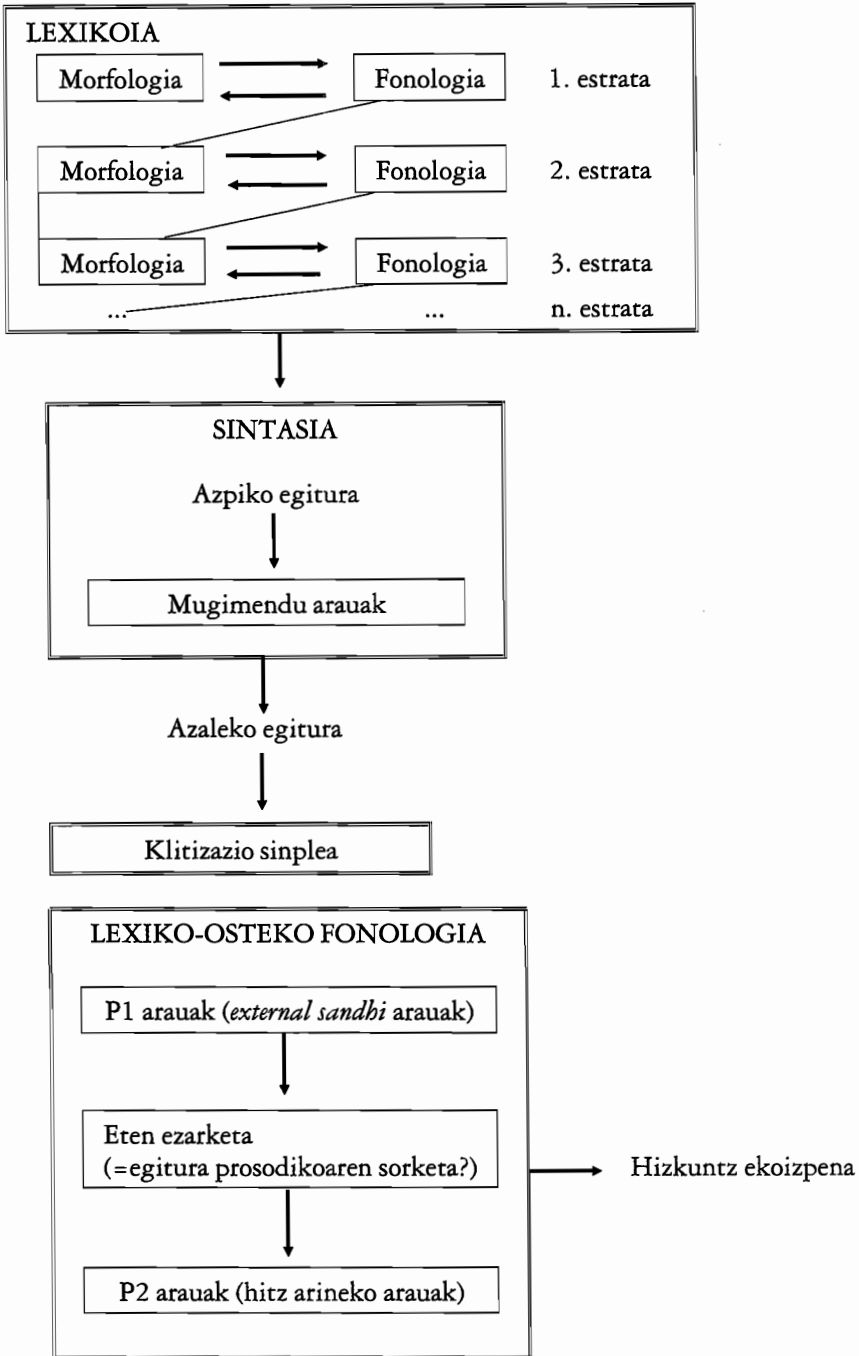
- (12) a. *samyak uktam* —> *samyag uktam* ‘ondo hitz eginda’
 ondo hitz eginda
 b. *tat namas* —> *tad namas* ‘omenaldi hori’
 hori omenaldia
 c. *vāc + ya* —> *vācya *vājya* ‘hitz egiten’
 hitz egin+gerundioa
 d. *marut + i* —> *maruti *marudi* ‘haizean’
 haize + lokatiboa

Arau hau hitz biren artean aurki badezakegu, lexiko-osteko arau bezala hartu behar dugu. Baina orduan ezin dezakegu esan mota honetako arauak edonon ezartzen direla, eremu morfologikoei jaramonik egin gabe, hau da, hitz biren artean zein hitz barnean, edo erro eta atzizkien artean. (12c-d) adibideak erakusten dute hau ez dela egia, eta zenbait lexiko-osteko arauk muga morfologikok kontuan har ditzaketela.

Kaisse-n proposamena lexiko-osteko fonologian (hau da, azaleko egitura sintaktikoa osatu eta gero) bi azpiosagarri ezberdintzea da, berak P1 eta P2 deituak. P1-ko arauak arau lexikoen ezaugarri berdinak dituzte, baina informazio edo egitura sintaktikora ere sarbidea dute. Kaisse-n ustez, orduan (ohizko fonologia lexikoaren aurka jokatzuz), azaleko egitura sintaktikoak muga morfologikoak gordetzen ditu oraindik, behintzat P1 arauak ezarri arte. P1 arauak ondo mugatutako egitura morfologiko eta sintaktikoetan ematen dira, baina entonaziozko etenek ez dute eraginkortasunik eurengan, hitzen arteko edo esaldien arteko geldiuneak oraindik osatu gabe daude eta. P2 arauak, ostera, ez dute baldintza sintaktiko edo morfologikorik, oso berandu ezartzen bait dira, egitura sintaktikoa jadanik ezabatuta dagoenean. P1 arauak ez bezala, entonazio etenek bai murrizten dute P2 arauen eraginkortasuna, arau hauek etenaldiekin osatutako egiturak moldatzen dituztenez gero. Fonologia Lexikoko ereduak bereizten dituen maila ezberdinen sailkapena eta euren arteko harremanak errazago ulertzeko, segidako koadroa (13) baliogarri izan daiteke (Kaisse 1985: 20).

Artikulu honetan, Kaisse-n edo fonologia lexikoaren edozein eredutan zenbait arazo sortzen duen arau baten adibidea aurkeztuko dugu. Alde batetik, arau hau Kaisse-n erduan P2 azpiosagarriaren barruan sailka liteke, entonaziozko mugak kontutan hartzen dituzenez gero. Baina bestalde, P1 arauak bezalakoa ere bada, arau lexikoen zenbait ezaugarri dituelako: esate baterako, eremu oso murriztean aplikatzen da, izen eta aditz inflesioetan. Esan behar genuke honelako prozesuek lexiko /lexiko-osteko arauen arteko ezberdintasuna altxatzeko nahikoak direla. Aztertuko dugun prozesu honek erakusten du Fonologia Lexikoko modelan fonologiaren antolakuntzari buruz ematen den ideia okerra dela nolabait. Ostera, guk baldintza lexikoak eta gramatikalak dituzten arauak fonologian edozein mailatan ezar daitezkeela proposatzen dugu: lexikoian, azaleko egitura sintaktikoa sortu eta gero, baita entonazioaren bidez zatikatutako egituretan ere.

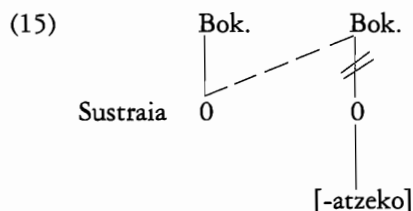
(13)



Ondoren aztertuko dugun prozesua Lekeitioko euskalkian aurkitzen dugu. Prozesu hau bokalen artean ematen den osoko asimilazio araua da, aukerazkoa bera: /a/ edo /e/ aurreko azken bokal baten ezaugarri guztietara asimilatzen dira. Euskalki honetan, geziaren ezkerretara agertzen diren sekuentziak ahoskera zainduan ahoskatutakoak dira, eta geziaren eskumutara erakusten da estilo arineko edo informaleko ahoskera:

- (14) umia da —> umii ra ‘umea da’
 basúak dis —> basúuk dis [basúutis] ‘basoak dira’
 umien ama —> umiin ama ‘umearen ama’
 katuen platera —> katuun platera ‘katuaren platera’
 žo ében —> žo óben ‘jo zuten’

Adibide hauek erakusten duten asimilazio araua honela formaliza dezakegu:



[+goiko] bokalak ez dira arau honetan sartzen, ez bait dira behar diren ingurune morfologikoetan inoiz agertzen. Hurrengo adibideek erakusten dute nola /o/ ere arauaren menpe ez den gelditzen:

- (16) basúok dis —> *basúuk dis ‘basook dira’
 umíon ama —> *umíin ama ‘umeon ama’

Bokalen osoko asimilazioa ingurune bitan baino ez da aurkitzen: izen sustrai bat eta berari gehitutako inflesio atzizkien arteko mugan, eta aditz nagusia eta aditz laguntzailearen arteko mugan. Orduan, araua ez da aplikatzen morfema baten barnean (17a), izen sustrai baten eta deribazio atzizki baten artean (17b), izen konposatuetan (17c), eta hitzen arteko mugetan (17d):

- (17) a. Morfema baten barnean:
 oe —> *oo ‘ohe’
 uel —> *uul ‘narru’
 diabru —> *diibru ‘deabru’
 biar —> *biir ‘lan’
 teatro —> *tiitro ‘antzerki’
- b. Deribazioa
 tontu + á(g)o —> *tontuúgo
 donosti + árra —> *donostiírra
 listu + é(g)i —> *listuúgi ‘azkarregia’
- c. Konposatuetan
 buru-a(u)ndi —> *buruúndi
 seme-alábak —> *semeelábak
 be(g)i-erre —> *be(g)iírrre
 soro-antza —> *soroóntza

- d. Hitzen artean
 ortu estua → *ortu ustua
 ori argiža → ori irgiža 'argi hori'

Aukerazkoa den osoko asimilazio arau honen aurretik morfologikoki *ereduniko* beste arau bi ezartzen dira. Arau hauek derrigorrezkoak dira, eta izen sustraia edo erroa amaitzen duen [-goiko] bokal bat [+goiko] bihurtzen dute, bokalez hasten den inflesio atzizki baten aurrean:

- (18) a. /baso + a/ → basua → basuu
 /baso + en/ → basuen → basuun
 /baso + en*¹/ → basúen → basúun
 /baso + on*/ → basúon
 /ume + a/ → umia → umii
 /ume + en/ → umien → umiin
 /ume + en*¹/ → umíen → umín
 /ume + on*/ → umíon
 b. /neska + a/ → neskia → neskii
 /neska + en/ → neskien → neskiin
 c. /buru + a/ → burua → buruu
 /buru + en/ → buruen → buruun

(18)-an aurkeztutako arauetatik lehengoa bokal erdien igotze araua da, sustraia bukatzen duten /e/ eta /o/ inflesio atzizki bat hasten duen bokal baten aurrean [i] eta [u] bihurtzen dituen hurrenez hurren. Bigarrena, sustrai-amaierako /a/ [i]-ra igotzen duen araua da (singularrean bakarrik, pluralean sustrai-amaierako /a/ galdu egiten bait da; adib. /neska-*en/ *nésken*). Bigarren arau hau beste era batean ere har dezakegu, urrats bitakoa balitz bezala: lehen, /a/ bokala /e/-ra igotzen da, eta gero /e/ hau [i] bezala ahoskatzen, lehen aipatutako bokal erdien igotze arauaren ondorioz.

Aditz inflesio inguruneetara jota, esan behar bokal erdien eta bokal bajuen igoera araurik ez dagoela, izen inguruneetan ez bezala. Honek hain zuzen adierazten du Lekeitioko euskalkian osoko asimilazioa bokal baju eta erdien kasuetan ere aurki daitekeela, eta ez bakarrik arauaren iturria [+goiko] bokala denean. Ingurune honetan, osoko asimilazio arauaren aurretik beste arau bat ezar daiteke, bokalen bitartean agertzen denean partizipio perfektibozko marka den /-n/ ezabatzen duena:

- (19) /ža-n eban/ → ža eban → ža aban 'jan zuen'
 /žo eban/ → žo eban → žo oban 'jo zuen'
 /apur-tu eban/ → apurtu eban → apurtu uban 'apurtu zuen'
 /ikus-i eban/ → ikusi eban → ikusi iban 'ikusitako zuen'

Aipatutako bi ingurune morfo-sintaktikoez landa (izen eta aditz inflesioetan), bokalen osoko asimilazioa superlatibozko /-en*¹/ atzizkiarekin bakarrik aurkitzen dugu. Salbuespen hau nahiko bitxia suertatzen da, semantikoki eta morfologikoki antzekoak diren beste atzizki batzuk araua jarraitzen ez dutelako, konparatibozko /-a(g)o*¹/ eta gehiegizko /-e(g)i*¹/-k hain zuzen ere:

- (20) /tonto + *en-a/ → tontuéna → tontuúna
 /tonto + *a(g)o/ → tontuá(g)o → *tontuúo
 /tonto + *e(g)i-a/ → tontuegíza → *tontuu(g)íza

Superlatiboa eta genitibo plurala berdin berdinak dira fonologikoki. Horregatik, hemen proposatu nahi genuke haxe dela superlatiboari inflexio atzizkiek bakarrik erakusten duten araua aplikatzeko arrazoia. Edo beste era batera esanda, superlatiboa eta genitibo plurala elementu lexiko berdina bihurtzen direla, lexikoiko bermoldaketa arau baten ondorioz. Honako zerbait proposatzen du Halle-k (1991) erriesiarrentzat:

- (21) superlatiboa → genitibo plurala

Aditz laguntzaileak izen inflesio atzizkiek bezalako portaera duela eta arau fonologiko bereziak eragiten dituela (adibidez, aditz nagusiaren partizipiozko /-n/-a galdu eraztea) kontutan harturik, aditz nagusia eta aditz laguntzailearen artean klitizazio fonologiko antzekoa gertatzen dela proposa dezakegu, biak elkarren ondoan direnean egitura sintaktikoan. Fonologia Lexiko ohizkoan klitizazioa aztertzeko era finko bat ere ez denez, zenbait proposamen egin izan dira; adibidez, lexikoira bihurteta (Pranka 1983, Pulleyblank eta Akinlabi 1988, Hualde 1991), eta osagarri lexikoko ezaugarri asko dituen lexiko-osteko estrata bat badagoela (ikusi Kaisse 1990-ren P1 arauak).

Dena den, esan beharra dago aditz nagusiek eta aditz laguntzaileek ez dutela hitz morfologikorik osatzen, nahiz eta izena eta determinatzailearen artekoa bezalako araua jarraitu. Aditz laguntzailearen askatasun morfologikoa eta sintaktikoa erakusteko ba dago erakusgarri argia: lehenengo ta bat, hitz batzuk aditz nagusia eta aditz laguntzailearen bitartean ager daitezke; bigarren, aditz laguntzailea aurreratu egiten da ezezko esaldietan:

- (22) a. žo eban 'jo zuen'
 b. žo eyeban 'jo egin zuen'
 c. žo ete eban 'jo ote zuen'
 d. es eban žo 'ez zuen jo'
 e. es eban mutilla žo 'ez zuen mutila jo'

Orain arte ikusi dugu bokalen osoko asimilazioak dituen eremu murritzapenak arau lexikoenak direla, baina hitz biren artean ere gerta daitekeenez gero (aditz nagusia eta laguntzailearen artean hain zuzen ere), sintasi ostean kokaruta dago. Beraz, Kaisse-ren P1 arau mota bat dela esan genezake. Baina hemen dator koxka: gure arauak badauka oso berankorra dela adierazten duen beste ezaugarri bat (Fonologia Lexikoko denborazko metafora erabiliz). Gertatzen dena da arauaren aplikazioa entonaziozko mugen menpe dagoela. Asimila daitekeen bokalaren silaba geldiketa edo entonaziozko etenaldi gogor baten aurre-aurretik badoa, bokalen osozko asimilazioa ezin da gauzatu (lehen bezala, ##-k etena adierazten du):

- (23) a. Žon gure umia ra → Žon gure umii ra 'Jon gure umea da'
 Žon da gure umia## → *Žon da gure umii 'Jon da gure umea'

- b. Liburúak Žonek taukos —> liburúuk Žonek taukos 'Jonek ditu liburuak'
 Žonek taukos liburúak## —> *Žonek taukos liburúuk 'Jonek ditu liburuak'
- c. [barristu egingo dabéla plasan dagon etxia/*etxii] esa ében
 'enparantzan dagoen etxea berriztu egingo dutela esan zuten'

Orduan, bada, gure asimilazio arauak baldintza prosodikoak ere bete behar ditu, baldintza morfologikoez gain. Gogora dezagun Kaisse-n ereduari berandu aplikatzen diren lexiko-osteko arauak bakarrik ikus ditzakeela entonaziozko etenaldiak, hau da, P2 arauak, eta ez P1 arauak. Beraz, gure araua ez da P1 motako arau bat oso osoan, ezta P2 motakoa ere, bietariko ezaugarriak erakusten bait ditu. Hau arazo gogorra da Kaisse-n ereduarentzako, P1 eta P2 arau moten arteko ezberdintasuna mantentzen ez delako. Era berean, honelako arazoez benetako zalantzak sortzen dituzte orain arte ezagutzen ziren Fonologia Lexikoaren hatsarriez, eta azken finean oker direla adierazten dute.

Gure ondorioa da muga morfosintaktikorik gabe ezartzea ez dela lexiko-osteko arau berankorren derrigorrezko ezaugarri bat. Ostera, eredu morfologiko murriztetan ezartzen diren arauak lexiko ostean gauza daitezkeela proposatu nahi dugu. Horrela, ohizko Fonologia Lexikoaren iragarpenen aurka, hemen defendatu nahi dugun ideia da muga eta kategori gramatikalei buruzko informazioa ez dela ezeztatzen elkarketa morfologikoen ondorioz, baizik eta gramatikako maila guztietan zehar erabilgarri gelditzen dela.

Aipamenak

- Archangeli, D., 1985, "An overview of the theory of Lexical Phonology and Morphology". *MIT Working Papers in Linguistics* 7, 1-14.
- Bonet, E., 1993, "Vowel assimilation in Baztan and levels in phonology", in J.I. Hualde eta J. Ortiz de Urbina, (arg.), *Generative Studies in Basque Linguistics*, John Benjamins, Amsterdam.
- Halle, M., 1991, "An approach to morphology", *NELS* 20.
- Hualde, J.I., 1989a, "Acentos vizcaínos", *ASJU* 23, 2, 275-325.
- , 1989b, "Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca". *ASJU* 23, 2, 651-662.
- , 1991, *Basque phonology*, Routledge, Londres eta New York.
- eta G. Elordieta, 1992, "On the lexical/postlexical distinction: Vowel assimilation in Lekeitio Basque", *Studies in the Linguistic Sciences* 22, 159-164.
- Kaisse, E., 1985, *Connected speech: the interaction of syntax and phonology*, Academic Press, Orlando.
- , 1990, "Towards a typology of postlexical rules", S. Inkelas eta D. Zec (arg.), *The phonology-syntax connection*, University of Chicago Press, Chicago eta Londres.
- eta P. Shaw, 1985, "On the theory of Lexical Phonology", *Phonology Yearbook* 2, 1-30.
- N'Diaye, G., 1970, *Structure du dialecte Basque de Maya*, Mouton, The Hague.
- Odden, D., 1990, "Syntax, lexical rules and postlexical rules in Kimaruumbi", S. Inkelas eta D. Zec (arg.), *The phonology-syntax connection*, University of Chicago Press, Chicago eta Londres.
- Pranka, P., 1983, *Syntax and word formation*. MIT doktorego tesia, Cambridge, Massachusetts.
- Pulleyblank, D., 1986, *Tone in Lexical Phonology*, Reidel, Dordrecht.
- eta A. Akinlabi, 1988, "Phrasal morphology in Yoruba", *Lingua* 74, 141-166.
- Salaburu, P., 1983, *Arau fonologikoak*, EHU, Bilbao.

Formal semantics for natural language

K. KORTA & J.M. LARRAZABAL

Logika eta Zientziaren Filosofia Saila
ILCLI (E.H.U.)

Formal Semantics for Natural Language is the study that makes use of tools from formal or symbolic logic to analyse the meaning in the languages that human beings use for everyday communication. But what has to do logic in the study of natural language meaning? Well, the answer to this question depends first on what the term 'logic' means. If we reduce the meaning of 'logic' to the classical first-order predicate logic, then the answer is that the use of logic is hopeless in order to analyse meaning in natural language. This reductive assumption on the nature of logic, together with the belief on the inherent incoherence of natural language, was the main reason for the idea that formal semantics for natural language was totally insufficient and that became the official opinion for many logicians, philosophers, and linguists. Even Alfred Tarski, who, because of his definitions of Truth and Logical Consequence for formal languages, is considered the father of formal semantics, thought that it was impossible to build up an adequate formal semantics for natural language. It was in the 70's when Richard Montague, using all the tools that modern logic put at his hands (not only first-order logic, but also, higher-order logic, type theory, lambda calculus, intensional logic with possible world semantics, etc.), showed us that it was possible to treat natural language, specifically English, as a formal language.

From that point, the results in formal semantics for natural language have been many and rich. In this paper we will try to show which are the main contributions made by formal semantics to the comprehension of meaning in natural language. For that purpose nothing better than presenting, necessarily briefly, three of the most important theories in this field nowadays: Montague Grammar, Discourse Representation Theory and Situation Semantics. Obviously, we will not be able to offer a complete and detailed description of any of them, but we hope the present paper will be useful for drawing out a panoramic view of the current work in the field. Thus, in the first section we will sketch the proposal made by Richard Montague, the so-called PTQ Grammar. In the second section, you will find a description of the main theory concerned with *discourse* meaning: Discourse Representation Theory. Next, the third section will be focused on a theory located so-

(*) This article has been written as a result of a grant (UPV 003.230-H038/91) from the University of the Basque Country for a research project on "Logical Semantics and Natural Language: a study of the logical grounds from a theory of information". We would like to thank Dr. John Etchemendy and the staff of CSLI (Stanford University) for their hospitality and Kindness during our stay in Fall 1992, at the time of the final version of this paper was written.

mewhere in the border between semantics and pragmatics, and based on a general theory of information and its flow: Situation Semantics. Finally, in the last section we will draw out some general conclusions and further suggestions.

Everybody knows about the secondary role that many linguists have assigned and still assign to semantics within the linguistic enterprise. The aim of this paper would be completely fulfilled if, as a result of reading it, some of them would change or at least relativise that view. We would be glad if it would be for some use for the people that, interested in natural language, have not had the choice to approach to work on the problem of meaning, and also for the people that, though interested in the problem of meaning, has been reluctant to the formal treatments, perhaps because of making the same reductive assumption on the nature of logic mentioned above.

The Principle of Compositionality

Before going on, let us see one semantic principle which is essential for all we will say later: the principle of compositionality of meaning. This principle is very important, particularly in Montague Grammar, because, it is not only a criterion for its semantics, but also has notorious consequences on the relationship between syntax and semantics.

The principle of the compositionality of meaning, also known as 'Frege's principle', says the following: the meaning of a complex expression is a function of the meanings of its parts. Thus, in the semantics we fix the meaning of basic expressions, and the meaning of complex ones is determined by semantic rules that tell us how basic expressions combine with each other contributing to the meaning of the whole. This fact imposes certain conditions on the syntax, the semantics, and the relationship between both in the language. In the case of formal languages it is easy to see that meaning is treated following that principle. Since formal languages are artificial, we have no problem to build them up in a way to fit that principle. We cannot, on the other hand, organise natural languages just corresponding to our goals; natural languages are given to us. Hence, we have to think carefully before claiming that natural language meaning meets the principle of compositionality. Indeed, this issue has been and still is subject of intense debate. Alfred Tarski had not a very optimistic opinion on the plausibility of applying his own work to natural language. For using logical tools in the definition of meaning in a language we need a complete specification of the syntax for that language, and that did not seem very plausible for natural language at least in the 40's, when Tarski did his most fundamental work.

Anyway, the point is that the principle of compositionality presupposes the syntax. In other words, in order to analyse compositionally the meaning of a complex expression we have to consider not only such expression but also its syntactic analysis. The latter will show us which parts is the expression formed by, by means of which rules, and in which order. We will need all this information if we want to analyse the meaning of the whole expression as a function of the meanings of its parts. Moreover, in natural languages we have expressions syntactically ambiguous; expressions, which may have been built up by more than one syntactic procedure, that may lead to different syntactic analysis. In some cases, different syntactic

analysis will produce different semantic analysis. Therefore, we need the former to be able to study the latter. Let us see some classical examples to illustrate all this:

- (1) I saw a man with a telescope

This sentence has two possible readings. In one of them I use a telescope to see a man. In the other one, it is the man I saw who has the telescope. The ambiguity is created by the expression *a man with a telescope*. The issue is the position of the Preposition Phrase (PP) in the constituent structure. If the PP is in the verb argument position, then we obtain the first reading. If, on the other hand, the PP is in the argument position of the Noun Phrase (NP) *a man*; then we have the second reading. In other words, the point is the difference between these two structures:

- (2) a. $s[I\text{ VP}[saw\text{ NP}[a\text{ man with a telescope}]]]$
 b. $s[I\text{ VP}[saw\text{ NP}[a\text{ man}]\text{ PP}[with a telescope]]]$

Thus, in order to analyse the meanings of (1) we need the syntactic analysis (2a) and (2b). We call *structure ambiguity* to ambiguity phenomena such as this. But there are syntactic ambiguities which are not cases of structure ambiguity. Consider (3) below:

- (3) Everyone in the department speaks two languages.

This sentence has two possible readings too. In one of them, there are two languages, say Basque and English, spoken by everyone in the department, and it is possible for someone to speak another language too. A different reading will tell us that everyone in the department speaks only two languages, possibly different languages for each one.

We cannot explain this case of ambiguity in terms of structural ambiguity, since (3) only has one constituent structure. The explanation proposed by Montague says that the ambiguity of (3) arises from the difference in its ways of derivation. These ways of syntactic derivation will give us the same constituent structure as their result, but they will produce different meanings. For that reason, we call *derivation ambiguity* to this kind of phenomena.

The point is then that to account for meaning ambiguities the semantics needs the syntax: not only the syntactic analysis of constituent structures but also of syntactic derivations.

But the principle of compositionality not only requires a well defined syntax. At the same time, it imposes conditions to it. The compositionality principle demands that every ambiguity not based in the lexicon must be rooted in the syntactic derivation. And also that every syntactic operation must have its semantic interpretation. These requirements mean that the syntax is not autonomous within Montague Grammar. Semantic considerations will be of great relevance for proposing the syntax. Certain syntactic ambiguities will be produced by exclusively semantic reasons, and for the choice between different syntactic analysis we will use criteria of a semantic nature instead of a syntactic one.

On the other hand, we may study semantical issues without having in mind any syntactic criteria at all. Two sentences with different syntactic derivations or struc-

tures may have the same meaning. Starting from a semantic theory allows us to consider that two different sentences have the same meaning without having to assess that they are equivalent at some syntactic level as deep structure, d-structure or whatever. The unique requirement is that the different syntactic analysis of those sentences produce the same semantic interpretation.

After all these considerations, we will try now to give a structured overview on the semantic theories mentioned above, beginning with Montague Grammar as presented in Montague 1973, which is known as 'PTQ grammar'.

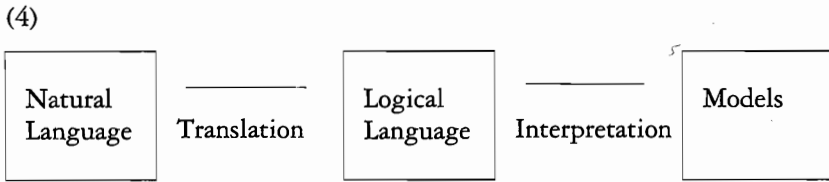
I. Montague Grammar

We call *Montague Grammar* the work made in the seventies by Richard Montague to build up a model-theoretic semantics for natural language. However, we could talk of semantics instead of grammar, since, as we shall see, his motivations and the nature of his results are semantic, and it is the semantics what determines the characterisation of the other components in the grammar. Let us see first the general organisation of Montague grammar.

I. 1. The General Organisation of PTQ

For all the reasons we have mentioned so far, the principle of compositionality has strong consequences in order to determine the general organisation of PTQ grammar. But it has more peculiarities. One of them is the link between syntax and semantics. In PTQ grammar this linkage is not direct; there is a translation to a logical language in the middle. It would be possible for a natural language to give its semantic interpretation directly, once we have its syntactic analysis. In fact, that is what Montague himself does in Montague 1970a. But in PTQ natural language expressions are first translated into expressions of a logical language, and then we get the semantic interpretation of these logical expressions.

The translation process must satisfy certain conditions. In the logical language there is no place for ambiguities. So, the semantics assigns one meaning to each logical expression. And then, if a given natural language expression is ambiguous, in the translation we have to assign to it different logical expressions. As we said earlier, if the ambiguity of a sentence is not due to the lexicon, then different syntactic analysis correspond to it, and different logical expressions to each analysis, and a different semantic interpretation to each expression. The translation process is, then, compositional too. To each lexical item corresponds one logical expression and to each logical expression one meaning. The syntactic rules tell us how complex expressions are formed starting from lexical items. To each syntactic rule corresponds one translation rule that tells us how we get the translation of the complex expression starting from the translations of the lexical items that form it. Once we have this translation we get the meaning in the same way as in the semantics of logical languages. These are, briefly presented, the main features of the general organisation of PTQ grammar, which is graphically summarised in (4):



Now we will present the necessary elements of the PTQ syntax in order to be able to understand the main features of Montague Semantics. For those who look for a more complete description and explanation, Gallin 1975, Dowty et al. 1981 and Gamut 1991, volume 2, are three excellent systematic presentations of Montague Grammar. Let us also mention Halvorsen and Ladusaw 1979 for a good description of Montague's Universal Grammar.

I. 2. The Syntax

The syntax proposed by Montague in PTQ is a categorial syntax of a special kind. Usually a categorial syntax has these four components:

- (i) a list of basic components;
- (ii) a definition of derived categories;
- (iii) the lexicon, that is, a list of all lexical items, specifying their category;
- (iv) the specification of the behavior of the only syntactic rule of concatenation.

It is this last point where Montague's syntax differs from traditional categorial syntax. Indeed, since categorial syntax is equivalent to context free rewrite rules systems, it has problems to account for some natural language phenomena. For that reason, it has been proposed to introduce a transformational component in a pure categorial syntax. Montague does not follow this option. Instead, he defines a big and heterogeneous set of syntactic rules. These rules, besides concatenation, introduce elements syncategorematically, change word order, regulate morphological form, and even sometimes do the three operations at the same time. For contemporary syntacticians these rules will have few value as explanation of syntactic operations, but we cannot forget that as Montague recognises "I fail to see any great interest in syntax except as a preliminary to semantics" (Montague 1974: 223, fn). Anyway, there are some successful proposals in order to show how we can use Montague semantics with more adequate syntactic theories (see, for instance, Par-tee 1973, 1975).

But, let us describe PTQ syntax.

First of all, we define the set of categories:

- (i) e and t are basic categories.
- (ii) If a and b are categories, then a/b and $a//b$ are categories.¹

(1) a/b and $a//b$ are different syntactic categories with the same semantic function like common nouns and intransitive verbs.

The basic categories are two: *e* (for *entity*) which does not correspond to any lexical item, and *t* (for *truth*) which corresponds to sentences; the category *a/b* is a functional category which when applied to an argument of category *b* produces an expression of category *a*. As you can see, the rule (ii) of the definition of categories is recursive, that is to say, the number of categories that produces is infinite. But Montague uses only few of them, and we will use even fewer in this introductory exposition. Here you are the list of most important categories with their abbreviation, and with the fragment of English we will study:

Categorial definition	Abbreviation	Description	Expressions
<i>e</i>	—	—	∅
<i>t</i>	—	Sentence	∅
<i>t/e</i>	IV	Intransitive Verb	<i>smoke, sleep, walk, talk</i>
<i>t//e</i>	CN	Common Noun	<i>man, woman, language, unicorn, elephant, queen, park</i>
<i>t/IV</i>	T	Term or Noun Phrase	<i>John, Mary, Bill, he₀, he₁, ...</i>
<i>IV/T</i>	TV	Transitive Verb Phrase	<i>love, speak, know, seek, find</i>

Let us see now some syntactic rules. In the table above we defined the set of basic expressions for each category *A*: let us call this set B_A . Syntactic rules have to define the set of phrases of category *A*, that is, the set that will contain, jointly with the set B_A , the set of complex expressions of category *A* formed by syntactic rules with elements of B_A . Call this set P_A . The first syntactic rule says this:

S1. For every category *A*, $B_A \subseteq P_A$.

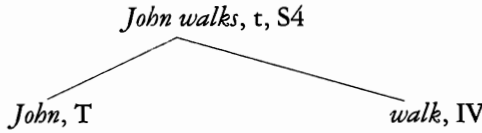
The subsequent rules will specify how complex expressions are formed. For that purpose, they have to give us three kinds of information: (i) the categories to which we may apply the rule; (ii) the category of the complex expression resulting of the application of the rule; (iii) the specification of the syntactic operation needed to get the new expression. Let us see, as an example, the fourth syntactic rule in PTQ, known as the 'subject-predicate' rule:

S4. If $\alpha \in P_T$ and $\delta \in P_{IV}$, then $F_4(\alpha, \delta) \in P_t$, where $F_4(\alpha, \delta) = \alpha\delta'$ and δ' is the result of substituting the first verb for its third person form in δ .

This rule allows us to form a sentence (of P_t) by a term (of P_T) and a verb phrase (of P_{IV}), with the subject-predicate concordance at the same time. Consider, for example, *John* $\in P_T$ and *walk* $\in P_{IV}$ (these two words are of B_T and B_{IV} , respectively, hence, by S1 are of P_T and P_{IV}). Linking them we obtain *John walks* $\in P_t$, by S4.

In Montague Grammar the derivation of an expression is represented by analysis trees. The tree for the example above is the following one:

(5)



All the nodes in the tree are labelled with an expression, its category, and the syntactic rule used to produce it except with S1.

I. 3. The translation

As we have said before, to each syntactic rule corresponds one translation rule. The translation rule corresponding to S4 is T4, namely:

T4. If $\alpha \in P_T$ and $\delta \in P_{IV}$, and if α' and δ' are, respectively, the translations of α and δ , then the translation of $F_4(\alpha, \delta)$ is $\alpha'(\wedge\delta')$.

The rules S4 and T4 constitute the most common combination of syntactic/translation rules: a rule of functional application. A syntactic rule of functional application, linking two expressions of categories A/B and B, gives an expression of category A. In our example, it links an expression of category T (= t/IV) with an expression of category IV to yield a new expression of category t. The translation rule corresponding to syntactic rules of functional application is always of the same form: we take the translation α' of the expression of category A/B and we link with the translation β' of the expression of category B, to get $\alpha'(\wedge\beta')$.²

In order to illustrate how T4 works we will use our example above. First, we need the translations of the basic expressions *John* and *walk*. The translation of the latter is quite straightforward. Intransitive verbs as well as common nouns have the same semantic function, they are one-place predicates, that is, constants that denote one set of individuals. As usual in Montague Grammar we will write the translation of *walk* as *walk'*.

The translation of terms is more complex and constitutes one of the most important features of Montague Semantics. Let us spend a little bit of time explaining it.

I. 3. 1. The translation of terms.

In principle, it is natural to consider terms like proper names and definite descriptions as referring to individuals. On the other hand, it seems that quantified terms like *every man* have to be interpreted in a different way, since it is clear that they do not denote individuals. But, one of the main features of PTQ grammar, in fact what motivates the title of the article where it was presented, is the uniform and compositional treatment of terms as quantified expressions. Let us consider this example:

(2) The symbol ' \wedge ' stands for intension. The intermediate logical language used in Montague Grammar is the Typed Intensional Logic, rich enough for accounting for intensional phenomena in natural language such as opaque context created by quotation, indirect speech, verbs expressing propositional attitudes, modality and so forth. Hereinafter through the paper we will obviate intensionality for simplicity and clarity in the exposition.

(6) Every man walks.

Using first-order logic we would translate this formula as:

(7) $\forall x(man(x) \rightarrow walk(x))$

the formula that expresses that for every individual it is true that if it is a man, it walks. Thus, *every man* would be translated as an expression asserting that all individuals that are men has the property Q:

(8) $\forall x(man(x) \rightarrow Q(x))$.

And using lambda abstraction³ on Q we would get an expression denoting all the properties such that every man (in some world w) has those properties, which is the intended interpretation in PTQ grammar:

(9) $\lambda Q \forall x(man(x) \rightarrow Q(x))$.

And now, if we substitute the property *man* for an arbitrary property P and abstract over it we get the expression:

(10) $\lambda P \lambda Q \forall x(P(x) \rightarrow Q(x))$.

(10) would be the translation for the determiner *every*, which expresses a relation between two properties of individuals (extensionally sets), a relation that is true of properties P and Q in a world if and only if all the individuals who have property P in that world have property Q in that world. If we apply this expression to the translation of *man*, that is, *man'* we get:

(11) $\lambda P \lambda Q \forall x(P(x) \rightarrow Q(x)) (man')$

an expression which refers to the set of properties Q that stand in the relation described by (10) with respect to the property of being a man. We could simplify this expression using lambda conversion and get:

(12) $\lambda Q \forall x(man'(x) \rightarrow Q(x))$.

Now, applying (12) to the translation of *walk*, namely, *walk'*, we have:

(13) $\lambda Q \forall x(man'(x) \rightarrow Q(x))(walk')$.

And using lambda conversion:

(14) $\forall x(man'(x) \rightarrow walk'(x))$.

So, finally we get an expression almost identical to that of first-order language. But using PTQ treatment, we build up the interpretation of a term compositionally,

(3) The use of lambda operations in the study of natural language is motivated, among other reasons, by compositionality, as we can see later, and provides the language with more expressive power. Consider the first-order logic expression: (1) *man(x)*

We can get the expression to refer to the property of being a man applying lambda abstraction to (1), which produces: (2) $\lambda x[man(x)]$.

If we want to predicate this property of an individual, say, j, we would have j as an argument of the expression in (2), that is: (3) $\lambda x[man(x)](j)$.

And now we can apply lambda-conversion to (3) and get a first-order formula: (4) *man(j)*.

and we can represent the semantic function of each syntactic element, something we cannot do using merely first-order logic.

Then, quantified terms are interpreted as sets of properties (or of sets), and the determiners as relations between properties. Here are the translations for the determiners *every*, *the*, *a(n)* and *one*:

$$(15) \textit{every} \Rightarrow \lambda P[\lambda Q \forall x[P(x) \rightarrow Q(x)]]$$

$$(16) \textit{the} \Rightarrow \lambda P[\lambda Q \exists y[\forall x[P(x) \leftrightarrow x=y] \wedge Q(y)]]$$

$$(17) \textit{a(n)} \Rightarrow \lambda P[\lambda Q \exists x[P(x) \wedge Q(x)]]$$

$$(18) \textit{one} \Rightarrow \lambda P \lambda Q \exists y \forall x[(P(x) \wedge Q(x)) \leftrightarrow x=y]$$

Now, the treatment of quantified terms affects the treatment of proper names. They are from the same syntactic category of quantified terms, they have the same syntactic function. Hence, they will be interpreted like quantified terms as sets of properties. Indeed, we can interpret, say, *John walks* as an assertion that the property of walking belongs to the set of John's properties, and, then, *John* would be translated as:

$$(19) \lambda P[P(j)]$$

So, now we can get the translation for the analysis tree (5) of the sentence *John walks*. The different stages in the translation process will be listed as in a proof: in each line we will put on the translation to the Montague's intensional logic (IL) as well as its justification; we will use the symbol '⇒' to mean 'is translated as'. Thus, we will have English expressions in the left hand of the symbol, and the translation of the expression and the justification in the right one.

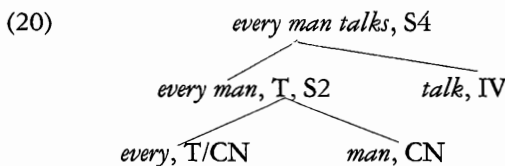
- | | |
|---|----------------------|
| 1. <i>John</i> ⇒ λP[P(j)] | Basic expression |
| 2. <i>walk</i> ⇒ <i>walk'</i> | Basic expression |
| 3. <i>John walks</i> ⇒ λP[P(j)](<i>walk'</i>) | T4, 1 and 2 |
| 4. <i>walk'</i> (j) | Lambda-conversion, 3 |

Let us see now the translation for a sentence like *Every man talks*. But before doing that, we need the analysis tree of that sentence, and for that, we need the following syntactic rule:

S2. If $\alpha \in P_{T/CN}$ and $\beta \in P_{CN}$, then $F_2(\alpha, \beta) \in P_T$ and $F_2(\alpha, \beta) = \alpha\beta$.

Then, we introduce determiners as expressions of category T/CN, that applied to expressions of category CN yield an expression of category T.⁴

With this rule at hand we can derive the following analysis tree:



(4) In fact, this is not a rule of PTQ since Montague introduces the determiners syncategorematically, but it is entirely equivalent, and more convenient for us for several reasons.

And once we have the analysis tree, and the translation rule T2 (of functional application, and then very similar to T4) corresponding to the syntactic rule S2, we can get the following translation:

1. $every \Rightarrow \lambda P[\lambda Q \forall x[P(x) \rightarrow Q(x)]]$	Basic expression
2. $man \Rightarrow man'$	Basic expression
3. $every\ man \Rightarrow \lambda P[\lambda Q \forall x[P(x) \rightarrow Q(x)]] (man')$	T2, 1 and 2
4. $\lambda Q \forall x[man'(x) \rightarrow Q(x)]$	Lambda conversion, 3
5. $talk \Rightarrow talk'$	Basic expression
6. $every\ man\ talks \Rightarrow \lambda Q \forall x[man'(x) \rightarrow Q(x)](talk')$	T4, 4 and 5
7. $\forall x[man'(x) \rightarrow talk'(x)]$	Lambda-conversion, 6

I. 4. Conclusions

We have left aside a lot of important details of PTQ grammar and Montague Grammar in general. We have only introduced a few syntactic rules and the corresponding translation rules in order to show how PTQ grammar works. But we have not seen some of the most important syntactic-translation rules that are used to account for semantic phenomena as *de dicto-de re* readings distinction, scope ambiguities, intensional contexts or anaphora.⁵ We have not seen many features of the rich Intensional Theory of Types used as an intermediate language. But, anyway, we hope that the overall idea underlying Montague's work will be clearer enough. Let us quote Montague himself:

There is in my opinion no important theoretical difference between natural languages and artificial languages of logicians; indeed, I consider it possible to comprehend the syntax and semantics of both kinds of languages within a single natural and mathematically precise theory. On this point I differ from a number of philosophers, but agree, I believe, with Chomsky and his associates. It is clear, however, that no adequate and comprehensive semantical theory has yet been constructed, and arguable that no comprehensive and semantically significant syntactical theory yet exists. (Montague 1970b).

So, as we have indicated earlier, one of the main goal of Montague is to show that formal semantics for natural language is possible and hopeful; that we can study and understand meaning in natural language as rigorously as in formal languages. Another and equally important goal is to make place for semantics as a proper part of linguistics. He met the first goal successfully; all work done in formal semantics after him shows that. The second goal is still something we have to work further.

II. Discourse Representation Theory

Discourse Representation Theory (hereinafter DRT) is the name for a semantic theory for natural language initially developed by Hans Kamp (1981) and independently by Irene Heim (1982). Two of its main characteristics are mentioned in the name. The first of them is that it concerns with the semantic interpretation of

(5) We suggest Orlowska, 1988, as a good introduction to some extensions of Montague's logic.

discourses, not with sentences as Montague semantics does. The other one has to do with the word *representation*. DRT postulates an intermediate level between linguistic expressions and reality in the relation of semantic interpretation. This level is the level of semantic representation where the information conveyed by a discourse is stored. As we have seen, in Montague grammar the intermediate level of translation to Typed Intensional Logic is not necessary, but in DRT the process from expressions to representations is not compositional, and this fact makes the level of representation an essential one in DRT.

Another important characteristic of DRT is that it is considered as a bridge over two perspectives in semantics taken as opposite: the psycho-linguistic view which relates syntactic structures to mental representations, and the logical view which relates syntactic structures to (models of) reality. In other words, DRT links the declarative or static view of meaning with the procedural or dynamic view.

But for our purposes it be better to look at the empirical motivations of DRT, that is, at phenomena like pronouns interpretation, and anaphoric relations between pronouns and indefinite terms. Phenomena which Montague grammar has problems to deal with. In that way we will have the possibility for contrasting both theories in some points.

II. 1. Anaphora

Anaphoric pronouns are those pronouns that have not a reference by itself, but take it from another noun phrase. Consider the following example:

- (1) John loves Mary and he kisses her.

In this sentence, we interpret *he* as referring back to John, and *her* as referring back to Mary. In Montague grammar these pronouns are analysed as variables bound by the noun phrase denotations. But sometimes anaphoric relations arise between a term and a pronoun in different sentences, that is, beyond the sentence boundary as in (2):

- (2) A man walks in the park. He whistles.

In the anaphoric reading of (2), the pronoun *he* in the second sentence is bound by the noun phrase *a man* in the first sentence. As we know the analysis unit in Montague grammar is sentence. But we can think of (2) as having the same meaning as (3):

- (3) A man walks in the park and he whistles.

And in the framework of Montague grammar we have no problem at all to get the right interpretation of (3) translating it to the formula:

- (4) $\exists x (man'(x) \wedge walk\ in\ the\ park'(x) \wedge whistle'(x))$

which expresses also the meaning of (2).

But consider now that we can add very naturally new sentences to the discourse (2), sentences in which the pronoun *he* occurs again referring back to *a man*.

- (5) A man walks in the park. He whistles. He is Mary's friend.

If we get the meaning of the first two sentences in (5), we cannot add the third sentence and get at the same time the correct meaning of (5), since *he* in the third sentence would not be bound by the term *a man*. To get a correct translation in Montague grammar we have to know the entire discourse first. And then, consider it as a conjunction of sentences with the variables in the appropriate places. But this does not correspond very well with what intuitively seems to be the way of how we understand discourses. We do not need to know if a discourse is finished, closed in order to interpret it. We interpret sentences in a discourse, step by step, incrementally, being able to interpret new sentences as they are being said.

This kind of problems and other relatives to anaphoric phenomena as the so-called 'donkey-sentences' are the basic motivation for DRT.

II. 2. An informal description of DRT

The main characteristic of DRT is that it assumes that each sentence is provided with a representation. We will have a set of rules for converting syntactic structures into representations which are called 'discourse representation structures' (DRSs). There are two notations for DRSs. We will use the less orthodox but most used pictorial notation. First, we will describe the construction of DRSs. Let us begin with a single sentence as an example:

(6) John loves a girl.

The first step is to introduce the sentence in a box as in (7):

(7)

John loves a girl

The second step yields:

(8)

x John=x x loves a girl

From (7) to (8) first, we have introduced the *reference marker* x; secondly, we have asserted the equivalence between the proper name *John* and the reference marker x; and then, we substituted *John* for x in the sentence. All these three steps are what we have to do whenever we have a proper name.

Proper names introduce reference markers. Indefinite terms too. Thus, the next steps consist of introducing a new reference marker y, and substitute the indefinite term *a girl* for the reference marker y in the sentence, and, finally, we add the formula *girl(y)*. Thus, we build up the DRS for the sentence (6):

(9)

x	y
John=x	
x loves y	
girl(y)	

But, as we have said, DRT is not restricted to the semantics of sentences, but it takes discourse (or sequence of sentences) as the analysis unit. We have also said that in DRT, unlike in Montague grammar, we do not need the discourse to be closed, and we can interpret sentences in discourse as they are being said. Let us suppose that immediately after (6) someone adds (10):

(10) She loves him too.

We can think of DRSs as places where information is stored. Having said (10), we add more information to the DRS (9). Now, it is important to notice that anaphorically interpreted pronouns introduce no new reference markers, but make use of those reference markers available in the DRS. In this case there is no doubt: the pronoun *she* corresponds to the reference marker *y*, and the pronoun *him* to *x*. The only step, then, is to add the information that *y* loves *x*, and we will have the DRS corresponding to the discourse consisting of sentences (6) and (10), namely:

(11)

x	y
John=x	
x loves y	
girl(y)	
y loves x	

Then, in a DRS we have two types of things: a set of reference markers (in our example $\{x, y\}$), and a set of formulas ($\{\text{John}=x, x \text{ loves } y, \text{girl}(y), y \text{ loves } x\}$). The formulas in a DRS are called *conditions*. There can be atomic conditions as those in our example, or complex conditions as we will see later. Let us see now how DRSs are interpreted.

DRSs are considered as partial models of reality. In (11), for instance, as a model containing two individuals which are asserted to have some properties specified by the conditions. Now, the truth of a DRS is a relation between that partial model and a total model *M* just in case the first can be embedded in (or can be taken to be a part of) *M*.

The model *M* is defined as usual in first-order predicate logic. We define, then, the notion of *verifying embedding* of a DRS into a model *M* as a function *f* which

assigns elements of D (the domain of M) to the reference markers in the DRS in such a way that all conditions in the DRS are true in M .

A DRS is true in M if and only if there is at least one verifying embedding for that DRS in M .

Let us take DRS (11) as an example. This DRS is true if and only if there is a verifying embedding f such that assigns individuals to the reference markers x and y , in such a way that $f(x)=\text{John}$ and $f(y)$ is a girl loved by John who also loves John. It should be noticed here that the existential import of the indefinite description *a girl* is not accounted for treating it as an existentially quantified term but by the existential quantification over verifying embeddings.

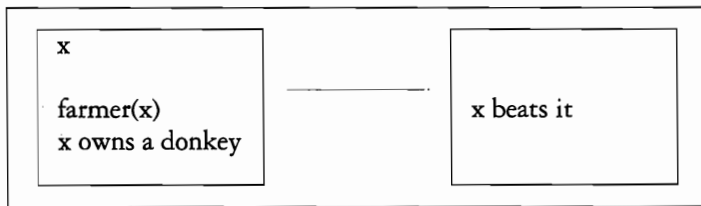
II. 3. Quantified Noun Phrases

While Montague grammar treats noun phrases (NPs) uniformly as sets of properties, DRT makes an important distinction between indefinite NPs and definite NPs. Indefinite NPs simply introduce new reference markers and atomic conditions as we have seen above. The case of definite NPs is more complex.⁶ Here we will briefly examine the case of general or quantified NPs, those containing determiners like 'every', 'each', and 'many'. Quantified NPs introduce complex conditions. Let us illustrate this with the famous donkey-sentence:

(12) Every farmer who owns a donkey beats it.

The first step in the construction of a DRS is to introduce the sentence in a box. That will be the box for the main DRS. Now, having a quantified term we have to introduce something new: the implication relation \rightarrow between DRSs. Doing that we will have:

(13)



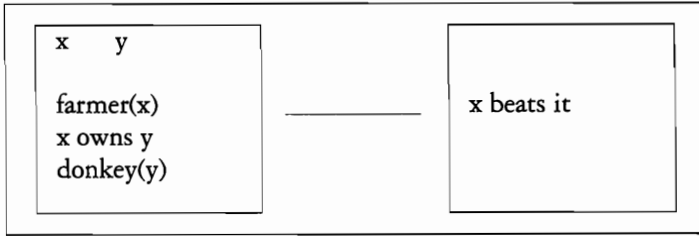
In the left box we have introduced a reference marker x , and formulas corresponding to the common noun and its relative clause. In the right box we have a formula which is the result of substituting the quantified NP in the sentence for the introduced reference marker x . In this process we have also introduced another relation

(6) Most definite NPs can be used either anaphorically or deictically. Anaphoric uses of pronouns, as we have said before, link their interpretation with reference markers already introduced by previous discourse. Deictically uses, on the other hand, link pronouns with reference markers which are contextually salient individuals. So, the information stored in DRSs is not only that conveyed by discourse, but also information given by the context and background assumptions.

between DRSs: the *subordination* relation. The two DRSs related by \rightarrow are subordinated to the main DRS; the one on the right of \rightarrow to the one on the left.

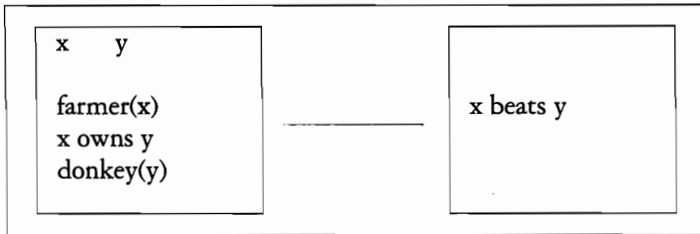
But, we can go on applying more steps for building DRSs. In the left box we can apply the rule for indefinite NPs to the expression *a donkey*. Thus, we introduce a new reference marker y , substitute *a donkey* for y in the second condition, and add an atomic condition *donkey(y)*, yielding (14):

(14)



Now, what happens with the pronoun *it* in the right box? We have said before that anaphorically interpreted pronouns are linked to reference markers available in the DRS. Now there is no reference markers nor in its DRS neither in the main DRS. So, it takes the reference marker in the left box, or specifically, in the DRS which is subordinated to. Then, we have:

(15)



Here the main DRS contains no reference markers but only one complex condition. This complex condition will be true just in case every verifying embedding for the antecedent in the condition is also a verifying embedding for the consequence.

This kind of analysis permits DRT to account for several problems related to donkey-sentences.

II. 4. Conclusions

So far, we have tried to describe some of the main motivations and features of DRT, as well as the characteristics of one of its main tools: DRSs. Finally, we want to draw out some few general remarks on this semantic theory.

DRT can be seen as a theory for overcoming some empirical problems arisen in Montague grammar. As any essay of this kind, albeit the success is clear in solving

such problems, new ones faces the new theory. In any case the step forward given by DRT is important in several ways.

Leaving aside the passing from sentence to discourse as analysis unit, first we should mention the dynamic character of the theory, which together with the representational level, makes more natural an explanation of natural language meaning and understanding in terms of a formal semantic theory of natural language. Understanding discourse, as DRT suggests us, seems to be a dynamic process of storing information (information not only conveyed by discourse but also by context and background assumptions) at some representational level. Here we can find out one of the most important values of this theory.

It should be also mentioned that, as Gamut 1991 discusses, DRT introduces a richer notion of meaning than the truth-conditional one of Montague grammar. In DRT truth is not a basic notion upon which the other semantic notions are recursively built up. Truth in DRT is a derived notion, and thus, the meaning of a discourse is not identified with its truth conditions but depends on the embedding conditions of the DRS corresponding to the discourse. Indeed, Gamut suggests, that using that richer notion of meaning we could expect to success unifying Montague grammar and DRT.

Finally, we should notice that DRT framework is not limited to the study of phenomena we have just mentioned here. DRT is used in studies of tense and aspect (see, for instance, Kamp and Rohrer 1983, Partee 1984) or propositional attitudes (Asher 1986, Zeevat 1987). It seems also worth noting that some interesting proposals have been done with the aim of treating explicitly the partiality of information in DRT as a theory of information, in such a way that on its basis could be given a right account of epistemic models and intentionality (Landman 1990).

III. Situation semantics

Although at the first moment Barwise and Perry (1983) introduced *situation semantics* as a special kind of semantic theory which would overcome problems inherent to the model-theoretical treatment of natural language meaning, developing the framework, they found the need for a general theory of information: a mathematical theory of information flow, storing and transmission which is known as *situation theory*. Situation semantics is considered now as the application of situation-theoretic tools to the study of meaning. Even we could think of different situation semantics depending on what kind of language or what fragment of what language is the object of our semantic study.

We will first introduce the concepts in situation theory necessary to understand the main features of the situation semantics we will present here.

III. 1. Situation Theory

Situations are parts of the world. My being here typing the keyboard, Mary running, yesterday's football match, me telling you "it's eleven o'clock"..., all such things are situations. They are primitive in the theory, that means, they are not

defined upon any other primitive. Human agents individuate or discriminate parts of the world as these, and guide their behavior according to them.

Information is in the world. It flows through situations. Let us examine a widely used example in order to illustrate it. Suppose a situation which consists of a cut trunk. This situation carries a lot of information: the age of the tree when it was cut, the tool use to cut it, the orientation with respect to the cardinal points,... In virtue of the different (lawlike, natural, conventional,...) relations between this type of situation with other types, our cut trunk carries information about quite different and remote situations as those we have mentioned.

The situation-theoretic tool to represent units of this information is the notion of *infor*.⁷ An *infor* is composed by a relation, a set of argument-places for the relation, an spatio-temporal location and a polarity item i such that $i \in \{1, 0\}$. Thus, the following *infor*:

- (1) «runs, Mary, l , 1»

represents the information that Mary runs at the location l . On the other hand, the information that Mary does not run at l is represented by the *infor*:

- (2) «runs, Mary, l , 0».

The *infors* (1) and (2) are called *duals*. We say that an *infor* s is a fact when some situation s supports it.⁸ We write $s \models \sigma$, and it is read as s supports σ , or σ is made factual by s , or σ holds in s . It is obvious that if $s \models \sigma$, then $s \not\models \bar{\sigma}$, that is, if some situation s supports an *infor* σ , then it does not support its dual $\bar{\sigma}$. Now, we cannot claim the converse, i. e., that if $s \not\models \sigma$ then $s \models \bar{\sigma}$. In other words, if some situation does not support an *infor*, we have no basis to maintain that that situation supports its dual. That means that given a situation we cannot decide about the factuality of *infors* that do not hold in that situation. Here we are introducing the partiality of information, a central notion in situation theory and situation semantics.

There are also what we call *parametric infors*. These are *infors* in which not every element is defined. In a *parametric infor*, as in a usual one, there are a relation, some argument places for that relation (among which we include the spatio-temporal location) and polarity; but instead of assigning appropriate objects for the argument-places, we parametrise them, we assign a 'label' for the argument place. Let us look at an example:

- (3) «laugh, a , b , 1»

(3) is a *parametric infor*. We have labelled the role of the laughter by the parameter a and the location by the parameter b . Every assignment of appropriate objects for (some or all) the parameters in an *infor* is called an *anchor*.

(7) It must be stressed that *infors* are objects in the theory for representing units or items of information, but this does not mean that we think of them as being the real informational objects -whatever they are- which flow in the world.

(8) In one sense, we can think of defining situations on the set of *infors* it supports, and that could be useful for some purposes. But, for many important reasons (see, for instance, Barwise 1989 or Devlin 1991) situations are regarded as primitives. Thus, the primitives in the theory are situations, relations, individuals, spatio-temporal locations and polarity items.

We will see later the use of parametric infons in situation semantics. Now it is worth to establish the difference between this notion and the notion of *unsaturated* infon.

In an unsaturated infon there is neither an assigned object nor a parameter for argument-places. Nevertheless, they are considered as well formed infons. Consider the following infon:

(4) «eats, John, /, 1»

It is natural to think of 'eat' as a relation with argument-places for the eater as well as for the thing eaten (let alone the location). In (4) there is neither an object nor a parameter for the role of the thing eaten, but we can consider (4) as the information conveyed by an utterance of the sentence 'John is eating now'. So, for cases like that it is interesting to differentiate between parametrised and unsaturated infons.

We have introduced so far the two main concepts in situation theory: the situation and the infon. Let us see now how these ideas apply to the study of natural language meaning.

III. 2. Situation semantics

First of all, we have to say that situation semantics is concerned with the meaning of utterances, not of sentences of natural language. It adopts the austinian point of view considering language as action. The meaning of a sentence is an important factor, but only one factor, for determining the meaning of an utterance made by an agent addressing to some other agent in some particular circumstances. In fact, one of the main motivations of Barwise and Perry (1983) was to account for what they called the efficiency of language: the fact that one and the same expression or sentence can be uttered by different agents on different occasions to mean quite different things. Those acquainted with the classical boundaries between semantics and pragmatics will have noticed that situation semantics tries to cross over such boundaries.

Although there are some attempts to apply situation semantics to the study of the meaning of questions or commands, it is focused on the semantics of (utterances of) declarative sentences, like the two other semantic theories we have seen before.

The starting point is that utterances of sentences of, say, English are situations, where we have an speaker, an audience, and some circumstances which will affect the meaning of the utterance. As other kinds of situations, utterances carry information about other situations often quite different and remote with respect to themselves. Let us see more carefully what kind of things are involved in natural language utterance meaning.

Firstly, we have the *utterance situation*: the situation or context where the utterance is made. Let us look at an example.⁹ Suppose that Marcus says to Irina: *A man is*

(9) Not only the example but also the explanation of these concepts follow those of Devlin 1991, which differs a bit with respect to for example, Barwise and Perry 1983 or Gawron and Peters 1989.

at the door. The utterance situation u is the immediate context in which Marcus utters the sentence and Irina hears it. It includes both Marcus and Irina, the duration of the utterance, and will contain all the necessary in order to identify such things as the door that Marcus is referring to. Thus, we have that

- (5) $u \models$ «utters, Marcus, A MAN IS AT THE DOOR, l , 1 » \wedge
 «refers-to, Marcus, THE DOOR, D , l , 1 »

where D is a door that is fixed by u .

In many cases the utterance is part of a wider *discourse situation*. As we are concerned with single utterances, it will be assumed that the utterance situation and the discourse situation coincide.

In any case, the discourse situation is part of a wider situation called the *embedding situation*. We could say that the embedding situation contains the part of the world of direct relevance to the discourse. Let us take back the example to see what we mean. Suppose that the above utterance is made by Marcus as a request for Irina to open the door. If Irina acts according to the request and opens the door a change would happen in the embedding situation. That is, if e denotes the embedding situation at the time of utterance and e' the embedding situation a bit later, we would have that

- (6) $e \models$ «closed, D , l , 1 »
 (7) $e' \models$ «opens, Irina, D , l' , 1 »

We will also have (at least in many cases) the *resource situation*. Suppose, for instance, that Marcus says: *The man I saw running yesterday is at the door*. Saying that Marcus is making use of a particular situation in which he saw a man running, in order to identify the man is now referred to as being at the door. More precisely, if u is the utterance situation and M and D some individuals, then

- (8) $u \models$ «utters, Marcus, Φ , l , 1 » \wedge
 «refers-to, Marcus, THE MAN, M , l , 1 » \wedge
 «refers-to, Marcus, THE DOOR, D , l , 1 »

where Φ is the sentence

- (9) THE MAN I SAW RUNNING YESTERDAY IS AT THE DOOR.

In order to refer to the individual M , as we said earlier, Marcus makes use of another situation r occurred the day before the utterance, where there was an unique individual M such that

- (10) $r \models$ «runs, M , l' , 1 »

And, finally, there is the *described situation*: that part of the world the utterance is about. Features of the utterance help to identify which is the described situation s :

- (11) $s \models$ «present, M , l , 1 »

where l represents the location of the door at the time of utterance.

III. 3. The Relational Theory of Meaning

In the situation-theoretic framework it is assumed that the main goal of asserting declarative sentences is to convey information. As we said earlier, some lawlike relations between the rings of a tree stump and the age of the tree are what makes possible for a certain tree trunk to carry information about the age of that very tree when it was cut. The same idea is behind utterance situations. The lawlike (conventional) relationship between types of utterance situations and the types of situations they describe are what is considered meaning in natural language.

The sentence Φ : *Alfred is at the door* can be uttered by different persons to convey to different persons different information about different situations (with different Alfreds, different doors, at different times). Nevertheless, there remains an abstract relation between the type of utterances of that sentence and the type of situations described. We define the meaning of Φ as the abstract linkage $\|\Phi\|$ between two types of situations U and S such that

$$(12) \quad U = \{u \mid u \models \{\langle \text{speaking-to, } a, b, l, 1 \rangle, \langle \text{utters, } a, \Phi, l, 1 \rangle, \langle \text{refers-to, } a, \text{ALFRED, } c, l, 1 \rangle, \langle \text{refers-to, } a, \text{THE DOOR, } d, l, 1 \rangle\}\}$$

where the parameters a , b , and c stands for persons and the parameter d for doors, and

$$(13) \quad S = \{s \mid s \models \langle \text{present, } c, d, l, 1 \rangle\}$$

Thus, if we have an utterance situation u in which Marcus says Φ to Irina, then if u is of type U, there is some person, namely, Marcus, who fulfils the parameter a of the speaker. Marcus utters Φ and, in particular, utters the word 'Alfred' to refer to some individual to whom the parameter c anchors, and the expression 'the door' referring to some particular door to which the parameter d anchors. Then, we can think of Marcus as having the information that Alfred is at the door and uttering Φ for conveying this piece of information to Irina. Irina hearing the utterance will acquire the information that the situation s that Marcus' utterance is about is such that there is some particular person named Alfred who is at the door. That is, she acquires the information that the described situation s is of type S. That information is what is called the *propositional content* of the utterance. Namely,

$$(14) \quad s \models \langle \text{present, } A, l, 1 \rangle$$

where A stands for the individual referred to by Marcus as Alfred and l for the location of the door at the time of utterance. That is the information the utterance carries about the described situation s . And that is so by means of the meaning $\|\Phi\|$ of the sentence Φ , which provides the linkage between the utterance situation and the described situation, and makes possible for an utterance of Φ to be informational.

III. 4. Conclusions

We have seen which is the concept of meaning for the case of a declarative sentence. The framework may also be used for the treatment of other speech acts (See Devlin 1991). The following step would be to analyse the meanings of the parts of the sentence. At this point, it is worth to notice that no assumption on the composi-

tionality of meaning is adopted. The strategy in developing situation theory has been, from the beginning, to avoid any commitment to given methodological assumptions like this principle. At the same time, no assumption has been made about the linkage between syntax and semantics in natural language.¹⁰

Building up situation theory and semantics, notions as information, its flow, meaning and understanding are studied from the pretheoretical ground, in order to avoid problems that do not belong to the phenomena under study, but to the theory used to model such phenomena.¹¹

But some of the most interesting points for the kind of problems we are concerned with are the following ones. First, situations and relations are primitives. They are not extensionally defined in set-theoretic terms. This gives us the possibility for an interesting treatment of intensionality in a more direct and understandable way than Montague Grammar and any other set-theoretically based semantic theory.

Secondly, there is the idea of partiality. Information transmitted by natural language utterances is rarely about the whole world or complete possible worlds, but only about some small parts of it (situations). This idea of partiality as well as the treatment of truth as a derived notion in the theory is common to situation theory and DRT.

Finally, we should mention the essay of including in the theory aspects that until now had been considered as belonging to pragmatics. A respectable discipline, but which was taken as it had nothing to do with the standpoint of formal semantics. Situation theory and semantics starting from the model-theoretic semantics tradition has opened its doors to the treatment of 'formally intractable' pragmatic factors as context and circumstances. But we will take this point later.

IV. Concluding remarks

We have so far tried to present three of the most important and representative theories in formal semantics for natural language. The first one, Montague grammar, apart from the internal characteristics we have seen, shows as its most important contribution the following one, namely to propose the study of natural language meaning by means of formal tools as a respectable and fruitful line of research. Even with all its shortcomings, that is more than we usually expect from a theory of any kind.

DRT and situation semantics came (almost at the same time) to go beyond the problems arisen in Montague grammar and brought new perspectives in the study of natural language meaning. With DRT, we passed from sentence to discourse, and it was introduced a dynamic view which corresponds more closely to the idea of what understanding is. The explicit treatment of partiality (present implicitly in DRT), and the information-based explanation of what we *do* when we use language in

(10) In Gawron & Peters 1989 and Pollard & Sag 1987 lexical-functional grammar and head-driven structure grammar are, respectively, used as syntactic theories for situation semantics.

(11) This point is involved in the adoption by situation theory of Peter Aczel's non-well-founded set theory instead of ZF-set theory.

everyday communication are the most essential contributions made by Situation Semantics.

The variety in terminology, notations and formal mechanisms in the three theories may have confused the reader, making difficult to see the similarities and differences among them. This confusion will be more dramatic for that who is seeking for *the right* semantic theory. How are we going to unify so (at least apparently) different theories? This seems to be a very natural question for the people believing in one true theory for each research topic. In fact, there is also a general trend for preferring unified and general theories. We could mention several points to take in mind in order to try to answer the question above.

The first one is related to a general discussion in linguistic theory: conceptualism versus realism. Conceptualism is the view according to which meaning —and all relevant aspects of language, from a linguistic point of view— has to do with a mental system. This need not more explanation for the reader acquainted with chomskyan syntactic theories. Realism, on the other hand, takes meaning as related to language and reality — it does not claim that mind has nothing to do with language but it does not bother studying it. While conceptualist semanticists and, generally, syntacticians adopt conceptualism, the tradition in formal semantics is realist. In fact, it is difficult to see Montague grammar as an explanation of meaning as a psychological matter. Barwise and Perry also take realism as an assumption of Situation Semantics. But, as we have said earlier, one of the advantages of DRT is that it can be seen as a bridge between these two (apparently) opposite approaches. We could find here a way for overcoming the dispute, just avoiding it.

Another point has been suggested earlier. We could maybe enrich the notion of meaning present in Montague grammar (truth-conditional meaning) by a dynamic notion as the one in DRT and use a dynamic logic to integrate both theories, as Gamut 1991 does. It remains to be seen the success of such a move, and whether it will be also useful for the case of situation semantics. It seems also quite natural to think about a possible approaching between DRT and Situation Semantics, given their common characteristics like the dynamic nature of meaning, partiality of information, and the inclusion of contextual factors. This attempt of convergency is what reaches a paper like Cooper and Kamp 1991.

Taking the three theories from a general standpoint, one of the most remarkable points is the 'pragmatic turn in semantics' caused by DRT and specially by Situation Semantics. It seems a fact that trying to give account for meaning in natural language has broken the limits imposed by logic (not only first-order logic but also those most sophisticated as Montague's intensional logic) on the notion of meaning as truth-conditional, static —immune to context changes—. The boundaries between semantics and pragmatics are fuzzier than ever, and the very idea of logic has become much more vague than the most condescending Quine would be near to imagine. Someone would have to clarify what is going to loose in such a 'pragmatic turn'.

References

- Asher, N., 1986, "Belief in Discourse Representation Theory". *Journal of Philosophical Logic* 15.
- Barwise, J., 1989, *The Situation in Logic*. Stanford: CSLI Lecture Notes 17.
- Barwise, J. and Perry, J., 1983, *Situations and Attitudes*. Cambridge MA: MIT Press.
- Barwise, J., M. Gawron, G. Plotkin, and S. Tutiya, 1991, *Situation Theory and its Applications*. Vol. 2. Stanford: CSLI Lecture Notes 26.
- Cooper, R. & H. Kamp, 1991, "Negation in Situation Semantics and Discourse Representation Theory" in Barwise et al., 1991.
- Devlin, K. J., 1991, *Logic and Information*. Cambridge University Press.
- Dowty, D, R. Wall and S. Peters, 1981, *Introduction to Montague Semantics*. Dordrecht: Reidel.
- Gallin, D., 1975, *Intensional and Higher-Order Modal Logic*. Amsterdam: North-Holland.
- Gamut, L. T. F., 1991, *Logic, Language and Meaning*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Gawron, M. and Peters, S., 1990, *Anaphora and Quantification in Situation Semantics*. CSLI Lecture Notes 19.
- Halvorsen. P.K. and W.A. Ladusaw, 1979, "Montague's Universal Grammar": An introduction for the linguist". *Linguistics and Philosophy* 3, 185-223.
- Heim, I., 1982, *The semantics of definite and indefinite noun phrases*. Ph. D. dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Kamp, H., 1981, "A theory of truth and semantic representation" in J. Groenendijk, T. Janssen, and M. Stokhof, eds., *Formal Methods in the Study of Language*. Amsterdam: Mathematical Centre. Reprinted in J. Groenendijk, T. Janssen and M. Stokhof, eds., *Truth, Interpretation and Information*. Dordrecht: Foris, 1984.
- , and C. Rohrer, 1983, "Tense in texts" in R. Bäuerle et al., eds., *Meaning, Use and Interpretation of Language*. Berlin: De Gruyter.
- Landman, F., 1990, "Partial Information, Modality, and Intentionality" in P. Hanson, ed., *Information, Language and Cognition*. Vancouver: University of British Columbia Press.
- Montague, R., 1970a, "English as a Formal Language" in B. Visentini, et al., eds., *Linguaggi nella società e nella tecnica*. Milan: Edizioni di Comunità. Reprinted in Montague, 1974.
- , 1970b, "Universal Grammar" *Theoria* 36. Reprinted in Montague, 1974.
- , 1973. "The Proper Treatment of Quantification in Ordinary English" in J. Hintikka, J. Moravcsik, and P. Suppes, eds., *Approaches to Natural Language*. Dordrecht: Reidel. Reprinted in Montague, 1974.
- , 1974. *Formal Philosophy: Selected Papers of Richard Montague, Edited and with Introduction by R. H. Thomason*. New haven: Yale University Press.
- Orlowska, E., 1988, "Montague Logic and its Extensions" in W. Buszkowski et al., eds., *Categorial Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- Partee, B., 1973, "Some transformational extensions of Montague Grammar". *Journal of Philosophical Logic* 2.
- , 1975, "Montague Grammar and Transformational Grammar". *LI* 6.
- , 1984, "Nominal and Temporal anaphora". *Linguistics and Philosophy* 7.
- Pollard, C., and I. Sag, 1987, *Information-based Syntax and Semantics*. Stanford: CSLI Lecture Notes 13.
- Zeevat, H., 1987, "A treatment of belief sentences in discourse representation theory" in J. Groenendijk et al., eds., *Studies in Discourse Representation Theory and the Theory of Generalized Quantifiers*. Dordrecht: Foris.

Esapidearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako)

† EUSEBIO OSA
(E.H.U.)

0. Abstract

In this article, within the Relevance Theory fraework, we examine several functionalist authors and schools in syntax and pragmatics in the last decades (The Prague School, Kuno, Fuley and Van Valin, Halliday, Grice, etc.) in order to establish the specific features of relevance in Basque. Such features turn out to be free word and phrase order, focalization and multiple agreement which allows the possibility of having null arguments.

1. Sarrera*

Izenburu azpiko horretatik hasiko naiz. Egokitasunaren teoriaren formulazio hori, D. Brockway linguistarengan aurkitu dut (Brockway 1982), frantsesezko itzulpeneko *théorie de la pertinence*, alegia. Egokia iruditu zait nik urratu nahi nukeen bidearen nondik norakoak markatzeko. Bere azterketa konektagailuetara mugatzen den arren, nik aztertzen ditudan beste nozio pragmatiko guztietara ere berdin aplikatu daiteke, konektagailuekin batera testubideratzaileak diren neurrian.

Autore honek Wilson eta Sperber-en (1979, 1981) pragmatika esparrua edo egokitasunaren teoria hartzen du abiapuntutzat, bere analisisa garatzerakoan. Geroago ihardungo dugu zabalago puntu honetaz, *implikaturaren* kontzeptua aztertzerakoan eta, ahalegin horretan, Grice eta honen kritikoen arteko gorabeherak arakatzekoan.

Egokitasuna, esapidearen eta testu(inguru)aren arteko erlazioa izango litzateke. Egokitasunaren teoria, esapidea testu(inguru)an kokatzeko moldeez egiten den deskribapena da. Egokitasunak testu(inguru)arekin du beti lotura, hori gabe ez luke zentzurik. Baina bistan da testuinguruaz zer den ulertzen duguna jakin beharko dugula definizioa baliagarri izan dakigun. Goazen, bada, zeregin horretan lehen urratsak urratzera.

Zer da testuingurua? Solaskideek bereganatua duten proposizio multzoa. Hori da Brockway-k (1982: 16) ematen digun definizioa. Proposizio multzo hori bereganatua dute solaskideek; batzutan, testuan aurrez emana (eman berria nahiz eman zaha-

* Lan hau egileak hil baino bizpahiru hilabete lehenago aurkeztu zuen baina ez zuen geroztik zuzenketarik egiteko betarik izan. (argitaratzailearen oharra)

rra) delako; bestetan, berriz, presuposatua doalako. Hau da, esapide berriak, aurrez emana doalako, edota esan gabe ere jakintzat jotzen delako, solaskideek bereganatua duten informazioan edo presuposizio multzoan egokitua joan behar du. Egokitze horren moduen eta baliabide linguistikoen deskribapena litzateke egokitasunaren teoria.

Norbaitek galde dezake zergatik ez dugun pragmatika hitza erabiltzen egokitasunaren tokian, ea zein den egokitasunaren teoria delako honen eta pragmatikaren artean dagoen ezberdintasuna, ezberdintasunik baldin badago.

Gauza da, *pragmatika* nahikoa modu mugagabeen erabili izan dela eta esparru zabalegia hartzen duela bere baitan. Morris-ek (1938) behintzat zabalegi uzten ditu mugak, pragmatika solaskideen eta zeinuen arteko erlazioa dela esaten duenean.¹ Geroago, hizpidezko komunikazioan testuinguruzko faktoreen estudio bezala ere definitu izan da pragmatika. Hori ere zabalegi geratuko litzateke, horren baitan faktore soziolinguistikoak, psikolinguistikoak, etnolinguistikoak eta O-linguistiko guztiak ere sartzerik izango litzatekeen neurrian. Egia da geroztik zehaztapen ahalegin haundiak egin direla eta gaurregun aski erabilgarri bihurtu zaigula *pragmatika* terminoa. Horrela, Levinson-en (1983) azterketaren eta definizioaren ondoren, kontuak nahikoa argi daudela ematen du. Dena den, dagokion unean ezarriko dugu egokitasunaren eta pragmatikaren artean egin daitekeen berezketa.

Egokitasun teoriaren uren iturbururantz jotzea komeni da gauzak ongi ulertzeko. Hori dela eta, ondorengo urratson berri emango dut atalurre honetan. Lehenik, Gramatika Funtzionalaren paradigma aurkeztuko dut. Alde batetik, Gramatika Funtzionala aurkezterakoan, ezinbestekoa zen gramatikalari edo sintaxilari hutsen eta, zehazkiago, Gramatika Sortzaile Transformatzailearen kontrapuntua kontuan izatea, ikuspegi funtzional komunikatiboaren sorreran Gramatika Sortzailearen kritika agertzen bait zaigu. Kritika horretan autore batzuk beste batzuk baino urrutiago heltzen direla ikusiko dugu.

Horretaz gain, badugu Gramatika Funtzionalaren mapa zabalean bidegurutze nagusi bat, nondik testu-gramatika deitzen denak norabide bat hartzen baitu, eta esapidearen *grapragmatika* deituko dugunak beste norabide bat. Lehenak *testua* duelarik jorragai eta bigarrenak *esapidea*.

Beste berezketa baten azpimarraketa ere egin beharra izango dugu, eskuarki oraindik molde nahasi samarrean aurkeztu ohi den esparru honetan lanmugak argi ipintzeko asmotan. Gramatika Funtzionala eta Sintaxi Funtzionala berezi beharraz dihardut. Artoski zedarritu beharreko azterguneak direla uste dut.

Pragmatikaren gorakadatik eta eskutik ari da oinarrian helburu nagusitzat komunikazioa duen gramatika hau. Baina pragmatikaren esparrua nolabait xedatu beharra ere ikusi da eta horretan egin diren saioen berri ere emango dut. Lehenik pragmatika Gramatika Funtzionalaren eragile izan den aldetik aipatu ondoren eta,

(1) Horra Morris-ek nola berezten dituen sintaxia, semantika eta pragmatika: sintaxia, zeinuen arteko erlazio formazkoen estudioa; semantika, zeinuen eta hauen erreferentearen arteko erlazioen estudioa; pragmatika, zeinuen eta hauen erabiltzaileen arteko erlazioen estudioa.

bere historia laburrean landu dituen alderdi ezberdinen berri eman eta gero, berriz ere kontzeptu horretara bilduko gara, nozio hau areago mugatu asmoz.

Bestetik, abia abian *ikuspuntu* gisa agertzen den teorizazio funtzionalak, *teoria* izatera heldu nahi du. Hortik, hain zuzen, Pragako Eskolako FSP edo Esapidearen Ikuspuntu Funtzionala zelatik hasi eta, azken boladako teorizazio eta formulazio ahalegin berriak. Eta horien artean, *hiru ikuspuntuen organizazio* deitu izan dena hartzen dut oinarritzat; horretan, neure aldetik zenbait aldaketa eta moldaketa eraginez, halere.

Hiru ikuspuntu horien hirugarren horretan kokatzen dut Egokitasunaren Teoria deitzen dudana hori. Garbi dago, beraz, Esapidearen Gramatika Funtzionalaren eta Egokitasun Teoriaren esparruak ezberdinak direla. EGF hau, gramatika den aldetik, morfosintaxiaz eta semantikaz ere arduratzen baita. Esapidea testubidean ezartzearen deskribapenari deitzen diot Egokitasunaren Teoria. Azkenik, testubideratzaile diren baliabideen aurkezpena eskaintzen dut,² ondorengo hauena, alegia: anafora-kataforak, deixia, elipsia, hizkuntz-ekintzak, lokailuak, implikatura, presuposizioa, azentu-etenak eta hitzordena. Eta hitzordenaren barnean, fokalizazioa eta topikalizazioa batipat, pasibo eta antipasibo deitzen zeregina ahaztu gabe.

2. Ikuspuntua ala teoria?

Gramatika Funtzionala, teoria ala ikuspuntua? De Rijk-ek ez du horretan duda handirik agertu eta argi adierazi du berak pentsatzen duena. Autore honek 1987ko udan Donostian zioen: "Gainerako teoria izeneko hurbilketak, bai eta 'Gramática Funcional' direlakoak ere, teoriak ez, ikusmoldeak dira".

Eritzi honen kontra, uste dut Gramatika Funtzionala *teoria zientifikoa* izatera heldua dela, generalitatearen, sinplizitatearen, barne koherentziaren, kontradikziorik ezaren eta exhaustibitatearen baldintzak, linguistikaren eremuan Hjelmslev-ek eskatzen zituen haiek, hain zuzen, betetzen dituelarik.

Gramatika Sortzailearen kritika (Givon 1979), horren eta Gramatika Funtzionalaren arteko diferentziak (Kuno 1976, 1980) eta Gramatika Funtzionalen *ikuspuntua* (Foley & Van Valin 1984, Brown & Yule 1983) eskaintzeaz gain, ikuspuntua den horri *teoria* forma zehatza ematen saiatu dira autore batzuk, hizkuntzalaritza funtzionalaren alorrean. Baina esan dezakegu hori geroago heldu dela, edota, hasi aspaldi samar hasi bada ere, oraintsu ari dela heldutasunera hurbiltzen. Lehenik, *erreakzioa* izan da, formalarien aurkako erreakzioa.

Izan ere, Gramatika Funtzionala, teoria formalen kontrako erreakzioa dela esan ohi da,³ pragmatikaren eskutik edo pragmatika erreibindikatu, linguistika formalak, hizkuntzaren hizketa-errealitateetik ihes egin eta, artifizialtasunean, abs-

(2) Dena den, beste baterako utziko dut testubideratzaile edo egokitasunaren gauzatzaile diren baliabide hauen zenbait alderdiren azterketa. Euskal ipuin-testu baten esapideen azterketa bati lagunduz, agertuko dira kontzeptu horien gorabehera zenbait.

(3) Cf. "There are a number of convergent reasons for the growth of interest in pragmatics in recent years. Some of these are essentially historical: the interest developed in part as a reaction or antidote to Chomsky's treatment of language as an abstract device, or mental ability, dissociable from the uses, users and functions of language" (Levinson 1984: 35).

trakzioan erortzen direlakoan, hots, hizkuntzaren errealitatea murrizten eta bortxatzen dutelakoan.⁴

Filosofia hau oinarrian dela, Saussure-ren *langue*-ren eta Chomsky-ren *competence*-ren aldeko aukeraz kanpo dihardute, molde batez ala bestez, paradigma funtzionalaren aldeko aukera egin dutenek.⁵ E. Benveniste-k (1966 [1946]), adibidez, lehen eta bigarren pertsonen izaera berezia kontutan izanik, hizkuntzaren analisisan hizketa ere sartu beharra ikusarazi zuen, lehen eta bigarren personetako izenordain horiek aztertzerakoan, hirugarrena ezpertsona gisa ematen duelarik. *Ni* eta *Zu*-k ez dute agerbiderik, hizketaz kanpo. Subjektiboak dira, ez dute erreferentzia objektiborik. *Kepa Mtz.* hor dago nonbait, gauzak hor daude nonbait, *Ni*-rik eta *zu*-rik ez dago inon. *Ni* zurekiko naiz bakarrik *Ni*; eta *Zu*, nerekiko bakarrik *Zu*. Subjektibitatea sartu da hizkuntzan, hizkuntza hori hizketa da. Benvenistek, sistematik diskurtsora egindako sarrera honi, *conversion* deitzen dio lehenik, eta geroago, *énonciation*.⁶

3. Pragmatika

Pragmatika aipatu dut gorago behin eta berriz eta, termino horren eremua hesitzen hasi beharko dugu iadanik, bere barruan kontu gehiegitxo sartzeak kontzeptu hau ia ezertarako balio gabe uzteraino eraman baitu, zenbaiten esanetan. Hortik, esparruaren hedadura zabalegi horretarik, heldu zaio desprestigio puntutxo bat jakintz-arlo honi. Pragmatikaren mugaketaren aldeko lanean ari zaizkigu autore ugari aspalditxo honetan.

Pragmatika daukagu teoria funtzionalen oinarrian. Hau, berriz, hizkuntzaren erabileraren azterketarekin identifikatzea da errazena, lehen hurbilketan behintzat. Kontua ez da, halere, hain garbia. Jacob Mey autore pragmatikariak *Journal of Pragmatics* aldizkarian, 1989ko 13. zenbakian, aldizkari honen kobrezko eztaien berri ematen digu. 12 urte terdi (europar tradizioan zilarrezko eztaien lehen erdibide). 1977an jaio zen, beraz. Sortze ordu hartan gauzak argi zeudela zirudien. 1977ko editoriala prestatu zuten aldizkari-arduradunek bazekiten zer sartu Pragmatikaren barnetegian eta zer jo hortaz kanpokotzat. Gaurregun ez dira autore haiek beraien kontuak hain garbi erabakitzeke gaiza.

Dena den, bai orduan eta bai orain, definizioaren bi ertzak ongi marka daitezke: alde batetik, hiztuna. Hots, hizkuntzaren erabilera kanpoan utziz gero, pragmatikaz

(4) W. Shakespeare-ren Hamlet pertsonaiak Horazio-ri esaten zioen hura, alegia, "Horazio, zure filosofiak amesten duen baino askozaz gauza gehiago dago zeru-lurretan" parafraseatuz, zera esango genieke hizkuntza hizkeraren eta ihardueraren erreinutik urruti mantenduz aztertu nahi dutenei: "Aizue, zuen hizkuntzalaritzak amesten duena baino askozaz zerizan eta zeresan gehiago dago hizkuntzaren munduan".

(5) Dena den, ez dago Saussure-ren C.L.G.-eko *langue* eta Chomskyren *competence* berdintzat jotzerik. *Langue* delakoa solaskideen arteko kodea den bitartean, *competence* delakoa solaskideek beregan (beregatua) duten kodea eta honen erregela multzoa suposatzen du. Chomskyren *gaitasuna*, norbanakoarena da, sortzailea, biologiazkoa. Saussuren *hizkuntza*, berriz, elementu soziala da, konbentzionala. Oinarrian, ikusmolde epistemologiko ezberdina dago: Chomskyrentzat, linguistika, ezagupenaren psikologiaren zati bat dateke, agian areago, biologiaren alderdi bat; Saussurentzat, aldiz, gizarte psikologiaren alderdi bat. Baina, batak eta besteak a) kaosetik irtetzea, b) informazio amankomunerako kode amankomuna azpimarratzea eta c) zientzia zehatzaren maila lortzea zuten helburu, ihardueraren zein hizketaren ur zikinak baztertuz.

(6) Bere definizioa: "l'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation" (1974).

mintzatzerik ez zegoen eta ez dago. Bestetik, pragmatikaren zakuan erabilerarekin zerikusia duen gauza gehiegi sartzeko arriskua ere hortxe zegoen eta hortxe dago. Hori, ordea, pragmatika zer ez den esatea da.⁷ Eta hori bada zerbait, baina ez aski. Galderak hortxe jarraitzen du oraindik ere, neurri batean, gordin samar, erantzun zehatzago baten zain: zer da pragmatika? J. Mey-k kontatzen digun bezala, 1987an *International Pragmatics Conference* delako batean, Roland Posner eta John Marshall jaunek "I just don't know" erantzun omen zuten galdera horren aurrean. Eta hori, hiru liburukitako Bibliografia hortxe dagoelarik iadanik, eta hainbat nazioarteko ihardunaldi egin ondoren, eta Gazdar (1979), Leech (1983), Levinson (1983) eta beste hainbatek pragmatikari buruz liburu mardulak idatzi ondoren.

Mundu akademikoan esan ohi da, halere, disziplina akademiko batek testuliburu edo eskuliburu on bat, hau da, edukiz oinarritzkoa, zientifikoki serioa, intelektualki zorrotza, eta pedagogikoki egokia dena gauzatzen duenean, disziplina hori helditasun gradura heldu den seinalerik onena dela. Hori horrela bada, Levinson-ek 1983an *Pragmatics* argitara eman zuenetik, disziplina hau helduarora iritsi dela esan dezakegu, agian bere amatzat har dezakegun semantikak lortu duen gradura bai behintzat.⁸

Gure gaia pragmatika ez denez gero, hots, pragmatika kontutan hartu badugu gramatika funtzional-komunikatiboaren motibatzaile edo bultzatzaile den edo izan den neurrian bakarrik izan denez gero, ez zaigu interesatzen, edo ez dugu ezinbestekotzat jotzen behintzat, definizio zehatzagorik, oraingoz. Geroago, alde batera utziko ditugu erabileraren eremu amaigabe horiek eta testubideratzeari dagokionaz izango dugu kontutan, soil soilik. Pragmatikaren kontzeptu murrizta aukeratuko dut, beraz, egokitasunaren teoria deitzen dugunarekin bat etor dadin.

Baina, geroago ere puntu honi heldiko diogun arren, hemen bertan kontzeptu hau hobeki hesitzeari ekin aurretik, bere adierarik zabalenean Gramatika Funtzionalaren edozein bertsioaren abiapuntuan eta bultzatzaile dagoenez gero, beraren inguruko zertzelada nagusi batzu eman behar ditugu. Alegia, zehaztaper haundiagoetara heldu aurretik, pragmatikaz zer ulertu izan den eta, oraindik ere sarri zer ulertzen den aipatuko dugu, laburki.

Hizkuntzaren erabilera bezala, nahiz zeinuen eta hiztunen arteko erlazio gisa ulertuz, alderdi psikologikoak, soziologikoak, soziokulturalak, etnolinguistikoak eta agian, argotologia bera, hots, O-linguistiko guztiak hortxe sartuko lirakeke nolabait pragmatikaren barnean. Hala jokatzeko du, adibidez, Leech-ek (1983). Autore honek, hizkuntzaren ikusmolde funtzionalaren barnean, Austin-en eta Searle-ren hizketa-ekintzen teoriarekin eta Grice-ren testu-inplikaturaren teoriarekin batera, pragmatikaren mugak areago zabalduz, heziketa-erregelen, ironiaren, solaskideen arteko lotura "faktikoaren", (lotura bera izanik inporta dena, ez komunikazioa) eta hizkuntz jokabidearekiko gizarte printzipioen gorabeherak ere sartzen baititu.

(7) "Ez dakit" horrek, halere, (eta hau ere seguruenik pragmatikaren alorreko auzia izango dugu) guxienik hiru irakurketa izan ditzake: a) Agnostikoarena (edo aztergaiaren existentziari buruzkoa): hots, "Ez dakit pragmatika deitzen duten hori baden ere" esan nahiko lukeena; b) Definitzailearena: "Bada pragmatika eta horretan ari gara, baina oraindik ez naiz gauza bere mugak ongi ezartzeko"; c) Saboteatzailearena: "Ez dut onartzen pragmatikarik hizkuntzalaritzaren baitan, ez du zientziazat hartzerik merezi".

(8) Berrikien irakurri dudana definizioa hau da: pragmatika ekologia linguistikoa da ("pragmatics is linguistic ecology", Mey 1989: 831), hau da, solaskideen hizketa-teknikak eta estrategiak nola maneiatu irakatsiz, hiztunen hitz eta hizpidea optimizatuz (berbak berbabidea baitakar), giza-ingurugiroa hobetzeko zientzia.

Dudarik ez dago, biziki interes haundikoa dela hizkuntzan faktore extralinguistikoek duten eragin zuzena ere aztertzea. Hala egiten du, adibidez, Bronckart-ek (1987), Wittgenstein-en ildo jarraiki, hots, autore honen lehen obra izan zen *Tractatus*-etik hasi eta, aurrera eta atzera, jira eta bira, esanak zuzenduz, aurrekoa ukatuz, bidetxigor bihurrietan zehar, azkenik *Philosophische Untersuchungen*-en esanekin bukatuz urratzen duen bidesaila, saila eta zaila, jarraiki. Ez dago munduko fenomenoen eta hitzaren arteko erlazio zuzenaren mitoa erortzerik. Ez dago ez izaki edo gertakari hutsik, ez hitz hutsik. Dena lehenago ere izana eta gertatua da, dena lehenago ere esana eta berresana da. Gu hitzaren jabe baino areago da hitza, hitz zaharra, guk eta beste hainbatek esana, gure jabe. Etc, etc. Hori ere pragmatika litzateke, agian. Esparru joria ere bai. Baina ez orain, hemen, gurea.⁹

Pragmatika, alde batetik, oraindik ere filosofiaren eta hizkuntzalaritzaren muge-tan dabil. Pragmatika, besterik gabe, lehenik. Baina, gaurregun, baita pragmatika linguistikoa ere, oraintsuko filosofoen teorian oinarriturik, linguistika orokorraren esparruan garatu izan dena (ikus Austin 1962, Searle 1969, Grice 1975; eta horien eta beste zenbaiten historia bilduz Berredonner 1981, Leech 1983, Eluerd 1985).

Oroz gain, eta oinarriko kontzeptua *erabilerarena* den heinean, ondorengo galde-ren erantzun gisa uler daiteke, edo ulertu izan da. Adibidez: zer egiten dugu zerbait esaten dugunean? Zer esaten dugu zehazki, hitzegiten dugunean? Zergatik galde-tzen diogu mahaian albokoari ea garza eman diezagukeen, garbi egonik ekintza hori egin dezakeela? Zergatik eskatzen dugu ordua galdera bidez? Zergatik ematen ditugu ordenak adierazpenezko egituraz? Nola darabilgu baiezeko egitura ezezko agindua emateko, adibidez, jarabea paparretik behera ez botatzeko agintzeko edo kontuz ibiltzeko adierazteko? Zer gertatzen da hizkera ironikoan? Zergatik esaten dugu gauza bat kontrakoa adierazteko?

Gehiagorik ere bai: Nork nori hitzegiten dio? Nork hitzegiten du, eta norekin? Nor uste duzu naizela ni neri horrela hitzegiteko? Zer dela eta ez zaigu solaskideoi halako eta halako esapidea anbiguo gertatzen? Zergatik esaten dugu mundu guztiak dakien bezala bi dozenek baino ez dakitenean? Zein da solaskideen arteko komuni-kazio erlazioa? Norbaitekin hitzegitean zer da jakintzat ematen dudana eta zer ezjakintzat? Nola banatzen dut informazio ezaguna eta ezezaguna? Zer da zerbait agintzea? Zer da esan gabe esaten dena? Zer da esanaz esaten ez dena? Zer esaten denaz gain esan gabe ere esaten dena? Nola erabiltzen dugu gure hizkuntza?

Pragmatikaren definiziorik zaharrena hau litzateke: semiotikaren atala, zeinetan zeinuen eta hauek erabiltzen dituztenen arteko erlazioa ikusten baita (Morris 1946). Beraz, eta molde grafiko adierazteko, erdigunean zeinuak izango genituzke. Eta hiru ertzetan, semantika, sintaxia eta pragmatika. Semantika, zeinuen eta mundua-ren arteko erlazioa litzateke. Sintaxia, zeinuen beren arteko erlazioa. Eta pragmatika, zeinuen eta solaskideen arteko erlazioa. Oso definizio zabala, zabalegia, linguistika-ren gainetik ihes egin eta semiotikaren esparrura erortzen baita, alde batetik; eta bestetik, animaliaren eta makinaren esparruraino ere bai.

(9) "Le douloureux mais fertile chaos que caractérise l'état présent de notre discipline" dio Leo Apostel-ek, pragmatikaz ari delarik. Beraz, lanerako esparru harritsua eta arriskutsua bai, baina baita emankorra ere.

Pragmatikaren esparru/kontzeptu nagusitzat, ondorengo hauek jo ditzakegu jakintza-arlo horren historia laburrean: a) ekintza; b) testu(inguru): c) iharduera (erabilera).

Pragmatikak ondorengo lau lehentasunok jartzen ditu dudatan: a) hizkuntzaren zeregin deskribatzailearen eta errepresentatzailearen lehentasuna; b) erabileraren aurretik sistemaren eta estrukturaren lehentasuna; c) iharduerarako gaitasunaren gainetik gramatika gaitasunaren lehentasuna; d) hizketaren gainetik hizkuntzaren lehentasuna.

Hiru pragmatika maila berez daitezke edo berezi ohi dira autore batzuren arauera eta beheragoko eskema honen harira:

a) Lehen mailako pragmatika, *sinbolu indexikalen* azterketa izango litzatekeena. Horien artean, pertsona izenordainak. Egoera pragmatikoa kontutan izan beharra dago beti deiktikoetan.¹⁰

b) Bigarren mailako pragmatika: esana, esanaren adierak eta esanaren atzekaldeko esangabeak, alegia, aginduak diren galderak, mehatxuak diren adierazpenak, aitzakiak diren azalpenak. Hots, presuposizioak eta inplikaturak.

c) Hirugarren mailako pragmatika: hizkuntz ekintzen teoria.

Nik, pragmatika, gorago aipatu dudan zentzu hertsian erabiliko dut egokitasuna definitzerakoan. Hots, esapidearen pragmatika, ez testuaren pragmatika edo testu-gramatikari dagokiona; hau da, a) esapideko edo esapidearen solaskideak eta hauen komunikazio kidetasun mailak; b) esapidearen ekintzak; c) esapidearen testu-egokitasuna, hitzodenaren, (batipat topikalizazioaren eta fokalizazioaren, baina baita ere *cleft* moldeko esapideen, pasibo-antipasiboen), anaforaren, elipsiaren, lokailuen, inplikaturaren, presuposizioaren, bidez lortzen dena. Eta baita baliabide prosodikoz ere, hala nola azentu-etenen bidez.¹¹

Pragmatikaren esparrua mugatzeko, semantikarekin alderatzea beharrezkoa da, besteak beste. Eta bien arteko ezberdintasuna honela adieraz daiteke, agian: Semantika, perpaus-esapideak esaten (adierazten) duena izango litzateke, hots, esapideak erreferitzen eta predikatzen duena (semantika erreferentziala). Pragmatika, berriz, esapideak, erreferitzeaz eta predikatzeaz gain esan nahi duena eta esapide horren bidez solaskideek esan nahi edota komunikatu nahi dutena, eta esapideak egiten duena (ekintza), goraxeago aipatu ditugun sintaxiazko eta prosodiazko estrategia horien bidez. Geroago ikusiko denez, egi-balioak edo egi-baldintzek ez lukete parte hartuko semantikaren definizioan.

4. Paradigma funtzionalak vs paradigma formalak

Hemen paradigma hitza erabiltzen dudanean, gutxi gorabehera Kuhn-en (1962) adieraz erabiltzen dut; ez, beraz, *teoria*-ren sinonimo gisara, baizik eta, molde zabalgotez, hots, gai baten inguruan iadanik bilduak diren eritzi sendoen multzoa eta berau aztertzeke metodologia bezala ulertuz.

(10) Hori dela eta, *demonstratio ad oculos* ere deituak izan dira (Buhler 1934). Peircek erabili zituen lehen aldiz "indexa" eta "zeinu indexikalak" hitzak.

(11) Gutxi gorabehera, Levinson-en ondorengo definizio erakusle ("ostensive or extensional") haren esparrua izango luke gure pragmatika honek: "Pragmatics is the study of deixis (at least in part), implicature, presupposition, speech acts, and aspects of discourse structure".

Aipaturiko teorizazio saioak ikusi aurretik, *ikuspuntuetara* bilduko gara eta bi ikuspuntu horien kontrapuntua egingo dugu. Aski erraza da gramatika formalen eta funtzionalen arteko tartea markatzea (tarte hori amildegia ere bai baita) eta bakoitzaren bide propialak mugarritzea. Ez hain erraza hizkuntzalaritza funtzionalaren barneko bideak eta bideskak zehatz-mehatz zedarritzea. Baina hori ere egoki samar burutu daitekeen gauza da gaurregungo analisi mailan. Hori, halere, geroxeagorako utziko dugu. Goazen orain paradigma formalaren eta funtzionalaren arteko jarrera eta jokaera ezberdinak ikustera, S. Dik-en eskutik:

a) *Nola definitu hizkuntza?* Paradigma formalarentzat hizkuntza perpausa multzo bat da. Paradigma funtzionalarentzat, ordea, hizkuntza gizarte harremanetarako tresna da.

b) *Zein da hizkuntzaren leben funtzioa?* Paradigma formalarentzat, pentsamenduak libreki kanporatzea.¹² Paradigma funtzionalarentzat, komunikazioa.

c) *Zein da hizkuntzaren alderdi psikologikoa?* Paradigma formalarentzat, gaitasuna, hots, perpausak sortzeko, interpretatzeko eta epaitzeko edo ontzat nahiz txartzat jotzeko gaitasuna. Paradigma funtzionalarentzat, komunikazio gaitasuna, hots, gizarre harremanetan mintzabidea erabiltzeko trebetasuna.

d) *Sistema ala erabilera?* Paradigma formalarentzat, gaitasuna, bai logikoki eta bai metodologikoki, iharduera baino lehenago da. Paradigma funtzionalarentzat, sistema ihardueraren esparruan da bakarrik aztergai.

e) *Testugunearekin dukeen zerikusia?* Paradigma formalarentzat, perpausak edozein testugunez gainetik, hots, edozein testu, testuinguru edo egoeraz gainetik arakatu behar dira. Paradigma funtzionalarentzat, kokagune bat eman behar zaie perpausari eta horretan aztertu.

f) *Nola lortzen da hizkuntza?* Paradigma formalarentzat, haurrak jaiotzez dakar gramatika erregela multzoa, hori adierazten baitu hain datu eskaxia haundiaren aurrean ("property of the stimulus") haurrek erakusten duen gaitasunak. Paradigma funtzionalarentzat, haurra hizkuntz sistemaren eta horren ihardueraren jabe egiten baldin bada, gero eta kokagune ugariagotan aurkezten zaizkion datu linguistikoei esker da.

g) *Hizkuntz unibertsalak?* Paradigma formalarentzat, giza organismoak berez dituen propietateak. Paradigma funtzionalarentzat, komunikazio helburuekin, hiztunen izaera biologiko eta psikologikoein eta (kon)testuarekin duten loturatik sortuko liratekeenak batipat.

h) *Sintaxiaren, semantikaren eta pragmatikaren arteko erlazioak?* Paradigma formalarentzat, sintaxia semantikarekiko autonomoa da, eta hauek, pragmatikarekiko autonomoak. Paradigma funtzionalarentzat, alderdi sintaktiko eta semantikoak alderdi pragmatikoaren kolkoan dira arakagai. Lehenetasuna pragmatikak luke.

Bistan da S. Dik-en karakterizazio hau eskematikoezia dela eta, agian, sinplista-

(12) Chomsky-k (1980: 239) espreski esaten du hizkuntzaren zeregin beharrezkoa ez dela komunikazioa, ez eta inportantziakoa zeregina ere. Alderantzizkoa da berarentzat: "human language is a system for free expression of thought, essentially independent of stimulus control, need-satisfaction or instrumental purpose". Horixe bera errepikatzen du beste toki batean ere: "el lenguaje sirve, esencialmente, para expresar el pensamiento" (Cf. Ronat 1978).

gia ere bai. Ez gaitu, beraz, osoro asebetetzen. Seguruenik gauzak ez dira hain erabatekoak, ez alde batera eta ez bestera. Baina paradigma bakoitzaren filosofia edo joera aditzera emateko balio digula uste dut. Dena dela, ez dut uste paradigma funtzionalaren esparruan ezartzen dituen ezaugarri guztiak bete betean onartu beharra dagoenik gramatikaren ikuspuntu funtzionalaren komenentziaren defentsa egin ahal izateko. Adibidez, nahiz eta Chomsky-rekin batera onartu lengoaiaren zeregin nagusia pentsamendua adieraztea dela, aski da komunikazio zeregina funtsezkoztat hartzea Gramatika Funtzionalaren bidea ontzat jo ahal izateko. Zer esanik ez komunikazioa esaten dugunean, auto-komunikazioa ere horren baitan sartzen badugu; orduan pentsamenduaren adierazpena ere komunikazio kontzeptu horretan barnean kokatua joango bait litzateke. Baina komunikazioa hainbestera zabaltzea ez dela serioegia abixatzen digu Chomsky-k, eta agian arrazoirik ez zaio faltako.

Orainarteko honetan, Gramatika Formala gehiago aipatu dugu, Sortzaile Transformatzailea baino. Hau da, dudarik gabe, paradigma formalen munduan teorizazio maila gorena eta trinkoena lortu duena. Gramatika Funtzionalaren munduan ez dago beste hainbeste esaterik; alegia, garbi dagoela dirudi Gramatika Funtzionalak ez duela oraindik hizkuntzalaritza funtzionalaren munduan tamaina horretako egoera teorikorik lortu. Oraingoan kontrapuntu gisa gramatika Sortzaile Transformatzailea hartuz, ondorengo kontrajarrerak ikus ditzakegu bien artean:

a) GST-ak *perpauusak* ditu objektutzat (gazt. "oraciones", ing. "sentences", fr. "phrases").¹³ *Aipamen* balioa eta *erabilera* balioa bereziko genituzke hemen. Aipatu, perpauusak hartu ohi ditugu aiputan, klasean adibideak sortzerakoan eta horrela. Erabili, berriz, esapideak erabiltzen ditugu hitzegiten dugunean, perpausa izan ala ez izan, testu-egokitasuna izanik helburu. Perpauusak sistema *erakusten* du; esapideak, testua *jazten* du.¹⁴

b) Bai Chomsky-ren razionalismo kartesianoa¹⁵ eta bai enpirismoa gauza batean

(13) Lyons-ek (1977) "text-sentence" eta "system-sentence" bereziten ditu. Gramatika Funtzionalak *esakuneak* edo *esaldiak* ("énoncé", "utterance", "enunciado") ditu objektutzat hartzen. Baita G. Rebuschi-k ere, bere *Structure de l'énoncé en basque* tesilaneke sarreran. Hernanz-Brucart-ek, (1987) diote: "Usaremos el término *enunciado* para indicar cualquier secuencia fónica comprendida entre dos pausas máximas. El enunciado es la unidad básica del habla". Guk, *perpausa* erabiliko dugu, gaztelarazko "oración" adierazteko. Eta gaztelarazko "enunciado"ren pareko, berriz, *esapidea* erabiltzea pentsatu dugu, badakigun arren sarri perpau sarearen baliakide bezala ere erabilia izan dela. Beraz, perpauusak, sistemakoak direla esan ohi da, hots, gramatikako erregelen arauera sortuak. Esapideak, berriz, testuan gauzatuak doazenak. Gehienetan esapide horiek perpauusak izango dira. Beste askotan perpau zatiak besterik ez, testuari koherentzia edo lotura emateari gehiago begiratu diote perpau osatuak emateari baino. Horretaz gain, beste berezketak bat ere komeni zaigu egitea, erdarazko "enunciación" eta "enunciado" direlakoan artean dagoena, alegia. Hau da, ekintzaren eta ekintza horren produktuaren artekoa. Euskaraz, hitzunen ekintza hori adierazteko *esakuntza* erabiliko dugu. Esakuntza, beraz, eta honen emaitza, *esapidea*.

(14) Konparaziotara pasatuz, alde batetik eskaparateko soinekoa izango genuke, ongi burutua, polita. Bestetik, soineko hori soin batean edo bestean jantzia, agian azpitik, gainetik edo albotik zenbait ukitu eginaz, soinari egokitua. Eskaparatea, sistema izango genuke; soina, berriz, testua. Testuan ere, sistemako egiturari ukitu ugari egiten zaio, batean moztuz (elipsia), bestean ordezkatuz (anafora), beste hartan loruz (lokailuak), beste batean piezak tokiz aldatuz (hitzordena), etc.

(15) Linguista amerikarrak 1966an *Cartesian Linguistics* izenarekin, gero oso aipatua izango zen liburua idatzi zuen. Titulu hori irakurrita gero, edonork pentsa dezake Descartesek linguistika bat garatu zuela eta horretaz ari dela hor Chomsky jauna. Baina Descartes ongi irakurri duenak badaki, horrelakorik ez dagoela, alegia, duda metodikoaren autoreak oso gaingiroki eta bidenabar begiratu zituela hizkuntzaren inguruko kontuak. Izan ere, bere *Discours de la méthode* famatueta bi orri besterik ez dizkio eskaintzen gai horri. Eta gero, aipamen bakarren bat bere eskutitzetan.

ildo beretik dabilta, hau da, hizkuntza, egibialio-baldintzak beteaz, proposizio-edukia adierazteko tresna bezala hartzeko aurreritzi intelektualez jokatzeko dute, hots, *proposiziozko esanahiaz* arduratzen dira soilik (hau da, bai proposiziozko atalen esanahi lexikalaz eta bai lexiko-atal gramatikalizatuak hartzen duten esanahiaz), beste esanahi edo balio guztiak, guk *tematikoak* edo *testualak* deitzen ditugunak zokoratuz, non esapidea testura begira geratzen baita (“text-oriented”), edota, bestela esanik, esapi-deak testubidea hartzen du. Guzti hori baztertua gelditzen da semantika proposizional hutsean, egiaztagarri/gezurtagarri direnetara bilduz. Esaterako, ondoren emango dugun adibide sail osoak proposizio-eduki berbera duke:¹⁶

- (1) (a) Guk zure lana irakurri dugu
- (b) *Guk* irakurri dugu zure lana
- (c) Guk *irakurri dugu* zure lana
- (d) Guk *zure lana* irakurri dugu
- (e) Zure lana / *irakurri dugu*
- (f) Zure lana, behintzat, *irakurri dugu*
- (g) Horregatik, zure lana, *irakurri dugu*

Asko luza genezake zerrenda. Guzti horietan, erreferente eta predikazio berbera

Gauzak egiaz hala ez baldin badira ere, 1660 urtea hasi eta 1836 arteko tartea, hots, mende terdi inguruko epea, hau da, Port-Royal-ekoen *Grammaire générale et raisonnée*-ren lehen ediziotik hasi eta Humboldt-ganaino, gramatika kartesianoaren garai bezala izan da ezagutua hizkuntzalaritzaren munduan. Gaurregun, linguista, epistemologilari eta ideien historiariek hainbat alderdi kritikagarri ikusi dute Chomsky-ren planteiamenduan. Horien eritziz, ez dago razionalismoa *Discours de la méthode* obrarekin hainbeste lotzerik. Bestalde, Pascalen ekarriak ez dira kontutan hartzen eta Port-Royal-ek ez du kartesianismoarekin zerikusi haundirik.

Eta, horretaz gain, ohartu dira, baita ere, Chomsky-k proposaturiko linguistika kartesianoa oinarriak gabeko eraikuntza fantasiosoa dela. Areago, Descartes-ena omen den linguistika hori mito bat besterik ez dela. Egiaz, Chomskyren linguistika, autore honek Descartes-en filosofia razionalistaren gainean eraiki duena da, hots, linguistika chomskyarra, inola ere ez linguistika kartesianoa.

Chomsky-k bi erreferentzi konkretu ditu Descartes-en obran: bata, hizkuntzaren alderdi sortzaileari dagokiona, eta bestea, hizkuntzaren bi alderdien dualismoari dagokiona. Lehenaren ustezko oinarria *Discours*-eko bosgarren partean aurkitzen da, non animaliak eta gizakiak horretan berezten baitira, alegia, gizakiak, ergelena ere, hizkuntza sortzeko ahalmena duela, animaliak ez bezala. Hortik ateratzen du Chomsky-k gizakiak hizkuntzarako organo espezifiko duela eta hizkuntzaren alderdi nagusia sortzailea dela. Descartes-en filosofian gizona da Jainkoaren izakietan gorenengo maila duena, hain zuzen Jainko *sortzailearen* antz-irudikoena dena. Sortzaile izatearen zentzu hori da Descartes-ek buruan duena, eta ez hizkuntzaren izaera sortzailea.

Bigarrenaren oinarriak oraindik arinagoak dirudite. Descartes-ek hitzen “arima” eta hitzen “gorputza” berezten ditu. Ideia dualista bakar horixe aski izan da, adierazlearen eta adieraziaren, zein sakoneko egituraren eta azalekoaren arteko banaketaren oinarritzat hartzeko. Erreferentzi bi horiek alde batera utziz gero, beste guztia oso ideia orokorretan eta zehaztu gabeetan finkatzen da: Descartes-en *ideien garapen koberentea, izpirituaren teoria berezia, iraultza kartesianoa* eta horrelakoak. Askoren eritziz, Galileo-rekin eta Newton-ekin zientziak bere autonomia lortzen zuen garaian bertan, Descartes-ek zientziaren eta metafisikaren arteko nahasmenduarekin jarraitzen du. Zientzi-izpiritu berriaren kontrako jarrera mantenduz, Descartes-ek zientzi metafisiko-deduktiboa lantzen du. Haren fisika metafisikatik sortzen da, berak espreski aitortzen duen bezala. Leibniz-en ustez, Descartes-en fisika, fisiologia eta psikologia, autore honen “erreurs mémorables” (July 1987) direnen artean leudeke. Bestalde, bere *Je pense, donc je suis* sonatua ere ez litzateke hain orijinala izango, San Agustingenan izango bailituzke erro zuzenak.

Badirudi Descartes eta Chomsky gehien lotzen dituen arrazoiketa matematikoa dela. Arrazoiketa horretan, batere eta bestearen ibilbidea erabat deduktiboa da eta fenomenoen inguruko adierazpenak hertsiki mekanizistak dira, gramatika sortzaile transformazionala neo-mekanismoaren bertsio berri bat dela esan daitekeelarik. Norbaitek esana duenez, Chomskyk hizkuntzaz egiten duen deskripzioaren eta hizkuntzaren funtzionamendu errearen artean dagoen diferentzia, hegaz ibilarazten den tresna baten eta txori hegalariaireneko artekoa bezain sakona da.

- (16) Etzanez emanak, fokalizatuturiko atalak dira. Marra okerraren ezkerrekoa, berriz, topikalizatua doa.

dugu,¹⁷ autore gehienen ustetan, baina komunikazio-eduki ezberdinak agertzen dira, foku-topiko bidezko eta lokailu bidezko estrategiaren bidez lorturiko proposizioz kanpoko esanahi ezberdinak, non bai testuaren eta bai solaskideen erreferentzia ere agertzen baita. Horretaz gain, *guk* izenordain deiktikoaren subjektibotasuna ere hortxe dago. Guzti hori, proposizio ikuspuntu razionalistaz kanpo geratzen da. Bestalde, (1a-g) esapideek badute zerikusirik egibalioarekin, baina *guk* deiktikoa eta *lana*-ren *-a* anaforikoaren erreferentzia identifikatu ondoren bakarrik.

Halaber, proposizioaren ikuspuntu hutsak, komunikazio edukiarentzat funtsezko gertatzen diren alderdi prosodikoak ez ditu ezertarako kontutan hartzen. Hala, berdintzat joko ditu

- (2) (a) *Gu* joango gara
(b) *Gu / joango gara*

proposizio-esanahi berbera dutenez gero. Edota beste honen aurrean:

- (3) *Lurra busti egin da*

proposizioaren ikuspuntu hutsak egitura sintaktiko bakar bat eta proposizio eduki bakar bat ikusten dituen bitartean, komunikazio ikuspuntuak bi irakurketa egin ditzake, komunikazio inguramenaren arauera:

- (4) (a) *Lurra busti egin da*
(b) *Lurra (/ busti / egin da* (baina ase ez)

irakurketak, alegia.

c) Beste ikuspuntu bat ere kanpoan gelditzen zaigu paradigma horretan, alegia, *bizkuntz ekintzen* ikuspuntua. Ikuspuntua eta *teoria* (Austin 1962; Searle 1969). Adierazpenezkoak, alde batetik eta, beste guztiak bestetik, agian. Adierazpenezkoak, agian modalitaterik gabeak edo modalitate neutrokoak. Besteak, erreguzkoak, aginduzkoak, etc., solaskideen presentzia adierazten dutenak, zenbaitetan batipat hitzuna markatuz, adibidez, harridurazkoetan, beste zenbaitetan batipat entzulea markatuz, adibidez, aginduzkoetan, hots, espresio-funtzioa eta funtzio deiegilea.

d) Bestalde, GST-ak *erregelak* formulatzen dituen bitartean, GF-ak *erregularitateak* formulatzen ditu. Erregelak, %100ean konplitu behar du. Erregularitateak, berriz, %90ean edo konplitzeaz aski du (cf. Brown & Yule 1983: 22).

e) Chomsky-rentzat, esapideak *produktuak* dira. Produktuak eta objektuak. GF-arentzat, berriz, *prozesuak*, *bilakaerak*, *produkzioak*.

f) Chomskyren ikuspuntu formalarentzat, hizkuntzalariari dagokion gaia ez da hizkuntza, *gramatika* baizik.¹⁸ Eta esparruaren murrizketa hau egiteko arrazoiak on-

(17) Egibalioaren kontua, geroago ikusiko dugunez, batipat esapidean deiktikoren bat agertzen denean, semantikaren alorreko baino pragmatikaren gorabeheratzen lehenago joko genukeelarik. Halere, ez dago proposizio-eduki guztiak egibalioz jazerik. Hala *Sara etorri al da?* galderazko esakunean, proposizio balioz mintza gaitzke, hau da, erreferenteaz eta predikazioaz, baina ezin dugu galdetu, argi dagoenez, ea egia den ala ez. Berdin, *bihar mendira joan beharko dugu* esaten dudanean, guri buruzko predikazio bat gauzatzen dut. Baina ez dago egibalioz inolako erabakirik egiterik.

(18) "The study of generative grammar in the modern sense...was marked by a significant shift in focus in the study of language. To put it briefly, the focus of attention was shifted from language to grammar" (Chomsky 1981).

doko hau izango litzateke, alegia, hizkuntza arakatzerakoan natur zientzietarako erabili ohi den metodologia erabili nahi izatea, Chomsky-k berak espreski aitortzen duen bezala.¹⁹

5. Gramatika Funtzionalaren mugaketa

Orain, zerbait zailxeagoa den lanera pasatuz, hizkuntzalaritza funtzionalaren barnean bidexka ezberdinen nondik norakoak finkatu behar ditugu, zaku haundi bakar batean sartzea komeni ez diren atalak sar ez ditzagun. Gure esparru propiala, mugakide liratekeen beste bi esparruetarik berezi beharko dugu. Alde batetik, *testuaren gramatika funtzionala* izango genuke; eta bestetik, *sintaxi funtzionala*.

Testu-gramatika edo testu-linguistika egiteko, lehenik testuaz zer ulertzen den jakitea komeni da. Esan ohi da testua esapide bakar batetik hasi eta obra oso batera zabal daitekeela. Mugak ez dira, bada, oso zehatzak. Halere, agian pasarteak izango litzateke testu-unitate idealena, hots, ideia batekin hasi eta, berori garatuz, berorren-ta bukatuko litzatekeen unitatea edo lerro multzoa.

Hitz gutxitan nolabaiteko ideia funtsezko bat eman nahi izango bagenu, ondorengoa esango genuke, alegia, *testu-kohesioaren eta testu-koherentziaren deskripzioa* izango litzatekeela testu-gramatika. Kohesioa eta koherentzia aipatu ditugu. Lehena, kohesioa,²⁰ formaren alderdia izango litzateke. Eta bertan, kohesionatzaile zenbaitek parte hartuko luke, hala nola, elementu prosodikoak (intonazioa, geraldia, azentua), anaforak,²¹ kataforak, elipsiak, hitzordenak. Bestalde, *koherentzia*. Honi, alderdi nozionala edo ideiena legokioke.²²

Agian, esapideko morfosintaxiaren eta semantikaren paralelismo bat ikusi ahal

(19) "The shift of focus from language (an obscure and I believe unimportant notion) to grammar is essential if we are to proceed towards assimilating the study of language to the natural sciences" (Chomsky 1981: 7)

(20) Ikus Halliday & Hassan (1976). Oinarri oinarritzko lana, testu-gramatikaren nondik norakoez ongi jabetzeko. Testu-linguistikari sinesgarritasuna ematen dioten azterketa horietakoa da. Bertan, testu-kohesioan funtsezko diren erreferentziak, hala nola, anafora, katafora, katafora parataktikoa eta hipotaktikoa, elipsia, lokailua eta lexiko-kohesioa) aztertzen dira. Ikus halaber Moreno 1985-86.

(21) E. Alcaraz Varó-k (1983: 7-24) anaforaren barnean sartzen ditu konektiboak ere, "adjuntos, disjuntos y los conjuntos" direlako horiek, alegia (ibid.14). Eta azken horiek, batipat, "tradicionalmente llamados adverbios o locuciones conjuntivas".

(22) Halliday eta Hasan-entzat (1976: 4) ez da, halere, kohesioaren kontzeptu hau, alderdi formalarekin lotua dagoen zerbait. "The concept of cohesion is a semantic one: it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as text" diote. Definizio honen arauera, kohesioa elementu kohesionatzaileen ondorioa izango litzateke, baliabide kohesionatzaileen bidez sortzen den esanahi-erlazioa. Kohesionatzailea haria izango litzateke, eta kohesioa, berriz, josten diren ideiak. Hari horrek / horiek eta josten den produktuak definituko dute testua. Widdowson-ek bere aldetik, Halliday & Hasan-en ildotik jarraiki, koherentziaren kontzeptua gehitzen digu (1979: 96-97). Azken hau hizkuntz ekintzei legokieke. Bien arteko diferentzia adierazteko hemen emango ditugun adibide hauen parekoak eskaintzen dizkigu:

- (1) A. Bihar joango zara Bilbora? B. Ez, (ez naiz joango)
 (2) A. Bihar joango zara Bilbora? B. Bihar egun osoko lana daukat eskolan.

Widdowson-ek (1)eko galde-erantzunean kohesioa ikusten du. Elipsia darabilgu, eta hori da kohesionatzaile funtsezkoenatariko bat. Kohesioa, eta koherentzia hizkuntz ekintza bien artean. (2)ko galde-erantzunean, berriz, kohesiorik dagoenik ez du ematen bi esapideen artean. Hala ere, testua koherentea da, izan ere B-k esapide horren bidez erantzuten duena da bihar Bilbora ez dela joango, eskolako egun osoko lanak ez baitio horretarako aukerarik ematen. Ildo honetan, testuaren eta diskurtsoaren arteko berezketa egiten du autore honek. Testua enuntziatzen dena izango litzateke. Diskurtsoa berriz, enuntziatzen dena eta hala egin gabe adierazten den hizkuntz ekintza. Horrela, (2) adibidean, nahiz eta testua kohesiorik gabea izan, diskurtsoa koherentea dateke. Guk ez dugu, gure lanean, testuaren eta diskurtsoaren arteko berezketa hau egiten.

izango genuke hemen, kohesioan eta koherentzian. Testu ongi osatua lortzeko onargarritasun gramatikalaz gain (kohesioa), onargarritasun semantikoa ere behar da lortu (koherentzia). Hiztun nahiz idazle batzuek kohesioa eta koherentzia nahita ere hautsi ezin dituzten bitartean, beste batzuek ez dute ahalegin handirik egin beharrik horretarako.²³

Guk ere hor goraxeago aipatu ditugun baliabide kohesionatzaile horietatik azterzen baldin baditugu egokitasunaren teorian, esapideak testubideratze zereginetan, norbaitek galde dazake ea zertan den aldea, egiaz, testu-gramatika delakoaren eta nik Gramatika Funtzionalaren barnean proposatzen dudan esapidearen Gramatika Funtzionalaren edo esapidearen gra-pragmatikaren artean. Erantzuna lehenago ere emana dut, alegia, testu-gramatikaren aztergaia *testua* dela eta, esapide gra-pragmatikarena, berriz, *esapidea*. Erantzun hau apur bat hedatuz esan genezake, testu-gramatikak kohesionatzaile horiek testuaren kohesioari buruzko deskribapena eta balorazioa egiteko baliabide gisan dituela aintzat hartzen. Esapidearen gra-pragmatikari interesatzen ziona da, berriz, esapidea halako eta halako testu-kohesionatzailez hornitua dagoela adieraztea, kohesionatzaile horien deskribapena eginaz.

Azken hamarkadetan interes handia sortu da testu-linguistika deitua egiteko. Arago, testu-gramatika ere bai,²⁴ beste askok, eta horien artean Lyons-ek (1980: 567) gramatikazko tratamendua emateko esapidea baino arago doakeen unitaterik onartzen ez duen bitartean. Ez da erraz, izan ere, gramatikaren objektutzat testua hartzea, gramatika oso zentzu zabalean hartzen ez bada behintzat, batipat semantikaren eta pragmatikaren alorrera lerratua litzatekeena, sintaxia kontuak baztertu-axeak utzirik. Jakina, horrelako arazorik ez dugu izango testua esapide bakar batez osatua datorkigunean. Besterik da testu-azterketa linguistikoa, edota, agian, testu-linguistika bera.²⁵ Baina, badirudi gramatikaren esparruan erabiltzen diren eta nahiz

(23) Ikusi, bertsoan baldin badira ere, ondorengo bi testuok, lehena Xenpelar bertsolari bikainarena eta bigarrena, hala-holako bertsolaria zen Juxto harena, beren artean egindako desafio sonatu hartakoak. Hemen adibidetzat ematen badituzte, Mitxelena (1972) komentario egokiz horniturik datozelako da. Horra Xenpelarrena: "Txantxangorri batenak / sei libra trikakiki/ arrautza bat labore / zazpi arto jaki;/ bayak iriña iyo / errotak iralki / kanibetak erre ta / labeak ebaki / Oyen madria zein dan / Xenpelarre daki".

Mitxelena dio: "Bertso hauek esan-nahiz aldresesak dira, baina egituraz ederki harilkatuak; bere eroan zuhurrak"

Juxtoren erantzuna: "Neguan otzak eta / udan txingurriyak/ orbela ta zipotza/ denak ziyatuak/ subia ta ziraba / dauzkat inguruan/ beldur-beldurrak nago / sartzeko mixtua".

Mitxelena: "Jakina, Juxtok eraman zuen desafioa. Xenpelarren jokabidea, pixkaren bat ohartzen bagara, artazoizko agertzen baita beti. Izan ere, *labea* erretzeko izan ohi da; *ganibeta*, berriz, ebakitzeko. Horrela mintzatu beharrean, diogun, bada, labeak *ebaki* egin duela ogia, *erre* beharrean, eta *ganibetak* erre duela, ez *labeak*. Ez dira bertso horiek zentzugabeak, Juxtorenak bezala: zentzuzko agertzen zaizkigu, ez zentzugabe, zentzuz kontrako direlako hain zuzen"

Ikus daitekeenez, bide horretatik, eduki koherentearen edo zentzuzkoaren esparrua urruti samarreraino eraman daiteke.

(24) Gure inguru hauetan 1960-1970etan hasi omen da testuaren linguistika erroak hartzen. Baina 1972ra arte ez da heldu hedakunde eta zehaztasun handirik hartzera. Urte honetan Van Dijk-ek *Some aspects of Text-grammar* idatzi zuenean hasi ziren bistan jartzten alor berriaren ahalbide eta garapenbideak. Aipagarria, besteak beste, autore beronen *Text and Context*. Lan izugarria egin dute sail honetan Petöffi eta García Berriok ere, elkarrekin buruturiko hainbat eta hainbat lanetan, 1979koetan batipat.

(25) E. Bernardez-ek (1987) testu-linguistikaren azpiatal gisa ikusteri dituzte, batez ere European, beste hauek: testuaren teoria edo zientzia, diskurtsoaren analisia, testu-gramatika, etc. (8). Dena dela, atal zein azpiatal izan, semantikaren arlokoago ikusten dituzte sintaktikaren esparruko baino: "Se trata siempre, en la actualidad, de modelos de base semántica, ya que un mero análisis sintáctico de la unidad textual no aporta realmente nada nuevo" (14).

perpausari nahiz esapideari ongi aplikatu dakizkiokeen kontzeptuak ez direla oso aplikagarriak testu-objektuarentzat. Kategoriatu eta funtzio gramatikalez ari naiz.

Hala, eta kategoriekin hasiko naiz, testuKO izenez eta izen sintagmez, adjetiboz eta adjetibo sintagmez, adberbio eta adberbio sintagmez, aditzaz eta aditz-sintagmez mintza gaitzake, segun eta zein testu-mota den, adjektiboaren edo beste kategoriren baten presentzia haundiagoa edo txikiagoa azpimarratuz, etc. Baita testuko esapideEN izen-adjetibo-adberbio-aditz sintagmez ere. Ba ote dago, aldiz, testuaREN izen, adjetibo, adberbio eta aditzaz, eta horiez osaturiko sintagmez mintzatzerik?

Funtzioetara pasatuz, badago, bestalde, testuKO subjektuez, objektuez, osagarriez, predikazioez hitzegiterik. Baita testuko esapideEN funtzio horiez mintzatzerik ere. Baina, ba ote testuaREN funtzio gramatikal horiez mintzatzerik? TestuaREN kategoriatu gramatikalez mintzatzea zaila iruditzen zaigun arren, hori defendatzerik badago, agian. Zailtasuna erabat areagotzen dela uste dut funtzio gramatikalen kasuan.

Besterik dela uste dut, kontzeptu pragmatikoetara jeisten garanean. Eta berriz ere esango dut kontzeptu pragmatiko horiek topikoarena eta fokuarena direla, batipat. Eta hor bai, hor esan beharra dago, esapidearen foku-topikoez gain, badirela diskurtsoaren edo testuaren foku-topikoak ere, hots, badago galdetzerik ea zein den testu baten mintzagai nagusia, eta ea zein den testu batek nabarmenen ematen duen komunikazioarena.²⁶

Horretaz aparte, aipaturiko kohesionatzaile prosodiko eta sintaktikoen kasuan ere, badugu bai testuKO eta bai testuaREN kohesionatzaileez edo artikulatzaileez hitzegiterik ere. Beraz, ez dut uste oso dudazkotzat jo dezakegunik testu-linguistikaz, nahiz testu-pragmatikaz hitzegin ahal izatea. Kontzeptu gramatikal propiolek testuaren azterketan duten deserosotasuna ikusi ondoren, ordea, agian gehiegizko da testuaren gramatikaz mintzatzea. Ez dugu, halere, eztabaida horretan juzgu zorrotzik eta erabatekorik egiteko asmorik.²⁷

Dena dela horretaz, bistan dagoena da Gramatika Funtzionala ezin dela testu-gramatikarekin identifikatu. Paradigma funtzionaletik biak egin daitezkeela suposatzen dugu, bai testu-linguistika (testu-gramatika?) eta bai esapide gramatika.²⁸

(26) Hau oso sarri adierazia da batipat topikoari dagokionean: "En este y los capítulos anteriores se han usado las nociones de TOPICO DE CONVERSACION y TOPICO DE DISCURSO, para definir la conectividad de las frases y la coherencia del discurso" (Van Dijk 1980: 178)

(27) Testu-hizkuntzalariek edo gramatikalariek nahiko aurrera egin dute testu-tipologia gaietan, besteak beste E. Bernardez-ek (1987) bilduriko hainbat autoreren lanetan ikus daitezkeen. Esan daiteke, halaber, kontzeptu-infrastrukturaz ongitxo hornituak dabilzala jadanik.

(28) Testu-linguistikak zein gure esapidearen gra-pragmatikaren ikuspuntu, azterpide edo teoriak, irakaskuntzara jeitean komunikazio estrategian oinarrituriko metodoak nahi litzuzke bultzatu. Dena den, Ignasi Vilak (1989) ederki ohartarazten digu izenak aldarrikatzen duena ez dela beti izana. Bigarren hizkuntzen irakaskuntzari buruz ari delarik dio, ikuspuntu komunikatiboaren izenean aurkezten diren zenbait metodologia bata bestearen kontrakoak direla. Denak dira hizkuntzaren erabilera fokalizatutako irakaskuntzaren aldeko, egoera ezberdinetako erabilera ezberdinetan oinarriturikoak, alegia. Baina galdera nagusia hau litzateke: zer da *erabilera ikastea*? Eta hortxe sortuko lirateke alde baterako eta besterako bideak. Adibide gisa, Skinner-en entzun-mintza metodoa aipatzen du, zeinetan erabilaren erregelak ikastean bait datza gakoa. Baita Krashen-en hipotesiatik sor daitezkeenak ere. Horiek ere ikuspuntu komunikatibozkotzat hartuak. Baina Krashen-ek jarrera chomskyarra hartzen omen du, uste duelarik txoriei hegoak hazten zaizkien bezalatsu hazten zaizkiola lengoaiari ere bere hegoak, berez. Eta azkenik, Europako Kontseiluaren jarrera. Honek ere hizkuntzaren erabilera ikasi beharraz dihardu, baina hori hizkuntz-ekintzetara mugatuz. Azkenaldean guk hemen planteiatzen dugun ikusmolde teorikoa duten bideak jorratzea interes

Hori dela eta, eta eremua ongi xedatua gera dadin, gure ikuspuntu hau testu-linguistikatik edo testu-gramatikatik berezi beharra dago, gure aztergai den objektua testua ez baita, esana dugun bezala, testuko esapidea baizik. Nik, Gramatika Funtzionalaren esparruan, *esapidea* dut, horrela, aztergai. Baina, bestalde, testuan txertatzen den edo testua osatuz gauzatzen den esapidea, edo modu ez-akademikoz esateko, adarrak testuan sartzen dituen esapidea, eta, ingelesek esango luketen bezala esateko, "context-dependence" adierazten duten heinean gauzaturiko esapideak.²⁹ Halliday-ren (1970) moldez esanik, esapidearen egitura tematikoa, hau da, ea nola organizatzen den gramatikalki eta fonologikoki esapide bat, (kon)testualizaturiko mezu bat eman ahal izateko.³⁰

Beste ertzean, berriz, *perpausaren gramatika* izango genuke, formalistek proposatzen dutena hain zuzen. Baina hori ikuspuntu funtzionalaz kanpo geratzen den zerbait da, ikuspuntu honek bai testuaren eta bai esapidearen aldeko aukera egina baitu.

Hementxe azaldu behar dut T.H. Wilbur-en (1981) jarrera ere, etorkizunean euskal sintaxiaren ikerketa lana dela eta, bere iritziz nondik nora jo behar litzatekeen adierazten duenean. Euskaraz fokua eta fokalizazioak duten funtsa ikusirik, hiztunaren gaitasun gramatikala epaitzeko orduan galdegaiaren jokia errespetatuz esapidea testuan nola egokitzen duen hiztun horrek, hori ere kontutan izan behar dela dio.³¹

Hona hemen berak, alor horretan orainarteko sintaxi-azterketen ezina konstatatu eta, batipat De Rijk sintaxilariaren perpaus-esparruko azterketa-lan handia aipatu eta goraiatu ondoren, euskaldun ikerlari eta sintaxilariei botatzen dien desafioa: "Therefore, one of the tasks facing the scientific investigation of Basque syntax is an adequate formulation of a *text-oriented grammar*" (1981: 183) (etzana neurea da). Hots, testura begira dagokeen gramatika, edota gramatika testubideratua! Hau da, *esapidearen* gramatika. Altube jabetu zela arazo horretaz, dio. Aitortzen du, dena den, lan honetarako gaurrengungo sintaxi-teorian ditugun baliabideak ez direla oso aproposak.

haundikotzat jotzen du Vilak: "Nos referimos a las corrientes que emplean términos como enunciación, discurso, niveles funcionales, etc" (1989: 91-93). Horrela sortuko litzateke garapen teorikoaren eta irakaskuntz-bidearen harteko elkarlana. A. King-ek ere (1988) komunikazio-gramatikaren beharra azpimarratzen du, oraindik eginkizun dela aitortuz.

(29) Pragako unibertsitateko irakasle diren Palkova eta Palek-ek (1978: 212-227) Pragako eskolako FSP delakoak textulinguistikan duten eskuartzea aztertzen dute, hots, nahiz eta esapidearen ikuspuntua izan, ikuspuntu funtzional-komunikatiboa den neurrian nola parte hartzen duen testuan. Baina, aldi berean, diferentziak ere markatuz: "from the point of view of FSP theory, the sentence is the unit of the highest order, while in TG it is principally a fundamental component in a unit differently conceived" (ibid. 213).

(30) Honela dio Lyons-ek (1977: 442): "Nos ocuparemos ahora de lo que actualmente se denomina estructura temática de los enunciados, eso es el modo como se organiza gramatical y fonológicamente un enunciado en tanto que señal que codifica un determinado mensaje dependiente del contexto".

(31) Hona hemen Wilbur-en pasartearen zatirik haundiena: "Focus assignment is in turn determined by text-grammatical factors. For purposes of short illustration, I chose only one of the many genres of text. I assert that the generation and judgment of well-formedness in text-formation are part of the grammatical competence of the native speaker. Recognition of mere sentence grammaticality and the perception of semantic coherence do not make an appropriate sentence. Misplacement of focus will betray the foreigner (and I am one) even though the sentence is otherwise grammatically correct" (1981: 183).

Halere, norbaitek galdetuko baligu ea zergatik egin dugun bi ertzen artean, alegia, gramatika formalen eta testu-gramatiken artean *esapidearen* aldeko aukera hau, ondorengo bi arrazoi hauek emango genituzke. Alde batetik, esapide testubideratuaren edo testumenperatuaren alderdi morfosintaktikoa ere, (hots, kategorien eta horien forma eta funtzio-erlazioen deskripzioa) hau da, testu linguistikan kolokan gelditzen dena aintzat hartuko duen gra-pragmatika egin nahi dugulako. Eta bestetik, esapidearen diskurtso-alderdiak eta, batipat, foku-topikoak eta fokalizazio-topikalizazioak arakatzea interesatzen zaigulako. Eta foku-topiko hauek direla eta, a) komunikazio estrategian funtsezko zerikusia (diskurtsokoek dutena baino areagokoa) dutelakoan eta, b) euskaraz esapideko galdegaiaren erregelak duen joko erabakiorratik.

Baina esapidearen beste alderdi bat ere bada oraindik azpimarratu ez duguna, solaskideen (hiztun-entzuleen edo idazle-irakurleen) alderdia, hain zuzen. Hau da, a) esapidea hor dago; b) esapide hori (kon)testu jakin batean kokatua doa; c) (kon)testu jakin horretako esapide hori hiztun baten emaitza da; d) hiztun horren emaitza hori, hiztun horrek egiten duen komunikazio-estrategiaren arauerakoa eta solaskideen arteko komunikazio egoeraren arauerakoa izango da, komunikazio egoera hori, solaskideek amankomunean duten, edo eta ez duten, munduaren eta solaskigaiaren ezagutzak definitzen dutelarik. a) eta b)k emaitzaren aurpegia adierazten duten bitartean, c) eta d)k emalearen aurpegia markatzen dute.

Horrela, gure aztergai den esapideak, alde batetik bere testu-egitura azalduko luke, eta bestetik, solaskideen komunikazio egitura eta estrategia.³² Hitz batez esateko, esapidea aztertzerakoan, gramatikalari funtzionalak esapidearen produkzio-baldintzak eta esapidearen testuratzte bideak ditu kontutan hartzen. Eman dezagun ondorengo adibide hau:

(5) A. Nōri eman diozu esnea? B. Katuari.

A solaskideak badaki B solaskideak esnea norbaiti eman diola, eta norbait hori nor den jakin nahi du. B-k ulertzen du A-ren galdera, badaki erantzuna zein den eta *katuari* erantzuten dio. Ikusten dugunez, A eta B-ren arteko komunikazio-erlazio jakin bat dago hor, biek dakizkiten gauzak, alde batetik, eta batek soilik dakiena, bestetik. Komunikazio estrategia jakin bat erabiltzen dute, halako galdera eta halako erantzuna sortuz, eta biek aurrez dakitenaren edo presuposatzen dutenaren gainean. Emaitza, berriz, bi esapidedun testua da, fokalizazioaren eta elipsiaren baliabide pragmatiko-sintaktikoak erabiliz.

Hor dugu, beraz mugakide bat, testulinguistikarena edo testugramatikarena. Baina bestaldeko mugarria ere zutik ezarri beharra dago, *Gramatika Funtzionalaren* eta *Sintaxi Funtzionalaren* tarteari dagokiona, alegia.

Hasieratik beretik Gramatika Funtzionalaren (GF) eta Sintaxi Funtzionalaren (SF) arteko ezberdintasuna markatzea komeniko da. Bietan, hizkuntzaren komunikazio zeregina da azpimarratua gelditzen dena, helburua, azken finean, hiztunaren

(32) Levy-k (1979) Halliday eta Hasan-en (1976) obraren kritika egiten du, autore hauek "text-based" delako azterketa egiten dutelakoan. Berak proposatzen duena da, horrela izateaz gain, "mind-based" ere izan behar duela araketa horrek, hots, hizketa egoeraren egitura ere kontutan izan behar dela.

komunikazio gaitasuna (Hymes 1972) lortzea delarik. Baina lehenak geroago azalduko ditugun hiru ikuspuntuak bere baitan hartzen dituen bitartean, sintaxi funtzionala horren azpiatala izango litzateke.

Sintaxi funtzionala, zer da? Oinarri teorikoetara joaz erantzungo dugu, esapide bateko hitzen, atalen (osagaien) arteko erlazioak lotzeko modua dela, komunikatu nahi den esperientziaren atalen arteko erlazioen berri eman ahal izateko Beraz, komunikazio erlazioak gauzatzeko helburuarekin esapideko atalak nola kateatzen edo lotzen diren aztertu nahi du sintaxi funtzionalak. A. Martinet-en hitzez esateko, sintaxia, "diskurtsuko monemen funtzioen estudioa da" (1973). Esan ohi da esapideko atalen arteko erlazio horiek batabestearekiko edo elkarrekiko loturazko erlazioak direla. Hala, atal horiek, a) subjektu, objektu, predikatu, osagarri dira, eta b) *zerbaiten* subjektu, objektu, etc.

Erlazio horien gunean eta ardatz lanetan, *predikatua* ipini ohi dute funtzionalistek. "Noyau relationnel" deitzen dio Feuillard-ek (1985: 188). Esapideko atalen esanahi linearretik esapidearen esanahi globalera pasatzeko, predikatuari dagokion ardatz izate hori derrigorrezkoa dela dirudi.

Uste dut esan daitekeela, Martinet eta honen eskola funtzionalen eritziz, komunikazioa dela sintaxi funtzionalaren helburu. Baina, sintaxi-funtzioak ez genituzke, agian, komunikazio-funtzio gisa katalogatuko, funtzio gramatikal gisa baizik. Halakotzat joko ditut geroago sakonago aurkeztuko dugun Hagege-en eta Feuillet-en teoriako ikuspuntu morfosintaktikoko funtzioak ere.

Kuno-k ere (1980: 117) linguistika funtzionala eta sintaxi funtzionala berezten ditu. Lehena, *hizkuntzaren* estruktura-erlazioak aztertzerakoan atalen komunikazio zeregina enfatizatzeak definituko luke. Bigarrena, lehenaren azpisaila litzateke, non sintaxi-estruturak aztertzean komunikazio zeregina kontutan hartzen baita. Beraz, hizkuntzaren egituraren komunikazio funtzioaren azpiatal gisa hartuko dut sintaxiaren egituraren komunikazio funtzioa.

Badirudi, beraz, Martinet-tarrentzat eta Hagege-tar den Feuillet-entzat (1987) (beherago *hiru ikuspuntuen organizazioa* deituriko atalean ikusiko dugunez), eta Kuno-rentzat sintaxi funtzionalak eduki ezberdina duela. Ikusiko dugunez, Feuillet-entzat, adibidez, funtzio horiek gramatikalak dira: subjektua, objektua, osagarria, predikatua. Kuno-rentzat, aldiz, komunikaziozkoak dira, argi eta garbi, bere esanetan.³³

Merezi du Kuno-ren ikusmolde hau adibide zenbaitez areago argitzea. Autore honen abiapuntuan sintaxi hutsaren kritika dago, ez baitu uste kontzeptu extrasintaktikoetara jo gabe zenbait arazo sintaktikoren berri egokirik eman daitekeenik.

Jakina, sintaxilari hutsak erantzungo dizu bere burua ez duela hain ataka gaitzean ikusten eta sintaxiaren zelaitik irten beharrik ez dagoela gaurregun, Kunok aipatzen dituen fenomeno horien berri eman ahal izateko. Eta uste dut halaxe dela, baldin eta foku-topikoen eta fokalizazio-topikalizazioen kontzeptuak gorabehera sintaktiko huts bailiran erabiltzen badira. Hau da, egitura sintaktikoan foku-topikoen

(33) "FUNCTIONAL SYNTAX is a subarea of functional linguistics in which syntactic structures are analyzed with emphasis on their communicative function" (1980: 117).

izendapenak (“assignment”) eragiten dituen kokagune aldaketak eta horren ondorioz gauzatzen diren posizioak baldin badira foku-topikoen definitzaile, orduan arrazoi lukete.

Halere, Gramatika Funtzionalaren ardura formalistarena bukatzen den puntu horretantxe hasten da, hain justu. Hau da, zergatik hain zuzen atal hori foku izendatu edo bihurtu, eta ez beste hura, zerk ematen dio topikoari topikotasuna eta zerk fokuari fokutasuna? galdera egiten badugu, orduan informazio-komunikazio kontuetara jo beharko dugu; esan nahi baita, sintaxi sailetik pragmatikarako urratsa eman beharko dugula, topiko-fokuak Gramatika Funtzionalaren bidetik definituz. Horrela, definizio sintaktikoa edo segida-posizioarekikoa, definizio funtzionaletik edo komunikaziozkotik deribatua izango litzateke. Eta kontzeptu extrasintaktiko horiek topikoarena eta fokua izango lirateke, alegia, Gramatika Funtzionalan kontzeptu pragmatikoak deitzen ditugunak. Eman dezagun ondorengo adibide hau:

(6) Uste dut irakasle hori euskalduna dela

esapidetik, beste hau atera dezaket, alegia:

(7) Irakasle hau uste dut euskalduna dela

Aldiz,

(8) Uste dut irakasle hori dela euskalduna (ez beste hura)

esapidetik, ez du ematen, komunikazio berbera mantenduz, ondorengoa atera daitekeenik:

(9) ? Irakasle hori uste dut euskalduna dela (ez beste hura)

Zein da (8) eta (9)ren arteko ezberdintasuna, lehena gramatikalki onargarri egiten duena eta bigarrena ez, agian? (8)ko *irakasle hori* ez bezala, (9)koa galdegaia da. Bistan denez, faktore pragmatiko batek parte hartzen du erabakian.

Adibideekin jarraituz, beste hau ere gisa berekoa izango litzateke:

(10) Hego haizea dator

Esapide horren onargartitasun gramatikala mintzagai / galdegaien arauerakoa izango da. Esan nahi baita, subjektua galdegaia ala mintzagaia izan, gramatikari muzin egingo dio esapide horrek ala onargarri gertatuko da. Horrela,

(11) Hego haizea dator
zer dator? galderari erantzunaz.

(12) * Hego haizea/ dator
ba dator hego haizea? galderari erantzunaz.

Hau da, euskaraz aditz jokatuak erremaburuan edo galdegaiburuan joatea debekatua duela dioen erregelaren hausten du (12) esapideak. Eta, jakina, erremaren kontzeptu hori extrasintaktikoa da. Hirugarren kasu bat ikusiko dugu: eman dezagun lagun batek atea ireki eta honela galdetzen duela:

(13) Leire dago?

Kasu honetan testuak ez du esku hartzen, baina bai egoerak. Baina egoera horre-

tan eskuak zikindu nahi ez dituen sintaxilari hutsak ezingo du hor euskal gramatikaren kontrako erasorik ikusi. Horretarako egoerara jo beharko du, eta egoera horrek esango dio galdegileak jakin nahi duena zera dela, ea Leire han dagoen hala ez, eta ez Leire dagoen ala besteren bat dagoen, galdera horrek adieraziko lukeen bezala. Baina orduan, sintaktikoak ez diren faktorez baliatu beharko du, hau da, tema-erremen faktoreez. Izan ere, Leire han dagoen ala ez jakin nahi badu galdegileak, orduan *Leire* topikoa da eta *dago*, berriz, atal errematikoa, berriz ere aditz soil jokatua atal errematikoaeren buruan ezin joanaren erregela agertzen zaigularik.

Eta laugarren adibide bat:

- (14) (a) Keparen etxean bazkaldu du berak
 (b) Keparen etxean, berak bazkaldu du

(14a)ren kasuan, atal anaforikoaren, hots, *berak*-ren erreferentzikidea ezingo da esapideko Kepa izan, testu(inguru)ko beste norbait baizik. (14b) ren kasuan, berriz, daitekeena da esapideko Kepa izatea anaforaren erreferentzia, besteren bat ere izan daitekeen arren. Zer dela eta alde hori? Berriz ere, kontzeptu extrasintaktikoetara joaz erraz adierazten den puntua dugu hemen. (14a)ko *Keparen etxean* adberbio-multzoa, galdegaia den bitartean, (14b)koa mintzagaia da, edota, Kuno-ren terminologia erabiliz, adberbio tematikoa.³⁴

6. Ikuspuntu Funtzionalak Teoria bidean

Ikuspuntu funtzionala teoria mailara eramateko egin diren saioak ugariak dira azken hamarkada hauetan batipat, teorizazio ahalegin zenbait hasi-masietan gelditu badira ere, beste zenbait nahiko garapen sendora heldu delarik. Pragako Eskolakoen FSP delakotik hasi eta, S. Dik holandarraren azterketak, Kuno-ren erdibideak eta Van Valin & Foley bikotearen RRG delakoa aipatu eta laburbildu ondoren, *hiru ikuspuntuen organizazioa* deituarekin amaituko dugu gainbegirada hau.

Funtzionalismoaren inguruko autore zenbaiten errebasu hau egin aurretik, halere, teorizazio honetan batzuk eta besteak zenbateraino engaiatu diren aurreratuko dugu, gaingiroki. Denak datoz bat esaterakoan sintaxia ez dagoela diskurtsotik erabat kanpo analisatzerik. Beste hitzez esanik, erregularitate sintaktikoak formulatzerakoan diskurtsoaren propietateak kontutan izan behar direla. Hortik aurrera hasten dira gradu ezberdinak.³⁵ Nichols-ek (1984) adierazten duen bezala, Gramatika Funtzionalerako bidean, hiru gradutako hurbilketaz edo sarreraz mintza daiteke: a) baieztapen funtzionalak; b) analisi funtzionalak; c) teoria funtzionala. Lehen kasuan kokatuko genuke, adibidez, Kuno, gramatikagintza formala egiten duelarik, baina, beherago esango dugun bezala, sintaxian zenbait punturen berri eman ahal izateko faktore ez-sintaktikoetara eta funtzionaletara jo beharra aitortzen eta jorratzen duela-

(34) Kuno-k uste du gure adibide horretako toki adberbio horretan, adberbionasun ezberdinaz mintza gaitzkeela. Hala, (14a)koa bezalakoak, errematikotik direlarik eta aditz sintagmaren barnean doazelarik, adberbionasun baxukoak izango lirarteke, "lower adverbs". (14b)koaren gisakoak, berriz, "thematic adverbs" diren horiek "higher adverbs" (ibid. 130).

(35) Aztergai honetaz eta hemen diogunaren osagarri cf. Comrie 1986.

rik, edota hizkuntz atalen eta egituren komunikazio funtzioa azpimarratu beharra ikusten duelarik. Bestalde, funtzionalisten artean oraintsu arte egin izan diren, eta oraindik ere egiten diren estudio gehienak *analisi* funtzionalak dira. Dena dela, batipat Halliday-ren azken boladako lanak ikusi ondoren, *teoriaz* ere mintza gaitzkeela uste dugu.³⁶

7. FSP edo Esapidearen Perspektiba Funtzionala

Teorizazio ahalegin horietan, ikuspegi funtzionalaren iturburuetarantz abiaturik, Praga aldera joko genuke, alegia, Pragako Eskola hartara, non Mathesius 1928, Danes 1974, Sgall 1973, Dahl 1969, 1974, Firbas 1966, eta abarrekin topo egiten baitugu. Aipagarria Eskola horretakoan FSP (“Functional Sentence Perspective”) bezala ezaguna den teoria, komunikazio-teoria.³⁷ Geroago Halliday 1967, 1974 eta Kuno 1972, 1980 ere bide horixe urratuz ibili dira hizkuntzalaritza funtzionalaren esparruan. Halere, geroago ikusiko dugun bezala, Halliday-k beste iturri batzuetatik ere edaten du. Eta Kuno-ri dagokionez, honek aski bide propioa urratzen du, funtzionalisten familian nahikoa bazterrean gelditzen dela esan dezakegarrik.

Pragako Eskola honetan *funtzionala* adjektiboa hasiera beretik agertzen zaigu, horren ondoan *estrukturala* adjektiboa ere agertzen den arren. Estrukturalismo funtzionalaz ere mintza daiteke.³⁸ Dena dela, laster hasi zen elementu funtzionala estrukturalaren gainetik indarra hartzen eta, 1929ko Eslavisten lehen kongresu hartan, “Conception de la langue comme *systeme fonctional*” irakur daiteke. Alderdi estrukturala alboratu gabe, baina funtzionala azpimarratuz, nolana ere.

Bada, halere, halako indefinizio bat *funtzioa* terminoaren inguruan Eskola horretan. Erabili erruz erabiltzen dituzten arren, ez dute ikusten, ageri denez, ez *funtzioa* substantiboaz eta ez *funtzionala* adjektiboaz zehazki zer ulertu behar den expreski argitu beharrik. Eskolako autore ezberdinek ez dituzte beti termino horiek esanahieremu berberaz erabiltzen. Dena dela, beti hizkuntzaren *zereginarekin* edo *xedearekin* lotua doa. Beraz, teleologia bat edo teleonomia bat legoke beti azpian. Hau era

(36) Honetaz gain, Nichols-ek (1984) beste sailkapen bat ere egiten du jarrera funtzionalisten alde jokatzeko dutenen artean, alegia, a) jarrera kontserbatzailea; b) moderatua; eta c) erabatekoa. Lehenaren adibide Kuno izango litzateke, planteiamendu formalista hursen gabeziak eta ezinak adierazi bai baina, egituraren analisibide berri bat proposatu gabe. Jarrera moderatuak, azterketa formalen gabeziak azpimarratzeaz gain, analisi funtzionalista proposatzen du. Ez da hor egitura baztertzen, halere. Molde honetakoak lirerateko autore funtzionalista gehientsuenek lantzen dituzten bideak, guk lan honetan gainbegiratzen ditugun gehienak barne. Funtzionalista hutsak edota erabateko funtzionalistak, berriz, egitura kontu guztiak ukatu egiten ditu, edota hizkuntzaren jorraketa autonomoa ez du onartzen. Egitura, funtzioaren kodifikazio huts izatetik ez litzateke igaroko. Givon (1979, 1982, 1983, 1984) izango genuke nabarmenatarikoa sail honetan. Dena den, badirudi autore honen *antiformalismoa* sendoa dela bere funtzionalismoa baino. Benetan apologista, eztabaidatsua eta baita manifestu kutsuko eitea duen produkzioa da berea.

(37) Eskola honen hasi-masiak 1920 inguru horretan kokatu behar ditugu, Vilem Mathesius-en iniziatibaz. Hemen ez gara ari Eskola honetako teoria fonologikoaz, Trubetzkoy-k gidatu zuenaz, nork, fonologiaren funtzioak arakatzu, ondorengo hiru hauek berezten bait ditu: funtzio berezlea (“distinctive”), funtzio mugatzailea (“delimitative”) eta funtzio burutzaila (“culminative”). Ik. Margie Berns 1990: 3.

(38) Pragako Eskolaren Linguistikaren Funtzionalismoaz F. Danes-ek 1987 han publikaturiko “On Prague School Functionalism in Linguistics” artikulua ikakur daiteke. Oso lan dotorea, Eskola barnetik ezagutzen duen batek egina. Danes-ek, aipatu artikuluan, Pragako Eskolan *funtzio* hitzak hartzen dituen esanahi ezberdinak aztertzen ditu. Oso azterketa zehatza eta argigarria.

askotara agertzen da. Hizkuntza lanabesa da, bitartekoa, helbururen bat lortzeko. Antzeko kontzeptuak maiz irakur daitezke. Zeregin edo xede hori *komunikazioarena* izango litzateke, oroz gain.³⁹ Hau da, Pragako Eskolako linguistek hizkuntz egitura ezberdinen funtzio ezberdinez dihardute.⁴⁰ Esaterako, ingelesezko eraiketa pasiboak aztertu zituzten, beste hizkuntzetan gertatzen denaz konparatuz eta pasiboak batipat egilea espreski ez identifikatzeko helburua bilatzen duela azpimarratuz. Esaterako, Mathesius-ek, bere lehen lanetariko batean, ingelesez, eslavieraz ez bezala, subjektuak dukeen galdegai funtzioaz dihardu.

Hizkuntz teoriak eta eskolak ez dira, noski, hutsetik sortzen eta, Pragakoari ere atzekaldeko esparru filosofiko bat bilatu behar diogu. Helburu nagusia hizkuntzaren eta hizketaren egituraren bidez lorturiko komunikazioa eta hizkuntzaren dinamismoa baldin bada, atzekalde horretan gizarteaz eta gizarteko egitura eta komunikazio gorabeheraz arduratu diren teorizazio filosofiko eta soziologikoak ikusiko ditugu, hala nola, Durkheim, Parsons, Merton, Pareto eta abarren postulatu metodologikoak. Halaber Malinowski-ren antropologia kulturala. Jakina da, Sapir amerikar linguista eta antropologoaren lana ere ezaguna zuela Mathesius-ek.

Eta baita, atzekalde filosofiko-soziologiko-antropologikoaz gain, atzekalde linguistiko bat ere. Jakina da Gramatika Funtzionala lehenagotik zetorrela bidean, 20. mendearen hasieratik bai behintzat. Agian, Jespersen gramatikaren filosofilariaren (1924) esanetatik abiatu zen, hizkuntza “living organism” bezala definitu zuenetik, animalietan eta landareetan bezalaxe bere jaiotza, hazkunde eta heriotzarekin. Baina ezaguna da hizkuntzak ez duela zakur edo lore batek duen berezko bizitzarik. Giza ekintza bat da, helburuzko ekintza, “and we should never lose sight of the speaking individuals and of their purpose in acting in this particular way” (1922: 7).

Laburki, ondorengo honetara bil daiteke Pragako Eskolamaisuen teoria hau. Egitura sintaktiko jakin batek hiru sail izango litzuzke: a) gramatikaren saila; b) semantikaren saila; c) hitz-segidaren organizazio saila. FSP (“Functional Sentence Perspective”)⁴¹ delakoak, hirugarren sail hau hartzen du perpausaren azterketaren hardatzat. Esan nahi baita, hizkatearen organizazio moldeak emango digu aditzera nola diharduten eduki semantikoak eta egitura sintektikoek komunikazio estrategian. Bestela esanik, FSP delakoaren izenburupean, ondorengo arakatu nahi dute Pragako eskoliar horiek: komunikazioaren bilakaeran bidera irtetzen diren edo hizkatean agertzen diren aurrez emaniko informazioa edo informazio ezaguna izanik alde bate-

(39) Dames-ek, aipatu artikuluan, Pragako Eskolan funtzio hitzak hartzen dituen esanahi ezberdinak aztertzen ditu. Oso azterketa zehatza eta argigarria.

(40) Dударик gabe, bat egiten dute Karl Buhler austriar psikolinguistarekin (1934) hizkuntzaren eta esakunearen funtzioak aztertzean. Autore honek hiru funtzio nagusi berezten ditu, ezaguna denez, esapidearen hiru norabide markatuz, alegia, munduarekikoa, hiztunarekikoa eta entzulearekikoa: a) funtzio *erreferentziala*, hots, munduarekiko edo hizkuntzaz kanpoko errealitatearekiko lotura adierazten duena; b) funtzio *expresiboa*, hots, hiztunarekiko informazioa eskaintzen duena, hala nola generoa, klase soziala, etc. adieraziz; c) funtzio *deigarria* edo konatiboa, hots, entzulearen erantzuna bilatzen duena.

(41) Pragako Eskolakoen “sentence” hori beste hizkuntzetara itzultzean batera batasunik ez dago autoreen artean. Nik, euskaraz, “esapidea” erabiltzea aukeratu dut, eta ez “perpaua”, badakidan arren azken hau dagokiola zuzenean “sentence”-ri, “esapide”-aren baliakidea “utterance” delarik. Hala ere, Pragako Eskolakoek, “sentence” hori “utterance”-ren balioa emanaz erabili zutelakoan, *esapidea* erabiliz itzultzea egokiago iruditu zait.

tik, eta horren kontra, informazio berria eta berriena, bestetik, ea nola islatzen diren zahar-berri horiek eduki semantikoetan eta egiturakera sintaktikoetan.

Teoria horren baitan, aipagarria da Firbas-en CD ("Communicative Dynamism") izenekoak, non aditzera eman nahi baitu esapidearen barnean atal batzuren informazioa beste batzuren baina informazio dinamismo edo pisu haundiagoa edo txikiagoa dela, *tema* (informazio ezaguna) daraman atala izango litzatekeelarik dinamismo txikienekoak, eta *errema* (informazio berriaren jabea) haundienekoak, hitzordena horren arabera organizatuko litzatekeelarik, normalean lehenik dinamismo txikienekoak eta geroago haundienekoak jalgiz. Baina ez beti.

Ikus daitekeenez, CD hau FSP haren barnean kokatzen da, haren garapen bat delarik. Hitz gutxitan laburbildu nahiko bagenu FSP-ren edukia edo nondinorakoa, ondorengo ezaugarriak zerrendatuko genituzke:

a) Esapide batean, aldez aurretik ezaguna den informazioa daramaten atalak eta entzuleak aurrekotik inferitu ezingo duen informazio berriaren jabe izango diren atalak berezterik badagoela dioen ideia.

b) esapidean, testuarekiko menpekotasuna adierazten duten atalak berez daitezkeen ideia.

c) esapidean, komunikazio azpimarragarriagoa daramaten atalak eta hain azpimarragarria ez dutenak berez daitezkeen ideia.

d) esapidean, mintzatzen garen gaiak, eta gai horri buruz esaten denak, bakoitzak bere kokalekua izateko joera duen ideia.

e) esapidean, atal bat besteen gaintetik enfatizatzeko erabili ohi diren baliabide sintaktiko eta prosodikoak ideia.

Munduko bigarren gerra ostean gauzatu diren linguistika antropologikoaren eta komunikazioaren azterketa etnografikoen eraginez, besteak beste, Pragako Eskolatiarren planteiamendu funtzionalistak, parametro pragmatikoak eta, halaber, baliatzen zituzten osagai estrukturalak (transformazioak, hierarkiak, etc.) zehaztu eta garatu egin dira azken hamarkada hauetan, dudarik gabe, ondoren gainbegiratuko diegun autoreen lanetan ikusi ahalko dugun bezala.

8.- DIK, KUNO, VAN VALIN & FOLEY-ren hurbilketak

S. Dik holandarra (1978, 1980) dugu, besteak beste, sistematizazio ahalegin inportantea egin duten horietako bat. Autore honek dioenez, Gramatika Funtzionalaren teoriaren xedea ondorengo izango litzateke, alegia, hizkuntza partikularren Gramatika Funtzionalak osatu ahal izateko baliabideak eta printzipioak eskaintzea, ondorengo hiru *egokitasun* hauen arauera: egokitasun *pragmatikoa*, egokitasun *psikologikoa* eta egokitasun *tipologikoa*.

Egokitasun pragmatikoarekin, testuarekiko edo egoerakiko lotura adierazi nahi da, hau da, egokitasun (kon)testuala. Hain zuzen ere egokitasun hauxe da Gramatika Funtzionalaren oinarria, autoreak oro horretaz ados direlarik. Ez digu, beraz, S. Dik-ek horrekin bestek esaten ez duten ezer berezirik adierazten. Bego, beraz, horretan.

Egokitasun psikologikoa dela eta, ez da asko luzatzen autore hau. Baina pare bat zertzelada aski intesgarri eskaintzen digu, ondorengo hauek:

1) Sistema linguistikoa deskribatzea. Honen barnean, alde batetik adierazpen linguistikoen eraiketaren oinarrian dauden erregelen sistema deskribatzea; eta bestetik, adierazpen linguistiko horiek nola jaso, interpretatu, prozesatu, kodifikatu, aktibatu eta produzitu determinatzen duten egitura, printzipio eta estrategia psikologikoak deskribatzea. Bigarrena ez litzateke gramatikaren zeregina izango, psikolinguistikarena edo hizkuntzaren psikologiarena baizik.

2) Baina, gutxienik, gramatikak bat joan beharko du hizkuntzaren garapenari buruz psikologia arloan sendo finkaturik daudekeen hipotesiekin. Hala, gramatika batek bi esapide, demagun E1 eta E2 aurkezten baldin baditu, E2 esapidea E1 baino konplexuagoa dela esanaz, eta aldi berean, ongi frogaturiko esperimentazio psikologikoei alderantzizkoa baldin badiote, alegia, E1 esapidea E2 baino konplexuagoa dela psikologikoki (eta bestalde, konfliktu horretan faktore espezifikoaren baten interferentziarik ikusten ez bada), orduan, gramatika horren ondorioak berrikusi eta berformulatu beharko dira, psikologiaren lorpen sendoenetara egokituz. Jakina, kontutan izanik, paradigma psikologikoak ere aldagarriak direla. Azken finean, dio S. Dik-ek (1978: 8), ahalmen psikologiko jakin batzuk dituzten gizakiek darabiltzaten lanabesak dira hizkuntzak.

Adibideetara jeitsiz, eman dezagun gramatikariak ondorengo esapide soil segidako hauek, alegia,

(15) Zuk liburua eman didazu, (liburua) irakurri dut,

ondorengo beste erlatibozko hau baino, hots,

(16) Zuk eman didazun liburua irakurri dut

baino konplexitate txikiagokotzat formulatzen dituela. Hori egiteko orduan, psikolinguistikak horretaz zer dioen kontutan izan beharko du linguistak, formulazioari horretan eusteko nahiz formulazioa hausteko.

Edota, eman dezagun, psikolinguistikaren azken lorpen generalizatuaren esanetan, *hartu*, hots, forma lexiko-semantikoa lehenago agertzen dela haurraren, *nik hartu* nahiz *hartuko dut* forma gramatikalizatu-jokatuak baino. Orduan, gramatikalizazioa (erregela gramatikal inatoen aplikazioa) haurraren lehenengo hizkuntz-emanaldietan ezartzen duen gramatika teoria birplanteiatu beharra egongo da.

Egokitasun tipologikoari dagokionez, hizkuntza ezberdinen berdintasunak eta ezberdintasunak edo ezaugarri tipologikoak kontutan izango dituzten gramatika partikularrak gauzatu beharra nahi da aditzera eman, hots, hizkuntzek banan banan bere-bere dituzten eta besteekin amankomunean dituzten ezaugarrien berri emango duten gramatikak. Hori dela eta, tipologilarien lanak aintzat hartu beharra azpimarratzen da, Greenberg-en (1966) bideurratze lan izugarritik hasi eta, ondorengoak ere kontutan harturik.

Sintaxiaren huts-beteak kontutan harturik, Kunok sintaxilari hutsa (batipat GGT delakoa) eta sintaxilari funtzionala bata bestearen osagarri ikusten ditu, erlazio sintaktikoak aztertzerakoan, faktore sintaktiko hutsez gain (GGT), faktore testualak (GF) ere kontutan izatea beharrezkotzat jotzen baitu. Anaforen kasuan, esaterako. Horrela eginez gero, ez legoke hizkuntzaren *sistema* alde batetik eta sistema horren *erabilera* bestetik batabestearekin zerikusirik ez balute bezala aztertze arriskurik.

Sistemaren erabilera edo jokia eta sistemaren *erabilera* edo *jokoa*, muturjoka ez lirateke ibiliko, nahiz eta sistemazaleak jokia parentesi artera eraman eta jokozaleak sistema-rekin beste hainbeste egin. Hots, bien arteko aukera egitea bat da, eta bietarik bat ukatzea, beste bat.

Kunok, ordea, erdibidea hartuz, sintaxilari hutsak eta funtzionalak elkarlanean ikusi nahi dituen bitartean, Gramatika Funtzionalaren defendatzaile eta lantzaile gehienek arazoa erabileraren aldera gehiago makurtu nahi dute (S. Dik 1978, 1980; Givon 1979), sistema *erabileraren argitan* aztertzearen aldeko agertzen direlarik. Hauek, paradigma funtzionala, pragmatikaren egokitasunaren eremuan eraikiriko teoria sintaktiko eta semantiko gisa atzematen dute.

Van Valin & Foley-ren RRG ("Role and reference grammar") delakoa aipatzea eta neurriren batean laburbiltzea ere merezi duela uste dut, hurbilketa funtzionalaren bertsio interesgarria bait dugu autore hauena, funtzio *komunikatiboarena*, alegia.⁴² Autore hauen eritziz, Gramatika Funtzionalaren oinarrian bi zutabe daude: alde batetik, funtzio komunikatiboaren ikuspuntua, eta bestetik, erlazio sintaktiko edo gramatikal eta semantikoen, eta horien eta pragmatikoen arteko harremanen berri ematea. Bi oinarri horiek ondorengo EGFren puntu hauetara bil daitezke:

1) Analisiaren oinarrian, hizkuntzaren erabilera, *hizkera* dago; hots, iharduera, Chomsky-ren abiapuntu innatoaren beste ertzean. Inglesaren azterketek GST garatu duten bezela, Filipinetako, Australiako eta Ameriketako indioen azterketek RRG delakoa garatzera eraman dituzte nola autore hauek hala beste asko.

2) Sintaxiaren, semantikaren eta pragmatikaren arteko *autonomia sailak eta erlazioak* markatzen dituzte. Puntu batzu sintaxi formalaren alorrean erabaki beharreko ikusten dira. Adibidez, zergatik euskaraz adjektibo soila izenaren eskubitara, edo ingelesez ezkerretara? Zergatik, halaber, Greenberg-ek (1963) ikusarazi nahi lizkigukkeen hitzordena konbinaketa armoniosoak. Badirudi printzipio tipologiko formaleko gorabeherak direla horiek. Baina lehentasuna komunikazioaren ikuspuntuak izango du.

3) Chomskyarren gramatikatasunaz edo onargarritasun gramatikalaz eta onargarritasun semantikoaz gain, onargarritasun pragmatikoa edo gure *egokitasun testuala* ere berezten dituzte bi autoreok.⁴³ Adibide hauek emango ligukete horren berri:

- (17) a) Umeak lo egiten du
 b) "Ideia berde eta koloregabeek lo egiten dute eriosuar"⁴⁴
 (18) A. Umeak zer egiten du? B. Umeak egiten du lo⁴⁵

(42) Cf. Van Valin & Foley 1980. Artikulu horretako ideiak helduago eta inguru zabalagoan babestuak agertzen dira autore bi hauen *Functional Syntax and Universal Grammar*(1984) liburuan.

(43) Gramatikasuna baino harantzago joan behar hau, Mitxelena jaunak ongi adierazten du harako hartan: "Euskaldunik gehienak, hoberenak ez badira ere, M. Jourdain-en antzera mintzatzen garenez gero, izkribuz eta geure iritziak, zuzenak nahiz okerrak, elkarrizketarik gabe agertzen ditugularik, euskal prosa arruntaren izatea, egoera eta huts-beteak agertu nahi genituzke, 'gramatikatasunean' landaturik baina 'gramatikatasun' soilean oinak itsasten ez zaizkigularik". Cf "Euskararen batasun bideak", in *Euskal idazlan guztiak: VII. Hizkuntzalaritza II*, Klasikoak, Euskal Editoreen Elkarte, 27, Erein, 1988, 152.

(44) Chomsky-ren esapide sonatu haren, alegia, "Colorless green ideas sleep furiously" haren Mitxelenaren itzulpena dugu, bere *Zenbait hitzaldi* liburuan, (85). Hor bertan irakur daitezke Xenpelarren eta Juxtoeren bertso aldrebes haiek ere.

(45) Besterik da *ulergarritasuna*, gramatikalki onargarria izan ez arren. Hala nola, **umea lo egiten du*. Horrelakoak entzuten ohituak gaude eta, halakorik dioenak zer esan nahi duen badakigu.

Alegia, (20a)n onargarritasun gramatikala dugu; (20b)a gramatikalki onargarria da, baina semantikoki ez; (21B)ko erantzuna, gramatikalki eta semantikoki onargarria, baina ez pragmatikoki.

4) “*Role*” egitura horrek, zera esan nahi du, hizketan egoera eta partehartzaile batzuk dauzkagularik, partehartzaile horiek egoera horretan jokatzeko dituzten papearak edo zereginak. Nola? Egoerak, gauzak, ekintzak, gertaerak *adieraziz*, *galdetuz*, etc., hots, mundu batekin harremanetan sartuz, batez ere kasu marken bidez. Errol hori, beraz, semantikoa da. Foley & Van Valin-ek (1984) bi makroerrolen berri ematen digute; alde batetik, *eragilearena* (“actor”),⁴⁶ eta bestetik, *eramalearena* (“undergoer”). Eta honekin batera, batari eta besteari dagozkien ahalbide semantiko ezberdinen berri ere ematen digute (1984: 30).

5) “*Reference*” egitura edo egitura “pragmatikoak”, berriz, ondorengo esan nahi du: proposizioan elementu ezberdinak organizatzeko modua, diskurtsoaren eraginaren arauera (347); hortik sortzen da gailur pragmatikoa (“*pragmatic peak*”) deitzen dutena, pragmatikoki nabarmenena den atala (348), edota “*speaker’s focus of interest*”, hots, hiztunaren interesgunea. (341); Foley & Van Valin-ek (1984) “*pivot*” deitzen diote horri. Tradizionalki subjektu gramatikala deitu izan dena bera izango litzateke “*pivot*” edo “*pragmatic peak*” hori (1980: 341).⁴⁷

(46) “Actor” euskaraz *eragilea* hitzaz itzuli nahi izan dut, izan ere, autore hauek berezi egiten dituzte “actor” eta “agent”. Azken hau euskaraz emateko, berriz, *egilea* aukeratu dut.

(47) Ikus hau komentatuz, Gunter Brettschneider-en (1981: 230-231) artikulua. “Pragmatic peak” hori grosso modo subjektu gramatikala izango litzateke. Euskara “role dominated” moldeko hizkuntza izango litzateke; inglesa, berriz “reference dominated”, G. Brettschneider-en esanetan (1981: 221-239). Autore honek, Van Valin & Foley-ren artikulua hau oinarritzat hartuz, ondorengo adibideak ematen dizkigu ingelesarentzat: a) *I have given the book to you*; b) *YOU have been given the book (by me)*; c) *THE BOOK has been given (to you by me)*(forma aktiboa ezmarkatua litzateke, pasiboak, berriz, markatuak, ingelesez (Ik. honetaz, Brown & Yule 1983: 127-128). Dytirbal-eraz, adibidez, alderantziz litzateke. Ik. halaber, *Pivot vs topic*, ibid. 124. Hiru esapide horiek, euskarazko beste hauen pareko dira, Brettschneider-en esanetan: a) *liburua NIK eman dizut*; b) *Liburua ZURI eman dizut*; c) *LIBURUA eman dizut*. Gailur pragmatiko hori, *interesgune handiena* duena litzateke, beraz. Dena dela, interesgune hori nola sortzen den ikusteko, esapideak isolamenduan aztertu beharrean, testuinguru batean aztertzeraz behartuak egongo ginateke.

Baina, fokua? Interesgune handien hori fokuekin identifikatu behar ote dugu? Ez ote daude ingelesezko horiek topikorik hurbilago? Bai, autore hauen esanen eta pivotari buruzko definizioen eta deskripzioen arabera. Baina, agian, topiko ere ez, “pivot” bai. Pivota perpaus barnean legoke “clause-internal”, topikoa kanpoan, atarian edo (Foley-Van Valin, ibid. 124 hh.). Halere, autore hauek “pivot” delako horri buruzko definizioa ikusi ondoren, ez da erraza topikotik berezte, ematen dituzten adibideetan berezketa garbi ageri bada ere. “Pivots are what the sentence is about” (1984: 134) diote. Kunok eta beste autore gehienek topikoari buruz ematen duten definizioa ere horixe da justu. Ez dizkigu, beraz, definizio horrek gauzak gehiegi argitzen. Agian, interpretazio zuzena hau litzateke: a) *Nik liburua eman dizut*; b) *Zuri liburua eman dizut (nik)*; c) *Liburua eman dizut (nik zuri)*. Hots, ez foku eta ez topiko. Dena dela, ikusten denez, ingelesak adibide horietan subjektu bihurtu du nolabaiteko interesgune hori, hau da, predikazioa bereganatu du, hiru subjektuek aditzarekiko bakoitzaren komunztadura espezifikoz jantzi. Euskaraz ez da horrelakorik gertatzen, aditza ez da aldatzen, topikoaren edo fokua kokagunea bai, eta baita erlazio semantikoen kokagunea ere, alegia, emalearena, pairatzialearena eta hartzailearena (hiztunaren interesgunea edo diskurtsoarekiko lotura adieraz lehen posizioko kokagune berri horretan?), baina kokagune berri horien gramatikalizazio berririk gabe edo komunztadura erlazio berririk gabe.

Seguruena ez dago hain garbi euskara “role dominated” edo errole semantikoaren arauerakoa denik. Foley eta Van Valin-ek ongi abisatzen digute (1984: 123) oposaketa binarioa ez dela beti hala gauzatu beharrekoa eta badirela hizkuntzak tipo bietatik dutenak, hau da, neurriren batean erreferentzia gramatikalaran arauerakoak direnak eta, bestetik, errol semantikoaren arauerakoak ere bai. Hala omen, adibidez, tagalog hizkuntza. Euskara ere halakoxe dugu, agian. Goiko adibide horietan subjektualizaziorik (gramatikalizaziorik) gauzatu ez bada ere, pasiboaren eta antipasiboaren kasuan, subjektualizazioz gauzaturiko erlazio semantikoak izango genituzke. “Pasiboaren” kasuan, jasalea (objektua) pivote (subjektu) bihurtuz, eta antipasiboaren kasuan, egilea. Baina, oraingo subjektibizazio bilakaera honetan *egile* hori egile izatetik, *izale* izatera pasatzen dela esango genuke, kasu ergatibotik absolutura igarotzean.

9. M. HALLIDAY

M. Halliday-k aparteko aurkezpena merezi duela uste dut. Izan ere, alde batetik Pragako Eskolako tradizioa eta beste Britainiakoaren tradizioa elkartzuz,⁴⁸ bera da, orainarterakoan, Gramatika Funtzionalaren azterketa sistematikoena gauzatu duena.

Halliday-ren hurbilketa "sistemiko funtzionala" bezala izan da ezagutua, berak hala deitu zuelarik. Eta horrela lortzen du autore honek Pragarak eta Britainiar tradizioak ongi lotzea. Britainiar Eskolan, berriz, Firth-en Hizkuntzaren Filosofia dago oinarrian, eragile nagusi. Hizkuntzaren filosofia gehiago, hizkuntz teoria baino.⁴⁹ Halliday, Firth-en ondorengo parametro hauetan oinarritzen da bere hizkuntz araketa jorratzerakoan: a) hizkuntzaren azterketa zientifikoa, osagai soziologikoa oso aintzat hartzea ezinbestekoa da; b) esanahia ez du hitzak bakarrik ematen, ez da emana den edo hitzetan gordea doan zerbait, beti aurkituz eta baieztatuz ekin beharra dago;⁵⁰ c) testuingurua eta egoeraren testuinguraren arteko diferentzia;⁵¹ d) lengoaiaren ikuspegi monolitikoa baztertu beharra, hots, lengoia ezberdinen errealtatea azpimarratu beharra.⁵² Beraz, Firth-en hizkuntzaren filosofia, esanahiaren analisia, egoerazko testuinguruaren interpretazioa, lengoairen batasun eza eta osagai soziologikoa⁵³ daudeke Britainiar tradizioaren golkoan, nondik Halliday-k borborka edaten duen, oinarri filosofiko horiek azterketa eta garapen linguistiko-gramatikoa-tera eramanez, linguistika sistemiko funtzionala gauzatu.

Linguistika sistemiko-funtzionala, beraz. Izenak adierazten digunez, linguistika honek hizkuntzaren sistemak eta funtzioak ditu aztergai. Halere, Hallidayk ez ditu bi alderdi hauek bakoitza bere aldetik aztertzen, biak batean baizik. Dударik ez dago, Pragako Eskolako FSPk⁵⁴ eragin zuzena duela autore honen hizkuntz sistema-rikiko eta funtzioekiko planteiamenduetan.

Brettschneider-ek ez du ongi interpretatu Foley-Van Valin-en "speaker's focus of interest" hura, euskaraz fokalazio bidez exenplifikatzen dituelarik, hiztunaren interesgune hori "pivot" delakoak baitarama, eta autoreek ematen duten pivot horren definizioa topikoarenarekin bat baitator, gero bata eta bestea berezten dituzten arren, ikusi dugun bezala.

Bestalde, ez dago hain garbi euskaraz agintzen duena errol semantikoa denik, edo euskaraz "reference" horrek egituraz islada handia ez duenik, euskaraz ere faktore semantiko ezberdinak aurretestuaren hariari eutsiz nabarmendu nahi ditugunean, pasiboaren (egiledunak eta gabeak) eta antipasiboaren sintaktizaziotara edo subjektizazio berrietara jotzen baitugu.

(48) Badirudi gainerako eraginak bazterrekoagoak izan direla autore honengan, hala nola Copenhagen-go Eskolarena, eta partikulariki, Hjelmslev-en lana. Autore honen linguistikaren nondik norakoak jakiteko, bide egokia K. Davidse-ren (1987) artikulua irakurtzea.

(49) Autore honen eritiz, jendeak gizartean jokatzeko behar duen baliabidea da, oroz gain, hizkuntza. Beraz, gizarte bilakaeraren alderdi bat edo egitate sozial bat bezala aztertu behar den kontua.

(50) "Discovery" eta "statement" giltza-kontzeptuak dira Firth-en analisi linguistikoa.

(51) "Context of Situation" kontzeptua B. Malinowski-rengandik (1923, 1935) jaso du Halliday-k, Londoneko Unibertsitatean denboraldi batez elkarrekin lan egin zutelarik.

(52) Firth-ek "restricted language" ri buruz hitzegiten zuen, geroago "register" bezala ezaguna dena adierazteko.

(53) Jacob L. Mey (1991) datorkigu, orainsu, testu eta testuinguru horietan gizarte-kontrolaren eragina azpimarratzera. Gizarte-kontrola, edota "societal whole" (399), nahiz "discoursal space" (400). Van Dijk-en bidetakoak izango lirakeen testu-gramatika deituen analisi deskontestualizatuak eta abstraktoak baztertzten ditu, bide batez, autore honek.

(54) Halliday-k berak honela azpimarratzen du FSParen interesa: "because it is an integral part of the system of language, and therefore essential to the understanding of the processes of speaking, listening, reading and writing" (1970: 30).

Osagai batak eta besteak zer esan nahi duten ikusi beharko dugu hitz bitan. Halliday-k *sistema* pluralean darabil gehienetan. Agian zuzenago esanik, *sistemen sistemaz* dihardu.⁵⁵ Edota sistema sareez. Sistema, beraz, aukera edo ezaugarri zenbaiten multzoa dateke. Esate baterako, NUMEROaren sistema, non singularraren eta pluralaren aukerak baititugu euskaraz. Edota MODUAREN sistema, sarrerako aukerak baiezko eta ezezko polaritateak liratekeelarik, eta ondoren sare berbereko, indikatibo, eta indikatibo ez direnak. Eta indikatiboan, adierazpenezkoak eta galderazkoak. Sistema horietan, hiru sare nagusi izango genituzke funtsean, eta neurri batean bederen, Danes-i (1964) jarraitzen dio Halliday-k sistemen soslaia markatzean, hau da, hizkuntzaren maila edo sistema *semantikoa*, *gramatikala* eta *funtzional-komunikatiboa*, alegia, hizkuntzaren hiru mailak edo sistemak.

Esanak esan, ez da, halere, oso erraza autore honek *sistemiko* adjektibo horri ematen dion esanahia garbi zehaztea. Gauzatzen den esapideari ez dagokio sistemaren kontzeptu hori. Haruntzago dagoen zerbaiti baizik. Ez dugu sakoneko gramatikaz hitzegingo, honek sor dezakeen nahasketa kontutan harturik. Azaleko emanaldian baino sakonagoan dagoen zerbait da, bai. Baina ez du zerikusirik sakoneko egitura abstrakturen batekin. Sakontasun hori zertan datzan adierazteko, berriz, xede jakin bat lortzeko hiztunak esapide bat gauzatzean egiten dituen aukeretan datzala esango genuke. Hementxe kokatuko genuke, hain zuzen, gramatika sortzailearen eta sistemikoaren arteko ezberdintasun erabatekoa.⁵⁶

Dena den honetaz, alderdi funtzionalak indar gehiago hartzen du autore honengan. Berak *metafuntzio* bezala definitzen dituen haiek, alde batetik Bühler-en teoriatik jasotzen dituen, eta bestetik, Pragako Eskolak ere garatu zituen haiek. Hiru metafuntzio hauek, ondorengook lirateke; a) funtzio ideazionala, hots, hizkuntza ingurumunduaz jabetzeko erabilitzea; b) funtzio interpersonal, hots, solaskideen arteko harremanak eta eraginak gauzatzeko darabilguna; c) funtzio testuala, hots, hizkuntza testuak osatuz darabilgu, eta ez perpaus zerrendak gauzatu.⁵⁷

Autore honek, bere orainarteko lanik osoenean eta sistematikoenean (1985), Gramatika Funtzionalaren ikuspegitik aztertzen du ingeles hizkuntza. Funtziorasun hi-

(55) Autoreak honela definitzen du sistema: "a set of options with a condition of entry; that is, it is a range of alternatives which may be behavioural, semantic, grammatical, etc., together with a specification of the environment in which selection much be made among these alternatives. It has the form 'If x, then either a or b or...'" (1975: 7). Gai honi buruz K. David-ren (1988) artikulua irakur daiteke.

(56) 1976an Halliday-k, aurrez idatziriko paperak bildu eta *System and function in language* izeneko liburua publikatu zuen. Bi urte geroago, liburu honi buruzko aurkezpen-kritika irakur genezakeen *Lingua* 47 aldizkarian, non Halliday-ren sistema kontzeptuaren nondik norakoak arakutzen baitira, zor intelektual handia dion Firth-en teoriarekiko loturak aztertuz.

(57) Michael Silverstein (1979, 1987) antropologo eta psikolinguista ikuspegi funtzionalaren barnean sartu ohi dute autoreek, (ik. Nichols 1984) eta, Australiako hizkuntzak arakatzeko dituelarik, egituraren eta funtzioaren arteko harremanak eta elkarren arteko menpekotasunak aztertzen ditu. Hemen bere "The Three Faces of 'Function': Preliminaries to a Psychology of Language" (1987) artikulua aipatuko nuke. Funtzioaren esanahia definitzerakoan, honen hiru aurpegiak ondorengo hauek lirateke: 1) funtzio *erreferentziala*, edota proposiziozko edukiarena, linguistika amerikarrean eta inguru psikologikoetan nagusi litzatekeena; 2) funtzio *pragmatikoa*¹, non zerbait lortzearen helburua eta eragin soziala baitira nagusi. Antropologia eta hizkuntzaren soziologia ibiliko lirateke funtzio honen inguruan, eta baita hizketen eta hizketa ekintzen filosofiaren jorraztaileak ere; 3) funtzio *pragmatikoa*², hots, diskurtsoaren kohesioa eta hizkuntzaren erabileran atal linguistikoek testuinguru extralinguistikoekin duten lotura. Badirudi Silverstein-en sailkapen honek eta Halliday-renak, termino ezberdinez kontzeptu berberak mugatzen dituztela.

rukoitzez: a) testuak interpretatzerakoan; b) sistema interpretatzerakoan; c) egitura linguistikoen atalak interpretatzerakoan. Hallidayren ustez, esanahien sistema bezala interpretatu behar da hizkuntza, esanahi-sistema hori gauzatzeko forma batzuk erabiltzen direlarik. Egin behar den galdera ez da, beraz, ea formek zer esan nahi duten, baizik eta, ea esanahiak nola adierazten diren. Horrela, formak esanahi eta komunikazio xedeak lortzeko baliabideak dira, eta ez berezko helburu. Hori dela eta, autore honen aztergaiak sintaxiazkoak baldin badira ere, gai horietara hurbiltzeko darabilen perspektiba kontutan izanik, bere analisiari, hurbilketa "sinesikoa" deitzen dio, ez sintaktikoa.⁵⁸ Hitz batez, liburua gorabehera sintaktikoei buruz da ia erabat, baina hurbilketa sinesikoa da.

Uste dut, Hallidayren terminologia orpoz orpo jarraitu gabe ere, harek inglesari buruz egin duen hurbilketaren antzekorik euskararen inguruan egiteak balioko lukeela.

10. GRICE-ren Implikatura

Hurrengo atalean pragmatikaren eta egokitasunaren kontzeptuen inguruan hesiketa zehatzagoak egin aurretik, Grice-k implikatura deitu zuenari buruz, eta geroago zenbait autorek horren inguruan eginak dituzten kritika eta urratuak dituzten bi-deen inguruan, zerbait adieraztea komeniko da.

Oxfordtiar Grice (1975) dugu kontzeptu honen teorizatzailea. Autore honek bi motatako implikaturak berezten ditu: bata hizketa edo diskurtsoko implikatura deitzen duena, eta bestea, implikatura konbentzionala edo lexikala.⁵⁹

(58) Halliday-ren *Introduction to Functional Grammar* liburu hau, bere parte ezberdinetan aski desorekatua dela esan daiteke. Liburua, izan, eskoliarrentzat prestatuturiko oharrez osatua dela ematen du, hots, testu liburu gisa pentsatua. Beraz, Halliday-ren aurretiko ideiez ongi samar jantziak diren ikasleei nahiz irakurleei zuzendua. Aurreko lanetan adieraziriko ideia ugariaren bilduma eskolarra dela esan daiteke, aportazio berririk ere den arren. Bilduma eta sistematizazio gisa du, beraz, interesik bizieta. Esaterako, kohesioari buruzko kapitulua, Halliday & Hasan (1976)an osokiago garaturikoaren errepikapena izango litzateke. Sarreratik beretik, Halliday-k interes aparta eskaintzen dio hurbilketa funtzionala formaletik ongi berezteari. Diferentzia garbia, alde batetik norabidez batipat sintamatiakoak diren gramatiken, hots, batipat beren erroak logikan eta filosofian dituzten gramatika formalen, eta, besterik, batipat paradigmatiakoak diren, hots, beren erroak erretorikan eta etnografian dituzten gramatika funtzionalak.

Garbi dagoena da Halliday-k inglesari buruz egiten duen analisisa erabat pertsonala eta originala dela. Liburuaren edukiaren ikuspuntu kritikoa izan nahi duenak Huddleston 1985 irakur dezake.

(59) Implikatura konbentzionala edo lexikala. Hemen, hitzak, atal lexikalak, edota atal lexikalaren eduki semantikoak, sortuko luke implikaturazko esanahia, eta ez kontestuak. Hala, adibidez,

- (1) Maite haurdun gelditu da, baina Kepa pozik dago.

Bainahorrek implikatuko luke, a) Maite ez dagoela pozik, edo b) esaleak ez zuela uste Kepa pozik egon behar zuenik, edo c) esalea bera ez dagoela pozik. Ikus dezagun, baita ere, ondorengo bi hauen arteko ezberdintasuna:

- (2) a. Txikia da eta indartsua; b. Txikia da baina indartsua.

Bi perpausok proposizio-eduki ezberdina izango lukete, autore batzuren eritziz berbera izango litzatekeen arren. Bigarrenak, lehenak ez duen implikazio edo erlazio semantiko-logikoa izango luke, alegia,

- 3) Txikiak ez dira, normalean, indartsuak izaten.

Eta juntagailuduna, berriz, neutroa izango litzateke alderdi horretatik. Halere, *baina* horrek sor dezakeen implikatura logikozko edukinaz sor daiteke zalantzarik, testuinguru jakin batzuren arabera. Hor eman dugun horretaz gain, agian, konkestu jakin batean, besterik ere inplika dezake. Hala, perpaus hori pertsona jakin batez baldin bada, hori esan duenak bere harridura adieraz dezake, ez norbait txikia izanik indartsua delako, baizik eta txiki hori, den bezalako hori, indartsu delako. Edota, baliteke hiztunak bere harridura ez agertzea, entzulearena baizik. Orduan beste hau geldituko litzateke implikatua:

Hizkerako inplikaturari dagokionez, esan nahi dena honako hau da, alegia, esapide batek erabiltzen dituen hitzek adieratzen dutena baino informazio gehiago ematen duela hitzunak, testuinguruaren arabera. Esapideak esaten duena edo esapidearen adiera gauza bat da, eta beste bat adiera horren bidez aditzera eman nahi dena edo hitzunak (eta ez esapideak) aditzera eman nahi duena. Beste hitz batzuez esanik, eduki inplikatua, adierazlez esan gabe adierazten den mezua izango litzateke. Inplikaturik gelditzen den bigarren esanahi hori testuinguruak bideratzen du. Eman dezagun ondorengo elkarrizketa hau, demagun, Parisen:

- (19) A. Jatexea hau nolakoa da?
 B. Bertako sukaldaria Arzakekin ikasia da
 A. Orduan, goazen barrura

A-k B-ri jatetxea nolakoa den galdetzen dionean, A-k badaki B-k ongi ulertuko duela galdera, alegia, ea nolakoa den janaria, eta ez, esaterako, ea jatetxea berria den ala zaharra. B-k sukaldaria norekin ibilia den erantzuten dio, eta A-k badaki horrek esan nahi duela jatetxe horretako janaria ona izango dela, proposizio edukiak horrelakorik ez badio ere. Zeharkako informazio hori edo informazio inplikatu hori bideratzen duena testuinguru da, hots, jatetxera jatordua egitera eta nolakoa den galdetzen duzunean janariaz galdetzen duzu, eta sukaldaria herri bateko halako maisuarekin erlazionatzen duzunean sukaldari hori ona dela esaten duzu, eta sukaldari hori ona baldin bada, janaria goxoa izango da. Guzti hori ez da espreski esaten, baina testuinguru hori erabiliz inplikatua gelditzen da.

Beraz, gauza bat esan beste bat adierazteko. Eman ditzagun beste bi adibide hauek ere:

- (20) (a) Anttonek demostratu digu oso letra polita duela
 (b) Haurra bere gelan edo komunean dago

a) esapidea ondorengo testuinguru honetan ezar daiteke: Anttonek filosofiako azterketa bat egin du, baina gaizki egin du eta filosofiarako ez duela balio adierazi nahi da. b) esapidean, berriz, esapideak hitzez hitz esaten duenaz gainera, esaten du, baita ere, (edo hobeto, esapideak ez, hitzunak esaten du) hitzun horrek (berak) ez dakiela haurra non dagoen, gelan ala komunean. Diferentzia bakarra da, a)k testuinguru jakin eta zehatz bat behar duela, inplikatu partikularizatua dela, eta b)k horren beharrik ez duela, hots, inplikatu generalagoa dela.

- (4) Zuk uste duzu txikiak ez direla indartsuak izaten.

(2)ko perpaus bi horien proposizio balioa berbera ez dela argitzeko, ondorengo hau ere aipa dezakegu. Izan ere, batak bestearena oker ulertu duela eta, ondorengo irazkina oso normala da:

- (5) Nik ez dut esan hori txikia baina indartsua denik; nik esan dudana da txikia eta indartsua dela.

Baina-ren eduki logiko konbentzionalarekin jarraiki, gerta daiteke, bestalde, testuingururik gabe onargarria ez izatea bere erabilera, baina bai testuinguru jakin batean. Hala, eman dezagun norbaitek ondorengo hau diola:

- (6) (Urlia) hilzorian dago baina ez dago bizirik irtengo den esperantzarik.

Badirudi esapide hori ez lukeela onartuko, besterik gabe, inongo semantikari-logikaririk. Baina onargarri gerta daiteke, adibidez, ondorengo testu honetan: "Atzo (urlia) hil zen berria zabaldu zen. Orain badakigu, halere, ez dela hil. Hilzorian dago (ez hilik), baina ez dago bizirik irtengo den esperantzarik".

Aurreko adibide horietan, esapideko eduki proposizionalak esaten duenarekin batera, beste proposizio batzuk ere, esangabe doazenak, gauzatzen direla adierazten da, esapideko edukiarekin berez zerikusirik ez duena eta lotura testuinguruak ematen diona. Horretaz gain, bada eduki inplikatuak gauzatzeko beste bide bat ere, testu(inguru)ak ahalbideratzen duen anaforaren zein elipsiaren bidez gauzatzen dena, alegia. Hala,

(21) Denak (egingo dute hori).

ondorengo (22)ko galderari erantzunaz, alegia,

(22) Nortzuk etorriko dira gaurko afarira?

Hemen ohartazi beharra dago (21)eko adierazleak berez ematen duen informazioa baino zehatzagoa dela egiaz ematen duena, alegia, denak etorriko direla afarira. Hau da, hitzez labur eta zertzelada orokorrean esaten denak, testuinguruak ahalbideratzen duen inplikaziozko eduki zehatzagoa eta osoagoa dakarrela berarekin.

Guzti hau Grice-ren *Kooperazio Printzipio* famatu hartan kokatu behar da: "Komunikazioan esku hartzen duzunean, gauzatzen ari zaren komunikazio horren helburua lortzeko moduan joka ezazu eta une egokian".

Eta printzipio honen azpian lau *Maxima* ematen ditu:

- 1) kantitatezko maxima: "komunikazioaren helburua betetzeko hainako informazio edukia eman ezazu, ez gehiagorik".
- 2) kualitatezko maxima: "ez ezazuela esan hala ez dela uste duzuenik, ez eta frogarik gabekorik ere".
- 3) Erlaziozko maxima: "joka ezazue egoki".
- 4) Modalitatezko maxima: "mintza zaitez argi, ekibokorik gabe, llabur eta ordenaz".⁶⁰

Maxima guzti hauek ez dira beti batera beteko. Adibidez, norbaitek galdetzen badit *noiz bukatuko duzu lana?* eta nik erantzuten badiot *laster*, agian ez da aski

(60) Hona hemen, jatorrizko testuan, Grice-ren *maxims of conversation deituak*, zeinak "Cooperative Principle" baten azpian biltzen baititu: "*The Cooperative Principle*: make your contribution such as required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged. One might label this the COOPERATIVE PRINCIPLE" (1975: 45).

The maxim of Quality: try to make your contribution one that is true, specifically: (1) do not say what you believe to be false; (2) do not say that for which you lack adequate evidence.

The maxim of Quantit: (1) make your contribution as informative as is required for the current purposes of the exchange; (2) do not make your contribution more informative than is required.

The maxim of Relevance: make your contributions relevant.

The maxim of Manner: be perspicuous, and specifically: (1) avoid obscurity; (2) avoid ambiguity; (3) be brief; (4) be orderly".

Griceren Kooperazio Printzipio hori dela eta, Sarangi & Slembrouck autoreek (1992: 117-154), Printzipio horri xehetasun zenbait erantsi nahi izan dizkiote, gizarte egoerak markaturiko faktoreen arabera. Badirudi Griceren teoria baikorregia dela solaskideen artean normalean xede berdinak daudela edota beren interesak norabide berean doazela jartzen duenean kooperazioaren printzipioaren oinarrian. Autore hauen eritziz, berdintasun eta desberdintasun sozialak, solaskideen egoera eta interes sozioekonomiko ezberdinak edota kontrakoak, solaskideek boterearekin luketen erlazio ezberdina, gertakarietako eta itenbideetako ikusmolde ezberdina, etc. aintzat hartzekoak dira eta, komunikazio bilakaeran kooperazio ezaren faktoreek ere esku hartzen dute. Beraz, autore hauek, hiztun/entzuleen arteko harreman ideletara baino harantzago helduko den eta gizarte faktoreak kontutan izango dituen pragmatika proposatzen dute.

izango galdetu duenarentzat, baina agian nik erantzun dezakedan dena hori izango da. Kualitatearen baldintza beteko luke, ez kantitatearena.

Ikus dezagun beste adibide bat, non Grice-ren kooperazio printzipioa apurtzen baita. Eman dezagun A, B-ren etxera joaten dela. B-k txakur bat du bere alboan eta A-k, sartzean, B-ri galdetzen dio:

(23) Zure txakurrak aginka egiten du?

eta B-k erantzuten dio:

(24) Ez, nire txakurrak ez du aginka egiten.

Hori entzunik, A-k eskua txakurraren burura eramaten du eta honek aginka egiten dio. Orduan A haserretzen da eta B-ri esaten dio:

(25) Gezurra esan didazu!

baina B-k erantzuten dio:

(26) Ez, nik ez dizut gezurrik esan, izan ere, hori ez da nire txakurra.

Gezurrik ez du esan, baina, komunikazioan kooperatu behar zuen eta ez du kooperatu. B-k bazekien A-k uste zuela txakur hura berea zela eta uste hura hautsiz hasi behar zuen erantzuten. Kualitatearen maxima errespetatu du, ez du egia ez denik esan, baina ez du bete erlazioaren edo egokitasunaren maxima, zeinaren arauera, solaskideen testuingurua kontutan izan behar baitu erantzunak, kasu honetan galdetzaileak duen txakurraren jabegoarekiko uste okerra.

Sperber & Wilson-ek (1986) uste dute Grice-ren maximak (cf. Grice 1975, 1978; ik. Ducrot 1972, Leech 1983 eta Levinson 1983) ez daudela aski zehatz formulatuak, lainotsuegiak direla, alegia. Areago, Grice-ren maxima guztiak hots, kuantitatea, kualitatea, egokitasuna, ez lirateke beharrezko izango esapideak interpretatzerakoan. Eta uste dute, *egokitasunaren* nozioa nahikoa dela Grice-ren lau maxima horiek adierazi nahi dutena adierazteko.

Grice-ren teoriari egin zaizkion ikutu sakonenak, beraz, ondorengo bi hauek izan daitezke. Alde batetik, Sperber & Wilson-ek (1986) egiten dizkietenak, lau maxima horiek batera bilduz eta hirugarrena mantenduz soilik, hau da, Grice-ren "*Be relevant*". Horretara doa autore horien *Relevance* (1986) obra polemikoa, dena, Grice-ren teoria osoa, bai inplikaturazko kontu guztia eta bai pragmatika, printzipio kognitibo batetara murriztuz. Pragmatikak galdera honi erantzungo lioke: ea nola den gertatzen esaldi baten bidez gauzatzen den informazioa esaldi horrek expreski esaten duena baino askozaz aberatsagoa izatea. Galdera horrekiko erantzunean amaituko litzateke, autore hauen teorian, pragmatikaren zeregina, hots, solaskideek elkarrekin duten ezagutzan nahiz elkarrekiko ezagutzan. Beste hitz batzuez esanik, pragmatika errepresentazio mental zenbaitetan oinarrituko litzateke. Pragmatikaz kanpo geratuko lirateke testuarekin zerikusia duten baliabide linguistiko testubideratzaile guztiak, hala nola, anafora, hitzordena markatuak, etc.

Sperber & Wilson ahalegintzen zaizkigu testuinguru hori mugatzen (1986). "The mutual-knowledge hypothesis" izenburu pean gutxi gorabehera ondorengo hau esaten digute: testuingurua, hots, esapidea interpretatzeko solaskideek erabili

ohi duten premisa multzoa. Autore hauek esaten digute, premisa horietako zenbait aurrekaldeko testutik jasoak izango direla, baina beste asko ez. Beste asko, solaskideek etorkizunari buruz duten ikuspegitik, hipotesi zientifikoaetik, erlijiozko sinemenetik, kultur ezagutzetatik, bata bestearekiko eritzitik eta abar luze batetik sortuko dira. Eta bai batzuek eta bai besteak erabiliz interpretatuko da modu batera edo bestera esapidea. Nik solaskide bati zerbait esaten diodanean, pentsatu behar dut solaskide hori gai dela, bizi duen testu(inguru)agatik, nik esapidearen bidez esan nahi dudana zuzen ulertzeko.

Baina nola jakin zenbatekoa den ezagutza amankomun hori, premisa nahiz proposizio multzo amankomun hori? Elkarrekiko uste eta ezagutza hori zenbaterainokoa den jakiterik zaila den neurrian, esalearen esapidea entzuleak zuzen, hots, esaleak nahiko lukeen bezala, interpretatuko duen garantia osorik nekez izango da. Adibidez, (Sperber-Wilson ibid.: 16), goizeko ordubietan norbaitek kafea hartzera gonbidatzen nau kafetegia batetara, eta nik erantzuten diot:

(27) Kafeak logurea kentzen dit.

Nik, kafea nahi dudala adierazteko erantzun diot horrela, ohera joateko asmorik ez baitut goiz-berandua arte. Nire lagunak, berriz, nire gautxori ohiturak ez ditu ezagutzen eta, (27)ko esapidea nire ukapen gisa ulertu du. Garbi dago, premisa multzoak huts egin duela hor.

Bestetik, Horn-en (1984, 1988, 1989) proposamena izango genuke. Alegia, autore honen arabera, bi maxima izango lirateke esanguratsuek Grice-ren lau horietan: kantitatearena eta erlazioarena edo egokitasunarena. Berak Q eta R ("Quantity" eta "Relation") deitzen dituen horiek, alegia. Euskaraz honetara bil ditzakegun formula-zioak:

a) Kantitatezko printzipioa: "Behar haina esan, ez gutxiago. Hots, nahikoa bai behintzat (R printzipioa kontutan izanik)".

b) Erlaziozko (egokitasunezko) printzipioa: "Behar baino gehiago ez esan. Hots, beharrezkoa bai behintzat (Q printzipioa kontutan izanik)".

Ez gara sartuko bi jarrera hauen gorabeheretan.

Inplikaturarekin jarraiki, kontzeptu honek beste aurpegi bat ere erakusten du. Hizkuntz ekintza bat gauzatzeko beste ekintza bat erabiltzeaz dihardut. Adibidez, adierazpenezko forma bat darabilgu sarri, zerbait aditzera emateko ez baina, zerbait erregutzeko nahiz agintzeko. Hala nola,

(28) Goseak nago

esaten dudanean, ez goseak nagoela adierazteko, eta ez, beraz, adierazpen bat egiteko, baizik eta,

(29) Atera zazu bazkaria lehenbaitlehen

agindua emateko edo antzerako erreguren bat egiteko. Hots, adierazpenezko egitura sintaktikoa darabilt, beste egitura bati dagokion ekintza aditzera emateko, hots, erreguzko edo aginduzko ekintza.

Inplikaturazko esanahi hori ezabagarria da, presuposizioak ezabagarriak diren bezala. Hala,

(30) Goseak nago

esan ondoren beste hau gehitzen badut, alegia,

(31) Baina ez bazkaltzea nahiago dut

edo horrelako zerbait. Beraz, (kon-)testuaren arauerakoa da inplikaturazko balioa.

Berez adierazpenezko ekintzaren jabe den proposizio batek beste ekintza bat adieraz dezan, alabaina, testuinguru baldintza batzuk bete behar dira. Hala, haurrak etxean amari,

(32) Goseak nago

esaten badio, adierazpen horrek ezkutuan erregua edo eskaria darama. Baina, esaldi hori berori norbaitek bere lagunari bazkaltzera doazen taberna bateko atarian esaten badio, ezingo du inplikaturazko eskaririk eraman izkutuan. Aginduak emateko, berriz, solaskidearekiko nolabaiteko aginte ahalmena behar duzu. Hori dela eta,

(33) Hemen hotz egiten du

lagunak lagunari, edo amak semeari esan diezaioke, atea isteko aginduz. Baina ez, adibidez, soldadu batek bere kapitainari.

11. Esapidea, egokitasuna, pragmatika (GF-tik EGF-ra bidea zehaztuz)

EGF, definizioz, hizkuntz-sistemara begira baino areago kanpokalde zabalera begira ikusten dugu. Hots, perpausaren sorburua, hizkuntz-sistema baino lehenago kanpokaldea da. Hau da, perpaus hori, esapidea da.

EGFk kanpokalde horren alderdiak berezi beharra dauka. Eta berezi ondoren, alderdi bakoitza definitu beharra ere bai. Kanpokalde horretan, alde batetik, *ko-testua* edo *ingurutestua* dago, esapideaz alde aurretiko testua nahiz ondorengoa. Eta bestetik, *kon-testua* edo *testuingurua*. Eta testuinguru horretan, idazle/irakurleak edo solaskideak. Eta hauetan, hauen burutan, mundu-ezagutza hau edo beste hura, mundu-ikuskerak hau edo bestea, kultur-inguru hau edo beste hura, elkarrekiko ezagutza hau edo beste hura. Ko-testu horretan edo (testurik ezean) kon-testu horretan sortu da esapidea. Horrela esapideak hizkuntz-sistemarekiko xilborestea agertuko du, beti, nola ez, baina lehenago kanpokalde horrekiko xilborestea.

Gorago ezarri dugu perpausaren eta esapidearen arteko ezberdintasuna. Perpausa hizkuntz-sistemaren frutua da. Esapidea, berriz, testuinguruaren frutua, hots, non, noiz, nola, nori jakin batzuren kolkoan sortua.⁶¹ Esango genuke esapidea berez testua dela, testuaren zatirik txikiena. Horrela, hitzegiten dugun bakoitzean testuak sortzen ditugu. Hori horrela bada, hitz bakar bat aski da esapidea osatzeko, eta esapidea osatuz, testua osatzeko. Leihotik kanpora begira jarri eta, lagunari "euria" esaten badiot, testu bat osatu dut. Egoera jakin baten emaitza linguistikoa izan da

(61) Zerbait gehiago zehaztu beharko duguna ondorengoa da ea nola berezten diren testua edo diskurtsoa alde batetik, eta esapidea. Badakit testu-linguistikaren langileek berezi egiten dituztela testuaren eta diskurtsoaren nozioak. Baina nire aurkezpen hau testuari buruzkoa ez denez gero, berdintzat joko ditut, beste hainbat autorek egiten duen bezala.

berbaldi llaburren hori. Beraz, gerrari buruzko liburuki sendoenetik hasi eta, “*gerra*” deiadar-hitzeraino, testua da. Luze-laburrak ez du izakera aldatzen. “*Euria ari du*” nahiz “*euria*”, testu baldin badira, ko-testu baten zati zein kon-testu baten zati direlako dira halako. Hots, lehen aipatu dugun kanpokalde horrekin duen loturagatik. Halakoxe loturarik ez lukeen esaldi batera, toki eta denbora guztiez gain betiko egia den perpausa batera, “*gizon guztiak hilkorrak dira*” edo antzeko axiometara jo beharko genuke esapidearen testutasuna dudatan jartzeko.⁶²

Beraz, esapidea, testuaren multzo txikien bezala definituko genuke, txikientasun horren eremua puntuazioaren bidez zein tonu-multzoen bidez mugatuko genukeelarik.

Esapidearekin batera pragmatikaren esparrua ere mugatua gelditzen zaigu, honela. Pragmatika? Esapideak kanpokalde horrekin dituen lokarri edo harreman horien berri ematen duen zientzia. Hots, esaldiaren kanpo-arazoez arduratzen den zientzia. Ikusi dugu kanpokalde hori *ko-testua* izateaz gain, *kon-testua* ere badela. Honek berriz, zabalera haundiak har ditzake, psikologiko-sozial-kultur arlo osoa. Baina garbi gelditu behar du, pragmatika ez dela baldintza guzti horiek aztertzeaz arduratzen. Esan nahi baita ez direla bere aztergai. Horretarako hor daude, psikolinguistika, soziolinguistika, etnolinguistika eta o-linguistika guztiak. Pragmatikaren zeregin bakarra, *esapide bidezko* hizkuntz produkzioaren eta *esapidez gainezko* ko-testuaren eta kon-testuaren (edota ingurutestuaren eta testuinguruaren) arteko lotura adieraztea da. Beraz, esapidea, kanpokaldearekin lotzen duen zubiaren berri emango duen zientzia da. Edota, egokitasunaren berri emango duena.

Esanak esan ondoren, uste dut oraindik areago mugatu beharra dagoela egokitasunaren kontzeptua. Zer esan nahi dugu esapide bat egoki eman dela esaten dugunean? Zerbait esaten dugula eta zerbait horrek komunikazio xedea ongi betetzen duela, une edo egoera jakin bati ongi dagokion moduan emana delako.

Baina hemen beste lan bat sortzen zaigu, alegia, une hori edo egoera hori gehiago zehaztu beharra. Eta hemen aurkezten zaigun lana aski latza da. Ez gara gu lehenak honetaz ari garenak. Hamaikatxo idatzia dago koherentziari buruz, kohesioaz, testu edo diskurtso-loturaz, etc.

Orainarte bi bide aski ezberdinak jorratu dira egokitasunaren kontzeptu hau zehazterakoan. Alde batetik, diskurtsoan edo testuan oinarritutako autoreak izango genituzke. Eta bestetik, bide psikologikoagoetatik ibiliz, egokitasuna, eta, ondorioz, pragmatikaren esparrua, objektibaturiko diskurtsoan edo testuan baino areago, edo lehenago, solaskideen buruetan oinarritzen dituztenak.

Koherentzia hitza erabiltzen dute europear testu-linguistek (Van Dijk 1972, Holliday 1976, etc.) gure *egokitasuna* edo, testuan baino gehiago kontestu sikologi-

(62) Nik pragmatikaren ikuspuntutik begiratzen dudana, Irena Bellert-ek (1989) semantikaren begi-niniz enfokatzeko duen irudirik, ondorio berberetara iristen da: “From a semantic point of view any elementary sentence (except for an eternal sentence with no indexical signs and with no specific context assumed, e.g. ‘All men are mortal’, is equivalent to a short text. Thus, in contradistinction to what some linguists claim: A text is semantically equivalent to a simple coordinate sentence, I would argue for the opposite: Any single sentence containing an explicit or implicit indexical sign is interpretable as a short text” (1989: 3-4).

koan oinarrizten diren linguisten (Sperber & Wilson 1986⁶³ eta Blakemore-ren 1987, 1988 lanak, adibidez) "relevance" edo "appropriateness" erabili beharrean.⁶⁴ Egiaz, ez du ematen kontzeptu berbera adierazteko erabili izan direnik. Izan ere, koherentzia Halliday eta Hasan-ek (1976) eta abarrek erabili duten bezala, inguru-testuaren koherentzia izan da, ez besterik gabe testuinguruarena. Beraz, egokitasunak koherentziak baino sail zabalagoa bereganatuko luke.

Sperber & Wilson-en "Relevance" horrek bi alderdi hauek bilduko lituzke bere baitan: alde batetik, esapideak informazio berria eman beharko luke, eta bestetik, testuingurura ongi egokitua joan beharko luke. Beste hitz batzuez esanik, komunikazio bilakaeran aurrerapausua suposatuko lukeen esapidea, eta, aldi berean, testuinguruaren hariari ongi kokatua. Daitekeena da bi alderdietarik batek hutsegitea. Hala, adibidez,

(34) 1925eko maiatzaren 6an giro ederra egin zuen Gasteizen

esaten badut bapatean, *eta zer?* edo horrelako zerbait erantzungo dit entzuleak. Esaldi hau informatzailea bada, baina inolako testuingururik gabe doanez, ez digu balio komunikaziorako. Alderantzizko kasua,

(35) Zu liburua irakurtzen ari zara orain

esaten badiozu irakurtzen ari den horri, testuingurua kontutan duzu, baina ezer berririk ez diozu. Daitekeena da, halaber, informazio berria bai eta testuingurua ere bai, hortxe izatea, baina bata bestera ongi ez egokitzea. Hala,

(36) A. Oinez etorri al zara? B. # Bai, etorri naiz.

Beraz, esapideak hiru gauza behar ditu egoki emana izateko: a) informazio berria; b) hariari; c) bien arteko erlazioa. Bestela esanik: esapide batek testuinguru batean nolabaiteko ondoriozko eraginik baldin badu, orduan izango da egokia. Baina kontutan hartzekoa da, baita ere, egokitasun *graduak* egon daitezkeela.

Honen arauera, esapide egokia testuinguruan aldaketa eragingo lukeena izango litzateke.⁶⁵

Blakemore-k, bestalde, lehenago "appropriateness or relevance" zioen (1981: 130), nozio hau Grice-rentzat ere giltza zela adieraziz. Nahiko lan izan dute autoreek kontzeptu hau definitzen.⁶⁶

(63) Sperber & Wilson autoreek, beren aurretiko lanak jarraiki, *Relevance* izeneko liburua publikatu zuen 1986an. *Relevance* hori ere, frantsesezko *pertinence* bezalaxe, Autore psikologistek (Sperber & Wilson 1986, beste askoren buru) gure egokitasuna, (gaz. "pertinencia"; fr. "pertinence"; ing. "appropriateness") adierazteko, "relevance" hitza darabilte, beren liburuaren (1986) izenburutik beretik hasita. "Relevance or contextual modification" dio Blakemorek (1987: 49). Euskaraz, *egokitasuna* terminoa erabiliz itzuli dugu hemen.

(64) Eta P. Werth-ek, esaterako, hauen "relevance" eta haien "coherence" berdintzat jotzen baditu ere (1981: 145), Blakemore (1988) ez dago konforme identifikazio horrekin.

(65) Hona bere definizioa: "A proposition P is relevant in a context C iff P has at least one contextual implication in C."

(66) Hona Blakemore-k Grice-enak komentatuz dioena: "Grice in fact admits to finding a precise characterisation of relevance 'extremely difficult', and has little to offer by way of definition, except the following: 'I expect a partner's contribution to be appropriate to immediate needs at each stage of the transaction' (1975: 47). which merely substitutes for the word 'relevant' its virtual synonym 'appropriate'".

Bestalde, Blakemore-rentzat, Sperber eta Wilson-entzat bezala, "relevance" hau, "semantic / pragmatic notion" da, (131), autore hauek pragmatikariak baino areago semantikariak baitira. Solaskideek elkarrekin eta elkarrekiko dakitena ("mutual knowledge" edo "shared-knowledge") izango litzateke, hauentzat, kontzeptu oinarrizkoena, egokitasunaren berri ematerakoan. Solaskideen buruetako ezagutza, uste, sineste, eritzi, pentsakera mundua, beraz, testu ahoskatuetan nahiz idatzietan agertzen dena baino funtsagoan. Balegoke honi ere testuingurua deitzea, baina orduan testuinguru hori testuak (ez idatziak ez ahozkoak) ez luke definituko, solaskideen buruinguruak baizik.

Hau honela bada, inolako testuren beharrik ez genuke izango egokitasunaren gai hau arakatu ahal izateko. Esan nahi baita, esapide isolatuetan ere egokitasun horren berri eman beharko dela, testutik isolatua egon arren, solaskideen buruinguru edo buruegoeratik (ezagutza-egoeratik) ez baita, agian, isolatua egongo. Isolamenduaren nondik norako hau ahazterik ez zaigu komeni, beraz. Hots, isolamendua kontzeptu erlazionala da. Isolatua, zertatik isolatua? Aurre zein atzetestutik? Solaskideen buru-ingurumenetik? Ez dago egokitasunaren eskakizunik gabeko esapiderik. Eman dezagun hizkide baten aurrean ondorengo esakune hau gauzatzen dudala:

(37) Irakaslea gaxorik dago

Alde batetik, esan dezakegu esapide hau aurretestu nahiz atzetesturik gabe eman daitekeela, hitzordena horretan. Hori dela eta, testuingururik gabeko egoeratan emateko moldekoa dela. Eskolako ateburu batean, zein paperburu batean ager daitezkeen horietakoa.

Baina sakonagora jotzen badugu, hots, testuingurua eman berri dugun definizio psikologikoago baten arauera ematen badugu, garbi dago esapide neutro, edo lau, edo ezmarkatu hori, egoera jakin batetan emana (esana edo idatzia) dagoela. Hori dela, hor ere, testu batek markatua ez dagoen arren, bere egokitasunari buruzko epaia eman ahal izango dugu. Horrela, irakasle jakin baten zain dagoen ikasle bati esaten badiot, egokitzat joko du. Mendian artzailagunari, ikasle-irakasle kontu guztietatik kanpo botatzen badiot, berriz, desegokia izango da. Artzailagunak bere harridura agertuko dit, seguruenik, *zer esaten didak?* edo horrelako zerbait galdetuz. Esan diodana, ulertu, ulertu du. Badaki irakaslea izatea zer den, badaki gaxorik egotea zer den. Proposizioa ulertu du. Baina ulertzen duen horrek zer esan nahi duen ez daki. Bere mundutik kanpora erori da nire esapidea. Bere munduan ez da irakaslerik. Gutxiago, irakasleA. Zein dateke irakasle hori?

Aipatu ikaslearen kasuan, aldiz, erabat egokia da nire emanaldia. Bera momentu horretan bizi den eta berak momentu horretan bizi duen munduan erori da nire hitza. Ulertu du esapidea eta badaki zer esan nahi duen. Berari dagokion zerbait da.

Berg-ek (1991), bestalde, *egokitasun egokiaz* dihardu ("The relevant relevance"), kontuak areago zehaztu nahian. Xede horrekin, hiru egokitasun mota baztertzeko ditu, berak egokitasun semantikoa, egokitasun topikoa eta egokitasun inferentziala deitzen dituenak. Azken hau izango litzateke Sperber eta Wilson-ek defendatzen dutena. Berg-ek, berriz, hizketan esapide bat gauzatzeko, hiztunak duen xedea edota jarrera azpimarratu nahi du. Bere baieztatpenetarako, Grice-ren testu eta adibideez baliatzen da behin eta berriz.

Egoerari dagokion mezua da. Une horretan elkarrekin dakigunaren gainean erori da esapidea.

Dena dela, elkarrekin dakigun horrek ez du beti hor aurrez egon beharrik. Esapidearekin batera sor daiteke, zenbait egoeratan, testuingurua edo ezagutza-ingurua bera. Eman dezagun lagun batekin mendian nabilela, niretzat ezaguna eta nire lagunarentzat ezezaguna den lurralde batetan. Halako batean, han urrutian eraikuntza bat ikusten dut eta, besoa hartara luzatuz, esaten diot:

(38) Gaztelu hartan oraintxe bost urte egon nintzen azken aldiz.

Gaztelu harek hain urrutitik gaztelu itxurarik ez badu eta nire lagunak eraikuntza hura gaztelua dela ez badaki, desegokitzat jo behar ote dugu esapide hori? Egokia izan dadin hura gaztelua dela jakinarazi behar ote diot lehenengo? Ez dago horren beharrik, izan ere, esapide hori esaten diodanean, ekintza berean adierazten diot hura gaztelua dela. Solaskideak, inolako esfortzurik gabe bereganatzen du esakune bakarraren bidez eman diodan informazio bikoitza.

Uste dudanez aipaturiko ikusbide ezberdin hauek, alegia, testubidezkoagoak, gizartebidezkoagoak eta psikologikoagoak, nolabait bateratzea badago. Hots, alderdi psikologikoak, sozialak eta testuzkoak batera hartuz defini daitekeela egokitasuna, esango nuke. Orduan, esapide egokia zein izango litzateke? Oso labur esanaz, testuinguru batean nahiz ingurutestu batean ongi kokatua doana.

Beraz, laburbilduz, a) esapidea dugu aztergai; b) esapide horrek kanpokalde bat du beti; c) esapide hori kanpokalde horretan ongi kokatzen denean, egokitasunaren eskakizuna lortzen dugu; d) pragmatika da esapidea bere kanpokaldearekin lotzen duen zubiaren zutabe edo osagarrien deskribapena egiten duen zientzia linguistikoa da. Beste hitz batzuek esanik, pragmatikaren aztergaia esapidea da, esapide horrek bere kanpokalde bat isladatzen duen heinean.⁶⁷ Kanpokalde hori ko-testuala baldin bada, lotura hori eraikiz.

Horrela bada, a) kon-testuko eta ko-testuko *ezagutza moldeak* (egoera kognitibo) izango dira pragmatikaren aztergai, alde batetik, eta b) *informazio moldaerak*,⁶⁸ bestetik, biak izango ditugu, alegia, bai atal kontzeptual espezifikoak eta bai atal linguistiko aparteak. Kanpokalde hori kon-testuala bada soilik, hots, testurik gabea,

(67) A. Kasher-ek (1991) pragmatika hizkuntzaz jabetzearekin edo hizkuntz gaitasunarekin lotu nahi du, kulturarekin eta gaitasun kognitiboarekin baino areago. Dena den, hizkuntzaren erabileran bi gaitasun pragmatiko mota berezten ditu berak: a) gaitasun pragmatiko linguistiko hutsa; b) gaitasun pragmatiko ez-linguistikoa edo sistema kognitibo orokorarekin lotua. Honetaz gain, beste bi zehaztapen ere egiten ditu; alde batetik, gaitasun pragmatiko linguistikoa, gure buruan *modulotan* gauzatuko litzateke, horretarako lehenik moduloaren kontzeptua mugatu beharra ikusten duelarik ("modules, highly independent systems of knowledge"); bestetik, modulo horiek garunetako ekerraldearekin izango lukete zerikusia.

Halaber, autore honek uste du pragmatikaren esparruan ere egin behar dela "competence" eta "performance" ren arteko berezketak (385), Chomsky-rena parafraseatuz. Horrela, pragmatikak hiztun ideala, hots, esapideen eta testu(inguru)aren arteko lotura ideala izango du aztergai. Hots, hizkuntz egokitasun gaitasuna, ez iharduera hau edo beste hura, agian hizkuntz erabilera lardaskatuko duten oroimen eta bestelako baldintza psikologiko txarren ondorioz trakets gauza daitekeena.

(68) Ezagutza moldeak eta informazio moldaera darabiltzagu euskaraz, ingelesezko "cognitive status" eta "information status" adierazteko. Ik., besteak beste, terminologia honen inguruan, Knub Lambrecht 1988. Ezagutza egoeraz eta informazio egokieraz ere mintza daitekeela uste dut.

kon-testuko ezagutza moldeak bakarrik hartuko du parte, atal kontzeptualek, atal linguistiko berezirik edo testubideratzailerik gabe.

Zer sartzen dugu ezagutza moldeen saskian eta zer informazio moldaerarenean?

1) *Ezagutza-moldea*: a) Kon-testuko ezagutza moldea, hau da, esapidea jalgitzera-koan, esapide hori egoki jalgia izan dadin hizkideek *elkarrekin* duten ezagutza (erreferenteen-mundu ezagutza, kultur ezagutza) eta *elkarrekiko* duten ezagutza. Azken ezagutza honek bi alderdi izango lituzke: alde batetik, A-k badaki B-k hau eta hau badakiela; bestetik, A-k badaki, B-ri hitzegiten dionean, norekin ari den.

b) Ko-testuko ezagutza moldea, hau da, testuan aurrez agertu delako, esapidea jalgitzerakoan solaskideek elkarrekin iadanik baduten ezagutza (alde aurretiko informazioa, informazio ezaguna), edota oraindik ez dutena eta esapidearen bidez sortuko dena, (ezagutza berria eta berriena, ezagutza presuposatua⁶⁹ edota presuposizioa, ezagutza inplikaturia edota inplikatura. Beste modu batez esanaz, a) ezagutza ezaguna, esapideaz lehenagokoa izanik, esapidean nolabait errepikatzen-barneratzen dena litzateke; b) ezagutza berria eta berriena, esapide berriarekin batera sortzen dena, berritasuna eta berrientasuna adieraziz; c) ezagutza presuposatua, esapidearen atzekaldeko proposizioak dakarrena; d) ezagutza inplikaturia, esapideak bere proposizioarekin batera (esan gabe) dakarrena

2) *Informazio moldaera*: hau da, aipatu ezagutza moldeak kontutan izanik, esapidean informazioa banatzeko (sartatzeko) eta aurrez-ondoren emanekiko lotura adierazteko darabiltzagun moldaerak edo baliabide linguistikoak: mintzagaia, galdegaia, irazkina, anafora, deixia, elipsia, lokailuak, errefente lexikoak, intentsitate azentua, geraldia. Ezagutza moldeak solaskideen buruan kokaturik dabilzanak dira. Informazio moldaerak, aldiz, testuko proposiziotan dabilzanak, proposizioak lotuz, esapidea ko-testuari lotuz.

Hemen esana bilduz, ondorengo eskema osatuko dugu:

- a) *Informazio moldaerak*
 E. (T. Ir. F. An. El. D. Lok. ErLex. BaPr) K.
 b) *Ezagutza moldeak*
 (I.Ber. I.Ez. Inpl. Pr.)

(E = esapidea. K = kontestua. T = Topikoa. F = Fokua. An = Anafora. El = Elipsia. D = Deixia. Lok = Lokailuak. ErLex = Erlazio lexikalak. BaPr = baliabide prosodikoak. I.Ber = Informazio berria. I.Ez = Informazio ezaguna. Inpl. = Inplikatura. Pr. = Presuposizioa).

Orokorrean, eta pragmatikaren gorabeherata itzuliz, pragmatikaren zeregina ondorengoa izango litzateke: komunikazio estrategiaren berri ematea. Komunikazio estrategia, berriz, solaskideen aurretiko-elkarrekiko ezagutzaren baitan, informazio

(69) Oraintxe betetzen dira ehun urte, 1992an hain zuzen, Frege hizkuntzaren filosofilariak presuposizioaz lehen zertzeladak eman zituenetik. Eta oraindik ere ez gabilta oso eroso gai hau aztertzerakoan. Zailtasun honen lekuko izango litzateke Burton-Roberts-en (1989: 437-54) artikulua, van der Sandt-en (1988) liburua aurkezten eta kritikatzeko duenean. Bestalde, autore asko ari dira gaurregun, lehenago presuposizio pragmatikoaren esparrura botatzen zena inplikatura konbentzionalaren esparruan sartzen (Horn 1988: 122), horrela fronte antipresu-posizionalista bat sortu delarik. Gauza da, alderdi semantikoak eta pragmatikoak parte hartzen dutela bertan eta, bi alderdi hauen mugak eta elkarrekiko eraginak aski ilun daudenez, ez dela erraza izango bide garbian sartzea.

berria kokatzen edo txertatzen asmatzea, egokitasuna lortuz. Pragmatikaren mugaketa honetan ez dugu aztergai hau gehiegi zehazten. Hizkuntzaren erabileran hitzuenek darabilten estrategiaren berri ematea izango litzateke, beraz, pragmatikaren funtzioa.

Ondorengo hau, berriz, Pragmatikaren definizio murriztza bat izango litzateke: Esapidearen eta testuinguru-ingurutestuen arteko zubigintzan eskuartzen duten eza-gutza moldeen eta informazio moldaeren berri ematen duen zientzia. Beraz, inguruko resturik ez dagoen kasuetara ere helduko da pragmatika. Hala,

(39) Oraintxe nator

esapide soltea entzuten duenak, bi egoeratan entzun dezake esapide hori: a) hitzuna joaterakoan; b) hitzuna etortzerakoan. Esapideak berez ematen ez duen informazioa egoerak emango du.

Pragmatikak, halere, sarri semantikaren alorrean sartu izan den alderdi baten berri emateko ere balioko luke. Zenbait semantikalari-pragmatikalarik, hala nola Gazdar-ek (1979) egibaliao edo egiarekiko baldintza, semantikaren esaparruan sartu, ohi dute. Horrek esan nahiko luke, proposizio baten egi-baldintzak semantikaren barruan sartzen direla eta, hain zuzen ere, horrexek definituko lukeela semantika. Hori hala izanik, ondorengo ekuazioa eman ohi dute linguista hauek: SEMANTIKA = EGIBALIOA. Orduan, egibalio ez den guztia pragmatikaren esaparruan eroriko litzateke. Hau da, PRAGMATIKA = ESANAHIA minus EGIBALIOA. Aski eztabaidatua da semantikaren eta egibalioaren arteko identifikazio bidezko definizio hau.⁷⁰ Guk uste dugu, proposizio baten egi-baldintzak ezartzeko orduan, hau da, proposizio bat egiazko den ahal ez erabaki ahal izateko, pragmatikara jo beharra dagoela. Hala,

(40) Hau beroa dago

esapidea, egia hala egiaz kontrakoa den jakiterik ez dago, *hau* hori deiktikoki zehaztu gabe, hots, erakusle horren erreferentea zein den jakin gabe. Zer da *hau*, *ontzi hau* ala *ontziko hau*, ala *mabai hau*, ala *aulki hau*? Eta beroa, zein gradutan hasten da gauza bat beroa izaten, norentzat dago beroa, zein bero klasez dihardugu?

(41) Harrain hau freskoa da

Hemen ere, alde batetik *hau* erakusle deiktikoa daukagu, eta deiktiko hauek ez dute balio errefente bakarraren berri zehatza emateko. Daukaten eduki semantikoaz kanpoko laguntza behar dute eta bestalde, zer esan nahi du freskoa izateak? Hozkailutik pasatu gabea dagoela, ala berotu gabea dagoela. Erakusleari buruzko eta adjektiboari buruzko informazio gehigarri hori ez dugun bitartean, ezin dugu esan esapide horrek egia dioen ala ez. Honek esan nahi du egiazko edo egiarik gabeko izatea ez dagokiola perpausari, esapideari baizik.

Norbaitek ondoriozta dezake, agian, *biru ikuspuntuaren organizazioa* delako horretan, hirugarrena dela EGFri dagokiona, eta beste biak gramatikalarik edo morfosintaxilarik hutsen eta semantikalarik eskutan utzi beharko liratekeela. Horrela jokatzea,

(70) Kasher-ek (1987) alternatiba bat aurkezten du egi-baldintzazko ("truth-conditional") semantikaren aurrean, alegia, erabilera-baldintzazko ("use-conditional") semantika.

ordea, ez litzateke zuzena izango. Izan ere, egitura eta funtzio sintaktikoak, semantikoak eta pragmatikoak ez dabilta bakoitza bere aldetik, molde autonomoan. EGFK uste du komunikazio beharren edo xedearen arauera sortzen direla egitura sintaktikoak edo forma morfosintaktikoak. Hau da, komunikazio estrategiak gidatzen dituela, bai Gramatika Unibertsala eta bai gramatika partikularrak. Beraz, Gramatika Funtzionalarentzat, gramatika, estrategia batzuren gramatikalizazioa izango da, batipat. Hori dela eta, forma gramatikalak, erlazio edo funtzio gramatikalak aztertzean, sintaxilari hutsak edo formalistak aukeratuko eta erabiliko ez dituen kontzeptuak aukeratuko eta erabiliko ditu.⁷¹

Gramatika Funtzionalaren baieztapen hau, alegia, sintaxi kontuak komunikaziorako estrategiak eraginak direla, piska bat apaldu beharra ikusten du zenbait linguistak, eta ez Gramatika Funtzionalaren kontra direnek bakarrik. Kontrako jarrerarik gabe ere bai. Hala, esaterako, W. Labov-ek (1987). Honek uste du nahiko datu badagoela, hizkuntza bateko forma eta sintaxiaren autonomia haundiagoa erakusten duena. Hizkuntzaren garapenean eta aldaketetan, komunikazio eskakizunen arauera ote dabilta forma aldaketak? Esaterako, badirudi 19. mendeko linguistek garbi zeukatela, soinuaren aldaketak ez duela zerikusirik gizartearen komunikazio eskakizunekin, gorabehera mekanikoa zela. "Pentsatzekoa da oraindik ere hala direla gauzak" dio Labov-ek (314). Dena den, erraz ikus daitekeena da, morfologiak eta sintaxiak beren bide autonomoak ere badarabiltzatela, neurri batean, dena komunikazio zereginen esanetara bakarrik ibili beharrean. Baldintza pragmatikoetarik erabateko independentziarik onartu beharrik gabe, sintaxiaren autonomia maila bat erraz onar daiteke Gramatika Funtzionalaren esparruan ere. Dena den, autonomia hori onartuz ere, Gramatika Funtzionalaren ikuspuntutik, sintaxiarekiko semantikaren eta pragmatikaren lehentasun orokorra azpimarratu beharra dago. Hau da, B. Comrie-k (1988: 265) esaten duen bezala, semantikaren sintaxia eta pragmatikaren sintaxia izango genituzke.

Autore honek, sintaxiaren autonomia osoa sostengatzen dutenen eta sintaxiaren autonomia ukatzen dutenen (Givon 1984) artean, erdiko bidea hartzen du. Erdiko bideak honela aurkezten ditu gauzak: badira jokamolde sintaktiko zenbait, semantikaren eta pragmatikaren esparruko bideetan inola agertzen ez direnak. Eta baita, bestalde, semantikara eta pragmatikara jo gabe nekez esplika daitezkeen jokamolde sintaktikoak ere. Hots, zenbait jokamolde sintaktikok jatorrian semantika edo gramatika du. Gero, denboraren ibilian, jatorri hori ahaztu edo ilundu egin da, "... have become divorced from their (syntactic phenomena) origin", dio Comrie-k (ibid.). Hau da, zenbait kasutan ikusi ahal da ezaugarri semantiko-pragmatikoen gramatikalizazio (edo hobeto, sintaktizazio) bilakaera bat. Comrie-k, honen adierazgarri, subjektua topikoaren sintaktizazioa dela demostratzen du, "Topics, Grammatalized Topics, and Subjects" izenburua daraman artikuluan.

(71) Horrela egiten dute, esaterako, Halliday eta Hassan-ek (1976), eta horrela S. Dik-ek (1978, 1980, 1983, etc), beren gramatika eredu erabat zehaztuak eta sofistikuak hala da, batipat, S. Dik hizkuntzalariarena aurkezten dituztenean. Ez dut uste, dena den, aipatu bi autore hauen eredu zehatzerata heldu beharrik dagoenik, esapidearen gramatika funtzionaletik alderdi morfosintaktikoen eta semantikoen berri eman ahal izateko.

Hopper-ek (1982), bere aldetik, sintaxiak diskurtsoarekiko duen dependentzia adierazteko, aspektuaren kasua aztertzen du, Malay literarioan, adibidez, zeinetan *lab* marka narrazioko gertaeren segida adierazteko erabiltzen baita lehenik, esapide isolatu batean izenarekin batera agertzen denean balio enfatikoa duelarik.⁷²

12. Hiru ikuspuntuen organizazioa

Beste ahalegin batzuk ere izan ditugu teoria funtzionala eraikitzeke. Horietan, urrats sendoenak eman dituen *hiru ikuspuntuen organizazioa* deitua da agian, Hagege-k (1982, 1986) urraturiko bidetik, Feuillet-ek (1987) garatu duena, eta gero nik neure erara egokitu dudana.

Gorago ikusi dugun bezala, pragmatika hitza, Levinson (1983) eta beste hainbatek egin dituzten mugatze-ahaleginak gorabehara, aski nahasgarria izaten jarraitzen zuenetz gero, azken urteotako lanetan, eta ez hain azkenetakoetan, beste formulazio batzuk agertu izan zaizkigu sarriago zenbait autoreren artean, pragmatika hitza ia erabat baztertuz edota noizbehinka, gehienik ere, kakotxo artean emanaz, ondoren ikusiko duguna horren adibide bat delarik.

Gramatika Funtzionala hiru ikuspunturen organizazio gisan aurkez dezakegu; a) sistemaren ikuspuntua (morfosintaxia) b) semantikaren (erreferentziaren) ikuspuntua, proposizioarena (*propositio* vs *oratio*), hots, munduarekiko erreferentzia eta predikazioa, hizkatearen eta errealtatearen arteko erlazioa; c) esapidearen ikuspuntua (ikusuntu hierarkikoa, Hagege-rentzat),⁷³ hots, ikuspuntu tematiko-errematikoa, nik (testu-)egokitasunaren teoria edo komunikazio estrategia deitzen dudana.

Trikotomia honen formulazioaren aitagorena Danes (1964) Pragako Eskolakoa izango litzateke, eta ondoren, Hagege 1978, 1982, Lazard⁷⁴ 1978, Dik 1978.

Feuillet-ek (1987) ondorengo mailaketa ematen digu hiru ikuspuntuetan: 1. fra-sema; 2. proposizioa; 3. esapidea, edo eta a) *morfosintaxiaren* ikuspuntua; b) *axiologiaren* ikuspuntua; c) *esapidearen* ikuspuntua.

13. Morfosintaxia

Morfosintaxiari buruzko bi ikusmolde berezten ditu autore honek: ikusmolde *igualitarioa*, alde batetik, eta *hierarkikoa*, bestetik. Ikusmolde igualitarioari dagokionez, hiru bertsio seinalagarri: a) tradizio aristoteliar eta tradizio logiko-gramatikalaren *subjektu-predikatu* bikotea Aristotelekin hasi eta Port-Royal-eko gramatikalariengaino, non gramatika logikaren gainean eraikitzen baita, hots, logika formalaren gainean; hau da, gaur esango genukeen bezala, linguistikarekin zerikusik ez duen

(72) Bestalde S. C. Herring-ek (1988: 280), dependentzia berbera adierazteko Tamil hizkuntzaren adibidea dakar, aspektua diskurtsoaren kategoria bezala azalduz.

(73) Hierarkiazko esapidearen ikuspuntua deituko genuke, Hagege-ren arabera, "énonciatif-hierarchique" bere hitzetan. Hots, hierarkikoa, *rbeme* eta *thème* bikotearen arteko estratiagiaren kontua delako hirugarren maila horretan gauzatzen dena eta, bien artean, lehena, goikoena, errema delako, alegia, informazio-berri ekarleena errema delako.

(74) Lazard-ek, adibidez, beste terminologia bat darabil trikotomia hau adierazteko: 1) eduki semantikoa, eta honen barnean bi atal; bata alderdi "nozionala", bere baitan aditzaren eta aktanteen nozioak biltzen dituelarik; 2) erlazio gramatikal formalen alorra, aktanteen eta predikazioaren arteko hura, "relations actanciellles" deitzen duena; 3) tema-errema artikulazioa, tradizionalki ikuspuntu funtzionala deitua izan den hura, edo komunikazio ikusmoldea dei genezakeena. "Les variations d'actance et leurs corrélats", *Actances* 1, CNRS, Paris, 1985, 8.

zerbait eginaz; b) linguistika distribuzionalistaren konstituyente inmediateoan analisia; c) Chomskyren $P=SN+SV$ formula.⁷⁵

Analisi dikotomiko honen aurrean, ikusmolde hierarkikoa auzketzen da: beharrezko atala, *predikatua* dateke, hori litzateke perpausaren *ardatza* (Tesniere), *oinarria*, (J. Fourquet). Eta bestaldean, *ez-predikatua* (Hagege, ibid. 33).⁷⁶

Gramatika tradizionalak alde batetik, eta sortzaileak bestetik, kategoria gramatikala edo izen gramatikala pribilegiatzen dute funtzioaren gainetik. Gramatika funtzionalak alderantzizko jokaera hartzen du. Horrela,

(42) hau gustatzen zait

esapideko *hau* eta

(43) ardoa merke balebil

esapideko *merke* gramatika tradizionalak eta sortzaileak determinatzaile gisa lehena eta adjektibo gisa bigarrena joko dituen bitartean, Gramatika Funtzionalak izenordain eta adberbio gisa joko ditu, hain zuzen ere beren funtzioa hori delako. Izena funtzioaren arabera edo funtziotik jaso, beraz, eta ez alderantziz.

Formulazio dikotomikoak, bestalde, osagarri guztiak zein subjektuaren baitan zein predikatuaren baitan sartzen ditu, batean ez bada, bestean. Eta zer gertatzen da, adibidez, *perpaus-adberbioak* deitzen diren horiekin? Hala nola,

(44) Mundu guztiak hemen lan egiten du

esapideko *hemen*, aditz multzoaren barruan, baina ez

(45) Hemen, mundu guztiak lan egiten du

esapidekoa. Arazo berbera legoke perpausburuko moduzko perpaus adberbioekin.

Bestalde, batzuren ustez, $P=SN+SV$ formulak, SVO ordena pribilegiatzen omen du. Baina Hagegen estatistiken arauera, ordena hori %36koa baino ez da, %39 SOV ordenakoa izanik, %15 VSO-koa eta %5 VOS-koa.

Larriagoa dateke, oraindik, formula chomskyarrak kategorien eta funtzioen artean sortzen duen nahasketa. Zergatik deitu SN (izen sintagma) subjektuari? *Ni* izenordaina ere izena? *Zuek hona etortzea* ere izena? *Biharkoa beste egun bat da* esapideko *biharkoa* ere izena?⁷⁷

Bestalde, terminologia arazoak daude predikatuen alorrean ere. Tesniere-k lau berezten ditu: aditz predikatua, izen predikatua, adjektibo predikatua eta adberbio predikatua. Baina nola deitu, adibidez, *gu hemen hamabi gara* esapideko predikatua?

(75) Honi buruz ari dela, adibidez, formula hori gogortxo ikusten du G. Rebuschi-k (1984, 57) *O joan naiz* bezalako egituretarako.

(76) Subjektua osagarri murriztailea izango litzateke ("complément restrictif"), beste osagarriak, berriz, deskribatzaileak, hots ez-murriztaileak. Autore honek hiru erlazio ikusten ditu perpausaren egiturari, erlazio sintaktiko unibertsalak liratekeenak: a) predikatua; b) determinazioa (subordinazioa honen barne delarik); c) koordinazioa. Determinatzaileen edo osagarrien artean, predikatuari subjektuak ezartzen dion determinazioa izango litzateke oinarritzakoa, besteak baino euskarriagoa, osagarriagoa. Horrela, *Antonek kantatu du* perpausa osatua legokeen bitartean, *Kantatu du kanta zahar batez* legoke osatua bere perpaustasunean (ibid. 35).

(77) Ikuspuntu dikotomikoaren kontrakoak dirateke, halaber, aditzik gabe agertzen diren esapideak, hala nola, *bai bakeari* eta gisa horretakoak.

Predikatu zenbatzailea? Halaber, *izan* aditzaren lokarritasunaz diren dudak, *izan*-en azpian hainbat kontzeptu ezberdin direlarik. Ez ote *izan*-ek eduki semantiko propiorik?

Kritika horiek egin ondoren, Feuillet-ek, Gramatika Funtzionalaren ikuspuntu-tik, funtzio gramatikalak azpimarratzen ditu, horrela, sintaxia kategoriala ez baina, sintaxia funtzionala eginaz.⁷⁸ Beauzée, Tesniere edo Martinet-entzat, adibidez, funtzioa da sintaxiaren oinarri; Chomsky-ren ikusmoldearentzat, berriz, alderantzizkoa da, funtzioa nozio deribatua izanik. Ezadostasun nagusia, perpausaren organizazioa ikusteko molde ezberdinean datza: funtzio zaleentzat, organizazio hori atalek bata bestearekiko duten atxikimendutik sortzen da. Chomsky-rentzat, aitzitik, organizazio horrek eskema abstraktu multzo bat isladatzen du, zeina gramatika-erregelatan gauzatzen baita, hitz eta morfemez beteko diren erregelatan, baina horienganako ezmenpekoak direnak.

Gauza bat da, beraz, Gramatika Funtzionala, zeinaren baitan arakutzen ari garen hiru ikuspuntuak sartzen baitira, eta beste bat Sintaxia Funtzionala, alegia, morfo-sintaxiaren alorreko sintaxiaren ikuspuntu funtzionala.

Feuillet-ek, lehenik, subjektuaren eta predikatuaren gorabeherak aztertzen ditu. "Servitude subjectale" (Hagege ibid. 33) delakoa duten hizkuntzak eta bestelakoak, adibidez, euskara, japoniera, koreanoa. Subjektuarekiko menpekotasunik gabeko munduko hainbat hizkuntza ezagutu izanak ekarri du, azken hamarkada hauetan, subjektuaren erlatibizazioa (merkealdia, devaluazioa, agian).⁷⁹ Eta hitzordena kanonikoa aztertzerakoan, SOV segida horretan S hori parentesi artera eramateko komentzia, hitzordena kanoniko hori erabakitzerakoan subjektua "irrelevant" (Lehman, Bretschneider) edo delakoan. Subjektua, osagarri *murriztailea* ("*complement restrictif*") Hagege, ibid. 33) hots, tasun-multzoz hedadura murriztekoa. Besteak, berriz, osagarri *deskriptiboak*.

(78) Sintaxia funtzional honek *funtzionalismoan* izango luke bere iturburua, Pradago Eskolako hartan, Trubetzkoy, Martinet, Jakobson (honen teoriaren oinarrian, mintzairaren funtzioak: konatiboa, faktikoa, adierazkorra, poetikoa, aipatzailea, hunkitzailea, metalinguistikoa, idazlearen, entzulearen, mezuaeren eta ingurunearen arauera) eta abarregan, funtzionalismo *fonologikotik* hasi eta, ondoren, morfosintaxiara ere iragan zelarik, egokitze arazo zenbait medio. Ik. Ducrot-Todorov 1983: 40-46. (Buhler-en hiru funtzio haiek ahaztu gabe, alegia, espresio-funtzioa (hiztuna seinalatuz), funtzio deiegilea (hartzailea seinalatuz) eta funtzio erreferentziala (mezua markatuz). Guztiz argiegilea, hor bertan, *funciones sintacticas* (246) izeneko kapitulua, sintaxiaren estudioan funtzioei linguistikaren historian eman zaien (edota eman ez zaien) lehenasunaz, Beauzée-k *Encyclopédie* delakoan ematen dion inportantzia, besteak beste *osagarriaren* funtzioa sarrerazi duelako. Halaber, Tesniere-n hiru aktanteen teoriaren apamena, subjektua horietako bat besterik ez dela esanaz eta, ondorioz, orduarte zuen pribilegioa murriztuz edo. Sintaxiazko funtzioei buruz, ikus, besteak beste, Tesniere 1965, lehen zatia. Halaber, A. Martinet 1986, IV. kap. Eta besteetan baino erreposo berriagoa nahi izanez gero sintaxia funtzionalari buruz, Feuillard 1985.

(79) Aipatzekoa da hemen E. L. Keenan-en artikulua sonatua (1976), "Towards a Universal Definition of 'Subject'". Autoreak subjektuaren 30 propietate eskaintzen dizkigu bertan, nolabait subjektua definitu edo identifikatu nahian. Horietako lau nagusienak hauek izango lirateke: aditzarekiko komunztadura, perpausaren posizio finkoa izatea, marka morfologikoa eta ezinbestekotasuna ("indispensability"). Baina, autoreak berak aitortzen duen bezala, hizkuntzaz hizkuntza bagoaz, alde handiak daude batetik bestera, baita aipaturiko lau propietate horiekiko ere. Komunztadura dela eta, adibidez, euskarak objektuekin ere badu lotura hori beste hizkuntza batzurekin batera (316). Beste batzuetan, berriz, aditzak objektuekin bakarrik konkordatzen du, eta ez subjektuekin. Bestalde, garbi dago beste hiru propietateek ez dutela euskaraz zeregin haundirik. P. Schachter-ek (1977) ere, Filipinetako hizkuntzak, eta batez ere Tagalog hizkuntza aztertuz, subjektuak hizkuntza ezberdinetan duen balio ezberdinaz dihardu, Filipinetako hizkuntza horietan subjektuaren azpian "topic" eta "actor" berezten dituelarik.

Predikatua, determinazio-ardatza (“centre de détermination”) edo eta gorapilatzailea (“noeud de connexions”) gisara definitzen da (Hagege, ibid. 34). *Noyau relationnel*, Feuillard-en hitzetan, erlazio-gunea edo dei daitekena. Sintaxiako erlazioen ardatza. Esperientziaren islada denez, egoerarekin edo testuinguruarekin lotura behar du. Horrela, *neska ederra* ebakitzen duenak, bi modutara ebaki dezake: a) harriduraren intonazio berezia emanaz, adibidez, aurrean neska eder bat ikustean; b) intonaziorik gabe, modu lauz. Lehen kasuan, mezu bat dago, hots, predikazio baten balioa hartzen du. Egoerak ematen dio sintagma horri predikazio balioa. Bigarrenean, informazio lexikal bat besterik ez dago. Gaztelerazko garai bateko hauteskunde karteletako *Palabra!* hitza, badakigu hitza baino gehiago dela eta lexiko-informazioa baino gehiagoren jabe dela, predikazio baten jabe, alegia. *Hemen hitza bete egiten da, aizu* izango litzateke mezua. Eta *Palabra!* ikusi beharrean *Palabras!* ikusiko bagenu, beste interpretazio bat egingo genuke, guztiz kontrakoa, hots, beste predikazio bat izango litzateke forma pluralak lekarkeena. *Hemen dena hitzetan gelditzen da* edo antzekoren bat litzateke predikazioa. Beraz, multzo lexikalen forma gramatikal ezberdinen azpian legokeen predikazio-edukiaren berri testuinguruak emango digu.

Subjektuaren eta predikatuaren identifikazio gorabeherak ere aztertzen dira atal honetan.⁸⁰ Eta baita osagarri kontuak ere, esan nahi baita, hizkuntza honetan edo hartan ikusi ahal diren osagarri beharrak zein horren beharrik ezak. Hizkuntza batzutan beharrezko dena bestetan ez delarik. Hala, eusk. *jaten du* predikatuak osagarri behar ez duen arren, nahuetl hizkuntzaz (Mexico) derrigorrezkoa da osagarria erastea kasu horretan, eta guaranieraz bi aditz dituzte *jan* aditza adierazteko, bata osagarriduna eta bestea ez. Osagarri nuklearra, derrigorrezkoa deneko kasua ere hor daukagu. Periferikoa, aukerakoa denekoa ere bai. Hala, *ekarri dut* predikatuak osagarriaren bat beharrezkoa da, nahiz eta agertu ez aurrez emana datekeelako. Osagarri nuklearra du, beraz. *Nik afaldu dut* esapidean, berriz, aukerakoa da. Normalean ez da agertzen, ager badaiteke ere. Osagarri periferikoa, beraz.

14. Semantika⁸¹

Beste hitz batzuez esanik, a) ikuspuntu semantiko-erreferentziala izango genuke hemen, edota, ikuspuntu *nozionala* ere bai; b) Hiztunak esapidean ezartzen duen *modua* edo *modalizazioa* eta c) *modulazioa*. Hemen agertuko zaizkigun kontzeptuak,

(80) Tasun multzo haundiena (mayor comprensión, mayor intensidad) duen izenak subjektu izateko joera izango luke. Hedadura haundiena duenak, (mayor extensión) berriz, predikatu izatekoa. Ik. honetaz, Hernanz-Brucart 1987: 219-221 eta 149. Interesgarria hor atribuzio *klasifikatzailearen eta identifikatzailearen* artean egiten den berezketa, lehenaren adibide gisa *Pedro es alcalde* eta bigarrenarentzat, berriz, *Pedro es el alcalde*. Baina hor bertan anbigualentzia bat agertzen da gazteleraz, I. Bosque-k adierazten duen bezala. a) *Maitte emakumea da*; b) *Emakumea Maitte da*; c) *Emakume bura maitte da*. (a)n garbi dago *Maitte* dela subjektua, hedadura minimoa du, izen propio guztiek bezala. *Emakumea* klasifikatzailea izango litzateke, nahiz erdarazko *mujer* nahiz *la mujer* izan. (b)ko *emakumea* berriz, ordena horretan identifikatzailea dela ematen du, mugatzailea nahiz deiktikoa nahiz anaforikoa izan daitekeelarik, hots, *ban kale ertzean dagoen emakume bura*, nahiz *restuan*. Orduan, *Maitte* bezain ale bakarra da *emakume bura*, hots, (c) adibidekoa bezalatsu. Zein da subjektu kasu honetan, bai *Maitte* eta bai *emakumea* erreferentzialak baldin badira eta biak ale bakar?

(81) Feuillet-ek *Axiologia* hitza darabil, nik semantikaren azpian sartuko ditudanak sartzeko. Axiologiak, hitzez hitz, “balioen zientzia” esan nahi du. Eta Bert Peeters-ek (1991) dienez, fonemen eta soinuaren artean dagokeen diferentzia legoke balioen eta esanahien artean. Bai balioak eta bai esanahiak, semantikaren azpiatal izango lirarteke.

bestalde, besteak beste, ondorengo hauek izango ditugu: egilea, jasalea, hartzailea, noizkoa, nolakoa, etab. Bestalde, iragankorra, iragangaitza, etab.

Feuillet-ek hiru aztergune berezten ditu puntu honetan: 1) *proposizioaren* gunea edo perpausaren bilakaeraren gunea, bere partaideekin eta hauen toki-denborazko kokatzaileekin ("cuadratifs"); 2) *sub-lokuzioaren* gunea edo hiztunak esapidean bere presentzia markatzen duen hura; 3) *intradiskurtsoaren* gunea edo elementu lotzaileak agertzen diren hura. Guk, gure aldetik, hirugarren alderdi hau, hau da, konektiboei edo lokailuei dagokiena, egokitasunaren sailean sartuko dugu, bere funtzioa axiologiarena eta semantikarena baino areago testu-egokitzapenarena delakoan.

1. -*Proposizio gunea*. Lehen-gune honi dagokionez, lehenik gorago proposizioari buruz esana duguna beharko dugu izan kontutan, alegia, esapidearen proposizio-esanahia, hots, erreferentziak eta honi buruzko predikazioak osatzen duten hura, nahiz egibaliotz, nahiz egibaliotz gabe. Proposizio horretako partaideen berri eman beharko dugu, horrekin batera, sail honetan. Eta partaideak (funtzio-partaideak) ondorengo hauek izango lirarteke: Egilea, jasalea, bitartekaria kokatzailea, hartzailea, gozatzailea, laguntzailea. Baina partaidea, *egilea* izan beharrean, *egolea* izan daiteke. Hala, *Sara etorri da*. Edo eta, *izalea*.⁸² Hala,

(46) Sara gaztea da.

Agian, *egile* izatetik *izale* izaterako aldaketa gauzatuko litzaiguke euskarazko antipasiboaren kasuan. Hala nola, (44a)tik (44b)ra egiten den egitura aldaketan.

(47) (a) Guk hamaika bidaia egin dugu (b) Gu hamaika bidaia eginak gara

Horretaz gain, *kualifikatzaileak* izango genituzke (funtzio deskribatzailez), hala nola, *klasifikatzaileak*, adibidez, *Kepa alkatea da*; *identifikatzaileak*, esaterako, *Kepa da alkatea*;⁸³ *kuantifikatzaileak*, hala, *Sarak lan gutxi du*; edo *jabetzaileak*, hala, *Liburu hori nerea da*. Horretaz gain, baita adjetiboen funtzio semantiko *espezifikatzaileak* eta *esplikatzzaileak* ere.

Puntu honetan, adibidez, beste alderdi bat ere aipatu beharrean gaude. Izenaren espezifikazio eta esplikazio lanetan erlatibozko perpausa ipintzen badugu, jakina da euskaraz *-n* marka erlatibatzaileak bete ditzakeela bi lan horiek. Baina balio explikatiboari dagokionez, batzutan testuingurura jo gabe ere, *-n* horrek adieraziko lukeen balioa besterik gabe garbi geratuko litzatekeen bitartean, beste batzutan testuingurura jo beharra izango genuke. Hala,

(48) *Hilkorra den gizonak egunen batean bil beharra du*

esaten dugunean, badakigu *hilkorra den* hori esplikatzailea dela, inolako dudarik gabe, jakina baita *hilkorra ez den gizonik ez dela sortu*. Baina, aldiz,

(82) Feuillet-en terminologian, "mediatif", "situatif", "statif", "essif", etc. Halaber Hagege-ren arabera, esapide minimoen tipologia ikuspuntu semantiko-erreferentzialetik egin beharra dago, ez ikuspuntu morfosintaktikotik. Karakterizazio semantiko horretan, berriz, alde batetik kategoria semantiko edo bilakaera ez-aktiboak eta aktiboak izango genituzke, eta bestetik, partehartzaileak. (ik. 1982: 46). Bilakaera ez-aktiboen artean, ondorengo hauek: ekuatiboa, atributiboa, situatiboa, existentziala, deskriptiboa. Hots, partehartzailearen definizioa, kualifikazioa, egoera, existentzia nahiz deskripzioa adieraziz gauzatzen den esapidearen bilakaera. Eta bestetik, kategoria semantiko aktiboa, partehartzailearen nolabaiteko kontrola daraman hura.

(83) Ik. Hernanz-Brucart-en adibideak (1987: 220), a) *Pedro es alcalde*; b) *Pedro es el alcalde* eta identifikatzaileen inguruko arazoak, Lyons-enak (1977: 472) eta I. Bosque-renak (1984: 245-273) aipatuz.

(49) Gaizkileak diren ijitoekin kontuz ibili beharra dago nahiz

(50) Matxista diren gizonekin ez daukagu zereginik

bezalakoen aurrean, hori nork esaten duen kontutan izan beharko dugu. Hala, ijitoak gaizkiletzat jotzen dituen batek, lehen kasuan, edo gizon guztiak matxistatzen dituen batek, bigarrenean, esaten baditu, balio esplikatzailea izango dute. Hala pentsatzen ez duen batek jalgitzen baditu, berriz, balio espezifikatzailea. Beraz, kasu honetan, balio semantikoak finkatzeko orduan, presupostu extraproposizionaletara jo beharra izan dugu.

Gorago esan dugu egibaliao pragmatikaren espurrukoa gehiago dela semantikoak baino. Edota, gutxienik, esapidearen kontua, ez perpausarena. Hots, testuingurura jo beharra proposizioen egibaliao gehienetara ere luzatzen da, Chomsky-k berak (1977: 193-194) espreski esaten digunez. J. Austin-en adibidez baliatuz, ondorengo hau dakar. Norbaitek esaten badu:

(51) Hozberoa beherantz dator

inork ezin du horrek zer esan nahi duen jakin, testuingurura jo gabe.⁸⁴ Zer esan nahi da? Orain bost minutu hozberoa gorago zegoela? Ala izozte garaira hurbilduz goazela? Bigarren hau baldin bada, hozberoa beheraka datorrela egia izango da, nahiz eta orain bost minutu baino gorago egon. Horrela, esaldirik soilenetan ere ez da erraza egibaliaoaz hitzegitea, inguru-baldintzak aintzakotzat hartu gabe.

Eta azkenik, proposizio gunean bertan, funtzio *kokatzaileak* deituko genituzkeenak, partaidetza eta kualifikatzaile funtzioak toki-denboretan kokatzen dituztenak, zenbait aditzonduz, adizlagunez eta aditz kategoriren bidez.

Horretaz gain, gramatikazko forma ezberdinen balio semantikoak ere hemen sartu beharko genituzke, forma bakarrari dagozkion balio bikoitzak, hirukoitzak edo anizkoitzak, edo alderantziz, forma bikoitzari aplika dakioken balio bakarra. Hala *dator* aditzak har ditzakeen ondorengo balioak, esapide ezberdin hauetan:

- | | | | |
|---------|--------------------------|----|--------------------|
| (52) a. | Hitz hori grekotik dator | b. | Kepa oinez dator |
| | c. Kepa bihar dator | d. | Kepa egunero dator |

(52a) n, balio mugagabea adierazten du; (52b)n, balio jarraikorra; (52c)n, etorkizuneko; eta (52d)n, errepikakorra. Edota *-ke* formak hartzen dituen balio ezberdinak, ahalezkoa, denborazkoa, ondorio hipotetikoarena, menturazkoa (azken hau sublokuzioaren sailean sartzen dudalarik).

Halaber, adibidez, denborazko perpaus subordinatuak, *etortzen naizenean* eta horrelakoak, beren orainaldiko zein etorkizuneko balioa perpaus nagusiak erabakiko duelarik.

2.- *Sublokuzio gunea*. Sail honetan, berriz, *dictum*-ari *modus*-a, edo esanari esateko

(84) Chomsky-k gaztelerazko itzulpenean honela komentatzen du adibide hau: "Nadie sabrá lo que eso significa sin presupuestos *extralinguísticos*" (Etzana neurea da). Jakina da Chomsky-arentzat gorabehera kontestualak hizkuntzalaritzaz kanpokoak direla, eta zer esanik ez, gramatikaz kanpokoak. Guk, ikuspuntu funtzionalean, extrasintaktikotzat eta extra-proposiozotzat jotzen ditugu faktore kontestuzko horiek, ez extralinguistikotzat.

modua, gehitzen zaio. Izan ere, oso neutro eta objektibo diruditen esapideetan bertan ere, hitzunaren presentzia nabari ohi da sarrienik, molde batez edo bestez. Presentzia hori bi moldetakoa izan ohi da oroz gain: a) proposizioaren edukinarekiko hitzunaren judizioa edo *modalizazioa*. b) hitzunaren *espresibitatea* (hots, hitzunak bere sentipena, harridura, ustekabea adierazten ditu proposizioko edukinari buruz) edo *modulazioa*.

Lehenari bagazkio, hiru azpiatal bereziko nituzke: a) modalizazio edo judizio *logikoa*, hots, baloraziozkoa, izango genuke, lehenik, b) *eritzizko* modulazioa, gero, eta, c) *kontradiziozkoa*.

Judizio *logikoa*, halabehararren eta ezinaren tartean ibiliko litzateke, posibilitatearen, probabilitatearen, egiantzekotasunaren esparruak markatuz. Hala,

(53) *Baliteke* etortzea, *Daitekeena da* etortzea, *Seguruenik* etorriko da, *Agian* etorriko da. *Ematen du, badirudi*

eta kidekoen bidez egiten diren judizio logikoak, proposizioaren egiarekiko edo beharrekiko hitzunak egiten dituen juzguak, alegia. Baita ere, *omen, ote, bide* aditz modifikatzaileen bitartez euskaraz osatzen ditugunak ere, horien bidez hitzunak proposizioaren edukina besteren esanaren, zalantzaren eta ustearren mende ezartzen duelarik.

Halakotzat joko genuke, halaber, *behar izan*-ek hartu ohi duen balio modalizatzailea. Adibidez,

(54) Horrek euskalduna izan behar du

seguruenik euskalduna dela adieraziz, hitzunaren uste hori aditzera emanaz. Hitzunaren *ustea*, ez esapidearen *beharra*. Halakotzat joko ditut Lasarte bertsolariaren (1975) *Gordean neuzkanak* liburuko haiek ere, adibidez, "Au, Leitzaan ateratako argazkia izan bear du" (55), "Au, Yoandegi'koa izan bear du berez" (332), horrelaxe, topikoa gramatikalizatu gabe edo.⁸⁵

Baina beste hainbat gramatika forma ere erabili ohi dugu hitzunaren edo idazlearen jarrera adierazteko. Hala, *-ke* aditz markaren azpian dagokeen menturazko balio semantikoa. Adibidez,

(55) *Ez da etorri Maite: Eri dateKE*

Hots, badaiteke eri egotea, menturaz eri dago. Berdin esango genuke *-ko* etorkizuneko aspektu markaren menturazko erabilera semantikoaz. Hala,

(56) Gure herria ezagutuko duzu (etortzen zarenean)

esapideak duen etorkizuneko balioaren alboan, beste hau daukagu:

(85) Jakina da S. Altubek (1929: hitzunaren duda-mudazko edo halaustezko eritzia adierazteko *ez* zuela onartzen forma hau. Horregatik dio, eta seguru esan ere: "Goiz izan *behar* du (mal) = Goiz da *anrza* (bien)": 284). Itxuraz, erderakada nabarmena da, eta Altuberen gaitzezpena, erabatekoa: "Las expresiones verbales castellanas del modo dubitativo, son traducidas literalmente por muchos euskaldunes, incurriendo así en uno de los más frecuentes y desagradables solecismos" (ibid.). Dena dela formula horien sorburua eta ekarria, nik uste dut hori baino eskuzabalago izaterik badagoela gramatika kontu hauetan eta Lasarte bezalako bertsolari on eta euskaldun petoak bekatutik libre deklaratu gelditzeko modurik ere bai.

(57) Gure herria ezagutuko duzu (seguru nago),

alegia, menturazko balioa, non hiztunaren / idazlearen ustea edo jarrera adierazten baita.

Judizio *eritzizkoan*, hiztunak ez du parte hartzen proposizioaren egituran, aurrekoan bezala, proposizioak bere horretan molde objektiboz jarraitzen duelarik. Hiztunak proposizio horri buruzko eritzia ematen du, edukina aldatu gabe. Oneritzia zein gaitzeritzia. Halako ditugu,

(58) a. Zorionez, Sara agertu da b. Zoritxarrez, ez da etorri

eta antzekoak, hots, *esapide*-adberbioen bidez gauzatzen dugun eritzia.

Eta hirugarrenik, *kontradiziozko* judizioak deituak direnak. Hau da, adibidez, *ia* adberbioaren bidez gauzatzen ditugunak. Hala,

(59) Ia ia erori naiz

baiezko egitura erabiltzen dugu, ezezko gertakaria adierazteko, *esapide* horren bidez adierazten dena kontrakoa baita, hots, ez naizela erori. Edota,

(60) Ez dut ia ezer edan

ezezko *esapidea*, baiezko gertakaria adierazteko, hots, zerbait edan dudala.

Modalizazioaren alor honetan beste banaketa bat ere egin ohi da, linguisten artean nahikoa eztabaida sortu duen eta sortuko duen arazoa baldin bada ere (ik. Petitjean 1987). *Esakuntzaren* ("énonciation") modalitateaz eta *esapidearen* ("énoncé") modalitateaz dihardut. Bigarren honi buruzkoak oraintxe esanak ditut, aurreko letrorotan. Nik ere, beste hainbatekin batera, *esakuntzaren* sailean sartzen ditut adierazpenezko, galderazko, harridurazko, aginduzko, desirazko hizkuntz emankizunak.

Adierazpenezko *esakuntzak* izango lirateke modalitatearen aldetik ezmarkatuenak, agian modalitaterik gabeak direla esango genuke, non esalearen presentziarik ez bide baita atzematen ahal. Baina agian ez dago haibeste esaterik. Hiztunak adjetibo baloratzailak erabiltzen dituenean, behintzat, *esakuntza* adierazpenezkoa izanik ere, esalearen presentzia aski bistakoa baita. Areago adjetibo hori molde enfatikoz emana baldin badoa. Izan ere, halakoetan, objektuaren propietateak deskribatzeaz gain, objektu horrekiko esalearen jarrera ere agertzen baita. *Esakuntzaren* modalitatearen adierazleak, edota esalearen *esakuntzarekiko* jarreraren berri ematen dutenak, beraz, galderazkoak, harridurazkoak, aginduzkoak, erreguzkoak eta desirazkoak izango lirateke.

Modulazioari dagokionez, oso modu ezberdinez adieraz dezake hiztunak bere sentimendua edo bihotzondoa, ustekabea, harridura, *interjekzioen* bidez, adibidez. Eta baliabide prosodikoz, batipat. Eta bide paralinguistikoz; hala, intziri edo hasperen bidez.

Euskarazko adizkera *alokutiboak* sail honetan sartuko genituzke, agian, horiek zirrara edo nolabaiteko hurbiltasun kutsua galdua badute ere (inoiz izan badute). Solaskidea partaide egiten da proposizioan forma horien bidez, eta partaide izate hori, gainera, gizonetzko zein emakumezko bezala gertatzen da, proposizioan halako

solaskideen arteko hurbiltasuna eta intersubjektibitatea sortzen delarik. Halaber, inplikaturazko adizkeren kasuan, hala nola,

(61) Hau mutil jatorra *dugu*

15. Esapidearen (Egokitasunaren) ikuspuntua

Forma morfosintaktikoeak, beren balio semantikoeekin, hots, proposizio eduki eta modalizazio zein modulazio kontu guztiekin, testu(inguru)batetan lur hartzen dute beti.⁸⁶ Eta testuinguru horren arabera, esapidea testuarekiko markatuago edo ezmarkatuago bihurtzen, komunikazio multzoak gehiago zein gutxiago markatuz, multzorik markatuenak mintzagaiarena eta galdegaiarena izanik.

Gorago ere aipatua dugun bezala, Mitxelentzat fokua kontua, ezer izatekotan, semantikaren gorabehera da. Esana dut, guretzat gra-pragmatikariontzat, edota Esapidearen Gramatika Funtzionalaren lantzaileontzat, ezer izatekotan, pragmatikaren kontua dela. Funtzio pragmatikoak dira, beraz, ikuspuntu funtzionalarentzat, topikoarena eta fokua. Horrek ez du esan nahi, ordea, sintaxian zerikusirik ez dutenik, hots, funtzio sintaktikoa ERE ez dutenik betetzen. Hau da, testuaren arabera fokua nahiz topikoa zein den erabaki ondoren, fokutzat nahiz topikotzat jo den atal horrek espidean bete behar duen kokagunea zein den, eta kokagune horretara nondik heldu den ere esan behar da. Eta kontu hauek sintaktikoak dira. Topikofoku hauek, beraz, dena pragmatikan hasten da eta sintaxian amaitzen. Konplexitate horretan aztertu beharra dago puntu hau. Ederki biltzen du ideia hau P. Salaburu irakasleak (1989).⁸⁷ Beraz, justu, Gramatika Funtzionalak uzten duen puntuan hartzen du hitzordenaren (eta galdegaiaren) gaia Gramatika Sortzaileak. Hots, halako testuinguru honetan hau da esapideak behar duen hitzordena, hau esapideko fokua. Eta foku horrek aditzarekiko kokagune horretan behar du sintaxian. Horretaraino heltzen da Gramatika Funtzionala. Hortxe hartzen du lekukoa Gramatika Sortzaileak eta, De Rijk-ek (1972) lehenik, eta beste askok gero, diote: kate sintaktikoan, atal bat foku izateko hautatua izan da. Hautatua izan ondoren, halako eta halako bidaia egiten du egitura sintaktikoan.

Gramatikasuna perpausaren baitan erabakitzen da; egokitasuna, berriz, testu(inguru)aren baitan edo testugintzan. Esapideen bidez *testugintzan edo testubidean* parte hartzen duten baliabide sintaktiko-pragmatikoak, hauek lirateke: anafora-kataforak, elipsia, deixia, presuposizioa, inplikatura, lokailu pragmatikoak, hizkuntz-ekintzak, hitzordena (topikalizazioa-fokalizazioa), pasibotasuna, antipasibotasuna, *cleft* formu-

(86) Egia esan, ez Feuillet, ez Hagege ez dira asko luzatzen beren hiru ikuspuntuen organizazio horretako hirugarren honetan. Ukitu besterik ez dute egiten. Halere, esan daiteke hauxe dela Gramatika Funtzionala gehien markatzen duena.

(87) "Naturalmente, un análisis adecuado y detallado de lo que denominamos de manera genérica "foco" o "elemento inquirido" tiene que traspasar necesariamente las barreras del análisis estrictamente sintáctico. La utilización de estos mecanismos lingüísticos por parte del hablante está relacionado obviamente con la pragmática, que es la que dicta por qué en una determinada situación el hablante escoge focalizar en un sintagma o en otro... Sin embargo, y sin negar en absoluto lo anterior, parece claro que el hablante precisa de unos mecanismos sintácticos para, una vez que la pragmática le ha señalado el elemento a focalizar, poder trasladar los sintagmas señalados como foco a aquellos lugares que la estructura sintáctica lo permita" (Salaburu 1989). Beste kontu bat da gramatika sortzaileak eskaintzen digun sintagma-garraioaren teoria onartu ala ez.

lak. Eta bestalde, baliabide prosodikoak, hala nola, intentsitate azentua eta etena edo geraldia.⁸⁸

Egokitasunerako abiapuntua, gorago esana dudan bezala, solaskideen arteko komunikazio-erlazioa, hots, informazio ezagun-berrien-berrienaren arteko dialektika edo gorabehera izango litzateke. Horrela, esapidearen bi aurpegirekin jokatuko genuke: esapide-emalearen aurpegia, hiztunarena, aurpegi psikologikoa, nolabait deiztearren, eta esapide testuinguratuaren aurpegia, aurpegi objektiboa.

Egokitasun printzipio (pragmatiko) unibertsal zenbait ematekotan, hona ondorengo hauek: 1) lehenik informazio ezaguna, ondoren, informazio berria emateko joera dago hizkuntza guztietan; 2) informazio berria hutsik (Grice-ren ekonomiaren printzioaren ondorioz, baina kontutan izanik hizkera *erredundantea* dela sarri eta hizkuntza ekonomikoena asmatzera joaz gero, murrizketa haundiak egingo genituzkeela); 3) informazio berria lehenik, lehenengo printzipioarekin tirabiran; 4) atal ezagunak edo aurrez emanak atal laburragoz ordezkatu, anaforen, deixiaren bidez; 5) aurrez emanikoa isildu, elipsiaren baliabidez.

Horretaz aparte, Griceren *bizketa-printzipioak* ere hor daude, azken finean egokitasunaren printzipiora bil daitezkeenak. Eta horren baitako maximak ere, alegia, erlazioa, kuantitate, kalitatea, modua, baliagarri izan ditzakegu, kritikak kritika eta zuzenketak zuzenketa, neurri batean bederen, egokitasunaren lorpenak ebaluatzerakoan.

Egokitasun baliabide horietan euskarak, beste ezein hizkuntzen baliamoldez aparte, bere bi ezaugarri nagusiak jokoan ipiniz jokatuko du, hau da: *hitz (sintagma) ordena libre* eta *galdegaiaren legea* edo *fokalizazioaren* erregela. Eta horretaz gain, eta aditz morfologiaren komunztadura hirukoitza dela lagun, baita (kon)testuzko elipsiaren maiztasun haundiagoko erabileraz eta, ondorioz, pronominalizazioaren prozedura urriagoaz baliatuz ere.

Erregela eta printzipioak aipatu ditut hemen, esapidearen testubideratze honetan. Izan ere, ez da aski esapide testubideratuez ohartzea eta kasu ezberdinak deskribatzea. Horretaz gain, egokitasunaren teoria honek, hori, hots, *teoria* izan nahi badu, gauzaturiko fenomenoaren erregela eta printzioetara heldu behar du.

Bibliografia

- Alcaraz Varo, E., 1983, "De la lingüística oracional a la supraoracional", E.L.U.A., 1, 7-24.
 Altube, S., 1929, *Erderismos*, Bermeo. 2. arg. 1975, Bilbo.
 Austin, J. L., 1962, *How to do things with words*. New York: Oxford University Press.
 Beauzée, N., 1767, *Grammaire générale*, Paris.
 Bellert, I., 1989, "Anaphoric Pronouns and Noun Phrases as Text Connectors", in *Text and Discourse Connectedness*, ed. Conte et al., J. Benjamin, Amsterdam.
 Benveniste, E., 1974, *Problèmes de Linguistique Générale*, NRF, Gallimard, Paris.

(88) Antzeko zerrrenda ematen digu Lyons-ek (1980: 529) esakuneari kon-testuarekiko menpekotasuna ezartzen dioten baliabideak aiparzerakoan, denen gainetik elipsia ipini ondoren: "La elipsis no es el único fenómeno con que hay que contar en la descontextualización de oraciones de texto o de fragmentos oracionales. Hay una gama completa de fenómenos diversos, entre los que se halla el uso de pronombres, artículo definido, orden de palabras, conectivas oracionales y rasgos prosódicos como acento y entonación. Cualquiera de estos rasgos puede bastar para convertir en dependiente de contexto una oración de texto o un fragmento oracional".

- Berg, J., 1991, "The relevant relevance", *Journal of Pragmatics*, 16, 411-525.
- Berns, M., 1990, *Contexts of Competence, Social and Cultural Considerations in Communicative Language Teaching*, Plenum Press, New York.
- Bernárdez, E., 1982, *Introducción a la Lingüística del Texto*, Espasa Calpe, Madrid.
- Berrendonner, A., 1981, *Éléments de pragmatique linguistique*, Paris, Ed. de Minuit.
- Blakemore, D. 1988, "The organization of discourse", in *Linguistics: The Cambridge Survey*, IV, ed. Newmeyer.
- Blakemore, D., 1987, *Semantic constraints on relevance*. Oxford, Blackwells.
- Bosque, I., 1984, "La selección de las palabras interrogativas", *Verba* 11, 245-273.
- Brockway, D. 1982, "Connecteurs pragmatiques et principe de pertinence", *Langages* 67, 7-22.
- Brown, G.- Yule, G., 1983, *Discourse Analysis*, Cambridge Univ. Press.
- Bronckart, J. P. 1987, "Interactions, Discours, Significations", *Langue Française*, 74, 29-36.
- Buhler, K., 1965, *Teoría del lenguaje*, Alianza Editorial, 1979.
- Bustos, E., 1985, "El ámbito de la Pragmática", *Theoría*, 1, 2, 469-80.
- Chomsky, N., 1966, *Cartesian Linguistics*. Gaz. itzul.: *Lingüística cartesiana*. Madrid, Gredos, 1972.
- , 1980, *Rules and representations*, New York: Columbia University Press.
- , 1981, "On the representation of form and function", *The Linguistic Review*, 1, 3-40.
- Cole, P., (ed.) 1978, *Syntax and Semantics*, Vol. 9: *Pragmatics*, New York, Academic Press.
- , (ed.) 1981, *Radical Pragmatics*, New York, Academic Press.
- , & Morgan, J. (eds.), 1975, *Syntax and Semantics*, Vol. 3, *Speech Acts*. New York, Academic Press.
- Comrie, B., 1986, Review of Flora Klein-Andreu, ed., "Discourse perspectives on syntax" (1983), *Lg* 62, 1, 163-66.
- , 1988, "Topics, grammaticalized topics, and Subjects", *Berkeley Linguistic Society*, 265-279.
- Dahl, O., 1974, "Topic-comment structure in a Generative Grammar with a semantic base", in F. Danes (ed.), *Papers on FSP*, 75-80.
- Danes, F., 1964, "Three level approach to syntax", *Travaux Linguistiques de Prague*, 1, 225-40.
- , 1974, *Papers on Functional Sentence Perspective*. Prague, Academia.
- , 1987, "On Prague School Functionalism in Linguistics", in *Functionalism in Linguistics*, Dirven & Fried (ed.).
- Davidse, K., 1987, "M. A. K. Halliday's Functional Grammar and the Prague School", in *Functionalism in Linguistics*, Dirven & Fried (ed.), J. Benjamin, Amsterdam / Philadelphia.
- Dijk, T. van, 1972, *Some aspects of text Grammars*, La Haya, Mouton.
- , 1980, *Texto y Contexto*, 80-144, Cátedra, Madrid
- Dik, S., 1978, *Functional Grammar*, Amsterdam-North Holland.
- , 1980, *Studies in Functional Grammar*, N. Y. Academic Press.
- , 1987, "Some principles of Functional Grammar", in *Functionalism in Linguistics*, Dirven & Fried (ed.).
- Ducrot, O., 1972, *Decir y no decir*, 1982, Anagrama, Barcelona.
- , & Todorov, T., 1983, *Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje*, Siglo XXI, 9. ed., Madrid.
- Eluierd, R., 1985, *La Pragmatique Linguistique*, Nathan.
- Feuillard, C. 1985, "La Syntaxe Fonctionnelle", *La Linguistique* 21, 185-206.

- Feuillet, J., 1987, "L'organisation des trois points de vue", *BSL*, 82,1-41.
- Firbas, J., 1964, "On defining the theme in functional sentence perspective", *Travaux Linguistiques de Prague* 1, University of Alabama Press.
- Foley, W. A. & Van Valin, R. D., 1984, *Functional Syntax and Universal Grammar* 1, Cambridge Univ. Press.
- Fraser, B., 1990, "An Approach to discourse markers", *Journal of Pragmatics* 14, 383-395.
- Frege, G., *Escritos lógico-semánticos*, Tecnos, Madrid.
- Gazdar, G., 1979, *Pragmatics: implicature, presupposition and logical form*, NY, Academic Press.
- Givón, T., 1979, *On Understanding Grammar*, N. Y., Academic Press.
- , 1984, *Syntax: a functional typological introduction*, I, J. Benjamins, Amsterdam.
- Grice, H. P., 1975, "Logic and conversation", in Cole, P (ed.), N.Y. Academic Press, 41-58.
- , 1978, "Further notes on logic and conversation", in Cole 1978 (Lecture 3 of Grice 1967).
- , 1981, "Presupposition and conversational implicature", in Cole P. (ed.), N. Y. Academic Press, 183-98.
- Greenberg, J. H., 1963, "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements", in J. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, Cambridge, MA: MIT Press.
- Hagege, C., 1978 Du thème en thème en passant par le sujet: pour une théorie cyclique, *La linguistique* 14/2, 3-38.
- , 1982, *La structure des langues*, Qué sais-je?, Presses Universitaires de France, Paris.
- , 1985, *L'homme de paroles*, Paris, Fayard.
- Halliday, M. A. K., 1976, "System and function in language", C.R. Kress (ed.). London.
- , 1985, *An Introduction to Functional Grammar*, E. Arnold, 303-309.
- , & Hassan, R. 1976, *Cohesion in English*, Longman Paperback.
- Hernanz, M. L. & Brucart, M. 1987, *La Sintaxis*, Ed. Critica, Barcelona.
- Herring, S. G., 1988, "Aspect and Discourse Category in Tamil", *BLS*, Berkeley.
- Hopper, P., 1982, "Aspect Between Discourse and Grammar: An Introductory Essay for the volume", in *Tense-Aspect: Between Semantics and Pragmatics*, Hopper (ed.) Benjamin, Amsterdam
- Horn, L. 1988, "Pragmatic Theory", in *Linguistic Theory: Foundations, Vol. I*, Newmeyer (ed.), Cambridge, Cambridge University Press.
- Huddleston, R., 1988, "Constituency, multi-functionality and grammaticalization in Halliday's Functional Grammar", *Journal of Linguistics* 24, 137-174.
- Jespersen, O., 1924 *The philosophy of grammar*. London: Allen & Unwin.
- Joly, A., 1987, "La Linguistique Cartésienne: Une erreur memorable", in *La Grammaire Générale, Des Modistes aux Ideologues*, Université de Lille III.
- Kasher, A., 1987 "Justification of speech, acts, and speech acts", in E. LePore, (ed.), *New directions in semantics*, 281-303. London: Academic Press.
- , 1991 "On the pragmatic modules: A lecture", *Journal of Pragmatics* 16, 381-397.
- Keenan, E., 1976, "Towards a universal definition of Subject", in *Subject and Topic*, Ch. Li (ed.), 304-333.
- King, A., 1988, "On Communicative Grammar", in *Euskal Mundu Biltzarra*, Donostia.
- Kuhn, T. S. 1962, *La Estructura de las Revoluciones Científicas*, Fondo de Cultura Económica, 1975.
- Kuno, S., 1972, "Functional sentence perspective", *LI* 3, 269-320.
- , 1976, "Three perspectives in the functional approach to syntax", *Song, Sing and Mining*, Michigan, 119-90.

- , 1980, "Functional Syntax", *Discourse and Syntax, (Syntax and Semantics)*, 13, N.Y. Academic Press, 117-35.
- Labov, W., 1987, "The Overestimation of Functionalism", in *Functionalism in Linguistics*, Dirven-Fried (ed.), J. Benjamin, Amsterdam, 311-32.
- Lambrecht, K., 1988, "Information structure and sentence form: The pragmatics of syntax in spoken French" (Chs. 1-3). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lasarte, M., 1975, *Gordean neuzkanak*, Auspoa, Tolosa.
- Lazard, G. 1979, "Actance variations and categories of the object", F.Plank (ed.), *Ergativity: Towards a theory of grammatical relations*, London, New-York, 269-92.
- , 1981, "Les structures de la phrase; questions de terminologie", *Comprendre le langage, Actes du Colloque de Créteil*, 43-45.
- Leech, G. 1983, *Principles of Pragmatics*. London., Longman
- Lehrer, A. 1975, "Interpreting certain adverbs: semantics or pragmatics?", *Journal of Linguistics* 11, 239-48.
- Levinson, S. C. 1983, *Pragmatics*, Cambridge University Press.
- , 1989, "A review of Relevance", *Journal of Linguistics* 25, 455-72.
- Levy, D. M., 1979, "Between Discourse and Syntax", in *Syntax and Semantics 12: Discourse and Syntax*, N.Y. Academic Press.
- Hymes, D., 1972, "Models of the interaction of language and social life", in Gumperz & Hymes, 35-71.
- Lyons, J., 1977, *Semántica*, Teide 1980.
- , 1981, *Lenguaje, significado y contexto*, Paidós, 1981
- , 1981, *Introducción al lenguaje y a la lingüística*, Teide 1984.
- Martinet, A., 1986, *Elementos de lingüística general*, Aguilar, Madrid.
- Mathesius, V. 1928, "On linguistic characterology with illustrations from Modern English", in *Actes du Premier Congres International de Lingüistes à La Haye*, 56-63.
- Mey, J., 1989, "The End of the Copper Age", *Journal of Linguistics* 13, 825-32.
- , 1991, "Text, context, and social control", *Journal of Pragmatics* 16, 399-410.
- Mitxelena, K., 1972, *Zenbait hitzaldi*, Etor.
- , 1988, "Euskararen batasun bideak", in *Euskal idazlan guztiak VII, Hizkuntzalari-tzaz II, Klasikoak*, Erein.
- Moreno, J. C., 1986, "Tipología de la catáfora paratáctica: entre la sintaxis del discurso y la sintaxis de la oración", *Estudios de Lingüística*, Universidad de Alicante, 3, 165-192.
- Morris, C. W., 1938, *Foundations of the theory of signs*, Chicago, University of Chicago Press.
- , 1946, *Sings, Language and Behavior*. Englewood Cliffs, NJ.
- Nichols, J., 1984, "Functional Theories of Grammar", *Ann. Rev. Anthropol.*, 13, 97-117.
- Palkova & Palek., 1978, "Functional Sentence Perspective and Textlinguistics", in *Current Trends in Textlinguistics*, N.Y., 212-227.
- Peeters, B., 1991, "More about axiological Fields", *Canadian Journal of Linguistics*, 36 (2): 113-136.
- Peirce, C. S., 1960, *Collected Papers*, 2, Cambridge, Mass., Harvard U.P.
- Petitjean, 1987, "Les faits divers: Polyphonie énonciative et éterogénéité textuelle", *Langue Française* 74, 73-86.
- Rijk, R. P. G. de, 1978, "Topic fronting, focus positioning and the nature of the verb phrase in Basque", *Studies in fronting*, Frank Jansen (ed.). Lisse 1978, 81-112.
- , 1987, "Euskara eta hizkuntz tipologia", in Salaburu (ed.), 157-73.
- Rebuschi, G., 1984, *Structure de l'énoncé en basque*, Paris, ERA 642, arg. berria, SELAF 1984.
- Ronat, M., 1977, *Conversaciones con Chomsky*, Gedisa 1978, Barcelona.

- Salaburu, P., 1989, "El movimiento de las frases-QU y el foco en vasco", *FLV XXI*, 53.
- Sarangi, S. K. & Slembrouck, S., 1992, "Non-cooperation in communication: A reassessment of Gricean pragmatics", *Journal of Pragmatics* 17, 117-15.
- Saussure, F., 1916, *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris. Gazt. itzulpena: *Curso de lingüística general*, Akal, Madrid 1980.
- Schachter, P., 1977, "Reference-related and role-related properties of subjects". Cole & Sadock (eds.), 279-306.
- Schiffrin, D., 1986, "Functions of and in Discourse", *Journal of Pragmatics* 10, 41-66.
- Searle, J., 1969 *Speech Acts*, Cambridge University Press, London. (Gazt. itzulpena: *Actos de habla*, Cátedra, Madrid, 1980).
- Silverstein, M., 1987, "The Three Faces of "Function": Preliminaries to a Psychology of Language", in *Social and Functional Approaches to Language and Thought*, Hickmann (ed.), N.Y. Academic Press.
- Sperber, D. & Wilson, D., 1986, *Relevance: communication and cognition*, Cambridge MA: Harvard University Press.
- Tesnière, L., 1959, *Éléments de syntaxe structurale*, Klincksieck, Paris.
- Van Valin, R. D., 1983 "Pragmatics, Ergativity and Grammatical Relations", *Journal of Pragmatics* 7, 63- 88.
- , & Foley, W. A., 1980, "Role and Reference Grammar", in *Current Approaches to Syntax: Syntax and Semantics* 13, N.Y. Academic Press, 329-52.
- Werth, P., 1981, "The concept of "relevance" in Conversational Analysis", in *Conversation and Discourse*, ed. P. Werth, 129-54.
- Vila, I., 1989, "La Metodología en la Enseñanza de Segundas Lenguas y el Enfoque Comunicativo", *CL&E*, 2, 91-93.
- Widdowson, H.G., 1979, *Teaching Language as communication*, Oxford University Press.
- Wilbur, T. 1981, "Basque Syntax", *Iker* -I, 169-186.
- Wilson, D. & Sperber, D., 1979, "Ordered entailments: an alternative to presuppositional theories", in C. K. Oh & D. A. Dinneen (ed.), *Syntax and Semantics II: presupposition*. New York: Academic Press.
- , & ———, 1981, "On Grice's Theory of Conversation" in *Conversation and Discourse*, Paul Werth (ed.)
- Wittgenstein, L., 1922, *Tractatus Lógico-Philosophicus*, Alianza Editorial, Madrid, (trad. E. Tierno Galvan).

Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián

M. GEMA TORRES GAROÑA

Ausencia en todo siento
Miguel Hernández

A la memoria de mi hermano, Aingeru

Abstract

The Spanish variety spoken in San Sebastian is sprinkled with words of Basque origin which are often used by the speakers without awareness of the peculiar nature of such expressions. Lexical interferences slip into Spanish without the speaker placing any restrictions to a term that can bring in expressiveness or prestige, or serves to refer to an entity that simply, does not have an equivalent in Spanish, for example, ertzaintza. This study collects a corpus of such Basque lexical items, as well as an interpretation of such terminological transfer. Furthermore, words of diverse origin which are idiosyncratic to the Spanish spoken in San Sebastian have also been collected.

1. Introducción

Entre las sorpresas que recibí cuando fui a Madrid a estudiar, una de ellas ocurrió cuando un camarero me preguntó si quería una ración de bigaros para mi aperitivo. Jamás había oído tal nombre y cuando contesté afirmativamente y me trajo una ración del citado aperitivo, vi que el marisco servido era lo que en San Sebastián todo el mundo, hablase o no vasco, conocía por karrakelas un sabrosísimo marisco que para mayor felicidad no quita el apetito.

J. M. Busca Isusi (DV: 15.11.84)

Seguramente una situación similar a la relatada por J. M. Busca Isusi nos ha ocurrido a la mayoría de los donostiarraes cuando al salir del País Vasco hemos pedido *mamia*, *kokotxas* o cuando, como en el caso de mi madre, insistía en Zaragoza en que le pusieran una *xerra* de jamón de York, y que sea *bermosa*.

El castellano de San Sebastián está salpicado de voces vascas que sus hablantes utilizan en ocasiones para dar mayor expresividad (*gaixua!*), otras para suavizar un reproche (*eres un xomorro*), o bien para sustituir una expresión que en castellano suena demasiado fuerte (*vaya ipurdi*).¹

(1) "Vocablos, giros y modismos propios, muchos de ellos del idioma natal, aunque sazonados por la especia dialectal donostiarra, y otros, híbridos de castellano y euskera, del más pintoresco sabor" (Azkue 1975: 185).

Algunas de estas palabras tienen tan larga vida en castellano que se han integrado gramaticalmente y han dado en verbos con su correspondiente morfema de infinitivo castellano, por ejemplo, de *zirikatu* > *zirikar*.

Como muy bien señala Luis Mitxelena "los vocabularios de lenguas que conviven en zonas próximas, cualquiera que sea su filiación genealógica, tienen mucho más de vasos comunicantes que de compartimentos estancos" (Mitxelena 1964a: 94).

Dado que el léxico está mucho menos rígidamente estructurado que la fonética o la morfología, es el campo más propicio para los préstamos. Tanto es así que las personas unilingües no los reconocen como tales, sino que los toman por palabras de su propia lengua. Según Uriel Weinreich, "cuando un hablante de la lengua X usa una forma de origen extranjero, no como préstamo *in situ* de la lengua Y, sino porque la ha oído usar por otros en enunciados X, entonces ese elemento prestado puede ser considerado desde el punto de vista descriptivo, como un elemento que se ha convertido en parte de la lengua X" (Weinreich 1968: 37-38).

En San Sebastián, prácticamente nadie dice *tobogán* a la *txirristra* y no porque sepa euskera, sino porque ha oído que ese objeto que sirve para que los niños se deslicen después de encaramarse por unas escalerillas, se llama *txirristra*. Es decir, que una buena parte de las personas han oído decir *txirristra* en castellano.

Una situación diferente se produce con palabras como *ikastola*, *andereño*, *gau-eskola*, *bertsolari*... Su correspondiente traducción castellana como *colegio*, *señorita*, *escuela nocturna* o *poeta oral* no se refieren al mismo significante, sino que evocan objetos diferentes en la mente de los hablantes: una *ikastola* es un centro donde las clases se imparten en euskera, mientras que *colegio* significa que las clases son en castellano. *Bertsolari* supone una figura específica del folklore vasco; es, en efecto, un poeta oral, pero es un poeta oral que improvisa en euskera y con una determinada connotación.

La necesidad de designar nuevas entidades, figuras políticas o situaciones sociales es una fuente de préstamos léxicos, por ejemplo, *ertzaina*, *euskaldunberri*, *kantaldi*, etc. o la mezcla tan preciosa que es *vicelebendakari*.

Algunos términos entran en competencia con su correspondiente castellano, por ejemplo, el vocablo *aitas* viene a sustituir al castellano *padres*, con la peculiaridad de ser una traducción literal, ya que la suma del padre y la madre en euskera se expresa con *gurasoak*, mientras en castellano se designa con el plural del masculino *padre*. Ambos términos conviven en la actualidad dependiendo su uso de la voluntad del hablante. ¿*Dónde están los aitas?*, o bien ¿*Están tus padres en casa?* son posibles por igual.

Dos factores favorecen esta situación:

1. El hecho de ser el castellano la lengua dominante y no estar amenazado de desaparición supone que, lejos de resistirse a las interferencias, en este caso préstamos léxicos, los acepta e incluso los integra gramaticalmente como un enriquecimiento de su capacidad de expresión. José Castillo en su libro *Viejas recetas de nuestros caseríos* dice que al ir a buscar a una *amona* para que le refiriese alguna receta, se la encontró *achurrando en la huerta*.

2. El auge y prestigio actual del euskera entre buena parte de la población de San Sebastián, hace que la tolerancia a estas interferencias sea amplia y bien aceptada socialmente. No hace mucho un titular de *El Diario Vasco* decía: "La *txapela* se fue al

otro lado de la *muga*". Que un periódico de amplia difusión, intercale dos palabras en euskera en una frase de diez, es significativo.

Algunas de estas palabras no sólo forman parte del acervo lingüístico de los hablantes de San Sebastián y su comarca, sino que superando incluso el marco de Euskadi, han pasado a ser conocidas en todo el estado español. Debido a la gran difusión de medios de comunicación social como la televisión, la radio o los periódicos, cualquier hablante de Madrid o Sevilla conoce el significado de palabras como *ikurriña*, *zulo* e incluso *arrantzale*.² Tratamiento parecido reciben las palabras vascas referidas a platos de cocina. La fama de que últimamente ha gozado la Cocina Vasca ha hecho que productos autóctonos hayan sobrepasado nuestras fronteras con su nombre a cuestas.³

Ante una situación de contacto de lenguas, el hablante tiene en la otra lengua una fuente constante de préstamos léxicos. Hay que tener en cuenta que, dado que esta situación es común a toda una comunidad, el hablante de la misma cuenta con que su interlocutor comprende el término empleado. Cuando ambos, hablante e interlocutor, conocen ambas lenguas, el tránsito léxico puede ser mucho mayor e incluso completamente libre a la voluntad del hablante con el único límite de su creatividad.

2. Aprender a escuchar

Este trabajo pretende elaborar una descripción sincrónica del habla de San Sebastián referida específicamente a las interferencias léxicas producidas en el castellano por su contacto con el euskera.

Durante su realización me he dedicado a escuchar con tesón la forma de hablar de las personas de mi alrededor. En un principio, de todas aquellas que se relacionaban conmigo, y después, de todas aquellas que se ponían a mi alcance, de manera que, bien en el autobús, en las tiendas, en los bares, en fin, en plena calle, escuchaba los giros del habla y los nombres que la gente daba a las cosas.

Así, el amante del lenguaje se convierte en "escuchador principal del reino" y anota palabras en cualquier pedacito de papel, servilleta, esquina de un libro o "kleenex", porque, si bien en un principio se fía de su memoria y asegura que "ésta no se me olvidará porque es genial", bien pronto se da cuenta de que su memoria no es lo que pensaba y no debe fiarse de ella para menester tan interesante.

Más tarde, estas palabras se han ido contrastando, principalmente con uno de los periódicos locales, que se publica en castellano, por parecernos que si este diario insertaba en un contexto castellano palabras en euskera sin su traducción, suponía que sus lectores las iban a entender y, por tanto, constituían el objeto mismo de mi estudio. Otras de estas palabras se han documentado en libros de literatura, digamos,

(2) En una obra de teatro representada en Madrid —*La reina del Nilo* de Moncho Alpuente—, salía a relucir un *zulo* sin más especificaciones y el público no dio muestra alguna de confusión ante el vocablo, sino que lo asumió como conocido y adecuado a la situación.

(3) Manuel Vázquez Montalbán en *Mis almuerzos con gente inquietante* se refiere a ellos: "Todo empezó el día en que a Juan Mari Arzac se le ocurrió hacer una mousse de cabrarroca..." Y junto al tradicionalmente conocido *txipirón*, se han incorporado vocablos como *txangurro*, *intzaursalsa* o *kokoitxas*.

coloquial, o bien en pequeñas obras escritas por donostiarras como Dunixi, o referidas a San Sebastián.

La mayoría de los individuos de los que se han recogido los términos o bien eran unilingües, o bien su conocimiento del euskera era muy limitado. Los individuos bilingües presentan un trasvase más amplio de términos, debido a su mayor conocimiento del euskera. Si el interlocutor también es bilingüe o está aprendiendo euskera, la libertad de comunicación es mucho más amplia y los términos pueden ser traspasados casi sin límite. Si una palabra expresa más adecuadamente en euskera que en castellano lo que en ese momento el hablante quiere decir, ningún obstáculo frenará el camino, ya que la finalidad última del lenguaje —la comunicación— está asegurada.

No ha sido este tipo de interferencias más peculiares o particularizadas, el objeto de mi trabajo, sino que he puesto especial cuidado en recoger lo general frente a lo particular, e incluso en interrogar a personas unilingües respecto a su conocimiento de la palabra cuando ésta había sido oída en ambientes presumiblemente vascos. A fuerza de escuchar, adquirí el hábito, y ya incluso escuchaba al revés: una tarde sentada en la terraza de una cafetería, escuché que una mujer joven le decía a una niña: “Hori da *cochinada* bat, aitu dezu? *Cochinada* bat”, es decir, que traducido en su totalidad sería: “Eso es una *zikinkeria*, has oído? Una *zikinkeria*”. Y digo escuchando al revés porque incluía una palabra tan accesible como *cochinada* en euskera y es extraño porque, sin duda, esa mujer sabía que en euskera *cochinada* es *zikinkeria*, pero hasta tal punto los dos idiomas están próximos en su cabeza que algunas palabras saltan de uno a otro sin que el hablante les imponga mayor represión. De ahí que de la misma manera sea corriente la frase contraria: “Eso es una *zikinkeria*”.

En fin, también se ha dado la situación —tan grata para mí— de que personas conocidas que sabían de mi trabajo se acercaran facilitándome palabras e incluso listas de ellas, que, naturalmente, debía anotar con rapidez para satisfacción del informante.

También he llegado a preguntar el nombre de las cosas señalándolas, por ejemplo, en el caso del nombre de los pescados, muchos de ellos desconocidos para mí.

3. Aproximación a la historia de San Sebastián

3.1. Introducción

El interés que ha guiado este resumen de la historia de San Sebastián ha sido, en primer lugar, lingüístico. Me interesaba saber qué lengua o lenguas se han hablado en San Sebastián a través del tiempo, si sus habitantes eran reacios a la comunicación con otros pueblos, en qué lengua estaban escritos los documentos oficiales, etc. De ahí el interés especial por los gascones y por el carácter de San Sebastián como ciudad, cómo se ve a sí misma, cómo se ha comportado...

El resultado ha sido encontrar una ciudad fronteriza, abierta de par en par al exterior, que ha disfrutado y padecido a la vez esta característica. Se ha beneficiado del comercio con otros pueblos, tanto por tierra como por mar, y ha sufrido las consecuencias de ser la última plaza frente a los franceses en el noroeste de la península. Los franceses han estado siempre muy cerca de San Sebastián: le han

aportado aires renovadores y progresistas o han perjudicado con su influencia otras posibles evoluciones.⁴

Otra constante de esta historia es la diferencia entre San Sebastián y la provincia, diferencia de configuración, modo de vida, recursos y carácter de sus habitantes, diferencias que, necesariamente, han de plasmarse en disputas y enfrentamientos.⁵

3.2. *Navarra busca una salida hacia el mar*

La primera fundación de San Sebastián es oscura y difícil de averiguar; pero esta misma dificultad en fijar su primera época es la mayor gloria que la condecora, no habiendo pueblos más antiguos que aquellos cuyos principios se ignoran y se pierden en la memoria de los hombres, por lo cual siempre se han jactado las repúblicas más insignes cuando no han podido descubrir cuándo hubiese sido su primitiva existencia y cuáles sus fundadores (Camino 1963a: 33).

Nunca sabremos seguramente si a los antiguos donostiarras no les interesó dejar constancia escrita de su existencia, o si bien los posibles documentos desaparecieron en alguno de los varios incendios sufridos por la ciudad, pero lo cierto es que la historia escrita de San Sebastián es sumamente escasa para desesperación de los historiadores.

Durante el dominio de los monarcas visigodos no existían en lo que hoy es Gipuzkoa grupos de habitantes establecidos en centros urbanos. A lo largo de la época romana se habían constituido algunos, al parecer, pero los documentos posteriores no citan con nombre propio ningún pueblo o villa (cf. Silvan 1971).

Nos podemos referir propiamente a San Sebastián a partir del siglo XII, fecha en la cual Sancho de Navarra otorga a San Sebastián su célebre fuero con objeto de poblar la villa:

En 1180 momento en el que se sabe con exactitud que estaba fundada la villa de San Sebastián. Es la única villa de nuestro estudio que ha sido fundada por un rey navarro. Navarra busca una salida al mar y para ello funda San Sebastián. Solución que solamente durará hasta el año 1200, fecha en que dicha villa, así como toda Guipúzcoa, pasará a depender de Castilla (Arizaga 1977: 22).

Respecto a su exacto enclave geográfico, el mar y las montañas delimitaban claramente su situación. El centro de la villa se fue desplazando, poco a poco, de El Antiguo hacia la ladera del monte Urgull, tal vez por la proximidad de zona tan propicia para servir de puerto, tal vez buscando el cobijo del monte, que podía fácilmente ejercer la función de defensa natural. No existen pruebas, ni datos documentales de este cambio, que debió ser progresivo y paulatino.

(4) "El francés se ha introducido también bastante en San Sebastián y más entre gente de comercio: pero es reprehensible que algunos, no por ignorancia, sino por gala afecten afrancesar el español, cuya gravedad no en todo es compatible con la blandura de aquél" (Camino 1963a: 248).

(5) "Aunque sea insistir en el tema ya tratado en otra página, no puede darse mayor antagonismo espiritual que el de Guipúzcoa y San Sebastián. Era Donostia un islote de vida propia, de diferente carácter, de costumbres distintas, políticamente formado por aluvión de hombres y tendencias, enemiga del feudalismo, de los parientes mayores, democrática, liberal e impulsora de la hermandad de Guipúzcoa" (Arozamena 1964b: 184).

En 1200 San Sebastián pasó a depender de la Corona de Castilla bajo el reinado de Alfonso VIII. Este monarca, así como los posteriores, confirmó el Fuero otorgado a la ciudad. Alfonso VIII fue consciente de la importancia geográfico-estratégica de San Sebastián y mostró su interés en que esta ciudad fomentase el comercio con Francia y se convirtiera en una plaza que afianzara su defensa contra los franceses.

3.3. *A los gascones les gustó San Sebastián*

Una historia de San Sebastián por mínima y humilde que sea no es posible sin una referencia amplia a la estancia de los gascones entre nosotros. Cuando el hilo que nos guía a través de los hechos es el lenguaje, hablar de los gascones es imprescindible.

Como en toda situación de lenguas en contacto las influencias corrieron en ambas direcciones:

Es indudable también la influencia del vasco en el léxico y en la pronunciación gascona. (...) Es indudable, pues, la importancia del gascón y del bearnés como lenguas en contacto, por el considerable número de préstamos que han dado al vasco (Agud 1980: 82).

Según el Dr. Camino (Camino 1923) los gascones se asentaron en San Sebastián siguiendo a los reyes de Castilla, a la sazón reyes de Gascuña por el matrimonio de Alfonso VIII de Castilla con Doña Leonor, Infanta de Inglaterra. En 1214 los reyes se encontraban en San Sebastián acompañados de su corte.

Otra versión de la historia, la de Juan Ignacio de Gamón,⁶ es que las muchas relaciones —sobre todo en forma de matrimonio de sus hijas— de Sancho el Sabio con Gascuña le llevaron a tomar la decisión de otorgar a sus habitantes un Fuero por el que podían quedarse a vivir en las tierras situadas al pie del Monte Urgull y entre lo que hoy es Pasajes y Fuenterrabía. Esto debió suceder entre los años 1150-1194, tiempo en que Gipuzkoa estuvo unida a Navarra.

Refuerza esta versión el hecho de que en 1152 Gascuña dejó de formar parte del señorío del Rey de Francia, para pasar a poder de la casa real de Inglaterra, por matrimonio de Doña Leonor con el Duque de Normandía: los gascones se levantaron en armas contra este nuevo señor más de una vez, lo que produjo una corriente migratoria que los trajo a San Sebastián favorecidos por Sancho el Sabio.

Su número e influencia fueron proporcionalmente mayores con el tiempo, hasta el punto de que diversos documentos oficiales de la época aparecen redactados en gascón: por ejemplo, en un tratado de paz, firmado en 1353 por los pescadores de Bayona y Biarritz y los de San Sebastián, figuran como representantes de esta ciudad Johan de Beurepaire y Johan de Paaget y el documento en el que el Preboste y Consejeros de San Sebastián otorgan el poder está escrito en gascón (Múgica 1980: 71).

También se halla en gascón una Ordenanza sobre vinos y sidras dictada por el Ayuntamiento de San Sebastián en el año 1309 (Múgica 1980: 66).

Hombres gascones fueron alcaldes de San Sebastián en ocasiones sucesivas. En un documento del año 1352 aparecen constituyendo Ayuntamiento *don Johan Garses et*

(6) *Investigaciones históricas de Rentería*, citado por Serapio Múgica (Múgica 1980: 5 ss.). Según Múgica la obra citada es inédita y fue escrita a principios del siglo XIX.

Johan Garnies, alcaldes, et Johan de la Perada, Martin Guillem de Pasquies, Pere Andrés Dalzaga, Martin Bonaza, Pedro Miguel de Zozaya et Remon deu Mastro, Jurados del Consejo de la Villa de San Sebastián. ¿Se debía a que los electores eran en su mayoría gascones? ¿A que los gascones eran reputados mejores para la administración municipal? ¿O tal vez a la inhibición para estas engorrosas cuestiones de la población vasca?

Según Echeagaray (1983: 95), los gascones modificaron el carácter tradicional del donostiarra:

... introduciendo en él cosas que no son propias de la raza vasca, como la jovialidad franca y retozona, cierta viveza de ingenio muy meridional y muy "gauloise" y hasta el instinto satírico, no encendido, vehemente y mordaz, sino apacible, alegre, risueño: ese instinto satírico que no nace de la indignación, sino de cierta congénita e irremediable propensión a la risa, y de cierta facilidad especial para ver el aspecto ridículo de las cosas.

Rasgos que quedaron para siempre en la idiosincrasia de los donostiarras. Un antiguo alcalde donostiarra señalaba en una entrevista que los habitantes de San Sebastián eran "gente formal, pero alegre: un poco *kaxkariñas* y *txoriburus*" (DV: 12.12.86), haciendo referencia expresa a este carácter que los diferencia del resto de los habitantes de Gipuzkoa.

Los gascones eran fundamentalmente comerciantes y como tales sobresalieron y convirtieron a San Sebastián en el primer pueblo de Gipuzkoa. Se establecieron también en Fuenterrabía y Pasajes. En el archivo municipal de Fuenterrabía se conserva el documento de un proceso incoado en 1518 a consecuencia de una casa-torre que los habitantes de Hendaya habían construido en la orilla del río Bidasoa y que los de Fuenterrabía quisieron derribar a cañonazos. En este pleito los escritos presentados por Fuenterrabía están en castellano y las declaraciones de los testigos de ambas partes se hallan en gascón. Pero lo mejor de todo es la explicación que en el mismo se inserta a cuenta de las lenguas usadas:

Otrosí asentaron de conformidad que la deposición y dichos de los testigos de esta causa que por ambas partes fuesen presentados, se asentase en lengua gascona porque mejor por los dichos comisarios e nos los dichos escribanos se entenderá que en otra lengua ninguna (Múgica 1980: 76).

Como en San Sebastián sin duda se usaban también el euskera y el castellano, la ciudad debía ser trilingüe. Probablemente vasco y gascón eran hablados comúnmente por partes diferentes de la población, mientras el castellano era la lengua oficial y la segunda lengua de las personas más instruidas.⁷

El linaje gascón ha permanecido en San Sebastián hasta prácticamente nuestros días, según nos relata Serapio Múgica.⁸

(7) En este sentido abunda también Agud (1980: 82), si bien muy brevemente: "En San Sebastián, que eclesiásticamente está en relación con el Obispado de Bayona, predominan los gascones. Sin embargo a fines del siglo XII podemos decir que tenía una población trilingüe: vasco y gascón como lenguas vulgares, y castellano como lengua oficial".

(8) "Pocos años hace que existía una tertulia de ancianos gascones que, a pesar de conocer bien el vascuence, gustaban de hablar en gascón cuando se reunían. Entre éstos se hallaba la serora de la parroquia, de apellido Illarramendi, el alguacil de la villa y su hermana, y algunos allegados suyos. Poco a poco han ido desapareciendo estos postreros restos gascones, y de los últimos en morir han sido Eduvigis Trecett, hermana del alguacil, que falleció octogenaria el año 1918 y el alguacil Luis Trecett, que falleció en Setiembre de 1919" (Múgica 1980: 74-75).

3.4 *Baserritarras, comerciantes y jauntxos*

A raíz de la muerte de Fernando el Católico, se produjo un serio problema de sucesión que repercutió ampliamente en San Sebastián y en la provincia de Gipuzkoa. El poder pasó del cardenal Jiménez de Cisneros a Carlos I, visto como un extranjero en España por lo que diversas regiones españolas registraron movimientos contrarios a este rey. La provincia de Gipuzkoa se vio dividida en dos bandos: uno de ellos, realista, encabezado por San Sebastián, favorable a Carlos I, y otro, de apariencia comunera o disidente, formado por Tolosa, Hernani y otros pueblos. Aparte del problema inicial, entre estos bandos se extendían rivalidades ancestrales. Este segundo grupo si bien no llegó a consolidar una unión, sí trajo contactos con comuneros castellanos, el movimiento más fuerte de oposición al rey.

No llegó a declararse la guerra expresamente, pero hubo, sin embargo, enfrentamientos aislados entre ambos frentes, que discurrieron sobre todo entre 1518 y 1521. El enfrentamiento de San Sebastián con la provincia venía de antiguo y no terminaría con estos conflictos, pero esta vez la invasión y conquista de Fuenterrabía por los franceses fue el punto de unión para que los guipuzcoanos olvidaran sus rencillas frente al invasor. En esta época, la población de San Sebastián estaba constituida sobre todo por tres núcleos de gentes: fuera de las murallas vivían los agricultores, los *baserritarras*; dentro del recinto de la ciudad, la población se dedicaba fundamentalmente al comercio; y el tercer núcleo estaba constituido por los más ricos, los *jauntxos*, poseedores de extensos territorios y ferrierías.

El Fuero, origen posteriormente de disputas y diferencias, supo lograr, en ese momento, que estos tres grupos coexistieran e incluso fomentó su existencia al proteger el comercio.

San Sebastián ha sido desde siempre una ciudad volcada al mar. Esta vocación se vio secundada por los gascones, famosos en el arte del comercio y la navegación. Precisamente para algunos la peculiaridad del Fuero de San Sebastián consiste en el favorable tratamiento que se da al comercio marítimo, lo que lo convertiría en el primer Código de Comercio Marítimo de España.⁹

A lo largo del siglo XVI se construyen las fortificaciones de la ciudad. Durante el reinado de Felipe II los donostiarros participaron en muchas acciones de guerra. Un censo electoral realizado en 1566 nos informa acerca de la composición y el origen de la población de San Sebastián: el 40% constituido por los hidalgos, era la clase social dirigente de los asuntos municipales. En cuanto a su origen es como sigue: 9% extranjeros, 29% de otras regiones de España, 41% resto de Gipuzkoa (cuya casa escudo estaba fuera de San Sebastián), 21% familias de abolengo donostiarra (Banús 1975: 246).

3.5. *"Durante muchos años nuestra villa fue más francesa que española"* (Celaya 1970: 35)

Debido sin duda, a su posición geográfica tan próxima a la frontera y abierta al mar, San Sebastián ha sido una ciudad relacionada con el exterior, volcada hacia fuera.

(9) Por ejemplo Arozamena y Berruezo (1967) y Martín de Ugalde (1977: 80): "El Fuero que otorgó a San Sebastián, año 1150, por el que se le declaraba puerto de Navarra —para la que tuvo una importante significación política— contiene disposiciones que constituyen un instrumento jurídico fundamental en la historia de su legislación marítima".

Estas relaciones han sido especialmente frecuentes con los franceses. Relaciones propias de vecinos: a veces amistosas, a veces de guerra encarnizada, siempre comerciales.¹⁰

En 1728 la Real Compañía Guipuzcoana de Navegación a Caracas consigue revitalizar el comercio y la vida económica de San Sebastián, al posibilitar el acceso vasco al comercio con América. Por estas fechas se instalan numerosos comerciantes e industriales franceses en nuestra ciudad. Veamos un ejemplo:

M. N. y M. L. Ciudad de San Sebastián: Carlos Requirand, maestro naipero, natural de la ciudad de Bayona en el reino de Francia, con todo respeto dice que... por los muchos que se pagan en ella, como por otras consideraciones ha tenido por más conveniente y ventajoso venir a esta de V.S., en donde al presente reside y porque desea habitar en ella y trabajar en dicho su oficio poniendo para ello su casa y familia, recurre y suplica a V.S. se digne conceder su permiso y licencia para que pueda trabajar libremente. Favor que espero..." (Garmendia 1979: 214 ss.).

En la segunda mitad del siglo XVIII se vivían los aires culturales de la Ilustración francesa. Dentro de este clima fue fundada la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en 1766, por el Conde de Peñafloreda. Esta sociedad no se dedicó a temas exclusivamente culturales, sino que pretendió alcanzar otras cotas de la vida guipuzcoana. Uno de sus frutos fue la elaboración de un "Proyecto o Plan de Agricultura, ciencias y artes útiles, industria y comercio para Guipúzcoa" (Mutiloa 1982: 71). Sirvió también como punto de unión con los principios del capitalismo moderno y con los movimientos culturales y técnicos de Europa:

En uno de sus laboratorios descubrió Elhuyardt el wolframio, se ensayó la fabricación del acero y se consiguió purificar el platino (Ugalde 1977: 154).

El Conde de Peñafloreda y sus *caballeritos de Azkoitia* fundaron el *Seminario de Vergara* donde se impartían clases diversas y se editaban publicaciones. Ellos protagonizaron el equivalente guipuzcoano del "siglo de las luces":

...las simpatías que pudieran tener los vascongados, y muchos que no lo eran, por los enciclopedistas franceses demostraban un grado de Ilustración que no era general (Pirala 1900: 11).

En 1793 fue guillotinado Luis XVI. España declara la guerra a la Francia revolucionaria e invade el vecino país por Cataluña y Gipuzkoa, pero al cabo de casi un año la reacción del ejército de la Convención es tan enérgica que los españoles se retiran y San Sebastián queda sola, con pocas tropas, sin recursos materiales y con un gobernador militar de ochenta años. Cuando en 1794 se presentan los franceses ante las murallas exigiendo la rendición, el alcalde la acepta evitando así el bombardeo y posterior saqueo de la ciudad. La ocupación francesa duró dos años.

La presencia francesa establecida en San Sebastián fue especialmente numerosa en el siglo XIX. Se establecieron en San Sebastián al amparo del progreso y la abundancia que animaba la ciudad en la segunda mitad de dicho siglo, numerosos comercian-

(10) "Nos guste o no, San Sebastián ha sido siempre muy dado a lo francés. Acaso por parentesco de raza, por influencia gascona o por simple ambientación" (Pérez-Arregui 1963: 52).

tes e industriales franceses, algunos de ellos muy famosos todavía hoy, como por ejemplo, la tienda de bicicletas y artículos de ciclismo de Mr. Comet, el Garaje Stinus o la fábrica de productos alimenticios Louit, desaparecida no hace mucho. Vinieron también numerosos vinateros y licoristas franceses que, con ocasión de un comercio intenso con los cosecheros españoles, establecieron almacén en el puerto de Pasajes. Muchos autores hablan de afrancesamiento de la ciudad pero entendido éste no como imitación de lo francés, sino como actitud receptiva hacia los franceses e influencia cultural inevitable. Con la ocupación napoleónica nos llegó una segunda ola de franceses que dio lugar a que se crearan coplas tan geniales como la siguiente:

Muxiu Angulé
batian parlez vous
en campaña no ha habido
un muxu como tú.

Referida al Duque de Angulema, trilingüe (en castellano, francés y euskera) y profundamente irónica (dicen que es el aspecto gascón de los donostiarras), su traducción al castellano es la siguiente: "Señor de Angulema / una vez dijiste / que en campaña no ha habido / un semblante como el tuyo."

Afirma Mutiloa Poza (1982: 78):

Hasta tal punto tenían los franceses influencia en San Sebastián que algunos autores como Moncey, Federico Lasala y Collado piensan que cuando San Sebastián capituló y se rindió ante los franceses en el acoso sufrido en 1794 esto fue no por inferioridad de fuerzas o por realismo u oportunismo, sino porque Guipúzcoa por su propia constitución y la difusión y arraigo del espíritu enciclopedista (estaba preparada) para disentir del resto de España e inclinarse por Francia.

3.6. *San Sebastián quiere comerciar con América*

Las tropas anglo-portuguesas mandadas por el Duque de Wellington atacan San Sebastián desde el 9 de Julio de 1813 hasta el 31 de Agosto del mismo año. Este día entran en la ciudad, la incendian y saquean.

Los donostiarras supervivientes a la destrucción más terrible de cuantas ha sufrido San Sebastián,¹¹ se reúnen en Zubieta ocho días más tarde. El Acta de Zubieta supone el renacimiento de la ciudad.

Estos donostiarras conservan, después de la tragedia, el humor y las ganas de componer coplas. Esta que hemos encontrado es una muestra singular del bilingüismo de San Sebastián:

Entraban en las casas
Batian saspi zortzi,
La primera maniobra
Bayoneta eracutzi,
Pedían el dinero

(11) "Como un valor convenido, la historia donostiarra tiene una raya de discriminación: antes y después del incendio de 1813" (Arozamena: 1964a: 175).

Bestela biziya utzi,
Entonces no pensaban
Munduba onetan bizi (Pirala 1900: 23).

Con motivo de la visita del rey Fernando VII y su esposa M. Josefa Amalia en junio de 1828, se compuso el siguiente *zortziko*:

Adorado Fernando
Zazpigarrengo,
¡Oh, Rey el más querido
Españiaco!
Magestad Soberana
Biotz gurecoa
Recibe el homenaje
Donostiacoa (Berruezo 1977: 95).

Uno de los puntos de fricción entre San Sebastián y el resto de la provincia se produjo hacia 1828, cuando el Ayuntamiento expresa una aspiración antigua: la habilitación del puerto donostiarra para el comercio con América. San Sebastián atraviesa un mal momento económico y sueña con el esplendor conocido en los siglos XVI y XVII. El Rey aprueba la solicitud del Ayuntamiento por Real Decreto de 21 de Febrero de 1828, pero la provincia reunida en Juntas Generales, se muestra contraria a este propósito y aferrada a intereses de clase.

El Ayuntamiento y la Junta de Comercio de San Sebastián expresan en un escrito fechado en 1831 la situación económica de la ciudad: "La nulidad actual del comercio que origina la ruina y miseria de banqueros, negociantes, tenderos, artesanos, propietarios, etc."¹² Denuncian asimismo la postura de ciertos junteros que poniendo por argumento el Fuero, se niegan al progreso e hipotecan el futuro de la ciudad. Los donostiarras aducen la posible inversión de capitales americanos evadidos y la libertad de comercio:

La rebelión ha expulsado del nuevo mundo grandes capitalistas que esperan en Burdeos y otros puntos, que se les abra aquí el medio de comerciar. Si hay comercio vendrán porque les llama su cuna, su lengua y sus costumbres.¹³

San Sebastián ha sido siempre una ciudad abierta al establecimiento de los foráneos, sobre todo si éstos suponían un bien y un avance para la ciudad. El comercio ha sido su forma de vida, bien desde el puerto, bien por su carácter de ciudad fronteriza:

Libertad pues, del comercio directo con América y libertad de expender en el Reino los productos de nuestro suelo y de nuestra industria como los demás españoles (*loc. cit.*).

Pero los foralistas de la provincia estaban dispuestos a morir de hambre antes que a cambiar una letra impresa del Fuero. Los comerciantes e industriales saben que en

(12) "Memoria justificativa de lo que tiene expuesto y pedido la ciudad de San Sebastián para el fomento de la industria y el comercio de Guipúzcoa" citado por Mutiloa (1982: 340).

(13) Archivo Municipal de San Sebastián, Sec. E, Neg. 2, Serie III, Libro I, Exp. 6.

el progreso radica su supervivencia. Llega un momento en que San Sebastián está dispuesta a romper con la provincia si ésta no le permite lograr lo que pretende:

La protección nos falta en el sistema foral, tal como quiera entenderse: nadie puede reprendernos de que la busquemos por nosotros solos, ya que se nos deja abandonados” (*loc. cit.*).

El Ayuntamiento expresó todo su proyecto e ideas en una *Memoria justificativa de lo que tiene expuesto y pedido la ciudad de San Sebastián para el fomento de la industria y comercio de Guipúzcoa*, que fue desaprobada expresamente por las Juntas Generales, las cuales hicieron constar en acta su protesta:

Muchas veces los junteros de la provincia fueron injustos con San Sebastián: era tal la incompatibilidad de sus puntos de discusión que no les importaba forzar a la ciudad que iba a ser su capital, no pasando muchos años, a la separación de la hermandad guipuzcoana (Arozamena 1964b: 107).

Cuatro años después de la petición al rey y a pesar de las condenas de la provincia, se habilita el puerto de San Sebastián y se fijan trece puntos para la regulación del comercio. Pero la ejecución de estas decisiones no se llevaron nunca a cabo, en primer lugar porque las Juntas Generales y la Diputación se opusieron de nuevo tenazmente, y en segundo porque la muerte del rey Fernando VII y los problemas sucesorios posteriores, hicieron recaer la atención en otros asuntos y crearon un clima político en el cual era imposible deliberar sobre un tema particular.

Esta no fue la única ni la última vez que San Sebastián y la provincia se vieron enfrentadas duramente. Ambas poseen caracteres diferentes derivados de sus funciones: San Sebastián era residencia veraniega de la Corona, mientras la provincia permanecía estable y enroscada sobre sí misma.

En 1832 muere Fernando VII: enseguida los pueblos del interior comienzan a declararse a favor del Infante D. Carlos iniciándose así la 1ª Guerra Carlista. San Sebastián fue la primera ciudad que se declaró a favor de Doña Isabel y, por tanto, liberal. El Ayuntamiento dirigió al Gobierno una exposición en la que entre otras cosas decía:

...armados y unidos para honor nuestro a la corta guarnición de esta plaza, cuyo valor y decisión son bien conocidos, mantendremos sobre estos muros el pendón de Isabel, redoblando nuestros sacrificios en proporción a las dificultades que se nos susciten (Pirala 1900: 32).

Los liberales de la provincia se refugian en San Sebastián del ataque de los carlistas. Los ingleses de la Legión Británica, contrarios al conservador D. Carlos, la defienden junto con los *txapelgorris* de Jauregui. Entre los liberales se contaban las personas cultas, las acomodadas, los comerciantes y la mayoría de los oficiales vascos que lucharon contra Napoleón. Los llamados tradicionalistas eran el clero en general, unos pocos oficiales de la campaña napoleónica —por ejemplo, Zumalacárregui— y la gran parte de los habitantes de a pie, temerosos de un posible “cambio” y seguidores del clero. En 1839 se firma el fin de la guerra con el Convenio de Vergara.

3.7. *Las crónicas dicen que lo elegante era bañarse en La Concha entre las siete y las nueve de la mañana*

A partir de aquí San Sebastián entra en una fase de bienestar y progreso que le llevará a convertirse en una de las capitales veraniegas más apreciadas de Europa.

Para algunos, esta fama de San Sebastián como ciudad balneario se inauguró con la recomendación por parte de los médicos a la reina Isabel II (que contaba quince años) de tomar baños de mar, para curar una enfermedad de la piel. Los baños de mar se pusieron de moda y con ellos San Sebastián.

Desde la segunda mitad del siglo XIX hasta la segunda mitad del XX se produjo una explosión demográfica en Gipuzkoa.¹⁴ La población aumentó en este tiempo en 220.000 habitantes. Si descontamos el crecimiento vegetativo, nos queda una cifra de 55.000 inmigrantes.

Un factor que incidió decisivamente en el progreso industrial y comercial de Gipuzkoa fue el traslado de la aduana desde el río Ebro hasta la frontera con Francia.

La primera fábrica de papel se inaugura en Tolosa en 1842; una de tejidos de lino en Rentería, el año 1845; la algodónera de Vergara y la fábrica de boinas de Azcoitia, en 1846; la fábrica de hilados de Oría, en 1847; la de Andoain, en 1857-1858 (Ugalde 1977: 183).

A partir de este momento, Gipuzkoa se fue industrializando rápidamente: las papeleras se instalaron en Tolosa, las industrias dedicadas a los aceros en Zumárraga y Beasain y la zona de Pasajes, Rentería e Irún se convirtió en zona industrial.

El 29 de abril de 1863 se decretaba el abandono de San Sebastián como plaza de guerra, lo que suponía el derribo de las murallas. Hoy se discute la destrucción de estas murallas, pero en su día la gente acogió la noticia con mucha alegría: Ya no habría soldados en la Puerta de Tierra, ni cuarteles con tropa, ni peleas. Las guerras quedaban más lejos sin murallas.

Los comerciantes constituyen un núcleo activo y emprendedor, orgullosos de su ciudad y dispuestos a sacar adelante su negocio como sea. En esta época se consiguió que la carretera y el ferrocarril que iban de Madrid a Francia, pasaran por San Sebastián, ya que el viaje en diligencia, cambiando veinticinco veces de caballo, duraba dos días y medio de Madrid a San Sebastián.

La sociedad de San Sebastián en "la belle époque" era cultivada y cosmopolita. Aquellos hombres (ricos) tenían tiempo para todo: para pasarse las horas hablando de política en los cafés, para comer o cenar en restaurantes, para pasear por La Concha...

Las crónicas dicen que nos visitaban los más famosos escritores, músicos, artistas, pintores y políticos... de Europa y que lo elegante era bañarse en La Concha entre las siete y las nueve de la mañana. El Casino funcionaba sin descanso y cedía una parte de sus beneficios para obras de la ciudad. En este tiempo se edificaron el Instituto, las escuelas públicas, el Asilo Matía y el Paseo de la Zurriola.

Se celebraban en San Sebastián unos famosos carnavales, carreras de caballos y

(14) "En esos cien años se produce una transformación tal, que estas provincias pasan a ocupar los primeros puestos en las estadísticas demográficas, económicas, industriales, de comunicación y comercio, etc." (Banús 1975: 96).

corridas de toros (incluso nocturnas). El Boulevard, que unía un casino con el otro —el del Kursaal— se llenó de cafés, joyerías y tiendas.

El puente de María Cristina fue inaugurado el día de San Sebastián de 1905, y está inspirado en uno de París: sus cuatro obeliscos representan la paz y el progreso.

3.8. *La explosión demográfica*

El desarrollo urbano de la ciudad de San Sebastián hasta llegar a la configuración actual ha estado y está estrechamente condicionado por el relieve tan accidentado en que está situada.

El desarrollo demográfico, tanto de San Sebastián, como de la provincia, ha sido espectacular: en 1930 Gipuzkoa contaba con 300.000 habitantes, en 1960 son 478.337 y en 1970, 631.000. Si en los años 30 el crecimiento se ciñó a la capital, en años posteriores y sobre todo a partir de 1950 la población se va asentando en la provincia, sobre todo en los alrededores de San Sebastián (Rentería, Lasarte, Hernani, Urnieta...) formando las conocidas ciudades-dormitorio de las zonas industriales.

Como todas las capitales, San Sebastián concentra las funciones de centro de servicios administrativos, culturales, comerciales... Algunas de estas actividades tienden a agruparse en el centro de la ciudad, mientras otras se localizan en la periferia.

El centro de la ciudad cuenta con factores a su favor para tal concentración, como son el fácil acceso del transporte y la localización de los edificios públicos y oficiales como la Diputación, el Ayuntamiento, el Juzgado, las delegaciones de las consejerías, etc. Esto supone a su vez que todo un conjunto de servicios privados, como entidades financieras y comercio en general, se dispute el suelo del área central de la ciudad, para estar en el lugar donde más accesible resulta al usuario.

El municipio de San Sebastián concentra el 98% de los servicios, mientras la población de San Sebastián es el 56,75% del total de la provincia, lo que supone un claro desequilibrio a favor de la capital.

4. Contacto de lenguas: descripción del marco sociocultural

4.1. *Comunidad lingüística: concepto controvertido*

La comunidad idiomática es el primer presupuesto para que sean en general posibles las realizaciones humanas comunes, es decir, la cultura. Por tanto, donde quiera que encontremos obras culturales, hallamos como su condición previa la lengua, es decir, la comunidad de los hablantes (Porzig 1974: 231).

La comunidad lingüística es, en Euskadi, un concepto cuando menos controvertido; en un espacio en el que la lengua genera conflictos sociales y políticos muy importantes, los grupos sociales se dividen en función de la lengua que hablan y para algunos, generalmente los más extremistas de ambas comunidades, constituyen culturas diametralmente diferentes.¹⁵ Sin embargo, la situación real y cotidiana del

(15) "Lejos de eso, soy de los que por suerte o por desgracia, han tenido que vivir desde que tienen uso de razón algún género de *questione della lingua*; de los que, dicho de otra manera, han tropezado con el lenguaje y la lengua como problema que, aunque sea teorizable, tiene poco de teórico. Es suerte y es desgracia porque, si esto despierta y aguja la sensibilidad para cierto tipo de cuestiones, ésta como tal sensibilidad, no puede menos de ser a menudo dolorosa" (Mitzelena 1985: 192).

tiempo en el que sitúo este estudio, no permite que ambas lenguas y comunidades permanezcan separadas, sino que los mismos individuos bilingües pertenecen a ambas y beben de las fuentes de ambas culturas.

¿Quién no ha oído hablar, o más bien, discutir apasionadamente si Pío Baroja pertenece a la cultura vasca o no? Cuestiones parecidas se debaten constantemente y esconden en el fondo la idea que políticamente se expresa por medio del lema *Herri bat, hizkuntza bat*.¹⁶ A este respecto Hamers y Blanc dicen que es una idea recogida del romanticismo alemán y por medio de la cual se confunden las fronteras lingüísticas y las fronteras nacionales.¹⁷ Por otra parte, si tomáramos este criterio como divisorio de los países sólo encontraríamos siete naciones en el mundo que responderían a esta ecuación.¹⁸

El pueblo vasco se define a sí mismo en función de la lengua que habla: *euskalduna* es aquél que tiene el euskera, es decir, aquél que habla vasco.¹⁹ El que no lo habla se expresa en *erdera* y este término se refiere a cualquier otro idioma.

De manera que en el territorio denominado Euskadi, existirían dos comunidades lingüísticas: una que habla euskera y otra que habla castellano. Pero la situación no es tan sencilla, porque una parte de los individuos que hablan castellano, hablan también euskera, son, por lo tanto, bilingües y participan, presumiblemente, de ambas culturas.

La situación contraria no se da, no existen individuos euskaldunes que no sepan castellano, no al menos entre la población infantil o adulta. Tal vez algunas personas muy mayores tienen dificultad en entender y hablar castellano, pero esto ya no se da entre los jóvenes, por muy alejado que esté el caserío en el que viven. Esto coloca a la comunidad cultural y lingüística vasca en inferioridad de condiciones, ya que no hay individuos monolingües en euskera.

Sin embargo y dentro de una corriente de opinión general que favorece la autodeterminación y la expresión de las minorías nacionales, algunos individuos no sólo aprenden euskera e intentan vivir en euskera, sino que llegan a renunciar a su lengua primera que era el castellano.²⁰ Esto supone un cambio de identidad cultural que responde a una ideología política²¹ y es el fruto de una reflexión y un cambio de actitud.²² No podemos

(16) Según una encuesta realizada por el Gobierno Vasco en 1983 y publicada bajo el título *La lucha del euskara*, la visión que identifica euskera con Euskal Herria supone un 70%. (Gobierno Vasco 1983: 112).

(17) "Rares sont les pays unilingues: l'équation 'une nation, une langue', idée fort répandue en Occident, est le legs du romantisme allemand et de la création d'une multiplicité d'Etats-Nations en Europe au XIX^e et XX^e siècles (de seize au siècle dernier leur nombre est passé à plus de cinquante) où les frontières nationales et les frontières linguistiques se sont souvent confondues" (Hamers & Blanc 1983: 230).

(18) "Si, comme critère de nationalité, on utilise l'identité Etat-langue (un peuple, une langue, une nation), il y a seulement sept Etats au monde qui atteignent ce critère et ceux-ci seulement a 90% a savoir, le Japon, la Turquie, la Hongrie, l'Irlande, la Malaisie, la Thaïlande et l'île de Malte" (Mackey 1976: 72).

(19) "Euskal Herriarena da euskara. Oinarri soziolinguistikoz eta filosofikoz gain, frogagarri historiko sendoa du baietzapen horrek. Erabiltzen duen giza elkarteara da hizkuntza. Horrek egiten du komunitatea; komunitatea da bere hizkuntzaren jabe. Herriaren eta hizkuntzaren sinbiosi hori nabarmena gertatzen da gure Herriaren izenaren bertan: *Euskal* (=euskaradun) *Herria*. Esanahi etnologikoa du hor Herriak" (Jakin 1985: 10).

(20) "Le développement bilingue peut aussi amener un individu à renoncer à l'identité culturelle de son groupe d'appartenance et à adopter celle du groupe L2" (Hamers & Blanc 1983: 26).

(21) "Tal vez sea en el mundo ideológico donde la victoria del euskera sobre el castellano sea más espectacular y completa" (Gobierno Vasco 1983: 221).

(22) "Ahora, al contrario, es la juventud de una burguesía que despreció el vasco durante generaciones la que quiere encontrar su "identidad perdida" a base del aprendizaje" (Caro Baroja 1984: 115).

decir que este fenómeno sea general ni mucho menos, pero existe, con más fuerza en Gipuzkoa que en el resto de las provincias vascas.

Retomando las palabras de Julio Caro Baroja:

La lengua sirve para marcar diferencias y subrayar la adscripción a un grupo. Esto produce reacciones y tensiones. Esto vuelve a ponernos ante el viejo concepto de "nosotros" y "todos los demás" pero ahora "todos los demás" no están fuera (Caro Baroja 1984: 35).

Tal vez lo más coherente sea hablar de una comunidad social y dos comunidades lingüísticas.²³ Ahora bien:

Quando comunità linguistiche e comunità sociali non coincidono, o quando gli stessi parlanti sono utenti contemporaneamente di più sistemi linguistici diversi, si ha la situazione di *lingue in contatto*" (Berruto 1977: 19).

4.2. *El bilingüismo ya no es una situación excepcional*

Bilingüismo es "la posesión de una competencia de hablante nativo en dos lenguas" (Bloomfield 1935: 56) o "la costumbre de usar alternativamente dos lenguas" (Weinreich 1974: 17). En general, la definición de *bilingüismo* en los diversos autores oscila entre considerar la competencia de la segunda lengua desde un mínimo o considerarla igual a la primera lengua.²⁴

El bilingüismo no es hoy una situación excepcional, como suponía Porzig,²⁵ sino que, en realidad, es general. Según Mackey hay treinta veces más lenguas que países para acogerlas. Más del 70% de la población de la tierra se comunica a través de sólo el 12% de las lenguas existentes. Esto significa que a buena parte de la población no le queda más remedio que ser bilingüe. Pero significa también que las lenguas más extendidas se extienden aún más a costa de las lenguas minoritarias.²⁶

Las ciencias, la comunicación, la cultura en general se publica y se escribe en una de las tres lenguas prioritarias del mundo a este efecto (no por el número de hablantes, ciertamente) como son el francés, el inglés y el alemán.²⁷ De una manera cada vez más evidente, estar al día en cuestiones científicas supone ser bilingüe, lo que

(23) "Una comunità linguistica è formata da tutti i parlanti che considerano sé stessi utenti di una otesa lingua, che svolgono regolari interazioni attraverso un repertorio condiviso di segni linguistici, e che hanno in comune una serie di valori normativi riguardo al linguaggio: essa può coincidere o intersecarsi con, o includere, o essere inclusa in una comunità sociale" (Berruto 1977: 19).

(24) *Eusko Jaurlaritzako Euskararen Abolku Batzordea* hizo pública en 1983 la siguiente definición de bilingüismo: "Bi hizkuntzetan jendetza guzia, maila eta arlo guzietan, eta pertsona arteko harreman guzietan, inolako diferentziarik gabe baliatzea" (*Jakin* 1985: 35).

(25) "La gran mayoría de todos los hombres por el tiempo de su vida pertenece solamente a una comunidad idiomática, la de su lengua madre precisamente" (Porzig 1974: 232).

(26) "El que una función básica del lenguaje humano (la de lengua internacional) esté capitalizada en nuestros días por un número muy reducido de lenguas naturales altera en favor de ellas el equilibrio lingüístico, puesto que mientras las otras lenguas carecen de esta función, las lenguas con función internacional realizan en cambio todas las funciones subordinadas" (Sánchez Carrión 1987: 76).

(27) "A partir del siglo XVIII el francés se convierte en la lengua por excelencia de la cultura literaria y de las relaciones internacionales. En el siglo XIX el alemán basa su prestigio en la filosofía y en las ciencias. Al mismo tiempo el inglés se afirma como lengua del comercio internacional, iniciando así una ascensión que iba a proseguir en el siglo XX" (Siguán & Mackey 1986: 99).

representa para un bilingüe euskera-castellano la necesidad de ser trilingüe y, al menos, capaz de leer una cuarta lengua. Dentro de poco el término bilingüismo se habrá quedado desfasado y hablaremos (ya se comienza a hablar) de multilingüismo. En los centros escolares del País Vasco en los que se imparte la enseñanza en una lengua extranjera, bien sea francés, alemán o inglés, los niños reciben también enseñanza en castellano y clases de euskera. Esta situación no es única ni exclusiva de nuestro territorio, sino que va siendo la situación general de un gran número de países cuya lengua no es el inglés, el francés o el alemán.²⁸

¿De qué procedimiento se han valido estas lenguas para concentrar la cultura entre sus reglas gramaticales? Estas lenguas corresponden a países políticamente estables en la actualidad y expansionistas en otro tiempo, países ricos y con niveles altos de calidad de vida, lo que les ha acarreado situarse en la vanguardia de la tecnología y el saber. Países prestigiosos cuyos medios de comunicación alcanzan a miles de kilómetros a la redonda.

Aquellos intelectuales o científicos que quieran ser conocidos más allá de sus fronteras deberán publicar sus ideas o descubrimientos en una de las mencionadas lenguas internacionales.

4.3. *Lenguas en contacto* o "La andereño de la gela me ha puesto una zigorra"

Par contact des langues nous entendons aussi bien un état psychologique de l'individu qui utilise plus d'une langue que l'utilisation de deux ou plusieurs codes dans des rapports entre les individus et entre les groupes (Hamers & Blanc 1983: 21).

Una situación de contacto de lenguas como la existente en el País Vasco acarrea problemas variados, tanto de índole social, como política²⁹ e incluso filosófica: si la lengua que aprendemos de pequeños condiciona la visión del mundo, ¿cuál será la visión del mundo de un niño bilingüe? ¿cómo organizará los campos semánticos cuando las lenguas que habla supongan divisiones diferentes? Según Whorf la misma evidencia física no supone una organización idéntica del universo a menos que se parta de planteamientos lingüísticos similares. Sin embargo, si bien las lenguas no son inventarios de palabras, sí funcionan correspondiéndose entre sí de alguna manera, expresando aproximadamente las mismas ideas, excepto en situaciones extremas y que siempre se aducen como ejemplo: los esquimales poseen veintidós palabras para designar diferentes tipos de nieve y su diferente textura y color, mientras que en los demás idiomas esa realidad sólo se expresa con una palabra.

¿Qué relaciones políticas y sociales establecen las comunidades en contacto? ¿Qué status político deben poseer las lenguas? ¿Cómo enseñar a los niños: en ambas lenguas, en una sola? ¿Cuál es el comportamiento lingüístico de las personas bilingües? Estas son cuestiones en las que necesariamente intervienen disciplinas diversas:

(28) "Les situations de contact des langues chez l'individu, entre les individus et entre les groupes sont quasi universelles et il ne fait pas de doute que dans le monde moderne les besoins de communication et d'échanges ne peuvent qu'augmenter et le contact des langues se multiplier" (Hamers & Blanc 1983: 18-19).

(29) "Si dos lenguas coexisten en un lugar, difícilmente tendrán las dos el mismo rango, rango que podrá estimarse según muy distintas dimensiones" (Mitzelena 1985: 195).

sociólogos, juristas y psicólogos, además de lingüistas, que se complementan y se ayudan en su investigación.

La situación de estas lenguas en contacto en el País Vasco no es en absoluto neutra, ni aséptica.³⁰ No sé si lo podrá ser alguna vez o/y en alguna parte. Hoy y aquí ambas lenguas suponen una connotación y su uso una intención.³¹ El castellano es la lengua dominante, extranjera, impuesta desde fuera, mientras el euskera es la lengua dominada, marginada desde tiempos inmemoriales, difícil, obtusa para la cultura. Estos son, en general, los adjetivos que las personas de a pie unirían a cada lengua.

A partir de la aprobación del Estatuto de Autonomía y de la constitución de un Gobierno Autónomo, el euskera ha sido reconocido como lengua oficial, junto con el castellano, y ha contado con ayudas importantes. El movimiento de creación de las ikastolas viene de mucho más atrás y supone también un empuje muy importante para la extensión del euskera. La posibilidad de contar con una cadena de televisión exclusivamente en euskera, así como varias emisoras de radio, supone igualmente una progresiva, aunque lenta, normalización de la lengua.

Todo esto ha dotado al euskera de un vocabulario del que antes carecía. Algunas palabras se han creado en el "laboratorio", otras se han recuperado, otras las ha inventado la calle. De cualquier forma, la situación dista de ser equilibrada. Excepto en pequeños sectores, el euskera es la lengua que goza de mayor prestigio, si bien no es la lengua dominante. La mayoría de los padres quieren que sus hijos aprendan euskera, bien por razones ideológicas, bien por razones instrumentales. Esto hace que un 37,2%³² de niños siga el modelo D de enseñanza (todo en euskera), aunque un buen porcentaje de sus padres no sepan euskera. Así el número de hablantes vascos está aumentando, con lo cual se invierte el proceso histórico de pérdida de la lengua que se había producido hasta ahora.³³

A pesar de todo esto la presión del castellano es fuerte, tanto por su vitalidad y extensión como lengua, como por la fuerza y presencia de los medios de comunicación.³⁴ Estamos lejos todavía de poder comprobar los resultados de esta situación, pero lo que podemos, más que prever, comprobar, desde este mismo momento, es

(30) "Gizarte batean bi hizkuntza daudenean, ez dago orekarik, ez bakezko bizikidetasunik, hizkuntz borroka eta norabide bakarreko ordezkapen linguistikoa baizik" (Jakin 1985: 31).

(31) "Cada vez que una persona habla o escribe, no sólo se coloca ella misma con referencia al resto de la sociedad, sino que además relaciona su acto de comunicación con un esquema clasificatorio complejo de comportamiento comunicativo" (Hudson 1981: 58-59).

(32) Dato tomado de unas declaraciones efectuadas por Mikel Elorza, jefe del gabinete técnico de la Consejería de Educación del Gob. Vasco en DV: 11-9-88, en las que también dice: "La red pública no lleva el ritmo deseable de reciclaje, no puede absorber toda la demanda de modelo B, <enseñanza en euskera y castellano> que se le plantea".

(33) "Prácticamente nadie cree ya, si exceptuamos un 25% de la provincia de Alava, que el euskera sea una moda pasajera y que al euskera le queden unos pocos años de existencia. El euskera, para la inmensa mayoría, es un hecho social, no sólo inexpugnable e irreductible, sino todo lo contrario, en franca expansión. El euskera se está fortaleciendo y está ganando terreno, y cada día son más los que se interesan por él y lo emplean en su conversación ordinaria" (Gob. Vasco 1983: 91).

(34) "Ateniéndonos al Euskara parece evidente que sólo si se consolida un aprendizaje del idioma por parte de los nativos (simultáneo, por supuesto, a su adquisición cultural por los nativos) puede el Euskara consolidar automáticamente su posición como lengua nacional. Si este aprendizaje no se pone en marcha y avanza, el euskera seguirá desplazando al Euskara en su propio suelo de la función de estándar nacional, y lo irá relegando a funciones socialmente cada vez más restrictivas" (Sánchez Carrión 1987: 96).

que estas lenguas no van a permanecer como compartimientos-estanco en la mente de los individuos bilingües, sino que se interrelacionarán e influirán mutuamente, dando lugar a situaciones diversas y desconocidas.

Por otra parte, conceptos como el de *lengua materna* (criticado ya por Christophersen 1948) deberán ser revisados, ya que ¿cuál es la lengua materna de un niño que aprende a hablar simultáneamente en euskera y castellano, un niño al que una parte de los que le rodean hablen castellano y otra en euskera, que oye la televisión tanto en un idioma como en el otro, que crece en un entorno bilingüe?

El concepto de *lengua materna* era válido para situaciones pasadas en las que el aprendizaje de una segunda lengua se daba con posterioridad, siempre partiendo de una primera y única que fue aquella con la que identificó el hablar en sí. Pero los movimientos de población actuales, la mayor concienciación respecto de las lenguas autónomas, por pocos que sean sus hablantes (me refiero tanto a la situación de Euskadi, como a otros pueblos), ha conducido a situaciones nuevas, cuyas consecuencias están por llegar y, por lo tanto, investigar y tipificar, pero que suponen un reto para los estudiosos del bilingüismo y de la lengua en general.

Resulta difícil decir qué es lo que habla un niño e incluso qué hablará, cuando es capaz de decir tan tranquilo que “la *andereño* de la *gela* me ha puesto una *zigorra*”.

4.4. Militantes lingüísticos

En 1979 se creó, como grupo para la defensa del euskera, *Euskal Herrian Euskaraz (EHE)*. Próximo a posiciones nacionalistas, pero independiente de partidos políticos, pretende lograr un monolingüismo en euskera en el futuro, y en la actualidad que el euskera sea una lengua en la que sea posible vivir en la totalidad de la Comunidad Autónoma.³⁵ Militantes lingüísticos, según su propia definición, luchan activamente contra los mensajes públicos que están sólo en castellano, en pro de la exigencia del conocimiento del euskera en las oposiciones a puestos de trabajo dependientes de organismos públicos, para que se realicen campañas institucionales a favor del euskera, etc.³⁶

La existencia de un grupo de estas características es frecuente en situaciones de contacto de lenguas como la que aquí describimos.³⁷ Este tipo de grupos encarnan actitudes extremistas y toman como tarea propia aquella que piensan desasistida, incluso por parte de partidos nacionalistas. Generalmente representan la forma de pensar de una minoría, son rechazados por una minoría de la otra comunidad lin-

(35) “La lealtad lingüística, como el nacionalismo, designa el estado mental en que la lengua (como la nacionalidad), en su calidad de entidad intacta y en contraposición a otras lenguas, ocupa una posición elevada en la escala de valores, posición que necesita ser “defendida”” (Weinreich 1968: 209).

(36) “Alderdi politikoan gain baldin badago ere, garbi ikusten du EHEk, euskararen borroka funtsean arazo politikoa dela eta ez “linguistikoko hutsa”; horren irtenbidea, beraz, bakarrik ez bada ere, neurri handi batez, politikoa dela; hau da, Euskal Herriak askatasunaren bidean gero eta lorpen handiagoak eškuratzen dituen heinean, gero eta erabaki politiko garrantzitsuagoak hartzeko eta praktikara eramateko aukera izango duela pentsatzen du; euskararen alorrean zer esanik ez” (*Jakin* 1985: 13).

(37) “Lorsqu’une langue est soumise à l’influence d’une autre, il y a souvent une réaction pour la sauver qui se manifeste par la formation de différentes organisations, par des campagnes de purification de la langue à fin de la débarrasser de mots empruntés à la langue dominante” (Mackey 1976: 38).

güística y tolerados por la mayoría. Tienen el poder de actuar como “conciencia” de aquellos que, o bien fracasaron en el aprendizaje de la lengua a que se refieren, o bien perdieron su uso con el paso del tiempo.

4.5. *Importancia de la actitud*

En una comunidad social como la que aquí estamos describiendo, inmersa en una situación de bilingüismo diglósico —y sumamente conflictivo—, la actitud de sus habitantes es muy importante.

Dado que el proceso ha sido el de pérdida o retroceso del euskera frente al castellano, una buena parte de las personas nacidas en el territorio históricamente habitado por la lengua vasca, no ha aprendido a hablar en euskera, sino en castellano. Esto supone que dependiendo de su actitud y de su voluntad, decidirá una vez adulto o adolescente, aprender euskera o no.³⁸

Este proceso ha dado lugar al surgimiento de la figura de los *euskaldunberri*, o personas que han aprendido euskera en edad adulta.

Se produce también la situación contraria: niños que aprendieron a hablar en euskera, después lo olvidaron al salir del hogar familiar e integrarse en un ambiente social que hablaba castellano. Por esto, en este tipo de situaciones, es fundamental la actitud que se mantenga hacia la lengua.

El Gobierno Vasco en una amplia encuesta realizada en 1983, de la que ya hemos hablado anteriormente (Gov. Vasco 1983: 52), dividió a las personas que saben o no euskera en ocho tipos, teniendo en cuenta la voluntad del individuo, es decir, tipificando su actitud:

- 1.- *Euskaldunzarra alfabetizado* o en proceso de alfabetización.
- 2.- *Euskaldunzarra con intención de alfabetizarse.*
- 3.- *Euskaldunzarra sin intención de alfabetizarse.*
- 4.- *Euskaldunberri.*
- 5.- *Erdaldun que ha intentado aprender euskera.*
- 6.- *Erdaldun que no ha intentado aprender.*
- 7.- *Ex-euskaldun que ha intentado recuperar el euskera,*
- 8.- *Ex euskaldun que no lo ha intentado.*³⁹

Aparte de la voluntad, el grado de fracaso en el aprendizaje y dominio de la lengua es muy grande, pero la actitud positiva o negativa tolerará o no la emisión de programas radiofónicos o televisivos en euskera, las publicaciones, enviará a sus hijos a una ikastola, etc.

La convivencia idiomática es complicada y conflictiva, tanto política como socialmente. Como comunidad estamos lejos de tener unos mismos objetivos con respecto a la lengua o lenguas que queremos hablar: mientras unos se preguntan para qué

(38) “Chaque individu se crée une configuration de comportements langagiers de façon à ressembler aux membres du ou des groupes avec qui il veut s’identifier (ou, au contraire, de façon à se dissocier du ou des groupes avec qui il ne veut pas s’identifier)”. Le Page: “Problems of description in multilingual communities”, *Transactions of The Philological Society*, 1968, 189-212, citado por Hamers & Blanc (1983: 173).

(39) Las cursivas son del original.

queremos el euskera si todos sabemos castellano, otros renuncian a hablar castellano y a todas sus manifestaciones culturales y reclaman su derecho a vivir en euskera en Euskal Herria,⁴⁰ y otros, en fin, abogan por una situación bilingüe donde el euskera y el castellano ocupen parcelas iguales.

4.6. *Prestigio de la lengua*

El euskera es, en la actualidad, la lengua que cuenta con mayor prestigio. Abandonada la época en que estuvo reducida a lengua del ambiente agrícola y rural y dotada de los mecanismos léxicos precisos para poder expresar realidades nuevas o referidas al entorno universitario y científico, el euskera ocupa la posición extraña de ser la lengua minoritaria de una situación de contacto de lenguas y ser, en cambio, la que cuenta con mayor prestigio.⁴¹

El euskera, vivido como símbolo insustituible de identidad nacional, ejerce como termómetro de cohesión con el grupo o de alejamiento del mismo, según se conozca o no.⁴² Las situaciones públicas, bien una asamblea en un centro universitario, bien una reunión de padres en una ikastola, donde la comunicación se hace en euskera, son vividas conflictivamente por todos aquellos que no son capaces de hablar y/o entender ese idioma pues ese rasgo les divide y separa del grupo al que hipotéticamente se sienten unidos.

El poderío de una lengua puede no estar en ocasiones en su fuerza económica, ni en el factor demográfico, ni siquiera en la tradición cultural escrita. Una ideología puede dar prestigio a una lengua que ha estado privada de él. La fuerza del euskera es, en este momento, ideológica.

Dado que la opción política nacionalista es la mayoritaria en la actualidad, su correlación lingüística es de apoyo total al euskera. Pero no hay manera más efectiva de apoyar una lengua que hablando, escribiendo y leyendo en ella, lo cual, sin embargo, es muy difícil —por no decir imposible— para muchas personas que no la aprendieron cuando eran niños.⁴³

La situación es, a veces, muy curiosa. Se publican, por ejemplo, por hablar de un hecho particular de repercusión social, cartas al director en el periódico en castellano, que dicen que es preciso incluir más columnas en euskera en dicho periódico, o que

(40) "Gaur, garai batean hasitako lana azkeneraino eramateko, gure herria desagertzerazteko, eta hizkuntza galerazteko, sistema politikoa aldatu denez, metodoa ere aldatu egin da: eta bide hori da inposatu nahi diguten, eta inposatzen diguten, elebitasuna" (*Jakin* 1985: 32).

(41) "... en la actualidad Cataluña tiene un estatuto de autonomía y un gobierno propio que se ocupa de promocionar la lengua catalana y la enseñanza en catalán. El español continúa siendo en muchos aspectos la lengua fuerte, pero desde ciertas perspectivas la lengua prestigiosa e importante es el catalán" (Siguan & Mackey 1986: 47).

(42) "La función simbólica de integración-diferenciación adquiere en el caso vasco, un valor cuasi mítico y de significación totémica. Sólo aprendiendo (esto es, participando en) el euskera se puede llegar a ser ciudadano de primera categoría" (Gob. Vasco 1983: 94).

(43) "La primera superstición que los hablantes de una lengua minorizada deben dejar de lado, es la muy extendida de que será la acción del gobierno (sea del Estado, comunidad autónoma, cantón, etc.) la que por sí sola, o con la ayuda del *calificado experto contratado de fuera*, querrá resolver todos los males y adoptar todas las medidas capaces de restituir —en el período crítico de tiempo de que se dispone— a la lengua amenazada su uso normal" (Sánchez Carrión 1987: 206).

no se apoya suficientemente el euskera, o que tal dirigente nacionalista no lo sabe... La carta se escribe en castellano con —tal vez— un par de líneas en euskera para terminar. Podríamos pensar que la razón de este comportamiento pudiera ser que el mensaje está dirigido a personas que no saben euskera y, por lo tanto, se ven obligadas a leer en castellano, pero la mayoría de las veces la razón es que la misma persona que escribe, no es capaz de hacerlo en euskera, de manera que su adscripción a la lengua es más ideológica o sentimental que efectiva.⁴⁴

La diferencia tan radical —desde un punto de vista estrictamente lingüístico— entre el euskera y el castellano es un factor de dificultad añadido. Si cualquiera que viva en Cataluña y ponga un mínimo de interés de su parte, puede aprender a hablar el catalán —al menos a nivel de conversación—, no es posible que ocurra lo mismo con el euskera. De hecho las personas que lo aprenden de mayores y son capaces de usarlo sin problemas, son, en su mayoría, individuos con un nivel cultural medio o medio-superior. Además, es casi imposible entender euskera sin conocerlo; se puede, en cambio, entender catalán o gallego conociendo el castellano.

En la empresa en la que trabajo se editan de manera no periódica unas hojas informativas de actividades sociales, que son redactadas por aquellas personas que promueven la actividad de que se trate. Pues bien, en una de estas hojas en la que se invitaba a participar en un campeonato de fútbol-sala se decía refiriéndose al tiempo de juego: “Una hora, *gutxi gora bera*, que tampoco hay que matarse”. La comunicación se hacía, por lo demás, en castellano, pero a sabiendas de que esta expresión iba a ser entendida por la totalidad de los lectores —unilingües la mitad de ellos—. Esto no significa, sin embargo, que “*gutxi gora bera*” lleve camino de desbancar al castellano “más o menos”, pero ahí está a disposición del hablante, para cuando considere oportuno usarla. A modo de sinónimo cargado de connotaciones de adhesión al grupo.

Estos sentimientos de cohesión e identidad con el grupo facilitan el tránsito de las interferencias y los préstamos lingüísticos. El que no puede hablar euskera porque no lo conoce suficientemente, pero ha residido en Euskadi y, por lo tanto, o bien lo entiende, o bien conoce algunas palabras, las utiliza al hablar en castellano, porque eso le identifica y reconoce como miembro del colectivo junto al que reside y al que desea pertenecer.⁴⁵

Un comunicado que incluye alguna expresión en euskera contribuye, tanto a diferenciarnos de otros colectivos, como a sentir la complicidad de saberse miembro de una cultura-sociedad-comunidad-grupo (como queramos llamarlo) determinado. Pretende recordar también que, aunque no se haga en euskera, todos reconocemos el valor de esta lengua. Intentamos mitigar la mala conciencia de no ser, en general, capaces de escribir por igual en ambos idiomas.

(44) “Se canta en euskera, aunque no se entienda la letra; se bautiza a los hijos con nombres vascos; los amigos se despiden con el *agur*, se abren los actos públicos con un saludo en euskera; los pueblos castellano-parlantes se llenan de perpetuos *ari naiz* (los que a la pregunta de si saben euskera contestan *ikasten ari naiz*)” (Gov. Vasco 1983: 75).

(45) “Si una lengua tiene prestigio, el bilingüe posiblemente usará préstamos identificables de esa lengua para hacer alarde del status social que simboliza el conocimiento de dicha lengua” (Weinreich 1968: 132). En la situación que describimos, no ya el bilingüe, sino el monolingüe utiliza palabras vascas en un discurso castellano.

4.7. Acerca del término interferencia

El término *interferencia* fue introducido por K. Sandfeld en 1938, aunque fue Weinreich (1953) quien lo acuñó y definió de una manera más completa.⁴⁶ Actualmente no hay unanimidad acerca del término a emplear para designar los fenómenos de trasvase de términos lingüísticos de vocabulario de una lengua al de otra, por otra parte el tipo de —¿cómo diríamos?— “intromisión” más frecuente entre dos lenguas en contacto.⁴⁷

Mackey habla de interferencia⁴⁸ al igual que Weinreich, como ya hemos mencionado. Hamers y Blanc, en cambio, defienden el término *mélange linguistique* antes que el de *interferencia* para el que ofrecen la siguiente definición:

Par *mélange linguistique*, nous entendons le fait d'utiliser un ou des éléments de la langue B dans un énoncé en langue A ou d'alterner entre la langue A et la langue B dans le même énoncé (Hamers & Blanc 1983: 77).

4.8. Estímulos de las interferencias

4.8.1. Factores extralingüísticos

La descripción de las interferencias producidas en el castellano de San Sebastián por la influencia del euskera y debido a la situación de contacto de lenguas, no es posible de una manera adecuada, si no tenemos en cuenta los factores extralingüísticos. Factores debidos a influencias y circunstancias totalmente ajenas al lenguaje como hecho en sí, son decisivos a la hora de suponer un estímulo o una resistencia a la interferencia.

Un hablante que sabe que la lengua L1 es una lengua de prestigio, procurará usar préstamos al hablar en L2, ya que eso le adjudica un status social superior.⁴⁹ Si, por el contrario, piensa que L1 es una lengua considerada inferior socialmente, pondrá especial cuidado en que no se trasluzca en su discurso su conocimiento de esa lengua. Esta situación se transforma en social o ambiental cuando es utilizada ampliamente en un territorio dado, lo que a su vez actúa como un factor añadido.

Otro factor es el descuido, importante en los individuos bilingües. Las dos lenguas respecto de las cuales el bilingüe posee un conocimiento suficiente, están tan próximas en su mente, que la menor distracción puede abrir la barrera que las separa y permitir que las interferencias circulen libremente. Si el individuo sabe que el interlocutor también es bilingüe, la frontera lingüística puede ser sumamente frágil y su exponente más exagerado sería la alternancia de código dentro de la misma conversación. Sin embargo, aún en el caso de que el hablante tenga conciencia de dirigirse a un interlocutor unilingüe, la interferencia puede producirse por descuido y ser rectificada, si el hablante ha percibido el desliz, o no, en cuyo caso tal vez el discurso no llegue a buen fin al no ser comprendida adecuadamente la conversación.

(46) “Los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos, serán denominados fenómenos de *interferencia*” (Weinreich 1968: 17).

(47) “... una lengua constituye un sistema autónomo, en cierto modo aislado, aunque no cerrado al exterior como una mónada, sobre el cual los acontecimientos históricos más trascendentales pueden no tener sino un efecto superficial, que se refleja sobre todo en su parte más postiza y menos estructurada: el vocabulario” (Mitzelena 1964a: 72).

(48) “Par interférence, on entend l'utilisation que fait un sujet parlant ou écrivain une langue, de termes appartenant à une autre langue ou un autre dialecte: ce phénomène relève du discours” (Mackey 1976: 308-309).

(49) “Cosas así pensaba y sentía Susan, linda y mejor que todas porque hablaba realmente el castellano mezclándolo con palabras en inglés” (Bryce Echenique 1970: 224).

La tolerancia que en una comunidad lingüística se viva socialmente hacia las interferencias es un factor determinante. Ya hemos hablado de ello al hablar del prestigio de una lengua. El individuo tiene un conocimiento subyacente acerca de la tolerancia que la sociedad en la que vive dispensa a las interferencias. Asume como suyas palabras en euskera que sabe que normalmente pueden ser intercaladas en un discurso en castellano; el hecho de que estos términos aparezcan en el periódico, o personajes populares salpiquen su discurso de interferencias, informa acerca de la actitud social. Otro tanto ha sucedido con el inglés: casi cualquier vocablo inglés es bien recibido por el castellano, incapaz de resistírsele. La palabra inglesa se recoge, se asimila y se utiliza, con la dificultad añadida de la diferencia de pronunciación.

Hay épocas y momentos sociales en los que la norma es esgrimida como criterio nivelador de los discursos y todo alejamiento de la misma es visto con ojos críticos. Actualmente la norma como tal está reducida a los ambientes académicos. Ni tan siquiera la escritura ha resistido los embates del empuje creativo de los hablantes.⁵⁰

4.8.2. Factores intralingüísticos

Entre las palabras vascas recogidas en este trabajo surge inmediatamente una primera división: por una parte aquellas que se vienen usando en castellano desde hace mucho tiempo, hasta el punto de que los hablantes castellanos no las reconocerían como extrañas a su lengua. Tal es el caso, por ejemplo, de *txistorra*, *apal*, *karrakelas* o *koskeros*. Hasta hace bien poco estas palabras se escribían en castellano con <c>, <qu> o <ch> sin el menor asomo de duda.

Otros términos, en cambio, son de reciente importación y fruto de una situación político-social diferente, más favorable al euskera. Por ejemplo, *lebendakari*, *ertzaina*, *gela*, *burukides*, etc.⁵¹ Esta necesidad de dar nombre a nuevas realidades o la importación de objetos o situaciones nuevas del entorno de una lengua al de otra, es una de las razones de los préstamos léxicos.

Otra razón que favorece los préstamos es la rapidez con que las palabras afectivas pierden fuerza. Sabido es, por otra parte, que el euskera en sus peores momentos ha encontrado refugio en el ambiente familiar y es ahí donde ha enriquecido su acervo de términos afectivos o cariñosos. Todos hemos podido comprobar en alguna ocasión la tendencia que existe a hablar en euskera a los niños y a los animales.

Muchos de estos términos que designan expresiones de afecto han pasado a usarse en castellano. Por ejemplo *maitia*, *hacer maito-maito*, *potxolo*, *txiki*... siendo grande su frecuencia de uso. Algunas palabras han pasado tan frecuentemente la barrera de su lengua para ser usadas en enunciados de la otra que el hablante ya no tiene conciencia

(50) El periódico de mayor tirada de Gipuzkoa es un buen ejemplo de ello: *El Diario Vasco* no tiene el más mínimo empacho en transcribir palabras con ortografía vasca en un entorno claramente castellano: "El grupo de *dantzaz* no estuvo en la procesión de..." (DV: 30.11.88).

(51) "Los lingüistas alemanes suelen distinguir *lehnwörter* y *fremdwörter*, los primeros están completamente asimilados al sistema lingüístico de la lengua que los adopta, de suerte que el hablante no tiene la más mínima conciencia de manejar una forma originariamente ajena al tesoro léxico de su lengua; los segundos, en cambio, conservan todavía el aspecto formal de la lengua de origen y por eso, aunque se usen comúnmente, la mayoría de los hablantes cultos los tienen por cuerpos extraños, como monedas extranjeras, y casi siempre los condenan los puristas" (Tagliavini 1973: 367-368).

de ello. Estas situaciones pueden producirse en cualquiera de los niveles del hecho lingüístico: fonético, morfológico, sintáctico y léxico, si bien en este trabajo sólo nos referimos a este último, por lo demás el más fructífero.⁵²

Las interferencias siguen el doble camino: tanto del castellano al euskera como del euskera al castellano.⁵³ Las palabras vascas que se usan al hablar en castellano pertenecen prácticamente a todas las categorías gramaticales: desde la interjección (*¡Ay, ene!*), hasta el verbo (*zirikar*), con predominio de sustantivos.

Las nuevas palabras han venido en ocasiones a sustituir a la palabra castellana; por ejemplo *txirristra* ha desbancado por completo al castellano *tobogán*, pero *ikastola* ha supuesto una especialización de su contenido y una diferencia clara con los términos *colegio* o *escuela*. En otras ocasiones, la razón de los préstamos es suavizar un matiz despectivo o peyorativo en un término. Por ejemplo *zomorro* es más suave que *antipático*, *potxolo* tiene un matiz cariñoso frente al tan desprestigiado *gordo*, *maritxu* no presenta el aspecto de palabrota del castellano *maricón*.

5. Palabras vascas en el castellano de San Sebastián

El material recogido en este Vocabulario ha sido contrastado con el *Diccionario* de Azkue, por ser considerado una de las más valiosas recopilaciones del euskera, y con el de Xabier Kintana como réplica moderna.

Ha sido también contrastado con los siguientes vocabularios regionales: el *Vocabulario navarro* de J. M. Iribarren, en la segunda edición ampliada por Ricardo Ollaquindia; el valioso *Influencias del vascuence en la lengua castellana*, de Mikel Zarate, referido al área del Gran Bilbao; el artículo sobre el léxico vasco en la Navarra romance de Ricardo Ciérvide; y los trabajos "Contribución al Diccionario Vasco" de Justo Gárate y *Más voces alavesas* de Gerardo López de Guereñu. Cuando las palabras recogidas por mí aparecen también en alguna de estas obras, así lo hago constar, generalmente señalando el nombre del autor.

La mayoría de las palabras han sido documentadas a través del periódico local *El Diario Vasco* como comprobación de su uso y comprensión general en un contexto castellano. Han sido también consultadas diversas obras literarias de contenido preferentemente local como: *Mi pueblo ayer*, de Dionisio de Azkue, Dunixi; *Cosas. Anecdotario de Euskal Herria*, de R. Castellano; *Viejas recetas de nuestros caseríos*, de José Castillo; *Perfiles. Evocaciones y Leyendas*, de Antontxu; *Deporte rural vasco*, de R. Aguirre Franco y otras varias referidas a la historia de la ciudad de San Sebastián, para cuya consulta remito a la bibliografía recogida al final de esta obra.⁵⁴

(52) "El vocabulario de una lengua, por estar estructurado menos fuertemente que su fonología o su gramática, es, indudablemente, el campo por excelencia de los préstamos" (Weinreich 1968: 125).

(53) "Sería difícil sobreestimar lo que el vasco ha recibido de sus vecinos; hasta es visible, según una opinión muy extendida, la huella que aquél ha dejado en éstos, y se suele apuntar a los dominios castellano y gascón" (Mitxelena 1964a: 214).

(54) Abreviaturas empleadas: DV: *El Diario Vasco*; VN: *Vocabulario Navarro* (Iribarren 1984); MZ: *Influencias del vascuence...* (Zarate 1976); Azk: *Diccionario Vasco-Español-Francés* (Azkue 1969); Kt: *Euskal Hiztegi Modernoa* (Kintana 1977).

Abarka. Kt: 'Calzado de cuero típico de Vasconia'. Azk: 'Abarca'.

Se emplea también la forma *albarka*.

"Puso sus *abarca*s y "guantes" de piel en el fondo del cuévano, junto con el manto forrado de pieles, ahora que llevaba su manto de verano; no los necesitaría más antes del próximo invierno" (Auel 1988: 19).

Titular en DV: 29.09.89: "Martin Sukia mantiene en Deba la tradición de fabricar manualmente las *abarca*s". Y como subtítulo: "Se recicló en apenas un día, pasando de zapatero remendón a *abarkagile*".

Esta forma es mencionada en el vocabulario de Aimery Picaud (el más antiguo de los conocidos), una pequeña guía de los caminos que desde Francia llevaban a Santiago de Compostela: "Nauarri pannis nigris et curtis usque ad genua tantummodo, Scotorum more, induuntur et sotularibus, quos *lauaracas* uocant, de piloso corio scilicet non confecto factas, corrigiis circa pedem alligatas", recogido por Mitxelena (1964b: 49-50).

Según Corominas es una palabra común a los tres romances hispánicos, de origen desconocido, seguramente prerromano. No se puede saber a ciencia cierta "si esta forma es madre o hija de la romance".

Aberri-eguna.

"En 1933, en abril, se celebra un nuevo *Aberri-Eguna* impresionante en San Sebastián, bajo un lema precursor" (Ugalde 1977: 208).

Kt señala a propósito de *aberrri*: "Patria; neologismo aranista de evidente incorrección, promocionado por la campaña política del PNV y secundado por otros partidos, por lo que su empleo, al menos a nivel de propaganda política es general; su composición recuerda a la alemana *vaterland*, si bien la significación de *aba* como 'aita' resulta totalmente inverosímil; en el siglo XVI y XVII 'patria' se decía en vasco simplemente

herri, y autores del XVII y XVIII, con la misma acepción han empleado *sorterri*".

Abertzale. Azk señala *errikoi*: 'patriota'. Kt: 'patriota'.

El Diario Vasco publicó un pequeño artículo en el que se definía bastante irónicamente el tipo *abertzale*: "Colectivo predominante y determinante hace unos años entre la juventud vasca. Hoy, al margen de la mayor o menor perseverancia de las ideas, sufre una continua erosión formal y estética (...) Existe, por ejemplo, la derivación *punk-abertzale*, una hermosa mezcla de bases raciales e influencias foráneas (...) Pero jóvenes *abertzales* de los de siempre haylos, sin duda" (07.06.85).

Afari-merienda. VN: 'Merienda cena'. Azk: *Afari*.

"¿Va una *afarimerienda* para los cinco?" (Castellano 1977: 161).

Agur. VN señala que se usa tanto como saludo 'hola' como a modo de despedida 'agur'.

Aunque MZ la incluye, no se usa en el Chorierrri.

En San Sebastián sólo se usa como despedida. Muy frecuente.

Azk: "Hoy aquende el Pirineo se usa solo al despedirse, allende al visitarse; pero es indudable que indica el saludo lo mismo de visita que de despedida".

Origen, según Corominas, del castellano *abur*.

Agur Jauna. 'Título de una canción vasca que es habitual entonar como acto de despedida'.

Aida. 'Voz con que se jalea al ganado'.

'Voz que se dice a los bueyes para que avancen' (Ciérvide 1979: 520).⁵⁵ Azk, VN, MZ.

(55) Acerca de los vocablos que se señalarán en adelante como recogidos también por Ciérvide, cito a continuación lo que él mismo precisa referente a su uso y extensión en Navarra: "La totalidad de las voces son conocidas y usadas por los ancianos, mientras que los jóvenes las ignoran casi por completo. Se trata de un léxico en rápido retroceso, ya que los contactos cada vez más frecuentes con núcleos mayores de población, la educación escolar, el paso de una sociedad rural a otra industrial y la influencia de los medios de comunicación han reemplazado los modos de vida tradicionales y caseros, perdiendo actualidad las cosas significadas, lo cual provoca la desaparición de sus significantes" (Ciérvide 1979: 526).

"Y el largo ¡*Aida!* de los carreteros que llenaba la calle" (Azkue-Dunixi 1975: 85).

Aintzinekoak.

"El profundo respeto a las tradiciones legadas de los *aintzinekoak* explica también la conservación del euskera a pesar del ataque despiadado de las lenguas oficiales en todos los frentes de la vida y la cultura" (Aguirre 1983: 15).

Aita. 'Voz con que se designa al padre, tanto los niños al llamarle como una tercera persona al referirse a él'.

"Recuerdo un columpio que nos hizo el *aita* en el pasillo de casa" (DV: 19.10.84).

"*Aitá*, quiero ir a casa. *Aitá*, quiero ir a casa", repetía constantemente un chaval de unos seis años de edad que se encontraba tumbado en una camilla..." (DV: 06.12.88). MZ, Azk.

Aitas.

"¿Qué tal tus *aitas*?"

Plural que se hace extensivo a la madre, es decir, que incluye padre y madre por analogía con el castellano *padres*, ya que en euskera la palabra que designa al padre y a la madre es *gurasoak*.

Aitatxi.

"El *aitatxi* nos ve y nos oye..." (DV: 19.01.85).

VN: *aitechi*.

No es muy frecuente en San Sebastián.

Aitatxo. 'Diminutivo cariñoso de *aita*'. Muy frecuente. MZ: *aitachu*. VN: 'Diminutivo cariñoso de padre'; no señala *aita*. Kt.

"Marmitako aprendido de mi *aitatxo*", título de una receta (Castillo 1977: 11).

Aitatxos. También es muy empleado el plural *aitatxos* que designa al padre y a la madre. Por ej. "¿Vas a ir al cine con los *aitatxos*?"

Calco semántico del castellano *padres*.

Aitona. 'Abuelo'. Se usa también para referirse a las personas mayores aunque no se guarde parentesco con ellas.

"Falleció el *aitona* de Guipúzcoa" (DV: 05.02.85).

Aitonas. Al igual que *aitas* o *aitatxos* se refiere al abuelo y la abuela juntamente.

Cuando de un niño se dice que "ha ido a pasear con los *aitonas*", se entiende que ha ido con el *aitona* y con la *amoña*.

Aizkolari. 'Cortador de troncos que participa en exhibiciones deportivas'. MZ. VN: 'El que toma parte en las apuestas de hachas'. Azk: 'Hachador'.

"Doce *aizkolaris* se han inscrito" (DV: 13.06.85).

Aizkolarismo.

"Este segundo ciclo de *aizkolarismo* podía ser designado como el del nacimiento de las dinastías" (Aguirre 1983: 48).

Morfema castellano *-ismo*.

Akelarre.

"Aparece así en castellano el año 1611 en Fuenterrabía en las sesiones de un proceso recogido en las Brujas de Arazadun (RIEV 1909, 178-179). Y viene la frase *akerra gora, akerra bera* (RIEV 1909, 178), así como su traducción castellana ('cabrón arriba, cabrón abajo') en las dos páginas anteriores" (Gárate 1967: 90).

Corominas.

Según VN es "palabra navarra que signfica etimológicamente 'prado del cabrón' (del vasco *aquer*: 'macho cabrío' y *larre*: 'prado o campo') y que luego pasó a designar las reuniones de los brujos. Ya en los procesos de brujería del s. XVI que se conservan en el Archivo de Navarra, aparece la voz *aquerlarrea*. Y en el proceso de Logroño de 1610 contra los brujos y brujas de Zugarramurdi se lee *Aquer la Rea*".

Azk: "Llano de Nabarra, entre Urdax y Zugarramurdi, que la fantasía ha elegido como punto de reunión de brujas".

Kt, muy expresivamente, indica: "*Akelarre*: 'Aquelarre'".

Akuilu. VN: *Aculu*: 'Pértiga para arrear al ganado vacuno'. Azk: *Akulu*: 'aguijada'. MZ.

Alderdikide. Kt: 'Correligionario. Miembro de un mismo partido político'.

"Te conoce bien y sabe que tú eres inca-

paz de hacer eso a los *alderdikides* navarros" (DV: 19.01.85).

Alkartetxe. 'Centros sociales o de reunión del partido Eusko Alkartasuna'.

"En la *aste-nagusia* acércate al *alkartetxe* de Juan de Ajuriaguerra" (Anuncio *Gaur*: 17.08.89).

Alperra. VN: Despectivo, 'vago', 'tumbón'.

Azk: 'Vago, haragán, inútil'.

"Este niño lleva una temporada que está muy *alperra*".

Altza. 'Levanta'; VN, Azk, Kt.

"¡*Altza!* Levanta del suelo".

Ama. MZ. Azk: 'Madre'. De uso general.

"No me importó demasiado porque yo siempre me tomo las cosas con bastante filosofía y porque mi *ama*, que era una casera muy lista..." (DV: 19.10.84).

Amatxo. MZ: *Amachu*. Azk: *amatxo*: 'Abuela'.

"La *amacho* uno de los días le mandó a Pranchiska con dos hermosos pollos a Vergara para venderlos" (Castillo 1977: 15).

Amazulo. 'Enmadrado'. Azk: 'Niño muy apegado a la madre'.

Amona. VN: "'Abuela'. Suele también emplearse el diminutivo cariñoso de *amacho*". Azk: 'Abuela'.

Cita tomada de una carta al director: "Otra denominación diferencial es cuando a la abuela se le menciona *amoña* por los castellano parlantes y los euskaldunes no decimos más que *amona*" (DV: 25.04.89).

"Visita caseríos y habla con las *amoñas*. Reparte bolsas de caramelos a cambio de viejas recetas" (Castillo 1977: 7).

Amona-mantangorri. Azk: *Amona Manta-gorri*: 'Coccinela, vaca de S. Antón'. Kt: *Amona Mantalgorri*: 'Solitaña, coccinela'.

Anderoño. MZ: 'Maestra que da clase en vascuence o de otra materia cualquiera en vascuence en las icastolas'. Kt: 'Señorita. Maestra de ikastola'.

"La mujer ha escrito mucho para los niños, quizás porque siempre ha estado más cerca de ellos. Resulta raro que de tantas

andereños, mujeres maravillosas la mayoría, no haya surgido alguna escritora" (DV: 10.06.90).

Ankatraba. 'En el juego del txorro-morropiko-tallo-ke'.

Ankeko. 'Popel'.

"¿Quién iba de *ankeko*?" (Azkue-Dunixi 1975: 78).

Aña. Corominas, MZ: 'Niñera'. VN: 'Nodrizo'. Kt: 'Niñera, aya, tata. Nodrizo'.

Palabra en desuso hoy al haber desaparecido las personas que realizaban esa función, en el sentido de 'personas que se ocupaban totalmente de los niños'.

Apal. Azk: *apal* 2 sdo: 'Anaquel, tableta de armario o estante o alacena'.

"En esta habitación me gustaría poner unos *apales* para libros".

Aprobexategi. MZ: 'Aprovechado, vividor'. Kt: 'Oportunista, gorrón'.

Voz híbrida formada a partir del castellano *aprovecha* y el morfema vasco *-tegi*.

VN: 'Dícese del aprovechado, del vivo, del que no pierde ocasión de lucrarse en su empleo o cargo'.

Apropos. VN. 'A propósito, adrede'; Kt: 'Intencionadamente. Adecuado, conveniente'. "Lo has hecho *apropos*".

Apurras. VN: 'Migaja de pan'. Azk: *apur*: 'Un poco'. Kt: 'Pequeño, chico. Poco, pequeña cantidad. Restos, sobras (de comida, migas de pan, etc.)'.

"La liberal expedición de *pastel-apurras* que a la perra chica se practicaba" (Azkue-Dunixi 1975: 52).

Morfema de plural castellano.

Arañon. Ciérvide: 'Endrina, fruta del endrino o pacharán'. VN: "Nombre que dan al fruto pequeño, negro y de sabor áspero que produce el endrino. En Pamplona y la Montaña *pacharán*". Corominas.

"El *pacharán* está de moda. Quienes nunca habían oído hablar de él recitan ahora con facilidad los tres sinónimos con que se designa popularmente al fruto originario de

una bebida que pugna por encontrar nuevos mercados: pacharán, endrina o *arañón*" (*El País*: 13.12.87).

Justo Gárate (1967: 92) dice: "*arañón*, viene de *arana* y significa 'endrino' (...). Del vasco *aran*, según Menéndez Pidal".

Ararteko. Kt: 'Mediador'.

"El Parlamento Vasco tiene previsto crear para antes de un año la figura del *Ararteko* o defensor del pueblo" (*Liberación*: 14.10.84).

Argizaiola. VN: "Pieza de madera, construida por una tabla rectangular y un mango que utilizaban antiguamente para arrollar las madejas de cera que llevan las mujeres a la iglesia para alumbrar la sepultura familiar durante los funerales, misas y aniversarios. Tanto la tabla como el mango, solían estar muy adornados con tallas geométricas al estilo vasco".

Azk: *argizol*: "Tabla en que se enrosca la cerilla que arde en el templo".

Kt de *argizol* remite a *argizariobol* y ahí dice: "Tablilla de madera, generalmente labrada, que sirve para colocar la cerilla que se ofrenda a los difuntos, cerillero".

"Dentro de las iglesias vascas se emplea una a modo de cerilla o vela delgada, muy larga, que se arrolla en una tableta: *argizaiola*. Dicha tabla suele estar labrada con motivos decorativos análogos a los que suele haber en las estelas funerarias, arcas, cruces..." (Saint Martin 1976: 159).

Arin-arin. MZ: 'Baile típico vasco de ritmo rápido'.

VN: "Expresión vasca que equivale a ¡rápido! ¡ligero! y que se aplica como interjección de ánimo a los danzantes y bailarines".

Arina. 'Agil, ligero'.

"Hay que ver lo *arina* que está para su edad".

Arkupés. Kt: 'Parte de la plaza que está cubierta por arcos, pórtico'. VN: 'Atrio; pórtico de una iglesia'.

"El único refugio son los *arkupes* de la Plaza de Guipúzcoa" (Arozamena 1969: 71).

"Amplia representación guipuzcoana en los *arkupes* de Gernika" (*DV*: 21.03.86).

Morfema de plural castellano.

Arranpulla. 'Acto de coger a discreción, por ejemplo, cuando se arrojan caramelos a los niños en las fiestas, etc.'.

"Terminada la *arranpulla* se esfumaba en el interior la alta y blanca figura de Guereca y se dispersaba la muchachería" (*Azkue-Dunixi* 1975: 52).

Arrantzale. Azk: 'Pescador'.

"Trasladado a Bilbao uno de los *arrantzales* heridos" (*El País Semanal*: 03.02.85).

Artzaia.

"Las comparsas de *Caldereros*, *Artzaias* e *Iñudes* protagonizan el festivo fin de semana" (titular *DV*: 06.02.87). "Ni el granizo pudo con *iñudes*, *artzaiak* y *caldereros*" (08.02.88).

Aspaldiko. Azk: 'Persona ausente por algún tiempo'.

MZ: 'Voz que se emplea como fórmula apelativa cariñosa y que equivale a *tanto tiempo sin verte*'.

VN: *aspaldicua*: "Voz vasca que significa 'el de siempre' y que se usaba en Pamplona referida a personas".

"¡Hombre! *Aspaldiko*".

Astaputza. 'Hongo poco apreciado como comestible'.

VN: 'Nombre popular vasco del hongo *lycoperdon gemmatum*; poco apreciado como comestible'.

Azk después de tres significados diferentes dice: "(Bot). Es una seta que exhala olor nauseabundo y despide un polvillo negro al cual se atribuye la virtud de curar quemaduras".

Aste-nagusia. 'Semana Grande o fiesta de San Sebastián. También se emplea refiriéndose a la Semana Grande de Bilbao'.

"En la *aste-nagusia* acércate al *alkartetxe*" (*Gaur*: 17.08.89).

Astelena. 'Lunes', en el sentido de pereza por empezar la semana.

"Menudo *astelena* tienes".

Asto-proba. 'Arrastre de piedra con burro'.

Atxamarta. Azk: 'Conjunto de cuatro anzuelos fuertemente unidos en forma de ancla, que usan los pescadores para coger mubles sin cebo, de golpe'.

"Con el bárbaro artificio de la *atxamarta* de cinco anzuelos" (Azkue-Dunixi 1975: 46).

Atxiki. Azk: 'Dedo meñique. Agarrar, adherirse'.

"Criterios erróneos en torno al *atxiki*" (DV: 02.04.86).

Atxurra. 'Azada'. Azk: 'Azadón'.

"Estaba *achurrando* en la huerta" (Castillo 1977: 27). Gramaticalización castellana del término vasco, empleándolo como gerundio.

Aurrera. Grito de ánimo; literal: *adelante*. Azk.

VN: "Interjección de ánimo que equivale a ¡*adelante!*".

Aurreko. Kt: 'Delantero, guía'.

"¿Quién iba de *aurreko*?" (Azkue-Dunixi 1975: 278).

En *El Diario vasco* el encargado de la sección de remo tenía como sobrenombre *Aurreko*: "*Aurreko* se ha encargado de la sección de remo de este periódico desde el año 83, compaginándola..." (DV: 12.02.89).

Aurreku. MZ: 'Danza peculiar de las provincias vascongadas y Navarra'. VN: 'Danza peculiar del País Vasco, la más característica de cuantas se estilan en él'. Azk.

"Para un observador superficial, un vasco será un individuo que lleva boina, que habla vascuence, que juega a la pelota, que baila el *aurreku*" (Banús 1975: 318).

"El tradicional *aurreku* de San Juan" (DV: 25.06.87).

Aurrekulari. MZ: 'Danzante que ejecuta el *aurreku*'.

"El mejor *aurrekulari* en Lasarte" (DV: 02-07-85).

Auskalo. Kt: 'Vete a saber'.

"Vídeos. ¿Cuántos habrá hoy? *Auskalo*.

Los familiares de los niños..." (Deia: 20.01.90).

Axolagabe. 'Alguien a quien no le importa nada'.

VN: "*acholacabe*. Despectivo equivalente a 'simple, sin fundamento'".

Azk: *azolabage*, *azolagabe*: 'Flojo, descuidado'.

Kt: *axolagabe*: 'Descuidado, negligente'.

"Era un tanto abandonado y humorista; un poco *ajolakabe*, *cascariña*, hombre de criterio independiente..." Palabras de Vicente Escudero (San Sebastián 1964: 260).

Azken. "En los juegos de niños, 'último'".

Azk.

"Pido *azken*".

Baba. 'Ampolla'.

VN: 'Ampolla que se forma en la piel de las manos al cogerse un pellizco con una herramienta y que suele pincharse con una aguja para sacar el líquido formado en el interior'.

Azk: 'Haba. Caganuta. Ampolla que se levanta en la piel'.

Babarrunas. 'Alubias', se refiere más concretamente a 'alubias rojas o "del país"'.
"Lasurtegui, recibido con *babarrunas*" (DV: 19.10.88).

"Lasurtegui, recibido con *babarrunas*" (DV: 19.10.88).

Se emplea con morfema de plural castellano.

Baldarra. 'Abandonado, vago'.

VN: "Despectivo. 'Destartalado, torpe'". Azk.

Barnetegi. 'Internado para aprender euskera'.

"Se propone crear un *barnetegi* (internado) en Igueldo y el incremento en diez millones de pesetas de las subvenciones destinadas a las ikastolas donostiarra" (DV: 03.03.88).

Barrenen. 'Juego de pelota'.

"El área de "*barren*", el "campo del resto", la "línea de cuerda" o "*pasamarra*", todos los detalles de este campo de rebote están perfectamente marcados aún hoy, y a las distancias tradicionales" (Banús 1975: 120).

Barrikote. 'Ir a la sidrería a probar la primera sidra de la temporada'.

"Los aficionados al divertido, placentero y sabroso rito del *barrikote* ya han comenzado a darse una vuelta por las muchas sidrerías guipuzcoanas que ofrecen la oportunidad de probar el amarillento y exquisito zumo de la manzana" (DV: 05.02.87).

Basajaun.

"La palabra *Basajaun* o *Baxajaun* significa 'señor salvaje' y 'señor de la selva'. Según la acepción más generalizada en el pueblo, designa un genio o numen que, en muchos casos habita en lo más profundo de los bosques y, otras veces, en cavernas situadas en lugares prominentes. Tiene cuerpo alto de forma humana, cubierto de pelo. Su larga cabellera le cae por delante hasta las rodillas, cubriendo la cara, el pelo y el vientre. Uno de sus pies es como los del hombre, el otro tiene planta circular" (Barandiaran, J.M., *Mitos del Pueblo Vasco*, 191).

VN: "Mit. En vascuence 'señor de las selvas', personaje fantástico de la mitología eúscara que habita en la profundidad de los bosques y al que suponen dotado de fuerzas hercúleas".

Azk: 'Hombre rústico, semi-salvaje, hueraño. Ser fantástico, señor de las selvas'.

Baserri. 'Caserío'.

"Debido a que muchos *baserri*s están ubicados lejos del pueblo y a la inexistencia de vías de comunicación, el cerdo se convirtió en principal medio de sustento de los agricultores vascos, junto con los *talos* de harina de maíz y las alubias" (DV: 22.10.89).

Baserritarra. 'Habitante de caserío, casero'.

MZ: 'Campesino'. VN: 'Aldeano. Habitante de un caserío'. Azk.

"Los *baserritarras* nos arreglábamos bastante bien con los productos del campo. Peor lo pasaban los *kaletarras*..." (DV: 22.06.85).

Batasuna. 'Unidad'. Kt: 'Unión, unificación, unidad'.

"A todas horas la palabra *batasuna* constituía..." (Pelay Orozco 1971: 16).

"... que ahora la Academia está empeñada en unificar —la dichosa *batasuna*— en un lamentable intento de liquidar, en aras de una teoría muy discutible..." (Banús 1975: 286).

Batel. 'Lancha pequeña'. Azk.

Batua.

"Del Burgo: El *batua*, medio de infiltración cultural vasca en Navarra" (DV: 05.02.85). "La queja latente contra el euskera unificado *batua* por parte de muchos euskaldunes de origen..." (DV: 31.10.84).

Azk: *batu*: 'Recoger'.

Como sustantivo término de nueva creación.

Batzoki. 'Centro de reunión y encuentro del PNV'. MZ: 'Antiguo centro de reunión de los vizcainos'. Kt: "'Club, centro de reunión'; más concretamente 'centro nacionalista vasco', por los muchos que existieron en nuestra geografía antes de 1936".

En *El Diario Vasco* se ponía en boca de Jose M. Barquero, parlamentario de AP, la siguiente frase: "El PNV intentó *batzokizar* Euskadi y el PSOE parece seguir sus pasos" (DV: 06.09.88).

Beharra. Azk: *bear*: 'Necesidad'.

Ciérvide: 'necesidad'.

VN: *biarra*: 'Necesidad, y, en general, todo aquello que nos fuerza y a lo cual es imposible sustraerse'.

"No has conocido la *beharra*, si no ya sabrías lo que es bueno".

Beita. Azk: 'Carnada, cebo para pescar'.

Belarrimotxa.

"Los carlistas de las guerras del siglo pasado llamaban a los soldados liberales *belarrimochas*, esto es, orejas cortadas para llamarles ladrones y no por tener las orejas de menos tamaño que las que tenían ellos" Busca Isusi en DV: 13.04.84.

VN: "Despectivo. En vascuence significa 'oreja cortada'. Lo aplicaban los carlistas en la Segunda Guerra Civil a los carabineros. Y lo aplican los nacionalistas a los maquetos.

Puede que encubra el insulto de ladrón, porque a los ladrones se les cortaba la oreja”.

Kt: “Orejicortos, nombre despectivo que algunos aplican a los españoles inmigrantes al País Vasco”.

Beltza. VN: “Voz vasca que significa ‘negro’ y que subsiste en el habla popular y como mote de personas y nombre de animales”. Azk.

“Los *beltzas* dispersaron a los jóvenes concentrados en el Boulevard”, refiriéndose a una compañía antidisturbios de la Ertzaintza por el color de su ropa (DV: 15.08.88).

Se emplea también para referirse a las personas de color, supone un matiz cariñoso, más suave que *negro* en castellano. A un jugador de baloncesto de color de un equipo de San Sebastián, se le conocía popularmente como *super-beltza*.

Berdel. Azk: ‘Pez marino algo mayor que la sardina y cuya carne es muy ligera’. VN.

“A nuestras costas llegan chicharros y *verdeles*, cubiertas sus carnes de abundante grasa” (Varii 1983: 16).

Berriketas. VN: ‘Habladuría, chisme. Broma’. Azk.

“La pelea volvió a repetirse y ganaron los azpeitiarras, mas de ello surgió un desafío de Atano III, en solitario, contra la pareja azpeitiana, sacando libremente el azcoitiano, lo que motivó *berriketas* y más *berriketas*” (Beristain 1974: 65).

Se usa con morfema de plural castellano.

Berritxu. ‘Charlatana’. MZ: *barritsu*: ‘Charlatán, correveidile’.

“Pero a la *berritxu* de Josepa”.

Bertantxulo. ‘Juego de canicas’.

Bertso-paperak. Kt: ‘Gacetilla u hoja en que se vendían los versos’.

“Algunos fueron recogidos por escrito en *bertso-paperak*” (Aguirre 1983: 28).

Bertsolari. VN: ‘Nombre vasco para designar al versificador popular que recita o improvisa canciones en vascuence’.

Azk: “Llámase así al ‘trovador vulgar,

improvisador’; es voz extraña procedente de *bertso*”. MZ.

Kt no lo traduce, es decir, no da otro significado que ‘versolari’.

“O de la voz que el mismo Michelena aduce: *Bertsolari*: aunque venga del castellano (*verso*), expresa una realidad tan vasca, que los mismos castellanos se ven precisados a recurrir a dicha palabra” (Villasante 1971: 98).

“Todos los textos *bertsolaris* están cuajados...” (Aguirre 1983: 25).

Bertsozale. Kt: ‘Amante de las coplas populares’.

“Homenaje al *bertsozale* y promotor de contiendas *bertsolarísticas*” (DV: 30.05.86).

Bidegorri. ‘Camino para bicicletas’.

“A primeros años de los ochenta nació una palabra que pretendía designar las vías especiales para bicicletas. Dicho concepto, *bidegorri* quería fortalecer y unificar en la Comunidad Autónoma Vasca, los proyectos de creación de una red de ciclistas” (DV: 22.09.88).

Bibotza. ‘Corazón’. Término cariñoso.

“¿Escuece, *biotza*?”, chiste en DV: 22.03.89.

Biribilketas. Kt: ‘Baile popular vasco’.

“Ya todos en el pueblo, la Banda entró tocando alegres *biribilketas* y en una de ellas se le ocurrió filmar una película con la banda al frente...” (Arozamena 1969: 192).

Birika. Azk: ‘Embutidos cuyo relleno son los pulmones despedazados’.

Ciérvide: ‘Longaniza delgada’.

VN: ‘Longaniza delgada, especie de salchicha hecha con los pulmones del cerdo. La longaniza de inferior calidad. Cachaza, calma’.

Bitxiak. ‘Joyas’. Azk. Kt.

Titular: “Auténticas *Bitxiak*”. “La Fundación Sabino Arana ha iniciado la publicación en facsímil de viejos documentos de nuestro más reciente pasado. Se trata de una colección titulada “*Bitxiak*: joyas documentales de nuestra historia”” (Deia: 03.02.91).

Bizarras. Azk: 'Barba'.

"¿Por qué tenía las *bizarras* largas?" (Antontxu 1969: 42).

"*Perico-bixar*, como su apodo lo indica, era legítimo propietario de una espléndida barba rubia que hacía del viejo batelero el hombre más parecido al Moisés de Miguel Angel" (Azkue-Dunixi 1975: 58).

Es muy común refiriéndose a los pelos de las piernas. Se emplea con morfema plural castellano.

Bizi. 'Vivo, alegre, animado'. Se emplea también para describir el bote de la pelota y opuesto a *motela*. Azk: 'Vida'. Kt: 'Vida. Vivo. Agil, vivaracho'.

Bizkorra. 'Fuerte, sano, vigoroso'.

VN: "*bizkorro*: Se aplica especialmente al 'niño desarrollado para su edad o que viene desarrollado'".

Azk: 'Agil. Activo, vigoroso'.

"El, tan *bizkorra* en sus 91 años" (Antontxu 1969: 44).

Blai. 'Empapado, completamente mojado'. Azk.

Bokarta. Azk: 'Anchoa'.

"Esta noche tenemos *bokartas* para cenar".

Bolari. 'Jugador de bolos'.

"Buenas actuaciones de los *bolaris* hernaniarras" (*Egin*: 05.05.89).

Bolatoki. 'Lugar para jugar a los bolos'.

"Las tiradas del domingo pasado en el *bolatoki* de Benta Berri y del lunes en Al-tza..." (*Egin*: 05.05.89).

Azk: *bolaleku*, *bolatoki*: 'Juego de bolos'.

Borono. MZ: 'Rústico, adocenado, aldeano'.

También en el sentido de 'fuerte, robusto'.

Borroka/Burruka. 'Lucha, pelea'. Azk y Kt abundan en este segundo sentido. VN: "*burrucas*. Luchar a burrukas: 'Luchar dos personas a la lucha greco-romana'".

1. "...pretende que todos los donostiarras nos disfracemos y formemos parte del ambiente chabacano y populista, *borroka* como suelen decir, que a él tanto le gusta" (*DV*: 03.03.87).

Se emplea como adjetivo en general para designar a la izquierda abertzale. Se usa también en este contexto *burrukas*.

2. "La *borroka* televisada el sábado restó animación a la noche" (se refiere a un partido de fútbol) (*DV*: 05.12.88).

"Frecuente ocasión de *burrukas* o desafíos" (Azkue-Dunixi 1975: 213).

J. Gárate (1967) menciona "*armaburruca*, usado como lucha en el castellano de México".

López de Guereñu: "*burrucas*. Se dice cuando dos personas llegan a las manos riendo" (1973: 6).

Bota. 'Acción de tirar'. VN: *botar*. 'Echar, arrojar'. Azk.

"Tira más, *bota* más carnada, coño..." (*El País Semanal*: 03.02.85).

Buru Batzar. 'Órgano directivo del PNV'.

"El Euzkadi *Buru Batzar* del PNV acusó ayer al lendakari Garaikoetxea de interferir en las elecciones del Araba *Buru Batzar* y de contribuir a crear un clima..." (*DV*: 16.10.84).

Burukide. 'Dirigentes, en principio del PNV, más tarde por extensión de otros partidos nacionalistas'.

"Y dirigida por *burukides* concretos" (*DV*: 19.01.85). "El PNV recomienda ampliar la exigencia del euskera a cargos públicos y *burukides* del partido" (titular) (*DV*: 16.05.86).

Busti. Azk: 'Mojar. Húmedo'.

"¿Quieres un *busti*?"

'Trozo de pan mojado en alguna salsa'.

Bustiña. 'Arcilla'.

VN: "*bustin*. 'Tierra arcillosa; arcilla'. En la Regata, *bustiña*". Azk: *buztin*: 'Arcilla'. MZ.

"Allí había cangrejos de "la rampla" traídos por los arrantzales, gorriones, abejas, grillos, gusanos de seda, albanos y *kabuxas*; *bustiña*, musgo, *kixkitekoko*... en suma, los tres reinos de la naturaleza" (Azkue-Dunixi 1975: 213).

Dantzari. VN: *danzari*: 'Danzante, bailarín'. Azk: 'Bailarín'.

"Los *dantzaris* de Kresala hicieron un alarde de baile bajo la lluvia y el frío en la plaza de la Constitución" (DV: 08.02.88).

Eguzkilore.

'Flor del girasol'. Es costumbre colocar un *eguzkilore* a la puerta de casa para espantar los malos espíritus. Kt.

Emakume. 'Mujer'.

"A una *emakume* de 61 años: Agradezco a la dirección de *Deia* que con la publicación de estas líneas me permite ponerme en contacto con una *emakume* de 61 años que...". (*Deia*: 05.05.89).

Ene. Exclamación.

MZ: "Exclamación de susto, apuro y miedo".

Azk: "Se usa mucho como exclamación en momentos de apuro, y algunos lo emplean aun para indicar mera extrañeza. En rigor es una locución cortada. En vez de *jene ama!* se dice simplemente *jene!*".

"¡Ay, *ene!*" (Baroja 1982: 216).

Epela. 'Templado'. Azk.

"Un agua más *epela* que la que daban..." (Azkue-Dunixi 1975: 147).

Erdaldun. MZ: *erdeldun*. 'Persona que no habla el vascuence'. VN: "*erdeldun*. Nombre que dan los vascos al que no habla vascuence". Azk: *erdaldun*. 'Gente que no habla la lengua propia, extraña al vascuence. El que habla el castellano'.

"Me llama mucho la atención y me preocupan los comentarios y preguntas de muchos padres, muchos de ellos *erdaldunes*, sin ningún interés por aprender euskera" (DV: 16.04.86).

Erdera. 'Castellano'.

"Desde "dentro" nos encontraremos con que el vasco hablante hace una distinción radical entre el idioma propio (*euskera*, *euskara*, *uskara*) y el ajeno (*erdera*): entre el que habla su idioma (*euskaldun*) y todos los demás. El que habla otro idioma es *erdeldun*: algo así como el bárbaro para el griego" (Caro Baroja 1984: 27).

VN: "Nombre que dan los que hablan vascuence al idioma castellano".

Azk: "'Según moda extranjera, a la manera de los extraños'. Se usa entre personas mayores hablando de pañuelos y mantones de mujer y de pantalones de hombres. De esta acepción, que es la obvia y natural, ha venido a significar por extensión 'lengua extraña'".

Kt: "'Idioma no vasco'; en la parte peninsular del País se aplica por antonomasia al español, mientras que en la zona continental se dice del francés. Es posible que esta palabra se derive de *erdu(tu)* 'venir, llegar, -ado', siendo *erdera* el modo de expresión de los advenedizos".

Erreka. 'Riachuelo'.

VN: 'Barranco, regato'.

Azk: 'Barranca. Alveo de un río o arroyo. Arroyo'.

"No dejó caserío ni *erreka* en sus andanzas sin visitar". Palabras de Angel Inaraja (San Sebastián 1964: 277).

"... buscando un buen hoyo para sus fines, cuando en la parte del otro lado del *erreka* vio algo que le dejó atónito" (Castellano 1977: 351).

Errendi. 'Rendido'.

"Hasta que el vencido hubiese pronunciado la palabra necesaria: ¡*Errendi!*" (Azkue-Dunixi 1975: 213).

Ertzaina. 'Miembro del cuerpo de policía vasca'.

"Claro que no todas las disputas son duras, y los mismos *ertzainas* que en ocasiones son increpados por grupos de jóvenes adoptan luego un papel "paternal"..." (DV: 30.10.88).

Ertzaintza. 'Cuerpo de policía vasca'.

"En la zona del atentado se personaron el consejero de Interior del Gobierno Vasco y el director general de la *Ertzaintza*" (DV: 17.10.88).

Eskailu. 'Pecillos pequeños en general'.

Azk: 'Pez de río'. Kt. VN: *Eskalo*. 'Pez muy pequeño que se cría en el Ebro'.

"Sopa de *eskallus*: El tamaño ideal de los *eskallus* es de unos tres centímetros, sobrepasando este tamaño conviene limpiarles tripas y espinas" (Varii 1983: 79).

Eskas. Azk: "'Escaso, ruín, corto'. Vendrá de *eske* o del latín *scarsus*'".

"Medio kilo *eskas*".

VN: "'Escaso'. Línea horizontal que colocada a un metro del suelo aproximadamente, marca la falta en el frontis de un frontón de pelota. Cuando lleva una chapa de hierro, el *escás* recibe el nombre de *fleje* o *chapa*. Pared de atrás de los frontones. Línea de saque. Línea que delimita el suelo de la cancha".

Esku-Dantza. 'Baile vasco'.

Eskulari. Kt: 'Manomanista, jugador de pelota a mano'.

"Hoy y mañana turno para los *eskularis*" (DV: 20.01.85).

Espatadantza. 'Danza de espadas'.

MZ: 'Baile típico de las provincias vascongadas'.

Kt: 'Baile folklórico vasco'. VN.

Espatadantzari. MZ: 'Danzante que ejecuta la espatadantza'.

"El traje típico de *espatadantzari* era: camisa blanca, medias finas que dejaran ver las pantorrillas, con ligas; zapatos blancos ligeros; zaragüelles negros; faja roja y pañuelo blanco con borde rojo a la cabeza" (Caro Baroja 1976: 34).

Etarra. 'Miembro de ETA'.

"Los *etarras* que se acogieron a la reinserción social serán trasladados a cárceles vascas" (*El País*: 14.10.84).

Etxeko lana. 'Deberes, trabajo para casa', referido generalmente a las tareas escolares de los niños.

"Hasta que no hagas los *etxeko lanas* no podrás ver la tele".

Etxejaun. 'Señor de la casa'.

"No detenía la vida, por doloroso que fuera, que al *etxejaun* le llevaran una mañana seguido de un silencioso cortejo hacia una iglesia modesta" (Pérez- Arregui 1963: 17).

Etxekarte. 'Hueco entre edificios'.

VN: 'Hueco entre dos edificios. Espacio angosto entre dos casas'.

Etxekoandre. Azk. 'Ama de casa'.

VN: 'Voz vasca que significa señora de la casa y que se aplica a la madre de familia, a la dueña o ama'.

"Una *etxekoandre* con inquietudes" (DV: 28.07.85).

Etxezulo. 'Amante del hogar'.

"Con lo *etxezulo* que yo soy y con lo que me gusta estar con los míos..." (DV: 30.10.88).

Euskalduna. MZ: 'Vascohablante'.

VN: "'Vasco: Individuo que habla vascuence; el que tiene la lengua vascongada'. Comprende, pues, al vizcaíno, guipuzcoano, alavés, navarro de la Monaña, suletino y labortano".

Azk: 'Vascongado, poseedor de vascuence'.

"Único *euskaldún* seleccionado para..." (DV: 13.06.85).

Euskaldunberri.

Kt: "'Persona que sin hablarla de niño, ha aprendido en su juventud o edad madura la lengua vasca a un nivel hablado y escrito aceptables'; fenómeno casi desconocido antes del año 36, y que a partir de la década de 1960 se hará cada vez más frecuente, sobre todo en las ciudades y medios estudiantiles e intelectuales; esta palabra tiende a sustituirse por la más general y adecuada de *euskaldun ikasi*, carente de valor discriminatorio".

"El *euskaldun berri*, es decir, el que ha aprendido esa lengua como segunda (por lo menos), es cada vez más importante en la sociedad vasca, y muy en especial en los medios en que la lengua vasca es más empleada. Lejos de considerarse inferiores en este terreno a los hablantes nativos, se consideran superiores, si se me permite la expresión, porque, a diferencia de éstos, tienen ese conocimiento de la lengua, que se suele llamar gramatical y además la costumbre de expresarse en ella de materias alejadas de la cotidianeidad comparables en principio al que tiene la gente instruida de otra lengua,

en tanto que mucho *euskaldun zahar*, vasco de primera lengua, es (casi) analfabeto en ella" (Mitxelena 1985: 227).

Euskaldunización. 'Acción de extender el euskera y posibilitar su práctica en general'.

"Pensamos —siguen diciendo en la nota— que el cumplimiento de estos requisitos garantizará la efectiva *euskaldunización* y alfabetización de la población adulta" (DV: 17.10.84).

"Ahora estamos ante unos proyectos de unificación del euskera y de otros de *reuskaldunización* de todo el país que ha perdido el idioma en tiempos conocidos y de *euskaldunización* de tierras que no tenemos noticia respecto a cuándo lo perdieron" (Caro Baroja 1984: 97).

Euskaltegi. 'Centro donde se imparten clases de euskera'.

"El *Euskaltegi* Municipal cambia de postura respecto a las matrículas" (DV: 12.03.85).

Euskera. MZ: 'Vascuence, lengua vasca'.

VN: 'Equivale a vascuence o lengua vascongada'. Azk: 'Manera, usanza vascongada'. Kt: 'Lengua vasca, vasco'.

"HB presenta varias enmiendas al presupuesto para que el Ayuntamiento funcione en *euskera*" (DV: 15.03.88).

Euskerico. MZ: 'Perteneiente al lenguaje vasco'. VN: 'Perteneiente o relativo al País Vasco o euskaro'.

Frantxipán. 'Tipo de pastel o tarta típico del País Vasco'.

Gaixua.

VN: "*gaixua*. Voz vasca que se emplea mucho todavía en la Montaña. Equivale a 'pobrecillo, infeliz, desgraciado', y se aplica a los niños con un sentido cariñoso".

Azk: *gaiso*: 'Cuitado, pobre'. Kt: 'Desdichado, infeliz'.

Ganbara. Azk: 'Desván'.

"En los desvanes tenían su habitación los criados. Y allí estaba también la *ganbara* o almacenamiento de los productos agrícolas

de que las familias hacían vituallas" (Pérez-Arregui 1963: 91).

"El baile se hizo en la *ganbara*" (Castillo 1977: 25).

VN: 'Desván de las casas, donde suelen almacenar heno, helecho, maíz, granos, etc. Habitación central en las casas típicas de la montaña. Espacio de una borda destinado a habitación. Paso o pasillo muy grande en una casa'.

Gau-eskola.

'Centro donde se imparten clases de euskera en horario nocturno'.

Gaupasa. 'Acción de pasar toda la noche de fiesta'. También 'actos o fiestas que duran toda la noche'.

"Verbenas y *gaupasas* hasta el martes" (DV: 22.06.85).

"El último sábado de agosto tiene lugar en este barrio bergarés una original *gaupasa*" (Revista de la GK: *Ongi-etorri* 10, Verano 88).

Gautxori. Kt: 'Pájaro de noche. (Fam.) Parrandista nocturno'. MZ: 'nocherniego'.

Azk señala para este significado *gaukari*: 'Parrandero, el que pasa las noches de parranda'.

Gaztetxe. 'Centros destinados a los jóvenes, como lugar de reunión, etc.' Palabra de reciente creación con este sentido.

"Tijuana In Blue. Están anunciados para esta noche en el *gaztetxe* de Arrasate" (DV: 21.10.88). "Sólo hubo problemas en una ocasión, cuando se desalojó a unos jóvenes que habían ocupado el edificio de la estación para *gaztetxe*" (DV: 30.10.88).

Gela. 'Aula de ikastola o centro donde se imparten las clases en euskera'.

"Están en la *gela* trece del euskaltegi todas las mañanas" (DV: 09.02.85). "Y se sirvió explicar a DV cuál es precisamente el sistema que llevan y que ha servido de modelo para las nuevas *gelas* de Amara Zarra" (DV: 10.11.88).

Azk: 'Aposento, cuarto'.

Gerriko. 'Faja de color de los pelotaris'.

MZ: *garriko*: 'Faja, cinturón'. Azk: 'Faja, ceñidor'.

"Diciendo aquello se echaba mano al *gerriko* y de él extraía una ajadísima y mugrienta cartera de piel..." (Castellano 1977: 155).

"Ipiña, con *gerriko* azul" (DV: 23.04.85).

Gezurtero. 'Mentiroso'. Matiz afectivo.

"El sufijo *-ero* demuestra haber sido muy productivo en esta zona, seguramente en época ya algo alejada en el tiempo (...). Este sufijo se ha llegado a aplicar, incluso, a palabras vascas, como en el caso de *licharrero* (...) o *guesurtero* 'mentiroso' (vasc. *gezur* 'mentira')" (Echenique 1985: 166).

Gibelurdiña. Azk: 'Nombre de cierta seta'.

MZ: 'Variedad de hongo comestible cuya cara superior es pecosa y de un verde agrisado'.

"Si el tiempo es húmedo, atención a las *gibelurdiñas*, que pueden llegar a inundar nuestros mercados" (Varii 1983: 17).

"La *gibelurdiñe* desde 500 a 800" (DV: 25.10.84).

Gixajo. MZ: 'Cuitado, incauto, infeliz'.

Ciérvide: *guisajo*. 'Hombrecillo infeliz'.

VN: *guizajo*, *ja*. 'Sencillo, ingenuo, infeliz, incauto'.

Azk menciona *gisako*, 'persona enteramente amable'. Kt.

"Garaiztondo el viejo aparecía ante los lagartones de la estafa como burdo *gixajo*" (Castellano 1977: 261).

Gizena. 'Gordo de la carne'.

Azk: 'Gordo, cebado. Parte grasienta, adiposa de la carne'.

Gizon-proba. 'Deporte popular'.

"La afición al *gizon-proba* era grande a principios de siglo en la zona guipuzcoana de Azpeitia, Azcoitia y Eibar" (Aguirre 1983: 105).

Gizon-dantza.

"Se le llamaba *gizon-dantza*, de *gizon* 'hombre', y tomaban parte todos los del pueblo sin excepción y los vecinos que llegaban a la fiesta" (Caro Baroja 1976: 19).

Goitibera. MZ: 'Un tipo de patinete de forma trapezoidal con tablas que sirven de asiento'.

VN: "Nombre de un 'carrito muy sencillo, de tres ruedas (una delante y dos atrás), guiado con los pies, que utilizaban los chavales para resbalar por las cuestas'. Esta palabra puede venir del vascuence *goitik-bera*, que significa 'de arriba a abajo'".

Kt: *goitibebera*: 'Goitibera, carrito deslizador utilizado por los niños'.

También se emplea la forma apocopada *goiti*.

"Un joven de 19 años resultó con heridas de consideración ayer en San Sebastián al sufrir un accidente cuando se preparaba para la disputa de una carrera de *goitiberas*" (DV: 18.09.88).

Gora. '¡Arriba!, ¡Viva!'.

"Entre abrazos, *goras* y apretones de manos pudo llegar Joshemari hasta la puerta de la estación" (Arozamena 1969: 184).

Goxo.

"Hace un calorcito muy *goxo*".

VN: "'Dulce, suave, grato al paladar, blanco. Por extensión se dice *pelota goshua* de la que es blanda. 'Suave, tibio o agradable al tacto'".

Goxua. VN: *Goshua*. 'Dícese de la pelota blanda y sobada, que no daña las manos del pelotari'. Ciérvide.

"La pelota -muy pesada, 250 gr., pero *goshua*, con mucho trapo- ha de pasar por encima de la red y dar en el frontis" (Beristain 1974: 203).

Gudari. Azk: 'Militar'.

"*Gudari*: Soldado del Gobierno Vasco en la guerra franquista" (Gárate 1967: 100).

Kt: "Neologismo para designar al soldado en general; hoy, por circunstancias históricas bien conocidas, significa 'soldado vasco' más concretamente, 'soldado vasco nacionalista de la guerra del 36'".

"La lucha de los *gudaris* de hoy" (DV: 31.03.86).

Gutxi gora behera. Azk: 'Poco más o menos'.

"Una hora, *gutxi gora behera*, que tampoco hay que matarse".

Haba-txikis.

"Las *haba txikis* estaban a 130" (DV: 17.04.86).

"Al día siguiente echar en una cazuela mitad de *baba txikis* y mitad de alubias" (Castillo 1987: 62).

Hamaiketako. VN: 'Bocadillo o tentempié que se toma a media mañana'. Kt: 'Bocadillo de las once de la mañana'. MZ.

"Hoy, *amaiketako* a los jubilados y cena popular en las fiestas de S. Pedro" (DV: 28.06.85).

Hamalau. 'Persona que se da importancia'.

"Es un *hamalau*".

Hamarreko.

Ciérvide: 'Conjunto de cinco tantos en el juego del mus'. MZ: 'Punto que equivale a cinco sencillos en el juego del mus'. VN: 'Tanteo de cinco puntos en el juego del mus'. Azk: 'Un tanto que en el juego del mus vale cinco unidades'.

Palabra citada también por Justo Gárate (1967: 91).

"Por lo demás los términos universalizados de *amarreko* y *órdago* —del que deriva *órdiga*— ratifican su procedencia vascónica. Palabras que dan que pensar. Puesto que si *amarreko* es el genitivo de *hamar* ('diez'), nos indica que antiguamente los *amarrekos* constaban de diez piedras y no de cinco como en la actualidad" (El País: 19.04.87).

Hamarretako. 'Almuerzo, comida que se toma a media mañana'.

"... para el que quisiera tomar allí unos chiquitos o hacer un *amarretako* con comida traída de casa..." (Castellano 1977: 112).

Harrapatxu.

"Hacer *arrapatxu*". VN: *arrapatxunar*. 'Robar, hurtar'. Azk: *arrapatu*. 'Arrebatar'. Kt: *harrapa(tu)*. 'Atrapar, arrebatar'.

Harrijasotzaille. Kt: 'Levantador de piedra'.

"Hay romería vasca, *arrijasotzailles*, *korrikalaris*..." (DV: 22.06.85).

"Todo un atleta de fuerza impresionante, demostraba sus condiciones físicas ejercitándose en pruebas de *arrijasotzalle* y saltador" (Beristain 1974: 29).

Harrosko. Azk: 'Muy orgulloso'.

"Un poco *arrosko* ya dicen que era" (Antontxu 1969: 252).

Hatzaparras. 'Manazas'. Generalmente se emplea con morfema de plural castellano.

Kt: 'Garra de ave o reptil'.

"¡Tiene unas *hatzaparras*...!"

Herriko seme. 'Literalmente: hijos del pueblo; propios de un lugar'.

"El alma de San Sebastián (...) en ella está a gusto el *erriko-sbeme* y el *koshkero*" (Pérez-Arregui 1966: 129).

"En defensa de cinco *erriko semes* zaldibitaras..." (DV: 12.05.85).

Herri Kirolak. 'Deportes vascos, deporte rural'.

"Hoy, festivales de rock en el paseo de Bidebarri y Campeonato de Guipúzcoa de *Herri Kirolak*" (DV: 02.06.90).

Hordago.

"En cuanto a *órdago* (*bor dago*: 'ahí está'), revela una semántica de envites donde se jugaba algo más que el amor propio. *Abí está, ¿qué?* Hoy día, el platillo de tantos. Pero antaño, posiblemente se señalara a la casa, la vaca, la hacienda, la bolsa" (El País: 19.04.87).

"*Ordago*. Jugada mayor del juego de mus. En vascuense designa 'ahí está'. Schuchardt (pág. 334) y Corominas" (Gárate 1967: 107).

Ciérvide: "Voz que se emplea en el juego del mus cuando se hace el envite por un juego completo. Se dice *de a órdago* 'enorme'".

VN: *De órdago*. 'En abundancia, en exceso'.

MZ: "Voz que se emplea en el juego de mus cuando se hace el envite por un juego completo. También se emplea la locución familiar *de órdago a la grande* o simplemente *de órdago*, que equivalen a 'excelente, impresionante, de aupa'".

Azk: “‘Ahí está’, fórmula de “ultimatum”, por decirlo así, que se emplea en el juego del mus”.

Kt: “*Hor dago*: ‘Ordago’, palabra vasca utilizada en el juego del mus introducida en español”.

Hor konpon. ‘Expresión que equivale a la castellana *abí te las arregles* o *allá plim*’.

“En fin, *or konpon*, que se dice en estos casos” (Castellano 1977: 106).

Es frecuente el dicho “Or konpon, Maria Anton”.

Idi probak. ‘Deporte rural que consiste en el arrastre de piedra por uno o dos bueyes’.

“Comienzan las *idi probak* de San Markos en Gatika” (*Gaur*: 21.04.89).

Ikasles. ‘Alumnos’, hablando en castellano se refiere, sobre todo, a los alumnos y alumnas de clases de euskera”. Kt.

“Un grupo de *ikasles* e *irakasles* nos han rogado comunicar, que viendo las últimas respuestas...” (DV: 09.02.85).

“Hace exactamente un mes hacíamos un llamamiento a los *ikasles* para que boicotearan las matrículas del *Euskaltegi*...” (DV: 12.03.85).

Ikastola. ‘Escuela en la que se enseña en euskera’.

“Por otra parte me ha llamado la atención siempre, el que algunas *ikastolas* cojan a los niños de dos años, manteniendo una desleal competencia con otros centros públicos” (DV: 31.10.88).

Ikurriña. Kt: “Neologismo sabiniano para designar a la bandera en general; hoy, debido a la utilización casi exclusiva en este sentido, significa ‘bandera vasca’”. No en Azk.

“Varios cientos de personas se concentraron a las ocho y media de la tarde de ayer en la Plaza de la Constitución para participar en el homenaje a la *ikurriña*, acto convocado por HB” (DV: 15.08.88).

Mítxelena (1987: 262-263) dice al respecto: “Así Azkue (1923: 181), escribe: “Hay muchos verbos que parecen derivados

en *ra* y no se han incluido en la lista precedente por no conocer a punto fijo el tema de origen... De *irakurri* leer, extrajo Arana-Goiri, como si fuera primitivo suyo, *ikurri*, dándole el alcance semántico de significar” y en una nota a pie de página continúa Michelena: “De ahí salieron, ante todo, dos neologismos que han tenido amplia difusión: *ikurrrin* ‘bandera’ e *ikur* ‘insignia’. Lo que medió es que, como con tantos otros neologismos, esas palabras han pasado a significar una determinada bandera y una determinada insignia”.

Intxaur saltsa. ‘Crema de nueces’.

“... y un doble postre de castañas asadas e *intxaur saltsa*”, dulce confeccionado con nuez majada y endulzada a base de miel o azúcar” (Revista *Ongi Etorri*, Caja de Gipuzkoa, Invierno 88).

Iñauteriak. ‘Carnavales’. Azk: *Iñaute*, *Inbauteri*, *Inauteri*: ‘Carnaval’.

“Adiós, por este año, a los *Ibauteriak*” (DV: 16.02.86).

Iñure/Iñude.

“Contaba una criada de mi casa, la *iñure*, que un indiano rico...” (Baroja 1982: 21).

“En la casa vivíamos tres personas: mi madre y yo, y la vieja que había sido nodriza de mi madre, a quien llamábamos la *iñure*” (Baroja 1982: 22).

Ipurdi. ‘Culo’. Eufemismo.

“*Ipurdi-beltz*. Trasero negro (Argentina)” (Gárate 1967: 101).

Irakasle. ‘Profesor de ikastola o de centros en los que se imparten clases de euskera’.

“Un grupo de *ikasles* e *irakasles* nos han rogado comunicar, que viendo...” (DV: 09.02.85). “De esta forma, los *irakasles* no vemos posibilidad alguna de iniciar las clases durante los meses de noviembre y diciembre” (DV: 31.10.84).

Irrintzi. ‘Grito ululante que se suele lanzar en situaciones festivas’. Azk. MZ.

Iseba. ‘Tía’. Frecuente, sobre todo hablando a los niños.

Jai-alai. 'Frontón'.

Justo Gárate: "*Jai-alai*. Juego de pelota en algunos países. Copiamos del semanario *Eusko Deya* de Buenos Aires lo que sigue: "*Jai Alai*. Los lectores conocerán el hecho de que hasta en Shanghai se procura respetar un nombre vasco para los frontones, pues dicha ciudad como Tien-tsin y otras numerosas y distantes poblaciones, tenían un templo para el admirable juego descubierto por los vascos o que han cultivado e industrializado los vascos, lo que quizá tiene más mérito que el haberlo descubierto, pues que los demás tuvieron en su mano haberlo hecho y fracasaron. Pero en Madrid no se ha querido imitar a los chinos con su *Jai-alai* y se ha decidido la medida de cambiar el nombre por su traducción castellana de *Frontón Fiesta Alegre*". Existe en Manila un *Jai Alai Night Club*, según veo en un artículo de la *Swissair Gazette*, num. 4, pág. 21" (Gárate 1967: 101).

Jaialdi. 'Festival'.

Jaiotza. Azk: 'Nacimiento'.

"San Sebastián, como todas las poblaciones vascas, se llenó de *jaiotzas* compuestas de jóvenes que recorrieron los barrios donostiaras cantando..." (DV: 26.12.87).

Jatorra. 'Persona noble, simpática'.

Azk: 'Fértil'. *Lur jatorra*: 'Tierra fértil'.

Kt: 'Castizo, clásico. Fértil. Auténtico'.

"Era muy popular en San Sebastián. Su enorme humanidad —un *jatorra*— hizo que se granjeara gran cantidad de amigos" (DV: 28.06.89).

"Desde la falda del Urgull frente a la isla, donde la afición *jatorra* de pescadores y anfibios ha acostumbrado..." (Azkue-Dunixi 1975: 224).

En *Radio 3* (Setiembre 88) daban lectura a una carta recibida de Ibarra que comenzaba con "Queridos *jatorrillas*". Los locutores se extrañaron ampliamente de la palabra desconocida y elucubraron pensando si significaría algo así como 'pasotillas', o si el comunicante les estaría llamando algo feo. Sin duda, el autor de la carta no cayó en la

cuenta de que semejante vocablo es totalmente desconocido fuera del País Vasco... a pesar del sufijo *-illo*, tan usual para el castellano.

Jauntxo. MZ: *Jaunchu*: 'Cabecilla, jefecillo'.

Azk. 'Cacique, persona que en pueblos o comarcas ejerce excesiva influencia política'.

"Y por otro lado los que Otazu denomina siempre "la oligarquía" —¿no sé por qué no usa el término clásico entre nosotros: "los *jauntxos*"?— que se corresponde con la clase alta: nobleza de sangre" (Banús 1975: 322).

"Y finalmente, otro núcleo de población, los *jaunchos*, nobles y señores de zapatos de hebilla y casaca de tisú" (Pérez-Arregui 1963: 81).

Jelkide. Kt: 'Afiliado al partido nacionalista vasco'. De JEL dice Kt: "Iniciales del lema "Jaun-goikua eta lege zarra" adoptado por el partido nacionalista vasco fundado por Sabino Arana Goiri".

"En qué consistía para los *jelkides* la construcción o liberación nacional de Euskadi..." (DV: 11.11.84).

He encontrado esta palabra usada también como adjetivo: "No quiero decir con esto —guárdeme Dios de tales majaderías— que acepte la disparatada etimología *jelkide* que ve en el nombre Rioja una corrupción de un supuesto *erriotza*" (Banús 1975: 206).

Jeltzalismo. 'Nacionalismo del Partido Nacionalista Vasco'.

"En la misma raíz del *jeltzalismo*" (DV: 05.01.85).

Morfema castellano *-ismo*.

Joko-Garbi. 'Típico juego de pelota'.

Kabuxa. Azk. 'Aguacio, un pez'.

"La pesca menor con toda la variedad de albanos, *kabuxas* y muxarras" (Azkue-Dunixi 1975: 46).

Kaiku.

1.- 'Cuenco de madera para la leche y la cuajada' (Aranzadi 1975: 30).

2.- 'Chaqueta de lana típica con los escudos de las siete provincias vascas'.

"Ya no se ven *kaikus* con el *zazpiak bat*" (DV: 07.06.85).

3.- 'Torpe, zote'.

"Eres más *kaiku* que no sé que...".

MZ: 'Chaqueta típica de las provincias vascongadas'. Mikel Zarate señala a modo de explicación de los diferentes significados de la palabra *kaiku*:

"La significación primaria de *kaiku* en vascuence es 'colocha, cuenco'. Procede del lat *caucu(m)* 'taza, vaso'. Por extensión, la significación secundaria ha sido posiblemente la que ha dado origen a *caicu* 'chaqueta vasca típica'. Para entender esa posibilidad es necesario conocer la peculiar idiosincrasia del bilbaino. El bilbaino que se las da de castizo, el bilbaino, el del asfalto, el farol por antonomasia que al 'champán' lo denomina *agua de Bilbao* y *calderilla* a la 'moneda de cien pesetas', gusta de llamar al 'aldeano euscaldún' *jebo*, *arlotte*, *borono*, *artaburu*, *moroquil* y otras "lindezas" por el estilo, que equivalen a la acepción secundaria...".

VN: "Cuezo de madera de abedul en forma de jarra achatada". Se empleaba para cocer la leche, introduciendo en el *caicu* lleno de leche un carbón rusiente; y se utiliza hoy para guardar la leche, cuajada, etc. Suele ser de forma tronco-cónica y de eje oblicuo, más abierto de arriba, y lleva tallada en la misma madera un asa rústica. Despectivo equivalente a 'tonto, torpe, zote'".

Azk: 'Cuezo, cuenco o tazón de madera con mango, para recoger la leche, dornazo'. 'Majadero'.

Kt: 'Cuenco de madera con mango, para recoger la leche'. 'Majadero, estúpido'. 'Cierta prenda de fieltro basto, chaqueta popular vasca'.

Kakalarri. MZ: 'Persona de genio impaciente'. Azk: *kaka-larri*; *kakaile*. 'Tener ganas de evacuar'. Kt: 'Necesidad imperiosa de cagar. Persona muy inquieta y nerviosa'.

Kakanarro. Kt: 'Chinche, impertinente, enano y pequeño'.

"¿Cómo es posible que ese *kakanarro* te haya pegado?".

MZ: *cacanarru*. 'Pequeñajo, persona pequeña y desmedrada'.

Kakati.

MZ: "1. 'Cagón o cagona'. Voz que se aplica sobre todo a los niños'. 2. Por extensión 'persona muy miedosa y cobarde'".

Azk: 'Cagón. Persona ruin de sentimientos poco nobles'.

Kako. Azk: 'Gancho'.

"Nariz *kako*": 'Nariz aguileña'.

El diminutivo del vasco *kako*, *kakote*, es el origen de la palabra *agote*, nombre con el que se designa a los miembros de una generación del Valle de Baztan, en su tiempo postergada como portadores de maldición.

Kale. 'No asistir a la escuela, el trabajo o a algún lugar adonde se debía ir'.

"Hacer *kale*".

Kalea. 'Calle'.

En el juego de *barrenes*, el que perdía, *kalea*, es decir, 'a la calle'.

Kalejira. Kt: 'Pasacalles'.

"A las nueve se iniciaron las *kalejiras*" (DV: 28.12.84).

"Gran respuesta popular a la *kalejira* pro-amnistía" (*Egin*: 10.06.90).

Kalekume. 'Ser de ciudad'.

Kaletarra. 'Habitante de la ciudad como contrapuesto a *baserritarra*'.

"Dentro ya del recinto amurallado, los *kaletarras*, burgueses francos y gascones..." (Pérez-Arregui 1963: 81).

"Peor lo pasaban los *kaletarras*" (DV: 22.06.85).

Kt: 'Habitante de la ciudad, en oposición a aldeano'.

Kana-erdikos. 'Tipo de medida usada entre los *aizkolaris*'.

"La apuesta será a veinte *kana-erdikos*" (DV: 18.10.85).

VN: *kanaerdi*. 'Tronco de media *kana*; es decir de 54 pulgadas (125 cms) de circunferencia. Se emplea para desafíos o competiciones de hachas entre *aizkolaris*'.

Azk: *kana*. 'Caña, vara'. Morfema de plural castellano.

Kankailu. 'Ser patas largas, ser grande'.

Justo Gárate (1967: 96) cita "*cangallo* o *kangallu*. 'Torpe, desmañado, grandote'" sin duda refiriéndose a la misma palabra aunque según él "no viene en el Azk" (?).

VN: *cancallo*. 'Aplícate a la persona sumamente flaca y alta'.

Azk: 'Hombre grandazo y desmañado'.

Kankarro. Kt: 'Cacharro, cancarro'.

"Se tomó un *kankarro* de vino", en el sentido de 'una gran cantidad'.

Kanpora. 'Fuera'.

"La Reina Sofía presidió el "Canto General" de Theodorakis entre aplausos y gritos de *kanpora*" (*Deia*: 03.06.89).

Kantaldi. 'Festival de música vasca'.

Kt: 'Audición musical'.

"Suspendido el *kantaldi* de la Cruz Roja" (*DV*: 02.04.86).

Karrakela. Azk. 'Magurio, caracolillo de mar'.

Busca Isusi comenta respecto a este marisco y su nombre: "Debe ser marisco que gusta de tener varios nombres, pues, científicamente se le llama *Littorina littorea* o también *Trochoclochea tumbinata*. Laffite la clasifica como *T. crassa*. En la parte continental del país la llaman *bigorneau*, en Galicia *mincha* y en Santander *brion*. En nuestras costas existen otras tres especies de *karrakelas*..." (*DV*: 15.11.84).

Karramarro.

MZ: "1. 'Cámbaro'. 2. 'Persona que anda con lentitud, coche viejo'.

Azk: 'Cangrejo. Cierta máquina de hierro en forma de cangrejo que se usa para quitar basura del fondo de ríos, puertos'.

María Moliner lo menciona como propio de Alava.

"El fin práctico de nuestros viajes a las rocas era coger esos cangrejos grandes y oscuros que aquí llamamos *carramarros* y en otros lados, centollos y ermitaños" (Baroja 1982: 41).

Kaskabarra. Azk. 'Granizo'.

"Hasta *kaskabarra* y todo cayó".

Kaskarra. 'Se dice cuando algo está viejo, estropeado o no funciona bien'.

Azk: 'Ruín, pequeñuelo. Débil, enfermo'.

"Yo también me honro en serlo, si bien un poco *kaskarra*" (Pelay Orozco 1971: 143).

Kaskarreko. 'Golpe suave dado en la cabeza' (López de Guereñu 1973).

Kaskarrías.

Ciérvide: 'Porquerías que se adhieren a la lana o a la piel de los animales'.

Azk: 'Suciedad de la lana de ovejas'.

Se emplea generalmente con morfema de plural castellano.

Katilu. 'Taza, pote de metal'.

Azk: 'Taza, escudilla'. López de Guereñu (1973).

"Castañas asadas y un *katillu* de leche" (Castillo 1977: 34).

Kaxkariña. Azk: 'Casquivano, ligero de cascos'.

"Cuando el guipuzcoano calificaba al donostiarra de *kaxkariña*, con este adjetivo aludía asimismo a la villa o a la ciudad que se permitía el lujo de pensar y de actuar de modo distinto al sentir común de la masa guipuzcoana" José de Arteche (San Sebastián 1964: 172).

"Tal sello se advierte incluso en el carácter propio de los donostiarras, que, en contraste con la gravedad vascongada de sus circunvecinos, tienen un aire jovial y despreocupado, por lo que con palabra vascuence se les suele denominar *casariñas*, esto es, cabezas ligeras" (Banús 1972: 58).

"Somos alegres, un poco *kaxkariñas*, *txo-riburus*..." (*DV*: 12.12.86).

"Donostiarrok kaskarinak garella, nork ukatuko? Cuenta la leyenda que somos tan juerguistas y tenemos tan ligeros los pies que en el cielo no hay ni un donostiarra porque el pobriño se aburriría entre los angelotes." (*Deia*: 20.01.91). En este caso aun-

que encontramos la palabra en un contexto escrito en euskera, todo el resto del artículo lo está en castellano.

Kikerra. 'Faltar a clase'. Vide *Piperra*.

"Era muy aficionado a hacer *kikerra* y abandonaba con facilidad las clases" (Arozamena 1969: 45).

Kokotxa.

1.- 'Barbilla'.

"Un hoyito en cada mejilla (...) y otro, mayor, en la *kokotxa*" (Antontxu 1969: 191).

Ciérvide.

2.- Como plato típico: "*Kokotxas* de bacalao".

MZ: 'Barbadilla de la merluza'.

Ciérvide: 'Barbillas de la merluza'.

Justo Gárate (1967: 97): "*Cococha. kokotxa*. Es cada una de las protuberancias carnosas que existen en la parte baja de la cabeza de la merluza y del bacalao y que son, al decir de los aficionados a la buena mesa, un bocado excelente. Esta es la definición que Julio Casares da de *Cococha* en un artículo publicado en el diario *Los Andes* de Mendoza, el 12 de mayo de 1964, en el suplemento dominical. Nos dice que se han incorporado al diccionario castellano voces vernaculares dentro de la órbita hispánica, pero no nos dice si aquélla procede de los igonotes de Luzón o de los habitantes de orillas del río mexicano Usumacinta. Toca decir a nosotros que procede de la cocina donostiarra..."

Azk: 'Hocico, barba, mentón'.

VN: 'Barbilla o mentón. Glándula gelatinosa de la cabeza de la merluza que antes se desperdiciaba y que constituye hoy un bocado exquisito y caro'.

Kolko. Ciérvide: 'Espacio entre la camisa y el pecho'.

MZ: 'Espacio entre la camisa y el pecho'.

VN: 'Seno: espacio hueco que queda entre el vestido y el pecho'. Azk: 'Seno, espacio entre la camisa y el pecho'.

"... los bolsillos repletos de azúcar y en las profundidades del *kolko* un soberbio trozo de hielo" (Azkue-Dunixi 1975: 90).

Kondarras / Ondarras. Azk: 'Último. Residuo, heces'.

Se da en este término la misma alternancia *k-l-Ø* que en *artolas* o *cartolas* señalada por Corominas.

VN: *Ondarras*. 'Hez, residuo. Poso sucio que dejan los líquidos al sedimentarse. Por extensión, sobras...'

Se emplea, generalmente, con morfema de plural castellano.

"Para cuando llegamos sólo quedaban las *kondarras*".

Kontrakoeztarri. Azk: *Kontrako eztarri*. 'Esófago'.

Equivale en castellano a la expresión *por el otro lado*.

"Se me ha ido *kontrakoeztarri*".

Koplari. Azk: 'Poeta'.

"Con acompañamiento de pandereta y *koplari*" (DV: 12.06.86).

Koraña. Azk: 'Arponcillo, jibionera, pieza de plomo con que se pescan los calamares'.

"Cuando se les captura con *koraña* o anguarina" (Busca Isusi 1981: 23).

Korrika.

Es una actividad que recorre Euskadi corriendo a relevos, con objeto de recaudar fondos para la enseñanza del euskera.

"La *Korrika* de este año terminará en Donosti".

Korrikalari. Kt: 'Corredor pedestre'.

"Cada pueblo pone un poco de su orgullo en el *korrikalari*" (DV: 22.06.85).

Una revista de difusión estatal especializada en atletismo y en corredores aficionados ha adoptado como nombre *Corricolari*.

VN: "*Corricolari* o *Korrikalari*: nombre que dan en la Montaña a los 'andarines o corredores profesionales que toman parte en las apuestas o carreras'. Ez voz introducida modernamente".

Korrokon. Azk: *Korroko*. 'Pez que sube en bandadas por los ríos y el que más vive en los puertos'.

Se pesca abundantemente en las már-

genes del río Urumea, aunque no es apreciado como comestible.

Según Iribarren (1984) es un "pez marino, denominado en lenguaje científico *Mugil provensalis Risso*, que sube por el Bidasoa hasta el puente de Endarlaza. También se le llama *buruzabal* en vascuence; en castellano, *muglé*".

También se oye *korkon*.

Koska. Azk: 'Idiota, casquivano. Mella, muesa'. López de Guereñu 1973.

"...dando fin a las fiestas del desabrigado patrón de las *koshkas*, y esperando a que otra aurora rasgase las nubes en un nuevo 20 de enero" Rufino Mendiola (*San Sebastián* 1964: 210).

Koskeros. 'Propio de la Parte Vieja donostiarra'.

"El alma de San Sebastián (...) en ella está a gusto el *erriko-sheme* y el *koshkero*" (Pérez-Arregui 1966: 129).

"Defensa encarnizada de las tradiciones *koskeras* que el nuevo siglo y la invasión extraña venían a barrer del suelo natal despiadadamente" (Azkue-Dunixi 1975: 116).

Koskorro. Azk: 'Corteza de pan'.

VN: 'Zuro: Corazón o raspa de la mazorca del maíz después de desgranada. La punta de un bollo o pan'.

También 'saliente pequeño, bulto'.

Krabarroka.

"Nunca comí un guiso de *krabarroka* tan rico como el que me sirvieron en Talai-Pe" (DV: 12.05.85).

"Mousse de *cabrarroca* o rascasa o *cap roig*..." (Vázquez Montalbán 1984).

También *kabrarroka*.

Kuluska. Azk: 'Cabezada (de sueño)'.

VN: "'Siesta corta. Cabezada.' Aplícase al sueño corto del que está sentado."

"Y con el calor, y con la beatitud del trance, llega la soñera, el tiempo de la *kuluxka* reparadora...". Titular: "Una *kuluxka* al sol" (DV: 01.02.87).

Kupela. Azk: 'Tonel, cuba'.

"El tiempo de degustar la sidra, que ya

está buscando salir de las grandes *kupelas* al vaso que se tiende, ha llegado" (DV: 05.02.87).

VN: "Tonel muy grande de roble en el que fermentaba y se conservaba la sidra. Se colocaba en posición horizontal'.

Kutxa. Azk: 'Arca'.

"Diríamos que en nuestros caseríos el arcón o *kutxa* ha sido imprescindible. Cada familia aldeana ha contado con varios de estos muebles..." (Garmendia 1976: 25).

"Le gusta experimentar sobre el cuero y con el conocimiento que tiene de este material se decidió por presentar *kutxas* repujadas con la sola ayuda de troqueles, martillo y su imaginación" (DV: 29.09.89).

VN: "*Cucha* o *kutxa*: 'arca o arcón de roble', generalmente adornado en su tabla frontal con tallas de dibujos geométricos y que emplean en las casas de la Montaña para guardar granos".

Laguntzaille. 'Colaborador o persona que ayuda a ETA'.

"El *laguntzaille* que logró huir" (DV: 29.11.87).

Lamiña. Kt: 'Lamia, personaje mitológico popular en el folklore de Vasconia'.

"Se cuenta la historia de Erreka Mari, la última *lamiña* del País Vasco" (DV: 02.07.85).

Azk: 'Lamia, sirena. Hay muy curiosas supersticiones en el pueblo acerca de estos seres fabulosos y aun lugares en V cuyos nombres están compuestos de la voz *lamia* como *Lamiako*, *Lamindano*, *Lamikiz*, *Lamiaran*. En B corre entre ancianas la superstición de que las lamias nada podían contra quien llevase puesta camisa tejida con hilo el día de Navidad'.

Lanperna. Azk: 'Anatifa, percebe, cierto molusco que se consume mucho en la costa cantábrica'.

"... que se había detenido ante la vendedora de *lanpernas* 'percebes' y *carraquelas* 'caracoles de mar'" (Arozamena 1964b: 220).

Lapatza. Se dice cuando alguien está de suerte, por ejemplo, jugando a las cartas. "¡Qué *lapatza* estás!".

Azk: *Lapatz*, "variante de *Lapaitz*: 'Barzana. Copioso'".

Lapiko. MZ: 'Puchero, olla'. Azk: 'Olla'. "Café de *lapiko*".

Muy común para referirse al café de puchero.

Latxa. 'Tipo de oveja'.

"Durante la fiesta del *txerrijaia* 88 se va a poder comer y cenar una oveja *latxa* traída por los pastores que están agrupados en *Arzai Gazta* y que asarán allí mismo" (DV: 12.11.88).

Larri. VN: 'Débil; decaído de fuerzas; desmadejado'. Azk: 'Congoja, tristeza. Vómito. Apuro, apurado'.

"*Larri* es una palabra muy difundida —conservada incluso en romance alavés, bilbaino y navarro— que en su valor más extendido y característico, se opondrá como 'grueso, crecido, etc' a *xel(b)e* 'menudo' hablando de la sal, por ejemplo..." (Mitzelena 1964a: 96).

Muy frecuente en la expresión "andar larri-larri", y que significa tanto andar justo de tiempo, como de dinero, de conocimientos para un examen, etc.

Lauburu. Kt: 'Swástica vasca'.

"Un *lauburu* en los jardines del castillo de Vilandy" (DV: 20.04.86).

Azk: "La fantasía de nuestros etimologistas ha visto en esta palabra que literalmente significa 'cuatro cabezas', la cruz, el lábaro".

Laya. Azk: 'Laya, instrumento de labranza'.

"Como instrumento peculiar se suele citar la *laya*, que con sus aceradas puntas y su peso de 7 a 9 kilos, ayudado de la energía de elevación del layador, ahonda hasta medio metro" (Aranzadi 1975: 58).

Ciérvide.

VN: 'Instrumento para labrar la tierra y revolverla, compuesto de dos piezas de hierro en forma de h'.

Lebendakari. Kt: 'Presidente vasco'.

"El EBB acusa al *lebendakari* de interferir..." (DV: 16.10.84).

Palabra de uso general en el Estado español para aludir al presidente del Gobierno Vasco.

Liba. Azk: 'Cierta pez marino'.

Según la *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero*, *liba* sería el nombre que en Vascongadas se le da al 'merlán'.

Likoso. 'Pringoso'. Azk: 'Olivarda'.

Litxarriero. 'Persona a la que le gusta mucho el dulce'.

Azk: *Litsarriero*, 'Golosina'. *Litsarriero*, 'Ratero'. Kt: *Litxarriero*, 'Golosina'. *Litxarriero*, 'Ratero. Goloso'.

"Más que buen comedor era *licharriero*. Esto no quiere decir que cuando se presentaba la ocasión no hacía desaparecer él solo un cocido completo..." Rufino Mendiola (*San Sebastián* 1964: 223).

"Actuaba como un enjambre la banda de los *litxarrieros*, armada de navajas y clavos" (Azkue-Dunixi 1975: 89).

"Este sufijo [se refiere a *-ero*] se ha llegado a aplicar, incluso, a palabras vascas, como en el caso de *licharriero* 'goloso' (vasc. *litxar*, 'goloso')" (Echenique 1985: 166).

Lo-lo. En las expresiones *A lo-lo* y *hacer lo lo*.

Muy frecuente en lenguaje infantil.

Ciérvide.

VN: *A lolo*: 'A dormir'. Azk: *Lo*. 'Sueño, acto de dormir'. Kt: *Lolo egin*. 'Dormir'.

Lotsagabe. 'Sinvergüenza'. Se suele decir mucho a los niños.

"Eres un *lotsagabe*. Siempre me haces lo mismo."

Lotsati. 'Tímido, vergonzoso'.

"El primero, el várdulo, el guipuzcoano, es, como él dice, el *lotsati*, es decir, el vergonzoso, un tipo psicológico que no se atreve a traspasar el sitio que le corresponde" José de Arteche (*San Sebastián* 1964: 172).

"Resulta curiosa e interesante la división entre *koskeros* y *lochatis* que parece que

existía en San Sebastián hace más de un siglo". Titular: "*Lochatis y Koskeros*" (DV: 16.06.89).

Maisu. 'Profesor, sobre todo, de ikastola o centro donde se enseña euskera'. Azk: 'Maestro'.

"Quizá tuvo como compositor más alto vuelo que el *maisuba*" (Arozamena 1964b: 263).

"El Orfeón Donostiarra cantó ayer para su *maisú* en el acto inaugural del monumento que Guipúzcoa le ha erigido en San Sebastián" (DV: 06.11.88).

Maitte-maitte. 'Acariciar, se emplea sobre todo en lenguaje infantil'.

"Hacer *maitte-maitte*".

Azk: *Maitte*. 'Cariño, amor'.

Maitia. 'Cariño'. Muy frecuente.

Makada. 'Se dice cuando la fruta tiene un golpe'.

"Esta manzana está *makada*".

Azk: *Makatu*. 'Abollar'.

Makarras. 'Legañas'. Se usa, generalmente, con morfema de plural castellano.

VN: *Makarroso*: 'Legañoso'. Azk: *Makar*: 'Legaña dura'.

Makila. 'Bastón', se dice también del 'apoyo que se utiliza para andar por el monte'.

"Los *zomorros* con sus *makillas* caminan al son" (DV: 16.02.86).

VN: *Makila*. Cita Iribarren a Madrazo en su obra *Navarra y Logroño*: "La *makila* es el bastón del vasco: es el palo de níspero, más grueso en la extremidad inferior. Lleva por contera una pesada virola de plomo o hierro que termina en un regatón en forma de trébol...".

Azk: 'Palo, bastón'.

Makil-dantza. Kt: 'Cierta danza vasca'.

"... a pesar de ser comparsas abigarradísimas apenas hacen otra cosa que un vulgar paloteado o *makil dantza*" (Caro Baroja 1976: 44).

VN: *Maquil-danza* o danza de los palos. 'Danza típica de Vera de Bidasoa, ejecutada

ordinariamente por doce danzantes cada uno de los cuales lleva dos palos (o *maquillas*) cilíndricas (de madera de acacia seca) de medio metro de largura aproximadamente. La danza consta de diez números, y consiste en vueltas, saltos y golpes con los palos".

Mamia. 'Cuajada'.

"De postre *mamilla*" (Castillo 1977: 21).

VN: *Mamiyanzales*. "Mote que aplican a los de Errazquin. Es voz vasca, que significa 'aficionados a comer cuajada'".

Azk da en *mami* como cuarto significado 'cuajada'.

Mariñel. Azk: 'Marinero'.

"Los viejos *mariñeles* no llegaban a las trementas disputas de las bateleras de Pasajes que se arrebatan los clientes a la fuerza..." (Arozamena 1964b: 47).

"Del *arrantzale* y no del *mariñel* arrancan las regatas de traineras. Ellos componían las tripulaciones de las principales traineras de pesca" (Aguirre 1983: 124).

Maritxu. 'Hombre afeminado'.

Kt: 'Marica, afeminado'.

Marmarrear. 'Murmurar'.

VN: *Marmorear*. 'Hablar o murmurar muy seguido'.

Azk: *Marmaratu*. 'Cuchichear, gruñir'.

Gramaticalización castellana a través del morfema verbal *-ar*.

Marmitako. 'Plato a base de atún y patatas'.

"En Guetaria se hace el *marmitako* casi lo mismo que en todos los puertos pesqueros vascos" (Castillo 1987: 104).

MZ: 'Guisado típico de los marineros vascos, cuyos principales ingredientes son bonito, patatas, tomate y pimienta'.

Kt: *Marmitako*. 'Marmitako, típica comida vasca'.

Mataputza.

'Instrumento para rematar a los peces'.

Azk: *Matapitsa*, *Mataputseta*. 'Palo para matar merluzas y atunes'.

Matigotxo. También *makilgoxo*. 'Regaliz de palo'.

Matxapeta. 'Instrumento de pesca'.

"Hay que darles fuerte con la *matxapeta*" (*El País Semanal*: 03.02.85).

Mendigoizale. VN: "*Mendigoizale* o *Mendigoizal*: 'Montañero, alpinista'; se dice de los 'aficionados al monte'".

"Los inquietos montañeros de la calle Euskalherria desean abrir desde este año la posibilidad de participación a todos los *mendigoizales* de otros clubs que quieran realizarla" (*DV*: 17.10.85).

MZ: 'Prendas de montañeros'. Y cita: "botas *mendigoisales*, jersey *mendigoisale*".

Meta.

MZ: 'Almiar, pila de hierba o árgoma seca de forma cónica'.

VN: 'Almiar de hierba seca o de helecho. Pila de hierba de forma cónica con una vara gruesa o palo recio como eje vertical, que sobresale por arriba y en cuyo extremo suelen colocar un puchero boca abajo, para que el agua de la lluvia no resbale por el palo'.

Según Iribarren "del latín *meta*: hacina cónica, y del vasco *meta*: 'montón'". Azk.

"La *meta* se monta sobre un palo largo que sirve de centro y su altura varía entre tres y cinco metros" (Aguirre 1983: 74).

Misera. Azk: 'Bogavante, langosta'.

Mokordo.

MZ: "1. 'Excremento humano'. Y cita la popular canción bilbaina: "Entre las angulitas hay un pez gordo / Si arrimamos el farol..., es un *mokordo*, / así de largo, así de gordo" 2. Por expansión 'borrachera'."

VN: "'Excremento de forma cilíndrica'. Del vasco *mokordo* que significa lo mismo".

Azk: 'Excremento duro, cada uno de los pedazos del excremento humano'.

Mordollo.

VN. 'Cilindro. Excremento de forma cilíndrica, también llamado *zurru* y *mokordo*'. MZ.

Azk: 'Embrollo'. *Erdera-Mordoilo*, *Euske-ra-Mordoilo*: 'Jerigonza, lengua extraña o propia mal hablada'.

"Esta modalidad idiomática mixta de

axularismos y *mordollos*" (Pelay Orozco 1971: 18).

Morroí. 'Criado de caserío'.

Azk: 'Criado'.

"Estaba mediada la mañana cuando se presentó Gastón, el *morroí* de Txarrenea, echando pestes contra su patrón" (Castellano 1977: 153).

Morrosko. MZ: 'Mocetón, chicarrón'.

VN: 'Chicarrón, mocetón, muchacho forrado, recio'. Azk.

"Y empezar a comer los *morroskos* los rifeños" (Castillo 1977: 21).

"Dos temibles pelotaris señalados anteriormente —éstos son el pelotari de Lequeitio y el *morrosko* de Eibar, Miguel Gallastegui— parecían los más indicados..." (Beristain 1974: 58).

Moskorra. VN: 'Borracho'. Azk. Corominas.

"Entiendo que es muy de hacer notar de cómo el castellano, que en la actualidad está introduciendo tanto barbarismo en el euskera en ocasiones, ha tenido que recurrir a esta lengua para dar una perfecta significación o sentido a alguna palabra. El diccionario de la academia admite más de treinta sinónimos para la palabra borrachera y una de ellas es *moscorra* que tiene una tan clara fonética vasca, que me ha obligado a hurgar un poco sobre ella" Busca Isusi, J.M. (*DV*: 17.10.84). "Creo que para calificar de *moskorra* a una persona..." (*DV*: 17.10.84).

MZ: 'Voz que figura en el DRAE como regionalismo de Alava'.

Motela. 'Lenta, pesada'.

VN: "Se dice de las pelotas "tontas y muertas", por contraposición a las "bravas" que botan fuerte y salen rechazadas con violencia del frontis. Y de las personas de poco arranque".

Azk: 'Sonido apagado, poco sonoro. Comida insípida. Licor de poca fuerza, flojo'.

"Han pasado muchos años, casi he perdido el sentido del oído, pero aún puedo recordar el choque sordo, como de pelota *motela*, de aquel pedrusco contra el suelo" (Pérez-Arregui 1966: 90).

Mototza. 'Trenza'.

Azk: 'Cabellera. Penacho, moño'.

Muga. 'Frontera, línea divisoria'. Azk.

"*Muga*. Frontera, se dice en vasco y en castellano. Hay un río de ese nombre en Gerona. De origen vasco para Corominas y Manuel Alvar" (Gárate 1967: 104).

Ciérvide: 'Límite'.

VN: *Mugar*. 'Establecer líneas o divisiones entre tierras, términos, etc. Colocar hitos o mojones para deslindar un terreno o heredad'. *Mugante*: 'Limítrofe, lindante'.

"La *ixapela* se fue al otro lado de la *muga*" (DV: 23.09.85).

Mugalari. 'Persona que ayuda a cruzar la frontera de forma clandestina. Contrabandista'.

Kt: 'Persona que se dedica a ayudar a cruzar la frontera de modo clandestino a los refugiados y que para el bien de todos debería desaparecer por innecesario'.

Mukizu. Azk: 'Mocoso'.

"Se entretenía en tirar unos suses a los *mukizus* 'mocosos, chavales' de Kai-arriba que gritaban desde el agua:..." (Arozamena 1964b: 31).

"En donde habla de los *mukizus* del puerto con una..." (DV: 08.06.85).

VN. *Mukizus*. 'Mote que aplican a los de Arbizu'.

Muña. 'Tuétano'.

VN: 'Sesos del animal recién sacrificado'.

Azk: 'Tuétano'.

Mus. Azk: 'Juego de cartas que tiene su origen en el País Vasco. Palabra con que en dicho juego se anuncia el deseo de renovar cartas sin jugar nueva partida'.

"Así como en España se juega al *mus* en todo el país, no sólo los vascos", explica Correder "fuera se da el caso de que en los centros de emigrados, la Casa Gallega, la Casa de España en Argentina, etc. el *mus* no se practica. Pero en las casas vascas, sí." (*El País*: 19.04.87).

"*Mus*. Esta palabra vasca viene del francés *mouche*, nombre del mismo juego, según

Schuchardt (pág. 335), que se juega en el Tirol" (Gárate 1967: 105).

Rafael Castellano, desafiando a Corominas, dice en un artículo publicado en *El País* (19.04.87): "Son precisamente esas señas o guiños, muecas rápidas que transmiten al compañero situado enfrente las cartas que uno lleva, las que conceden a la palabra *mus* su etimología vasca más verosímil, ya que, en euskera, *musu* es 'morro, hocico' y, por extensión, 'beso'. Alude al alargamiento de labios que codifica las jugadas."

Musido. 'Enmohecido'.

VN: "'Lacio, ajado, arrugado, sonumido', aplicado a objetos y cosas... Del latín *mucere* 'enmohecerse, criar moho'".

Azk: 'Enmohecido'.

"Alimentos *musbidos*" título de una columna de José M. Busca Isusi, en la que más adelante dice: "Por estética y salud, no consumir alimentos enmohecidos o *musbidos*" (DV: 07.06.86).

Muslari. 'Jugador de mus'. MZ. VN. Kt.

"Un año más la élite de *muslaris* de Donostia" (DV: 04.02.85).

El País (19.04.87) titula una columna: "Tipos de *muslaris*".

Musu. 'Beso'.

"... con obsequios y caramelos, para todos los que se acerquen a darle un *musu* en sus preciosas barbas blancas" (DV: 22.12.88).

Mutila. Azk: 'Muchacho'.

VN: "'Mozo, muchacho'. Es palabra vascongada, pero que se usa muy a menudo en la conversación y en la literatura".

Mutil-dantza.

VN: '*Mutil-danza*. O baile de mozos. Danza típica de Navarra que se baila los domingos y días festivos en los pueblos del Valle de Baztán y Regata del Bidasoa...'

Kt: 'Cierta danza vasca'.

"Pero lo más curioso de la *mutil-dantza* son los nombres de las variantes que tiene" (Caro Baroja 1976: 28).

Mutilkoskorra. 'Mozo'.

"Y cuando yo era *mutilkoskorra*, él ya era viejo" (Antontxu 1967: 112).

Mutilzarra. VN: "'Mozo viejo'. Aplícase generalmente a los mozos solteros de edad madura".

'Unos caseros *mutilzarra*s le preguntaron...' (Castillo 1977: 15).

Muxarra.

"La pesca abundaba, la pesca menor, con toda la variedad de albanos, *kabuxas* y *muxarras*" (Azkue-Dunixi 1975: 46).

Azk: 'Gusana de marismas, carnada para coger peces. Pececillo aplanado, como de media libra a tres cuarterones de libra, tiene pinta roja junto a la branquia, vulg. *mujón*. Un pez marino, vulg. *mujarilla*'.

Muxu Martin.

Según la *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero* el nombre que en Vascongadas recibe el 'pez de San Pedro'.

Nazkante. Kt: 'Asqueroso'.

Azk: *Nazka*: 'Repugnancia, asco, abominación'. *Nazkagarri*: 'Abominable. Repugnante'.

Neskazarra.

'Solterona'. MZ. VN. Azk.

Neska. Azk: 'Muchacha'.

"Nuestras *neskas* se comportaban así con ellos".

VN. "'Moza'. Es palabra vasca, pero que se usa muy frecuentemente, al igual que la de *mutil* 'mozo'. 'Muchacha que habla vascuence'".

Neke. Azk: 'Trabajo, fatiga, cansancio'.

VN: "*Nequea*. En Obanos, Puente la Reina y otras localidades llaman *las Nequeas* a las 'tierras del término municipal que por la deficiente calidad de su tierra, distancia o mal acceso resultan de difícil y trabajoso labrar'".

Kt: 'Trabajo, fatiga, cansancio. Sin sentido, exhausto; *neke dago*: está "neke" (=sin sentido)' !!!

Odolkiak. 'Morcillas'. Kt. Azk.

"En Goyerri, hay dos clases populares de morcilla: las de cerdo u *odolkiak*, las de ganado lanar como son las *buskantzak* y los mondejos..." José M. Busca Isusi (DV: 16.02.88).

Olentzero.

"Acordeones, trajes de cashero, *Olentzero* a hombros y mucho humor fueron suficientes para llenar la sábana de duros que destinarán a obras benéficas del barrio" (DV: 26.12.87).

Azk: 'Noche buena, vigilia de Navidad. Tronco que arde por las fiestas de Navidad'. VN.

Kt. *Olentzero*. 'Personaje alegórico vasco de la Navidad'.

La figura del *Olentzero* ha cobrado renovada vigencia desde hace algunos años hasta ser conocida hoy por la mayoría de los niños de San Sebastián.

Onto txuri. Kt: *Onddo*. 'Hongo'.

"Grupos de hongos *onto-beltzas* y *ontotxuris*" (DV: 21.11.85).

VN cita: *Onto*, *Onto apain*, *Onto beltz*, *Ontoki*, *Onto likin*, *Onto pikor*.

Onto beltza.

"Y nuevamente hongos, dos muestras de *honto beltza* pesaban 320 gr. recogidos con toda seguridad en nuestra provincia" (DV: 17.04.86). "En el bar Lekutxarra, de la calle Magdalena 3, de Rentería, se exhibe un gigantesco *ontobeltza* que pesa 2,100 kilos" (DV: 26.10.84).

Opila. "Especie de tarta de bizcocho adornada con huevos cocidos, que tradicionalmente es regalada por el padrino al ahijado el 25 de abril, día de San Marcos'.

VN: 'Torta de maíz'.

Azk: 'Prensa del lagar. Quicio de las puertas... Torta de maíz'.

"Los abusivos precios de las *opillas*" (DV: 30.04.86).

Ordago. 'Vocablo procedente del juego del mus donde significa envite del resto. De uso general en España'. Corominas. VN. MZ.

“El *órdago* del presidente (titular). El presidente de Unión Fenosa, Julián Trincado, no ha dudado en lanzar un *órdago* una vez vistas las cartas” (*Expansión*: 05.06.90).

Osaba. ‘Tío’. Muy frecuente al referirse a los niños.

Escuchado en la emisora *La Voz de Guipúzcoa* (28.02.86) en un programa de discos dedicados: “A Aitziber Castro en el día de su santo, del *osaba* y del *aitona*”.

Pa. MZ: ‘Beso. Voz del lenguaje infantil’.

VN: ‘En el lenguaje infantil, beso’. Azk: ‘Beso (Voc. puer.)’.

“Dale un *pa* a la *amona*”

Palankari. ‘Practicante del lanzamiento de palanca’.

“El lanzamiento de barra o palanca es, posiblemente, el juego que en siglos anteriores más extendido estuvo en el País Vasco. Este deporte, tan arraigado antaño, lleva hoy camino de desaparecer” (Aguirre Franco 1983: 87).

Pantxineta. ‘Tipo de tarta’.

Patarroero. ‘Voz cascada, como la del que ha bebido en exceso’.

“¡Qué voz de *patarroero* tienes!”.

Acerca del sufijo *-ero*, ver *gezurtero*.

Patarra.

VN: *Patarra* o *patharra*: ‘Aguardiente usual’. Azk: *Patar*: ‘Cuesta escabrosa. Abandonado, desaseado. Licor fuerte’. Kt: ‘Aguardiente’.

“Con su poco de *patharra*, para ayudar a la no fácil digestión” (Antontxu 1969: 119).

Patxara. ‘Tranquilidad, calma’.

“En esta fotografía, la abuela Pepita Bolla tiene en brazos a Joshemari, la *patxara* del chico y la solemnidad de la abuela...” (Arozamena 1969: 31).

“Así, por ejemplo, la palabra *patxara* será de origen erdérico (‘fachada’) pero su contenido, la sustancia, es totalmente vasca, y hasta intraducible” (Villasante 1971: 98).

Patxaran.

MZ: ‘Licor de endrinos’.

VN: “*Arañón*: Fruto del endrino o ciruelo silvestre y *Pacharán*: Licor elaborado mezclando anís con pacharanes. Es bebida alcohólica típica de Navarra”.

Azk: ‘*Arañón*’. Ciérvide.

“El *pacharán* está de moda. Quienes nunca habían oído hablar de él recitan ahora con facilidad los tres sinónimos con que se designa popularmente al fruto originario de una bebida que pugna por encontrar nuevos mercados: *pacharán*, *endrino* o *arañón*” (*El País*: 13.12.87).

Pello. ‘Simple, bruto’.

Azk: ‘Nombre vulgar de Pedro. Tonto, bobo’.

Pelotari. Azk: ‘Jugador de pelota’.

“Al futuro rival de su *pelotari*” (*DV*: 31.03.86).

“*Pelotari*. “Múltiple *pelotari*” llama García Lorca a la chimbera. Rubén Darío llamaba a Unamuno “un *pelotari* en Patmos” (Gárate 1967: 108).

Pelotazale. MZ: ‘Aficionado a la pelota’.

Kt: *Pilotazale*: ‘Aficionado a la pelota’.

“Una carta que nos escribió un *pelotazale*” (*DV*: 19.01.85).

Penurren. ‘En los juegos infantiles, penúltimo’.

“¡Pido *penurren*!”.

Perretxikos. ‘Setas’.

MZ: ‘Seta silvestre’.

VN señala *perrechico*, *perrechicua* y *perrochico* refiriéndose a la seta u hongo llamado *Amanita bulbosa* de tallo largo y paraguas.

Azk: ‘Seta. Nombres de diversas especies de setas’.

“Pobre temporada de *perretxikus*”. Mientras en el titular aparece la palabra sin entrecomillado o diferenciación ninguna, en la crónica se escribe entre comillas: “No podemos calificar de la misma manera la temporada de “*perretxikus*”, que ha sido realmente pobre y escasa” (*DV*: 03.01.88).

“Existe cierta similitud de reacciones entre los comensales suspicaces y escrupulosos

a la hora de comer gato o *perretxikos*" (Castellano 1977: 99).

Petaxo. 'Remiendo'.

MZ: 'Pedazo de tela, remiendo'.

Ciérvide: "'remiendo'. Del lat *pittaccium*, cast *pedazo*".

VN: "'Trozo de tela que se echa como remiendo. Persona o cosa que sirve de estorbo'. Boroa la cita en este sentido como voz típicamente navarra. Despect. 'pelma, pesado'".

Azk: 'Remiendo'.

Petrala. 'Ser desagradable, persona de mal genio'.

"Es un *petrala*".

Azk: *Petral*. 'Ventrera, chincha... Salpicadura de barro. Badulaque, revoltoso, lengua-raz'.

Pil-pil. Kt: "Onomat. de la ebullición. Onom. de la palpitación del corazón".

"Bacalao al *pil-pil*".

MZ: "Voz onomatopéyica que se emplea únicamente refiriéndose al modo de cocinar el bacalao".

También se usa para decir que una cosa está en su punto álgido.

Piperra. 'Faltar a clase'.

"Hacer *piperra*".

VN: "'Guindilla', 'especia'. Lo aplican a la canela, al clavo y al pimentón. *Hacer piperra*: 'Hacer pimienta o novillos; faltar los chicos a la escuela'".

Azk: 'Pimiento. Faltar a la escuela'.

Ver *Kikerra*.

Piperrada.

"En las provincias vascas y Rioja se prepara mucho la *piperrada*. Los vasco-franceses la llaman *Piperrade a la Bascaise*" (Castillo 1977: 83).

VN: 'Fritada de pimientos y guindillas. Revuelto a base de huevos con tomate, pimientos y guindillas picantes'. Azk.

Pipis. 'Piojos'.

VN: "En el lenguaje infantil 'pollo, gallina y aves en general'. Nombre que dan al piojo y a los parásitos de la cabeza".

Azk: 'Carcoma. Polilla de las ropas'.

Pirrilera. MZ: 'Diarrea'.

"Está con *pirrilera*".

Pitxia. MZ: *Pichi*. 'Adorno, joya, objeto lindo'.

Azk: 'Dije, objeto de adorno. Perla'.

"Cómprale alguna *pitxia*".

Platusa. 'Pescado blanco de forma semejante a la del lenguado propio de la desemboadura de los ríos'.

Azk: 'Platija'.

Poliki. 'Espacio'.

VN: *Polliqui-polliqui*. 'Expresión que equivale a poco a poco, despacio'.

Azk: 'Lindamente. Despacio, poco a poco'.

Porrusalda.

"Plato vasco llamado *porrusalda*" (Castillo 1977: 100).

MZ: "1. 'Cocido de puerros y patatas'. 2. 'Baile típico vasco de ritmo rápido'".

VN: 'Caldo de puerro. Baile suelto, muy movido'.

Azk: *Porru*. 'Puerro'.

Kt: *Porrusalda*: 'Caldo de puerros típico de Vasconia. Cierta baile pop. vasco'.

Potoko. 'Hermoso, robusto'.

Según Azk *potoko* es una variante de *poto*, siendo el significado de este último término 'potro, caballito'.

Es voz que se emplea sobre todo para referirse a los niños: "Qué *potoko* está, está precioso", cuando un niño —más bien pequeño— está hermoso.

Potolo. MZ: 'Regordete, rechoncho'.

VN: "Dícese del individuo grueso y bajo, del regordete". Azk.

También se usa como apelativo cariñoso.

Pottoka. Azk: 'Jaca. Regordete'.

'Tipo de caballo propio del País Vasco'.

VN: 'Cría de yegua, potrilla'.

Pottorro. Azk: 'Cuervo marino, ave de color negro que habita entre peñas y se sumerge en el mar para buscar alimento o huir de la persecución. Petrel, ave cuyo canto anuncia tempestad a los navegantes'.

"Había construido sin saberlo el barco

más parecido al *posborro*, el pájaro-golfo de nuestras costas" (Azkue-Dunixi 1975: 133).

Potxa.

Ciérvide: 'Alubia blanca fresca desgranada'.

VN: 'Así es llamada una variedad muy apreciada de la alubia temprana, la que se coge cuando la vaina está tierna'.

Azk: 'Alubia. Alubia pequeña'.

Kt: 'Alubia típica de Navarra y La Rioja'.

"Pochas con almejas: Ponemos las *pochas* a cocer en un puchero con agua, el vino blanco..." (Varii 1983: 69).

Potxolada. MZ: 'Preciosidad'.

Morfema castellano *-ado*, (fem.).

Potxolo. Azk: 'Regordete, rechoncho'.

"*Pocholo*, *-a*. Denominación afectuosa de personas en la Argentina, aplicado también por alguna revista a orilleros de su capital. Probablemente difusión del vasco *potxolo*, que designa 'gordito'" (Gárate 1967: 108).

MZ: "Voz que se emplea como apelativo cariñoso sobre todo con los niños y con las mozas".

VN: "'Hermoso, guapote, rico'. Se aplica a los chicos, a las chiquillas y a los jóvenes".

"—Anda, *potxolo*, canta —me dijo don Rogelio, dándome una perra gorda" (Azkue-Dunixi 1975: 22).

Probalari. Kt: 'Participante en juegos rurales de arrastre de piedra'.

"Basarri pone en boca de un famoso *probalari* de Azcoitia que la plaza tipo ha de tener ocho cintas de dos metros setenta y nueve centímetros" (Aguirre Franco 1983: 100).

Probaleku.

"Estas apuestas tienen lugar en una plaza especial a la que se conoce por *probaleku* ('probadero'). La apuesta la gana la pareja de bueyes que recorre más veces la plaza." (Peña Santiago: 111).

Putzu. Azk: 'Pozo'.

"Hacia rodar hasta el *putzu* los trozos de carbón de los bordes" (Azkue-Dunixi 1975: 78).

También se emplea en sentido figurado: "Se le ha ido al *putzu* el negocio".

Puxka. 'Pedazo, trozo'. Kt: 'Pedacito'. Azk.

"Dame un *puxka*".

Sagu. Azk: 'Ratón'.

"El Ruski que es amigo de los animales (...) dice que no es necesario ponerles trampas a los *xaguak*" (Castellano 1977: 119).

Sagutxo. MZ: 'Ratoncito'. Kt.

"La exterminación de los ratones, más conocidos por *sagutxos*, constituye una práctica más problemática que la eliminación de las ratas" (DV: 16.05.85).

"*Saguch*. Plinio recomendaba tragar un *saguch* vivo para disipar los dolores de muelas. Cramer cuenta que los dientes sacados se tiraban a un ratón oscuro diciendo: "Ratoncito, etc." Juan de Otaola, *Prótesis actual*, pág. 34. Buenos Aires, nov-dic, 1946. Extracta a Juan Gaddesden "el Brujo" (1250-1314)" (Gárate 1967: 110).

López de Guereñu: *Saguchi*.

Sare. 'Juego de pelota'.

"El *share* es una de las herramientas más tradicionales y clásicas del juego de pelota vasca, sobre la que apenas se ha hablado entre nosotros en los tiempos modernos, después de su éxodo a tierras americanas en las que arraigó y floreció pródigamente" (Aguirre Franco 1983: 151).

VN: "*Share*. 'Especie de raqueta para jugar a la pelota'. Consiste en un mimbre o madera curvada y unida por sus dos cabos; el espacio interior elíptico, o mejor aun de forma de almendra alargada, lleva una red de cuerda y de mallas irregulares, ligeramente tensa, que se anuda al cerco y ciñe los dos cabos. También es llamada *red*".

Azk: 'Red'.

J. Gárate: "1. En la Argentina es red de alambre metálico en los trinquetes en el juego de pelota. 2. Paleta dotada de red de hilo fuerte, parecida a la red que se usa para pescar en Vasconia." (Gárate 1967: 117).

Sasoia. 'Fuerza, energía, vigor'.

"Poca *sasoia* tienes tú ya".

Segalari. Kt: 'Segador'.

VN: 'Segador o dallador que hace apuesta con otro u otros a segar, con guadaña, la hierba de un prado'.

"Utensilios del *segalari*" (Aguirre Franco 1983: 72).

Serora.

Según Karmele Saint Martín (1976) éstas forman parte de una institución muy antigua: su existencia es conocida, por lo menos, desde el año 1302.

El P. Henao, en su libro *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria* se refiere a las "Freyras o ermitañas, llamadas en vasco *seroras* y *benoïtes*" y que son "mujeres muy honradas e impecables".

"Los términos de *serora* o *sorora*, *fraila*, *freira*, *benita* o *benoïte*, *ermitaña*, *santera*, *cuardera* o *emplastera* y *emparedadas de Dios*, son en cierto modo, análogos; los cuatro primeros provienen de las palabras latinas *seror* y *frater*. Quizá más popularmente, aunque la derivación sea del todo hipotética, la palabra *serora* se derive del uso de la cera, substancia sólida y amarillenta que fabrican las abejas y que, transformada en candela, desempeña un papel casi absoluto en la luminosidad del culto" (Saint Martín 1976: 158).

Corominas (1980) dice en *sor*: "*Seror* debió de persistir en algún ambiente semibilingüe del País Vasco: de la *Morfología* de Azkue, p. 164.26 se deduce que todavía se emplea en Lequeitio *serora* como nombre de ciertas mujeres que llevan velas tras el féretro en un entierro. Pero es palabra vasca y no castellana, aunque de origen románico claro. El paso de *-e* > *-a* puede explicarse en vasco por hechos morfológicos generales. El *Diccionario* de Azkue dice que es 'solterona que sirve en la iglesia' en vizc., guip. y a. nav., 'monja', en vco-fr. y a. nav., 'mujer del sacristán' en el O. de Vizcaya; de ahí 'especie de gaviota' en San Sebastián".

VN: "Mujer que cuida la iglesia, particularmente de las fuesas o sepulturas del pavimento cuyas velas enciende. Mujer que tiene a su cargo el cuidado de una ermita'. También la llaman *beata*. El jesuita P. Larra-

mendi en su *Corografía de Guipúzcoa* (1756) dice que las *seroras* pertenecen en cierto modo al estado eclesiástico y son "un resto de las antiguas diaconesas"...".

Azk: 'Mujer del sacristán. Monja. Solterona que sirve en la iglesia'. Menciona también *serorategi*: "'Beaterio'. Hoy se llama a la 'casa en que los aldeanos mudan de vestido para ir a la iglesia'".

Seta. 'Serio, antipático'.

Kt: 'Obstinación, constancia, porfía. Carácter, índole'.

"Ser un *seta*".

Setalari. 'Aficionados a la recogida de setas'.

"Llevando la ilusión a los *setalaris*" (DV: 21.11.85).

Sinsorgo. 'Soso, sin garbo'.

"El colegio aquel donde los compañeros le habían colocado el mote de *sinsorguillo*. Eso de *sinsorgo*, epíteto tan de por aquí y tan intraducible, lo expresaba todo, a ver cuándo se incluye como otros conceptos vascos en el diccionario de la Real (a la Academia de la Lengua me refiero, señores futboleros)" (Castellano 1977: 214).

Ciérvide: 'Persona insustancial, poco formal. Del vasco *zintzorka*: hablador, poco juicioso'.

M. Moliner lo menciona como propio de Alava, Murcia, Vizcaya y dice: "Se aplica a la persona falta de buen sentido o de formalidad".

Azk: *Zintzorka*. 'Habladora, poco juicio-sa, sinsorga'. MZ.

VN: 'Es voz que usan mucho los vizcaínos'.

Sirimiri. 'Tipo de lluvia muy fina propia del País Vasco'.

MZ: 'Llovizna, calabobos' VN. 'Lluvia muy menuda'.

"La compensación -bajo el *siri-miri* y en el mar abierto- fueron las regatas de *traineras*" (Arozamena 1964b: 24).

Sokamoturra. 'Festejo consistente en jugar con una vaquilla que está atada con una cuerda larga'.

“Tenemos, pues, que el año 1570 existía ya la *sokamoturra*, con la circunstancia agravante de que solía salir de noche” (Múgica 1970: 202).

“Aboliendo la *sokamoturra*” (Azkue-Dunxi 1975: 109).

Sokatira.

MZ: ‘Deporte típico de las provincias vascongadas en el que dos grupos de hombres tiran en sentido contrario de una misma cuerda con el fin de medir sus fuerzas’.

VN: ‘Lucha entre dos bandos de jugadores que, asidos a una cuerda larga, tratan de arrastrarse mutuamente’.

Kt: *Sokatira*. ‘Sokatira’.

“La *sokatira* es la competición en la que las fuerzas...” (Aguirre Franco 1983: 108).

Sopako. *Pan sopako* o también *pan de sopako*. ‘Pan para hacer sopa’.

“Una vez dorados añadir 100 gr. de pan (*sopakos*) cortado en pedacitos pequeños” (Castillo 1977: 12).

Sopas.

En la expresión *hacer sopas*, en euskera *sopak egin*.

Azk: ‘Rebotes que se le hacen dar a una piedra en la superficie del río o del mar’.

Sorgiña. Azk: ‘Bruja’.

“Eibar tuvo la culpa de la desaparición de las *sorgiñas*” (Castillo 1977: 51).

VN: “‘Bruja, hechicera’. La palabra *sorgiña* o *sorguina* aunque usada en vascuence, no es de origen vasco. Según Campión (*Celtas, Iberos y Eúskaros*, ap. *Euskalerrria*, tomo XL, pág. 133) procede directamente del bajo latín *xorguina* o *jorguina*. El Obispo Sandoval, hablando de las brujas de Navarra en su *Historia de Carlos V*, las llama *jorguinas*. Julio Caro Baroja, en su libro *La vida rural en Vera de Bidasoa*, dice: “La palabra *sorgiña*, con la que se designa sobre todo a la bruja o hechicera, viene del latín *sors sortis*, sortilegio, etc. (que en cast. ha dado *sorteo* y *sortiaría*), y *eguiña*: el que hace algo. Vale tanto como autor de sortilegios, y ésta compuesta del mismo modo que *arguiña*: carpintero,

etc. Por lo tanto se puede aplicar no sólo a las mujeres, sino también a los hombres”.

Se emplea en el sentido de ‘ingeniosa, lista, que emplea zalamerías para conseguir lo que quiere’. Se aplica siempre a personas de género femenino.

Sorgiñeria. ‘Intriga, tejemaneje’.

VN: ‘Brujerías, hechicerías’. Azk: *sorgin-keria*: ‘Brujería’.

“Con tus *sorgiñerías*, todo estropeado” (Antontxu 1969: 60).

Sugegorri. ‘Víbora cantábrica que suele aparecer en los campos entre la hierba’.

VN: “Nombre vasco de la víbora cantábrica o *vipera seoani Lataste*, que en Navarra sólo se da en la depresión del Bidasoa; se le encuentra con frecuencia en turberas y prados, en los que puede resultar peligrosa durante la recogida de la hierba”.

Azk: ‘Víbora, lit.: culebra roja’.

Talde. ‘Grupo’.

“La infraestructura de ETA en Guipúzcoa se reduce a dos *taldes*” (DV: 28.01.87).

“Desde nuestro *talde*, volvimos a leerles la cartilla, por cuanto su modificación va mucho más allá...” (*Boletín de LAB*, Enero-88).

Talo.

MZ: ‘Torta aplastada y redonda que se hace con masa de harina de maíz sin fermentar’. VN. Azk.

“No faltaron tampoco ese pan de maíz, llamado *talua* que se ha convertido en característico de las fechas, ni las pancartas estudiantiles reclamando clientes...” (DV: 22.12.88). “Debido a que muchos *baserris* estaban ubicados lejos del pueblo y a la inexistencia de vías de comunicación, el cerdo se convirtió en principal medio de sustento de los agricultores vascos, junto con los *talos* de harina de maíz y las alubias” (DV: 22.10.89).

“*Talo*. Se dice en asturiano por una preparación de maíz, pero parece que viene del gallego (Schuchardt, 336), donde existen el *talizo*, ‘trozo de pan’ y *entalecer* ‘hacerse duro y firme’. Estimo yo que si aplicamos el criterio botánico de que donde más variedades

espontáneas hay para una planta, por Galicia está su origen. Esta voz no sería, pues, vasca de origen" (Gárate 1967: 112).

"En el gallego hay menos esperanza aún. Se encuentra según Cuveiro (falta la palabra en Valladares) *talo* en el sentido 'torta de maíz', lo mismo en vascuence (B.N.G.L.) y en bilbaino, pero apenas si se puede explicar la palabra por el mismo vascuence. En gallego, en cambio, tiene sus parentescos (cfr. *talizo* 'pedazo de pan', *entalar* 'retirarse', *entalecer* 'hacerse duro y firme')" (Schuchardt 1957-1960: 11).

Toka.

VN: "Juego de hombres que consiste en lanzar unos pequeños discos de hierro contra un trozo de hierro sujeto a un cajón'. Suele jugarse en las sidrerías."

Azk: 'Juego de la raya'.

"Aún aquellos juegos considerados como de hombres ya maduros, o de sidrería, como los bolos o la *toca*, difieren de similares de otros países por el tamaño y peso del objeto a lanzar y por la distancia a que se sitúa el blanco" (Aguirre Franco 1983: 8).

Tokalari. 'Jugador o aficionado a la toka'.

Tontorra. 'Cumbre del monte. Prominencia que sobresale'.

Azk: 'Prominencia, cumbre'.

"*Tontor:* 'Cumbre o cima de un monte'.

Tontorra: 'Pedrusco que sale en una heredad cuando se labra y que por ser de bastante tamaño no se puede quitar'" (López de Gue-reña 1973: 28).

Tostarteko. 'Pescadores a la parte'.

"Los *tostartekos* proponen volver a faenar" (titular). "El sindicato BTA-CCOO, convocante de la huelga que enfrenta a *tostartekos* (arrantzales a la parte) y armadores de Bermeo, han propuesto volver a faenar..." (*Egin:* 26.04.89).

"Los *tostartekos* se manifestarán mañana por las calles de Bilbao" (titular) (*Gaur:* 26.04.89).

Trankil. 'Tranquilo, despacio'. Azk.

"*Trankil*, eh? que no tengo ganas de llegar asfixiado" (Oído en la playa).

Trikitilaris. Kt: 'Acordeonista pop. vasco'.

"Se iniciaron las kalejiras en las que intervendrán *trikitilaris*" (DV: 28.12.84).

Trikitixa.

Kt: *Trikiti.* 'Acordeón pop. vasco'. "*Trikitixa:* vide *Trikiti*".

"Esta tarde *trikitixa* en la plaza de la Constitución" (DV: 22.06.85).

Tripaundi. VN: "'Barrigudo, tripudo'. Por extensión, 'comilón, glotón'".

Kt: 'Tripero, glotón'.

"Sorprendemos en flagrante antropofagia a Frühbeck de Burgos, que "dirigió" al Orfeón Donostiarra. Canibal y *tripaundi*" (Castellano 1977: 30).

Tripezai. 'Aficionado a comer'.

Azk: 'Glotón'.

"Receta de un buen *tripezai* de la sociedad San Antón de Guetaria" (Castillo 1987: 74).

Tripontza. 'Tripa'.

"¡Uy, qué *tripontza* tan grande!".

Se usa mucho en vocabulario infantil.

Tripontzi. Azk: 'Glotón'. Matiz afectivo.

Trontzolari.

"*Korrikalaris, trontzolaris, txinga...*" (DV: 22.06.85).

"*Trontzalaris.* Consiste en el corte de troncos por una gran sierra o tronza manejada por dos personas. La tronza no se conoce en nuestros bosques hasta 1860, fecha en la que un capataz italiano llamado Aldo Moranti introduce en los bosques de Irati varias herramientas de aquel tipo" (Aguirre Franco 1983: 112).

Txakoli.

Corominas. MZ.

VN: "'Taberna donde se vende o sirve chacolí'. También dicen *chacolín*. La voz vasca "*chacolí* vino ligero y algo agrio que se hace en las prov. vascongadas", la incluye el Diccionario".

Azk: "*Txakolin*. 'Chacolí, vino del País Vasco'. Merece consignarse que así como esta palabra hay otras tres que designan bebidas y terminan en *-in: oxpin, pitipin, tsuzpin*".

"Y en los vinos, *txakolí* de Txomin Etxaniz, rosado Gran Feudo de Chivite..." (DV: 18.10.88).

"Las delegaciones de campesinos llevaron de regalo al presidente Eduardo Frei numerosos obsequios, incluyendo flores, aves y un barrilito con *chacolí*, una de las bebidas típicas del campo chileno" (Gárate 1967: 97).

Txakurra.

Aplicado a la 'policía'. Sentido despectivo.

Azk: 'Perro'. Kt: 4. sdo. '(fam) Policía, sabueso'.

Txalaparta. Azk: 'Pedazo de madera con que se golpea una palanca de hierro para dar serenatas a los recién casados'. MZ.

"La jornada comienza a las 12 con una sesión de *txalaparta* y *tobera* a cargo de Zulo Zababar mientras se pintan murales..." (DV: 12.11.88).

Txalo. MZ. VN. Azk. López de Guereñu: 'Aplauso'.

"Los aproximadamente veinte mil espectadores de Atocha fueron un único y sonoro aplauso cuando apareció el gran jugador, cuando saludó y respondió con *txalos* a las gradas..." (DV: 25.08.85).

Txanda. Azk: 'Turno, vez'.

VN: 'Turno que se establece en los partidos de pelota para dar participación en el juego a más jugadores de los que ordinariamente intervienen. A chandas: a veces, a tandas, por turno'.

Palabra muy frecuente y general.

"Igualmente acudían a esta fuente las "neskachas" de los alrededores, las cuales, después de pedir turno, se sentaban sobre los "burutes" o fondo de las herradas a esperar su *chanda*" (Sada 1977: 15).

Así como *neskachas* y *burutes* están entrecomilladas en el original como palabras especiales, no lo está *chanda*, como si para el autor fuera castellano y, por lo tanto, no hiciera falta para nada su entrecomillado.

"Todas las *txandas* de todos los días del año" (Azkue-Dunixi 1975: 143).

Txanda-pasa. 'Acción de pasar el turno a alguien'.

"En esta comedia el PNV no ha tenido más remedio que aceptar el papel de subordinado (...). Su oferta parecía suplicante y temía que alguien le hiciera *txanda-pasa*. Circunstancia que conocía el PSOE" (DV: 03.03.87).

VN: 'Modalidad del juego de pelota, llamada *al punto*'.

Txandrio. Azk: 'Jugarreta'. Ciérvide.

VN: 'Estropicio, desaguisado, daño, desgracia'.

"Los de mantenimiento organizaron ayer por la tarde un *txandrio* de miedo con los cables".

Txangurro. MZ. Azk 'Cangrejo'.

"*Txangurro*, merluza, paloma y helado de castaña: el menú que Arzak ha preparado para Isabel II" (DV: 18.10.88).

Txano. 'Gorro, capucha'.

Azk: 'Gorro cónico'. Corominas.

"Descubierta la cabeza del *txano* marinero..." (Antontxu 1969: 56).

Txanpa.

Azk: *Txanpa*: 'Ladrido. Mugido'. *Txanpan*: 'Meciéndose las lanchas entre las olas'.

"En este momento de la *txanpa* inicial que parece infundir en las embarcaciones un principio anímico y darles nervios..." (Azkue-Dunixi 1975: 224).

"La boga rápida y seguida que culmina en la *champa* de llegada a las balizas de donde salieron veinte minutos antes" (Banús y Aguirre 1972: 41).

Txanpero. "Tabla con uno de los extremos en punta, que se emplea para subir en las olas y dejar que éstas nos arrastren hasta la orilla".

"Cogeré el *txanpero* e iremos a la playa".

Txanpones.

VN. 'Monedas de cobre'.

Azk: 'Tarja, moneda de vellón de dos

cuartos, con diez y siete de las cuales se obtenía la peseta; hoy está en desuso'.

Kt: "Moneda metálica', en realidad es el nombre de una antigua moneda de seis céntimos".

Generalmente se emplea con morfema de plural castellano.

"Pensó en dedicar sus *txanponas* para dar carrera a los niños" (Antontxu 1969: 43).

"Ella le dijo que bueno, que también tenía *champones*, que también estaba sola y se citaron para el santo Tomás del año siguiente, tempranito, para casarse" (Arozamena 1964b: 220).

Txantxangorri. 'Petirrojo'.

"El *txori* de ETB no podía ser otro que el *txantxangorri*" (titular) (*Deia*: 10.05.89).

Txapela. 'Boina. También adquiere el sentido de trofeo, ya que el símbolo de ganador de muchas competiciones es una boina'.

MZ. VN: 'Boina'.

Azk: 'Sombrero. Boina'. López de Guereñu.

"La *txapela* se fue al otro lado de la muga" (DV: 23.09.85).

Txapeldun. 'Literal: el que tiene la boina (ver *txapela*). Campeón'.

Kt: 'Ganador de un premio o certamen, campeón'.

"Si le salen las cosas como ayer, puede subirse a las barbas de los *txapeldunes*" (DV: 28-12-84).

"Veinticuatro minutos duró el partido, en el que el vencedor se apuntó hasta catorce tantos de saque, por ocho que consiguió el *chapeldun*" (Banús y Aguirre 1975: 181).

Txapelgorris.

VN: "El nombre de chapelgorris fue aplicado por vez primera a los peseteros guipuzcoanos que peleaban en el campo cristiano a las órdenes de Jauregui "el Pastor" en la 1ª Guerra Civil. Les apodaban así, no por llevar boinas rojas, sino por tocarse con unos chacos de forma muy extraña y de color escarlata. En la Segunda Guerra Civil se llamó *chapelgorris* a los carlistas, porque llevaban boinas rojas".

Azk: 'Apodo con que eran conocidos los miqueletes en las guerras carlistas'.

"Fue oficial del batallón de *chapelgorris*, que combatió a los carlistas de 1833" (Arozamena 1964b: 371).

Txapelketa. Kt: 'Certamen, concurso, campeonato, competición'.

"Se retransmitió la *txapelketa* de *bersolaris*" (DV: 31.03.86).

Txartel. 'Identificación, carnet'.

MZ menciona *txartel*, así como Azk, con el mismo significado, es decir 'cédula, billete'.

"Cuando a D. Inaxio le pedían la *txartela* en la entrada" (titular) (DV: 27.10.88).

Txarranada. 'Faena, cochinado'.

"La vida en el acuartelamiento transcurría sin más novedad que algunas *charranadas* por parte de..." (Castellano 1977: 57).

Txekorra. 'Terñera'. Azk: 'Novillo'.

"A las 4 1/2 se sorteará una *txekorra*" (DV: 17.10.85).

"Tras una noche de animación total, hacia las 4 de la mañana, se inicia el rito de preparar, al aire libre, en grandes recipientes de cobre sobre una pira de leña, un sustancioso caldo confeccionado con 40 kilos de carne procedente de una *zekorra* sacrificada la víspera por la mañana, también al aire libre" (*Ongi-etorri*, revista de la Caja de Gipuzkoa: 10. Verano-88).

Txepetxa.

Azk: 'Reyezuelo, pajarillo'.

López de Guereñu: 'Pájaro pequeñito de color marrón'.

Txerri. VN: 'Cerdo'. Azk: 'Cerdo, cochino'.

"Un japonés de Boston, un peruano de Derio y un espantapájaros donostiarra compartieron el protagonismo con un *txerri* de 360 kilos" (DV: 22.12.88).

Txerriboda. 'Celebración que se hace con motivo de la matanza del cerdo'.

"A las *txarribodas* les llega su San Martín" (DV: 22.10.89).

Txerrijana. 'Basura'. Se decía especialmente de los restos de alimentos que se guardaban aparte para entregar a las *casheras*.

Txiba. Azk: 'Peonza, trompo'.

"Las dos especialidades de la casa: las *txibas* o trompos de *burrundara*" (Azkue-Duni-xi 1975: 51).

Txikarra. "Hacer *txikarra*": 'No asistir a clase'.
Azk: *Txikar*. 'Pequeño'.

Txiki. VN: "Adjetivo vasco que equivale a 'pequeño'. Se usa hoy en nombres y apodosos".

Azk: 'Pequeño'. MZ. Muy frecuente.

"*Dantzaris txikis* al pie de las peñas de Santa Marina" (*Deia*: 28.05.90).

Txikitear.

VN: 'Andar de taberna en taberna, bebiendo chiquitos o vasos de vino'.

Gramaticalización castellana del término vasco *txikiteo*.

"Los hay que hacen sus recorridos de *txikiteo* desde por la mañana hasta por la noche" (*DV*: 13.12.87). "He observado que la Parte Vieja no tiene tantos *txikiteros* como hace algunos años" (*DV*: 13.12.87).

Txikito. VN: 'Medio; vaso pequeño de vino'.

Kt: 'Chiquito, vaso de vino típico de Bilbao'.

"El *txikito* se hizo más químico con la crisis" (*DV*: 07.06.85).

Txilibito. 'Silbo, flauta'. MZ. Azk.

Txilborra. 'Ombligo'. Azk.

"Y qué contentos y felices andábamos nosotros con la *txilborra* al aire" (*DV*: 19.10.84).

Tximas.

Azk: 'Greña, cabellera revuelta y mal compuesta'.

Se emplea, generalmente, con morfema de plural castellano.

Txines. 'Dinero, monedas en lenguaje infantil'. VN. MZ.

"¿Ya tienes *txines* para comprarte caramelos?"

Se emplea siempre en forma plural.

Txinga. 'Pesas que se utilizan en un tipo de deporte rural'.

"*Txingas*: O transporte de pesos que el atleta lleva colgando de cada una de sus manos. Se trata de recorrer una distancia en un tiempo determinado. El peso de cada *txinga* es de 50 kg." (Aguirre Franco 1983: 111).

VN: 'Cuña con estrías y una argolla, que se usa para arrastrar árboles o troncos'.

"*Trontzolaris, txinga, zezen-suzko...*" (*DV*: 22.06.85).

Txingos.

"Jugar a *txingos*" juego conocido también como "toco", consiste en saltar con un pie sobre un dibujo hecho en el suelo, a veces llevando una piedra.

De *txingo(an)*, *txingo(ka)* 'sobre el pie'. Mitxelena (1955: 286) se pregunta si el castellano *chingar*, *chinga* puede tener alguna relación con esta voz vasca.

Txintxo.

VN: Después de otros significados: "En la Regata significa 'formal, serio'. En otras zonas, *tan chincho*, equivale a 'tan sereno, tan fuerte'".

Azk: 'Exacto, fino, fiel. (Fruta) sana, no podrida. Perspicaz. Económico'.

Kt: 'Dim. de *zintzo*. Fiel, persona de confianza'.

"Allí venía *txintxo-txintxo* a su parroquia y a su confesor preferido" (Azkue-Dunixi 1975: 161).

"Allí estaba toda *txintxa*", oído en una oficina refiriéndose a una ardilla que no se asustaba de la presencia de personas. Es muy curioso este empleo en femenino por lo inusual.

Se emplea mucho la forma *txintxo-txintxo*.

Txipi-txapa. 'Onomatopeya de andar descalzo en el agua que ha extendido su significado pasando a designar el hecho de andar poco a poco'.

"*Ttipi-ttapa*, dando pasos solidarios" (titular). (*Egin*: 06.06.90).

Txipiron.

"*Chipirón*. 'Calamar' derivado de *gibión* con fonética vasca" (Gárate 1967: 97).

VN: 'Calamar'.

Kt: *Txipiroi*. 'Calamar, chipirón, jibión'.

"*Txipirones* en su tinta".

Txipironera. 'Embarcación para la pesca del *txipiron*'.

"Arrollada una barca *chipironera* por un barco de bajura en Hondarribia" (*DV*: 04.06.90).

Acerca del sufijo *-ero*, ver *Gezurtero*.

Txirlas.

VN: “Almeja’. Es voz vasca que incluye el Diccionario”.

Azk: “Pechina, venera, concha semicircular de dos valvas’. En el País Vasco dan a este molusco, hablando en castellano, el nombre de *almeja* y al molusco negro de dos valvas y carne amarilla, que la Academia designa con este nombre, se le da el nombre de *mojojón*”.

Citada por J. Gárate, quien remite a Co-rominas. María Moliner.

Txirrundulari.

VN: ‘Corredor ciclista’. Kt: “‘Ciclista’, palabra con matiz un tanto festivo”.

“También atendedor de molestias *txirrundularis*” (DV: 05.01.87).

Txirrinta.

VN: ‘Deseo vehemente, capricho, anhelo, antojo’. Azk: ‘Ansia, anhelo’.

“Tengo *txirrinta* de comer percebes”.

Txirristra.

VN: ‘Regato de agua. Cauce inclinado por donde corre el agua de un río o arroyo. Patín, costanilla o resbaladero en el que juegan a patinar o deslizarse los chiquillos ...’

Azk: *Txirrist*. ‘Onomatopeya del resbalón, acción y efecto de resbalar o resbalarse’.

Kt: ‘Tobogán’.

Muy frecuente. Ha sustituido, podríamos decir que por completo, al castellano *tobogán*.

“Siempre está lleno de gente, porque da gusto estar en ese gabarrón y lanzarse por la *txirristra*, que es una gozada” (DV: 22.06.85).

Txirristrarse.

VN: *Terristrarse*. “Deslizarse por una pista resbaladiza”; es propio de niños y lo hacen como diversión”.

Gramaticalización castellana del término vasco.

“...y los críos en cuanto los han visto, los han volcado para *txirristrarse*” (DV: 20.04.90).

Xirula. ‘Flauta’.

VN: ‘Chistu o silbo pequeño que suena una quinta más alto que el chistu normal y que en lugar de aros metálicos, los tiene de asta de vacuno’.

Azk: ‘Flauta’.

Kt: *Xirula*. ‘Cierta flauta vasca de Zuberua’.

Txistorra. ‘Chorizo delgado’. Es tradicional en San Sebastián comer *txistorra* el 21 de Diciembre, día de Santo Tomás.

VN: ‘Longaniza delgada’.

Azk: ‘Longaniza, chorizo’. Ciérvide. MZ.

Txistu.

VN: ‘Instrumento típico del País Vasco...’.

Azk: ‘Silbido y también silbato’. MZ.

Kt: ‘Chistu, vascatibia’.

“Ochenta *txistus* sonarán el lunes” (DV: 11.08.88).

Txistulari. VN: ‘El que toca el chistu’.

Azk: ‘Silbador’.

Kt: *Txistulari*. ‘Chistulari’.

“Organiza el certamen la Asociación de *Txistularis* del País Vasco y el patrocinio corre a cargo...” (DV: 15.11.84).

Txito. ‘Pollito pequeño’.

VN: Después de otros significados: ‘Calado de agua, mojado’.

MZ recoge esta voz en la forma *cbita* con el significado de ‘polluelo’. Azk.

“Mi madre me va a comprar un *txito* para mi cumpleaños”.

También “ponerse como un *txito*” para expresar que alguien está empapado de agua.

Txitxare. ‘Lombriz’. Se emplea, bien para referirse a las lombrices que suelen tener los niños, bien para las que se utilizan como cebo para pescar.

VN: ‘Lombriz de tierra y lombriz intestinal’.

Azk: ‘Lombriz intestinal. Gusanillo de las marismas’.

“Machacaba atún con miga de pan, despojos de pescado, *txitxares* cortados en rodajitas, restos de filete” (Castellano 1977: 367).

Txitxi.

VN: ‘En el lenguaje infantil, carne comestible’.

Azk: “*Txitxi*, *txitxia*: ‘Carne o pescado’. Voc. puer. ‘Carne’ aún entre personas mayores”.

Txoko.

VN: “‘Rincón’. Por extensión se dice del

hogar familiar y del pueblo donde se nació".
Azk. MZ.

"Los donostiarras que volvieron por el *txoko*" (DV: 28.12.84).

Txorakeria. 'Tontería'.

"No digas *txorakerias* que estoy hablando en serio".

Txori-segarra. 'Tipo de manzana'.

"Manzana *txori-segarra*" (DV: 07.11.85).

Txoriburu.

VN: 'Chiflado, cabeza de chorlito, botarate'.

Azk: 'Casquivano, ligero de mollera'.

"La idea de pueblo formal suele ir asociada a la de pueblo pelmazo, pero nosotros somos alegres, un poco *kaxkariñas*, *txoriburur...*" (DV: 12-12-86).

Txorro-morro-piko-tallo-ke. 'Juego'.

Este vocablo es el nombre de un programa de *Radio Euskadi* (Junio, 1989).

"Txorro, zorro, txorro, morro, labezomorro, txorro, morro, piko, tontolapiko, txorro, morro, piko, tallo, sorginbakailo, txorro, morro, piko, tallo, ke, albarikoke." (Lertxundi & Olariaga 1986a: 91)

Txorua. 'Loco, de comportamiento extraño'.

VN: 'Despect. Lelo, bobo, botarate, chiflado'.

"Está *txorua* éste".

Txotxolo. VN: 'Lelo, atontado, desjuiciado, chiflado'.

Azk: 'Pobre hombre, inútil, lelo'. MZ.

"¡No voy a saber lo que ha pasado! Que las dos o tres *txotxolas* que van a leer novelitas rosas, luego se han confesado con usted..." (Castellano 1977: 233).

Txotxongilo.

Se usa en sentido general: 'teatro de marionetas o guiñol' y refiriéndose a la marioneta en particular: "Los ocho niños del colegio Irastorza ganadores del segundo premio de San Sebastián, señalaron que ellos mismos habían hecho el decorado y los *txotxongillos*" (DV: 22.06.86).

Kt: 'Títere, marioneta, muñeco de guiñol'.

"Valoración positiva de la muestra de *txo-*

txongillo realizado por escolares" (DV: 11.06.86).

Txozna. 'Puesto de bebidas y bocadillos que se instala provisionalmente en las fiestas'.
MZ. López de Guereñu.

"El parlamentario añadió que "los que quitan importancia a la ikurriña se dedican a hacer problema de las *txoznas*, mientras que aún no han solucionado..." (DV: 15.08.88).

Txukuna. 'Limpio, curioso, recogido'. Muy frecuente.

Azk: 'Limpio, aseado, pulido'.

"El Paseo de Miraconcha arreglado. Bueno, lo están poniendo bastante *txukun* desde que hace ya algunos meses empezaran las obras..." (Deia: 20.02.91).

Txun-txun. 'Música'.

VN: "Nombre pop. y onomatopéyico del 'tamboril', llamado también *tuntun...*".

"Ochenta txistus sonarán el lunes en la Plaza del *ttun-ttun*" (DV: 11.08.88).

Txuri-uridin. 'Denominación local del equipo de la Real Sociedad, haciendo referencia a los colores de su camiseta'.

"Que los hados acompañen al cuadro *txuri-uridiñ*. De volverse adversos mejor que nadie sabe Toshack la carta que debe apostar" (DV: 09.11.88).

Txurrutada. Azk: *Txurrut*. 'Trago (voc. onomat.)'. Ciérvide.

"Queda una *txurrutada*".

Txustarra. Azk: 'Troncho de pera, manzana'.
"No tires la *txustarra* al suelo".

Udaleku. 'Colonia, campamento de verano'.

Kt: 'Colonia de verano para los niños'.

"Más de cinco mil chavales de toda Euzkalerria veranearán en 32 *udalekus*" (titular) (Deia: 22.03.90).

"Organizados los *udalekus* 1990 para alumnos de ikastolas" (titular) (Egin: 25.03.90).

Urren. 'El siguiente. Es utilizado sobre todo en los juegos de niños'.

Azk: 'El más cercano. Cerca'.

Xamurra. Azk: 'Tierno'. Kt: 'Blandito, tierno'.

"Ponme un filete que sea *xamurra*"

Xerra. 'Rebanada, filete'. Azk. Kt.

"Media docena de *xerras* de jamón de york".

Zaborra. VN: "'Suciedad, porquería. Residuo, desecho'. En esta última acepción la incluye el Dicc. como provincialismo navarro".

Azk: 'Suciedad, escombros, residuos'.

"Y eso no puede ser, porque delante de mi casa, en Larramendi, simplemente la marca amarilla de la *zaborra* ocupa casi toda la acera" (DV: 14.02.89).

Han sido habilitados en San Sebastián una serie de lugares donde depositar la basura marcados con una gran "Z" que los identifica como *zaborra*.

Zabarra. 'Viejo'.

"Juan M. Echaniz: Organista *zabarra* (titular). Había días que no queríamos ir, pero era más la fuerza de la afición que el miedo al palo del organista *zabarra*" (DV: 25.04.89).

J.M. Busca Isusi dedicó al refrán "¡Más viejo que sarra!" un artículo que encabezaba con este título y del que a continuación recojo una cita, larga, pero que creo merece la pena:

"Dicho popular ya citado por Montoto y que se aplica a las personas viejas. Aquí, quien más quien menos, sabe que *zar*, *zaar* o *zabar*, espero que no se me pase ninguna otra forma, significa viejo en nuestra lengua vernácula; pero otra cosa es, el dicho hablado en Castilla, donde el euskera es desconocido. Clemencín, el gran cervantista, dice, que el dicho hace alusión a Sara, la mujer de Abraham. Sara vivió ciento diez años y fue madre siendo ya muy vieja y esto explica que un exégeta que tuviese algún conocimiento de euskera, hiciese un juego de palabras a cuenta de la vejez de la mujer del profeta añadiendo una R a su nombre." (DV: 01.09.84).

Zakarra. VN: "Torpe, zafio, incorrecto. Se dice del descuidado en el vestir y del que

tiene el andar torpe. Y del individuo rústico, basto, ordinario, de modales rudos'.

Azk: 'Torpe, tosco, rudo...'. Kt.

"Soplaba viento *zakarra* del NNE, que nuestros marineros denominan *iparra*" (Azkue-Dunixi 1975: 284).

Zalabardo.

"...que luego sacaba del fondo con el *sala-bardo*" (Azkue-Dunixi 1975: 78).

Azk: 'Redeña, redecilla de pesca adherida a un aro y pendiente de un largo mango de madera'.

Zamarra.

VN: Después de otro significado.: 'Pelliza, chaquetón'.

Kt: 'Chamarra, chaquetón tosco'.

Azk: *Txamarra*. 'Delantal de segadores. Chaqueta de hombres'. *Zamar*, sdo 10. 'Pellico, zamarra, piel que a modo de impermeable usan los pastores para defenderse de la lluvia'.

Corominas.

"Me quiero comprar una buena *zamarra* para este invierno".

Zapaburu. 'Renacuajo'. Azk. Kt. MZ.

López de Guereñu: *Zapaburu*, *Zapalburu*.

"En el Valle de Leizaran hay un montón de *zapaburus*".

Zapi. 'Exclamación para espantar al gato'.

Azk: 'Pañuelo o trapo, lienzo que las personas traen consigo'. *Zapi!* 'Exclamación para echar fuera al gato'.

Zarpaila. 'Desordenado, de cualquier manera'.

VN: 'Mujer desaliñada, zarrapastrosa'.

Azk: 'Basto, ordinario, grosero'.

Zartako. Ciérvide: 'Bofetada'. Azk.

"La clase entera volaba alborozada a presenciarnos en corro. Había dos métodos de pelea: a *zartakos* o a tirar al suelo" (Azkue-Dunixi 1975: 213).

Zazpiak Bat. 'Expresión que recoge la divisa nacionalista de convertir las siete provincias vascas en una. También los escudos de éstas que llevan dibujados los *kaikus*'.

"Ya no se ven *kaikus* con el *zazpiak bat*" (DV: 07.06.85).

Zazpiki. 'Sietemesino, nervioso, impaciente'.
Azk: 'Sietemesino, impaciente'.

Zezen-suzko.

Ciérvide: 'Toro de fuego que se hace correr en las fiestas para divertir a los chicos'.

VN: 'Nombre que dan al toro de fuego: figura de toro, montada sobre ruedas y llena de cohetes que hacen correr de noche por las calles, para diversión de los chicos'.

Zikina. 'Cochino, sucio'.

Ciérvide: *Ziquiñar*. 'Fastidiar, enredar'.

VN: 'Suciedad. Excremento'. Azk: 'Sucio'.

Zikinkerial/Zikineria. 'Cochinada, suciedad'.

Azk: *Zikinkeri*. 'Suciedad'. Kt: *Zikinke-ria*. 'Suciedad'.

Zikinoso. VN: 'Sucio, cochino, puerco'.

Corominas menciona un *siquiñoso* vizc. derivado de *seco*, *secaño*, *secañosu...* que evidentemente alude a un significado diferente; es posible, sin embargo, que haya influido a la hora de aplicar el sufijo.

Zimiko. VN: *Shimico*. 'Pellizco, tentaruja'.

Azk: 'Pellizco'.

Zira. 'Impermeable de nylon'.

Azk: 'Encerado, impermeable'.

Mitxelena (1985: 284) dice a propósito de la pronunciación de la z- inicial: "Mientras que en Guipúzcoa cast. s sigue siendo la equivalencia normal, no culta, de vasc. s y z: *sesensusco* 'toro de fuego' *zezen suzko*, *sira* 'especie de impermeable' *zira*".

Zirikar.

Ciérvide: *Ziriquiar*. 'Fastidiar, enredar. Del vasc *zirikatu*'.

VN: *Ciricar*. 'Enredar, hacer travesuras, encizañar a una persona'. *Ciriquiar*. 'Hurgar con un palo u otro objeto en un orificio'.

López de Guereñu: *Ciricar*. 'Hurgar, remover una cosa'.

Azk: *Zirikatu*. 'Hostigar, azuzar, incitar, tentar'.

Gramaticalización del vasco *zirikatu* con el morfema cast. -ar.

Zirri.

MZ: *Sirri*. 'Cosquillas, caricia'.

VN: *Cirri*. 'Tentón, tentaruja, pellizco'.

Azk: *Zirri*. Sdo. 4.: 'Empujones que se dan los jóvenes de uno y otro sexo'.

Kt: 'Acción de palpar las curvas femeninas, más o menos disimuladamente, con el consentimiento tácito de su dueña. Empujones cariñosos que se dan los jóvenes de ambos sexos'.

"Hacia *zirris* a las criadas".

Zizas.

VN: "Nombre pop. del hongo *tricholoma terreum*; voz vasca que significa 'seta gris o parda'".

Azk: 'Seta, el más estimado de los hongos'.

"Numerosas *zizas* que se cotizaron a 5000" (DV: 17.04.86).

Zomorro. 'Voz que se aplica a las personas que no dan la cara o que son de carácter retraído. También personaje de la tradición folklórica vasca'.

Azk: 'Máscara, disfrazado. Espantajo. Fantasma, duende, el bú, el coco con que se asusta a los niños. Insecto, más particularmente las sabandijas, como escarabajos, sala-manquesa, etc.'.

"Ane es muy *zomorro*, siempre ha sido así".

"Los *zomorros* con sus maquillaje caminan al son del acordeón" (DV: 09.08.90).

Zorionak. 'Felicidades'.

Azk: *Zorion*. 'Enhorabuena, felicidad'.

"... se anuncia que el próximo número será el del aniversario. *Zorionak* por adelantado" (DV: 18.11.88).

"¡¡*Zorionak* Maria!! *Muxus* de tus alumnos de la Academia Elizalde" (anuncio) (DV: 24.06.89).

Zortziko.

MZ: 'Composición musical en compás de cinco por ocho, popular en las provincias vascongadas'.

VN. Corominas.

Azk: 'Octava, composición en verso'.

Juan Antonio Urbeltz, director de los V Encuentros Internacionales de Cultura Tradicional en una ponencia titulada "La música militar en el País Vasco y el problema del *zortziko*" afirmaba: "Como conclusión a esta

ponencia debo decir que, a lo que parece, la palabra *zortziko* no puede ser asociada con el ordinal ocho, en euskera, *zortzi*. La fijación hacia este campo morfosemántico en busca de soluciones, se produjo por la dispersión de los materiales que debieran haberse analizado". Después de aportar numerosos datos bibliográficos y de estudio, continuó señalando que los ritmos de melodías militares de ordenanza no son respetados para constituir su propio genérico, lo que nos inclina a suponer un origen absolutamente popular. "Por todas estas razones no resultaba sencillo que el campo de investigación se trazara alrededor de la palabra *sorchi* con la significación de recluta o soldado bisoño" (*Deia*: 20.08.89).

"Entonces me gustaba cantar, en voz baja, *zortzicos* y sonos de tamboril...". (Baroja 1982: 18).

Zulo. VN: "'Agujero, hoyo'. Se aplica especialmente al 'escondrijo subterráneo'".

Azk: 'Agujero'.

"Hallan un *zulo* con armas en Tarnos" (*DV*: 09.03.85).

En *El País Imaginario*, una sección humorística de *El País Semanal*, se insertaba junto a otros el siguiente anuncio: "Monísimo *zulo*, ubicación discreta, con todas las como-

didades, insonorizado. Abstenerse curiosos" (*El País*: 07.02.88).

En el *Telediario* del 25.07.88 daban la noticia del descubrimiento de un escondite de droga de la siguiente manera: "Descubierto en la Costa Brava un *zulo* cavado en una roca en forma de túnel en el que se guardaba x cantidad de droga".

Es muy remarcable la extensión de significado que ha pasado a experimentar el término, ya que en un principio se aplicaba única y exclusivamente a los escondites construidos por ETA, bien con objeto de albergar alguna persona secuestrada (lo que ellos conocían como "cárceles del pueblo"), bien para esconder armas o explosivos.

Zurro.

'Avaro, tacaño'. Tiene un matiz que suaviza su equivalente castellano.

VN: 'Tacaño, ruin, mezquino, mísero'.

Azk: 3. 'Avaro'

Zurrurutuna. 'Sopa de bacalao'.

Azk: 'Guisado de bacalao y patatas'.

"Se emplea en la preparación de las *zurrurutunas*" (Busca Isusi 1981: 27).

Zurrutero.

Azk: 'Gran bebedor'. Kt.

Acerca del sufijo *-ero* ver *Gezurtero*.

6. Palabras de origen vasco según Corominas

"El señor Corominas muestra un interés por las cosas vascas y un conocimiento de ellas basado en un detenido estudio, que no es demasiado frecuente encontrar entre romanistas, y muy particularmente entre hispanistas. Justo es decir que el autor no da en esto muestras de parcialidad a nuestro favor, sino que ha dedicado la misma atención a cuantas lenguas se han relacionado de cerca o de lejos con el castellano. Estamos muy lejos aquí de la referencia exclusiva al latín y a los dialectos románicos vecinos con incursiones incidentales a lo "prerrománico" (Mitxelena 1954).

Abarca.

'Calzado consistente en una suela de cuero atada al pie con cuerdas o correas'. Palabra común a los tres romances hispánicos, de origen desconocido, seguramente prerromano. (...) Nuestro vocablo se halla también en vasco *abaraka*, y es imposible asegurar si esta forma es madre o hija de la romance: la eti-

mología vasca de Astarloa, prohibida por Díez y Dozy, se basa en una forma **abarkia* que no es la existente realmente en vasco; Schuchardt sostiene por el contrario que la palabra vasca viene del castellano, pero no parece que al hacerlo tuviera otro fundamento que la etimología romance que él acepta y que, según veremos, es infundada. Baist y

García de Diego creen que la voz romance es vasquismo, quizá fijándose en que aparece ante todo en Navarra, pero el argumento geográfico es endeble, pues 300 años más tarde ya vemos que el vocablo se extiende hasta los otros tres extremos de la península (luego esta opinión sólo puede aceptarse en el sentido de que la voz vasca y la romance proceden de un común étimo prerromano **abarca*, conclusión que me parece segura).

En el País Vasco se emplea también la forma *albarkea*.

Tovar hace una precisión a la opinión de Corominas: "Al estudiar dicho eminente etimologista la cuestión de *abarca* no concede, a nuestro juicio, suficiente importancia a dos o tres datos que él mismo alega: la existencia de *abarque* en bearnés, el *abarkea* vasco y el nombre de Sancho Abarca, rey navarro del siglo X y además, hemos de hacer una observación de principio. Corominas no da etimología alguna, limitándose a suponer un prerromano *abarca*, de donde procederían todas las formas, incluso la del vascuence" (Tovar 1959: 127).

Abur.

Interj. 'adiós' del vasco *agur* 'id.' que viene probablemente del lat. vg. *agurium* lat. *augurium* 'agüero'.

Es voz de sentido afectivo, algo irónica: en el primer testimonio figura en la frase vascuence *agur jauna* 'Adiós, señor'.

También R. Lapesa (1980: 52): "En ocasiones la palabra vasca es, a su vez, de origen latino o románico: así del latín *augurium* proviene la interjección vasca de saludo o despedida *agur* de donde el español *agur*, usado como despedida a partir del s. XVII por lo menos".

Achitabla.

'Romaza', 'acedera'. alav., burg., del lat. *acetabula* 'taza de vinagre', por la acidez de la planta, l. doc. 1903.

La extensión geográfica y el fonetismo de la palabra indican que el cast. la tomó del vasco y éste del latín.

En latín el vocablo designa varias clases

de vasijas, pero el significado originario 'taza de vinagre' se halla todavía en glosas y en S. Isidoro.

Agote.

'Paria, individuo perteneciente a una generación postergada del valle de Baztán, Navarra' del vasco *kakote* 'gancho pequeño', diminutivo de *kako* 'gancho'. En el origen parece designó a los leprosos, cuyas manos encogidas por el mal se compararon a un gancho.

Telesforo de Aranzadi (1975: 131) dice: "La hidalguía democrática de los vascos hacía una excepción con los *agotes*, casta que en la montaña navarra se hallaba compelida a vivir aparte y a la que se destinaba una puerta especial con su pila distinta en la iglesia".

Amarraco.

'Tanteo de cinco puntos en el juego del mus', quizá de origen vasco. l. doc.: ya Acad. 1884.

En Alava, *amarreco*. La derivación del vasco *amar* 'diez', suponiendo que antes fuese decena lo que hoy es quinta presenta considerables dificultades fonéticas y semánticas, vid. Baraibar, SV Tovar, FS Wartburg 1958, 831-4, da buenas razones en apoyo de esta etimología vasca.

Anavia.

Rioj. 'arándano' del vasco ant. *anabia* 'el arándano' l. doc. med. s. XVIII.

La forma antigua sin artículo *anabi* (comp. el apellido *Anabitarte*), se cambió hoy en la mayor parte de los dialectos vascos en *abi*, con la caída regular de la -n- entre vocales, pero suletino *ababi*, vizcaino *arabi*.

Mitxelena (1954: 381): "Etimología totalmente satisfactoria, sólo que el vasco ant. *anabia* tiene que llevar *, y es dudoso que la -a sea el artículo; en cuanto al apellido *Anabitarte* parece ser otra cosa (*bitarte* 'espacio intermedio' con un prefijo *ana-*).

Aña.

Alav., vizc., santand., 'nodriza' del vasco *aña* l. doc. 1896, Arriaga.

En vasco además significa 'Ana' nombre propio de mujer. Dumezil supone que el

latín arcaico *anna*, nombre de una divinidad itálica y quizá lunar significara propiamente 'nodriza', fundándose en una glosa epigráfica: *Anna: nutrix*. De todos modos parece haber parentesco con el latín *anus* 'viejo' (...); agreguemos también que a ella pertenece también el vasco *aña* (notese que *-nn-* puede cambiarse en *-in-*, *-iñ-* en vasco como se verá s.v. *boina*): luego no hay parentesco genético, pero sí afinidad elemental.

J. Castillo (1977: 25) señala este vocablo como traducción de *iñude*.

Aquelarre.

'Conciliábulo de brujas con el demonio' del vasco *akelarre*, propiamente 'prado del macho cabrío', compuesto de *aker* 'cabrón' y *larre* 'prado'.

Primitivamente designó el lugar donde se reunían las brujas, después la propia reunión. Comp. *sorguin* 'brujo' también de origen vasco. V. además nota de 6 pags. de Barandiarán en la *Festschrift Giese*. *Estar en aquer larre* aparece en un texto vasco de 1686. (Michelena).

R. Lapesa (1980: 52).

Azkona.

'Venablo, pequeña lanza arrojadiza'. Palabra común a los tres romances hispánicos, a la lengua de Oc y al vasco, de origen incierto, quizá vasco. 1. doc. Berceo. M-L se inclinaba primero por creer que era una palabra autóctona en vasco, emparentada con *askarai* 'roca elevada' y con *azkona* 'tejón' y seguramente derivada como cree Azkue del vasco *az* o *aitz* 'peña, piedra' que ha dado muchos nombres de instrumentos cortantes: *a(i)zko-
ra* 'el hacha', *iztur* 'azada', *aitzo* 'cuchillo'. Faltaba explicar la terminación *-kon*. Spitzer, Giese y últimamente M-L creen que aunque *azkona* en su forma actual viene del vasco, en esta lengua a su vez era de origen romance.

La forma primitiva sería *aucona* alterada por el vasco *azkona* por influjo de los citados nombres de instrumento en *az-*. Puede a esto objetarse que un vocablo tan difundido desde principios del s. XIII en cuatro lenguas

romances, no pudo haberse tomado del vasco en fecha muy reciente.

Bacalao.

Origen incierto, aparece por 1ª vez en Flandes en 1163, en la forma latinizada *cabellawus*, pero son inciertos la forma y el idioma originarios; quizá del gasc. *cabilbau*, derivado de *cap* 'cabeza' (el bacalao tiene una gran cabeza). De Gascuña irradiaría la palabra al fr. neerl. it. y vasco *bakailao* con metátesis de tipo frecuente en este idioma (*nabala* 'navaja' *labana*) y de éste vendría al cast. ant. *bacallao* que fue hasta hace poco la forma corriente.

Barruntar.

Señala Corominas con reservas el origen vasco de esta palabra. La recojo en este apartado por las diversas conexiones que presenta con varias formas vascas.

"El hecho es que en vasco, primeramente, el vocablo aparece con gran extensión y ricas variantes semánticas, fonéticas y dialectales que demuestran verdadero arraigo. Es *barrundu* 'penetrar' en vizc. y guip., *barrundatu* 'barruntar, observar' en a. nav. y pueblos de Guipúzcoa; hay sustantivo *barrunda* 'barrunto' en Guipúzcoa y NO de Nav., *barronde* 'en acecho' empleado por el navarro Lizarraga y localizado allí en la zona de Elcano (...).

Nada más natural que explicar esto como un derivado del vasco común *barrun* (*barru*) '(la) parte interior (de algo)', de donde por una parte *barrun-tu* 'penetrar', por otra parte *barrun-ti* 'interioridad, lo interior'. El grupo *nt* se cambia hoy regularmente en *nd* en la mayor parte de los dialectos vascos, y sólo los extremo-orientales lo conservan en su forma primitiva, pero ésta es la que pasó al romance (...).

Un joven y ya distinguido vascólogo y romanista M. Roy Harris, se ha adherido básicamente a esta etimología en un largo artículo en el que sugiere una modalidad algo diferente: el punto de partida sería el verbo *barruntu* 'penetrar', de donde se habría llegado a 'espíar', pasando por la idea de 'entrar en territorio enemigo'".

Boina.

Tomado modernamente del vasco, emparentado probablemente con *bonete*.

Según los trabajos de Aranzadi, Estornés y Caro Baroja el uso de la boina no se introdujo en el País Vasco español hasta la primera guerra civil.

A pesar de la opinión contraria del REW es probable que la palabra vasca esté emparentada originariamente con el b. lat. *abonnis*. Quizá una forma cast. o aragonesa arcaica **boñe*, descendiente de *abonnis*, fue adaptada por el vasco en la forma *boina*, comp. el alavés *albainar* derivado del lat. *vannus* 'zaranda'.

R. Lapesa (1980: 52).

Boruca.

'Bulla, algazara', es un antiguo vocablo cast. procedente de una palabra vasca, *bunica*, que se aplicaba a un determinado tipo de lucha en la que los contendientes se enzarzaban por los pelos (...); se usa hoy además de *boruca* 'bulla', *hacerse boruca* 'aturdirse para alejar el recuerdo de algún pesar' (...) nav. *luchar a burruacas*, *andar en burruquetas*, 'luchar a la grecorromana'. Quizá se trate de un vasquismo derivado de *buru* 'cabeza'; *buruka* es 'lucha de animales (a cabezadas)': *buruka* 'lucha de animales' en Baja Nav.

Entonces *a la boruka* pudo significar 'en lucha, a brazo partido'.

Cartolas o artolas.

Alav., vizc., 'aparato que, en forma parecida a las aguaderas, y compuesto de dos asientos, se coloca encima de las caballerías, para que puedan llevar dos personas' del vasco *kartoka-k*, *artola-k*, id., quizás emparentado con el cat. occid. *carre* 'cuévano', 'cada uno de los cuévanos de las angarillas'. Todos ellos vienen probte. del griego 'cesto' 1. doc. *artolas*, ya Acad. 1884; *cartolas*, 1896, Arriaga; *cartolas*, 1903, Baraibar.

Como pal. latina *cartallum* se halla en varias glosas conservadas en mss de los ss. VII-IX.

Mitxelena (1954: 376-377) señala: "Sobre (*c*)*artolas*, el sr. Corominas no ha debido conocer el artículo de H. Gavel en *Eusko-Jakintza* IV, 29 ss., donde, basándose en la exis-

tencia de gascón *cartaula* 'planche de char' propone la etimología latina *carri tabula*".

Cenzaya.

Rioj., alav. 'niñera' del vasco *seinzaia* 'la niñera' compuesto de *sein* 'niño' y *zai* o *zain* 'guardián'. *Cinzaya* en Burgos y Alava (Acad.). Está hoy desusado en vasco (falta en Azkue), pero *seinzai* era un compuesto tan natural como *artzai* o *auntzai* 'cabrero'.

Por lo demás Aut. cita un vasco *ceinzaiña*, que al parecer sería normal en este tiempo.

Otro compuesto análogo (si no es errata) ha de ser el cast. *orzaya* 'niñera' (Acad. 1914 o 1899) cuyo primer componente es el vasco (*h*)*aur* (Mitxelena 1954: 383).

Chabola.

'Barraca', 'albergue provisional' del vasco *txabola* 'choza', 'cabaña', que parece ser voz bastante antigua en vasco, si bien quizá provenga en definitiva del fr. ant. *jaole* 'jaula' 'cárcel' procedente del lat. *caveola* 'jaulita'.

R. Lapesa (1980: 52).

Chacolí.

'Vino ligero y agrio que se hace en las Vascongadas y Santander' del vasco *txakolin*.

Como la eliminación de la -n no se explica en cast., es lícito conjeturar que una variante *txakoli* existiría ya en vasco, en lugar de la forma actual propia de Gipuzkoa y Vizcaya.

Mitxelena (1955: 284): "La eliminación de -n se explica tan poco en vasco como en castellano, aunque el sr. Corominas tiene todas las disculpas por ser éste uno de los varios procesos míticos supuestos por algunos vascólogos, a cuya cabeza hay que poner el nombre ilustre de Schuchardt. Esta nasal no era originariamente final, sino intervocálica, y la terminación que hay que reconstruir *-ina. Su -a se ha perdido, al menos parcialmente, por confusión con el artículo. Incluso en casos en que la palabra cast. termina en -in, la forma vasca tiene -ina: cf. *topinaguile* (y *tupina-*) 'alfarero' en Leizarraga, *celemlia* 'celemin'.

Chatarra

'Hierro viejo', 'escoria que deja el mine-

ral de hierro' del vasco *txatar* diminutivo de *zatar* 'andrajó, trapo'. 1. doc.: falta aun Acad. 1899; Azkue en 1906 observa que ya hace tiempo que se emplea mucho en el cast. de Bilbao.

R. Lapesa (1980: 52).

Chirla.

'Especie de molusco', es también voz vasca acaso descendiente del lat. *scilla* 'cebolla marina', que se confundió a menudo con *squlla* 'especie de crustáceo (...)'.
 Lo más probable es que la evolución fonética se explique por haberse tomado el vocablo del vasco, donde *txirla* es 'pechina, venera, concha semicircular de las valvas' y se emplea en Vizcaya, Gipuzkoa y A. Navarra. Es verosímil que el cast. *chirla* venga de esta voz vasca.

Gabarra.

'Lancha grande que se emplea para transportes y suele ir remolcada' del vasco *gabarra* o *kabarra* id. y éste del grecolatino *carabus* 'bote de mimbres'.

En cast. el doc. más antiguo es de 1631 (Céspedes) y se refiere al Bidasoa.

A juzgar por la evolución fonética y por la localización de los ejemplos más antiguos, *carabus* debió de transformarse en *gabarra* en vasco, pues sólo allí se explica la traslación del acento; también la metátesis, la *g-* y la duplicidad de la *r* se explican allí más fácilmente; de hecho *kabarra* es la forma alto-navarra y *gabarra* la vizcaina y guipuzcoana; desde el vasco se propagó al español, y por otra parte a la zona girondina y a Francia en general.

R. Lapesa (1980: 52).

Izaga.

'Juncal' tomado del vasco **izaga* derivado de *iz* 'junco grande'.

Aun cuando *izaga* no figura en Azkue se trata de una derivación de tipo corriente en este idioma.

Izquierdo.

Vocablo común con el portugués (*esquerdo*), catalán (*esquerre*), gascón (*querr* o *esquerr*) y languedociano (*esquer*, *-rra*), del mismo origen que el vasco *ezquer*(*r*) id.; proba-

blemente procede de una lengua prerromana hispano-pirenaica, y aunque no se puede asegurar que la forma vasca actual no sea de origen romance, es más verosímil que el vocablo se extendiera desde una zona de lengua vasca en la época visigótica (...).

Desde que Larramendi, Mahn y Diez llamaron la atención acerca de la coincidencia entre la voz romance y el vasco *ezker* 'izquierdo' (con artículo *ezkerra*) nadie ha dudado de que existe parentesco entre las dos palabras, ni de que el vocablo no tiene nada que ver con el latín *scaevus*, como soñaba Covarrubias o con sus hermanos indoeuropeos, el gr. *σχατος* y el lit. *kairė*; la mayoría de los lingüistas ha estado de acuerdo, además, en que debe buscarse el origen en un idioma prerromano (...).

Pero aun dando por sentado el carácter prerromano de nuestro vocablo y su parentesco con el nombre vasco de la mano, faltaría averiguar en qué relación recíproca se hallan la forma vasca y la romance. M-L en su nota de 1925 dice que el vasco *ezker* es verosímilmente de origen romance, y Schuchardt en la suya de 1900 afirmaba que no pudiendo haberse extendido el vocablo romance desde una zona tan reducida como la de lengua vasca, debería remontarse hasta el ibero. En su apoyo puede aducirse la gran antigüedad de la diptongación cast. en *ie* y la extensión del vocablo a zonas tan alejadas del Euskadi actual como Portugal y la Alta Auvernia (...).

Apenas puede haber duda de que estamos aquí ante el resultado de una de tantas interdicciones o tabús que han afectado la palabra para 'izquierdo', a causa del mal agüero que envuelve (...) ¿por qué no admitir que cuando a su vez *sinister* fue tomando en romance la connotación de 'siniestro, fatídico', los pueblos de lengua romance tomaron para reemplazarlo el vocablo de la lengua vasca, que entonces se dejaría oír aun en Rioja y Norte de Burgos, en el Alto Aragón y el Pallarés, y por la vertiente francesa hasta Luchon y el valle de Arán, y que desde allí el vocablo se propagaría hasta el Atlántico y Francia adentro, hasta el Cantal? El hecho pudo ocurrir en la etapa visigoda, cuando ya

estaba cerrado el proceso de palatalización de la *c*, pero todavía no se había terminado la diptongación de la *E* abierta. La discrepancia entre la vocal tónica del cast. *izquierdo* y el arag. *esquerro* sugiere que el préstamo tendría lugar en fecha ya próxima al cierre de este proceso fonético”.

Tovar (1959: 26): “La palabra *ezker* no cabe duda que es la misma que tenemos difundida en todos los dialectos románicos de la Península y en los del mediodía de Francia”.

Veamos la opinión de Mitxelena (1955: 296-297): “Nada más lejos de mi intención que pretender decir algo decisivo sobre las muchas hipótesis tan bien expuestas y discutidas por el señor Corominas. Me limitaré a observaciones de detalle. No cabe duda, en primer lugar, de que vasco *ezker* tiene *z* en todos los lugares que distinguen *z* y *s*. No es válido el argumento de la confusión de *z* y *s* ante oclusiva, porque la confusión se ha efectuado en sentido contrario, como repetidamente ha señalado el prof. Bouda: autores que distinguen perfectamente ambas silbantes entre vocales, escriben *s* por *z* ante oclusiva. Además la silbante predorsal de *ezker* tuvo que resistir a la asociación natural con la apical de *esku* y *eskui(n)*, etc. En segundo lugar, si queremos pensar en ‘mano torcida, contrahecha’, no es necesario partir de *oker* (*okerburi* ya en 1025), sino que hay también *oiber*: “*oiber*. Oblique, tortu, qui nest pas droict; *bide oiberra*, chemin qui nest pas droict mais va par destours (oih)”, S. Pouv. traduce *oker* por ‘borgne’, y ese sentido está comprobado por el refrán num. 49 de Sauguis y el 54 de Ysasti. Finalmente, el sul., acentúa *ixkér* (Larrasquet), y el ronc. (Isaba y Uztároz) *ezkér*, es decir la sílaba final, lo que no es normal. Claro que en las causas de esa anormalidad pueden encontrar apoyo todas o casi todas las teorías, pues puede deberse: 1) a composición, 2) a contracción, 3) a pérdida de la sílaba final o 4) al hecho de tratarse de un préstamo”.

Landa.

‘Grande extensión de tierra llana en que sólo se crían plantas silvestres’, tomado del vasco *landa* ‘campo llano, pradera’ y del fr.

lande ‘landa’ que a su vez proceden del celt. *landa* ‘lugar llano y despejado’.

Como palabra pop. se emplea en Alava y en Bilbao con el mismo sentido que en vasco. En este idioma es indudablemente celtismo antiguo, dado su arraigo en la toponimia.

En el cast. común *landa* se tomó muy recientemente del fr.; Moratín lo emplea ya pero con referencia a Burdeos.

Laya.

‘Pala fuerte de hierro con cabo de madera, que sirve para labrar la tierra y revolverla’ del vasco *laia* o *lai*.

Mochila.

De *mochil* ‘mozo de recados’ por ser prenda característica del mismo; *mochil* viene del vasco *mutil* o *motil* ‘muchacho’, ‘criado’ que a su vez procede del lat. *mutilus* ‘mutilado’, vulgarmente ‘rapado’ por la costumbre de trasquilarse a los rapaces.

Es ya frecuente en la 2. mitad del s. XVI.

Mogote.

‘Montículo cónico aislado’, ‘cada una de las dos cuernas de los gamos y venados mientras tienen menos de un palmo’, probablemente pertenece a una lengua prerromana de España quizá de un vasco *mokoti* ‘puntiagudo’ voz desaparecida en la actualidad pero derivada normalmente de *moko* ‘punta’, ‘pico’. Puede estar relacionado con *muga* (...). Lo más probable es que *mogote* sea sencillamente un vasquismo relativamente moderno, perdido luego en la lengua de origen. Claro está que no lo podemos asegurar, pero de todos modos parece seguro que en una forma u otra exista parentesco con esta raíz vasca.

Mozcorra.

‘Mozuela perdida, ramera’ del vasco *mozcor* ‘rechoncho’, ‘corpulento’, ‘muchacha tetona’, derivado del verbo *moztu* ‘podar, pelar’.

En Bilbao y en Alava *mozcorra* significa hoy ‘borrachera’ (Arriaga, Baraibar), evidente vasquismo; por otra parte en esta provincia *morrosca* es ‘moza joven, robusta y muy desarrollada de pechos’ y en Bilbao *morrosco*

o *morrosca* es 'el joven o la muchacha de gran robustez'.

Mozkor pudo significar básicamente 'con tendencia a quedar desmochado' de donde 'borracho', 'trasnochado'. Sea lo que quiera de la evolución semántica el origen vasco es indudable.

Mitxelena (1956: 369): "No tengo nada que decir de la tesis general del artículo, pero me parece dudoso que el vizc. *morrosko* sea una metátesis de *mozkor(ra)*. Puede explicarse muy bien a partir de *morroe, morroi(n)* 'mozo' (sentido que conserva según Azkue, en una localidad vizcaína) y 'criado', de **morrone*, con el suf. bien documentado *-sko*. La reducción de **morronsko* a *morrosko* no ofrece dificultad".

Mus.

Juego del mus.

Tomado del vasco *mux* o *mus* y éste del fr. *mouche*, propiamente 'mosca'.

Azkue *mus*, dice que es juego de origen vascongado y *mus* es su nombre general en todo el País Vasco, aunque algunos dicen *mux*.

Indicó la procedencia francesa Schuchardt observando que el mismo juego se conoce también con este nombre francés en Alemania.

musear 'jugar al mus' <vco. *museatu*.

Narria.

Voz no latina, afín al vasco *nar* o *narra* 'arrastré', 'trineo'.

Está claro que esta pal. es antigua y castiza en vasco donde además del b. nav. y ronc. *narria* 'carrito sencillo que se lleva a mano para transportar piedras grandes' hallamos el vizc. *nar* que en la misma prov. y en el Roncal significa además 'espino', 'zarza' (...).

En lo único que se puede vacilar es entre clasificar el cast. *narria* como un vasquismo moderno (Schuchardt) o como una huella del lenguaje prerromano (Rohlf).

Ordago.

'Envite del resto en el juego del mus' del vasco *or dago* 'ahí está', frase empleada a modo de intimación en dicho juego de cartas;

la locución familiar *de órdago* 'excelente' se formó por alusión a la audacia e importancia del envite en cuestión.

1. doc.: 1896 Arriaga, *Lexicón Bilbaino* (...).

Sabido es que el juego del mus es típico de las Vascongadas y que por allí entró su denominación cast.

R. Lapesa (1980: 52).

Parranda / Parrandero.

Incluyo aquí esta voz a pesar de no estar claro su paso al cast. desde el euskera por lo frecuente de su uso entre nosotros, a modo de información.

Corominas habla de ella en *farra* (también voz muy usada en el sentido de 'juerga' y preferentemente cuando ésta se celebra por la noche).

Farra significaría 'algaraza' 'juerga, parranda', y sería vocablo arg., urug., voz común con el brasil. *farra* 'diversión ruidosa', 'orgía' y con el vasco *farra* o *parra* 'risa', probablemente de origen onomatopéyico.

Malarit da este vocablo también como chileno, peruano y ecuatoriano, mas no parece ser más que rioplatense en su origen (...) ¿Será de origen castellano en el Brasil o de procedencia brasileña en el Río de la Plata? Nada puede asegurarse (...) Sin embargo también en España se pueden hallar puntos de apoyo, aun dejando aparte el salm. y extrem. *farraguas* 'muchacho travieso, mal encarado', cuya relación con *farra* es dudosa, está especialmente el vasco *farr -a*, *parr -a* (guip., a. nav.), *farre -a* (guip., a. nav.), *barre -a* (viz., b. nav.) 'risa', 'burla', *barra* ronc., *salac* (...).

Según Mitxelena (1955: 290) se emplearía también en gall. actual y en sentido análogo al del vasco (...).

Ahora bien, una *f* vasca que se cambia en *p* o en *b* indica una voz que, si bien no pertenece al viejo fondo del idioma, tiene que ser un préstamo ya algo antiguo o bien palabra onomatopéyica. Me parece más probable esto último, y me inclino a creer que la onomatopeya *farr-* se crearía independientemente en el País Vasco y a ambas orillas del Paraná y el Río de la Plata para expresar la noción de 'risa o burla ruidosa'.

Busca-Isusi (DV: 13.03.84) también dedicó uno de sus deliciosos artículos al vocablo *farra*. Veamos: “*Farra* en castellano es sinónimo de diversión ruidosa, jarana y parranda. Es palabra empleada en castellano y también por los vascos parlantes y su fonía, a primeras, parece tener algo de vasco (...). Los vascos pronunciamos viciosamente las letras *p* y *f*, no habiendo encontrado cómo se llama técnicamente este vicio gramatical que Pío Baroja solía expresar en graciosa frase que creo haber citado con anterioridad pero que hoy repito: “Farece hombre de alguna portuna. Tiene fiano en casa. Fráctica es lo que le palta para tocar bien”. Con la palabra *farra*, no solemos caer por lo normal en este vicio y casi nunca se dice *parra*. Por el contrario, con la palabra *parranda*, en las regiones en que se habla mucho el euskera, se dice *farranda* y *parranda* sólo por los que hablan únicamente el castellano”.

Pestaña.

Voz común a los tres romances hispánicos y al gascón, de origen incierto, seguramente prerromano; el port. *pestaña* y el gasc. *pestance* demuestran que el étimo hubo de tener la forma **pistanna*, probablemente emparentada con el vasco *pizta* ‘legaña’ *piztule* ‘pestaña’, y quizá con el vasco *pitar* ‘legaña’, cast. *pitana*, *pitaña* (...)

Viniendo a un terreno más firme, está claro que *pestaña* no se puede separar del vasco vizc. *piztule* ‘pestaña’, el cual es compuesto de *ule* ‘pelo’ y el vasco vizc. *pizta* ‘legaña’, es decir, propiamente ‘pelo de legañas’.

R. Lapesa (1980: 47): “*Pestaña* vale igual que el vasco *piztule*, en conexión con *pizta* ‘legaña’”.

Mitxelena (1956: 370): “Parece natural pensar que *betzain* es un compuesto de *begi* ‘ojo’, en composición *bet-* y *zain* ‘nervio, vara’, cf. *bepburnu*, *bepelar*, etc. y el mismo *betzinte*, que puede ser un error, consciente o inconsciente, de Azkue que interpretó así el probable *betzintea* de Añibarro, en vez de *betzinta* que sonaba a romance”.

Pizarra.

Palabra de origen vasco, pero su etimología precisa no es bien segura; quizá del vasco

lapitz-arri ‘piedra de pizarra’, compuesto de *arri* ‘piedra’ y *lapitz* que ya significa ‘pizarra’ y viene probablemente del lat. *lapideus* ‘de piedra, pétreo’.

R. Lapesa (1980: 52).

Sabandija.

“Probablemente voz prerromana, emparentada con el nombre vasco de la lagartija (*sugangilla*, *suangilla*, *sanguandilla*, *segundilla*), pues *sabandija* todavía es el nombre especial de este animalejo en Castilla la Vieja y en otros varios dialectos españoles; una forma hispánica **sevandilia* pudo dar conjuntamente la forma castellana, las formas vascas y la portuguesa *sevandilha*; que esta palabra resulte de una combinación vasca antigua **seguandelea*, metátesis de *suge-anderea* ‘muchacha de la culebra’, es concebible, en vista del labortano y roncalés *suge-kandera*, *-dela*, ‘lagartija’, aunque debe considerarse incierto.

No se ha estudiado mucho la etimología. Parodi (Rom. XVII, 72) proponía un **serpenticula* ‘culebrita’, que tropieza con obstáculos fonéticos insuperables; por lo mismo, tampoco se puede pensar en un diminutivo en *-icula* de *salamandra* como sugiere Schuchardt, a no ser que imagináramos un intermediario vasco, análogo a los nombres vascos que voy a citar, y aun así tampoco estaría claro el aspecto fonético. Sin embargo, este trabajo de Schuchardt tuvo el gran mérito de señalar el parentesco que hay entre nuestro vocablo y los nombres vascos de lagartija.”

Mitxelena (1957: 494-495) dice: “Añadimos unas precisiones: Bähr, RIEV 19 (1928), 6 s., pensaba en *sagu andera* ‘mujer (o esposa) de culebra’ para ronc. *sugekandera*, etc., para *sugandilla*, etc., se inclinaba por *suge* y el suf *-(a)nda* (ant. *-(a)nta*) que indica el sexo femenino en varios nombres de animales: *ollanda*, ‘polla’, *urdanga* (con disimilación) ‘puerca’, etc. El último elemento sería el suf. diminutivo *-illa*. En mi opinión las variantes vascas se podrían explicar a partir exclusivamente de **sug(a)andere*, *-a* cuya *r*, que es antigua (cf. aquit. *andere*, etc.), habría sufrido una palatalización expresiva. ¿Sería posible que una antigua *ll* vasca o un

sonido palatal parecido hubiera pasado a *j* en castellano como lat. *lj*, etc.? Es difícil probarlo o refutarlo porque el ejemplo estaría aislado o poco menos. Parece que varias otras palabras han influido sobre ella y modificado su forma: *sagu* 'ratón' (*sagundillea* 'lagartija' ya está en Landuchio), *lindo* en algunas variantes según quiere Bähr. Acaso también *kandela*, *kandera*, *kandra* 'candela' en el ronc. de Ustároz, *sugekandra* (Vidángoz *muskenra*, ya recogido por Araquistain), que he oído repetidamente allí en vez de *-kandera* citado por Azkue. También el sul. *suskande(r)a* 'lagartija' será más bien debido a una interferencia secundaria del sul. *susker* 'lagarto'. De cualquier modo, no puede pensarse en una *k* etimológica en ronc. *sugekandra*, etc.”.

Sabaya.

Arag. 'desván', del vasco *sabai* id. 1. doc. Acad. 1925.

Se trata del vasco común *sabai* 'pajar formando piso alto sobre vigas en la cuadra' en Nav. y Viz. 'techo' en puntos de Nav. y Laburdi 'corral', y en algunos pueblos de Guipúzcoa y Roncal 'desván'.

Mitxelena piensa a su vez en traerla de una base romance *sub-fai-* (**sobai* > *sabai*).

Sagardua.

Voz vascongada tomada del vasco *sagardo* 'sidra' (con artículo *sagardoa* o *sagardua*), contracción de **sagarr-ardo* 'vino de manzana'.

Llevado por emigrantes norfeños a Andalucía ha tomado el sentido de 'mujer mala' sin duda por lo 'picante'.

Socucho.

Origen incierto, parece tomado de *zokotxo*, diminutivo del vasco *zoko* 'rincón'.

Con la dif. "voz marítima generalizada en esta isla para significar un rincón, escondrijo o paraje retirado".

La etimología es incierta y lo peor es que ni siquiera podemos decidir con seguridad la procedencia geográfica del vocablo.

De uso general en América.

Sor, Serora.

Del cat. ant. *sor* y éste del lat. *soror -oris* (...)

En el idioma arcaico se encuentra alguna vez el representante hereditario del acusati-

vo *sororem*: *seror* debió persistir en algún ambiente semibilingüe del País Vasco: de la *Morf.* de Azkue se deduce que todavía se emplea en Lekeitio *serora* como nombre de ciertas mujeres que llevan velas tras el féretro en un entierro. Pero es palabra vasca y no cast. aunque de origen románico claro. El paso de *-e* > *-a* puede explicarse en vasco por hechos morfológicos generales.

El Diccionario de Azkue dice que es 'solterona que sirve en la Iglesia' en vizc., guip., y a. nav. 'monja' en vco. fr. y a. nav. 'mujer del sacristán' en el O. de Vizcaya, de ahí 'especie de gaviota' en San Sebastián.

Tupin.

Alav. y nav. 'olla de tres pies' del vasco *tupin*, y éste del oc. *topin* 'olla de barro' fr. dial., *toupin topin*, que parece tomado del a. alem. ant. *topphin*.

En Alava y Pamplona además *chupín* 'morterete que se usa para disparar chupinazos en las fiestas populares'.

Del vasco lab. y ronc. *tupin* 'marmita' también empleado en pueblos de Guipúzcoa, Alta y Baja Nav. en parte con las variantes *tupi* o *tupina* (Azkue, Manterola da también *dupin*).

Zamarra.

"Probablemente del vasco *zamar* (con artículo *zamarra*) 'vellón del ganado lanar', 'pellico, zamarra', o de la palabra ibérica correspondiente".

Después de descartar otras etimologías, Corominas dice: "Y sólo podemos atender a la [etimología] propuesta por Rohlf's: vasco *zamar* 'pellico, piel que a modo de impermeable usan los pastores para defenderse de la lluvia', con artículo *zamarra* usual con este sentido en Soule, el Roncal y varios pueblos de Alta y Baja Navarra; que esta palabra no es de origen castellano, como podría sospecharse, lo indican las otras acs., entre ellas algunas evidentemente más primitivas, que al mismo tiempo nos prueban que es palabra común a todos los dialectos vascos y con hondas raíces: En Alta y Baja Navarra vale 'vedija, vellón del ganado lanar, toda la lana que ha sido esquilada' que será

seguramente el sentido originario, pues de ahí deriva el labortano *zamarra* "l'herbe longue et pannie dont on se sert pour rembourner les matelas" (Lhande); por otra parte en Vizcaya ha tomado el sentido de 'rocadero, cubierta del cerro de lino en la meca' (comparado a un copo de lana), allí mismo y en el Roncal es 'delantal de herrero', también en Vizcaya designa la 'melena, pieza de cuero que se pone en la frente de los bueyes' (...).

Luego parece bastante claro que es el romance el que tomó el vocablo del vasco o de una lengua afín y no lo contrario; lo único que no podemos asegurar es si se trata de un préstamo del vasco propiamente dicho (lo que parece difícil teniendo en cuenta que ya se empleaba en el Languedoc septentrional a la primera mitad del siglo XIII) o más bien de una lengua prerromana, sea el protovasco o el ibero propiamente dicho.

También Lapesa (1980: 52).

Zorcico.

Del vasco *zortzioko* 'octava, composición de ocho versos', 'música de baile en compás de cinco por ocho', derivado de *zortzi* 'ocho'.

Zurdo.

Corominas señala en principio a esta voz emparentada con el gall. *mao xurda* 'mano izquierda', port. *surro*, *churro*, *churdo*, 'ruin, vil, sucio', bearn. *sourrou* 'ávaro', 'taciturno,

maleducado' y con el vasco *zur* 'ávaro, agarrado', *zurru* 'inflexible', 'pesado', probablemente de una voz prerromana afín a estas palabras vascas: las palabras que significan 'zurdo' suelen partir de la idea de 'grosero', 'torpe', por la inhabilidad que se atribuye al zurdo.

Y después de diversas disquisiciones acerca de la etimología, dice:

"Sólo Rohlf's propuso algo razonable al relacionar con el vasco labort. y b. nav. *zurrun* 'inflexible, raide, lent, lourd', pero éste en realidad parece ser un derivado del vasco *zur* (o en forma diminutiva-hipocorística *txur*) 'ávaro', 'agarrado', voz que tiene *rr* larga, pues con el artículo suena *zurra*; ya hace años que indiqué que ahí había de encontrarse el origen de *zurdo*. Es sabido que la *-rr-* se cambia muchísimas veces en *-rd-* en las palabras de origen no latino (...)

Observa Mitxelena que el vasco *zurrr* parece venir de un más antiguo **zunurr*, con evolución fonética regular en vasco. Lo cual nos obliga a suponer que *zurdo* se tomara del vasco en la Edad Media y no del protovasco o del ibero. Esto ya sería probable de todos modos, pues el concepto de 'izquierdo' es de los que cambian de nombre continuamente a causa de las interdicciones de que son objeto las palabras de mal agüero. Está claro que *zurdo* es menos antiguo que *izquierdo* en romance".

7. Palabras de origen diverso peculiares del castellano de San Sebastián o "Así que mersi denetikan"

Sea como fuere el origen de este romance, lo cierto es que se habla de forma muy distinta a como se hace en otras zonas peninsulares (Echenique 1985: 160).

Hay una serie de voces peculiares de cada lugar que escapan al control de los diccionarios, porque la gente las crea, moldea y abandona, muchas veces antes de que a los académicos les dé tiempo de atraparlas y, como si fuesen mariposas, clavarlas con un alfiler en un libro grueso. Las voces que reseño en este apartado son de ese tipo. Rebeldes, espontáneas y arraigadas a la vez. He rastreado su existencia en los diccionarios de M. Moliner, por si fueran castellano general, y de Azkue, por si su lugar estuviera en el euskera. Cuando M. Moliner las recoge —como provincialismos generalmente—, así lo hago constar, señalando *Moliner*. Otras encuentran su origen en una voz vasca y han ido con el tiempo y el uso, alejándose de ella hasta hacernos albergar dudas razonables.

Muchas traspasan el ámbito de la comarca de San Sebastián y, según Iribarren y su extraordinario *Vocabulario Navarro*, se emplean también en Navarra.

He procurado asimismo, situar las voces en un contexto, bien procedente del periódico o de una obra literaria, bien inventado por mí, con el convencimiento de que, de esa forma, su comprensión sería más completa.

Aguachirris.

"*Aguachirris* parece, en lugar de café"

Corominas menciona un *aguachirle* que estaría compuesto con las formas *sirle*, *sirria* y *chirle*, 'excremento del ganado lanar y cabrío', en catalán *xerri* (*serri*, *simo*), voz prerromana representada actualmente por el vasco *zirri*, y su diminutivo *txirri*.

Esta forma *aguachirle* fue usada por Góngora en los siguientes versos: "patos de la *aguachirle* castellana /que de su rudo origen fácil niega, /y tal vez dulce inunda nuestra Vega".

Aquí se emplea en el sentido de líquido no puro, que no se sabe a ciencia cierta con qué está hecho, se aplica sobre todo cuando algún líquido no se ajusta a lo que se esperaba que fuera: cuando no es buen café, o buena sopa, etc. VN.

Aguadiñas. 'Empujar a alguien hasta hundir su cabeza en el agua'.

"Hacer *aguadiñas*".

Ajuntar. 'No ser amigo de alguien'. Propio del lenguaje infantil. VN.

"No te *ajunto*".

Alubia beltza.

"La atención estuvo centrada en la enorme entrada de *alubia beltza*" (DV: 25.10.84).

También llamada *alubia del país* y *alubia negra*.

Ancho. 'Parte delantera derecha del frontón'. VN.

Andar.

Son muy amplios los usos del verbo *andar*, a modo de calco semántico del euskera *ibili*:

1. "—¿Dónde anda Anixeto? —En la Enseñanza" (Azkue-Dunixi 1975: 211). Con el sentido de '¿qué está haciendo?', ¿a qué se dedica?'

2. "—¿Qué andas, Manolo? —Aquí vengo de una obra" (Azkue-Dunixi 1975: 240). Refiriéndose a '¿qué haces ahora?'

3. "Andar triste": "Tener una mala temporada, estar triste".

4. "Andar de compras": 'Estar de compras'.

5. "¿Qué tal andas?": '¿qué tal estás?, ¿qué es de tu vida?'

6. "¡Anda!": Admiración, sorpresa...

M. Teresa Echenique me contó, a propósito de las expresiones tan diversas en que se emplea en el País Vasco el vocablo *andar*, que en cierta ocasión preguntó a un funcionario del Museo del Prado: "¿Me podría decir por dónde anda el Gernika, por favor?". A lo que el aludido respondió: "No anda, pero está en aquel pabellón que hay a la derecha".

Arramplar.

"El Meru North ha sido vuestra última expedición. A partir de aquí los vuestros *arramplarán* con la dura expedición del día tras día soportando de la manera más resignada vuestra ausencia" (DV: 07.06.90).

Arramplar está usado aquí con el sentido de 'llevar' cuando, en general, *arramplar* significa llevarse algo materialmente de forma desordenada o sin control.

Corominas menciona en *rambla* un ast. *arramplar* y también *arramplar con algo* expresión del madrileño D. Fdez. Flórez. "En el dicc. vasco de Bera-Mendizábal: *arranpallu bota* 'echar dinero para que lo cojan los chicos'; no da Azkue eso sino *arranpalo*, que parece ser otra cosa ('espantajo' y 'orgullosa, bullanguero' en muchas localidades vizcaínas)."

Moliner: *arramplar*. VN.

Arreador.

"Los *arreadores*, hombres fuertes y de peso, cooperan al esfuerzo de los bueyes ago-

tando sus energías por conseguir el máximo de plazas y cintas" (Aguirre Franco 1983: 101).

Arreconcón. 'Llevar a un niño sobre la espalda a horcajadas'. VN.

"Ya eres muy mayor para ir arreconcón".

Arrear. 'Trabajar, estudiar'.

"Ya puedes arrear, que se te va a hacer tarde".

Arreón. 'Empuje, acción de trabajar o estudiar'. VN.

"¡A ver si le pego un arreón!".

Aumentar

"Eso ni aumentar".

Usado con el sentido de 'mentar'. VN.

Aupa. 'Saludo, equivalente a "¡hola!" usado generalmente entre personas jóvenes'.

Bajera. 'Local, bajo'.

"... quien le encargó que habilitara un local en Billabona que fuera utilizable por la organización. Por este motivo compró una bajera por 2.800.000 pesetas, dinero que le fue facilitado por la banda armada". (DV: 30.11.88).

En Moliner con otro sentido: 'Usado debajo de otra cosa del mismo género: falda bajera'. VN.

Bajomanga. 'A escondidas'. VN.

"Le he dado una propinita bajomanga y nos ha dejado pasar".

Balda. 'Anaquel'. VN.

Corominas: "No es voz de uso general, como da a entender la Academia (que lo admitió con posterioridad a 1899), sino provincialismo de Santander y Vizcaya".

Muy frecuente en San Sebastián.

Balde. 'Cubo'. VN.

"Voy a echar unos baldes de agua a ver si limpio un poco esto".

Banderillas. 'Pinchos o tapas muy habituales en los bares del País Vasco'.

"Sin necesidad de ordenadores, ni calculadores, yo supongo que serán millones las "banderillas" que hayan pasado fugazmente

por el mostrador porque inmediatamente inician el trayecto boca-paladar-estómago de los clientes" (DV: 10.11.88).

Según Iribarren (VN) es palabra que "nació en Pamplona y en la segunda década del siglo actual. Las clásicas y más antiguas eran a base de pepinillo, una cebollita y un trozo de pimienta roja (o una anchoa arrollada)".

Bicos. 'Un determinado juego de la cuerda'.

"Jugar a bicos".

Gabriel Celaya (1975: 149) dice de esta voz: "Nadie me ha dado razón suficiente de esta palabra -"bicos"- que, de niños, empleábamos tan natural y habitualmente. Pedro Felipe Monlau, en *Diccionario Etimológico*, indica: "*bicos*: Casi, *picos*, dice Covarrubias, del italiano *becco*, que vale *pico*, y de allí *bico* y *bicos*, que tiene forma de pico de pájaro". ¿Cabe relacionar los saltos rápidos, reduplicados y entrecortados de la cuerda, cuando se salta a "bicos", con un picoteo? Me parece muy aventurado decirlo".

Bomba. 'Tipo de pastel redondo que puede ser relleno de crema o de nata'.

Bote-bote. 'Juego infantil'.

Bote-pulla. 'Juego de escondite, en el que se utiliza un bote de hojalata lleno de piedras'.

Boteprontó. "Expresión procedente del juego de pelota que también se utiliza con el sentido de 'por sorpresa, de repente'".

"Eguibar hizo unas declaraciones a "botepronto", dando por buenos los resultados" (Egin: 30.10.89).

Botillero. 'Persona que suministra al aizkolari u otro tipo de contendiente la bebida, toallas... o que simplemente anima y orienta el esfuerzo'. VN.

"Martin Ezcurra, el botillero de las catorce txapelas" (DV: 31.03.86).

Brilé. 'Juego en el que con una pelota se intenta dar en el cuerpo del contrario'.

Bules. 'Juego del escondite'.

Cacereño. 'Se decía de las personas venidas de

fuera a trabajar al País Vasco. Actualmente se utiliza poco’.

Es el título de una obra de Raúl Guerra Garrido que trata el tema de los emigrantes en el País Vasco.

Cachas. ‘Cuando alguien se ha puesto muy fuerte, en el sentido de musculoso’.

“Estás hecho un cachas”.

“Vaya cachas tienes”: en este sentido se dice refiriéndose sólo a las piernas.

Cagaprisas.

‘Persona nerviosa o precipitada, que hace las cosas deprisa, y a menudo mal’.

VN. López de Guereñu.

Calcamonia. ‘Especie de pegatina transparente que se adhiere en cualquier lugar, incluso en la piel’.

“Con el yogourt regalan calcamonias”.

VN: *Calcamonea*.

Caldero. ‘Recipiente grande, generalmente para albergar un líquido’.

“Me pienso tomar un caldero de cerveza”.

Campa.

“La *campa* o prado donde vaya a celebrar-se la competición, se elige con especial cuidado teniendo en cuenta diversas circunstancias (...) se buscan *campas* de acceso fácil y cómodo con aparcamiento para vehículos” (Aguirre Franco 1983: 75).

Moliner menciona *tierra campá* (adj.): ‘La desprovista de arbolado, generalmente dedicada al cultivo de cereales’.

Cañada

“Deme un par de huesos de cañada”.

Moliner: *Caña de vaca*: ‘Hueso de la piana de la vaca empleado para hacer caldo’.

Cancha. ‘Jaleo, follón’.

“Vaya cancha se organizó...!”.

Carabí-carabá. ‘Juego infantil en el que los jugadores intentan acercarse al que se la para sin que éste les vea, en el momento en el que volviéndose de cara a la pared dice “carabí-carabá que voy a mirar”’.

Careto. ‘Caradura. Tener mala cara por palidez o enfermedad.’

“¡Tienes un careto!”.

Cashero. ‘Habitante de caserío’.

“Parecían casheros. Casheros endomingados, de camisa inmaculada y traje gris” (Castellano 1977: 172).

“Acordeones, trajes de cashero, Olentzero a hombros...” (DV: 26.12.87).

Casqueta. ‘Se dice refiriéndose a los disgustos que cogen los niños’.

“No es un niño que coja muchas casquetas”.

En Azkue figura *kasketaldi*: ‘Capricho, humorada’.

Casual. ‘Casualidad’. VN.

“Si por un casual, vinieras y no estuvieras...”.

Catarro.

“Cuando a un hijo le dolía la tripa o tenía catarro, la amona le curaba con diferentes clases de hierbas” (Castillo 1977: 61).

Más frecuente que ‘resfriado’ o ‘constipado’. Se dice, incluso, *catarro de nariz* cuando lo propio sería decir *constipado* o *resfriado*.

Cesta-punta. ‘Modalidad de juego de frontón’.

“Y no contentos con estas conquistas, los palistas cruzaron el charco y se lanzaron a la aventura de acreditarse en los frontones de La Habana y de Méjico, en los que predominaba la *cesta-punta* con carácter de monopolio” (Aguirre Franco 1983: 136).

Cestera. ‘Señora que vende chucherías en la calle’. Antes guardaba el material de venta en una gran cesta de mimbre, de donde procede su nombre.

“*Cestera* no es ‘la persona que hace o vende cestas’, sino ‘la persona que vende chucherías en una cesta’” (Echenique 1985: 166).

Chatarra. ‘Calderilla. Monedas sueltas’.

“Te voy a dar chatarra porque me pesa un montón”.

Chino. ‘Pasapurés’.

“Casi pásaselo por el chino, porque le gusta más”.

Chirucas. ‘Tipo de botas para ir al monte’.

Chispas. ‘Electricista’.

Chuchupé. 'Expresión que se decía en los juegos para volver a empezar, por ejemplo cuando se consideraba que se había hecho trampa'.

Chupito. 'Sorbo pequeño de algún líquido'.

"Tomó un caldito y reclamó un chupito de vino que se hizo esperar. "A ver, ese sorbito", cada cosa a un tiempo..." Art. de J. Ignacio Tellechea Idigoras. (DV: 19.01.85). Como podemos ver en esta cita se emplean al mismo tiempo las dos palabras *chupito* y *sorbo* para expresar el mismo significado.

Probablemente derivado de *chupar*. VN.

Clavo. 'Resaca'.

"Tengo un clavo terrible".

Cocerse. 'Emborracharse'.

"En fiestas me pienso cocer".

Coreano. 'Emigrante del resto del Estado venido al País Vasco'.

Correcalles. 'Es frecuente en las fiestas de los pueblos y consiste en una especie de corro abierto con sus integrantes cogidos de la mano y corriendo al ritmo de la música'.

"La *edarte* o *karrikadantza* es la que ahora llamamos correcalles y pasacalles" (Caro Baroja 1976: 25). VN.

Culeros. 'Bragas'. VN.

Aparece en Moliner pero aplicado a los pañales que usaban antes los niños, no con el significado que tiene aquí.

Cuscusear. 'Fisgar'. VN.

"A Miren le encanta cuscusear".

Cuscusero. 'Persona que fisga, pero sin sentido peyorativo'.

"Ya está *kuskuxero* y divertido, sardónico y botarate. Ya te borda un *gag* aquí, una imagen con chispa allá". Esta cita corresponde a una crítica de cine publicada en *Deia* el 14.08.89. Sin duda, a la autora la palabra le suena peculiar y atribuyéndola al euskera la escribe con <k> y <x>.

De corín de corán. 'Juego'.

"De corín de corán, de la vera vera van...".

Dejada. 'Pelota lanzada con la menor fuerza posible con la intención de que el contrario no pueda llegar a devolverla'. VN.

Descuajeringar. 'Romperse un aparato, soltarse algo que está formado por piezas'.

Moliner: *Descuajeringar*.

Corominas también menciona *descuajeringar* como derivado de *cuajar* y dice: "En Mendoza (Arg.) he oído *descuajeringar*".

VN: *Escuajeringar*.

Destroncharse. 'Reirse mucho'.

"Destroncharse de risa".

Dos-paredes. 'Pelota que da en la pared lateral del frontón antes o después de dar en el frontis'. VN.

"No me echas a dos-paredes porque no llego".

Empanada. 'Estar distraído, estar en Babia'.

"Tener una empanada, estar con la empanada".

Enseñador.

"La misión del enseñador es hacer cuantas indicaciones considere convenientes, tales como señalar el lugar del tronco donde debe descargar el hachazo, marcar el ritmo de la prueba o separar las astillas" (Aguirre Franco 1983: 43). VN.

Equilicua. 'Expresión para designar acuerdo'. VN.

Requerido por un lector que le pregunta acerca de esta voz, Busca Isusi dice: "No es palabra admitida por la Academia y solamente el Diccionario Argot de Victor León trata de esta palabra y lo hace de esta forma: *equilicua*. Exclamación de asentimiento o conformidad. Se suele decir *equilicua* cuando se ha terminado una obra o un trabajo". Aventura que pudiera tratarse de galicismo o italianismo pero sin poder afirmarlo. (DV: 25.04.84).

Escopeteado. 'Salir muy deprisa, andar con prisa'. VN: *Escopeteáu*.

"Anda, espabila, ya puedes salir escopeteado".

Gabarrón.

"Los nuevos gabarrones están amarrados en el Muelle a la espera de su colocación para recreo de los bañistas, que cada vez en

mayor número disfrutan de estas plataformas de entretenimiento flotantes" (DV: 07.06.90).

En mitad de La Concha, entre la playa y la isla se suele colocar todos los veranos un gabarrón que es una plataforma flotante con una *txirristra* a la que accede la gente nadando y que funciona como posible lugar de descanso en travesía hacia la isla y como punto desde el cual lanzarse al agua.

En Moliner con distinto significado.

Galipot. 'Alquitrán'.

"Abajo, junto al Acuario (hoy Náutico), dos lienzos de muro en escuadra dieron nacimiento a un frontón, lleno siempre de moscas y de fragancias equívocas, al que dos brochazos de galipot bautizaron de *Beti-jai*" (Azkue-Dunixi 1975: 48).

Corominas menciona *galipote* del fr. *galipot*. En San Sebastián esta última forma es la que se ha conservado, desbancando totalmente a los castellanos *brea* o *alquitrán*. Habitualmente, se pronuncia *galipó*.

Gildas. 'Pinchos o banderillas compuestos de guindilla y, bien una aceituna, bien una anchoílla, etc.'.

Igual. 'Expresión de asombro'.

1. "Igual el aita sabe dónde están las llaves". 'Quizá, tal vez'.
2. "-A la Real le han metido cinco goles. -¡Igual!".

Interina. 'Asistenta social por horas para realizar los trabajos más duros de la casa'.

"Estoy pensando coger una interina para un par de horas".

José Antonio Pascual manifestaba en una conferencia pronunciada dentro de los Cursos de Verano de la U.P.V. de 1985 que la voz *interina* se estaba empezando a usar en Salamanca importada por los emigrantes de aquella tierra venidos al País Vasco. VN.

Jamada. 'Comida en lenguaje coloquial'.

"Es mejor llevar mucha jamada, porque luego allí no tenemos dónde comprar".

Jobar. 'Expresión suave de protesta'. VN.

Jolín. Como la anterior 'expresión suave de protesta o enfado'. VN.

Juntero. 'Miembro de las Juntas Generales'.

Lacha.

"Me da lacha ir a descambiar los zapatos después de tanto tiempo".

Corominas documenta *lacha*, 'vergüenza' del gitano *laca* 'vergüenza', 'pudor', de origen indostánico y también, junto a otros ejemplos, *què lacha*, *qué figura* en Bilbao (Arriaga 1960 quiere derivarlo del vasco *latza* 'hirsuto, rudo, brusco') he oído *poca lacha* 'falta de vergüenza' en Almería y Cortarelo registra *lacha* 'fama', 'condición moral, índole' en el cast. de Galicia".

En San Sebastián se usa con el significado general de 'vergüenza', tal vez por la proximidad del euskera *lotsa*, también 'vergüenza'.

Moliner: Se usa sólo en la expresión *poca lacha*. VN.

Lenta. 'Hacer lenta', 'Bucear'.

"Campeones sucesivos fueron en aquel tiempo en esta segunda especialidad los famosos Alejo y Martxiano, adolescentes atletas que realizaban *lentas* fenomenales, sumergiéndose al pie del espectador y reapareciendo a distancias inverosímiles" (Azkue-Dunixi 1975: 185).

Levantar. Se dice cuando el tiempo está nublado pero permite pensar que no va a llover, e incluso que saldrá el sol. Muy frecuente.

"Parece que va a levantar".

VN incluye también más acepciones.

Linternero. 'Fontanero'.

"*Linternero*, que, según el Diccionario de la Real Academia Española es 'el que hace linternas', es el nombre que en Guipúzcoa se da al fontanero" (Echenique 1985: 166).

En la Guía Telefónica de Gipuzkoa aparece, en las páginas amarillas, un apartado con la denominación de *linterneros*. No así, sin embargo, en la Guía de Bizkaia.

Majara. 'Persona alocada'. Probablemente relacionado con 'majareta'.

"Tú estás majara".

Maleta. 'Cartera que los niños llevan (o más bien llevaban) al colegio'.

"Llamar maleta del colegio a la 'cartera del colegio'" (Echenique 1985: 166).

Mañanera. 'Recorrido montañoso que se hace por la mañana'.

"Hicimos el Txindoki de mañanera".

Mañanita. 'Prenda de abrigo para ponerse sobre los hombros, a menudo de lana; es usada por las mujeres para estar en casa, en la clínica, etc.'.

Manchurriano. 'Persona de fuera de Euskadi'. Se aplicaba generalmente a los inmigrantes. Matiz despectivo.

"Pareces un manchurriano con esa ropa".

Manomanista. 'Partido de pelota a mano individual'. VN.

"En el frontón de Vergara jugaron en la Pascua de Pentecostés de 1904 el entonces campeón Urcelay y Baltasar, que en pelea manomanista había realizado grandes progresos" (Beristain 1974: 31).

Manta. 'Inútil, poco hábil'. VN.

"Son unos mantas jugando al fútbol".

Maqueto. 'Inmigrante, persona venida de fuera y que desconoce la lengua vasca'.

Voz de uso común en el País Vasco y en Santander. MZ.

Marichico. 'Mujer de aspecto y modales masculinos'.

Tiene un matiz más suave que *marimacho*.

Mercurocromo. 'Mercromina'.

"Con un poco de mercurocromo se te pasa enseñuida".

Mersi.

Del fr. *merci*.

En una ocasión oí en un comercio de San Sebastián: "Así que mersi denetikan", en una conjunción preciosa de los tres idiomas que están presentes en el habla de esta ciudad.

Palabra cortés. 'Gracias' literalmente.

Tiene un matiz familiar o cómplice, frente al general *gracias*.

Metete. 'Entrometido'. VN.

Motosierra. 'Sierra mecánica'. (Ver *pintalabios*, *pintauñas*).

Moliner no incluye *motosierra* sino *sierra mecánica*.

Motrollón. 'En gran cantidad y sin seleccionar'.

"...para animar sus juegos siempre en compañía de sus dos únicos hermanos y el motrollón de primos que tenía" (DV: 30.10.88).

Corominas señala *modorro* como "voz arraigada y antigua a los tres romances ibéricos y en gascón, afín al vasco *mutut* 'enojado, incomodado', de origen incierto; es antigua en vasco, pero no es posible decidir si allí es palabra aborigen o préstamo latino".

Y menciona un *motrollón* documentado en Arriaga que vendría del vasco *motroilo*, y un bilbaino también *motroilo* 'torpe, basto, informe'. Tal vez de aquí la idea de cantidad grande y sin orden. VN.

Mucho. Interjección de entusiasmo que se dice, por ejemplo, cuando en un partido se ha producido una jugada lograda o muy hábil. "¡Mucho! ¡Qué jugada tan bonita!".

VN, 2ª acepción.

Palista. 'Jugadores de pelota en la modalidad de pala'.

"Y tantos y tan rápidos fueron los progresos de los futuros profesionales que la empresa del frontón Euskalduna se decidió a formar un cuadro con palistas, desistiendo definitivamente de los jugadores de cesta-punta" (Aguirre Franco 1983: 135).

Paraguay. 'Variedad de melocotón de forma aplastada y con mucha agua'.

Moliner: 'Árbol que da las paraguayas'. VN.

Pasamontañas. 'Gorro de lana que cubre toda la cabeza y la cara, excepto los ojos'.

Patear. 'Andar mucho, recorrer completamente algún lugar'.

"Son unas doce horas de pateo —recuerden, calzado super cómodo—. (DV: 02.06.90).

Pechada.

“Me pegué una pechada de trabajar ...”.

Corominas dice a propósito de *pactar* derivado de *paz*: “*Pactar* (...) del lat. vg. **pactare* ‘pagar un tributo’ (*pactum* es ya ‘contribución’ en latín, en calidad de condición de paz) procede (...) del castellano antiguo *pechar* ‘pagar un tributo’ (...) ‘pagar, retribuir, abonar’, ‘dar dinero no debido’, ‘hacer pagar’, en ecuat., arg. y otras hablas americanas ‘pedir prestado’ (...), *pecha* ‘tributo’ (...).”

Y en *pecho* dice Corominas: “Deriv. *pecaha* ‘empellón dado con el pecho del caballo’ arg., colomb. ‘empujón con la mano o de cualquier manera’ arg., cub.; *pechar* ‘empujar en general’, arg. *pechazo*, cub. ‘golpe con el pecho’, ‘gran esfuerzo’”.

VN sólo lo menciona en el sentido de ‘darse un hartazgo de comer’.

Perica. ‘Comodín’.

“¿Con cuántas pericas jugamos?”

Pintalabios / Pintauñas. ‘Barra de labios’ / ‘Esmalte de uñas’.

“Es característica del léxico vasco (nada exclusiva, como se ha señalado muchas veces) la abundancia de perifrasis con verbos, no siempre auxiliares...” (Mitzelena 1987: 315).

Señala también Mitxelena: “Es curioso, y sin duda no enteramente casual, que en Gasconia se dé también con cierta abundancia este tipo de composición verbal. Copio de Rohlf’s, *Le gascon*, pág. 231: “Cette manière de composition, qui en français est assez rare, est tout à fait vivante en gascon: *coloumudà* ‘changer de couleur...’.”

Piripi. ‘Estar alegre a causa de la bebida, sin llegar a borracho’. VN.

“Ayer estabas un poco piripi, no digas que no”.

Pirriarse. En la expresión “pirriarse por algo” se dice cuando alguna cosa gusta mucho. VN.

Corominas menciona un cast. famil. *pirrarse* (por algo) ‘desearlo con vehemencia’ en *purrela* o *purriela* y como variante *pirr-*. De estas formas dice: “cosa despreciable, de mala calidad’, derivado (quizá gallego) de

purria, bastante extendido a ambos lados del Pirineo, de origen incierto y acaso relacionado con el vasco *apurr*.”

Moliner: *pirrarse*.

Pista. ‘Camino de monte’.

“No se tratará de una carretera, pero sí de una pista por la que se podrá llegar desde Azitain hasta el mismo Arrate sin necesidad de utilizar la actual carretera” (DV: 16.05.90).

Plaza. ‘Medida en arrastre de piedra’.

Plistis-plastas. ‘Chapotear en los charcos’.

“No hagas plistic-plasticas con esos zapatos, porque te pones perdido”.

Plongeon. ‘Zambullida’.

Del fr. *plongeon* ‘zambullida’.

“... y se precipitaba, sin el menor sentido olímpico de plongeon, vestido de pies a cabeza, en las aguas opacas de la ría” (Castellano 1977: 125).

Poli-milis. ‘Miembros de la organización ETA político-militar’.

Porretero.

‘Referido generalmente a los niños, voz que indica travieso, movido’. VN.

Potear. ‘Tomar vinos por los bares’.

“No es extraño que los arrantzales se empeñen en invitarnos a tomar un pote, dicen los patrulleros de Getaria”. (DV: 30.10.88).

Puerro. ‘Error’.

“Has metido un puerro, que nos ha costado una hora cuadrar”.

Quicas. ‘Dientes, aplicado a los niños’. VN.

“Ya tiene dos quicas”.

Rebote. ‘Pared trasera del frontón’.

“Este guante, en un principio fue corto y ancho; después se fue estirando y estrechando, para facilitar la recogida de la pelota en el juego de rebote, en el que fue sustituido a mediados del siglo pasado...” (Aguirre Franco 1983: 139).

“A rebote”: ‘Tipo de juego de pelota’.

Remonte. ‘Tipo de juego de frontón’.

“Casi todos han sido vizcaños, debido sin duda a que tanto en Guipúzcoa como en Navarra predominaba la afición a la modali-

dad de remonte, también de historial brillante" (Aguirre Franco 1983: 136-137).

Renegar. 'Reñir, refunfuñar, enfadarse'.

"No me hagas renegar porque te quedas sin ir al cine".

VN: "Es verbo típico de Navarra en el sentido de reñir, reprender o regañar a una persona".

Seguro. 'Persona que se asegura mucho antes de hacer cualquier cosa, antes de apostar o invertir, por ejemplo'.

"Ser un seguro".

Soplar. Pop. 'beber'.

Sorchi/Chorta. 'Recluta que está haciendo la mili'.

"Una población tranquila, silente, abundante en curas y seminaristas, en militares y sorchis" (Banús y Aguirre 1975: 254).

Según Juan Antonio Urbeltz, el origen de la palabra vasca *zortziko*, no habría de buscarlo en el numeral *zortzi*, 'ocho', como se ha hecho hasta ahora, sino "en la palabra *sorchi* con la significación de 'recluta' o 'soldado bisoño'" (*Deia*: 20.08.89).

Moliner: "*Sorche*: soldado (humor.)". VN: *Chorta*.

Sordabirón. Pop. 'torta, golpe'.

"Como te pegue un sordabirón...".

Corominas: *Sornaviron* 'golpe con la mano vuelta, bofetada'.

Sornar. Pop. 'Dormir'. VN.

Sucedido. 'Hecho notable o gracioso'.

"Trascendió el sucedido a la calle, como de boca en boca" (Castellano 1977: 116).

Suses. 'Dinero, refiriéndose a una cantidad pequeña o indefinida'.

Del fr. *sou*: 'sueldo, moneda'. 'Moneda de cinco céntimos'.

N'avoit pas le sou: 'no tener una perra chica'.

"Si no había voleo de souses, después de repetidas instancias, surgía a coro el estribillo vengador: ¡Prantzes, mala kabés / Botella autsi-ta, negarrez / Berriya erosi-ta parrez!" (Azkue-Dunixi 1975: 203).

"¡Mushu! ¡Atrapié un su! ¡Mushu! ¡Atrapié un su!, gritaba a todo esto la chusma menuda, rodeando a los recién llegados y

disputándose por los suelos las monedas de cobre" (Azkue-Dunixi 1975: 200).

A fin de ilustrar mejor el sentido de la palabra, recojo aquí una cita de *El árbol mágico* de Peter Sloterdijk (pág. 188):

"-L'état c'est moi. Creí haber dejado eso bastante claro. -Su voz sonaba enfurruñada-. Y, si es mi reinado, en este momento no vale ni un sou ¡El complot austríaco! ¡En el lecho del rey! Mientras esto no se resuelva, no puede hablarse de resurgimiento de Francia".

Taba. 'Avaro, agarrado'.

"Ser un taba".

Taca-taca. 'Aparato para aprender a andar los niños'. Onomatopéyica. VN.

Tacada.

En la expresión "de una tacada", con el significado de 'de una vez, en un mismo período de tiempo'.

Azkue recoge *takada* con el sentido de 'momento' y M. Moliner: 'serie de carambolas hechas con golpes seguidos'. Ambos significados podrían estar relacionados, por extensión, con el que hoy tiene.

Tas-tas. 'Azote, en lenguaje infantil'. Onomatopéyica.

"Si eres malo, te daré tas-tas".

Tejas. 'Tipo de dulce típico de Tolosa, pero popularizado también en San Sebastián. Se incluye en la carta de algunos restaurantes como postre'.

Temoso. Se usa para indicar que un niño está raro. VN.

"¡Qué crío tan temoso!".

Corominas indica a propósito de *tema*: "Son también cultismos los siguientes derivados de *tema* (...) del latín *thema*, *-atis*, y éste del griego. De la idea de 'tema de conversación' se pasó a 'idea fija, manía' (...) 'obstinación, empeño, terquedad' (...), 'oposición caprichosa a alguno, ojeriza'".

De cualquiera de estos significados pudo derivarse *temoso* y aplicar el sentido de 'obstinado, terco' incluso 'maniático' que tiene el vocablo *temoso*.

Tiragomas. 'Tirador de juguete'.

"Un joven enarbola un tiragomas y la

bandera palestina". Pie de foto (DV: 24.05.90).

De la misma foto *El Correo Español* dice "Un joven palestino de Beirut levanta un gigantesco tirachinas".

Moliner: *Tirachinos*, recogiendo *tiragomas* como localismo de Santander y Soria.

Tirilla. 'Persona estirada, presumida, que se da importancia'.

"Entre los tirillas destaca Gil Baré, con el primer panamá y la primera corbata escocesa". (Azkue-Dunixi 1975: 34).

Toco. 'Juego en el que se pintan una serie de líneas en el suelo y cuyo objetivo es saltarlas sin pisar y a veces arrastrando una piedra'. VN.

"Jugar al toco".

Toña. 'Golpe, caída'.

"Te vas a pegar una toña".

Parece significar en sí 'torta casera o pan' tal vez de ahí su ampliación de significado a 'golpe' compartiéndolo con *torta*. Es usual también "te vas a pegar una torta".

Tontolaba. 'Tonto'.

"Ese tío es un tontolaba".

VN: "Alfonso Rota comenta que esta voz proviene, según comunicación por escrito que recibió del dr. Lapesa de "tonto (del) haba", con posible influencia del "rey de la faba", con que se designaba en la Edad Media al hombre que por sorteo (de ahí "la faba", el haba empleada para sortear) tenía que hacer burlescamente de rey en una diversión".

Tragamillas. 'Persona que anda o corre mucho'.

"Los tragamillas del monte se citan mañana en las Bardenas" (titular) (DV: 02.06.90).

Misma composición de la palabra que la señalada para *pintalabios*, *pintauñas*, *mososierro*, etc.

Trainera.

"Las traineras es capítulo aparte. Cuando todos preveían su desaparición lenta con la introducción del motor en las lanchas de pesca, he aquí que los *arrantzales* primero, y luego los hombres de tierra adentro, siguie-

ron formando tripulaciones para enfrentarse con otros pueblos del litoral: y hoy las traineras pasan por un momento de esplendor" (Aguirre Franco 1983: 27).

Moliner: 'Barca empleada para pescar'.

En San Sebastián –y en el País Vasco en general– tiene un significado exclusivamente deportivo.

Trainerilla. 'Embarcación deportiva'.

"Aunque la trainerilla de Zierbana dominó desde el principio hasta el final, no sería correcto decir que la regata no tuvo color" (DV: 04.06.90).

Trinquete 'Frontón cubierto'.

"Pero colocándonos ya dentro de la cronología del juego de pelota propiamente vasco, sería difícil mantener a la mano con ese privilegio de primogenitura, ya que al salir el juego de los trinquetes y manifestarse en las plazas o campos de grandes dimensiones..." (Aguirre Franco 1983: 130-131).

Tripada. 'Comer mucho en una sola comida'.

"Son muy aficionados a darse unas buenas tripadas" (Busca Isusi 1981: 42).

"Darse una tripada" con el significado de 'Caer mal al tirarse al agua, caer con la tripa'.

Turrada. "Dar la turrada". 'Pelmada'.

Vainas. 'Judías verdes'. Muy frecuente.

Moliner: "Vizcaya: 'Judías verdes'".

Verdugo. 'Pasamontañas: Prenda de lana que cubre la cabeza y la cara exceptuando los ojos'.

Xelebre. Tiene el sentido de 'persona excéntrica, ocurrente...'. Kintana lo recoge con este significado.

"*Brocolo*, el tipo más *sbelebre* que ha pasado por el lugar, el que come cuanto puede y duerme en una buhardilla que lleva 30 años sin pagar..." (Sada 1977: 33).

Zambulla. 'Zambullida'.

"Y aquí de la destreza en el lanzarse como una flecha tras la moneda (zambulla)" (Azkue-Dunixi 1975: 185).

"Echarse una zambulla": 'Lanzarse al agua'.

Zurito. 'Vaso pequeño de cerveza'.

7.1. Expresiones

Coger el trabajo.

"Encima que nos cogimos el trabajo..."
(Oído en la calle).

En Moliner aparecen varios ejemplos de *coger* empleado por 'tomar', pero no con un significado tan extremo como éste.

Caer de bruces.

'Caer de frente'. Se emplea también la expresión: "Me dí de bruces con él", refiriéndose al hecho de encontrarse con alguien de frente.

"Del vasco *buruz* 'de cabeza', cruzado probablemente con una voz árabe, vienen los españoles *de bruços*, *de bruzas*, *de bruces*, y el port. *de bruços*" (Lapesa 1980: 52).

En el mismo sentido abunda Tovar (1959: 117-123).

Coger por la esquina.

"Ir cogiendo por la esquina, que está muy caliente".

Se emplea cuando un plato de sopa, puré o similar se sirve muy caliente, refiriéndose a que el alimento más próximo al borde está más templado.

Día de labor. 'Día de trabajo, laborable'.

"Al margen del incesante ir y venir de palabras romance a territorio euskaro y viceversa, hay unas plenamente románicas y peculiares. Así, denominar *día de labor* al 'día de trabajo'" (Echenique 1985: 166).

El día pasado. Por 'el otro día'. Muy frecuente.

Echar.

Echar es un verbo que admite significados diversos en el castellano de San Sebastián. Muchos de ellos son calco semántico del euskera *bota*.

1. Es muy frecuente el uso de *echar* por 'tirar': "Eché un montón de ropa a la basura".

2. "¿Qué película echan en el Astoria?" por "¿qué película proyectan en el Astoria?".

3. "Los que van a echar su primer baile" (Arozamena 1964b: 345).

4. 'Calcular': "¿Cuánto echas tú que puede costar esa casa?", "¿Cuántos años le echas?".

Eran de ir. 'Tenían pensado ir'.

"He podido recoger algunos casos de perífrasis en los que cabe sospechar que hay algún tipo de elipsis o al menos, información con ciertas lagunas (...); son habituales "es de venir hoy", "era de venir ayer"" (Echenique 1985: 165).

Estar.

El verbo *estar* admite significados diversos:

1. "Estaba olvidado de que habíamos quedado hoy": 'se me había olvidado'.

2. "Estuve ayer con Eli, dice que en Valencia hace mucho calor", por 'hablar por teléfono con alguien'.

3. "Pues yo estoy en que Medina está en Valladolid", 'estar convencido, opinar'.

4. Son muy frecuentes también: *estar de hambre*, *estar de frío*, *estar de envidia*.

"Hay otro tipo [se refiere a perífrasis] en el que podemos sospechar la traducción más o menos directa del euskera: *estoy de hambre*, *estoy de frío*" (Echenique 1985: 165).

Empleo de *estar* por 'tener'.

5. "¿Tú crees que está para playa?".

Muy frecuente en este tipo de expresiones, refiriéndose siempre al tiempo meteorológico.

Gozar la pelota. 'Empalmarla perfectamente con la mano'. VN.

Meter el remo. 'Meter la pata'.

Ya la tenía vista. Por "ya la había visto".

Sobrase la leche. 'Irse la leche, salirse del recipiente en el que se está cociendo'.

Expresión que se emplea también en Navarra y zona pirenaica.

8. Versos, coplas, canciones y juegos de contenido bilingüe

Recojo aquí una serie de cancioncillas, algunas muy populares en San Sebastián, que son una verdadera delicia, en mi opinión, para todos: para el estudioso del lenguaje y para el profano, para los originarios del lugar y para los extraños.

Las palabras son en ellas escogidas en función de la rima y del ritmo y no del idioma al que pertenecen. Si la terminación que necesitamos es propia de una palabra vasca, ésta es la que recoge la copla, si aquella es francesa, así se hace también, dando como resultado una mezcla sumamente rica y divertida.

Estos versos, coplas, canciones y juegos recogen de la forma más popular y fidedigna el hablar de un pueblo que ha visto aposentarse en sus casas y pasear por sus calles gentes que han hablado euskera, gascón, castellano y francés. El material ha sido, fundamentalmente, recogido de los siguientes libros: Baroja 1988, Celaya 1975, Lertxundi & Olariaga 1986a, Lertxundi & Olariaga 1986b, Zavala 1974.

Cierra, cierra,
etxeko bentanea;
abre, abre,
ganbarako atea.

Quisiera ser alcalde
Donostiakoa (bis)
para poder dar
vino a los pobres
ardoa nahikoa, ja, jai (bis)

En el barrio de Amara
Lolitan etxian (bis)
dan tripacallos
con un cuartillo
errial batian, ja, jai (bis)

Además hay derecho
meriendatzia (bis)
y hacerle xirris
a la criada
sukalde atzian, ja, jai (bis)

Para cantar dos versos
nago ni zalantzan,
mas por tu culpa tengo
burua dantzan:
mirándote he estado
eguerdia plazan,
quiero que el verso sea
zure alabantzan.

¿Quieres como galán, Kontxa,
mutil langilea?
Dinat kaleetako
zakar biltzailea;
bigoteak zorrotzak,
luzea ilea,
zurruteroa eta
kortejatzailea.

Agian bai, agian ez,
el novio no sabe qué hora es.
Agian ez, agian bai,
la novia se enfadará, ai, ai, ai, ai!

Enero, febrero,
marzo, abril,
ase ta bete
ta ondo habil.

Urtarrilaren hogeian
San Sebastian, trapatratán,
muchu bandera y poco pan.

Viva ostegun gizen,
viva iñauteriya,
viva jardineruak,
viva Donostiya,
viva pobre ta aberats
mundu guztiya.

Isabelita ponte a servir
y lo que ganas dámelo a mí.
Para tabaco, para papel,
para cerillas para encender.

Ai, Tolosako neskatilak
txit alai gaude gaur mutilak,
Aurpegiz eder, soinez finak,
zaretelako atseginak.

Zurekin nahi dut gaur dantzatzia
zu maitetu ta ezkontutzia,
gu biok beti Iñauteria
izaten bazara nire ematzia.

Artillero, dale fuego,
ezkontzen zaigula pastelero.
Eta zeinekin? Eta norekin?
Orpo zikinaren alabakin.

Orpo zikin, gona luze,
artzeko-aldeko erregidore.
Jotzen zioten tarrapatatan,
zergatik neskata zatarra zan.

Orpo zikin, gona luze,
kaleko loiaren erregidore.
Deitzen zioten zaran zan zan zan
zergatik neskata zatarra zan.

Bat txardina,
bi txardina,
gorexema,
Bazkua xina:

La Cuaresma fuera,
entre la carnal,
sale la abadexa.

Uxo zuriak
elizara,
uxo beltzak
eburñeara:

La Cuaresma fuera,
entre la carnal,
sale la abadexa.

Beiztegiko Gabriel,
kañaberan kaskabel,
lindo mozo despatxatzeko
de vino blanco un pichel.

Beltranikotxo, Beltranikotxo,
elizako esaminadorea,
no se hizo para los asnos
ezti makatz dultzea.

Voyez, voyez Pin-Pin,
voyez comm'il est bien,
esposa xarmanta duta
il ne manque de rien.

Madame Elizegi
ohean dago eri.
– Nor du zerbitzari?
– Monsieur delako hori.

Oui, monsieur,
goizean saldie,
s'il vous plaît
katilu txurrunplet!

Oui, madame,
porruaren salda,
excusez moi,
porru gabekua.

Elcano y Urdaneta
fama on, haundikoak,
en todo el universo
ibilitakoak:
Dios guarde muchos años
gizon horlakoak.

Cuentos a la oreja
que son de vieja.
Cuentos a la belarri
que son de nazkagarri.

No te cases con la Lutxi
porque tiene diru gutxi
cásate con la María
saltzen bait du loteria.

Saltzen, saltzen,
txakur txiki baten karameluak!
está muy bien,
esaten du konfiteruak.
Cuando vamos a Otxandiano
Andra Mari egunean
tomaremos chocolate
orinal xahar batean.

Sagarra, manzana,
ikatz, carbón,
mujer, andria,
hombre, gizon.
Xanti, xanti, xanti,
txibiri, txibiritero,
xanti, xanti, xanti,
txibiri, txibiriton,
txin pon!

Oraingo neskatilak
titi borobilak,
oraingo neskatilak
titi borobilak:
un poco más abajo
saiatu mutilak,
ai, oi, ai,
saiatu mutilak,
oraingo neskatilak
titi borobilak.

Porque es de las fresqueras
betiko ekandua,
a sorbos de aguardiente
argitu burua.

Boto nina, boto nina,
boto nina, boto bi,
en Vitoria lo aprendí;
una moza, neskato bat,
dos huevos, arraultze bi,
boto nina, boto nina,
boto nina, boto bi.

Bonbolon bat eta bonbolon bi,
bonbolon putzura erori;
erori bazen, erori,
bizkarra eta lepoa hautsi.

Bonbolon bolon la pastora
que parió Nuestra Señora,
corderita la presente
con el agua de la fuente.

Si vas a San Blas,
me traes un San Blasín,
ez dadila izan haundi
ezta ere txikitin.

Yoan nintzen, yoan nintzen montera,
monte zela mendia,
ikusi nuen, ikusi nuen pájaro,
pájaro zela txoria,
tiratu nion, tiratu nion piedra,
piedra zela harria,
atera nion, atera nion sangrea,
sangre odol gorria:

Pin-pin txoria,
txoria papo gorria,
jan jan koinata,
txori saltsa on bat da.

Bonjour, bonjour, Paris,
Eiffelgo dorretik,
voilà gaur hiru pailazo, kirten
gatoz Euskaditik.
Avec une cravate
gorria jantzirik
bonjour eta bonjour Paris cheri
Eiffelgo dorretik.

Carabinero,
poco dinero,
poca fuerza,
mutur beltza.

En fin,
Jainkoak egin zun Martin
bere prakakin.

En fin,
Dios hizo a Martin
bere hanka okerrekin.

En fin,
patatas en latín,
Jainkoak egin zun Martin
bere prakak zahar haundiekin.

Zeleron
aitona kaskabeleron,
Zeleron
aitona sin baston.

Imanol Karakol,
eguzkitan sonbrilla,
euritan guardasol.

Migela Igela,
gorputzez haundi eta
hanka arin, ergela.

Itziar Xaguxar,
jolasean abila,
lan garaian baldar.
Dondonite
kabo teniente,
dondonel
kapitan koronel,
obispo Paxkuel
sakristau Manuel,
dondonite presente
fuera, fuera teniente.

Pe,
koipe,
e,
elegante,
te,
tunante,
erre,
ipurterre,
a,
galanta.

Antonio Polonio
pasó por aquí.
Errrotako astoak
dantzan daki.

Antonio Polonio
pasó por ahí.
Errrotako astoa
dantzan alai.

Antonio Polonio
pasó por allá.
Errrotako astoa
dantzan azkarra.

(...) Ta jan ta gero
irritx ta dantza
edo eskudantza,
quiza la polka, quiza el bolero.

Urtezar pikaroa
bahijoakek pizkor,
argatikan aserre
ez dek utziko inor,
ez dik inork esango:
"Si viene otro peor?"
Zer! Hi bainon txarrago!
Ezin litekek. Nor?

An, emen, goitik, beti
eskui eta ezker,
mundu guziak ziok
egin dekala oker,
ta, gainera, ziotek:
"peor no puede ser,"
bada alde egin ezakek
gure gandik laster.

Donostiarrak dute
aukera doiya
urtero egiteko
festa bat berriya.
Nota.- Eta egiten dute,
gauz oyez gainera,
ardit bat izan gabe
aberats papera,
argatikan esan da
denbora denetan:
San Sebastián
muchu bandera y poco pan.

Señor maestro,
choryá he visto,
arriyá "tirao",
árbol caído,
ankan "pegao",
choryá "asertao",
choryá "matao".

9. Bibliografía

- Abalos Bustamante, J., 1925, *Algunas palabras... localismos interesantes*, Vitoria.
- Agud Querol, M., 1968, *El Diccionario etimológico vasco*, Separata de BAP.
- , 1980, *Elementos de cultura material en el País Vasco*, San Sebastián.
- Aguirre Franco, R., 1983, *Deporte rural vasco*, San Sebastián.
- Alvar, M., 1952, *El Becerro de Valbanera y el dialecto riojano del siglo XI*, Zaragoza.
- , 1976, *El dialecto riojano*, Madrid.
- , 1980, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid.
- , 1981, *Dialectología y cultura popular en las Islas Canarias*, Las Palmas.
- , y otros, 1977, *Lecturas de sociolingüística*, Madrid.
- Anabitarte, B., 1971, *Gestión del municipio de San Sebastián (1901-1925)*, San Sebastián.
- Antontxu, 1969, *Perfiles. Evocaciones y leyendas*, Pamplona.
- Añibarro, P.A., 1949, *Voces vascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra*, Bilbao.
- Aranzadi, T. de, 1975, *Etnología vasca*, Donostia.
- Arizaga, B., 1977, "Morfología de las villas guipuzcoanas, s. XIII-XIV", *Boletín de estudios históricos sobre San Sebastián*, San Sebastián.
- Arozamena, J. de, 1964a, *Donostia, capital de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1964b, *San Sebastián. Biografía sentimental de una ciudad*, Madrid.
- , 1969, *Joshemari (Usandizaga) y la Bella Epoca donostiarra*, San Sebastián.
- , y Berruezo, J., 1967, *San Sebastián*, San Sebastián.
- Arriaga, E. de, 1960, *Lexicón bilbaino*, Madrid.
- Artola, M., 1963, *Historia de la reconstrucción de San Sebastián*, San Sebastián.
- Auel, J.M., 1988, *El valle de los caballos*, Madrid.
- Azcona, T., 1974, *San Sebastián y la provincia de Guipúzcoa durante la Guerra de las Comunidades (1520-1521)*, San Sebastián.
- Azkue, D. (Dunixi), 1975 (1932), *Mi pueblo, ayer*, San Sebastián.
- Azkue, R.M. de, 1969 (1906), *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao.
- Azurmendi, M.J., 1983, *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial en la comarca de San Sebastián*, San Sebastián.
- Banús y Aguirre, J.L., 1972, *El San Sebastián de antaño*, San Sebastián.
- , 1975, *Glosas euskaras*, San Sebastián.
- Baraibar y Zumarraga, F., 1907, *Palabras alavesas cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskéricos...*, Paris.
- Barandiarán, J. M. de, 1988, *Euskal herriko mitoak. Mitos del pueblo vasco*. San Sebastián.
- Baroja, P., 1982 (1941), *Las inquietudes de Shanti Andia*, Madrid.
- Baroja, S., 1988, *Bertsoak, Pudente, Tormesko Lazarotxoak, Kontuak*, San Sebastián.
- Beinhauer, W., 1978, *El español coloquial*, Madrid.
- Beristain, J.M., 1974, *Azcoitia, cuna de pelotaris*, San Sebastián.
- Berruezo, J., 1977, *Historias de Guipúzcoa*, San Sebastián.
- Berruto, G., 1977 [1974], *La sociolingüística*, Bologna.
- Bloomfield, L., 1935, *Language*, London.
- Bryce Echenique, A., 1970, *Un mundo para Julius*, Barcelona.
- Busca Isusi, J.M., 1981, *La cocina vasca*, San Sebastián.
- Calero, J.L., 1981, *El habla de Cuenca y su Serranía*, Cuenca.
- Camino Orella, J.A., 1923, *Historia civil, diplomática, eclesiástica, antigua y moderna de la ciudad de San Sebastián*, Madrid.
- , 1963a, *Historia de la Ciudad de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1963b, *Diccionario de la Academia de la Historia*, San Sebastián.

- Caro Baroja, J., 1946, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca.
- , 1974, *Vasconiana*, San Sebastián.
- , 1976, *Estudios vascos VII; Baile, familia, trabajo*, San Sebastián.
- , 1984, *El laberinto vasco*, San Sebastián.
- Castellano, R., 1977, *Cosas. Anecdotario de Euskalherria*, San Sebastián.
- Castillo, J., 1977, *Viejas recetas de nuestros casertos*, San Sebastián.
- , 1987, *Lo mejor de Castillo*, San Sebastián.
- Celaya, G., 1975 (1972), *La voz de los niños*, Barcelona.
- Celaya Cendoya, M., 1970, *Fragmentos de la autobiografía de un nonagenario dedicados a una nonagenaria*, San Sebastián.
- Ciclo de Conferencias "Historia de Guipúzcoa"*, 1978, BAP, Mayo.
- Ciervide, R., 1979, "Léxico vasco en la Navarra romance", *FLV*, 33.
- Colon, G., 1976, *El léxico catalán en la Rumania*, Madrid.
- Corominas, J. y Pascual, J.A., 1980, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid.
- Echaide, A.M., 1966, "Castellano y vasco en contacto. Tendencias fonéticas vascas en el castellano de los vascohablantes bilingües", *BRAE*, XLVI.
- , 1968, *Castellano y vasco en el habla de Orío*, Pamplona.
- Echegaray, C., 1983, *Investigaciones históricas de Guipúzcoa*, San Sebastián.
- Echenique, M. T., 1984, *Historia lingüística vasco-románica*, San Sebastián.
- , 1985, "El romance en territorio euskaldún", *Cursos de Verano de San Sebastián*, Bilbao.
- Entwistle, W., 1969, *Las lenguas de España*, Madrid.
- Ettxebarria, M., 1985, *Sociolingüística urbana*, Salamanca.
- Fishman, J., 1979, *Sociología del lenguaje*, Madrid.
- Garagorri, P., 1970, "La unidad del País Vasco", en *Homenaje a Xavier Zubiri*, Madrid.
- Garate, J., 1967, *XI Contribución al Diccionario Vasco. Voces vascógenas en idiomas modernos*. Separata de *Euskera*, Bilbao.
- , 1975, *XIV Contribución al Diccionario Vasco*. Separata de *Euskera*, Bilbao.
- García de Diego, V., 1964, *Etimologías españolas*, Madrid.
- García de la Concha, V. y otros, 1986, *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*, Salamanca.
- Garmendia Larrañaga, J., 1976, *De Etnografía Vasca*, San Sebastián.
- , 1979, *Gremios, oficios y cofradías en el País Vasco*, San Sebastián.
- Garulo Muñoz, T., 1983, *Los arabismos en el léxico andaluz*, Madrid.
- Geckeler, H., 1984, *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid.
- Gimeno, F., 1981, "Dimensiones del multilingüismo", *RSEL*.
- Gobierno Vasco, 1983, *La lucha del euskara*, Gasteiz.
- , 1986a, *Psicosociología del adolescente vasco*, Gasteiz.
- , 1986b, *Juventud vasca*, Gasteiz.
- Gomez Piñeiro, F.J., 1982, *Guipuzcoa. Geografía, historia y arte*, San Sebastián.
- , 1984, *Aproximación a la geografía social y urbana de la comarca donostiarra*, San Sebastián.
- Granjel, L.S., 1982, *Una descripción de San Sebastián de 1826: El manuscrito de Eugenio Fco. Arruti*, Salamanca.
- Gregory, M. y Carroll, S., 1978, *Language and Situation*, London.
- Hamers, J.F. y Blanc, M., 1983, *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles.
- Hudson, R.A., 1981, *La sociolingüística*, Barcelona.

- Inscripciones y lápidas históricas. Donostia oroititz eta oroitarri historikoak.* San Sebastián, 1986.
- Jordan, I. y Manoliu, M., 1980, *Manual de lingüística románica*, Madrid.
- Iribarren, J.M., 1984, *Vocabulario navarro*, Pamplona.
- Jakin, 1985, "Euskararen plangintzarako oinarriak", Marzo.
- Kintana, X. y otros, 1977, *Euskal hiztegi modernoa*, Bilbao.
- Labov, W., 1983 (1972), *Modelos sociolingüísticos*, Madrid.
- Lacarra, J.M., 1957, *Vasconia medieval. Historia y filología*, San Sebastián.
- Lacoizqueta, J.M., 1888, *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas*, Pamplona.
- Lado, R., 1973 (1957), *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*, Madrid.
- Lambert, W., 1972, *Language, Psychology and Culture*, Stanford.
- Lapesa, R., 1980, *Historia de la lengua española*, Madrid.
- Lausberg, H., 1973, *Lingüística románica*, Madrid.
- Lertxundi, A. y Olariaga, A., 1986a, *Janda gero, majadero. Haur literaturaren antologia*, Bilbo.
- , 1986b, *Ipurdian bost letra. Haur literaturaren antologia*, Bilbo.
- López de Guereñu, G., 1973, "Más voces alavesas", *Euskera* XVIII.
- López García, A., 1985, *El rumor de los desarraigados*, Barcelona.
- Lozano Cabo, F. y otros, 1965, *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero*, Madrid.
- Mackey, W.F., 1976, *Bilinguisme et contact des langues*, Paris.
- Marcellesi, J.B., 1979, *Introducción a la sociolingüística*, Madrid.
- Masu Nitta, 1980, *Notas lingüísticas sobre vasquismos léxicos y topónimos de la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona.
- Matore, G., 1973 (1953), *La méthode en lexicologie*, Paris.
- Memoria justificativa de lo que tiene espuesto y pedido la ciudad de San Sebastián para el fomento de la industria y comercio de Guipúzcoa*, San Sebastián, 1832.
- Mendiola, R., 1963, *La vida cultural en San Sebastián*, San Sebastián.
- Mitxelena, L., 1954-1957, "Corominas: Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana", *BAP* 10 (1954), 373-378; 11 (1955), 283-297; 12 (1956), 132-136; 13 (1957), 494-500.
- , 1964a, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián.
- , 1964b, *Textos arcaicos vascos*, Madrid.
- , 1977, *La lengua vasca*, Bilbao.
- , 1984, "Romanización y lengua vasca", *FLV* 43.
- , 1985, *Lengua e historia*, Madrid.
- , 1986, *Lenguas y protolenguas*, Barcelona.
- , 1987, *Palabras y textos*, Vitoria.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, San Sebastián.
- Moliner, M., 1984, *Diccionario de uso del español*, Madrid.
- Música Aguirre, J.A., 1967, *El vascuence ante otros idiomas*, Bilbao.
- Música, S., 1916, *Las calles de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1936, *Orígenes de San Sebastián*, Separata de RIEV.
- , 1970 (1900), *Curiosidades históricas de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1980, *Estudios sobre San Sebastián*, San Sebastián.
- Murugarren, L., 1978, *San Sebastián, Donostia*, San Sebastián.
- Mutiloa Poza, J.M., 1982, *Guipúzcoa en el siglo XIX*, San Sebastián.
- Ninyoles, R., 1980, *Idioma y poder social*, Madrid.
- Ossa Echaburu, R., 1968, *De mi país y sus cosas*, San Sebastián.
- Paul Arzak, J.I., 1980, *Historia del País Vasco*, Zarautz.

- Payán Sotomayor, P.M., 1983, *El habla de Cádiz*, Cádiz.
- Pelay Orozco, M., 1971, *La encrucijada. Ideas en torno al problema cultural vasco*. Bilbao.
- Pérez-Arregui Fort, I., 1963, *Perfiles de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1966, *Historia de San Sebastián*, San Sebastián.
- Pirala, A., 1900, *San Sebastián en el siglo XIX*, Madrid.
- Porzig, W., 1974 (1957), *El maravilloso mundo del lenguaje*, Madrid.
- Reta Janariz, A., 1976, *El habla en la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona.
- Rohlf, G., 1985, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza.
- Sada, J.M., 1977, *Dos siglos de tamborrada*, San Sebastián.
- , 1985, *San Sebastián calle a calle*, San Sebastián.
- Saint Martin, K., 1976, *Las seroras vascas*, San Sebastián.
- Sánchez Carrión, J.M., 1987, *Un futuro para nuestro pasado*, San Sebastián.
- San Martín, J., 1983, *Landuz. Gure herriko gauzak*, San Sebastián.
- San Sebastián. Curso breve sobre la vida y milagros de una ciudad*, San Sebastián, 1964.
- Sarasola, I., 1982, *Gaurko euskara idatziaren maiztasun-biztegia. Diccionario de frecuencias del euskera escrito actual*, San Sebastián.
- Schaff, A., 1966, *Introducción a la semántica*, México.
- Schlieben-Lange, B., 1977, *Iniciación a la sociolingüística*, Madrid.
- Schuchardt, H., 1957-1960, "Vascuence y romance", Separata de BAP, San Sebastián.
- Siguán, M. y Mackey, W.F., 1986, *Educación y bilingüismo*, Madrid.
- Silvan, L., 1971, *El término municipal de San Sebastián. Su evolución histórica*, San Sebastián.
- Steenmeijer, M., 1979, "El orden de constituyentes en el castellano de vascos bilingües", *FLV* 33.
- Tagliavini, C., 1973 (1949), *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México.
- Tellechea Idígoras, J.I., 1984, *Nacionales y realistas. Un episodio donostiarra (1827)*, San Sebastián.
- Tovar, A., 1959, *El euskera y sus parientes*, Madrid.
- , 1977, "Comparaciones tipológicas del euskera", Separata de *Euskera*, XXII.
- , 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid.
- Ugalde, M. de, 1977 (1974), *Síntesis de la historia del País Vasco*, San Sebastián.
- Una descripción de San Sebastián publicada en Londres en 1700*, San Sebastián, 1985.
- Unamuno, M. de, 1974, *La raza vasca y el vascuence*, Madrid.
- Varii, 1985, *Lengua y literatura románica en torno al Pirineo*, Cursos de Verano en San Sebastián.
- Varii, 1983, *Cocina vasca*, San Sebastián.
- Vázquez Montalbán, M., 1984, *Mis almuerzos con gente inquietante*, Barcelona.
- Velilla Barquero, R., 1971, *Contribución al estudio del vocabulario alavés*, Vitoria.
- Vermes, G. y Boutet, J., 1987, *France, pays multilingue*, París.
- Vigara Tauste, A.M., 1980, *Aspectos del español hablado*, Madrid.
- Villasante, L., 1971, "Mitxelena: Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue", *FLV* 7, 1971, 98.
- Weinreich, U., 1968, *Lenguas en contacto*, Caracas.
- Yaguello, M., 1983, *Alicia en el país del lenguaje*, Madrid.
- Zamora, J.C. y Béjar, E.C., 1987, "El género de los préstamos", *REL*.
- Zamora Vicente, A., 1979, *Dialectología española*, Madrid.
- Zarate, M., 1976, *Influencias del vascuence en la lengua castellana*, Bilbao.
- Zavala, A., 1974, *Mendaro txirristaka*, Tolosa.

Aezkoako Geronimo Almirantearenaren dotrina argitaragabea

JOSE M. SATRUSTEGI
(EUSKALTZAINDLA)

Abstract

The text of this unfinished catechism published here for the first time was written by the priest Gerónimo Almiranterena. His signature appears on the certificates of the parish register from Aribé (1818-52). The text is dialectally interesting since it is written in a variety unrelated to that of the Astete versions, which were done —among the best known— by Minondo and Loperena.

Zabaldu berria da ASJUren azken aleetako batean, beste bi euskalkitako testurekin batera Garraldako Pedro Jose Minondo maisuak idatzitako dotrina berriro plaza-ratzen duen lana.¹ Jabier Loperena bertako apaizak egindako dotrina bazen ordurako Aezkoan eta biak sartu zituen Bonapartek bere bilduman.² Orain argitaratzen den eskuizkribua Geronimo Almirantearena Aribeko apaizak izenpetzen du eta inoiz argitaratu gabea da. Añamendi hegoaldeko napar euskalki honetan Asteteren testuari buruz ezagutzen den hirugarren lekukoa da beraz hizkuntza ikerleen aberasgarri.

Testu hau Zangozako Jabier Beunza adiskidearen eskuetan dago eta eskertzen diogu izandako harrera. Larruzko azalez jositako liburuska batean dago, gaztelerazko beste gai batzuen artean, hogeita zazpi orrialdeko euskal idazkia. Hamahiru orritan dator dotrina amaigabe honen atala, Joakin santuaren izenean idatzitako bi sermoi ematen direlarik beste hamalauetan. Orri hauen luze-zabalera 195 x 140 mm. da.

Egilearen izena bildumaren lehen orrian emana da honako hitz hauekin: "Soy de Dn. Geronimo Almirantearena". Adierazpenaren grafia euskal testuena bera da.

Aribeko eliz-artxiboan bada apaiz honen lekukotasunik. Eskuizkribuan ez da

(1) Iñaki Camino - Ricardo Gomez. "Bonaparteren argitaratzeko irizpidez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I)" ASJU XXVI-2, 1992, 453. or.

Hiru dotrina hauek Bonapartek argitaratu zituen 1869an gaztelerazko testuarekin parekatuz, eta J.A. Arana Martijak prestatutik Euskaltzaindiak birtargitaratu ditu. Ikus: Louis Lucien Bonaparte *Opera Omnia Vasconice*, III, 1991, 255- 330 or.

(2) J. Loperenaren dotrina Minondok berea egin aurretik idatzia da. 90 orrialde ditu, 195 x 145 mm., eta *Garralda* 38. sinaduraz agertzen da Nafarroako Artxibo Orokorrean. Echeniqueren eskuizkribuz idatzita, hau dio lehen orrian: "Por D. Javier Loperena de Garralda. Corrigés, *-tugunean* pour *ditugunean*, pour avoir rencontré ailleurs dans ce catchisme *tugunean*. *-cheiquicean* au lieu de *sseiquicean*. *-etchetit* au lieu de *echetic*. *-chatean* au lieu de *ssatean*."

Bonaparteren eskuizkribuen katalogoan 132. zenbakia darama eta 2C9. mikrofilmean jasorik dago. J.A. Arana Martijak bidalitako fotokopiaz baliatu gara lan honetan.

esaten noiz idatzi zen Aribeko dotrina eta nolabaiteko hurbilketa bakarrik egin daiteke oraingoz. Adibidez, 1813an jaio zen Bonaparte hizkuntzalaria, eta 1815ean Pedro Jose Minondo maisu garraldarra, laster Aribeko parrokian agertzen delarik apaiz 1818an Geronimo Almirantearena.

Argitarapenari bagagozkio, printzearen aginduz egindako itzulpen hirukoitza —Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkarikoa alegia— 1869an agertu zen Londresen, aurrez desagertua zelarik Aribeko eliz-liburuetatik, 1852an, hango dotrina egiten ari zen gizonaren izena. Nola nahi ere, itxura guzien arabera hau izango litzateke Aezkoako hiru dotrina hauetaz zaharrena.³

Izkribuaren jabea den Jabier Beunzak dio aitarengandik duela liburua. Aetza zen bera eta herriz herri ibili ohi zen ogibidez Aezkoa eta Zaraitzu bailaratan. Hori dela-eta, liburu zahar eta izkribu asko jaso omen zuen joan-etorri haietan.

Esan bezala, dotrinaren atal amaigabea da. Asteteren testua bigarren partean mozten da, honako hitz hauekin: *P. Norc erranzue Salve? R. Elizamac (sic) Sanduac ceinec baitauca Errecivituric P. Certaco?* Bonaparteren argitalpenetako zutabeak adibidetzat harturik testu guztiaren erdia da Almirantearenak itzulitakoa.

Atalez-atal, gaien banaketa Bonapartek dakarrena da, sarrerako bertsuak ezik. *Doctrina Christiana* dio izenburuak. Otoitzen zerrendarekin hasten da, era honetan: *Aitagurea, Agur Maria, Credo, Salve, Jangoicoaren leguezco mandamentuac eta Articulo fedescoac* (3 orrialde). Orrialde bakoitzeko testua bi zutabetan banatzen du. Sei zutabetan sartzen dira, beraz, aipatutako otoitzak.

Doctrina Christiana. Declaracioa. Sarreraren azpiatal honek ez ditu bi orrialde osatzen: hiru zutabe eta laugarrenaren bost lerro alegia.

Doctrina Christianaren (sic) particioa. Bi orrialdetan banaturik egon arren, zutabe batean sar liteke.

Doctrina Christianaren lemeico partea, baita Credoaren ginestea. Bost orrialde dira ia osorik. Hamar zutabe, hasieran zortzi lerro gutxi, eta amaieran beste horrenbeste kenduz.

Doctrina Christianaren bigarren parteain esplicacioa. Aitagurea eta Agur Mariaren azalpena eginik, *Salvere*kin mozten da testua.

Kristauaren eguneroko otoitzak beste testuek ez bezalako barasuna izan ohi dute herriaren ahoan. Alde horretatik Minondo eta Loperenaren testuak, huskeria batzuk ezik, berdinak dira. Almirantearenak dakartzan otoitzetan bada halere berezitasun nabarmenik. Egile bakoitzari bere abizenaren lehen letra adierazgarri emanez, hona hemen zenbait adibide:

A- "barcadadazquiguzu gure zorra(c)
ala nola barcazen bayditugu
zorguituztenac

L- varca dauzquiguzu guri gauren zorrac
ala nola guc varcacen baytaiztegu
gu zor guituzteney

(3) *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques.* Londres, 1869. Ikus, Louis Lucien Bonaparte, *Opera omnia Vasconice*, Euskaltzaindia 1991, III. liburukia, 257. or.

M- *barca dauzquiguzu guri gauren zorrac
ála nola guc barcatcen baitiztegu
gu zor guituztenei (ASJU)*

M- *barca dazquiguzu gure zorrac,
gala nola guc barcatcen beitztegu
gu zor guituztenei (Bonaparte)*

Ave Marian beste aldaketa bat azpimarra daiteke A-k ez duela beste bien iturria jarraitzen ikusteko:⁴

A- *Jauna dago zurequin
bedeicatua zara Emazte gucien artean*

L- *Jaunada zurequi,
vedeicatua cira emaztequi gucien artean*

M- *Jauna da zurequi,
bedeicatua cira zu maztequi gucien artean (ASJU)*

M- *Jauna da zurequi,
bedeicatua cira emaztequi gucien artean (Bon.)*

Cretoa adierazgarriagoa da gaiaren zailtasuna kontutan harturik, eta Aribeko testuaren desberdintasuna oso jakingarria gertatzen da. Lehenbiziko lerroak har daitezke adibidetzar:⁵

A- *Nic ginestendut Jangoicoa baitan
Aita guzis Podrosoa
zeruaren eta lurraren Creazaleábaitan.
Eta arren seme bacarra
Jesuchristo gure Jauna baitan.*

L- *Credo ginestacendut
Jangoico Aita gucis poderosoaren,
ceruaren eta lurraren creazaleábaitan,
eta Jesu Cristo aren Seme vacar
gure Jauna vaitan.*

M- *Jinestacen dut
Jangoico Aita, gucis poderosoaren,
ceruaren eta lurraren criezalea baitan,
eta Jesucristo aren seme vacar
gure Jauna baitan (ASJU)*

M- *Ginestatzaut
Jangoico Aita gucis poderoso,
eta Jesucristo aren seme bacar
gure Jaunein beitan (Bon.)*

(4) José M. Satrustegui. "El Avemaria y la Salve en un documento vasco del s. XVI", *FLV* 57, 1991, pp. 107-129.

(5) José M. Satrustegui. "El Credo en versión vasca del s. XVI", *FLV* 56, 1990, p. 208.

Eta luzatu gabe, esandakoarekin ikusten da Aribeko testuak baduela interesik Aezkoako mintzairaren ikerleentzat, besterik ez bada, orain arte ezagutzen ziren dotrinetatik aldentzen delako konparaketa egiteko gaia eskainiz.

Izkribuaren lehen argitarapena denez, dagoen-dagoenean egin da traskribapena hitz lotuak ere banatu gabe. Ortografiari dagokionez, perpausen amaierako puntuak gehitu dira falta ziren tokian. Hitza osatzeko letraren bat sartu denean parentesi artean ezarri da irakurleak erraz ikusteko moduan eta, alderantziz, gure ustez, itxuraren kontrako den letraren bat azaltzen bada kurtsibaz doa. Garrantzi gehiagoko berezitasunak oinoharretan emango dira.

Izkribuaren egileak baditu zalantza nabarmenak zenbait puntutan. Letren idazkeran, adibidez, *c/z*, *ducu/duzu*, erabiltzen du.

Aditzaren iragana azken *-n* gabe agertzen da gehienetan, *ilze eta orzizute* bezala, baina badira bestelakoak ere. Credoan bertan *iganzen zeruetara* esaten da. *Erran zue eta erran zuen*.

Mailegu hitzen alorrean ere era desberdinean eman ohi da, batzuetan, hitz bera: *erremitu*, *redimitu*, *redimeceagatic*.

Doctrina Christiana

Aitagurea Zerutan zaudena Santificavedi zure izena, etorrivedi guregana zure erreinua eguimbedi zure vorondatea ceruan bezala lurrean ere. Emandazaguzu egunorosco oguia eta *barcadadazquiguzu*¹ gure zorra(c) ala nola barcazen bayditugu Zorguituztenac eta ezguizazula euci tentacioan erorzera baicic ere libragaizazu gaizeitic. Amen Jesus.

Jangoicoac salvaczala Maria gracias betea, Jauna dago zurequin bedeciatua zara Emazte gucien artean, eta bedeciatua da zure sabeleco Fructua. Amen Jesus.

Santamaria Jangoicoaren ama otoy eguinazu gu becatariengatic orai eta gure erioceco ordun. Amen.

Credo. Nic ginestendut Jangoicoa baitan Aita guziz Podrosoa, zeruaren eta lurra-
ren Creazaleábaitan. Eta arren seme bacarra Jesuchristo gure Jauna baitan, zein concebituric izan baizen Espiritu Sanduaren obras. Jayozen virgina Maria baitaic; Padecitucitue Poncio Pilatoain azpian. Crucificatuzute, ilze eta orzizute. Jausice Ynfenuetara, erresucitatuze irurgarren egunean ilen arteric igan zen Zeruetara eta jarria² dago Aita Eternuaren guziz poderosoaren escuyetaco aldean, nondic ere etorricco baita vicien eta ilen juzgacera. Nic ginestendut espiritu sanduan baitan, Eliza Ama Sanduan Catolicoan, Sanduen comunionean, Becatuen barcacionea(n), vizeice seculacoan, Araguaiaren Errecsurreccionean Amen.

Salve. Jangoicoac Salvazaizala Erreguina Misericordiaren Ama, vizeicea, dulcetasuna, eta gure esperanza. Jangoicoac Salvazaizala, zure gana gaude deiez Evaren seme desterratuguec. Zuregana deies gaude, deies, hayes,³ ayes, oyes, eta negarres, negarresco valle gontan. Ea vada, gure Abogada itzuli itzazu guregana zure begui miseri-

(1) *barca dazquiguzu*
eta *hayes* hitz biak.

(2) *jarria* lehen idazkeran. *-c* lertogainean: *jarric*

(3) Lerro artean sartu dira *deies*

cordiasco goic, eta desterro gontaric atraondoan eracusdezagucu Jesus, zure sabeleco fructu benedicatua. O clementisima; O piadosa; O misericordiosa; O dulce virgina Maria; otoy eguinazazu gugatic Jangoicoaren Ama Sanda mercedezagun alcanzatea Jesu christoren ganic promesac. Amen.

Jangoicoaren Leguezo Mandamentuac dira amar: Lemico irurac perteni(c)icen⁴ dira Jangoicoaren honrrari, eta berce Zazpiac proximoare(n) proechuari:

Lemicicoa, da Jangoicoain onestea gauza gucien gainetic.

Bigarrena, Juramentu⁵ falsuric ez eguitea.

Yrugarrena, Jei Eguna santificacea.

Laugarrena, aitac eta amac honrracea.

Borzgarrena, iñor ez ilzea.

Seigarrena, Luxuriasco becaturic ez eguitea.

Zazpigarrena, ez ebastea.

Zorcigarrena, ez falso testimoniaic goiticea, eta ez guezurric erratea.

Bederacigarrena, proximoaren emazteareic (sic) ez deseatea.

Amargarrena, berzeren gauzaric ez deseatea.

Amar mandamentuguec enerrazen dira bidatra: Zervizacea eta honestea Jangoicoa gauza gucien gainetic, eta proximo laguna gauren burua bezala.

Articulo Fedescoac dira Ama laur. Lemico Zazpiac pertencecen⁶ dira Divinidadeari, eta berce zazpia(c) gur⁷ Jaun eta Jangoicoari Jesuchristo guizon eguiascoaren humanidade sanduari.

Divinidadeari pertencecicen direna zazpia(c)⁸ dire guebec:

Lemicicoa, guinestea Jangoico bat gucis poderosa baitan.

Bigarrena, guinestea dela Aita.

Yrugarrena, guinestea dela Semea.

Laugarrena, guinestea dela Espiritu Sandua.

Borzgarrena, ginestea dela Creazalea.

Seigarrena, ginestea dela Salvazalea.

Zazpigarrena, ginestea dela glorificazalea.

Humanidade⁹ Sanduari pertencecicen zaizquionari dira guebec:

Lemicicoa, ginestea JesuChristo gure Jauna Gizon bezala concebitua izanzela Espiritu Sanduaren obras.

Bigarrena, ginestea Jayozela Sanda Maria Virgina baitaica virgina celaic erdi baino lenago erdicea(n), eta erdiasgeros.¹⁰

Yrugarrena, ginestea errecibitu zuela eriozea, eta pasioa gu becatarien salvaceagatic.

Laugarrena, ginestea Sausicela Ynfernuetra, eta atracituen gan advenimentu Sanduaren echideten zauden arima justoaic.

Borzgarrena, ginestea erresucitatucla ilen artetic irurgarren egunean.

(4) *perten icendira.* Gainmarraz izkutatu da bi zati horiek lotzen zituen zerbait eta lerro gainean bigarren -i- bat ipini da. (5) *jurementuric falsuric,* zioen. Gero *juramentu* (6) *pertencendira.* Gero lerro artean sartu da -ce bigarrena. (7) *gure* (8) *diren zazpiac* (9) *Humanidadeari Sanduari,* zioen zuzendu aurretik. (10) *erdisgeros* zioen eta -a- sartu da gero lerro artean.

Seigarrena, ginestea iganzela zeruetra, eta dagola jarriric Jangoico Aita guziz podrosoaren escuieta aldean.

Zazpigarrena, ginestea etorricodela vicien eta ilen Juzgazera, auda onai ematera gloria zeren aren Mandamentuac Sanduac guardatucituzten eta gaistoay seculo

(e)nac, zeren ezituzten guardatu. Amen Jesus.

Doctrina Christiana. Declaracioa

P. Christio cira? R. Baja(u)na Jangoicoaren gracias.

P. Christioain izengori norenganic izancindue? R. Christio gure Jaunaganic.

P. Cer erraneidu Christioa? R. Christioen guizona.

P. Cer aicenduzu Christioaren gizonagatic? R. Christioaren fedea dauquena guizona, cein profesatu¹¹ baizuen bataiacean eta dagona exercitaturic aren cervizu Sanduan¹² empleazera.

P. Ceinda Christioare(n) señalea? R. Guruce Sandua.

P. Zerengatic? R. Cerengatic den christo crucificuatuaren (sic) figura, non ere erremitu baiguinduzce.¹³

P. Zembat maneratra da Christioaren señalea? R. Bidatra.

P. Zeindira? R. Ceinacea eta Santiguacea.

P. Cer gauza da ceinacea? R. Escuyeco escuco eriveazas irur guruceren eguitea, Lemicoa copetan, bigarrena agoan, eta irurgarrena bularretan, iz egitendugularic Jangoico gure Jaunarequin.

P. Ecus dezagun nola? R. Guruze sanduaren señaleagatic, gure esaietatic libragiazazu gure Jaun eta Jangoicoa.

P. Zergatic zeinacen cira copetan? R. Jangoicoac libragaizala pensamendu gais-toetatic.

P. Zergatic aguan? R. Jangoicoac libragaizan iz gaistoetatic.

P. Zerengatic bularetan? R. Jangoicoac libra gai(zan)¹⁴ obra eta deseo gaistoetatic.

P. Cer gauza da santiguacea? R. Escuieco escuas bi eries gurucebaten eguitea; copetatic bularetereño, ezquerreco soynetic escuyecoreino invocacen dugulaigric¹⁵ trinitate Santisimoari.

P. Ecusdezagun nola?¹⁶ R. Aitaren izenean, eta semearen eta Espiritu Sanduarenean, Amen.

P. Noiz eguin bearduzu Senale gau?¹⁷ R. Cenbeit obra on astenduguleic edo aurquizen guirelaric cembeit necesidadetan, tentacio, edo peligröetan, principalqui guazetic jaiquizean, echetic atrazean, elizan sarcean, jatean edo edatean.

P. Zerengatic einberce aldis? R. Cerengatic dembora, eta lecugucietan gure esaiac perseguicen baigt.¹⁸

P. Cein dira esaigoiec? R. Mundua, Demonioa eta araguaia.

(11) *cein profesatu zuen*, lehen idazkeran. *Zuen* ezabatu egin da gero. (12) *cervizaceo* iduri du zegoela lehenik. *Cervizu* ipini du gero -u ezarriz batutako zatiaren gainean. *Sanduare* zegoen eta *sanduan* aldatu du. (13) *erremitu baiguinduzue*, zioen. *baiguinduzce*, gero. (14) *gai*. Ezabatu egin da izkribuan jarraipena. (15) *dugularic/dugulaic* elkarrekin nahastu dira. (16) *nola* (17) *gori* zegoen eta ezabatu egin da. (18) *baigt*, dio; *baigaituzte* izango da.

P. Errazazu bada, guruceac badu virtu(teri)c¹⁹ esaigoien contra? R. Bai²⁰ jauna.

P. Nondic du guruceac virtutegori? R. Cerengatic Jesuchristoc gareitu baicituen gurucean esei²¹ gueb(e)c bere erioceas.

P. Gurucea adorazenduzunean cer erraten duzu? R. Adoracen eta benedicacen citut Jesu Christo ene Jauna cerengatic zure guruce sanduas redimitu baicinduen mundu gucia.

Doctrina Cristionaren Particioa

P. Cembat gauza jaquin barditu Christioa(c)²² uso arracioscoa izatera elduas gueros? R. Laur Jauna.

P. C(e)in dira? R. Lembicicoa jaquitea cer bear dugun ginesi; Bigarrena jaquitea nola beardugun oraci(o)a ein; Yrurgarrena jaquitea nola beardugun obratu, eta Lau-garrena jaquitea cer beardugun erceivitu.

P. Nola jaquinenducu ser bear duen ginesi? R. Jaquiteaquin²³ Credo edo Articulo fedescoac.

P. Nola jaquinendu nola bear duen oracio eguin? R. Daquizqieleic aitagurea, ave maria eta berce Elizaco oracioa(c).

P. Nola jaquinendu nola bear duen obratu? R. Daquizquiellaric Jangoicoaren Mandamentuac, Elizaco borzac, eta obra Misericordiascoac.

P. Nola jaquinendu cer bearduen erreceivitu? R. Daquizquiellaric Elizaco zazpi sacramentuac.

Doctrina Christianaren lemicico partea, baita Credoaren ginestea

P. Norc erranc(u)e credo? R. Apostolo Sanduec.

P. Zertaco? R. Guri fede sanduaren eracusteco.

P. Eta zuc cetaco erratenduzu? R. Christioec dugun fedearen eracusteco.

P. Zergauza da fedea? R. Ecusten eztugunain ginesteco.

P. Ecusicinduen zuc christo jayozen? R. Ez Jauna.

P. Ylcen edo Ceruetra igaten? R. Ez Jauna.

P. Ginestacen ducu? R. Baiy Jauna.

P. Zerengatic ginesten duzu bada? R. Cerengatic Jangoicoac gala rebelatu baitu, eta Elizamac sanduac²⁴ guri gala eracusten.

P. Zer gauzadira Christo²⁵ bezala ginestentuzunac? R. Eliza ama Sandu Erromacoac ginestendituenac, eta eracusi.²⁶

P. Zer gauza dira zuc eta Erromaco elizac ginesten idiuquicen tuena(c)²⁷ R. Articulo fedescoac principalqui credoan dauden bezala.

P. Zer gauza dira articulo fedescoac? R. Fedein misterio principal(e)nac.

P. Certaco dira articulo fedescoac? R. Noticia emateco trinidad e santisimoarena eta gure redentore Jesu Christoarena.

P. Cer gauzada Jangoicoa? R. Da gauzabat erran eta pensatu eztaiquena: gain

(19) *virtu*. Ezabaturik dago jarraipena. *Virtuteri*? (20) *bai* hitza desagertu da. (21) *goic* zegoen eta kendu egin du egileak (22) *bearditu Christioac* (23) *jaquitearequin* (24) *elizama sanduac* (25) *Cbristio bezala* (26) *eracusi* (27) *idiuquicen tuenac*. Ez dago argi.

excelentea eta admirablea Jaun bat infinitoqui podrosoa, Savioa, justua, principioa eta²⁸ gauza gucien fina?

P. Norda Jangoicoa? R. Da trinidad Santisima.

P. Eta trinidad Santisima norda? R. Da Jangoico bera, Aita eta Semea, eta Espiritu Sandua irur persona Errealqui distintoac, eta Jangoicobat bera bacarric eguiascoa.

P. Aita Jangoicoa da? R. Bay Jauna.

P. Eta Semea Jangoico da? R. Bay Jauna.

P. Eta Espiritu Sandua? R. Bay Jauna.

P. Yrur Jangoico dira? R. Ez Jauna irur persona errealqui distintoac, eta Jangoico bat bera bacarric eguiascoa.

P. Nola emaindazazu entendacera misterio andigau? R. Gizonain arimas ceinec ere baititu irur potencia errealqui distintoac, baitira memoria, entendamentu eta borondatea; alayquere ezbaita arimabat baicic.

P. Aita da Semea? R. Ez Jauna.

P. Espiritu Sandua da Aita edo Seme? R. Ez Jauna.

P. Zerengatic bada? R. Cerengatic diren Personac errealqui distintoac eta Jangoicobat bera bacarric eguiascoa, ala nola guizonain ariman potenciatic, memoria ezpeita entendamentua eta borondatea ezta entendimentua ezta ere memoria.

P. Nola da Jangoicoa gucis poderosa? R. Cerengatic bacarric bere nay izateas berkeric niorbague eguiten duen nayduen gucia.

P. Nolada Creazale? R. Zerengatic ezdeusetaric²⁹ eguin baicituen gauza guciac.

P. Nola da Salvazale? R. Cerengatic ematen dagun gracia eta barcazen baitauzquigu becatuac.

P. Nola da Jangoicoa Glorificazale? R. Cerengatic ematenduen gloria aren gracia Sanduan perseveracen³⁰

P. Jangoicoa(c) badu gorpuzaren figuraric guc bezala. R. Jangoico bera(c) ez Jauna cerengatic den espiritu p(u)rua bafia bay Gizon den bezala.

P. Trinidad sanduco irur personataric, cein eguince guizon? R. Bigarrena Jauna, baita Semea.

P. Aita eguince guizon? R. Ez Jauna.

P. Eta Espiritu Sandua? R. Ez Jauna.

P. Cein eguince bada? R. Semea, bigarren persona bacarra Jauna, zein guizon eguinic deicen baita Jesuchristo.

P. Nor da Jesuchristo? R. Da Jangoicoaren Seme vicia guizon eguincena, gure redimeceagatic, eta Salvazeagatic.

P. Cer erraneidu Jesus? R. Salvazalea.

P. Zetaric salvatu guinduzcue?³¹ R. Gueuren becatuetaric eta demonien esclavututic.

P. Cer erraneidu Christioa? R. Ungitua.

P. Zertaric izance ungitua? R. Espiritu Sanduaren gracias eta dones.

(28) *finic* hitza marraz ezabatu da. (29) *eguiten du* zegoen lehenik. (30) *perseveracen* aditzaren atzetik lerro gainean -ri dekli- nabidearen atzizkia dator; *duenari* izango ote zen? (31) lerro gainean ezarria da -c letra.

P. Crhisto gure Jauna nola izan ce concebitua, eta Jayocen ama Virgina baitaric?³² R. Jangoicoac eguiten zuelaric obra milagrosco bat.

P. Noren obras izancen concebitua ama Virginaren entrañetan Jesu Christo gure Jauna? R. Espiritu Sanduaren obras.

P. Nola izancen obragura? R. Espiritu Sandu³³ Jaunac artu zuen ama Virginain entrañataric odol chortabat; odol gartaric formatuzuen corpuz bat, eta guero creatuzuen arima bat ez dausetaric; corpuz eta arima gura unituric, artucituen trinidad Sanduac, Bigarren persona divinoac gueldicen zelaric, ordudanic Jangoico eta guizon eguinic.

P. Eta cer, obragau Espiritu Sanduac bezala ezuten eguin aitac eta semeac ere? R. Bay Jauna.

P. Nola erratenduzu bada espiritu Sanduaren obras? R. Zerengatic obra gura izancen amoriosco obra eta amorioa atribuicen zayo Espiritu Sanduari; ala nola poderioa aitari, eta Semeari saviduria.

P. Zembat naturaleza dira Jesuchriston baitan? R. Bida Jauna: Divinoa eta humanoa; Divinoa Jaungoico bezala eta humanoa Gizon vezala.

P. Cembat entendamentu? R. Bida Jauna.

P. Cembat vorondate? R. Bida Jauna: Divinoa eta humanoa.

P. Cembat memoria ditu Jesuchristoc? R. Bata eta gura guizon bezala.

P. Cerengatic eztu memoriaric Jangoico bezala? R. Cerengatic gauza guciac baidauzqui presente.

P. Cembat Persona dira Christo baitan?

B. Bat Jauna, eta gura Jangoico bezala.

P. Christoc badu aitaric edo amaric? R. Jaungoico bezala badu aita baita Aita Eternoa, trinidadeco sanduco lemecico persona, eta estu amic;³⁴ bay Gizon bezala badu ama, baita Maria Santissima eta eztu aitaric.

P. Jesu Christo Jaungoico bezala edo guizon bezala izance lenago? R. Jaungoico becala Jauna.

P. Cerengatic Jangoico bezala erratenda izancela lenago (?). R. Cerengatic Jaungoico bezala ezpeitu principioric; bana bay guizon bezala.

P. Nondago Christo? R. Jangoico bezala lecu gucietan eta guizon bezala ceruan eta aldareco Sacramentu sanduan.

P. Christoren Ama baita Maria Santissima beti izancen virgen? R. Bay Jauna, erdibaño len, erdicean eta erdiasgeros beti izancen virgen.

P. Jesu Christo gure Jauna(c) cerengatic nai izanzuen il gurucean? R. Gu becatarien redimiceagatic eta Salvaceagatic.

P. Zerengatic erratenducie Jesu Christo guere Jauna ilasgeros sausicela Ynfernura? R. Ez condenatuen lecura baizican Limbura, non eta baizauden Justoa(c).

P. Nola saucise?³⁵ R. Arima Jesu Christorena unituric Jangoicotasunarequin.

P. Eta corpuz nola geldituce? R. Unituric Jangoicotasuna³⁶ berarequin.

(32) *Virginaganic* zioen. -*ganic* ezabatu eta *baitaric* dio gero. (33) *Espiritu Sanduac jaunac*, lehen idazkeran. Zuzenduric *Sandü jaunac* (34) *Amaric* izan zitekeen zuzendu aurretik zegoen forma. (35) *saucice*. (36) *Jangoicotasunari* zioen lehenik.

P. Nola erresucitatu cen irurgarren egunean? R. Yzulcen celaric unicera aren corpuza eta arima ez berriz ilzecotan.

P. Nola Ygancen Ceruetra? R. Bere virtute propios.

P. Cerda Egotea jarriric aita Eternoaren escuyeco aldean? R. Yzatea Jangoico bezala, aitag bezanbat gloria, eta guizon bezala niorquere baño gueiago.

P. Noiz etorricoda ilen eta vicien guzga(c)era? R. Mundua acabacendenean edo munduain finean.

P. Orduan Ylguciec beardute erresucitatu? R. Bay Jauna, lenago izancituzten corpucequin eta animequin.

P. Cer entendacenducu erratenducielaric: Sinestendut Sanduen Cumunionean? R. Christio fiel guciiec dutela parte bercceren ontasun espiritualetan, corpuz baten mimbroac bezala, baita Eliza.

P. Zerda Eliza? R. Da Christio fiel gucienc congregacioa ceinen buru baita Aita Sandua.

P. Norda Aita Sandua? R. Sumo Pontifice Erromacoa, Christoren vicarioa lurrean, ceini gucioc baigaude obligaturic obedicerica.

P. Credo, eta articulo fedescoac landa, guinesten duzu berce gaucaric? R. Bay Jauna, Escritura Sagratuan daudenac eta Jaungoicoac Elizari errevelatu dituen guciac.

P. Zer gauca dira goiec? R. Jauna niri ezdaztazula galdain cerengatic, nizan ignorantea Elizama Sanduac baitu Doctoreac, baitaquite errespondazen.

Doctrina Christianaren bigarren parteain Explicacioa

P. Norc erranzue aitagurea? R. Jesu Christoc bere agos edo agotic.

P. Certaco? R. Guri oracio eguiten eracusteco.

P. Cerda oracio eguitea? R. Da arima Jaungoicoari goitzea eta mercede escacea.

P. Aita gurea erraten duzularic norequin iz eguitenduzu? R. Jangoico gure Jau-narequi.

P. Nondago Jaungoicoa? R. Lecugucietan especialqui ceruan eta aldareco Sacramento Santisimuan.

P. Mundugau creatuzuen baño leno noncego Jaungoicoa? R. Bere baitan Jauna.

P. Jangoicoa urean dago? R. Bay Jauna.

P. Eta ezta Ytocen? R. Ez Jauna.

P. Eta Suan dago? R. Bay Jauna.

P. Eta ezta errecen? R. Ez Jauna.

P. Cerengatic bada? R. Cerengatic den espiritu purisimoa eta ez baitu corpuic.

P. Nola emanendazazu entendacera gauzagau? R. Ala nola iduzquia eta ilarguia egoten baitira urean eta suan eta ezpaitira itocen eta errecen.

P. Cembat maneratan dago Jangoicoa lecu gucietan? R. Yrur guisatra baitira Esencias, Presencias eta Potencias.

P. Nola dago Jangoicoa gauzeta(n) esencias? R. Yzateain ematen eta g(a)uzen conservacen.

P. Eta Presencias? R. Cerengatic gauza guciac baidauzqui presente, pensamendu ocultuenac ere.

P. Eta potencias? R. Cerengatic baidizaque gauza guciac.

P. Zeinda oracioetan den obena? R. Aita guria.

P. Zerengatic? R. Cerengatic Apostoloec escatu baizute eta Jesu Christoc erran baizue bere agotic.

P. Cerengatic gueyago? R. Cerengatic baiditu Zazpi peticio caridadean³⁷ gucian fundaturic.

P. Zeinda lemicicoa? R. Lemicicoa da santificabedi zure icena.

P. Zer erraten duzu peticio gortan? R. Jangoicoaren izena izandadiela ezoudua eta onrratua munduguan(ian).

P. Cein da bigarrena? R. Etorribedi guregana zure erreinua.

P. Zer escazzen³⁸ duzu peticio gortan? R. Jangoicoa(c) erreinadezala gure arime-tan lurr(e)an gracias eta gero zeruan glorias.

P. Zeinda irurgarena? R. Eguinbedi zure borondatea zeruan bezala lurrean ere.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? R. Eguindezagula Jangoicoaren borondatea lurrean gaudenec bienabenturatuec ceruan eguiten dutena bezala.

P. Ceinda Laugarrena? R. Emandazaugucu egun gueruen³⁹ Egunorosco oguiua.

P. Cer escacenducu peticio gortan? R. Emandazagula Jangoicoac corpuzaindaco mantenimentuaz comeni zaiona, eta aramendaco⁴⁰ graciaren mantenimentuaz Espirituala eta Sacramentuac.

P. Ceinda Borzgarrena? R. Barcadazquigucu gueruen zorrac, alanola guc barcacen baiditugu gu zorguituztenei.

P. Zer escacen ducu peticio gortan? R. Barcadezquigula Jangoicoa(c) gure beca-tuac guc barcazen ditugun bezala agraviatu guituztenei eta gaicqui eguindagutenei.

P. Cein da Seigarrena? R. Ezguizazula euci tentacioan erorzera.

P. Cer escacenduzu peticio gortan? R. Ezguizala euci Jangoicoa gure Jaunac errorcear, eta consenticera pensamendu eta tentacio gaistoetan.

P. Ceinda Zazpigarrena? R. Libraguizazu gaiz gucietaic. R. Cer escacenduzu peticio gortan? R. Libraguizala Jangoicoac arimaco eta corpuceco gaiz eta peligro guciataric.

P. Cerengatic erraten duzu lenic aita gurea ceruetan zaudena? R. Biozain goitice-co Jangoicoagana, eta escaceco mercedeac humildadearequi eta confianzarequi.

P. Cer erratendu amen azquen izgarc? R. Gala izandadela.

P. Cer oracio erratenducu principalqui Ama Verguinari? R. Ave Maria edo Salve.

P. Norc erranzue Ave Maria? R. Ainguiru San Gabrieleq Ama Virguinain Saluta-cera etorri celaic.

P. Norc erranzue Salve? R. Elizamac Sanduac ceinec baitauca Errecivituric.

P. Certaco?

Bibliografia

Zangozako Jabier Beunza jaunaren eskuizkribua. Euskarazko 26 orrialde (142 x 190 mm.). Argitaragabea.

(37) Inesiboa dakar bietan. (38) escazen (39) *gueure*. *Geruen* bi aldiz agertzen da: ikus *gueruen zorrac* Aitagurearen bostgarren eskariaren azalpenean. (40) *arimendaco*

De toponimia Navarra.

Sobre el *Nomenclátor Euskérico de Navarra*.

Aspectos filológicos y sociológicos

MATÍAS MÚGICA - JOSÉ LUIS MENDOZA PEÑA

Abstract

*The authors of the article analyse in full detail the philological and sociological bases of the *Nomenclátor Euskérico de Navarra* (a study and proposal for the standardization of the Basque forms of the Navarrese place names by the Comisión de Onomástica of the Basque Language Academy).*

The review concentrates on five questions: 1.- What should be considered a Basque Name? 2.- Does the ancient name of a place automatically become its Basque name? 3.- Should etymology be taken into account to standardise a place name's form? 4.- Should the written usage not be the main criteria? 5.- What should be considered a "castilianised form"? On these two aspects, different phonetic and morphological problems related to place names are discussed.

As an answer to these questions, the authors propose a series of criteria which, in their opinion, would be more consistent and appropriate than those behind the Academy's proposals.

The main area of disagreement is the respect of the current Basque written usage, which the authors support, against the Academy's tendency to propose historical forms.

1. Introducción

El objeto del presente trabajo es examinar y discutir los presupuestos filológicos y sociológicos en que se basa el *Nomenclátor Euskérico de Navarra*, trabajo de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia encargado en 1987 por el Departamento de Presidencia del Gobierno de Navarra a fin de cumplir el mandato de la Ley del Vascuence, que establece en su Artículo 8º que "el Gobierno de Navarra, previo informe de la Real Academia de la Lengua Vasca, determinará los topónimos de la Comunidad Foral".

Sobre este trabajo el Gobierno de Navarra aprobó mediante el Decreto foral 16/1989, de 19 de enero, la denominación oficial de los topónimos (mayores) de la zona vascofona de Navarra. La Dirección General de Política Lingüística publicó a continuación el trabajo bajo el título de *Nafarroako Herri Izendegia-Nomenclator Euskérico de Navarra*. Ha sido reeditado recientemente.

En la zona mixta y no vascofona el Gobierno de Navarra no ha oficializado las formas vascas de los nombres de población propuestas por Euskaltzaindia. Esta revisión aspira pues a ser una contribución al establecimiento de criterios claros en la

normativización del uso toponímico, aunque en ella se encontrarán también muchas reflexiones y discusiones sobre problemas puramente lingüísticos.

2. Fuentes

La obra supone un trabajo de investigación, recopilación de materiales y revisión de precedentes muy completo y exhaustivo. Podemos añadir sin embargo dos trabajos que echamos en falta en la bibliografía, a nuestro juicio importantes por diversas razones:

- “Formas Populares de los Topónimos del País Vasco Anteriores a 1900”, Salamanca 1958 (ver Bibliografía). Luis Michelena y Manuel Agud.
- “Uri eta Toki-izen Batzuen Euskal-izendegia Orain Arte Bildutakoan Osa-garri”. *Egan*, 1961, Nomenclátor de Jon Etxaide Itharte. Muy notable porque contiene numerosos datos orales que ya no podrían ser recogidos, interesantes y de total fiabilidad.

En las páginas siguientes haremos uso de estos trabajos en aquellos aspectos en los que completan el trabajo del Nomenclátor.

3. Exposición de criterios

Es una característica del libro, cierta falta de claridad en la exposición de los criterios que han guiado las propuestas. En efecto, el epígrafe de la Introducción titulado “Criterios de selección” es en muchas ocasiones una simple declaración de hechos. Lo habitual es una redacción ambigua, de este tipo: “Los hay que...”, “a s en interior corresponde z, aunque también”... “Excepcionalmente existe un reducido número en que por analogía”... “Alguna vez ha sido traducido”... “en el caso de no pocos nombres”... “Se ha prescindido de *casi* todos los neologismos” (la cursiva es nuestra), “en no pocas poblaciones”...

De estas expresiones se deduce que en otros casos no se ha aplicado la analogía, que otras veces no se han traducido, que en el caso de otros no ha sido así, que de algún neologismo no se ha prescindido, etc... Pero en ningún momento se nos dice cuál es la razón de todo ello, que sería, a nuestro parecer lo que propiamente podría llamarse criterios de selección. El lector crítico (o quisquilloso) no encuentra respuesta a sus preguntas.

En otras palabras: no se ha logrado, o no se ha querido exponer los criterios de validez general en que se basan las propuestas. El problema tal vez sea que las decisiones, como trataremos de mostrar pormenorizadamente han sido más de una vez contradictorias, lo que hace imposible dar cuenta de ellas unitariamente. La solución, como ya se ha dicho, parece haber sido limitarse a describir las decisiones tomadas, sin intentar justificarlas.

4. Concepto de topónimo vasco

Es una cuestión importante, sobre todo a efectos de la oficialización, delimitar con precisión qué se considera topónimo vasco (y por tanto debe escribirse en grafía vasca) y qué romance.

Encontramos alguna consideración sobre el tema en la introducción, pero no

acertamos a ver claramente cuál es la postura de la Academia. Por una parte parece que se ha atendido a la sustancia lingüística, a la forma del topónimo,¹ para aplicarle el “No tiene equivalente eusquérico conocido”, pero por otra se citan como excepciones dentro de este proceder a *Cáseda* y *Santacara*, escritas en grafía castellana a pesar de que, según dice la introducción “consta su empleo en euskera” a través de topónimos menores como *Santacaramuru* y *Casedabidea* (*sub auditu*: luego son topónimos vascos, luego deberían estar en grafía vasca, y si no lo están son excepciones). Aquí, en cambio lo definitorio parece ser el uso.

Según la definición de “uso en lengua vasca”, prácticamente todos los topónimos navarros deben ser considerados topónimos vascos, ya que sin duda todos han sido utilizados y lo son todos los días en lengua vasca. Por otra parte, la frase “un topónimo vasco es aquel utilizado en lengua vasca” parece que tiene su *pendant* inevitable en la de “un topónimo castellano es aquel utilizado en lengua castellana” caso en el que se encuentran todos los topónimos vascos de Navarra, y que a menudo sirve de argumento a quienes defienden el respeto a las grafías castellanas en los topónimos vascos.

Es pues un asunto de cierta importancia esta delimitación precisa del concepto, que a nuestro entender es insuficiente en el Nomenclátor.

5. Nombre vasco/nombre antiguo

También en otra cuestión, relacionada pero diferente, se percibe cierta falta de definición en lo que debe entenderse por topónimo vasco. Nos referimos al delicado problema de si los nombres antiguos que ofrece la documentación deben ser considerados, por ser distintos del actual, la forma vasca del topónimo romance, aun cuando esto no se infiera de ningún otro indicio.² En otras palabras: creemos que el lector merece saber qué hace de *Alesbes*, por ser forma anterior, forma vasca, frente a *Villafranca*, o qué hay en *Uxanabilla* que nos indique que esto es, a diferencia de *Genevilla*, un topónimo vasco y no sencillamente un nombre antiguo, tan poco eusquérico como el actual. Y lo mismo digamos de *Urantia*³ (Los Arcos). La introducción dice de estos casos que “hay certeza de su uso en euskera”. Sería conveniente que aclarara qué le hace pensar así, ya que a los ojos del ignorante ésto no cae por su propio peso.

Y si es sólo una conjetura sin demostración posible, ¿qué sino un afán de diferencia a todo trance puede hacer pasar estas venerables antiguallas por “formas vascas”?

(1) Forma quiere decir aquí evolución dentro de un idioma, no origen.

(2) Decimos esto porque está claro que *Erribervi*, por ejemplo, lleva en sí mismo la prueba de su vasquidad.

(3) Para este topónimo en concreto véase una pormenorizadísima discusión del problema en Irigoyen 1990, pág. 143 ss., donde se concluye además que no se puede asegurar que este *Urantia-Urranci* de la documentación antigua sea el mismo lugar que Los Arcos. Aunque eso fuera una cosa segura, todavía quedaría por demostrar que *Urantia* sea una forma vasca, y si esto se consigue, convendría aclarar qué provecho se obtiene de resucitar formas muertas hace diez siglos, fuera de transformar al vasculense en una lengua museo, cosa que no puede sino mermar su ya escasa vitalidad, haciéndolo cada vez menos funcional.

A este respecto, queremos hacer una pregunta: ¿Quién se atrevería a proponer cosas como *Urantia*, *Alesbes*, *Uxanabilla*, *Esa*... etc, si no fueran a aparecer en las señales viarias siempre acompañadas del nombre castellano, que garantiza la comprensión? Este género de toponimia resucitada es sólo posible gracias a la presencia del castellano; reducida a su clásica función de adorno, ya no importa que la forma “vasca” nos llegue directamente de las profundidades de la historia.

La práctica del Nomenclátor, cuando el topónimo es romance, o simplemente no vasco, y la documentación antigua muestra algo “apropiable” (perdónesenos la expresión) es muy a menudo la de presentar esa forma antigua como vasca. No es nuestra intención ejercer de Procustes, pero este proceder nos parece más crear diferencias que descubrirlas, siendo el caso que la diferencia, en toponimia, es un fenómeno engorroso que hay que aceptar y defender cuando existe, pero que la sensatez ordena no favorecer y menos crear. Detrás de ciertas propuestas del Nomenclátor hay una actitud de hipervasquismo ingenuo, a nuestro juicio perjudicial.

Pongamos más ejemplos: La forma *Esa* (documentada hasta 1132; pronunciación popular vasca actual: *Yesa*), por ejemplo, se tiene por vasca, frente a *Yesa* romance. Suponemos (aunque de esto, según es norma, no se dice nada en la introducción) que por su falta de diptongación. ¿Pero esto es euskera o simplemente romance antiguo? Frente a éste, *Tiebas*, que aparece en la documentación del Nomenclátor bajo la forma *Tebas*, sin diptongación, hasta 1269,⁴ (y además está en una zona de vascofonía histórica mucho más segura que la de *Yesa*) no se merece ese trato. Tampoco *Artieda*, documentado *Artieda* sin diptongar hasta 1268 es digna de tener “forma vasca”, aunque en este caso su verosímil relación con *arte* abogaba por ello, ni la falta de diptongación en *Balterra* (documentado hasta 1141) basta al Nomenclátor para declararla forma vasca. Pero *Yesa* sí.⁵ Por citar un ejemplo de la otra vocal diptongante, tampoco *Bilatorra* se considera vascuence frente a *Villatuerta*, siendo así que se documenta en 1061, 1094, 1174 y 1198.

Hay en realidad un solo caso en que la forma no diptongada es más allá de toda duda la original vasca: *Xabier*, que desde Menéndez Pidal (1918) se reconoce como un *Etxaberi* romanizado. Sin embargo aquí no se ha restituído nada, por razones extralingüísticas (sociológicas) evidentes y plausibles, que a nuestro juicio deberían ser aplicadas también en otros casos, como el de *Yesa*, aunque ésta no haya sido cuna de navarros universales.

Tampoco vemos por qué *Legore* o *Leiuri*, que cumple con todas las condiciones al uso para ser “vasco” (antiguo y diferente), no pasa a ser el nombre vasco de *Leyre*;⁶ dentro de este proceder *Altafalla* bien podría ser “forma vasca” de *Tafalla*, y *Andelos* de *Andosilla*. Lo mismo *Sixama*, buen candidato para *Sesma*; el nombre es celta, pero en otros casos parece no importar demasiado la filiación lingüística a la hora de ascender un nombre a forma vasca. El sistema podría extenderse incluso a los exotopónimos,⁷ con lo cual las letras vascas se convertirían pronto, más aún de lo que ya lo son, en un auténtico museo de antiguallas recuperadas aquí y allá.

(4) *Tebas* existe hasta mucho más tarde: en Otano, el notario Ascárate cita el paraje de *Tebasvidepea* en 1766 (Protocolos de Monreal carpeta 16). También Jimeno Jurío (1987, p. 109) documenta *Tebas bidea* en 1612).

(5) La única explicación que se nos ocurre es la repugnancia a un grafema no “vasco” como Y. Si estamos en lo cierto el criterio nos parece peregrino.

(6) En este caso hay además un dato importante no recogido por el Nomenclátor: Jon Etxaide (1961) recogió de la boca de euskaldunes en Esparza de Salazar el nombre *Lexuri*, aplicado corrientemente a la Sierra de Leire.

(7) De hecho se suele extender: no otra cosa es ese *Zalduba* que de vez en cuando vemos como nombre “vasco” de Zaragoza (por ejemplo en *Nafarroako Euskal Idazleak*, donde se utiliza también *Hispania* ¿por eufemismo?). *Zalduba* aparece también en lengua vasca en la neopastoral *Ibañeta*. Naturalmente la exigencia de realidad, en esta como en otras cuestiones, no es en absoluto la misma en el estrado suletino que en el uso corriente, lo cual parece olvidarse a menudo. *Alesbes*, *Urantzia*, *Azkoien*, *Zalduba* etc... tal vez no disuenen en boca de un vascón de opereta, pero vistos en textos vascos normales producen cierta sensación de estar asistiendo a una farsa.

Parece pues que sería prudente que esa condición (“certeza de su empleo en euskera”), se aplicara con más rigor, o al menos se explicaran las cosas más convincentemente.

6. Autorizaciones y testimonios

El libro impresiona por el esmero que pone en todo momento en declarar con toda precisión sus fuentes e informantes. Sin embargo, en el topónimo *Castillonuevo*, la Academia propone *Gazteluberri*, y en el epígrafe de documentación sólo aparece lo siguiente: “tradicional entre roncaleses vascohablantes”.

Nuestra crítica es en este caso metodológica: según se sabe, una afirmación debe cumplir, para ser científica, la condición de falsabilidad. Aquello que no puede comprobarse ni refutarse, carece de sentido desde un punto de vista científico. Contra esta condición peca el Nomenclátor en esta ocasión, y también en otra cuando aduce, como se dirá más adelante, materiales inéditos e inasequibles para todo el mundo.

Y sin embargo, *Gazteluberri* no es un neologismo. Mejor dicho: no es un neologismo de Euskaltzaindia. La única aparición anterior del nombre que acertamos a documentar nosotros es una mención de Bernardo Estornés Lasa (1959 III, pág. 193),⁸ que tampoco explica su fuente, es decir lo atribuye, como el Nomenclátor, al pueblo silencioso.

El mismo autor en otra obra (1960, pág. 153 ss.) presenta una relación completa de topónimos citados donde también aparece *Gazteluberri*. Pero en el lugar del texto adonde remite, sólo aparece *Castillonuevo*. El dato no puede ser confirmado por ninguna otra fuente, y no debería venderse como hecho incontrovertido.⁹

Incidentalmente, ¿No resulta extraño *Gazteluberri* recogido por un roncalés (de Izeba), y supuestamente “tradicional entre roncaleses vascohablantes”, en una zona donde según nuestros datos lo más usado era *gaztulu*, o al menos eso aparece en toponimia?¹⁰

7. Versiones neológicas

Es un tema espinoso si es o no lícito traducir topónimos de una lengua a otra.¹¹ En el Nomenclátor del 79 se hace una abierta defensa de la traducción: “Todas las

(8) “En zona euskaldun estos nombres coexisten con los auténticos como *Gazteluberri* y *Castillonuevo*”.

(9) *Gazteluberri*, además, no es el único candidato posible a “nombre vasco” de *Castillonuevo*, y tal vez tampoco el más indicado, aún dentro de los presupuestos y la forma de hacer del Nomenclátor: Sebastián Contín Pellicer (1978), documenta como nombre antiguo del lugar *Elesa*, que no haría mal papel en este estilo de toponimia. *Elesa* no solo es antiguo, sino que continúa vivo como nombre de paraje en la toponimia menor del pueblo, con lo que cumple con todas las condiciones habituales para considerarlo “nombre vasco”. El pueblo, según nos informa Mikel Belasko, fue trasladado de su emplazamiento original en el paraje que sigue llamándose *Elesa*, a otro más alto y fácil de defender (“Castillo”), y en el cambio fue rebautizado, como tantos otros pueblos refundados, cuyos nombres antiguos, vascos o no, la Academia se esfuerza en resucitar. Los naturales saben todavía que el antiguo pueblo estaba en *Elesa*.

(10) Lo que aparece en Burgi, pueblo roncalés más cercano a *Castillonuevo*, es *Gaztulu*, tanto en documentación como en las formas vivas, igual que en los demás pueblos del valle, donde *Gaztulu* es único, salvo en Bidángoz, donde aparece un *Gaztelu* que hasta hoy se dice así (Gobierno de Navarra, 1993, XIV).

Basándose en informaciones de Estornés, También Jon Etxaide (1961) da *Zarrakaztulu* como forma roncalesa del nombre de Carcastillo. Igualmente Michelena da *Zarrakaztulu* como roncalés (1964, pág.38). Los roncaleses vascohablantes del Nomenclátor parecen pues un poco ultracorrectos.

(11) Uno de los criterios de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Normalización de Nombres de Lugar, es la no traducción de los nombres propios. Véase *Nafarroa. Toponimia eta Mapagintza*, pág.17.

culturas han traducido topónimos”, y se define esta labor como “afirmación nacional”. De hecho, en otras zonas romances como Álava y las Encartaciones vizcaínas, la traducción parece haber sido la tendencia de la Academia, posiblemente a petición de los propios interesados.

En todo caso, cuando se recurre a neologismos, parece que debería decirse claramente que lo son (como se hizo en el Nomenclátor del 78 al señalarlos con un asterisco). No es suficiente con no negar que lo sean, que es lo que se hace en nuestro caso. En efecto, de esta manera, aunque propiamente no hay falseamiento alguno, se induce a equivocaciones.

Desde este punto de vista, el Nomenclátor adolece de cierta falta de claridad en dos puntos:

1) Cuando en el corpus documental se citan los anteriores Nomenclátors de 1976 y 1978, se hace bajo el epígrafe “Euskaltzaindia”, sin indicación de fecha, con lo cual, al ir las propuestas actuales separadas al final del libro, es sumamente fácil confundir estas formas (que en parte son neologismos), abonadas por el epígrafe “Euskaltzaindia”, con las propuestas actuales, sobre todo en consultas esporádicas del libro, que serán muchas.

2) En el corpus documental de la zona no vascofona tiene una presencia considerable una fuente citada como CFN. Se trata de un trabajo inédito de título *Comarcalización Funcional de Nafarroa* (en el propio título ya se advierte un estilo innovador), donde se leen perlas de grueso calibre que habrían hecho las delicias de Manuel de Larramendi. Véase por ejemplo:

Gaderitea=Cadreita, *Latsagarai*=Azagra, *Bidegaina*=Viana, *Harasatze*=Murillo El Cuende, *Orbiete*=Ablitas, *Biurribiri*=Villatuerta, *Miraiturrieta*=Mirafuentes, *Olaeta*=Cabanillas, *Murubielu*=Murillo, *Hirigarai*=Pueyo, *Gisa*=Yesa, *Arbaibune*=Arbaiun, *Lobongida*=Longida, *Baratzohain*=Barasoain, *Behiri*=Beire, *Gabarrotsu*=Caparros, *Talaieta Arga*=Miranda De Arga, *Falces*=Hatxarte, *Funes*=Ibarguren, *Martzilia*=Marcilla, *Muruarte-erreta*=Muruarte De Reta, *Garipentzu*=Gallipienzo, *Zirabuki*=Zirauki, *Mahaineru*=Mañeru, *Aburitze*=Adios, *Garinobain*=Garinoain, *Argedatse*=Argedas, *Bubinole*=Buñuel, *Gaizkate*=Cascante, *Gurtitz*=Cortes, *Goditze*=Codes, *Lurgain*=Azuelo, *Meanuri*=Meano, *Dorrezuria*=Torralba, *Zinderubeinigo*=Cintruénigo, *Milariaga*=Piedramillera, *Arnotegui-goditze*=Aguilar De Codés, *Ezperuntzieta*=Espronceda, *Uxanahuli*=Genevilla, *Hulia-Mebeiano*=Lapoblacion, *Ibargoiti*=Bargota, *Gatzelubandi*=Castejon, *Ilurtzi*=Corella, *Barileta*=Barillas, *Iturritza*=Fontellas, *Murgarte*=Fitero, *Imelehieta*=Melida, *Iturbeberatse*=Tulebras, *Landibar*=Valtierra.

De estas creaciones, algunas son adaptaciones más o menos felices del topónimo a una fonética vasca aproximada (*Gaderitea* = Cadreita, *Zinderubeinigo* = Cintruénigo); otras son traducciones, hechas bien sobre la etimología del nombre (*Olaeta* = Cabanillas), bien por puro sonsonete (*Iturbeberatse* = Tulebras),¹² y otras son vasquizaciones peregrinas por diversos procedimientos, entre los que destaca uno que podríamos llamar *hachización*, al parecer de intensa virtud purificadora: *Lobongida*, *Murubielu*,

(12) El creador de estas piezas, ciertamente, hace gala a veces de un notable conocimiento de la onomástica y la fonología diacrónica del euskera, con neologismos de rara habilidad, que en ocasiones nos entrega con el rodaje hecho, si se nos permite la expresión, como ese *Cabredo* redimido en *Aztegieta*, donde la pérdida de la nasal y la resolución del diptongo nos hablan de una evolución fonética milenaria, no por ficticia menos admirable.

Baratzobain, Zinderubienigo... etc, aplicado según se ve incluso a topónimos netamente vascos, sin duda para aumentarles el grado.

Los comentarios huelgan: *Berak dira bere buruz asko gora mintzo*. Nuestra pregunta es: ¿para qué se aduce todo esto? La hipótesis de que figure aquí para pública irrisión es inverosímil, ya que un trabajo inédito como es este, sólo podía estar al alcance de sus autores o allegados.¹³ En cualquier caso no puede aparecer aquí como muestra del uso, ya que el trabajo no ha tenido difusión pública.

No queremos extremar la suspicacia, pero esta toponimia ficción del CFN sobre todo¹⁴ se aduce cuando la localidad en cuestión viene acompañada del Epígrafe N.T.E.E.C. ("No Tiene Equivalente Euskérico Conocido"). La Academia abandona, pues, las tortuosas veredas de la reforma toponímica, pero facilita el camino a quien guste. Si tiene éxito, ante la extensión del uso (generalmente el equipo de fútbol local, máquinas expendedoras de tabaco... etc), Euskaltzaindia nuevamente se plegará a la fuerza de los hechos.¹⁵

Todo esto es presentado por Euskaltzaindia bajo la sigla CFN, e indicación del año 1978, lo cual en rigor, haciendo abstracción del desdoro que supone para un trabajo serio aducir esta ralea de materiales, debería ser suficiente para dejar claro su valor; pero de hecho no lo es, porque, como gustaba de decir Resurrección María de Azkue, cuando a un lector se le remite a otra parte del libro, nueve de cada diez no se dejan remitir y no comprueban jamás el origen del dato. Parece pues que, teniendo en cuenta que este tipo de libros tienen muchos lectores no acostumbrados a las siglas ni a las referencias, los neologismos del libro deberían confesarse más claramente tales.

Esto sería aún más conveniente porque, al menos en dos casos, en vez de la fecha real de 1978, aparece, por errata, la de 1078, y además, las formas del CFN van incluidas siempre, y esto ya es difícil de creer que pueda deberse a error o inadvertencia, en el bloque de Documentación Antigua, lo cual a ojos incautos no hará sino aumentar la respetabilidad del dato.

De ello hemos tenido ya una muestra, cuando recientemente un ciudadano nos consultó si el nombre vasco de Murillo el Cuende era efectivamente, como le habían asegurado, *Harasatze*.¹⁶ Abrimos el Nomenclátor y nos encontramos con un *Harasatze* CFN 1078, mirándonos desde sus más de nueve siglos de existencia.¹⁷

(13) Ya dijimos antes que este proceder es metodológicamente criticable ya que estos datos no satisfacen la condición de falsabilidad. De esta manera se podría aducir como testimonio o autoridad cualquier cosa.

(14) En el área vasco parlante, tenemos por ejemplo el caso de Ziordia, para la que el CFN propone nada menos que *Eznate* (si no nos equivocamos lo toma de un texto de Oihenart). *Ziordia*, por alguna razón, no le ha parecido adecuado al reformador. Todo el mundo es libre de plasmar por escrito sus fantasías, incluso de publicarlas, pero ¿era necesario que la Academia se hiciera eco de esto?

(15) Por decirlo en los términos de la Introducción: "a veces conviene por gozar de cierta difusión...".

(16) Nos gustaría que el autor del CFN nos aclarara qué es este elemento (*H)ara-* que tan importante papel desempeña en la nueva toponimia ribera. Cf. *Harasatze, Haramaibantza, Hirurabatsé*. Dejamos a la inteligencia del lector deducir qué pueblos son estos.

(17) La otra localidad datada en 1078 es *Orbiete*, alias *Ablitas*.

Otra muestra de lo que se consigue sembrando despropósitos: En el *Nafarroa Oinez* de este año, celebrado en Viana, oímos, no sin regocijo, a un conocido político nacionalista llamar una y otra vez al pueblo *Bidegaña*. Nuestra crítica no va contra él, sino contra quien publica estas lamentables fantasías, induciendo al ridículo. Nuestra sospecha, nacida sin duda de atribuir al prójimo nuestro propio carácter insidioso, es que esa precisamente sea la finalidad perseguida: propagar con disimulo esta toponimia delirante.

8. Analogías

En la exposición de criterios, se habla de la analogía, aplicada “en un reducido número de topónimos” según se dice con la imprecisión habitual, lo que obliga a quien quiera separar el grano de la paja a leer una por una las propuestas y el corpus documental para localizar lo que hay de creación en el Nomenclátor, pues en el listado no se marca. Es evidente que la mayor parte de los usuarios no se tomarán este trabajo, y darán por bueno y genuino todo.

Insistimos en que el Nomenclátor no incurre propiamente en falsedad, pero por lo que hace a las versiones neológicas, reticentemente confesadas en la introducción,¹⁸ es un verdadero trabajo descubrir cuáles son, ya que *in situ* nada se dice acerca de ellas, sino que queda a la deducción del lector. En nuestra lectura hemos localizado unos cuantos casos de lo que parecen ser versiones neológicas no confesadas: *Iguzkitza-Donztebe*, supuesto equivalente vasco de *San Estebán de la Solana*, y el propio nombre de *Iguzkitza*, que solo se documenta y usa aplicado al pueblo de *Iguzkitza*, nunca a la zona llamada *la Solana*. Ambos son neologismos analógicos, que en buena ley deberían llevar su correspondiente asterisco.

También el *Napari* que se propone para *Napal* debe de ser fruto de la analogía con *Igari-Igal*, *Biotzari-Bigüezal*, ya que ni se documenta ni nadie lo dice ni lo ha dicho así en parte alguna. Tampoco Jon Etxaide, que menciona, recogidos del uso popular, los otros dos, sabe nada de él. Si es un topónimo reformado por analogía, (cosa que se debería decir si se quieren respetar ciertas normas de trabajo científico) la reforma parece además bastante dudosa, ya que este nombre, según Mitxelena (1967) y Ciérvide (1980), es el equivalente romance de *Arbizu*, con conservación de la sorda originaria.¹⁹

Un caso aparentemente similar es *Arbontze*, que el Nomenclátor propone como forma vasca de *Arboniés*. La pronunciación popular es *Arboñese* (< **arbonese*), y en la documentación sólo aparece *Arboniés*, *Arbones* et similes.

Nuevamente nos topamos aquí con la oscuridad enunciativa que censuramos en lo tocante a neologismos y analogías. Estrictamente no es imposible que la Academia disponga de más documentación que la que presenta (la introducción dice efectivamente que se adjuntan “buena parte” de los materiales utilizados, no todos), y que esa documentación retenida sea la que justifica la propuesta, proceder en todo caso asombroso. Otra hipótesis que puede considerarse es que esto sea un neologismo analógico sobre el patrón de *Sarriés/Sarze*, *Uskarrés/Uskarze*, etc... De una u otra forma, que de esto no se diga nada nos parece un proceder incorrecto.

(18) Es significativo que para hablar de estos casos se use la litotes: “Se ha prescindido de *casi* (la cursiva es nuestra) todos los neologismos”. Era una buena ocasión de decirnos de cuales no se ha prescindido, y por qué se ha hecho excepción de ellos. Si es que hay alguna razón.

(19) Cf. topónimos como las Lacunas, en una zona romance cercana (Sigüés). El texto de Mitxelena es interesante en más de un aspecto: “A propósito de *Arbizu*, más cerca que el catalán *Nabiners* está *Napal* en Navarra, cuya forma vasca (**Napari*?) no se documenta”. A la vista del Nomenclátor, sigue sin documentarse. Nos permitimos llamar la atención sobre el asterisco que utiliza Mitxelena para indicar que se trata de una forma hipotética, asterisco que también el *Napari* del Nomenclátor debería llevar y que aún sin extremar el rigor científico, parece que le debería vetar la entrada a unas “Propuestas de Oficialización”.

El mismo caso es el de *Eritzegoiti/Eritzbeiti*, que no coinciden ni con la documentación ni con el uso popular (a pesar de que la introducción dice de ellas “empleadas popularmente”). También aquí uno ha de pensar que se trata de versiones analógicas, a no ser que Euskaltzaindia esté ocultando los datos que justifican su decisión.

Olatz Nagusi para designar a Olaz de Subiza parece también un neologismo analógico. En la documentación del Nomenclátor nunca aparece. Tal vez se haya formado por analogía de *Zizur Nagusi-Zizur Txiki*, a partir de *Olatz Txipi*, nombre que el Nomenclátor atribuye al Olaz de Egüés. Sin embargo, esto debe de ser un error: *Olatz Txipi* es un nombre aún hoy corriente, pero que según nuestras informaciones designa a una gran casa, hasta hace poco un reformatorio, mugante con el concejo de Olaz, pero *sita en término de Huarte*. Esto es el uso actual, conocido por todo el mundo en el lugar y en Pamplona mismo, y el Diccionario de Pascual Mádóz (1986), que es citado por el Nomenclátor, dice lo mismo: “Caserío de Navarra, valle de Egüés, *término de Huarte*”. El *Olatz* de Egüés ha sido siempre sencillamente *Olatz*. *Olatz Txipi* es una localidad inexistente, y *Olatz Nagusi* parece un neologismo analógico.²⁰

9. Interpretación de las grafías

Aunque no se dice explícitamente, parece que cierto número de decisiones del Nomenclátor se han basado en un criterio de interpretación de las grafías antiguas bastante difundido: a saber: que ζ nota en estos textos una sibilante africada. El propio Michelena en más de una ocasión afirmó que en los textos antiguos la habitual indistinción entre africadas y fricativas vascas era menor en el caso de los textos navarros, tal vez refiriéndose a ésta, además de a otras características gráficas (como la grafía *tz*, frecuente según Ciérvide entre 1230-1300 (1972, pag. 26).²¹

Si no nos equivocamos, esta idea procede de los trabajos de Ricardo Ciérvide. Por citar un pasaje especialmente claro véase Ciérvide 1972, pág.26: “El sonido sordo / ζ /²² se registra como *c* seguida de *i*, ζ si sigue la vocal *a*, ζ seguida de *o*, ζ seguida de *u*...” También otros autores se expresan en parecidos términos (Angeles Líbano 1977, pág. 77) y el mismo Ciérvide en otros lugares (v.g. 1988 p. 60 ss.).

Sin embargo creemos que es importante hacer dos puntualizaciones sobre la validez de este criterio para interpretar las grafías antiguas de nombres vascos:

1.-Estos autores, cuando establecen qué está notando un grafema, no lo hacen con valor universal, sino para un determinado idioma, en este caso para el romance occitano o en su caso navarro-aragonés, y sus conclusiones en rigor son válidas con seguridad sólo en este campo.

Naturalmente, tratándose de una lengua ágrafa como era el vascuence por aque-

(20) Esta observación sobre *Olatz Txipi* que luego hemos confirmado en Madoz, se la debemos a Julio Urdín y Benigno Ibiricu, vecinos de Huarte-Pamplona.

(21) Cf. también Alfonso Irigoyen (1990, pág.133): “Erdi aroko dokumentazio zaharrean badira, argi eta garbi, ozitano tipoko grafien bidez alegia, azken posizioako afrikariarekin agertzen diren Baztango toponimo batzuk (...) Almandotz, Anitz”. Esta es la única grafía medieval inequívoca para las africadas en palabras vascas.

(22) En la notación de Ciérvide este es una africada dental sorda.

llas fechas, el escriba aplicaría en la medida de lo posible sus costumbres gráficas. Sin embargo, al encontrarse con un inventario fonológico diferente, forzosamente tenía que redistribuir sobre él el juego de grafemas disponibles; la coincidencia nunca podía ser total, ni siquiera en idiomas fonéticamente cercanos, como es el caso. Encontrándose ante una lengua que distingue dos fricativas sibilantes (en la grafía *s* y *z*), el escriba podía o bien usar para las dos el grafema del que disponía para silbantes, *s*,²³ o bien, atendiendo al punto de articulación, notar la predorsal con *c* o *ç*, o usar *z* (que en el romance tiende a notar una africada sonora). En todos los casos el valor de los grafemas cambia.

En otras palabras: de los estudios mencionados solo se deduce que en la plasmación por escrito de topónimos vascos ξ puede estar por /c/, pero no, a nuestro parecer, que solo tenga este valor. No se puede extrapolar automáticamente el valor de un grafema en palabras de romance occitano o navarro a las palabras vascas (y los topónimos que aquí nos ocupan son precisamente eso: palabras vascas). Únicamente un estudio monográfico dedicado a ello, que salvo error no existe todavía, permitiría tener una opinión segura.²⁴

Esto que acabamos de decir salta a la vista sólo con hacer un somero examen de los topónimos vascos que presenta el propio Ciérvide en los lugares citados, donde encontramos *çuria*, *çiçur*, *çufia*, *muruçabal*, *liçondoa*, *çabala*, *çandua*, casos todos en los que es evidente (en nuestra opinión) que ξ está por /s/ (silbante predorsal). A la misma conclusión se llega a través del examen de los datos del propio Nomenclátor: *Goiqueta*, *Çarranz*, *Alviaçu*, *Leyçarreta*, *Liçaso*, *Aiçcorbe*, *Leçeta*, *Guiçirudiaga*, *Arruaçu*, *Oraçu*, *Içiçe*, *Çalba*, *Açoz*, *Uçi*, *Liçoayn*, *Arbiçu*, *Leiçarraga*, *Luçaide*, *Çabaldica*, *Loiçu*, *Meeçchiriç*, *Çubiri Çaldayz*, *Leçahun*, *Çuricain*, *Çubielki*, *Çudaire*; en todos ellos ξ nota, sin duda posible, una fricativa, no una africada.

Ciertamente ninguna grafía es nunca totalmente coherente consigo misma, y menos aún las medievales. Sin embargo, el número de ejemplos que hemos allegado (y podríamos fácilmente aumentarlo con otros de nuestra documentación) basta, a nuestro parecer para mostrar que la ecuación $\xi = tz$, deber ser manejada con mucha cautela en el caso de términos vascos.

10. Finales en -z/-tz

Relacionado con este problema está el del tratamiento de las finales vascas en -tz/-z. Se tiene la impresión, examinando la sección *Información Oral* del Nomenclátor, de que ciertos informantes siempre african. En concreto, los nombres de lugar baztaneses que en boca de los naturales del valle acaban en fricativa, se pronuncian

(23) *Prima facie* se diría que esta solución (confusión de vasco /s/ y /š/ en el grafema *s*) no se da, o se da muy poco. Esto sin embargo no es sino una impresión.

(24) Para una formulación particularmente clara del problema que plantean estas formas, escritas esporádicamente y en una grafía pensada para otro idioma, véase Irigoien 1990, pág. 17: "Se trata de una *z* visigótica, la cual, a falta de otra grafía para el sonido vasco fue empleado eventualmente como la más apropiada para el caso (la cursiva es nuestra). Las soluciones tuvieron que ser por fuerza diversas. La impresión que se saca de una mirada somera es desde luego la de falta de coherencia.

con africada por otros de fuera de él. Se diría pues (y esto no es más que una impresión) que se trata de un hecho dialectal; dicho de otro modo: que estos nombres de lugar pueden recogerse tanto de una forma como de la otra, dependiendo de a quién se pregunte.²⁵

Para resolver este problema, se ha adoptado una solución a nuestro parecer contradictoria, ya que mientras en Baztan se ha dado preferencia a la pronunciación local, en todo el resto del área, se ha uniformizado la final con africada, aun cuando el uso local fuera -z como en Baztan: la única pronunciación popular vasca in situ es, por ejemplo, *Aurtiz*, *Urroz*, *Muskiz*, *Oskoz*, siempre con -z. Esto no ha impedido que la propuesta sea *Aurtitz*, *Urrotz*, *Muskitz*, *Oskotz*.

El propio Irigoyen (1990, pág.133) afirma:

Bizkaian ere halako zerbait gertatu zen euskarazko formak finkatzerakoan. Baina hangoa erraz erabaki zen, zeren Lemoizen, Laukizen, Berrizen, eta abar, egungo egunean mundu guztiak hala esaten duenez gero ohitura horretan oinarri harturik egoerari amore eman baitzitzaien, eta beste alde batetik ez baita ezagutzen hala-koetan txistukari afrikatuaren alde argi eta garbi eta anbiguetate gabe lekukotasunik emango lukeen dokumentazio zahar berezirik.

Fácilmente podríamos aducir, tomándolos del Nomenclátor, un crecido número de casos en que sucede exactamente lo que en Vizcaya llevó según Irigoyen a preferir las formas en -z (que tienen la ventaja de estar más cerca de la forma oficial actual): que todo el mundo las dice (en euskera), con -z, y que no hay documentación no ambigua que atestigüe una africada. Sin embargo fuera de Baztan, se ha uniformizado todo a favor de -tz. Si el uso local era vacilante, como es frecuentísimo en Navarra, se ha preferido siempre la forma africada, atribuyendo la otra, bastante gratuitamente, a pronunciación castellanizada.²⁶

Finalmente, en zonas donde ha desaparecido el euskera, se ha preferido sistemáticamente las terminaciones africadas, aunque muchas veces no pueda saberse cuál era el uso local, y menos aún si, como hemos visto, la interpretación de -ç como -tz es todo menos segura para los términos vascos. Nos parece un proceder contradictorio respetar el uso local en ciertas zonas e ignorarlo en otras.

Queremos también llamar la atención sobre el hecho de que donde filológicamente tanto -z como -tz eran posibles, siempre se ha escogido la forma africada, es decir, la más divergente, como es casi norma. Con esto se aleja la nueva imagen gráfica de la que actualmente tiene el nombre del pueblo, y aumenta el costo social que tienen los cambios en toponimia. Cuestión que a nuestro parecer debería haberse tenido

(25) Véase a este respecto las interesantes observaciones de Jon Etxaide: "Ene ustez napar euskaldunei *Azpirotz*, *Lekarotz*, *Arraiotz* eta *Oronotz* entzun izan diet (...) Gainerako irietan -oz oguzten dutelakoan nago: *Iraizoz*, *Oskoz*, *Esnoz*, *Imoz*, *Galduroz*". Si no nos equivocamos estos datos orales no solo no coinciden con los del Nomenclátor sino que les son exactamente contrarios, lo cual no quiere decir en modo alguno que ni unos ni otros estén mal recogidos, sino más bien que, como hemos dicho, la pronunciación de estas finales es un hecho estrictamente dialectal.

(26) La vacilación -z/-tz no está limitada a los topónimos sino que existe en apelativos donde es difícil que se deba a influencia castellana, como por ejemplo ulzamés *aundiz* (variante local de *aunitz*), alternante con *aunditz*, aunque más frecuente que este. Por otra parte se da también en topónimos menores de localidades cerradamente vascófonas, como *Orritz/Orriz* (Unanua), *Arnaz/arnatz* (Arbizu), que los informantes probablemente no han oído ni dicho nunca en castellano. Por eso nos parece dudoso atribuir las formas en -z a castellanismo.

más en cuenta. En todo caso, se advierte cierta incoherencia, tal vez debida a errata o inadvertencia, entre proponer *Anotzibar* (contra el uso popular vasco, que según el Nomenclátor es *Anozibar*), por analogía con *Anotz*,²⁷ y por otro lado proponer *Bertizarana*, con fricativa.

11. Cuestiones etimológicas

En un par de nombres la etimología parece haber sido decisiva para la propuesta: oficial *Mugaire* (propuesta *Mugairi*, documentado varias veces: 1806, 1727, 1810-1850)²⁸ y *Zudaire* (propuesta *Zudairi*). En este caso, además de la etimología (sufijo *-iri* como en *Zubiri*), parece que las formas en *-e* se consideran castellanizadas (la introducción de la primera versión habla de forma “más netamente vasca”), al no existir en castellano palabras no oxítonas acabadas en *-i*, fuera de préstamos poco asimilados y palabras expresivas. Los dos argumentos son dignos de consideración y los vamos a estudiar por separado.

1) En Navarra hay un crecido número de nombres de pueblo que presentan esa estructura fonemática “anómala”, sin que nunca se trasluzca ni en el uso popular ni en la documentación duda ni tendencia alguna al cambio. Véase: *Oloki*, *Iragi*, *Usetxi*, *Alli*, *Goñi*, *Yerri*, *Urrizelki*, *Zubielki*, *Eugi*, *Zilbeti Alkerdi*, *Aristregi*, *Arostegi*, *Etxarri* (dos), *Etxauri*, *Etxabarri*, *Etxerri*, *Egulbati*, *Gorriti*, *Gurpegi*, *Ibargoiti*, *Irurozqui*, *Iturmendi*, *Jakoisti*, *Irisarri*, *Liberri*, *Lekunberri*, *Mendillorri*, *Mendilibarri*, *Muzki*, *Ordoki*, *Orizki*, *Ubani*, *Untziti*, *Urzainki*, *Usi*, *Yanci*, *Zarikiegi*, *Zuasti*, todos ellos (la relación no es exhaustiva), muy corrientes por ser apellidos. Esa estructura fonemática (*-i* átona) es ciertamente irregular en castellano estándar, pero parece ser sumamente normal en una zona de tan fuerte sustrato como Navarra. Hacemos gracia al lector de la larga lista de nombres en *-ain*, impronunciables para muchos locutores, pero que los navarros pronuncian con toda facilidad, y nunca deforman.

En otras palabras: nos resulta inverosímil que en esta zona una vacilación *-e/-i* se deba a castellanismo, teniendo en cuenta además que se trata de un pueblo actualmente vascófono (*Mugaire*) y otro que lo ha sido hasta mediados del siglo XIX (*Zudaire*), y que las formas “vascas” no las recuerda nadie.

Esta alternancia *-e* actual con *-i* en la documentación queda limitada, además a seis casos (todos los datos son tomados del Nomenclátor): *Mugairi*, *Zudairi*, *Izaili* (vasc. actual *Itzalle*), *Beiri* (Beire), *Arci* (Artze),²⁹ *Bidaurri* (Bidaurre). Un ojo atento echa de ver que cinco de estos seis casos comparten un contexto fonético idéntico: en

(27) La analogía se ha usado abundantemente para introducir africadas (tz,ts) en interior de palabra, aunque el uso popular no fuera este: De ahí surgen *Saratsate*, *Urrizelki*, *Orbaitzeta*, *Anotzibar*, sin apoyo en el uso. La analogía es probablemente correcta, pero no segura, ya que muchas veces los compuestos antiguos, como estos, presentan una fricativa frente a la africada final del término independiente: *Ugatz*, pero *ugazaba*, *ugazaita*, etc. *gatz*, pero *gazitu*, *hauts*, pero guipuzcoano y vizcaíno *hausi*... etc.

(28) Esto no coincide con lo que se afirma en la introducción: “desde el siglo XVI al XIX”.

(29) Sin embargo de todos ellos solo *Zudairi*, *Mugairi* y *Artzi* merecen ser elevados a nombres vascos, aunque los vascoparlantes no sepan nada de ellos. Como diremos luego, la etimología ha debido de influir en esta promoción.

El histórico *Arci*, en cambio, donde la etimología (Ciervide 1980, *Artze* “pedregal”) tampoco coincidía, se toma por forma vasca de *Arce*, de ahora en adelante *Artzi*, aunque su homónimo de la zona vascófona se respeta (*Artze*).

todos ellos lo que antecede a la *-i* vacilante es un diptongo descendente, con vocal de apertura mínima como segundo elemento. No puede atribuirse a la casualidad que la vacilación *-i/-e* coincida con un contexto fonético propicio a fenómenos de inducción y no se dé fuera de él. Si además contamos con la forma *Bidaurri* (documentada en 1198 y 1257), del actual *Bidaurre*, donde la asimilación y el carácter secundario de *-i* no es ya una hipótesis sino una certeza,³⁰ nos parece que el castellanismo de las formas *Mugaire* y *Zudaire*, es, sobre indemostrado, inverosímil.

Un análisis menos superficial de los datos del propio Nomenclátor revela que el argumento fonético es endeblísimo y desde luego insuficiente para justificar un cambio en el uso establecido.

También fuera de la toponimia mayor se encuentran paralelos, como el del río Besaire, del valle de Elorz, documentado (Jimeno Jurio 1987, pag. 81) *Bessayri*, *Bessaiiri* (1472), *Besaire* (1591), *Besaide* (1654), con tres variantes paralelas a *Mugaire-mugairi-mugaide*. Lo que nos confirma que esta vacilación *-i/-e* va unida a un contexto propicio a la inducción y no a una pronunciación castellanizante inverosímil en esta zona.

2) Al menos en el caso de *Mugairi*, no cabe duda de que la etimología del nombre ha tenido que influir en la propuesta: el actual *Mugaire* sería una corrupción de *Muga+iri*, es decir 'muga ondoa' o similar.

Dejando para más tarde la discusión de qué peso, si alguno, debe tener la etimología en la fijación del uso, no podemos silenciar que ésta que nos ocupa no es la única etimología posible, y tal vez tampoco la más probable. En efecto: junto a *Mugairi*, se documenta dos veces *Mugaide*, en un topónimo menor: *Mugaideberea* y *Mugaidegaraia*, nombres de casas. Esto nos lleva al terreno bien conocido de las terminaciones en *-aide*, que según Mitxelena son en muchos casos reducciones, muy antiguas, de *-bide* al quedar en composición: cf. *Usaide* (puerto de Torrano a Urbasa, que los de Etxarri llaman *Usabide*), *Etxaide*, *Markaide*, *Alduide*, *Luzaide*, *Bacayco Allide*, *Ollide* (nombre de un paraje de Urbasa por el que cruza un camino que llega hasta Ollo) y en un documento occitano aducido por Ciérvide (1988, pag. 352) "Lo camin public que clamen *Errdaydea*"; *Urraidoko Lepoa*, término de Goizueta (Etxeberria 1989) y *Zuraide*, pueblecito labortano que nos interesa especialmente ya que Michelena lo interpretaba como **Zurabide > Zuraide*, lo que le servía para explicar *Zudaire* como metátesis normal de este último.³¹

Por otro lado, en todos los casos que conocemos de compuestos antiguos de *-iri* y una base en *-a*, el resultado es *-ari*, con disimilación, no *-airi*: *atari*, *gortari*, *etsari*

(30) En toponimia menor también aparece a veces una alternancia *-e/-i*, unida a fenómenos de inducción, como el actual *Txipiripi*, de Otano (Jimeno Jurío, 1990, pag. 133) ampliamente documentado como *Chipiripe* (1798 Protocolos de Montreal, documento 72), donde *-i* es claramente lo reciente. Tenemos otro caso exactamente paralelo a la alternancia *Bidaurre/bidaurri*, y *Mugaire/Mugairi*, en la pronunciación popular *Ezkaurre*, corriente entre la gente mayor de Isaba, de la montaña normalmente conocida como *Ezkaurre*.

(31) Conocemos al menos un caso en que *-airi* procede sin duda alguna de *-bide*: En Ergoiena se recoge (Gobierno de Navarra, 1992, VIII) el topónimo menor *Unanueiri*, nombre de un largo camino bajo la falda de Beriain, llamado en los planos militares de 1926 *Camino de Unanua*. En el plano dasográfico de 1898, que obra en el ayuntamiento de Lizarraga de Ergoiena, el nombre aparece como *Unanuedi*, con *-d-* de *bide*.

'vestíbulo' (Azkue, suplemento, vizcaíno de Barrika) *elizari* 'atrio de la iglesia' (Azkue, suplemento, aezcoano), y con resultado diferente *Karrikiri*.³²

No es nuestro ánimo discutir qué etimología es mejor. Pero creemos haber puesto de manifiesto que la que fundamenta la propuesta del Nomenclátor no es incontrovertible. Que *Zudairi* y *Mugairi* sean formas más vascas, es algo que, etimológica y fonéticamente, dista mucho de la certeza, sin entrar a considerar qué necesidad tiene un topónimo vasco de ser más vasco todavía.

También en otros casos parece ser la etimología la razón de rechazar la forma actual y proponer una histórica. *Lusarreta* aparece en el Nomenclátor como *Luzarreta*, documentada tres veces en el siglo XIII (aunque también *Lusarreta* existe ya en 1275). Como el hecho de ser forma desconocida por todos no creemos que sea una ventaja a los ojos de nadie, habrá que pensar³³ que la forma con *z* es más vasca en razón de la etimología del Nombre (*lur+zar+eta*). Ciertamente ese parece ser su origen, pero ello es que el antiguo grupo *rz* tiene como resultado regular y cuasi general en euskera precisamente *s*, es decir que de **Lurzarreta*, lo que cabe esperar en vascuence es precisamente lo que tenemos: *Lusarreta* (cf. *uso<urzo, -tarzun>-tasun*). *Luzarreta* no es pues más vasco sino más arcaico.³⁴ Dicho sea de paso, también *Sagasetta*, felizmente respetado, se documenta como *Sagaceta*, de acuerdo con su etimología, con lo que habría las mismas razones para mejorarlo en *Sagazeta*.

La propuesta *Zilegieta* para el actual *Zeligueta*, también es forma antigua cuya ventaja sobre la única conocida por todos (*Zeligueta*) es su más clara etimología.³⁵

Son asimismo formas antiguas *Zubitza* (en documentación anterior al siglo XIV) propuesta como forma vasca del oficial *Subiza* (pronunciación popular vasca *Subitza*)

(32) Como prueba de la antigüedad del fenómeno Michelena (FLV 9, 1971) cita un paraje del Aralar llamado en 1074 *Ezquiasso ata iria*, que ya en 1150 se encuentra evolucionado a *Ezquiasso ataria*. Cf. en el mismo lugar: "La disimilación de *-airi* en *-ari* se ajusta a un patrón general en la lengua y permite explicar no solo apelativos sino también y ante todo una muchedumbre de nombres de lugar". Este tipo de disimilaciones son, en efecto, corrientes en euskera, como en el caso del auxiliar tripersonal labortano: *deratzut<derautzut, pero derautazu*; y también la flexión guipuzcoana *degu<deugu*. Permiten explicar fácilmente otro tipo de topónimos como *otsobi<otso+ibi*. Una forma en *-airi* como la de *Mugairi*, es por lo tanto muy probablemente resultado de un contracción reciente.

Hay más casos de *-a+iri>-ari*, menos seguros, como *Recari*, apellido roncalés antiguo (Lucía Recari en Burgui en 1787; Idoate 1977, p. 380), que probablemente sea *erreka+iri*.

(33) También en este caso las explicaciones de la Introducción son, por decirlo de alguna forma, insuficientes: "a la *s* en interior de palabra corresponde *z*".

(34) El mismo topónimo lo documenta Mikel Belasko en un nombre de paraje de Zulueta, valle de Elorz: *Lusarretacoa* (1769, Protocolos de Monreal, documento 48, Notario Ascárate), y de Otano: *Lusarreta* (1689, Protocolos de Monreal c.11), con el mismo resultado regular del grupo */rz/*. Y también mucho antes, ya con el resultado *-s-*, en el nombre de un sel de Roncesvalles documentado por Michelena (1964 pág.38) en 1280, *Aizita lusarra*, citado al lado de *Aizita berroa*, formas que confirman la etimología ("la rotura de Aizita" frente a la "tierra vieja de Aizita"). Cf también *Elosua*, de *elorz+zu*, que según estos criterios habría que normalizar en *Elozua*. Jon Etxaide (1961) cita también el comentario que le mereció a Aingeru Irigaray la forma histórica *Ayerza* que documentaba para el actual *Ayesa*: "Arkaismoa dela dio jaun honek".

(35) Más clara etimología, también la tiene, por ejemplo, *Murillo Freito* (ampliamente documentado) frente al actual *Murillo el Fruto*, sin que a ninguno, al parecer, se nos ocurra reformarlo para acercarlo más a su origen. El sentido de la realidad y el respeto al uso los reservamos para el castellano y dejamos estas aventuras decorativas para el euskera, campo tradicional para juegos de eruditos. Decimos juego de eruditos, porque la transparencia etimológica de *Zilegieta* (*<zilegi* 'tierra comunal'), como la de *Murillo Freito*, existe sólo para unas pocas docenas de especialistas (que son quienes toman estas decisiones), mientras que al vasco parlante sólo le alcanzan el engorro y los malentendidos que acarrea poner en circulación formas desconocidas por todos. Cf. Altube 1929, pág. 233, nota (4): "Lo procedente con respecto a las investigaciones etimológicas es considerar como último término de las evoluciones legítimas la forma actual".

suponemos que por su relación con *Zubi*, y *Saragueta*, que sin más explicación se transforma en *Zaragueta*, documentado *Ceragueta* una vez en 1274, caso este donde parece rebrotar la creencia bastante extendida antaño de que *z* constituye un sonido *per se* más vasco que *s*.³⁶

Sírvanos esto para hacer una pequeña reflexión: la cuestión no nos parece que sea acertar o no acertar en la etimología, sino el principio mismo de que ésta deba tener algún peso en la fijación del uso. Cf. Ferdinand de Saussure, citado por Altube (1929, pág. 293): "Pero importa poco que la aplicación del principio sea correcta o no; es el principio mismo de la escritura etimológica el que es erróneo". Porque además, aún en los casos aparentemente más evidentes, la etimología tiene un margen de error grande y es por tanto un criterio peligrosísimo para aplicarlo a la toponimia.

12. Formas castellanizadas

Otro importante grupo de formas en que las propuestas difieren del uso popular y oficial actual, son varios casos en que lo actual se rechaza por castellanismo, y se propone una forma histórica tenida por más castiza. Así *Badostain*, *Eristain* y *Arostegi*, aparecen en el Nomenclátor como *Badoztain*, *Eriztain* y *Aroztegi*, que según se dice en la Introducción son la "pronunciación tradicional vasca".

Sin embargo, frente a estos tres nombres, el Nomenclátor respeta *Zuasti*, *Esteribar*, *Askarraga*, *Muskiz*, *Jakoisti*, *Aristregui*, *Ostiz*, *Gaskue*, etc. formas donde lo originario es *z*, abundantemente documentada para todas ellas incluso hasta tiempos recientes. El criterio de "revasquizar" el grupo *-st-* es a nuestro entender infundado, pero además parece aplicado de forma casual.

En cualquier caso, lo sorprendente es que se atribuya a castellanismo³⁷ el fenómeno, cuando hasta ahora se consideraba fenómeno intravasco.³⁸ Citan los autores

(36) No pretendemos entender el fenómeno, pero es bastante extendido: *Sariketa* es la Pronunciación popular vasca del oficial *Zarikieta*, y *Suastoi* la de *Zuastoy*. En todo caso, si se considera el paso *z->s-* una castellanización, y *Ceragueta* 1274 basta para suprimir *Saragueta* de la faz de Navarra, señalemos que a la mano redentora se le ha escapado *Saldías*, documentado *Çaldias* tres veces (1280, 1192, 1168), y *Saldise*, documentado ampliamente como *Zaldise*, donde la posible relación etimológica con *zaldi* (cf. Ciérvide *FLV*, n. 34, 1980) también habla a favor de *z-*.

El amor por la silbante predorsal es antiguo, y a veces tiene base etimologizante (*euzkera...* etc), pero en definitiva se apoya en la creencia ingenua de que la vasquidad de cualquier cosa es directamente proporcional a su grado de divergencia con el castellano: por eso *z*, fonema inexistente en castellano, es más vasco que *s*. En el caso del fonema /*cl*/, (grafía *tz*), no existen en castellano ni el fonema ni la grafía, con lo que se alcanza una cumbre de vasquidad, prejuicio del que el Nomenclátor no se halla del todo libre.

(37) Al menos eso parece deber entenderse de las palabras de la introducción: "restaurar la pronunciación vasca tradicional allí donde el romance ha mostrado tendencia a convertirla en *s*", aunque como en otras ocasiones tampoco aquí la Introducción dice porqué en unos casos vale la regla y en otros (casi todos) no.

(38) Cf. Michelena 1977, pág.282: "...ante oclusiva, posición en que *s* tiende a desplazar a *z*", y también Michelena 1956; y también Ibón Sarasola 1983, pág. 130, comentando una carta en vascuence de 1655: "La carta refleja un hecho que otros testimonios de la época parecen apoyar: la tendencia a la neutralización de la oposición áptico/dorso-alveolar ante oclusiva sorda en favor de la apical, que aquí se cumple sistemáticamente. Fuera de dicho contexto (...) no hay el menor rastro de confusión entre ambos fonemas". Michelena cita también (1977, p. 285 ss) el sustantivo *intxausti*, derivándolo de **intzaurtze+-di > *intzaur-s-ti > intxausti*, donde ya en el segundo paso se ha producido esto que el Nomenclátor llama "castellanización" y que también alcanza por lo visto a los apelativos. *Sagasti* también acepta una explicación parecida, aunque en este caso puede tratarse de *s<r* ante *d* (cf. *erdeinu/destain*), como en *Ustarroz<Urtarroz*. Para *s<z* ante oclusiva dental en apelativos cf. también *guip. txibista* 'lazada', siempre con *s*, de *begizta*, aunque en este caso, según observación de Joseba Lakarra, *s* puede deberse a confusión guipuzcoana (el término es típicamente guipuzcoano), de *s* y *z*, ya que en guipuzcoano de la costa no se distinguen hace ya un siglo, es decir que Azkue las encontró ya confundidas.

además un caso como *Ustárroz* (Egüés), como “singularmente claro”, por el paralelo del *Uztárroz* roncalés. Sin embargo la documentación presenta siempre las formas *Urtarroz* y *Ultrarroz* constante hasta 1831 (una sola vez *Ustarroz* con *s* en 1591). Con lo cual la sibilante apical es aquí probablemente una disimilación de la vibrante apical, y la propuesta, a nuestro parecer, una forma de existencia supuesta.³⁹

Estas tres localidades pertenecen, además, al alto navarro meridional, y a poco familiarizado que se esté con sus textos, resultarán conocidas formas como *gastea*, *estia*, *dituste*, *zitusten...* etc. En Joaquín de Lizarraga, la neutralización de la oposición de las sibilantes apical y predorsal (que se distinguen siempre en otras posiciones) ante oclusiva apical es total, incluso en *sandhi*, donde se da siempre *estakët*, *estator*, *estezaket*, *estitut*, a pesar de que la forma exenta era *ez*, y debía de pesar mucho a favor del mantenimiento de *z*. El mismo fenómeno se observa regularmente en el vascuence de Olza, Goñi y Puente, según los materiales del príncipe Bonaparte publicados por Ondarra (1982), aunque no por ejemplo en los sermones de Múzquiz (Lecuona, 1973), ni en la doctrina de Juan de Beriáin.

Un análisis de los datos del propio Nomenclátor también revela el carácter intravasco del fenómeno: en varios casos la pronunciación popular de los euskaldunes presenta una apical donde la forma oficial propiciaba la conservación de la dorsal: *Aiskun*, *Gorristaran*, *Sostoi*, *Ustarroz*, frente a los oficiales *Arizkun*, *Gorristaran*, etc.

En consecuencia nos parece que las formas *Badostain*, *Eristain* y *Arostegi*, no son menos vascas que las que propone la Academia, y tienen la ventaja de estar en uso y ser conocidas por todos, euskaldunes y erdaldunes. En otras palabras: el costo social de poner en circulación formas desconocidas no está justificado en este caso por nada, ya que lo que existe es de por sí vasco y bien vasco.

13. Aspectos sociológicos

13.1. El respeto al uso, la memoria cultural

Según se dice en la Introducción, “se ha optado por respetar las formas conservadas en la memoria cultural, aunque sin presentar siempre las más arcaicas”. Este concepto merecería precisarse más.

En el Nomenclátor, se diría que “memoria cultural vasca” se identifica con “documentación antigua”, así parece deducirse de la introducción y de la propia práctica del libro. Y es este uno de los aspectos que nos parece más criticable, ya que supone una confusión entre investigación y normativización. En el primer aspecto el libro nos parece excelente, pero no en el segundo.

Memoria cultural se identifica en todas partes con textos, en particular con aquellos que maneja habitualmente el ciudadano culto. Hablar de datos de archivo sacados de textos en otro idioma como “memoria cultural vasca” nos parece una deturpación del concepto. La memoria cultural fundamentalmente son los textos

(39) No decimos que lo propuesto sea imposible, sino sencillamente que es una suposición, cuando es el caso que el *onus probandi* recae sobre quien modifica el uso establecido, no sobre quien lo sigue; principio universal de economía que el Nomenclátor descuida muchas veces.

escritos en la lengua en cuestión, que son los que, aquí y en todas partes, deben de ser dirimientes en la normalización.

Éste es de hecho el criterio seguido por la propia Euskaltzaindia en otras ocasiones, y nos parece que esta vez está incurriendo en contradicción. Creemos que si el criterio de buscar la forma “tradicional, culta y literaria” como certeramente lo define la Introducción, se hubiera aplicado sistemáticamente, muchas formas antiguas, probada o probablemente más vascas que las actuales, no hubieran salido de los legajos, o mejor dicho de las publicaciones, como dato interesante para especialistas. Por poner un ejemplo ya citado, si en los textos en lengua vasca y en el uso hablado actual solo ha existido y existe *Mugaire*, ¿qué sentido tiene proponer una forma distinta, sea o no más vasca o más correcta? La expresión misma de *más correcto* ¿tiene algún sentido hablando de un topónimo?

Presentar un trabajo de alcance normativo basado prácticamente sólo en documentación de archivo, formas orales, y criterios de corrección lingüística, sin atender a cuál es el uso vasco establecido, es confundir investigación con normativización, y forzosamente conducirá a absurdos. El respeto al uso es el criterio que sigue la Academia en lexicografía con el *Diccionario General Vasco*,⁴⁰ y el que siguen todas las lenguas de cultura. No se ve por qué la fijación del uso toponomástico haya de ser distinta. Los protocolos notariales tienen junto a todo ésto muy escasa autoridad, aunque como dato científico sean interesantes.

13.2. Conflicto de criterios: uso y formas plenas

El respeto al uso ha sido de hecho, como criterio tácito, el que ha guiado muchas veces la elección del Nomenclátor, imponiéndose a otros más explícitamente declarados, como el de la preferencia de las formas plenas sobre las contractas. Esto se debe a que los dos criterios son inevitablemente contradictorios en muchas ocasiones.

Lo que echamos en falta es una reflexión explícita (a juzgar por la práctica tampoco la ha habido implícita) sobre los límites de uno y otro, y la forma de armonizarlos. Estos límites deben ser a nuestro juicio dos:

1.-Cuando la preferencia por las formas plenas entra en contradicción con un uso bien establecido, debe prevalecer el uso. No es lo mismo una forma contracta reciente, sin ninguna presencia en los textos (por ejemplo *Goizuta*, *Beute* o *Gartzauin*), que una contracta pero firmemente establecida en el uso escrito vasco: *Arantz*, *Olazti...* etc.

La misma Academia lo entiende así cuando propone *Arantz* como nombre vasco de Aranaz, por más que *Arantz* sea una forma contracta y reciente, una síncopa (< **Aranatza*)⁴¹ del tipo de *Endaltsa* (< *Endarlatsa*) u *Orbaxta* (< *Orbaizeta*). También la

(40) Este proceder toma su origen en última instancia en una famosa y polémica resolución de la Academia, “Euskal hitzak zer diren”, donde se define la palabra vasca como la que tiene cierto arraigo en el euskera vivo, más allá de problemáticos criterios de corrección o pureza. Transponiendo el criterio —que es intachable— al problema que nos ocupa, nos interesa hacer notar que, en nuestro caso, exigir cierto arraigo en el euskera vivo a los topónimos para considerarlos forma vasca, dejaría fuera muchas propuestas del Nomenclátor.

(41) También *Aientsa*, frente a *Ayen* es una síncopa (< **Aienasa*) de este tipo. Para la tendencia en esta zona a dotar los topónimos de artículo, cf. en el mismo Nomenclátor *Saldisa*, *Ittuna*, *Gorritie*, *Labaina* (pronunciations populares de *Saldias*, *Ituven*, *Gorriti*, *Labaien*).

propuesta de *Bortziriak* (no *Bortzirieta* como dice por error la Introducción) frente al uso popular (*bortzerri*), debe entenderse como una defensa del uso escrito establecido.⁴² Este proceder nos parece acertadísimo. Nuestra crítica se refiere a la falta de coherencia: nos da la impresión de que también *Eaurta*, *Olazti*, *Otsagi*, y otros estaban perfectamente fijados en el uso escrito⁴³ y no había porqué venir a moverlos. En estos casos, a nuestro parecer, el juicio de valor sobre un proceso fonético sobra.

Es arriesgado hablar de las opiniones de un difunto, pero según nos comunicó José María Satrustegui, el gran lingüista de Rentería⁴⁴ abogaba por formas como *Olazti* y *Otsagi*, es decir, por lo que todo el mundo, salvo error, venía usando por escrito en lengua vasca para nombrar a esos pueblos.

2.-Cuando hay un cambio de criterio, lo normal, en ambientes menos tormentosos que los vascos, es aplicar el nuevo punto de vista sólo a los casos que se planteen de allí en adelante, y no modificar todo el uso anterior. Aunque hoy prefiramos las formas plenas, eso no nos ha de llevar a modificar un uso fijado como por ejemplo *Bilbo*. Lo contrario, sería ese continuo tejer y destejer, ese *nerekin hasiera* que ha sido característica continua de las letras vascas y que tanto daño les ha hecho.⁴⁵

Ya que estamos hablando de formas plenas y contracciones, suponemos que el hecho de normalizar como *Etxarrentxulo* el nombre de *Txarrentxulo*, popularmente dado a Etxarren de Girgillano, obedece al mismo criterio de rechazar las contracciones. Sin embargo, en este caso no es nada seguro que ahí haya ninguna contracción. *Txarrentxulo* parece ser una designación festiva y ligeramente insultante,⁴⁶ de las que son muy corrientes en el país, basada en la similitud fónica de Etxarren con *Charren*, *cherren*, *charran*, relictos vascos de Tierra Estella que José María Iribarren (1984) define así: *Charrán*: "Hablador, parlanchín, (Ribera, Pamplona, Lumbier, Aibar, Aoiz). Jactancioso, fanfarrón, voceras (Tudela, Corella). Nombre que aplican al individuo descarado, insolente o respondón (Tierra Estella)".⁴⁷ La normalización ha desfigurado el juego de palabras para deshacer una supuesta contracción.

(42) En este caso además la expresión es tradicional aunque no lo recoja el Nomenclátor: Ibón Sarasola (1983, pág. 110) la documenta varias veces en un texto de 1615: *Lesacaico borz iriac, bortz iriac, borz iri Nafarroacoac*.

(43) No queremos cometer el mismo pecado que censuramos, pero creemos que esto es así. Como muestra, en un texto reciente de Iñaki Camino (1989), se emplean siempre *Eaurta* y *Otsagi*. *Eiaurrieta*, por otra parte, forma de 1068 que se quiere resucitar, es arcaica dentro de la fonética local (y el Nomenclátor se propone respetar las características dialectales), pues la pérdida de yod intervocálica que presenta la forma vasca *Eaurta* es regular (cf. Michelena 1977, pág.175.).

(44) También el nombre de este pueblo ha sido alcanzado por nuestra irremediable afición a diferenciarnos, aunque sea de nosotros mismos.

(45) Además de sembrar el caos, estas tendencias de renovación continua acarrear un desprestigio enorme a los ojos de los no vascoarlantes que contemplan este baile de formas y concluyen no sin cierta razón que "se lo inventan todo", frase por desgracia demasiado oída en Navarra.

(46) Según nos comunicó el informante Guillermo Erice, nacido en 1906, el nombre ha sido siempre bastante despectivo. *Txarrentxulo* es también apodo aplicado a los naturales de una casa en Isaba.

(47) Existe también el derivado *charranada*, muy corriente. Este *txarren-txarran*, debe de ser en origen lo mismo que el vizcaíno *Txerren* o *Txarran* 'diablo' y, también guipuzcoano según Azkue, 'malvado, traidor', que Michelena (1977, pag.70) explica como hipocorístico del antropónimo *Herrán* o *Ferrán*, algo así como "Fernandito", nombre propio atribuido al diablo; Cf Michelena 1977, pág. 70. *Txarrentxulo*, como topónimo, existe bastante lejos de Guirguillano, por ejemplo en Elorz: *Barranco de Charranchulo*, en los mapas 1:25.000 del I.G.N., en los que curiosamente aparece también *Diablozulo* en la misma zona (Guerendiáin).

13.3. Formas usuales/formas castizas

El criterio del respeto al uso que tácitamente se sigue muchas veces, está también en conflicto con la tendencia a recuperar de la documentación formas más vascas. También en este caso nos encontramos con una falta de reflexión explícita sobre el problema y con un proceder vacilante (del ascenso de nombres antiguos a “formas vascas” ya hemos hablado y no lo vamos a repetir).

Se trata en estos casos de formas muertas, a veces desde hace siglos, que por sus características fonéticas, son sin ninguna duda las formas vascas de los topónimos en cuestión (*Amillano/Amillao, Iso/Isu, Domeño/Domeñu, Grez/Geretz, Ezporogi/Ezprogi, Tajonar/Taxoave, Grozin/Goroziain, Astrain/Azterain...*etc)

Nos parece que sería sumamente conveniente que alguien explicara qué ventajas se obtienen de estas operaciones de resurrección.⁴⁸ En esa improbable espera, nos vamos a permitir hablar de las desventajas: a nuestro parecer, con todo esto solo se consigue, a más de la satisfacción de los lingüistas, poner impedimentos continuos al vascoparlante, que no reconoce su propio país (ya que los protocolos notariales no figuran entre sus lecturas), alejar sin provecho alguno la lengua real de la escrita, y aumentar esa difusa sensación que produce el mundo del euskera y las letras vascas en general de estar compuestos en una parte demasiado grande por material arqueológico.

Además, fuerza es reconocer que actuando así se va en no pocas ocasiones directamente en contra de la tradición más continuada de los euskaldunes. Es cosa sabida de todos, que lugares como Estella, Vitoria, o Mondragón, por ejemplo, desde los textos más antiguos del idioma, y en todas sus manifestaciones orales y escritas hasta fechas recientes, se llamaban en lengua vasca *Estella* (con derivados como *Estellerri*, bastante más real y vivo que *Lizarralde* y otros sucedáneos), *Bitoria*, y *Mondragoe*. No es que pretendamos que en el uso escrito se vuelva a ellos, ya que venimos defendiendo que los usos establecidos deben ser respetados *aunque no nos gusten*. Pero censuramos que se siga por el mismo camino: poco ha faltado para que en esta ceremonia de purificación también sucumbiera el nombre de Rentería. Si se ha salvado se debe únicamente al prestigio de un ilustre hijo de la villa.

No negamos que el educto de todas estas operaciones de rescate es notablemente más vasco que su aducto, al menos por lo que hace a la pura sustancia lingüística; la Navarra que nos presenta el Nomenclátor se encuentra (aunque no siempre) más cerca de la idea platónica de lo vasco que la actual, arrastrada por los fangos de la Historia; en contrapartida, es notablemente irreal, y para insuflarle una vida que las más de las veces no pasará de enfermiza, se han de gastar unas energías que estarían a nuestro parecer mejor empleadas en otras tareas.

Por otra parte, la presencia de romances en el País es un hecho antiguo, que como todo hecho histórico tiene su reflejo en la toponimia. La tradición euskaldún ha

(48) Qué ventaja de orden práctico para la lengua vasca, queremos decir, no nos referimos a la satisfacción del lingüista ante una forma fonéticamente canónica. No creemos, por ejemplo, que usar *Amillao* en vez de *Amillano* pueda redundar en provecho o impulso de la vida del euskera, de no ser por algún oscuro fenómeno de magia simpática.

estado a veces muy influida por el romance; esto es un hecho que no va a dejar de serlo porque nos apliquemos a disimular sus consecuencias. Nos preguntamos si la postura más racional y a fin de cuentas más beneficiosa para la propia lengua no es aceptar la historia, y los rastros que ha dejado en nuestra toponimia. No, como se hace, intentar reconstruir un País Vasco ahistórico donde se diría que no ha pasado nada desde que Aitor regía nuestros destinos.

En nuestra opinión, no operar con criterios prácticos en un idioma que está al borde de la extinción, sólo puede tener consecuencias nefastas. Esta reflexión, que nos parece fundamental, falta en el Nomenclátor, aunque no se nos oculta que ello probablemente se deba a considerarla superflua por evidente.

No debe de serlo tanto, sin embargo, ya que, aunque en general se ha rescatado todo lo que se podía, tampoco aquí faltan las vacilaciones y las contradicciones, sin que acertemos a ver ninguna coherencia (ésto, ciertamente, sólo prueba nuestra poca agudeza): *Orondritz* con *r* (última documentación 1591) se ha extraído de entre el moho para sustituir como forma vasca al actual *Olondriz* (que los vascoparlantes pronuncian *Olondriz/Olondritz*), en virtud de una conocida correspondencia Vasco-*r*/romance *-l-*. Sin embargo *Ilundain*, forma romanizante frente al documentado *Irundanh*, no se ha reformado, y lo mismo digamos de *Mendilibarri* que también cuenta con formas más vascas en la documentación: *Mendiriberri*, abundantemente documentado en el Nomenclátor hasta 1532. El histórico *Goroziain* (última documentación 1591, pero *Grocin* ya existe en 1120), sustituye al actual *Grozin*, único vivo, pero en cambio *Lukin*, *Barbarin*, y *Moretin* no se “mejoran” en *Lukiain*, *Barbariain* y *Morentain*, formas bien documentadas. Para este último se documenta además una forma *Morendain* (1210), doblemente más vasca ya que presenta la sonorización regular de *t* tras sonante, y sin embargo se mantiene la forma romanizante como propuesta, a nuestro entender con toda razón, pero dejando manifiesto un proceder contradictorio.

Hay una poderosa razón para la defensa de las formas usuales frente a las rescatadas de la documentación: una cata en la documentación antigua como la del Nomenclátor es forzosamente parcial, y por tanto dentro de este sistema todo topónimo corre siempre el albur de ser sustituido por otro más castizo, más correcto, más antiguo (según los gustos del momento) cuando éste aparezca en la documentación. Esto no es una hipótesis: de las formas propuestas, conocemos unas cuantas que dentro de la lógica del Nomenclátor ya deberían ser sustituidas: para *Bakedano*, *Gollano* y *Larraona* que propone el Nomenclátor, la amabilidad de Balbino García de Albisu nos ha comunicado que se documentan en los archivos amescoanos las formas *Bakedao*, *Gollao* y *Larrao*, fonéticamente más vascas. El estudioso Mikel Belasko nos comunica, asimismo, que ha documentado la forma *Argiñao* (*argiñaubidea*) para *Argiñano* que propone el Nomenclátor, y *Urdoz*, para castellano Urdános, donde el Nomenclátor trae *Urdanotz*. Documentamos también *Ardazerabidea* (1762, PR VAV C.82), y *Ardachabidea*, 1761 ADP c. 1688, es decir lo mismo que el catastro de 1907 llama *Camino de Ardanaz*, para el cual el Nomenclátor propone *Ardanatz*, y también *Zoleara bidea* (1730, ADP c.1839), donde el Nomenclátor propone, por falta de documentación, *Zolina*. Ya hemos mencionado un *Tebasvidepea* vivo en 1766. Jon

Etxaide, por otra parte, recogió en 1961 de labios del padre e hijo Esarte de Esparza de Salazar la forma vasca viva de la sierra de Leire: *Lexuri*, que coincide perfectamente con las que aparecen en la documentación antigua, según ya hemos dicho.⁴⁹ Según datos que nos facilita el estudioso Mikel Melero, la forma corriente entre los vasco parlantes parece haber sido *Beraskoain*, no *Belaskoain* que propone el Nomenclátor.⁵⁰

Vemos pues que cierto número de formas del Nomenclátor han quedado en bien poco tiempo "superadas". Comprendemos que hablar de unos topónimos superados por otros es absurdo, pero empleamos el término adrede para hacer resaltar a qué inadmisibile situación de inestabilidad nos lleva un intento normativo que no tenga el uso actual como criterio dirimente: habría que modificar la toponimia constantemente a medida que los datos salieran de esos documentos notariales que la Introducción llama con tan infeliz expresión "memoria cultural vasca".

13.4. Uso general, uso esporádico

Tampoco encontramos en el Nomenclátor un criterio claro para evaluar las formas orales, sobre todo cuando son de extensión reducidísima. De la práctica solo se deduce la falta de criterio, o al menos nosotros no acertamos a ver coherencia alguna.

La cuestión fundamental estriba a nuestro entender en establecer cual es la tradición euskaldun más normal de un topónimo. Esto no nos parece que se demuestre sólo con que un vasco parlante conozca y use una forma distinta de la oficial. Cuando este uso popular es esporádico, reducido a veces a un solo hablante, parece que sería necesaria una confirmación externa antes de afirmar que aquello es no solo una forma vasca sino la forma vasca del topónimo.

Por poner un ejemplo, el hecho de que un informante use para el actual *Markalain* la forma *Markelain*, que además coincide con la documentación, solo demuestra que en euskera también se decía y todavía alguien dice *Markelain*, no que sólo esa forma sea la vasca. La asimilación *a-e-a a-a-a*, no es imputable de ningún modo a castellanismo. *Markalain*, por tanto es, mientras no se demuestre lo contrario,⁵¹ tan vasco como *Markelain*, y el hecho que un euskaldun use otra forma, no cambia en absoluto las cosas, ya que además poco trabajo nos costaría demostrar que los otros cincuentamil y pico vasco parlantes de Navarra usan exclusivamente la forma hoy oficial. Sólo se toma en consideración el testimonio que crea divergencia. Los demás no existen.

En este caso concreto, además, la propuesta tiene todos los visos de pecar de deformación profesional, es decir de proceder de la satisfacción que le produce al lingüista reconocer en el nombre el antropónimo *Marcellus* menos evolucionado que

(49) La forma popular *Lexuri* parece proceder de la documentada *Leiri* (dato del Nomenclátor), aunque la evolución de yod intervocálica a sibilante prepalatal (grafía *x*) es propia del roncalés (*exar, ibaxa, anaxe, lexo, oxal, oxezki* etc...), no del salacenco, donde el resultado es cero (*anae, ear*). En otras palabras, en salacenco sería de esperar más bien **Leuri*. Cf. Michelena 1977, pág. 175.

(50) Cf. *Beraskoain*, 1574, Protocolos de Etxauri carpeta 5; *Beraskoayn, Veraskoayn* 1576, Protocolos de Etxauri carpeta 5; *Beraskoain bidea*, 1860, Archivo Municipal de Vidaurreta. El Nomenclátor sólo recoge formas con *l*.

(51) Y es Euskaltzaindia la que debe demostrarlo, ya que según se ha dicho, el onus probandi, por un principio universal de economía, recae precisamente en el que introduce modificaciones en una situación. Esto no ha sido suficientemente tenido en cuenta en el Nomenclátor.

en *Markalain*, satisfacción que se quiere hacer compartir a todos los navarros. Creemos que el ciudadano no entendería el argumento por más que se le explique.

Citemos otros usos reducidísimos que se han tomado como regla en el Nomenclátor: para el actual *Paternain*, el Nomenclátor propone *Baternain*, que un solo informante pronuncia así, pero que coincide con la documentación. Repetimos que nos parece incorrecto estimar sólo los testimonios que crean diferencia y no los otros. Sabemos que el resultado antiguo más general de latín *p-* es en vascuence *b-*, pero también sabemos que en muchos casos el resultado actual general es *p-* (*paradisu*, *piku*), y en todo caso la vacilación *p-/b-* se da únicamente dentro de la lengua vasca, (en castellano nadie habría confundido nunca Valencia con Palencia). *Paternain* será, por tanto, forma más reciente, pero en todo caso vasca, y no nos parece que el testimonio de un informante baste para justificar un cambio en el uso general. Esto demuestra que en lengua vasca también se ha dicho y se dice *Baternain*, no que esa sea la única forma vasca. Un caso similar es el de *Ballariain*, que un informante pronuncia *Balediain*, forma más cercana al étimo (*Valerius*), pero que al no aparecer en la documentación, no se toma en consideración.

El nombre del pueblo de Nuin, en cambio, es pronunciado por un informante como *Niwin*, forma que coincide perfectamente con las variantes históricas, y sin embargo, no merece ser elevada a forma vasca. Aplaudimos la decisión. Nuestra pregunta es ¿por qué en los demás casos sí?

Queremos hacer una llamada a la responsabilidad, y a la reflexión sobre el costo social que tienen los cambios en toponimia, ya que son usos seculares los que se modifican, y las consecuencias de estas actitudes de divergencia a toda costa y esta falta de sentido práctico. En Navarra, donde el clima social es de por sí poco favorable a la oficialización de las formas llanamente vascas, proponer hipervasquismos recogidos de aquí y allí, puede llevar a un rechazo social. Y no sólo entre gentes, por decirlo de alguna manera, poco propensas al vasquismo, sino también entre los indiferentes, que son mayoría, y aún entre los claramente partidarios.

14. Consideraciones finales

No queremos dar por terminada esta revisión sin hacer ciertas consideraciones acerca de la naturaleza e importancia de la labor crítica.

La crítica inevitablemente magnifica los aspectos discutibles de todo trabajo. Los aciertos se comentan a sí mismos y no suelen merecer mención alguna. Esto no es sino una manifestación de la tendencia humana a dirigir la atención más sobre la excepción que sobre la norma, con lo que quien no haya leído la obra acaba, lamentablemente, haciéndose de ella una idea errónea. Por eso nos parece necesario delimitar con más precisión el alcance de esta revisión.

Por lo que hace a la labor investigadora, la calidad del trabajo de la Academia está más allá de toda duda, y en el aspecto normativo, es decir, en las propuestas de oficialización, aunque como hemos mostrado estamos en desacuerdo con muchas de ellas, reconocemos en todo momento la voluntad de construir que las anima, voluntad que reclamamos también para nuestra crítica.

Como trabajo de investigación, el Nomenclátor está llamado a hacer época.

Nunca hasta ahora se había reunido tal cantidad de información sobre la toponimia mayor navarra. Constituye una extraordinaria recopilación de materiales, aunque no todos de igual valor, a la que deberemos recurrir todos cuantos nos interesamos por problemas de toponomástica, y que no será superada en mucho tiempo.

En el aspecto normativo, sin embargo, el libro adolece de deficiencias graves. En las páginas anteriores hemos expuesto todo lo que en esta vertiente nos parece discutible de la obra, que no es poco. En nuestra opinión, no se ha calibrado el alcance de este tipo de decisiones, ni el impacto y las reacciones sociales que los cambios en la toponimia oficial pueden tener, cálculo para el cual hay que poseer en primer lugar una adecuada información sobre las características sociológicas y políticas de las poblaciones afectadas, información que, sinceramente, parece a veces faltar por completo.

Tal vez se nos diga que esto no es cuestión de la Academia, la cual es en primer lugar una institución científica; reconocemos la verdad que puede haber en el argumento. Sin embargo, desde el momento en que la Academia elabora una lista de propuestas pensadas para la oficialización, está entrando en un terreno en el que juegan muchos más factores que los ideales lingüísticos y los puros argumentos filológicos, cosa de la que a menudo parece no haber sido consciente.

En todo caso, nos parece de difícil discusión que este tipo de consideraciones sociales debe estar presente, y no sólo de forma marginal, en la mente de todo el que tome decisiones (o haga propuestas) de gran alcance social. Este papel corresponde clásicamente a los políticos, que son los encargados de adecuar las decisiones estrictamente técnicas a las realidades sociales, salvando así el inevitable tributo de deformación profesional que pagamos todos cuantos estamos especializados en algún campo del saber.⁵²

Bibliografía

- Altube, S., 1929, *Erderismos*, Bermeo.
- Camino, I., 1989, "Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz". *ASJU* XIII-3
- Ciérvide, R., 1972, *Primeros textos navarros en romance (1198-1230)* Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.
- , 1980, "Toponimia navarra, historia y lengua", *FLV* 12, n.34, 87-102.
- , 1988, *Estudio Lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*. Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco. Vitoria.
- Contin Pellicer, S., 1978, *Historias del Alto Aragón*. Ayuntamiento de Zaragoza.
- Echaide Itharte, J., 1961, "Uri eta toki-izen batzuen euskal-izendegia, orain arte bildutakoen osagarri". *Egan*.
- Estornés Lasa, B., 1959, *Orígenes del pueblo vasco*. Itxaropena, Zarauz.
- , 1960, *Geografía histórica de la lengua vasca (siglos XVI al XIX)*. Itxaropena, Zarauz.
- Etxeberria, L.F., 1988, "Goizuetako toponimia Artikutzakoa ezik", *FLV* n.51, 77-119.

(52) Cf. a este respecto un interesante texto de Michelena (1972, pag. 224): "Hizkuntzalarien egitekoaz hitz bi erantsi nahi nituzke. Ni ez naiz teknokraten aldekoa: deus baldin banaiz, etsai amorratua nauzue. Erabakiak, nik uste, ez dituzte inolaz ere teknikoek hartu behar, politikoez (hitz honek izan dezakeen adierarik zabalenean) baizik: herriak horretarako hautatu dituen politikoez, noski. Teknikoen lana erabaki horiek ahalik errazen, lasterren eta ekonomikoen, nolarebait esan, eragitea da. Hizkuntzalaria ere, hizkuntza gaietan, ez da tekniko bat besterik".

- Euskaltzaindia, 1979, *Euskalerriko Udalen Izendegia*, Bilbao
- Gobierno de Navarra, 1991, *Toponimia y Cartografía, 2 edición revisada y mejorada*. Pamplona.
- , 1992, *Toponimia y Cartografía de Navarra*. Tomos I-XI. Pamplona.
- , 1993, *Toponimia y Cartografía de Navarra*. Tomos XII-XIX. Pamplona.
- Idoate, F., 1977, *La Comunidad del Valle de Roncal*, Pamplona.
- Iribarren, J.M., 1984, *Vocabulario Navarro. Segunda edición preparada y anotada por Ricardo Ollaquindía*. Comunidad Foral de Navarra. Pamplona
- Irigoién, A., 1987, *De Re Philologicae Linguae vasconicae II* Universidad de Deusto, Bilbao.
- , 1990, *De Re Philologicae Linguae vasconicae III* Universidad de Deusto, Bilbao.
- Jimeno Jurío, J.M., 1987, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar*. Onomasticon Vasconiae 2, Euskaltzaindia. Pamplona.
- , 1990, *El Valle de Elorz. Naturaleza, Historia, Arte*. Varios autores. Coordinador: José María Aicua Marín. Pamplona.
- Lecuona, M., 1973, "Textos vascos del siglo XVIII en Tierra Estella", *FLV* 5, n15, 369-390.
- Líbano, A., 1977, *El romance navarro en los manuscritos del fuero antiguo del fuero general de Navarra*. Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Madoz, P., 1845-1850, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus Posesiones de Ultramar*. Edición facsímil. Valladolid. Ambito; Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Menéndez Pidal, R.(1918) "Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos". *RFE*, V, 225-255.
- Michelena, L., 1956, "Introducción fonética a la onomástica vasca". *Emérita* XXIV p.p. 167-186, 331- 352, ahora en *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, Anejos ASJU 10, San Sebastián
- , 1958a, "Formas populares de topónimos del País Vasco anteriores a 1900". *Actes et mémoires du 5ème congrès international de toponimie et anthroponimie*. Salamanca.
- , 1958b, "Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés, preparado por el Príncipe Bonaparte". *BAP* XIV p.335-364, ahora en *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, (Anejos de ASJU San Sebastián 1988, pag.335- 364
- , 1964, *Textos Arcaicos Vascos*, Madrid, Minotauro. Segunda edición ("Anejos de ASJU", San Sebastián) 1989.
- , 1971, "Toponimia, léxico y gramática", *FLV* 9, 241-267.
- , 1972, *Mitxelena-ren Idazlan Hautatuak*, Idazlanen aukera, oharrak, iruzkinak Patxi Altunak eginak, Bilbao, Etor,
- , 1977, *Fonética Histórica Vasca, 2ª edición corregida y aumentada*. San Sebastián
- , 1989, *Apellidos vascos 4*, Txertoa, San Sebastián.
- Ondarra, F., 1982, "Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi", *FLV* 14 n.39 133-228
- Sarasola, I., 1985, "Contribución al estudio y edición de textos arcaicos vascos" in *ASJU*, XVIII p.110 ss. Segunda edición 1989

Jose Matias de Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen predikuak

FRANTZISKO ONDARRA
(EUSKALTZAINDIA)

Abstract

We offer in this work several sermons composed and preached approximately about 1828 in the High-Navarrese village called Urdazubi/Urdax by Jose Matias de Elizalde (1776-1856), the last abbot (1833-1839) of the Premonstratensian monastery placed in the above mentioned village. When the monastery was closed and the monks were expelled by the Spanish Government, the author took refuge at his native house, in the nearby Baztan valley, where he died. In our opinion, the texts are written in the variety spoken in Urdazubi of the Basque dialect known as the one used in Lapurdi.

Aurkezten ditugun hamar testuak bilduma moduko bat egiten dute aldizkari honetan plazaratu genuen Gartzainen aurkitutako kristau ikasbide batekin¹. Izan ere, denak Gartzaingo Aizano Etxeberria etxean izan dira gordeak eta denen egile edo jabea Urdazubiko monastegiko azken abatea izan zen. Urdazubiko parroki elizan izan ziren emanak XIX. mendeko hirugarren hamarkadan edo.

1. Testuak

Hamar predikuak hari zuri bikoitzez koaderno gisa jositako 30 orritan hedatzen dira, zenbait orrialde zuri daudela. Paperaren neurriak hauek dira: c. 201 mm. luze eta 145 zabal. Ur-markarik ez da ikusten. Lehenbiziko testuaren 7. orrialdean *V[ide] Cartapacio* 7 irakurtzen da, eta 1.an, eskuin aldeko goiko zokoan, 8 zenbakia ipini dute, eta berriz ere 8 orrialde honetan, beheitiago itsatsi/erantsi duten eta belarri bezala egiten duen papertxo batean. Horrek esan nahi du gure predikuek 8. koadernoan osatzen zutela, besteak non dauden ez dakigularik. Aurkibidea² hau litzateke: 1. *Salvatore Eguna*, 2. *S. Norberto*, 3. *Bestaberri Eguna*, 4. *Trinitate Igandea*, 5. *Mendekoste ondoko 7. Igandea*, 6. *Asunzioneko Eguna*, 7. *Mendekoste ondoko 15. Igandea*, 8. *Mendekoste ondoko 17. Igandea*, 9. *Bazko ondoko 5. Igandea*, 10. *Bazko ondoko 3. Igandea*.

(1) Frantzisko Ondarra, "Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea", *ASJU* XXVI-3 (1992), 977-1002.

(2) Testuen izenburuetan erabiltzen ditugun hitzak egileak testuetan barrera darabiltzanak dira.

2. Nor, noiz eta non

Egilea Jose Matias de Elizalde da, Gartzaingo auzo den Aizanon dagoen Etxeberria etxean 1776.ean jaioa eta bertan ia 80 urte zituelarik 1856.ean hila. Loiolan egin zen premonstretar fraide 1801.ean eta bertan apaiztu, Urdazubiko monastegia erre eta utzirik zegoela frantsestearen ondorioz. Monastegi honetan dugu 1806.etik aurrera, bertako abate izateraino iritsi zela (1833-1839). Jakintsua zen, Sibiliako Unibertsitatean ibilia, zazpi hizkuntza zekizkiena,³ konfesategian eta hortik kanpo ere itzal eta autoritate handikoa. Monastegitik jaurtikirik, bere jaiotetxera erretiratu zen, eta hor gordetzen dira berak salbatu zituen liburuak, besteak beste hauek azpimarratzen ditugula:

1. Prai Bartolomeren *Icasiquizunac*, II. liburukia, 1817.
2. Larramendiren *Diccionario Trilingüe*, orain Eusko Legebiltzarreko Bibliotekan egon behar duena.
3. Giov. Tomaso di Castelli *Italiänisch-Französisch-und Deutsche Grammatica, oder Sprachmeister*, 1783. N.B. Sorbaldan hau ipini dute: *Gramat[ica] Italiana y Frances[a]*. Italiera eta frantsesa alemanaren bitartez irakasten dira.
4. Horazioren lanak latinez.
5. Bossueten lanak frantsesez.
6. Kempis gaztelaniaz.
7. Lammenais idazleari buruzko lan bat.
8. *Mystica Ciudad de Dios*.
9. Don Quijote, 1854. urtekoa.

Predikuak Urdazubin izan ziren predikatuak, honako hau irakurtzen baitugu: "Badugu orai ere, certaz nigar eguin: custe-uzue, nola gabilzan gucioc oguei ta amar urte untan: *erri untaco eche guciac erreac*: Espainia ta Francia gucia naasiac" 9, 4, 3. Azpimarratua Urdazubin gertatu zen konbentzio gudua zela-eta.

Noiz izan ziren emanak? Lehenbizikoa 1827.ean, bigarrena 1829.ean, besteak ere urte horietan noski. Zazpigarrena 1827.ean egina zegoen —ik. testu horretako 5. oharra—, eta sermoi hori predikatu zen urtean bi gizon, bata 80 urtekoa eta bestea 40 urtekoa, hil ziren herrian: "Una, nola *sei egunen barnean* atera diren erri chume untaric *bi presona*" 7, 3, 1. Lehenbizikoaren heriotzea mendekoste 13. igande ondoko astelehenean gertatu zen, Elizalde mendekoste 15. igandean dioenez: "egun amaborz (bere *eriotzearen vezperan*) izan cen meza nausian" 7, 2, 2.

3. Hizkuntzaren inguruan

Lana gehiegi ez luzatzeko, laburki ukituko dugu alor hau. Grafian maiz erabiltzen du minuskula paragrafo eta puntu ondoan. Fonetikan aferesia eta apokopea

(3) Ik. Manuel Irigoyen y Olondriz. *Noticias históricas y datos estadísticos del Noble valle y Universidad de Baztan*. Pamplona: Imp. Provincial, 1890 -vid. 104h. or.- Ik. ere Eulogio Zudaire Huarte. "Ultimas peripecias de los premonstratenses de Urdax", *Analecta Praemonstratensia* LXI, Fasciculus 1-2 (1985), 64-106 -vid. passim-; id., "Elizalde, José Matías de", *Gran Enciclopedia Navarra* IV (1990), 258h.

askotan ageri dira, adibidez, *custen* eta *icusten*, *zaguturic* eta *ezagutzen*, etab.; *devot*, *escandal*, *triumfant*, *uros*, etab.; elisioa beti *erten* 'erraten' adizkian.

Morfologian esagun ergatibo plurala *-ek* morfemaren bitartez egiten dela. Erakusleak hauek dira: *hau*, *honek/hunek*, *buntan*, *hauk/hauek*, *beken/hauken* 'hauen', *haukin* 'hauekin', *bautan*; *hori*, *hortan*, *horiek*; *hura*, *hark*. Aditzaren alorrean normalki "izain" eta "egoïn" modukoak erabiltzen dira, eta salbuespen gisa "izanen" antzekoak. Aditz izenean aldian behin "emaiteko" etab. ikusten dira, *igan* aditzarekin ia beti gertatzen dela hori. Aipa ditzagun "ateraia" eta "goanketan" hitzetan ematen diren fenomenoak, Lafitteren gramatika⁴ ukiturik daudenak. Sintaxian, noizean behin soilik aurkitzen da genitiboa objektuaren partez.

Hiztegian Larramendiren hitzik badago, hala nola *aldaira*, *aztianza* —Larramendik "aztinanza"—, *iduricanza* -L. "irudicanza"—, *iruder* eta *zulauskera*. Bestalde, frantsesetik hartutako hitz asko daude.

4. Gure lana

Testuak⁵ eta orrialdeak guk zenbatuak dira. Adibideetan ez dugu hartu kontuan testu hasierako latinezko pasarteak paragrafoak kontatzean. Dударик badago, maiuskula egin dugu puntu eta paragrafo hasierako hizkia, baina dudarik ez badago dagoen bezala, beraz minuskula, utzi dugu. Aditz nagusia eta laguntzailea bat eginik dauden ala ez dudarik bazegoen, guk banatu egin ditugu. Laburturik zeuden hitzak deslaburtzean, guk sartutako hizkiak kortxete barruan ipini ditugu ia beti eskuidatziko lehenbiziko hiru orrialdeetan, baina gehienetan ez dugu horrelakorik egin 4. orrialdetik aurrera deslaburtu hitzetan. Hona noiz ez dugun erabili kortxeterik 4. orrialdetik aurrera:

1. Maiz ageri diren pertsona izenetan.

2. Hemen ipintzen ditugu hitzotan: *aingueru*, *Aita*, *apostolu*, *auquin* 'hauekin', *bainan*, *bere*, *beren*, *bezala*, *Virginia*, *evangelio*, *equen* 'hauen', *gure*, *Yaun*, *Yinco*, *izpiritu*, *compainia*, *nere*, *ondoan*, *saindu*, *Salvatzaile*, *Seme*, *ceren* eta *zure*.

3. Deklinabideko atzizkietan, hala nola *-aren*, *-ean*, *-etaric*, *-ganic*, *-quin*, etab. Baina *-ek*, ergatibo plurala, beti kortxete artean jarri dugu.

4. Eratorpen morfemok: *-garri* eta *-tzaile*, bigarren hau *Salvatzaile* hitzean bakarrik ageri dela.

5. Zenbait adizkitan, hala nola "duzue", "duzuen", "cituen", "zuten", "dauden" etab.

Hiztegia eta *Adizkitegia* ataletan ez ditugu hitz eta adizki guztiak sartzen.

Laburdurak: a. aditza, ad. adberbioa, adj. adjetiboa, d. determinatzailea, i. izena, ik. ikus, io. izenordaina, j. juntagailua.

(4) Ik. Pierre Lafitte. *Grammaire Basque*. Elkar, 1979 - vid. *ateraia*-ri buruz 484. zenb., eta *goanketan*-i buruz 391.a-.

(5) Lehen oharrean aipatu dugun *Kristau Ikasbidea* bezala, orain ezagutzera ematen ditugun testuak ere Eulogio Zudaire Huarte zenak, kapurxino lagun, Lekarozko Ikasterxean irakasle eta ikertzaile handia izanak aurkituak dira Etxeberria etxean. Berari esker izan dira plazaratuak.

I. Testua

Ascension¹

Dominus Jesus assumptus est in caelum,
et sedet ad dexteram Dei. Marc. 16.

J[esu]² C[risto] g[ure] Y[auna] sartu cen ceruan, eta yarriric dago Aita etern[oa-
ren] escuineco aldean.- Au da, evang[elio] s[aindua]c carzen dacun, berria, egungo
mezan eta oficioan.

Iru gauza bear dire consideratu, Y[esu] C[ristore]n igaite gozagarri. eta gucizqui
atseguinezcoan, (lurretic cerurat in zuen saltoan): 1.: nola igan cen ceru-alderá: 2.:
nola sartu cen ceruan: 3.: nola dagoen yarriric ceruan.

nola igan cen cerura? igan cen bere zango divin[oe]n marcac imprimaturic lu-
rrean, eta bere ondarreco paus[ue]n seinaleac utziric, egaca asteracoan.- igan cen, ez
ilumbetan eta gordeca, baicic egun[are]n erdian, eta Apostolu doats[ue]n eta berce
asco lecucu beressien aitzinean.-

igan cen, ez gorputzezco egalequin, edo norbeiten lagunzarequin; baicic bere
virtutez eta indarrez gorputza zuzen alchaturic, eta guerosseago, edoi eder batean
sarturic, eta inguraturic, ap[ostolua]c ari beha zauden demboran, beguiac andic ecin
apartatuz.

Au da, Y[esu] C[rist]o g[ur]e Y[aun]a, lurretic ceru-alderá, igan cen, manera
miragarria, guiristino batec gogoan iduqui bear duena.- Alegria gaitecin, G[ur]e
Salvatz[aile]a ain gloriosqui igaiteen custeaz; eta dembora berean icara gaitecin consi-
deratzeaz, alatsu torrigo dela, mund[ua]re]n acabanzan, gure yuyatzera. (aing[uerua]c
ap[ostolu]ei erran zabetenez) Cusi duz[ue] nolaco pomparequin igan den J[esu]
C[rist]o? bada, alaco maiestatearequin torrigo da edoi batean, ilen ta vicien iuiatzera
mund[ua]re]n acabanzan.

Bain[a]n egun pr[incip]alqui esplicatu gogo dazuet, nola sartu cen ceruan J[esu]
C[rist]o (eta nola dagoen yarriric ceruan:) bi pontu auc,³ aal becein ungui, (zuec eta
nic) comprenitzeco, esca diozagun lagunza Y[esu]s beraren Ama gozo eta maitaga-
rriari —Ave M[ari]a.

[2] Dom[inu]s J[esu]s assumptus est-

Mendi batera goanta, edatu cit[ue]n besoac edo escuac, ap[ostolue]i benedicatzeco:

aviatu cen igaiteen J[esu] C[risto] manso-mansoa: goratucheta ondoan, mircuiluz
aguertu cen, edoi dirdiragarri batec (adimendua balu bezala) errecibitzen du, eta
inguratzen erreverenciarequin: edoi misteriozco orren gainean coche batean bezala
igaiteen da, ilarguia, iguzquia, izar guciac dauden lecitic aratago eta gorago: arriva-
tzen da Parabisuco, edo gain-gaineco ceruco atetaraino: sarcen da Ceruco lorian;
bere erresuman- Orra, egungo misterioa.

Nola sartu cen ceruan? sartu cen atea zabalduric goraturic quenduric; Saindu-

(1) Goiko bazterrean, ezkerreko aldean, 1827 irakurtzen da, eta eskuineko aldean 8, *Cartapacio* 8 esan nahi duela. (2) Hemen "Jesu", baina normalki "Yesu"? ipini ohi du. (3) Lerro artean (L) *asunto au* ipini du *bi pontu auc* hitzen gainetik eta horiek ezabatut gabe.

-mulzu⁴ andi batez eta Aing[uerue]n nombre ecin conta-alaz compainaturic: Ceruco corte gucia bozturic, eta bozcarioz gozoqui gainduric zagola.

Sarce glorioso unen figura cen, besta baten celebratzean, artaz idea bat andia ematen dacu David Erregue S[aindua]c, (mila urtez lenago iscribatu z[ue]n) Cantica eder batean,⁵ Izp[irit]u S[aindua]z moguituric.- D[omi]ni est terra.- ad litteram translatio Arcae ex domo Obededom in Sion, Christi Ascensionem praefigurans. Boss.

una ocasionea: bacen legue zarreco demboran cucha bat, alianzaco arca deitua &: ura cen J[esu] C[ristore]n ta aldareco sacram[entua]re]n figura: cucha ura eche particular batetic aldatu zuten Siongo mendira, cein baitzen ceruaren imag[in]a.

Yaincoarena⁶ da mundua, eta munduco gauza guciac (dio Davidec): bain[a]n bereciqui dembora untan Siongo gaztelua, Siongo mendia. orai zencu batean, eta guero osoqui. ta errealqui Parabisua edo Ceruco loria da, Y[incoa]c autatu duen, lecu, bere saindutasuna, eta gaineraco perfeconeac arima garbiei eracusteco, eta eq[ue]n compainian egoteco.

Orreng[ati]c; Y[inco]a errealqui lecu ta gaucietan⁷ presente egonag[ati]c, erraten dugu eta eguiatzqui sensu batean, ceruan daucala bere egoitza pr[incip]ala, bere Cortea; ceren arat eramaten tuen arima s[aindua]c, betaz beta Y[inco]a icusteco, eta Y[inco]a icusteaz doatsu izateco.- eta nor izain da digno, lecu zorionezco artara igaiteco?- soilqui arima garbiac, umilac yincotiarac, becuraco aficonetic libro direnac. eta yusticiaren gose ta egarri direnac.

Consideramendu ezti untan tricatzen delaric David doatsua, bet-betan Izp[irit]u S[aindua]c arguitzen du aren izpiritua, goratzen du aren biotza, urrunetic⁸ icusteco nolaco maneran sartucocen Y[esu] C[rist]o [3] Ceruan, ilen artetic piztu ta berrogei-garren egunean.

(D[avi]d profeta s[ain]du bat cen, eta Prof[et]a celacotz, icusten cit[ue]n urruneco eta gueroco gauzac, pres[en]te balauzca bez[al]a: bada Prof[et]a s[aindue]n doaina da ori).

Icusi zuen, nola sartuco cen Y[esu] C[rist]o ceruan, eta Sarce⁹ glorios orren pompa (g[ur]e izp[irit]u laburrari dagocan bezambat[ea]n) esplicitzeco eta guri compreni-arazteco, erren dacu Dav[ide]c, oyuca elcarri dagozcala Ceru-barnean dauden Aing[uerua]c eta Cerutic campoan Y[esu]s divin[oare]n compainian eldu direnac- Attollite portas- Gora tzitzue, quentzitzue ate guciac, o ceruco princeac, (erren dute campotic daudenec), eta sartuco da Loriaco Erregue= Nor da Loriaco erregue ori? (iardeste-ute barnetic daudenec arrizcunaz sesituric) = Y[aun]a,¹⁰ bodore gucia duena, ifernua ta mundua garaitu ta ondoan eldudena: ea, bada! fite zabalcitue, eta quen tzitzue ate oriec, eta sartuco da erregue divinoa, bereq[ui]n dacarran s[aindue]n tropaz seguituric.

Auc dire, D[avide]c aing[uerue]n aoan ezarzen dit[ue]n oyuac, egungo

(4) L *mulzu* gainetik *tropa*.

(5) L *Ps[almo]* 23.

(6) Hemen eta 1,6 orrialde-paragrafoetan aurkitu dugu

"Yainco". (7) Honela dio, *gauza gucietan* esan beharrean noski.

(8) L *urrun-danic*.

(9) Hitz honekin

hasten zen lehenbizi paragrafoa.

(10) Pasarte hau hemen dago: *Psalmo* 23.8.

mist[erioare]n idea¹¹ emateco, alianzaco arcaren aldaira celebratu zuen cantica gozagarrian.

Ez pensatu, badirela atea ceruan, eta materialqui izan direla alaco oyuac Aing[uerue]n artean: bain[a]n ez baita posible, guc compreni detzagun gauza izpiri-tualac, (munduco desterruan garen demboran, eta g[ur]le arimac gorputz ilcor autan preso bez[a]a daud[e]n demboran) Izp[irit]u S[aindu]a valiatzenda erranza autaz, guri forma-arazteco cembeit idea ceruco gauza mirag[arri]ez.

Ori dela causa erten zaicu Escr[itur]a sacratuan, Cerua dela Hiri bat ederra, gucizqui charmag[arri]a, desira al dezaquegun, guciac osoqui ornitua: Hiri doatsu artaco cimenduac, murailac, carricac, atea, paregab[ea]c direla, dirdiratzen dutela miragarriqui: Y[incoare]n visaiac arguitzen, ederzen, alegratzen tuela ango cantoin guciac: eta asetzen ango presonac¹².

[4] Guisa berean: Yesu Cristoren igaite glorios[oare]n idea bat guri emateco. dio Dav[ide]c, Oyuca aviatu cirela Yesusen compainian zoacin aingueruac, guisa untan: = \bar{O} ceruco princeac, edo aingueruen aitzind[aria]c! zabalcititzue,¹³ quentzitzue ate guciac, sar dadien bere erresuman, bere Palacioan, mundua ta ifernua bere eriotzean medioz garaitzeco guizon eguin cen, Yincoa.

Cergatic diote aing[uerue]c, goratzeco eta quenceco ceruco atea? Alde batetic, guri aditzera emateco. ez dela gueiago ate bearric, ceren Yesu Cristoren Pasionearen virtutez, quendua¹⁴ dagon guretzat, ceruan sarceco debecua: eta bercetic, guri adiarazteco, eldu dela erregue divino ori, ez bacarric, baicic ederqui compainaturic saindu-mulzu andi batez, cein ordu artaino egon baitzen Limboco presondeguian.

Arima saindu auc (Adanen eta Evaren becatua dela medio) ecin sar citezquen ceruan (Yincoaren gracian ilac izanagatic), aalic eta Yesu Cristoc bere Pasion[ear]e]n indarrez, gure becat[ue]n zorra pagatu artaino, eta bere aita et[ernoare]n yusticiari satisfatu, eta aren aserredura yustua facegatu artaino: bacen debecu bat edo ordena bat rigorosa, ceruan ez sarceco.- Quendu du Yesu Cristoc debecu ori Gurutzean il den, mementuan.

Orrengatic diote aing[uerue]c: Ez da ya debecuric: largo dago ceruco videa: ez da ate bearric ere— Quen tzitzue bada ate guciac, pompa andiarequin sar dadien, Yesu Cristo ain berce sainduen compainian. [5] bada (Ambr[osio]c dionaz), compainatu zuen Jesu Cristo gure Yauna ceruracoan, (limboan preso eta gativu zauden) arima sainduen mulzu eder eta glorios arc.= Dominum euntem ad caelos committatur gloriosa captivitas.

Yesu Cristo bacarric yautsi cen cerutic: bacarric atera cen V[irginare]n sabeletic: bacarric sofritu zuen Pasione dolozco bat, eriotze injustu eta cruel bat: bainan ez da bacarric itzulcen cerura: ez doa bacarric airean: aitzitic arat doa ederqui compainaturic mulzu pare andi batez: Aingueruez eta Limboco Sainduen Au da compainia charmanta eta miresgarria!- O cer atseguinta, Limboco arima yustuenzat, presondegui artaric camporatzea, eta Parabisuco lorian sartzea Yesu maitagarriarequin!

(11) Lehenbizi *ocasionez*, gero hori ezabatu eta *idea emateco*.

(12) L, hiru hitz hauek ezabatu gabe, *satisfatzen*

s[aindu]n biotza. Egia esan, "satisfatzen" ematen du dioela. Ik. *satisfatu* 4, 3 orrialde-paragrafoetan. (13) Ik. *Adizkitegia* atala.

(14) L *Chrysost[omus]*.

bainan, andia eta gucizqui ezia balin bacen Limboco arima yust[ue]n atseguina; demb[or]a berean pensazazue, nolacoa izain cen ceruco Aingueruen bozcarioa, custeran Yincoaren guizontasuna, ain gloriosqui, egaca bezala, airean eldu dela, eta ceruan sarcen dela- andia izan cen aingueruen bozcarioa Belengo portalean, Yesu sortu cenean: bada andiagooa bear zuen izan, ceruan sarzen cusi zut[enea]n, seculacotz an erreguinatzeco ifernua, ta erioa garaituta.

bozcario unen anditasuna nolabeit comprenitzeco, adizazue evangelio s[aindua]c ornitzen dacun iduricanza bat.- Yesu Cristoc (guri adiarazteco, cein maite d[ue]n becatari bat[e]n conversionea), erten dacu evangelioan, ceruco Corte guciac arzen duela atseguin bat ecin erranezcoa, becatari bat, penitenciar[e]n medioz, ceruco videan sarzen denean.- badá, ain gauza atseguina balin bada aingueruenzat,¹⁵ becatari infame bat salvamenduco videan sarzen icustea: nolacoa izain da, ceruco portaletaric [6] sarcen icustea Yesu Cristo bera, Aita et[ernoare]n seme maitea, Yainco eguiazcoa, gucién Creatz[aile]a? (becat[arie]n salvatzeagatic, eguiazqui guizon eguina, bere eriotzeaz ifernuco dem[onio]a garaitu duena, eta becatari guciénzat ceruco videa eta atea zabaldu duena?).

Ain gauza atseg[ui]n]a bada (diot berriz)...

Consideramendu unec itotzen du nere biotza:... banuque berce asco gauza, atseguin neurrigabe ori esplicatzeco: bainan asqui da comp[aracion]e au.- Sinets dezagun, osoqui andia izan cela aingueruen bozcarioa, cusi zutenean Yesu Cristo beren erregue sob[erano]a ain ederqui igaiten, eta ceruan sarzen.

† (andiagooa oraino, cusi zutenean gloriosqui yarcen bere Aitaren ondoan, tronu dirdiragarri bat[e]n gainean= bainan azqueneco pontu au bego berce aldi bateco.)

Aditu duzue, nolaco pomparequin sartu cen Yesu Cristo ceruan (egungo egunarequin): nola compainatu zuten Limboco arima doatsuec: nolaco atseg[ui]n]a artu zuten Aing[uerue]c, ura sarcen icustez.- Anima gaitecin equen artean gogoz sarce- ra: celebra dezagun gure Salvatz[aileare]n igaiten glorioso- Oroit gaitecin, nola guelditu ciren lurrean ap[ostolua]c, ceru-aldera behaca, beg[ui]a]c ecin apartatuz ceruco videtic, pr[incip]alqui, edoi miragarri arc Yesu Cristo estali zuen, lecutic- Pensa dezagun, cein borcha eztiarequin beregana tiratu cituen Yesu Cristoc apostoluen biotzac, eta apartatu munduco gauz[e]n aficione, eta amodio gaistotic, eta berce ain-berce esca diozagun guretzat.

[7] O Yesu gure Salvatzailea! aldare ortan presente zaudena: nor naiz ni, zurequin minzatzeco? bainan alere, zure biotz umila ta ezia zagaturic, arzen dut ausarcia, zuri escatzeco benedicione yori bat eliza unt[a]n dauden presonenzat, (baita ere guiristino guciénzat)= zure benedicioneac casatu zuen apostoluen biotzetec desira gaisto gucia zureganaco amodio cin bat pizturic: piztazu gure biotzetan alaco amodioa, zutaz beti oroitzecco, eta pr[incip]alqui, egun, esceso gucietaric beguitatzeco. amen.

bigarren partea= nola dagoen ceruan.= 1. Cerutic yautsi cena dago ceru[an] ang[uer]u¹⁶ guciac baino gorago.= 2. bere burua umiliatu zuena. aingueruen gainean 3. bere Aita obeditu zuena, Aitaren escuineco aldean.- V. Cartapa[aci]o 7.¹⁷

(15) Hemen bakarrik aurkitu dugu hitz hau laburtu gabe, eta hori lerro artean. aurkitu dugu ang[uer]u.

(17) Ik. 1. oharra.

(16) Hemen bakarrik

2. Testua

S. Norberto¹

D[omin]e! quinque talenta tradidisti mihi Math. 25.

Y[aun]a! doainez eman datazu izpiritu bat eraguilea, zure cervitzuan irabaci andiac eguiteco, eta berceei in-arazteco: (zure lagunzari esquerrac, eguin tut urosqui irabaci oriec, ungui empletatuz, zure escutic artu nuen talentua edo capacitatea.)

Au da, n[ere] a[ditzale] m[aiteac]², Eliza ama s[aindua]c ezarzen duen, discursa S[a]n N[orber]to Arzobispo glorios[oare]n aoan, egungo evangelioaren medioz. Y[aun]a!...

Cer erran naidu discursa atseguin, eta esquer-onezco unec?- adizazue Evangelioaren seguida.

Munduco³ savantec bere burua, bear baino gueiago, goratzen duten bezala, laudorio vanoac ardietsi naiz: contrará Jesu Cristo Gure S[alvatza]l[e] maitagarriac apalzen zuen bere burua, yende comun-suerte guciei adiaraci naiz eguia eternal salv[arria]c; eta mundutar orgüilosen copeta beitu naiz.

Ortacó valiatzen cen, bere predicuetan, esemplo, iduricanza, eta comparacione lainoez, gure izpiritu laburrari compreni-arazteco ceruco gauzaric gorenac.- Ala, egungo evangelioan valiatzenda mercatari averats baten iduricanzaz, bere burua comparatzen duelariac mercatari unequin, guisa untan=.

Bacen nausi averats bat, dio Yesu Cristoc evangelioan bere echetic urrun goan bearzuena: deitu cituen bere mutilac: bacochari eman cion [2] bere diru-partea, bati andiagoa, berceari ttipiagoa comercioan ungui empletatzeco, eta irabaciaren araber iteco, bera itzuli bizquitart[ea]n.= bati man cition borz talentu: berceari, bida: berceari, bat: eta goan cen echetic urrun.

Nausia bere viayetic itzuli cenean, deitu cituen bere mutilac, eta bacochari escatucion contua: trabailatu faltan: irabacigabe alfer egoncirenac errepremitu cituen, eta castigatu gogorqui: bainan bere diru-partea, ungui trabailatu ta, doblatu zutenac laudatu cituen eta saristatu noblequi.

Au da (egungo evangelioan) Yesu Cristoc contactzen dacun iduricanza: eta certaco? guri adiarazteco, guiristino bacochari berac ematen diola talendu-pusca bat, arequin trabailatzeco, adimandurá elzen⁴ denetic, il-artaino.- Ori comprenitzeco, adizazue, nor den nausi ura edo nor significatzen den evangelioico naus[iare]n. eta mutil[e]n icenaz.

Urrun goan cen nausi ura, Yesu Cristo da, Salvatorez cerura goan dena: eta gu gara aren mutilac: dembora luce ondoan, mutilei contu escatzera, itzuli cen nausi ura, Jesu Cristo bera da, bacochari, particularqui, eriotzaco orenean contu ersia escatuco diona, eta g[ene]ralqui guciei, azquen juicio-egunean.- Ord[ue]n Y[incoare] cervitzuan trabailatu direnec erraindiote bederaca Yesu Cristori, umiltasunaz eta esquer-onez beteric (S. Norb[ertore]n aoan Elizac ezarzen duen discursa atseguin ori)

(1) Goiko bazterrean, ezkerreko aldean, 1829 dio.

(2) Ik. "n. ad. m." 3, 5, 3 testu-ortialde- paragrafoetan.

(3) Paragrafo hau eta hurrengo ezabaturik.

(4) Eskuidatzian (E) *el-zen*, marratxo batek partiturik.

= Yauna! zure escutic errecibitu nuen talentu-pusca bat: zure graciarequin ensaiatu naiz ungui gobernatzera.

Ord[ue]n laudatuco tu Yesu Cristoc bere cervitzari yarraiqui, eta leialac, ceren ederqui emlegatu duten, berac eman zaben, talentua, eta errain dabe: zatozte nere compainiara eta loriara, cervitzari prestuac ta fidelac! Orra: cer erran naiduen, aditu. duzuen, iduricanzac.

eta cein da Yesu Cristoc Norbertori eman cion, talentua? bereciqui zelo andi bat, eta biotz manso eta pairacor bat Yincoaren eta Eliz[are]n oorea eta intresac defendit-zecoa, mundutarren erranquizunei batere behatu gabe.

[3]Norbertoren zeloac distiatu zuen, munduco vanitateari uco in cion instantetic, bainan pr[incip]alqui Arzobispo in zuten egunetic il artaino.- Norberto Arzobisp[oare]n zeloa eta zelo unec ecarraci cituen persec[ucionea]c izain da egungo pred[icua]re]n asuntoa: zelo⁵ carsu unen edadura comprenitzeco (escadiazagun lagunza Ama V[irgin]a guciz garbiari- Ave-)

† Yaun Sob[erano]a! aldare ortaco sacramentuan amodioz beteric zaudena! zuc sanyatu cinuen miragarriqui Norbertoren biotza (S[an] Pablo apostolua bezala) munduco vanitateari uco iteco, eta zure oorea baicic ez bilatzeco: zuc man cinion zelo carsu ura, Yincoaren eta Eliz[are]n intresac etsayen contra defendit-zeco (eta bereciqui aldareco Sacram[entu]a, eta zure Ama Virg[inare]n garbitasuna): iguzu, otoi, arguitasuna,⁶ zelo saindu orren edadura comprenitzeco, salutatzera⁷ goacin ama V[irgin]a guciz garbiaren bitartez- Ave.

[4] Gure arimen⁸ perfecciona edo saindutasuna (caritatean edo) Yincoa cinez maitatzean dago: bada, cinez Yincoa maitatzen duenac maitatzen tu Yincoaren gogaraco gauza guciac:⁹ maitatzen du lagun progimoa, ceren den Yincoaren umea, Yincoaren imagarinat creatua; eta Yincoac maitatzen duena, eta guc maitatzea naiduena:- Yincoa cinez maite duenac, umiliatzen du bere burua, Yincoari gusto emateagatic; eta cer nai gauza sofritzen du. Yincoaren oorea defenditzaegatic: Yincoa cinez maitatzen duenac, bilatzen tu bere estatuari dagozquion virtute suerte guciac, Yincoaren vorond[ate]a cumplitzeagatic— beraz caritatea edo Yincoaren amodioa da virtute guc[ie]n iturburua, ceinetic sorzen baitire, norc bere estatuan bear tuen virtute guciac.

S[a]n Norberto vici cen demboran, eta Arzobispo izancen lecuan, virtuteric bearrrena cen, zelo pairacor eta eraguile bat. Yincoaren oorea, eta Eliz[are]n drechoac edo zuzenac animosqui defendit-zeco: au da Saindu miragarri unec Yincoaganic errecibitu zuen talendua, eta ederqui emlegatu zuena, gostaric gusta, eta bere viciaren arriscuan.

Charitas patiens patitur magna... multa... diu. S. Thom.

Ez dut orai contatu gogo, Norbertoc iten cituen baru gogorrac, penitencia icaragarriac, otoiitz carsuac, bere meneco populua convertit-zeco, eta arenzat Yincoarenganic barcam[endu]a ardiesteco. Ez dut ponderatu gogo, cein borchaz artu zuen arzobispo-tasuna, cein baita dignitate bat andia, yende gueienez ansiatua,¹⁰ bainan arras

(5) Ezabaturik hitz honetatik hasi eta paragrafo bukaeraraino. (6) L *gracia*. (7) E "salutzera". (8) Lehenbizi paragrafo hasiera hau honela zen: *Guizon[are]n perfecciona* (sic -c-) edo *saindutasuna munduan cinez Y[inco]a maitatzean dago*. (9) E "gucia". (10) L *desiratua*.

pisua, eta lanyerosa.- Cargu ori manciotenean, berce guciac bozcarioz beteric zauden: soilqui bera zagon nigarrez, dena icituric eta naigabaturic:- berce guciac gala iruderequin eta pompa [5] andiarequin aguerzen cirel[ari]c: soilqui bera agueri cen pobre-guisa veztitua, (lenic, asto baten gainean; eta guero, oinez eta ortochic):- mundu guciac ooratzen¹¹ zuel[ari]c, etzuen batere gustoric arzen: bainan Palacioan sarzeracoan, Porteroac¹² andic casatu zuenean (ustez esqueco¹³ pobre bat cela) atseguin artu zuen, eta eman cition esquerrac, ciol[ari]c: "Ooratzen nauten auc, enganaturic daude: soilqui zuc ezagutzen nauzu ungui, eta, nic merci bezala, tratatzen nauzu, eta debecatzen nauzu sarcetic Palacioan, eta nere condenatzeco izain den, cargo icaragarri untan."

Aipatu ditudan gauzac, guciatzen valiosac eta miragarriac izan arren, beude egun alde batera: soilqui tricatuco naiz adiaraztean cein paciencia, coraye eta fede sendoarequin sofritu cituen etsay[e]n persecucioneac, Yincoaren eta Elizaren oorea eta zuzenac defenditzeagatic: persecucione andiac, anitzac, eta luceac!

Dembora guciatan mundua mundu izan da, eta izainda: erran naidut: beti campatu dute munduan vicioec eta escandalec: beti izan dire perseguituac, Yincoaren leguea cinez beguiratu dutenac. eta Yincoaren intresac defenditu tuztenac. (Oraico zaarrec erren dute, *gure*¹⁴ demboran etzen ainberce vanitateric eta orgueiluric, nola *orai*: berce ainberce erran zabeten equi bere aitzineco zaarrec.- bainan eguiatzqui beti Yinco ta mundua elcarrenzat etsay izan dire, eta ez dute secular baqueric inen. Soilqui da diferencia au: mende batean, bercean baino maizago aguerzen direla vicio-suerte batzuec: com[paracion]e: guizon-ilceac, sacrilegioac, ordiqueria &) [6] etzen bada conveni, etzen posible, egungo Saindua libro gueldi zadien mund[uare]n ta munduaz valiatzen den, ifernuco suguear[e]n atsiquietaric.

Hurren¹⁵ Norbertoc artu zuen bere cargu and[iare]n posesionea, bereala oartu cen, Yincoac gobernatzeco man cion, Eliza eroria zagoela pobreciaric andianean, (ceren yabetu baitziren aren ondasunez, eta errentez Princeac eta andimand[ia]c) eta angu Elizaguizonac arras lazoqui vici cirela, bere obligacione estuez aantziric- Arritu cen aren barrena, bi escandal suerte orietaz, eta arritzecoa cen.

Cer inen du Arzobispo berri unec? Uzten baditu gauzac, dauden bezala, beldur da, Yuye sob[eranoa]c contu ersia escatuco diola, eta ifernuco zolara secularcotz bere vistatic artiquico duela, ceren izan den (gure errateco maneran) zacur icitu eta mutu bat bezalacoa, ooinen contra saincaric in ez duena.

Asten ba da saingaz maubatzten Princeen eta andimandien contra, equen atzaparretaric atera naiz Eliza artaco errentac:- aviatzen bada erreprentitzen ainberce Elizaguiz[one]n vicimodu lazo- eta escandalosa: ¿cer guerra daquioque Aintzindari arrotz uni? Vistan dago, ala Princeac eta andiman[dia]c, nola Elizaguiz[ona]c arrabiaz beteco direla:- conyuratuco direla aren contra, eta equen corrotoa eta mendecua ez dela facegatuco, aalic eta ari vicia quendu artaino.- Irico eta diocesaco bazter guciac naasico direla:- mila becatu mortal inendirela, eta len baino gaizquiago guelditzera doacila aferac (berac baquea ta vicia galcen duel[ari]c, eta ec Yincoaren ofensa gueia-

(11) L *laudatzen*. (12) L *Bortazainac*. (13) L *tunante*. (14) Azpimarraturik eskuidatzian. (15) L *ozta* (*apenas*).

go iten dutelari, eta barrenago pulumpatzen direl[ari]c bere abitura zaar eta gais-toetan) Ah! Norberto gaissoa! urricari zaitut: jardibat otsoen¹⁶ artean!¹⁷

[7] Nornai oztuco cen, ormatuco cen, ain etsai gogorrac icusita: ez ordea Norberto:- Aitzitic fede vici eta eraguile batez pusaturic,¹⁸ alchatzen du biotza ceru-lurren yabe sob[erano]a- gana:- sinesten du firmequi,¹⁹ munduco Princeac, andiac balin badire, andiagoa dela Jesu Cristo, cein baita erregue gucien erreguea:- erraten du bere baitan, (S[a]n Miguelec Luciferren contra erran zuen bezala) ¿Nor da Yincoa bezalacoric? eta zelo carsu batequin, (lenic eztitasunaz,²⁰ eta guero meachuez valiatu-ric) libratzen tu Elizaco errentac bearbezalaco paperac eracutsi ondoan, Princen escuetaric: eta bere esemplo ta predicuequin correitzen du Elizag[uizone]n vicimodu largoa eta mundutiarra.

Au izan cen, Norbertoren fedea eta zeloac ardietsi zuen, fruitua: irabaci zuen vitoria: ungui gostata, bainan gucziqui miragarria; vit[ori]a andia. ez ordea osoa oraino.- ¿Uste duzue, ifernuco etsayac amor maten duela, bein garaitua izan arren? Ez: ezdu secular amor ematen, mila aldiz garaitzen badugu ere: gaudecin erne, beti aren contra.= lembicico colpez garaitu cituen Norbertoc contrario guciac: etzen ord[e]ja nausitu equen borondateaz.²¹ Ortaco, bearco tu eman bere paciencia paregab[ear]e]n esemplo miragarriac.

Ango²² Prince eta Elizag[ui]o]n gaistoac, ifernuco etsayaren mutilac ciren: zagu-tu zuten, Norbertoc arrazoin zuela: etziren atrevitzen agueriqui contra itera: bainan equen biotzac corrotatuac zauden, eta ain itsutuac, non artu baitzuten deliberacionea, Arzob[isp]o] saindua issilca traicionez ilceco. sacrileg[i]o icigarria!

† Orcegun saindu goiz²³ batez confesio-lecuan zagon Norberto bere Palacioco capera batean: etorri cen yende anitz arequin confesatzera. [8] atezainac uzten bide cituen sarcera bederaca, bacocho bere sanyan: eldu da elizag[ui]o]n bat, bereala²⁴ sartu naiduena, berce bat confesatzen ari del[ari]c. debecatzen du, eta aren tema icusita ematen dio parte Arzob[isp]o] sainduari: “dagoela, unec finitu artaino” erten dio nausiac atezainari.

Noizbeit sarcen da Elizag[ui]o]n ura, eta aren planta icusita, Sainduac erten dio “Ago or, pausuric in gabe” arritzen da guizon char ura: colore guciac mudatzen zaizco: eta cer cen?... Capar[e]n azpian gorderic zaucan puñal bat, Arzob[isp]o] sainduari vicia quenceco.

† 1. Sacrileg[i]o latzgarria! Orceg[u]n sainduz elizag[ui]o]n batec bere Arzob[is-po]ja traicionez ilcera doa!²⁵ eta ori, confesio-lecuan! confesatzera goateco achiqian! bainan Norbertoren voza aditu becein laster, arritzen da, eta colore guciac mudatzen zaizco...

berac aitortu zuen garbiqui delito infame ori, eta declaratu zuen, conseilu infernuzco ori manciotela anitz presuna pr[incip]alec, (gucien iduriz) Sainduaren adisquide bearzutene. Atico arced[iano]c &c.

Cer iten du Sainduac? mendecatu bear videan, barcatzen dio eliza-guizonari. errepreisione ezti bat emanic (eta bere biotz onar[e]n borchaz eduquitzen du preso cemb[ei]t egunez, publicoari satisfacione piscabat mateagatic...!)

(16) E “otsoen”. (17) L *erdian*. (18) L *moguituric*. (19) L *finatzen du gogoan, ezabatu gabe sinesten du firmequi*. (20) L *conseilu eztez*. (21) L *biotzez*. (22) L *iri artaco*. (23) L hitz honen gainean 1128. (24) L *borchaca*. (25) Lehenbizi *il nai du* ipini du, horregatik goiko “batec”.

2. ¿Noren erracundea etzen itoco Sainduaren biotz noblea icusita? bainan Yincoac beguira gaitzala corrototic pasione itsu batetic.- Norbertoren etsayac moyen anditacoac ciren, eta lembicico (eralleac edo) guizon-ilzaille pagatuac uts in bazuen, bilatze-ute berce bat, Sainduaren echean vici cena, eta Sainduaren mahinean bazcalcen zuena. Gauza espantagarria! Norbertoren etsaiac valiatzen dire, aren compainian vici cen elizag[uizo]n batez, aren ilceco! bainan \bar{o} Y[incoare]n provid[encia]!²⁶ [9] berce bati ustez Norberto dela ematen dio canibeta ssissta bat bigarren eralle²⁷ unec gaberdi batez, elizara videan, eta Norberto milagro²⁸ guelditzen da libro.

3. berce²⁸ aldi batez gabaz irico yende-mulzu bat armac escuan goan cen aren ilcera:²⁹ =batere icitugabe, erten dabe: “Ni naiz zuen arzob[ispa]: il nazazue ni: bainan utzitzue libro nere lagunac” itz auquin goaten zaye colera gucia, eta escatzen diote barcam[endu]a- ungui indar andia dute yincozco guizon unen itzec! ungui ecituac dauzca bere pasioneac.

4. Finean³⁰ equen arrabiac obligatzen du igues itera iriz campora: escapatu cen Norberto ez vicia galceco beldurrez, baicic equen becatuac eta escandalac berratzeco beldurrez. Goan ciren aren ondotic, ura arrepatu eta il naiz: bainan (gauza miragarria!) Yinco sob[eranoa]c sanyatzen tu equen arrizco biotzac: noizbeit bederé cinez convertitzen dire beticotz: aren virtute andia zagutze-ute, eta ecarrazte-ute irira pompa andiarequin, triunfoan bezala, Viva anitz[e]n artean arequin baquea mateco, eta aren erranac umilqui eguiteco chedearequin, inal gucia ite-utel[ari]c lengo naigabeen oroitzapena borrhateco.- Asqui da ya: ez dut gueiago erran gogó: cusi duzue, cein arimandicoa, eta pairacorra cen Norbertoren zeloa peligro guc[ie]n artean.

Orainsse atera du Norbertoc victoria osoa munduco eta ifernuco etsayen gainean.- Nigarrez bazagon, iri artaco arzobispo icendatu zutenean, orai atseguinez dago, bere popul[uare]n conversionea icusita.= Orai dago prest. Yincoari contu mateco, custen duel[ari]c, cein irabaci andiac, in tuen, Yincoac berac eman cion talentuarequin, aren graciari bere aalean ihardetsiric.

Mires gaitecin, Y[incoa]c Norbertori eman cion, zeloaz eta Yincoaren lagunzarequin ardietsi cituen fruituez: baina pr[incip]alqui imita dezag[u]n Norbertoren leyaltasuna, Yincoaren graciari corresponditzean.- Munduco estatu guciac Yincoac ordenatuac dire, eta guciei ematen dacu lagunza gure obligacionequin cumplitzeco. Ez dezala niorc erran, “ni apez edo fraire baninz, guiristinoqui vicico nindeq[ue], bainan, nagon estatuan, ez da posible” ez erran alacoric... [10] badire ceruan eta ifernuan estatu gucietaco presonac:³¹ beraz estatu gucietaric bada bidé, cerurat eta ifernurat goateco. Dagoela bacochoa, Yincoaren provid[encia]c ar-araci dion estatuan; artan in daiteq[ue] saindu, S[a] Isidro necaz[ari]a, S[a]n Fernando erregue eta guerlattia, S[a]n Mauricio soldadua, bere estatuan saindutu ciren bezala: in zagun inala, gure estatuco obligac[ionea]c zagutzeco eta cumplitzeco, Yincoaren graciarequin, (S[a]n Norberto glor[iosoa]c in zuen bezala), eta eriotze uros³² baten medioz, munduco itsaso naasi untaric pasatuco gara parabisuco portu³³ zorionezcora.³⁴

Gure Salv[atzailea]c man digula gracia au S[a]n Norberto glor[iosoa]re]n bitartez.

(26) Lerro bukaeran 1128. (27) L *guizonilzale*. (28) L 1128. (29) Hau sartu du: 1129 *huye a Petersburg[o] y vuelve triunfante*. 1134. *resucito 3. muertos y muere*. (30) L 1129. (31) L *yendeac*. (32) L *saindu*. (33) L *descansu*. (34) Lenenbizi *baquetsura*, geto hori ezabatu eta *zorionezcora* (sic -z-).

3. Testua

†

In nomine¹ Patris et filii et Spiritus Sancti. Mat. 28.

Tres sunt qui testimonium dant in caelo: Joan. 1. 5.

Iru presona dire, eta iruac gauza bat dire.

Mendecoste, edo Izpiritu sainduaren yauste miragarria suzco mihien figuran apostoluen buruetara eta pr[incip]alqui biotzetara, celebratu ondoan: Eliza sainduac celebratzen du Trinitate divin[oare]n misterio adoragarria eta igande guciac consagr[atua]c daude m[isteri]o un[e]n celebr[atze]co: cein baita Erligioneco mister[iori]c andiena, eta fede vici eta² umil baten indarra gueienic escatzen duena. ¡Yinco bat bacarra, asteric ezduena, eta gauza guciei astea eta izatea eman dabena! ¡eta demb[or]a berean, Yinco unen baitan iru presona diferentac, Aita, Semea, eta Izpiritu saindua! iru presonac, diferentac izan arren, ez pensatu diferentac direla munduco presonac izaten diren bezala- Munduco presonac osoqui diferentac eta elcarrenganic bereciac dire; eta ezda posible, bi presonac izate bat bera eta soila izan dezaten: bacoac badu bere izatea beress, berceequin iduricanza izan arren. Comp[aracion]e: iru aurridec, elcarri iduriac izan arren, ezdute izate bat bacarra, edo gorputz bat eta arima bat bacarra: baicic iru izate, edo iru gorputz, eta iru arima: orrengatic iru aurride oriet[a]n causten dire iru presona, eta demb[or]a berean iru izate, edo guizotasun³ diferentac.

bainan Yinco baitan causten dire iru presona izate berean yincotasun bacarr[ea]n Aita Yinco da: Semea Yinco da: I[z]p[irit]u Saindua Yinco da: orra. presona diferentac:⁴ ez ord[e]a iru Yinco: ez iru Yincotasun edo iru izate⁵ divino: baicic Yinco bat bacarra. eta Yincotasun bat soilqui —Au da Trinitateco misterio adoragarria, mundu untan ecin compreni-alezcoa, eta ceruco doatsuec garbiqui custe-utena— O! Yesu Cristoren itzaren gainean, sinets dezagun orai, mereci dezag[u]n, guero icustea ceruan.

[2] Creder⁶ mihi jussum est, non discutere permissum est, ait Aug[ustinus].

Manatu zaicu sinestea, ez dugu permis sobera sarcea, yaquiteco, nola den.

Cembatenaz gaitzago baita misterio bat, comprenitzeco: ambatenaz merecimen-du gueiago du gure fedeac, aren sinestean, Yesu Cristoren itzaz fidaturic.- Sinesten duena salvatuco da; sinesten ezduena condenatuco da.

(1) Goiko bazterrean, eskuineko aldean: *este trozo esta aqui. y otro trozo desp[ue]s de la plastica sig[uien]te*. Hurrengo platicaren ondotik ez dago ezer latinez, bai ordea 5. testuaren bukaeran, baina 6. testuari buruzkoa da -Ik. 6. testua-. Erdarazko pasarteetan aipatzen den *este trozo* honako hau izan daiteke, uste dugunez: "Sub Nicolao Abbate montis Cornelii 9. Praemonstratensis sub arduo monte Cornelii, domus ampla in Xenodochium simul, et Coenobium extructa, administranda traditur religioso montis Cornelii an[no] 1248. Hinc mons Cornelii superior et inferior dictus est= Bellus-reditus autem ab an. 1288.- B. Joannes, Prior montis inferioris, dirigebar B. Julianam (Festō Corporis Christi instituendo caelitus electam) quoq[ue] socias Elisabeth, Agnetem, Oziliam, Salpientiam, Ermentrudem &c., quibus superstes Eva Urbanum 4. instanter flagitavit, ut id festum institueret, quod tandem fecit occasione miraculi Volseniensis, 8. sept. an. 1262.- Hoc festum celebrari coepit est Leodii an. 1246 sub Roberto episcopo, Officio ā B. Joanne, Julianae Confessario composito.- Bellum-reditum, vel utrumque montem Cornelii (superiorem sub Abbate, et inferiorem sub Priore) Norbertinis adjudicant Bollandiani". Ik. 17 atzetik or.a orijinalean. Juliana doatsuari buruz hau dio lerro artean: "aucatrix eta promotrix vocatur", Bestaberriz ari delarik.

(2) E et, -a falta dela. (3) I iru naturaleza. (4) L bocobac. (5) L naturaleza. (6) Euskal itzulpena E orrialdearen goiko bazterrean dago, latinezko pasarte, guk orrialde hasieran ipini duguna, haren ondotik datorrela.

Sacris solemniis.-

Alegra bitez gure biotzac egungo besta gozagarriarequin.

Mendecoste eta Trinitateco misterioen ondoan, eldu zaicu aldareco Sacramentu sainduaren misterioa bestaberriz celebratzendena: unen eguna da pr[incip]alqui orcegun sainduan: bainan aste artan gucian Eliza ocupatua dago Yesu Cristoren Pasio-neco⁷ misterio tristeetan. Ez du astiric eta gogoric, gozoqui celebratzeco amodiozco misterio atseguin ori.

Misterio ezti au egunoro celebratzen da meza sainduan, consagracionzco itzen indarrez, biurcen denean⁸ oguia Yesu Cristoren gorputzean, eta arnoa Yesu Cristoren odolean: bainan etzen lenago (Guiristindadeco lembicico amabi mendeetan) egun bereciric, aren celebratzeco, orai usatzen den pomparequin: etzen eguiten Proce-sionea, orai bezala, irietaco carriquetan eta plazetan.

Costumbre saindu au, (berez zaarra eta aspaldicoa izan arren) berria da berce asco besten aldean: orra, cergatic deitzen dugun Besta-berri: besta unec baititu ya sei eun urte: bainan ceren dembora artan berria cen icen ori mancioten, eta guelditu zayo: eta orai ere berria da, Eguberri, Mendecoste eta asco best[e]n aldean.

Eta cer motiboz paratu zuen Elizac besta au? [3] Izan cen Serore saindu bat,⁹ Juliana deitua, buratso averatsenumea borz urteco aurra cenic, emasursa gueldituta gure Ordenaco Comentu batean acia, eta demborarequin Comentu artaco Superiora in zutena. Bazuen Julianac devocione bat ecin gueiagocoa Aldareco Sacram[entua-re]n alderat: meza enzutean eta comunicatzean, arzen zuen aren biotzac atseguin bat ecin erranezcoa: gau ta¹⁰ egun beti gogoan zaucun Yesu Cristoren borondate andia gure alderat Sacramentu miragarri untan: eta demb[or]a berean penatzen cen consideratzeaz munduco yende gueiennen esquer-gaistoa, lazaq[ueri]a eta oztasuna Salva-tzaile amulso eta onguilearen alderat.

Ecin compreni cezaq[ue]n Julianac, nola guiristino batec izan dezaq[ue]n gogoric, munduco atseg[ui]ne[n] bilatzeco; demb[or]a eta dirua emplegatzeco munduco gauza vanoetan... Nailuque, guciec balaucate, berac bezalaco, pasionea eta ansia saindua, Yesu Cristo aldarean adoratzeco, eta Yesu Cristoren ooretan, Elizac eta aldare guciac apainceco, veztitzeco, edertzeco.

Pensamendu saindu autan ocupatzen delaric Juliana, eta otoitzean dagolaric aguerzen zayo bein eta anitz aldiz ab an. 1210. usq. ad an. 1230. ilargui bete bat ederra, bainan brecha edo zulo¹¹ batequin- Visione edo icusgarri unequin trublatzen da Juliana gaissoa, ecin pensatuz, cer erran naiduen eta confesorac ere ecin compreni cezaquen: berratzten tu bere otoitzac eta penitenciac Yincoari arguitasuna escatzeco, eta noizbeit Yincoac declaratzen dio, ilargui bete arc significatzen duela Eliza, eta zulausquera arc, edo¹² arteca uts arc. marcatzen duela egun bereci baten falta, Ald[are]co Sacram[en]tu saindua celebratzeco.

[4] Julianac erten dio gucia bere Confesorari, cein baitzen (gure ordenaco) Calonge saindu bat Juan deitua: unec, Elizaco Aitzindariet: eta, zagaturic Yincoaren

(7) Lehenbizi "Pasioneari dagozquioten". (8) E denean eta oguia hitzen artean (adoratzeco) dago parentesi artean, baina ezabatu gabe. (9) Lerro gainean, goiko bazterrean, *prope Leodium in Circulo Westphaliae* dio. (10) E erreplikaturik ta. (11) L zulausquera, *cirritua, arteca, uts* hitzak daude. (12) L edo arteca uts arc.

borond[ate]a, asi cen eguiten¹³ Bestaberrico funcionea eta Procesionea devocione eta fruitu andiarequin,¹⁴ Alemaniaco parteetan, ez ord[e]a oraino berce erresumetan.

Guertatu cen berce milagro bat,¹⁵ Aita Sainduaren¹⁶ biotza moguituzuen, Besta unen establitzeco erresuma gucienzat. Cein da au?

Egun batez, meza ematen aricelari Italian¹⁷ Apez bat, erran cituen consagracion-co itzac, eta (etsaiac tentaturic) asi cen dudatzen,¹⁸ itz orien virtutez oguien eta arnoan iten den sanyamendu miragarriaz: nola ostiaco oguia sanyatzen den Yincoaren gorputzean, eta caliceco arnoa Yincoaren odolean, og[uiare]n ta arn[oare]n ichura gueld[itze]n delaric. ¿nola da posible (erten cion bere buruari) oguiaren ta arn[oare]n ichuren azp[ia]n izatea Yesu Cristoren gorputza eta odola? Yesu Cristoren guizontasuna oso-oso? Tentacio untan causten del[ari]c Apez ura ecin garaituz (jō Yincoaren miseric[ordi]a eta urricalm[endu]a)...¹⁹ aren fedea sostengatzeco betbetan saltatzen da odola *ostiatic*, eta bustitzen du *Corporala*, odolezco marcac edo seinaleac Corporalean agueren direlar[i]c. Ita Ben[edictus]14.²⁰

milagro au guertatu cen Italian, eta fundatu cen Eliza bat,²¹ Corp[ora]ll orren alchatzeco eta an adoratzeco.

Ssussen-ssussena, orduco Aita Saindua urbil cen lecu artaric, eta icusteco carraci zuen bere aitzinera, eta ezarri Catedrean (Urbeveteri Civitavechian) bere beguiz icusi zuen Corporala milagrozqui odolztu ura: eta 30. urtez lenago S[ant]ja Julianac Yincoaren avisua izan zuenean ere, Aita Saindu ori bera Liejaco arced[ian]o cel[ari]c inguru artan vici cen, eta consultatua izan cel[ari]c ungui informatu cen, Yincoac ari eman cion avisuaz besta gozagarri unen celebratzeco.- Beraz, Aita Saindu arc izan cituen bi avisu cerutic, inala iteco Ald[are]co Sacram[entuar]e]n ooretan.

Ord[ue]n comprenitu zuen Aita Sainduac, cein gauza agradagarria izain cen Yincoaren beguietan, egun bat beresstea, eta seinalatzea, Aldareco Sacram[entu]ja solemnequi celebratzeco, eta Procesion[ea]n ibilceco.

[5] Eman zuen ordena, Guiristindadeco erri gucietan devotqui celebratzeco misterio andi au zorzi egunez: Trinitate-ondoco orcegunean asita: eta dembora artan vici baitzen S[an]to Tomas, elizaco dot[or]e famatua, cargutu zuen ura formatzeaz, orai usatzen diren, oficio, meza ta cantica ederrac.

Ortacoz, iscribatu zuen Bula bat guciz uquigarria, ceintan contatzen baitu, S[ant]ja Julianac Alemanian izan zuen Yincoaren avisua: eta berac Italian icusi zuen Corporal odolztuaren milagroa- Aitorzen dazcu indulg[encia]c, Elizaco funcionetara acuditzeaz, Bestaberriz eta ondoco zazpi egunez, (erran naida: Besta andi au celebratzen den zorzi egunetan): eta esortatzen gaitu, fede vici, esperanza fermu, eta amodio carsu batequin adoratzera Yesu ostia sainduan (dela Elizaco aldarean gorderic dagonen, dela Procesionean dabilanean).

¡Ala baita andia, pareg[abe]a, neurrig[abe]a Salvatzailearen amodioa gure alderat! (erten dacu Aita Saindu arc): bada bere gorputza maten dacu yanaritzat, eta bere

(13) L *Leodii et in toto Belgio*. (14) L *an[no] 1242*. (15) L *an[no] 1262*. (16) L *Urbano 4*. (17) L *Italian in Castro Volsenionorum*. (18) E “dudatzen” eta lerro artean *Bened[ictus] 14*. (19) Hemen bakarrik eta laburturik aurkitu dugu hitz hau. (20) Eransten du paragrafo honen eta hurrengoaren artean: “(addens sunt qui narrent imprudentia Sacerdotis ex calice guttam effusam, et maculam sang[uini]s, in hostiae formam in singulis lintei partibus ab eo plicatis apparuisse)”. (21) L 1290.

odola edaritzat. Garbi detzag[u]n gure biotzac, arrotz divino orren errecibitzeco: bota dezag[u]n camp[or]a becuraco afic[ion]e gucia: presa gaitecin, gure concien-
cia naasiar[e]n oyuac aditzeco, gure erregreten ermedioa bilatzeco, eta gure Arzain
Sober[anoare]n voza enzuteco. Ah! n[ere] ad[itziale] m[aitaec] badire onic²²
baz[oa]c iteco tuztenac! eta cembat gaizqui²³ intuztenac? Urtean bein baicic ezda
oblig[acioneri]c bec[catu] mort[alare]n azp[ia]n eta ori ere e . . . ratzen²⁴ dugu!

Leia gaitecin, (gure amodioagatic)²⁵ aldarean gorderic egoten den Salvatzailea
adoratzera eta maitatzera; eta bereciqui, aren compainatzera errespetuarequin, Proce-
sionean ibilcen denean, gure artean agueriqui publicoan promenatu naiz bezala, bere
compainiara gure arimac eraman detzangatic eriotz[eare]n videz desterru unt[ari]c
ateraco garen²⁶ demboran. Amen.

4. Testua

In nomine Patris et Filii et Spiritu Sancti.¹

bataya zazue Aitaren eta Semearen eta Izpiritu Sainduaren icenean:
erran zab[e]n Yesu Cristoc apostoluei

Auc dire, guiristinoac egunoro, eta eg[unea]n maiz aipatu bear tuen, itz sacra-
tuac: Aitaren, Semearen, Izpiritu Sainduaren icenean: itz autan izan gara batayatuac:
itz auquin izan guinen marcatuac Elizaco artaldean sarceco, eta guiristinotzat zagu-
tuac izateco: itz autan dago cimendatua cerura goateco esperanza gucia: itz auc
gogoratzen daucute, parabisuan gozatu bear dugun, Yaung[oico]a², Trinitate maita-
garria, Yinco bat bacarra, eta demb[or]a berean iru Presona diferentac. Aita, Semea
Izpiritu Saindua.

†

Trinitate saindua da, gure on gucien iturburua: bada Semea (cein baita Yesu
Cristo) yautsi balin bada cerutic, gorputz ilcor baten arcera³ eta gorputz ortan ain
berce oinace guregatic sofritzera: eta I[z]p[irit]u Saindua yautsi balin bada (Mende-
coste eg[unea]n) suzco mihien figuran Apostoluen adim[endua]c eta biotzac argui-
tzera, eta berotzera, guiristindadea fundatzeco, eta fedezco misterioac Elizari eracus-
teco: erran daiteq[ue], iru Presona div[inoe]c izan zutela parte misterio andi orietan
Semearen eta I[z]p[irit]u Sainduaren yauste miragarri orietan: bada iruec comunica-
tu zuten elcarrequin, gure arimen salvatzeco manera estonagarri ori: eta cusi zuten,
conveni dela, soilqui Semea guizon eguitea, eta soilqui Izpiritu Saindua yaustea
apostoluen gainera.

Aitac igorri zuen Semea (I[z]p[irit]u Sainduaren obraz aren gorputza formaturic)

(22) Horrela irakurtzen dugu: *onic*. (23) E "guizqui". (24) Ezin dugu irakurri/asmatu hizkiren bat,
azken puntu hau letra txikiz erantsia dagoelarik. (25) L. *profituaren[gati]c*. (26) Lehenbizi idatzi du *atera*
bear dugun eta gero aldatu.

(1) Izen eta adjetiboak laburturik lerro honetan, *nomine* ezik. (2) Hemen bakarrik ikusi dugu
"Yaung[oico]a". (3) Lehenbizi *yaunztera* gero aldatu.

bere odolar[e]n precioz gure becat[ue]n zorrac pagatzeco, eta gure arimac erosteco; eta Salvatore ondoan, Aitac eta Semeac igorri zuten I[z]p[irit]u Saindua apostoluen gana, Eliza Saindua formatzeco, eta salvacioneco erresuma guciac artan⁴ ezarceco guretzat.

[2] Beraz, iru Presona divin[oe]c izan dute parte gure salbatzeagatic guertatu diren misterio gucietan, eta iruei zor diegu obligacione bera, errecibitu tugun beneficio eta favore guciez.

† Igoal dire iru Presonac: ez da Aita, Semea edo I[z]p[irit]u Saindua baino andiago, zaarrago, sainduago edo prestuago: ain andia da I[z]p[irit]u Saindua bacarric, nola Aita eta Semea, dela biac batean, dela bat-banazca consideraturic.- bada presona bacoachac badu berequin yincotasun gucia, berce biac becein ungui: eta iruec batean⁵ ez dute gueiago, bacoachac bederaca baino Misterio gucizqui iluna, gordea, eta soilqui fedecac atzeman dezaquena!

† Ez ote da adimenduric, ori entendi dezaquenic? ez: ez da niorere munduan, misterio adoragarri au compreni dezaquenic, den savantena bada ere: eta ascotan Yincoac arguitasun gueiago maten dio presona ignorant eta umil bati misterio unen gainean. ecen ez Eliza-guizon yaquinsun, eta bere buruaz sobera fedoden bati -Puente.

† Ez ote dire cembait iduricanza bederen, Trinitateco misterio-az idea pizcabat formatzeco.- bai: una bat: Arzazue escuan alcha-sagar bat ederra: beguiz cusico duzue aren colorea: sudurraz usmatuco duzue aren usaina: atsiqui⁶ in ta, agoz gustatuco duzue aren zaporea: sagar bat baicic ez da, eta alaere badire aren baitan iru calitate diferentac: colorea, usaina, zaporea. = sagarbat bacarra, bainan colore-duna, usain-duna, zapore-duna.

Alatsu Trinitat[ea]n, Yinco bat bacarra delaric, badire iru Presona: A[ita] S[emea] I[z]p[irit]u S[aindu]a = Yincobat Aita dena: Semea dena: Izpiritu Saindua dena.

[3] berce asco iduricanza carzen dire Trinitateco misterioa nolabeit esplicatzeco = Sol, radius, calor- fons, rivulus, stagnum ignis, lux, calor.- in anima humanâ, *esse*;⁷ *intelligere, velle*.

bainan iduricanza suerte guciac escasac dire, eta gucietaric egoquiua da gure arima, ceinen baitan causten baitire iru potencia edo calitate miragarri, Trinitateaz idea andi bat maten daucutenac- mem[ori]a,⁸ adimend[ua], vorond[ate]a.

Cer da mem[ori]a? arima, oroitzen dena: cer da adim[endu]a? arima pensatzen eta comprenitzen duena: cer da vorond[ate]a? arima, cerb[ei]t nai duena. = iru ar[im]a dire?, arima bat bacarra dugu, izpiritu purua dena, Yincoaren iduricoa, Yincoaren iduricanzarat eguina: Adan creatzeracoan, erran zuen Trinitat[ea]: eguin dezagun g[ui]zo[na] gure semejanzarat, eta idurirat arima bat bacar untan causten dire iru potencia diferentac, gueroec ecin compreni dezaquegun maneran: mem[ori]a, gauza adituez oroitzeco: adim[endu]a, gauza adituen eta icusien entenditzeco, eta equen gainean discursac eguiteco: vorondatea, maitatzeco edo gaitzesteco gauza gogoratuac, eta comprenituac: cusiac edo adituac.

(4) L *ari mateo*.

(5) L *elcarrequin*.

(6) Agian lehenbizi "atziqui" ezarri du.

(7) L *memorari*,

azpimarratu gabe.

(8) Hitz hau laburturik ikusi dugu beti.

Orra, mist[eri]o andibat gure baitan: arima bat, izpiritu utsa, gorputzeco figuraric ez duena, eriotzean gorputzetic aterata, Yincoaren ta aing[uerue]n guisa, viciric dagoena: arima unec izate bat soila du, Yincoac bezala: baititu iru potencia, Yincoac iru Presona dituen bezala: mem[ori]a, adimendua, eta vorondatea, elcarren artean diferentac dire, eta demb[or]a berean arima bat bacarra oroitzen dena, pensatzen duena, amodioa edo erra izaten duena.

Au da, Trinitate divinoac creatu zuen trinitate-suerte bat, bere semejanará, izpirituric zorrotzenec ecin comprenitua: gure arima iru potenciequin.

[4] ez bagara capable comprenitzeco gure baitan dugun Trinitate-suerte⁹ au, nola comprenituco dugu Yinco-baitan causten den Trinitate adoragarria?¹⁰

Ez erran, zuec ignorantac izanez, ezduzuela¹¹ comprenitzen misterio saindu ori: zuec becein itsuac dire guizonic savantenac misterio untaz questione,¹² eta presumituac ba dire, itsuagoac oraino. Consola ceizte bada, eta sinets zazue firmequi articulu fedezco gucietaric andiena, soilqui ceren Yincoac berac Elizari errevelatu dion, eta elizac zuei.- (S[a]n Agustini S[a]n Geronimoc erran cion: Puer aquas maris in puteum vertens a te Augustine!).

Valia zeizte z[ue]n mem[ori]az Aita etern[oare]n podoreaz eta misericordiaz oroitzeco; z[ue]n adimenduaz, Jesu Cristoren guizon-itea consideratzeco: z[ue]n vorondateaz, Izpiritu Sainduan z[ue]n biotzera yaustea desiratzeco. Erran zazue maiz: Glor[i]a Aitari, gl[ori]a Semeari glo[ori]a Izpiritu Sainduari orai eta beti: eta desira zazue cerura goatea, iru Pres[on]a div[ino]ac betaz bete custeco, eta Yinco bacarraren anditasuna eta saindutasuna laudartzeco.

5. Testua

Dominica septima post Pentecostem

Omnis arbor quae non facit fructum, excidetur, et in ignem mittetur. Mat. 7. 19.

Fruitu onic maten ezduen, arbola picatu bear da, suan erretzeco.

Cein da arbol maluros au, Yesu Cristoc egungo Evangelioan ain gogorqui meatchatzen duena?. Fruitu- Cer arbol-suerte ote da au?

da guiristino lazo eta alferra, fedea izan arren, obra onac eguiten ezdituena.= Yesu Cristoc comparatzen du guirist[ino]a arbol batequin, diolaric, fruituetan aguerico da, nolacoa den arbola, eta guisa berean obra onetan edo gaistoetan ezagun izain da, nolacoa den guiristino baten barrena. Ona balin bada arb[ol]a, emain tu fruitu onac: gaistoa balin bada, emain tu fruitu gaistoac- Ez dezaq[ue] arbol gaistoac fruitu onic eman: eta arbol onac nequez carrico du fruitu gaistoric. Eta certaco du nausi batec arbol frutadun gaistoa lur eder batean? soilqui picartzeco, eta suan erretzeco.

Guirist[ino]a da arbol bat, Elizaco lur ederrean landatua, fedezco misterioequin erregatua, eta acia, fed[eare]n arabera vicitzeco, eta Yincoaren gogaraco fruituac eta obrac eguiteco: Yesu Cristoc eman tio moyenac, obra gaistoetaric beguiratzeco, eta

(9) L *cbume*.

(10) L *andis ura?*

(11) E "ezduzuele".

(12) Hitz hau sobera dagoela esango genuke.

onetan empletzeco: Yesu Cristoren borond[ate]a da, moyen autaz artosqui valia dadien, manamentu guciac leyalqui cumplitzeco; eta ez da asqui (dio Yesu Cristoc) neri erratea: Y[aun]a! Y[aun]a! zu zara nere Y[inco]a, eta maitatzen zaitut, adoratzen zaitut: ez da asqui alaco itz ederrac aipatzea, salvatzeco: ortaz gainera, bear dire eguin nere erranac: [2] bear da complitu¹ Ceruco Aitaren borond[at]e saindu eta zuzena: ifernuan daude erretzen asco guiristino, Yincoaren icena maiz aoan zaucate-nac: eta cergatic? cerengatic aoan eta mihian baitzaucaten Yincoaren icen adoragarr-ria, eta biotzean, desircunde gaist[oe]n pozoina, edo obra onetan ensayatzeco nagui-tasuna.

Ceruco erresuman sarceco, conveni da, necesario da, Yincoaren icena sainduqui ibilcea: Yincoari escatzea, datorrela guregana, gure biotzean erreguinatzera: bainan ezda ori asqui: auc ostoa eta lore ederrac dire, ez ordea fruituac: Yincoaren icena sainduqui ibilceaz, eta Yincoari otoitz eguiteaz, eta gracia escatzeaz landara: bear da inal gucia eguin, Yincoaren borond[ate]a praticatzera, cinez errateco: *cumpli² bedi zure borond[ate]a ceruan bezala, lurrean ere.* †

Asqui³ ote da, becatuic ez eguitea, eta biotzetic casatzea desircunde gaistoac, eta becatuico aficionera? ez eta ere.= ori baitaezpada neces[ari]o da, ez ord[e]a asqui, gure Aita ceruc[oare]n borond[ate]a cumplitzeco- Cer bada? (errain datazue): ez da asqui Yincoaren vorond[ate]a cumplitzeco, eta parabisuan sarceco, Yincoaren icena sainduqui aipatzea, Yincoari otoitz itea, becatuic beguiratzea, desircunde gaist[oa]c ilcea, eta becatuico aficionera itotzea? =

Ezdirrela asqui gauza eder auc, Yincoari agradatzeco?- Ez: gauza eder oriec arbol[are]n ostoa, eta loreac bezala direla: eta ez da Yesu Cristo content (egungo evangelioan) ostoez eta loreaz: fruituac escatzen tu, diolaric: fruitu onac carzen ezdituen, arbola izain da picatua, suan erretzeco: fruitu onac carzen ez dituen arb[ol]a, ez da ona, ez da fina, ostoa ederrac izanagatic: pica bedi. guisa berean, guiristino alferra, fatia, obra onen fruituic ezduena.

[3] Cer fruitu-suerte carri bear du arbolac, bere nausiari agradatzeco? Yincoac eman dion izateari, eta calitateari dagoquiona: comp[aracion]e: batec carri bear tu udareac: berceac, sagarrac, guereciac, guilchaurrac, aranac: bacoachac, bere claseco fruituac: eta ssertatua, edo ungui moldatua balin bada, obeagoac.- ez badu fruitu ohea ecarzen arbol ssertatuac, sserta-cabeac macatzác, sestracác baino, cer esquer mandiozaq[ue] nausiatic?

Guisa berean gure arimec man bear diote Salvatzaileari, bere gogaraco fruitu-suerte: eta cein da au? gure estatuari, eta calitateari dagoquiona- Otsoen artean elizatic urrun vici den bordariac, guisa batecoa: eliz-ondoan vici denac eta convenienzia gueiagio duenac, berce guisacoa: ungui creanzatuac eta instruituac, ohea, ecen ez izpirituic edo escolaric ez duenac: (arbol ssertat[ua]re]n, eta sserta-cab[eare]n comp[aracioneare]n arabera): gazteec baino, zaarrec onduagoa: berce naz, ceruco nausi soberanoac emain du ordena, gutien ustedutenean, picatzeco, ilceco, eta ifernuco suan erretzeco, ez baitu ecarzen, bere moyenen araberaco fruitua.

(1) Lehenbizi *beguiratu*, eta gero aldatu. (2) E *cumpli* (sic) eta *lurrean ere* bakarric azpimarraturik. (3) Paragrafo hau eta hurrengoa ezabaturik.

fruitu onac carzen ez dituen arb[ol]a, izain da picatua- eta guisa berean guiristino alferra— meachu icaragarria! (Ni beldurra nago etc).

declina ā malo et fac bonum.

bi itz autan cerratzen du Yincoac gure salvamenduco videa. aparta zeizte gaitzquitic,⁴ eta eguin zazue onguia. badire cemb[ei]t gaizquiric iteco corayeric ezdutenac, eta onguia iteco nagui daudenac: auc beguiratzen dire gaizquitic, ez dute ord[e]a onguiric iten: arbol alferrac dire auc, picatzeco ta erretzeco baicic ez direnac.

[4] fedea da Yincoaren doain bat, artosqui empletzera obligatuac garena:⁵ fedea man dacu Yincoac, nausi batec erramientac eta aparassoac bere peonei eta seiei bezala, ez alfer egoteco, baicic trabailatzeco: seiac eta peonac alfer egoten badire, bear duten lana in gabe:⁶ nausia content gueldituco ote da? sofrituco ote tu bere cervitzuan?- valiatuco ote zaie erraitea? Yauna! guc ez dugu aciendaric colpatu, edo ssautu: ez dugu aitzurric galdu edo evatsi: tresna guciac oso tuzu:⁷ cergatic asercen zara?

ezduzue zagutzen, cein funsgabea den sehi alferren discursa au? eta cein arrazoin andiarequin errain daben nausiac: Zoazte nere vistatic, sehi alferrac! certaco man dauzquitzuet tresna oriec, ez trabailatzecotz?⁸- beraz munduco seiec ezdute asqui, nausiaric agradatze, gaizquitic beguiratzea: ortaz gainera: bear dute inala eguin lanean aritzeco, eta naus[iare]n gogaraco lanean.

eta naiduzue, gure Nausi cerucoa contenta dadien, gu gaitzetic beguiratzeaz, eta fedea oso gordetzeaz gure estatuco obligac[ionea]c cumplitugabe?.

O cembat cargadun, cembat buratso dauden ifernuan, guiristino onac, devotac, zuzenac ciruditenac! eta cergatic? ez berec in cituzten becatuengatic: bainan inala eguin faltan, beren meneco presonac correitzeco eta zaintzeco! inala in faltan beren echeetaco eta errietaco escandalac quenceco edo gutitzeco bederen! inala in f[altan] beren ondasunac eta lurrac gobernatze, eta conservatze ondocoenat! inala in faltan, lanari yarraiquitzeco, beren icerdi-nequearequin cerua irabaci naiz, eta, bacochari bere estatuco lana eman dion, Y[incoa]ri agradatu naiz!: bada, fedea empletzeco eta arequin irabaciac iteco ez da asqui, lanac itea: beardire eguin, Y[incoare]n vorond[ate]a cumplitzeco chedearequin: bear dugu maiz oroitu, Yincoac maten dacula eg[unear]n eguneco lana: nausiac seiei bez[ala].

[5] O n[er]e S[alvatzaile] maitag[arri]a! cein guti oroitzen garen zutaz, gure lanac itean, eta obligac[ionea]c cumplitzean! cein arinqui eta lazoqui iten tug[u]n, borchaz bezala ecin bercez bezala!

N[er]e A[ldizkari] M[aita]teac! Sar⁹ gaitecin gure barnean: car detzagun gogora, gure vician in tugun, accioneac Yincoaren cervitzucotz: serioqui considera detzala bacochari bere estatuco obligac[ionea]c, eta cinez erran beza, cumplitu ote tuen leyalqui eta Yincoaren amodioagatic: eta prest ote dagon, equen contua emateco Yesu Cristoren Tribunalean: finca dezag[u]n gure biotzetan Yesu Cristoren meachu icaragarri au: "fruitu onac carzen ezdituen arb[ol]a, izain da picatua, suan erretzeco;

(4) L "gaitetic" (sic -re-), ez "gaitzetic". (5) E "garena:". (6) L ezabaturic edo iten badute fantasiaz, nausiac ordenatuaz berce lan bat. (7) L ezabaturic: in dugu berce lan bat, zuc erranicacoa b[ain]o ohea. (8) L ezabaturic: nic erranicaco lanac iteco? (9) Ezkerreko bazterrean eta letro artean Fullo alexandrinus (sic a-).

eta fedea eta gaineraco moyenac emplegatzen ezdituen guiristinoa (fed[eare]n arab[er]a vici ez dena, eta trabailatzen ez dena), izain da urrundua Ceruco naus[jiare]n vistatic (sei alfer bat bezala) eta artiquia ifernuco lecera.

Finca dezag[u]n sent[enci]a au (itze¹⁰ bat bezala) gure biotzean, castigu eternale-tic escapatzeco, eta sari eternala merecitzeco. Amen.

6. Testua

†

Hodie¹ Maria Virgo caelos ascendit.²

Egun iganda ceruetarat M[ari]a V[irgin]a S[aindu]a: alegra ceizte, ceren secula-cotz errequinatzen duen, Yesu Cristo bere Semearequin batean.- Au da Elizac er ten dacuna zorzi egun autan, Asuncioneco egunetic, aren Oct[av]a pasatu arteo.

Yesu Cristoz landara, ez da izan, ez da izain ere munduan arimatic, A[m]a V[irgin]a M[ari]a becein sainduric, perfetic,³ eta miragarriric: oridela causa anitz dire, Elizac, A[ma] V[irgin]a M[ari]a ohoretan establitu dituen, festac: bainan egungo festa da A[ma] V[irgin]a M[ari]a besten artean bestaric andiena, gloriouse-na, eta gozagarriena. Egun coroatzen dire A[ma] M[ari]a festac Jesu Cristorenac Salvatorez bezala.

eta cergatic? Cerengatic egun gogoratzen baita A[ma] V[irgin]a M[ari]a eriotzea, ilen artetic piztea, eta bere gorputz gloriosarequin ceruan sarcea, ceru-lurren errequina izateco, bere Seme divin[oare]n compainian: au da doatasun bat paregabea! au da motivo andia gureztat alegratzeco, eta errequina soberano orri zori-ona emateco!- dembora bete ondoan, ilcen V[irgin]a M[ari]a nigarrezco lecu untaric ateratzeco, eta parabisuco lorian sarceco.

eriotzea ez ote da Adanen eta⁴ Evaren becat[uare]n ondorioa? eta ez ote da eguia, lembicico becatu orren castigutan soilqui Yincoc ordenatu zuela, ec, eta equen ume guciac ilcea eta becatu ura ez balitz guertatu, ecin ilac, eta eriotzetic libro izain guinela? berce aldetic ez ote da eguia, V[irgin]a M[ari]a izan cela concebitua, edo criatua⁵ becatu orren cutsuric eta mancharic gabe? Segurqui ala da.

nola bada er ten dacu Elizac, V[irgin]a M[ari]a ilcela?- badirudi, etzuela il bear

(10) L *arantze*

(1) 5. (sic.) testua bukatzen den orrialdean latinezko testu hau irakurtzen dugu, dudarik gabe 6. testuari dagokiona: "Ecclesia 15. die Augusti celebrat mortem, resurrectionem, et assumptionem B. M. Virginis, quae aetatis anno 63., vel 72., Hierosolymis, vel Ephesi mortua creditur (13. augusti), et anima é caelo redeunte (15. die) resurrexisset, ut simul cum corpore (non propria virtute, sed divina vel angelica potestate) eveheretur.

Gregorius Turon[ensi]s* et Ildephonus Tolet[anu]s**, é latinis: Andreas Cretensis et Germanus Constantinopolitanus, et Damascenus, é graecis, seaculo 7. et 8. assumptionem astruunt, in quam tota propendit Ecclesia, ita ut nemini liceat refragari, silentibus licet vestustis Patribus, ait Ben. 14.

Assumptio a 4. vel 6. saeculo celebratur, sed ejus Octavam Leo 4. instituit circa an. 847. occasione basilisci, omnes accedentes ad cavernam ejus occidentis anhelitu suo, et, Procesione cum imagine B. V. facta, occisi vel fugati, ipso assumptionis die". * Lerro artean *sec.* (sic.) 6. eransten du. ** Lerro artean *sec.* 7. eransten du. (2) Goiko bazterrean, eskuineko aldean *homilia* ipini du. (3) Lehenbizi "perfetaric". (4) E *et*, bukaerako *-a* gabe. (5) L *formatua*.

V[irgina] M[aria]c, becatu originaletic libro izan ezgueroz, eta are gutiago, Yesu Cristoc: ecen auc biac etzituen batere uqitu becatu originalac, eta Adanen odolean izaten den, pozoinac.- Bainan Yesu Cristo bera ilcen; ilzuten, eta ezbalute il ere, naturalqui ilen cen, zaartuta, dio S[a]n Ag[ustine]c- eta arrazoin cen V[irgina] M[ari]a ere ilcea, zaartuta ondoan.

Cerengatic [2] eguia da Adanen becat[ua]re]n castigutan ordenatu zuela Yincoac eriotzea, eta becatu ura dela causa emanacuala guciei ilceco sententia: eguia da, gure lembicico buratsoec goardatu izan balute Yincoaren leguea, ec, eta gu izain guinela beti zuzenac, yaquinsunac, pasione gaistoric gabecoac, ecin ilac,⁶ doatsuac edo naigabe, eta sofriqueri-suerte gucietaric libroac: ori gucia fedezco eguia ciertoa da. guisa berean, eguia da, ondicozco becatu aren pozoinac etzuela batere uqitu edo cutsatu V[irgin]a M[ari]a.

bainan V[irgin]a M[ari]a bere izatearen lembicico instantetic zuzena, graciaz bete eta pasione gaistoric gabecoa izan arren; gu bezala, Adanen umea cen. Adanen odoletic ateraiia, eta gu bezala eriotzearen zordun, eta gaineraco miserien sofritezco condicionarequin sortua,⁷ becatuaz landa, eta becatuic edo desooreric ez den gauzetan. Adanen becatua guertatuz gueroz, au da Yincoac ordenatu zuena. Ori dela medio, bere vici gucian, asco guisetara sofritu zuen, ecin gueiago; eta ondarrean, zaartu celaric, ilceco sententia cumplitu zuen, eta zor unen pagatzeco, gorputzetic aren arima doatsua aterata, ilic guelditu cen. Au da Elizac eracusten daucuna.

† (Cembait⁸ presunec⁹ nai luquete icusi V[irgin]a M[ari]a beti campatzen eta¹⁰ charma[ga]rriqui dirdiratzen, munduco pompen artean, munduco erreg[ui]ne]n guisa: nailuquete aditu, A[ma] V[irgin]a Aingueruen alzoan ibilcen cela beti, milagro andiac continuoqui iten cituela, eta yende guciec laudatzen, eta celebratzen zutela, eta asco liburutan asco gauza contatzen da, presona orien curiosasuna eta vanitatea contentatzeco capable dena.

† Ez luquete aditu nai presona onec,¹¹ ceru-lurren errequina soberanoa, munduan ceino, egon cela, gu bezala [3] naigabeez, eta asco sofricari-suerteez inguratua: itz batez: ez luquete pensatu nai, V[irgin]a M[ari]a nigarrezco aran edo valle untan desterraturic zagoela, eta atsecabeen artean, gu bezala.

bainan trompatzen dire: Yesu Cristoc etzuen izan atseguinic munduan:¹² pobrecia, umiltasuna eta sofriq[ueria]c¹³ izan ciren Yesu Cristoren zortea edo ondasun-partea,¹⁴ parabisuco videa guri eracusteco: eta etzen arrazoin, aren amac berce vid[eri]c bilatzea, vicimodu gorde, necatu eta pobre bat baicic, ceruco erresuma irabazteco, eta ango errequina izateco. Au da Elizac eracusten dacuna, presona delicatuen, eta orgueiloson aalquetzeco eta bere barnean sar-arazteco: eta yende malurosen, eta lanetic vici direnen consolatzeco eta animatzeco.

Cer custen duzue, V[irgin]a paregabe untan? custen ote duzue pomparic andita-sunic, soineco ederric? ez: por cierto: aren edertasuna gorderic dago, ariman dago, soilqui aguerida Yincoaren beguetan.

(6) L ez *ilcorrac*. (7) L *leguera obligatua*. (8) Hemen "Cembait", baina normalki "cembait". (9) Hemen "presunec", baina normalki "presona". (10) E errepikaturik *eta*. (11) L *onec* gainean *cembaitec*. (12) L *S[an] Pablo*. (13) Goiko paragrafoan "sofricari" *dago*. (14) L *herencia*.

Beraz, sortu cenetic il artaino, V[irgin]a M[aria] (Yesu Cristo bera bezala) egon cen zorion, eta atseguin osoric gabe: = Eta certain empletatu cen? Otoitzean, lanean eta caritatezco obretan: ausse da, biotzean gucioc fincatu bear duguna...

Evang[elio]a]c dio, iendeec deitzen zutela, zurguin edo oficiale pobre baten ama (Yesu bera izan baitzen oficio ortacoa, S[an] Jose bezala): alaber: meditatzen cituela devocione andiarequin issilic eta estonaturic Yesu divin[oare]n misterioac, lenic aurtasunec[oa]c, eta guero pasionecoac, eta, Salvatore-egun artaino cusi cituen, gaineracoac.- au izan cen V[irgina] M[ariare]n empletua: otoitza, lana, obra onac. ¡O cer esemploa¹⁵ echeco-andrenzat, eta lanetic vici diren gucienzat!

Urrun cen (Yesusez landa) munduco presonaric perfeten au fantasiatic, alferque-riatic eta medisanciatic: bereciqui medisanciatic, ceinec pozoincen baititu presona devot gueienen arimac, nior oartu gabe: demonioa dago gorderic (dio S[an] Franc[is]co Salesec) murmuratzaleen mihian, eta equen aditzaleen beharrian.= dem[onio]a, sugue bat bezala-.

ala minzo da S[an] F[rancisco] S[ales], cein baita Saindu gucietaric eztieta eta cortesena.

[4] Cembaitec diote, V[irgina] M[ari]ac Pasatu cituela mund[ua]n iruetan oguei eta iru urte: berceec comunzquiago diote, iruetan oguei eta amabi urte bete cituela: soilqui daquigu, Yesu Cristo ilta ondoan, asco urte in cituela oraino desterru untan.

Guiristino guciei, eta bereciqui emaztequiei, virtute guc[ie]n esemploa manta ondoan il cen V[irgin]a M[ari]a: aren arima goan cen bereala cerura: eorci zuten aren gorputza: eta guerosseago (irugarr[e]n eg[unea]n, diotenaz) arima eta gorputza elcarrequin yuntaturic, piztu cen. secular ez ilceco, eta milagrozqui izan cen arima eta gorputz alchatua cerura.

Yesu Cristo ian cen cerura bere virtutez, niorc lagundu gabe: yincotasunari, eta arima doatsuari dagoquionaz: bainan aren ama guciz s[aindu]a etzen ian bere virtutez eta indarrez, baicic aing[uerue]c alchaturic eta lagunduric- Petrus Dam[ianus].

Yesu Cristo, Yinco-guizon bezala, ian cen bera ceruetarat, aing[uerue]c compainat[uri]c, ez ord[e]a lagunduric: ez baitzuen lagunza bearric: A[ma] V[irgin]a ian cen arat aing[uerue]c alchat[uri]c eta sostengaturic, Yincoaren ordenaz-

Orrengatic erten da, Yesu Cristo ian cela, eta A[ma] V[irgin]a alchatua izan cela: Yesu Cristoren iatea deitzen dugu¹⁶ Ascensionea, eta V[irgina] S[ainduare]n alchatazea, Asuncionea: adiarazteco, Yesu Cristo bere virtute soilaz iancela, eta V[irgin]a S[aindu]a, favore, eta privilegio paregabe batez, ez ord[e]a bere virtutez.

Beraz V[irgin]a S[aindu]a atera cen munduco penet[ari]c eriotze doatsu baten medioz: ecin erranezco atseguinequin sartu cen bela ceruan, bere Semea icustera: ardietsi zuen gracia, bere gorputza pizteco ustelcera, utzigabe: obico arret[ari]c libratzeco: eta Aing[uerue]c lagund[uri]c eramateco cerura. Trinitate s[aindu]a]c arenzat prestatua zaucan tronura edo yarlecu goyenera.

Tronu artan dago yarriric ceru-lurren Erreg[uin]a bezala, Yesu Cristo baino beerago, bainan Aingueru eta Saindu guciac baino gorago, loria miragarri batez

(15) L *consolamendua*.

(16) E "gugu".

beteric (berce Saindu guc[ie]n gorputzac munduan guelditzen direla, azquen yudicio-eguneraino = communis-).

[5] Celebra dezag[u]n Yincoaren Ama Virg[inare]n eriotze doatsua, pizte gloriosa, eta cerurat arima ta gorputz alchatzea, edo asuncione triunfant eta gucizqui miragarria. Considera dezag[u]n, nolaco atsequina artu zuen berac, arimaco eta gorputzeco beguiz icustez bere Semea eta aren ondoan seculacotz yarceaz, Aingueruen eta Sainduen errequina bezala.

eta nolacoa izain cen Aingueruen eta Sainduen bozcarioa, V[irgin]a S[aindu]a ain gloriosqui yarriric icustez? Alcha dezag[u]n izp[iritu]a cerura: yunta gaitecin ceruco corte guciarequin, Erreg[ui]n sob[eran]o ori, Yincoaren ama, eta gure amachi maitagarria laudatzeco, ooratze, miresteco: desira dezag[u]n arat goatea, aren icustera: bainan oroit gaitecin, munduco desterruan egon cela, zaartu artaino, emengo naigab[ee]n artean, beti ari cel[ari]c otoitzean, lanean, eta caritatezco obretan, umiltasun andiarequin: eta beti igues iten ciol[ari]c fantasiari, vanitateari, alfer[queria]ri, eta berecizqui medisanciari.

7. Testua



Dominica 15. post Pentecostem

Ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suae. Luc. 7.

Catautetan zaramaten, ilic, andre alargun baten seme bacarra, dio egungo evangelio s[aindu]ac.

Icusgarri dolorezcoa, eta ungui gauza penagarria da au. Eguia erraiteco, ez nuen, egun predicatu gogo eriotze tristeaz, eta ério cruel[are]n ondar colpe icaragarriaz: baicic berce asunto agradagarriago batez. Bainan iduri zait, ezdudala cer autatu berce materiari, Elizac egungo evangelio s[aindu]n proposatzen datan, eguia eternal, eta salvagarria utzita.- Catautetan- Ibat in civitatem quae vocatur Naim- Ocasione batez=.

aditu duz[ue]n, evangelioaren seguidac eracusten dacu, Yesus divinoac bere escuan duela, defuntuei vicia tornatzea: bainan ez dugu cer esperatu, egunoro alaco milagroa inen duela. Alaco milagroac in cituen, munduan cen demboran, eta guero ere in ditu S[an]to Domingo, S[an] Xavier, S[a]n Norberto eta berce asco S[aindu]re]n medioz, guiristino epelen fedea berratzeco, eta biotza moguitzeco, bainan ez ditu iten egunoro: eta finean, piztu cituen, il oriec ere guelditu ciren berriz ilceco, eta mund[uare]n acabanzaraino ilic egoteco obligacioarequin¹.

beraz, il beardugu gucioc?... bai. Statutum est hom[inib]us semel mori dio S[an] P[ab]lo Apostoluac. Hebr. 9. ilceco ordena badugu, eta bein ilceco.- Adanec becatu inzuen mementoan, Yincoac condenatu zuen eriotzea sofriztera, ez soilqui Adan bera, baicic aren ondoco guciac ere- ilen zara ceren autsi duzun nere leguea: ilen dire,

(1) Normalki espero dena "obligacionarequin" da.

zureg[ani]c sortuco dir[e]n guc[ia]c [2] au da fedezco eguia bat ecin faltatua: au da egunoroco esperenciac eracusten dacuna. Elizara carcen tugun defuntu oriec cer erten dacute bere maneran? hodie mihi: cras tibi= egun izan da nere aldia edo chanya:² biar izain da zuena: Yincoac deitu nau, nic uste baino lenago: berce ain berce guertatuco zaitzue zuei. †

Auda, ilebete untan Elizara carritugun, bi def[untue]c erten dacutena. batec pasatu zuen munduan demb[or]a³ pusca bat: pizca bat gueiago pasatu gogo zuen oraino: bada, egun amaborz (bere eriotzear[e]n vezperan) izan cen meza nausian: il bear zuen, egun artan berean goan cen landara, lanean aritzera: eta supituqui man cion contua Yincoari gosaiteco demboran. Egun izan da nere sanya, erten dabe zaarrei: biar izain da zuena.

berceac etzituen berrogei urte baicic (urtarrilan beteac): urrun zagon sinestetic, ain fite aguertu bear zuela Yuye Sober[anoare]n tribunalean, bere itz, eta pensam[en]du guc[ie]n contu ersia matera: bada, il bear zuen, egun artan berean, eche batera etorria cen lagunzera, eta asco lan suerte eguitera, yende naasi eta lazoen cervitzatzeco eta issil-arazteco (Yincoaren ofensa andiac in diren, lecu batean): urosqui (escandala oriec guertatu baino len) Yincoac eman cion ondar avisua: iardetsi cion arc Yincoaren deyari: etsitu zuen bere viciaz, eta prestatu cen bereala eternitateco⁴ viayetzat -Unec erten dabe gazteei: egun izan da nere sanya: biar izain da zuena: egun lurrac estalico nau ni: biar, zuen gorputzac- nic izan nuen Yincoaren avisua, bela prestatzeco: ez daquit, zuec izain duzuen, eta iardetsico diozuen.

[3] Una, nola sei egunen barnean atera diren erri chume untaric bi presona: equen aldia cusi dugu: gurea cusico dute berceec. ez du urte-erdi⁵ bat, tempesta batec erri bateco presonac, eta aciendac oro acabatu cituela, mendico arbolac gabaz echeen gainera artiqui ta.

† Sortu guinen instantean, man zacun Yincoac ilceco sententia, eta bein baicic ez ilceco... (bacarrac dire bi aldiz ilcen direnac, Naimgo alargun[are]n Semea bezala).

beraz ilcera condenaturic sortu gara: instant oro meachatzen gaitu erioac, eta ez daquigu, noiz emain dacun ondar colpea... ilcen diren, presona guc[ie]c erten dacute bacochari bederaca= hodie mihi, cras tibi. egun neri, biar iri: egun erori naiz: biar erorico aiz.= eta ala ere tranquil gaude? atrevitzen gara Yincoa ofenditzera, eta becatuan vicitzera?

dembora laburrean ustelduco da gure gorputza: arrec yaindute:= yaindute arrec nescach-mutil eder orien visaya, escuac, bularra, gaineraco miembroac, orai nornai tentatzeco capable direnac.

O gazte zoruac, eta reflexione gabeac! burua aicez betea daucazuenac: bestegun[eta]n, Yincoa adonatu bear lecuan, z[ue]n edertasuna (ispilua edo miraila escuan) atsainca adonatzan duzuenac, eta Elizan edo plazan adonatzera maten duzuenac z[ue]n gorputza ederqui apaindua, asco behatze, eta uquitze lizunei ocasionea emanic: \bar{o} gazte z[orua]c! Oroiceitze eriotzaco oren tristeaz: car citzue gogora z[ue]n

(2) L "sanya". (3) L 88 a[ño]s.. (4) L berce mundo. (5) Goiko bazterrean: "el 14. de junio de 1827. l. furiosa tempesta hizo horrosos estragos en el Canton de Goncelin, pr[incip]alm[en]te en el Pueblo de este nombre a 5. leguas de Grenoble, en el valle de Graisisaudan: 40. casas arruinadas, y muchas mas amenazando ruina".

zagunac, eta adisqueac, erri untaric atera direnac: pensazue, nolaco plantan dau- den il-arri orietan: zatozte unat (erten dazute sepultura igüingarri orietaric) zatozte: cusazue, nola usteldu diren gure gorputz ederrac: nola arren bazca in diren...

[4] baguinuen guc ere fantasia pusca bat: munduco vanitateac eta ichurapenac enganatu, liluratu, zoratu guinduzten gu ere: bainan goarda fantasia gucia.- au da bere maneran iten daucuten discursa sepultura orietan sartu diren def[untue]c= zuec zatenac, izan gara: gu garenac sarri izain zate= hodie nihi: cras tibi.

Izan cen Espainian erregruina⁶ bat gucizqui ederra eta maitagarria: bainan ilita ondoan, aren visaya arras deseguin eta itsustu cen, au da visay charmagarri ura! Asqui izan zuen S[an] Fran[cis]co Borjac sanyamendu ori icustea, munduco ondasun, emplegu andi, atseguin guciei uco eguiteco secularcotz, eta vicimodu bat besarcaceco osoqui saindua eta perfeta.- ecin in zuen loric gau artan.

Sar gaitecin gu ere alaco sentimenduetan: ez artu gogoan, gure egoitza luce izain dela mundu enganios untan: asqui da sabeleco min bat, arri-colpe bat, preson[ari]c azcarrena acabatzeco: asco yende guelditu dire ilic beren lanen edo diversion[ee]n erdian: batzuec carrica-danzan, eta berce diversione-suertetan: baita ere musu-besarcaz zauden mementuan. Duc.⁷ Orl. Am^a.

Oriez guciac oyuca bezala daude ifernutic: hodie mihi, cras tibi: egun ni. biar zuec torrico zate unat.- Guc ez dugu uste alacoric guertatuco zaicula: ec ere etzuten uste.

Finca dezagun biotzean, supituqui ilceco peligro andi au: arranya detzagun gure concienziaco aferac len bai len: presta gaitecin Yincoaren aitzinean ongui aguertceco.- il beardugu, eta bein soilqui berc[ee]n osaquiac custen tug[unean]n, erran diozagun gure buruari= bearb[ad]a, sarri inen tuzte nereac: bearb[ad]a biar ineute zuloa neretzat, eta arrac izain dire lagunac-

bereciqui considera zazue⁸ ori, z[ue]n aitzineco zaar[re]n tombara torcen zate- nean: fite sartuco naute tomba untan [5] Nolaco estatuan naico nuq[ue] causitu nere arima, ilceracoan? naico nuq[ue] causitu becatu mortalean? bila zagun bada estatu ura, ceintan naico guinuq[ue]n causitu oren icaragarri artan.

Considera dezagun, nolaco beguiequin behatzen dioeten⁹ ilcera doayen batec ondasunei, ooreei, diversione gaistoei: nai ta ez utzi bear tu, eta ez ditu batere estimatzen- (Eug[eni]o 4.) Aita Saindu in zuten fraire bat: campatu zuen ederqui, eriotzeaz guti oroituric, eta ilceracoan oyuca erten cion bere buruari: \bar{o} Gabriel! ojala ez ba-inz secular atera¹⁰ ire conventutic: ojala il artaino seguitu¹¹ banu conventuco oficio¹² umil, eta ilunetan.= aisago prestaco nindeq[ue]n Yincoaren aitzinean aguertzeco...

Escarmenta gaitecin berceen esemploequin, eta iduqui dezag[u]n beti fresco gure gogoan eriotzea, vanitateari uco iteco, eta¹³ norc bere estatuco lanei yarraiquitzeco, Yincoa emen cervitzatu, eta ceruan gozatu naiz.

(6) L d[on]a Isabel, muger de Carlos 5. (7) Ez dakigu hitz horiek deslaburtzen. (8) E "zazu". (9) L daben. (10) L izan Aita S[aind]u, Cardenal, Obispo. (11) Ezabaturik izan baun (sic -un). (12) Ezabaturik cuzinari edo portero, eta lerro artean horren ordez oficio umil, eta ilunetan erantsirik. (13) E et, -a gabe.

8. Testua

Dominica 17. post Pentecostem

Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo. Mat. 22.

Maitatuco duzue z[ue]n Yinco Yauna biotz guctic.

Yesu Cristoren demboraco dotoreen artean, bide cen disputa andi bat, ea, cein ote cen manamend[uri]c andiena Yincoaren leguean? batzuec cioten, cela Circuncisionea (cein baitzen gure artean batayoa bezala): berceec, Larumbata goardatzea (cein baitzen guretzat igandea bezala) berceec, ofrendac eta sacrificioac Yincoari eguita.

dot[or]e oriec orgueiluz beteric zauden: etzion niorc niori amor eman nai, eta are gutiago Yesu Cristori, cein[e]n¹ contra invidiaz eta arrabiaz beteric egoten baitziren. bainan alaere, curiosasunaz, eta frogatzeagatic edo tentatzeagatic, yunta inta ondoan etaric batec galdeguin cion: Yauna! cein da manam[enduri]c andiena Yincoaren leguean? Ord[ue]n Yesu Cristoc Maestru soberano guisa, erran cion: maitatuco duzu zure Yinco Yauna biotz guctic, eta borondate osoaz, gauza gucien gainetic aalic eta gueyenic. Una, legueco manam[en]du pr[incip]ala, gain-gainecoa, eta berce guc[ie]n iturburua, eta cimendua, (ceini baitarrayo lag[u]n prog[imoare]n maitatzeco manamendua).

Au da, Yesu divin[oa]c eman cion erresposta, egungo evangelioac aipatzen d[ue]n, Dotoreari.- beraz, ez dugu, cer disputatu eta yarduqui, yaquiteco, ea, cein den manam[enduri]c and[ien]a, importantena, errespetag[arrien]a: Yesu Cristoc bere ao divinoaz deseguin tu duda guc[ia]c- Soilqui beardugu consideratu, cer den Yincoa maitatzea, eta cer in bear d[ugu]n, Yincoari amodioa eracusteco, edo certara obligatzen gait[ue]n manamendu yincozco unec.

[2] Cer da Yincoa maitatzea g[auz]a g[ucie]n gain[eti]c? naiago izan, g[auz]a g[ucia]c galdu, ezen ez Yincoa ofenditu.- Ar dezag[u]n gogoan dotrinaco pontu au: seriosqui pensa dezag[u]n, ea causten den gure biotzean alaco amod[io]a gure Crea-tzaile andiaren, eta gure Salvatza[ail]e amulsuaren ald[er]a ah! cein bacarrac diren, prest daudenac, bere guticiei contra itera, Yincoa ofenditzeco beldurrez!- bizquitartean galde in diozagun edoceini: maite duzu Yincoa? bela iardetsico dacu: bai: maite dut Yincoa guciac baino gueiago.

maite ote dute Yincoa, occasione gaistoan vici diren nescach-mutil oriec? ostatuan sarcen diren aldi-oro, asco becatu-suertetara lerratzen diren yende oriec? bercén onguia ecin icusiz, beti murmuratzen ari diren presona devot oriec? evatsita ondoan, edo prestamuz escatu ta ondoan, (zuurqui viciz) tornatzera aalean, leiatzen ez diren oriec?

bada Yincoa maite duenac in ala iten du, ez soilqui mihiz Yincoa laudatzera, baicic Yincoaren erranac cumplitzera, eta lg[un]a Yincoaren amodioagatic bere bur[uare]n arabera maitatzera: eta ezda eguiazcoa gure amod[io]a Yincoaren alderá, ez badugu acholaric Yincoa contentatzeaz, ez badugu cinezco chedea, eta desira ar[e]n legueac goardatzeco- Ni maite nauenac (dio berac) nere erranac eguinen tu. Orra cer den Yincoa maitatz[e]a.

(1) Ala "ceinaren" ote?

[3] Certara obligatzen gaitu manam[en]du unec? Yinco soila eta bacarric adoratzera, gorputzeco eta arimaco erreverencia osoarequin: ecen Yincoac man dacu gorputza eta arima, gure izat[eare]n bi pusca auc emplega detzagun aren cervitzuan, fedea, esperanza eta caritatea edo amodio saindua biotzean eta arima barnean dauca-gularic, eta modestia errespetuzco bat eracusten dug[ulari]c, gorputzeco moguimendu gucietan, bereciqui otoitz iteco demboran, dela echean, dela Elizan, eta guc[ie]n gainetic aldareco Sacram[entu]a adozten dugunean.

gure compainian dabilzan, aing[uerue]c custe-ute Yincoa zoco gucietan: adozte-ute erreverencia andiarequin: gure arimec ez dute custen Yincoa, gorputz ilcor autan preso dauden demboran, bainan fede vici baten medioz, capable dire Yincoa consideratzeco, eta custen balute bezala adoratzeco. Pizt dezag[u]n bada, gure fede il-urran: bil dezag[u]n gure izpiritu barratua, eta mihiz otoitz iten dugun mementuan, oroi-gaitecin, nori minzo gaizcon: ura dela ceru-lurren Yabe sob[erano]a; ar[e]n aitz[inea]n egoteco ez direla asqui digno aingueruac eta sainduac berac: bere escuan duela, noiz nai, guri vicia quencea, eta gure arima eta gorputza ifernuco lecera botatzea.

Sar-gaitecin beldurcunde salvagarri batean, pensam[en]du gaisto edo alfer guciac apartatzeco, eta dela belaunico, dela yarrita, edo etzanta ere, errespetu andiarequin egoteco: onez onean al-badaitaq[ue], obe da belaunico: bainan ez da beti necesario [4] ez da conveni ere presona flacoentzat- Ord[e]a beti eta gucienzat necesario da gogoa Yincoa baitan iduquitzea, edo Yincoa gana alchatzea, eta bilcea aal guciac: beti neces[ari]o da beguiac eta gaineraco sentiduac modestqui Yincoaren aitzinean iduquitzea, bazterretara itzuli gabe.

aditu duzue cer d[e]n Yincoa maitatzea: da Yincoa, gure Creatz[aile]a, eta Salv[atzaile]a bezala onestea: aren ald[er]a esquer-oneco ume izatea: ari atseguin mateagatic, lag[un]a maitatzea, eta urricari izatea, eta gaineraco manam[en]du guc[ia]c artosqui beguiratzea.- Aditu duzue, cer in bearden Yincoaren amodioa praticatzeco, edo certara obligatzen gait[ue]n manam[en]du andi unec: obligatzen gaitu, aren baitan ezarera gure esperanza gucia: adoratzera gorputzeco eta arimaco reverenciarequin, aalic eta obequienic, aren anditasuna, eta saindutasuna, fede vici batequin, amodio carsu batequin; firmequi sinesten dugul[ari]c, presente dagoela lecu gucietan, eta guc ez cusiagatic, berac custen gaituela, eta zor zayon oorea carcen diogularic izain dugu ausarcia aren presencian² eguiteco gauzaric, aren gogaracoa ez denic?- izain ote da guiristinoric, cerbeit galdu duenean, edo cembeit secreto icasi nai duenean (Yincoaz etsitu ta, Yincoari uco inta) aztietara goain denic, cein baitire ifernuco etsayaren ministroac? ez dut uste, z[ue]n artean Au da Yincoaren ofensa bat gucizqui gravea: au da, dem[onio]a Yincotzat adoratzera bezala, eta dem[onioare]n baitan bere confianza paratzea, bere curiosasuna eta pasion[e]a satisfatu naiz- au da supersticione bat, Yincoac eta Elizac gravequi³ debeatua, eta Yincoa maitatu eta adozatu gogo duenac, beinere, guertaric guerta ecin practica dezaquena, naiz aurquitu viciar[e]n arriscuan. Saul. lenago beardugu sofritu cer nai malura, cernai calte, cernai

(2) L. *emaztequi deboch bat.*

(3) L. *meachu andiequin.*

eritasun, cernai grina, ecen ez goan aztietara erremed[ioare]n bila, edo gauza gordeen eta galduen berri icastera.

[5] Aztiac eta aztianzeta sinesten dutenac becatu mortalean daude, osticatzen baitute Yincoaren legueco manam[enduri]c andiena. Eguia da, aztien icena duten gueienac embuŕtero batzu direla, cembeit sos irabazteagatic, yendea enganatze-utenac: baina Escrit[ur]a S[acratua]c eracusten dacu, izan direla, eta izan daitezquela eguiazco aztiac ifernuco etsayaren cervituzuan yarriac, eta arenganic asco secreto icaste-utenac, Yincoaren permisionez, guezurrac eta eguiac naaste:⁴ falsoa baita dem[onio]a Ez da errez, yaquitea, cein diren eguiazco aztiac, edo soilqui ichurapenazco aztiac: asqui da yaquitea, ala eguiazcoac, nola ichurapenazcoac becatu mortalean vici direla, baita ere equen gana goaten direnac, eta equen baitan sinesten dutenac.- abominatur Dominus Deut. 18.- gaitzesten tu Yincoac, igüin tu sorguinqueriaz, eta supersticione suerte guciez valiatzendirenac eta aztietara acuditzen duten yende malurosac, eta mundu untan ere, asco aldiz castigatu ditu eriotze supitua-requin.

Cein urrun zagon aztiez valiatzetic, amaborz⁵ urteco guiristino zorionezco bat! (in Sinarum imp[eri]o) Eritu cen: medicuec erran zuten etzuela posible sendatzea naturalqui Orduen Yinco falsoen adoratzale batzuec, errancioten aren Aitari: *guc* sendatucodugu zure semea aztianzen edo ceremonia batzuen *medioz*= apenas seme yincotiarrac aitu zuen ori, non erran baitzion fermuqui= Utz-nazazu ilcera, nere Aita maitea! naiago dut il, ezen ez osasuna ardietsi supersticioneen indarrez, eta Yincoaren oorearen caltetan”.

Icas zazue gazte saindu orrenganic Yincoa maitatzen, Yincoa bacarric adoratzen, soilqui cilegui den maneran erremedioa bilatzen, eta aztiei seculacotz uco eguiten. Amen.

9. Testua



Dominica 5. post Pascha

Amen dico vobis: si quid- Joan 16.

Eguia ta fedea erten dazuet: nere icenean (bearbezala) nere Aitari escatzen diozuen gucia, emanen dazue (conveni den demb[ora]n eta maneran.) dio Yesu-Cristoc.

Urbilcen zaicu Salvatore-eguna: goanquetan dago Yesu Cristo cerura: gogoz considera dezagun, S[an] José Cupertinoc bezala, oraino gure artean dagoela: erran diozagun, Eliz-ama sainduac erten dion bezala.= “zaude apur bat oraino gure compainian: ez gaitzatzula utzi bacarric munduco tentamenduen artean”.

Iru egun oso inen tu oraino gurequin Salvatzaile maitagarriac: iru egun autan berra detzagun gure otoitzac, aren benedicionea meressitzeco, gure propositu onac bortizteco, eta gure arimac azcarceco tentacione gaist[oe]n contra.- Au da Eliz Ama

(4) Beharbada “naasten” izan behar luke.

(5) E “amaborz”.

s[ainduare]n chedea Salvatore-aitzineco iru Procesionetan: izan bedi, otoi, ori bera Elizaco ume gucien intencionea.

Iru egun autaco otoitz publicoetan escatzen diogu Yincoari bere benedicionea, gure arimenzat, gorputzenzat, aciendenzat, bazterrenzat,¹ aitorcen dugul[ari]c aren escuan dagoela gure buruen, eta gure gauza guc[ie]n zortea: ¡aitormen umila, baitez-padacoa, eta cinez iten bada, anitz valiosa!

Ori comprenitzeco, adizazue otoitz edo rogacione auq[ue]n hist[orio]a-.

Orai duela mila ta lau ehun urte (en 470.) sartu ciren Francian tropa estranyer cruel batzuec (los Borgoñones), Espainian Bonap[artere]n tropac sartu diren bezala: ez da deusere guertatzen ustecabetan: andiac ciren guiristino laz[oe]n becatuac, eta equen castigatzeco igorri cituen Yincoac, ez soilqui tropa oriec: baicic berce asco malura.² [2] dembora lucean, urteoro eta urtean maiz sofritzen zuten frances miserablec Yincoaren aserredura yust[uare]n marca berri bat bazterret[a]n, echeetan, presonetan:

Lur-icarak maiz guertatzen ciren, eta Palacioric solidoenac lurreratzen: urteco demborac, sasoinac, edo estacion[ea]c, ereiteco &., naasiac zabilzan Oyaneco bestiec ssautzen, eta arrasatzen cituzten equen landac: Otsoac tropaca sarcen ciren egun[are]n erdian irietan, errietan, echeetan, eta masacratzen zuten arrabiarequin causten zuten gucia, dela aciendac, dela presonac.- Eche-erretzeac guertatzen ciren betbetan eta maiz: bacarrac ciren asteac, eche erreten berria barrayutzen etzenic: bacarrac ciren egunac (diote demb[or]a artaco historio-ileec), Yincoaren yusticiaren, eta castig[uare]n seinale icaragarri bat, yendec custen, edo aditzen etzutenic- Mundu gucia icaran zagon, eta bacirudien mundua finitzera zoala.

bein batez Bazcoten,³ S[an] Mamerto, Vienaco obispoa meza solemnea maten ari cen: irico yende gueiena Eliza Catedralean zagon

Eldu da betb[eta]n berria, sua ichiqui zayola irico echeari, cein baitzen gucizqui maginifioa, eta andia, iri gucia azp[ia]n bezala zaucana: arritzen da yende gucia, ateratzen da Elizatic: goaten dire guciac ber[e]n echeetara, ber[e]n gauz[e]n zaincera: guelditzen da bacarric elizan S[an] Mamerto glorioso aldare[are]n aitzinean.

Cer eguinen du bacarric Elizan Obispo andi unec? Icusiric, yende gucia goanzayola, meza acabatu gabe, ecin erranezco penaz beteric, auspez botatzen du lurrera bere burua: alchatzen du biotza Yincoa gana: adoratzen tu Yincoaren yuyamenduac: escatzendio bere meneco yend[ea]n zat barcamendua, eta misericordia [3] are gueiago: eguiten du votu, urteoro otoitzac edo rogacion[ea]c publicoan eguiteco, eta populu guciarequin Procesionean ibilceco. (Salvatore-aitzineco iru egunetan.)

O cein andia den otoitz carsu bat[e]n indarra! O cein miragarria, Yincoaren podorea! Apenas S[an] Mamerto Obispoac finitu zuen bere otoitza, eta eguin bere votua, mementu artan berean guelditu cen sua milagrozqui, (norbeitec manatu balio bezala, eta adimenduric balu bezala, bere naus[iare]n zagutzeco eta obeditzeco): guelditu cen eta itzali arras, iri gucia consumitzera zoalaric, errcursaric⁴ gabe... O, cein-

Compara zazue aistico icialdura oraico consolamenduarequin Yende gucia berriz bilcenda Elizara, bere Obispo s[ainduare]n gana, atseguinezco nigarra zariolaric.

(1) E "bazterrenzat", *bazter*- lerro bukaeran dagoelarik eta *enzat* hurrengo lerroaren hasieran.

(2) E "malura".

(3) L la nuit de Pâques an[ne] 470.

(4) Hola dago, agian "errcursaric" behar lukeela.

S[an] Mamertoc, meza erran ta ondoan, ematen tio Yincoari eskuerrac umilqui eta gozoqui milagro andi ortaz: declaratzen dio bere Populuari, eguin duen votua. guciac laudatze-ute, eta apez guc[ie]n baimenarequin paratzen du leguea, urteoro, Salvatore-aitzineco iru egunetan, Elizatic campora Procesionea, eta rogac[ionea]c eguiteco.

Ecín pondera daiteq[ue], nolaco fervorearequin asi ciren eguiten rog[acion]e umil eta valios ori: eta cein efetu andiac causatu cituen bereala

Etzen gueiago izaten lur-icararic: quendu cen urteco sasoinen naasmendua, eta arranyatu⁵ ciren estacion[ea]c, edo demb[or]a yaquinac, ereiteco, eta berce lan-suerte gucietao: etzen aguercen otsoric edo oyaneco bestiaric egunaz irietan, eta echeetan.

[4] barrayatu cen fite sanyamendu miragarri unen berria, eta edatu cen Franciatic Espainiara, Italiara, eta Guiristindade gucira, Procesione saindu orien iteco costuma salvagarria...

Aditu duzue, Salvatore-aitzineco Litanien, rogac[ionee]n, otoitzen, eta Procesion[ee]n historiao, eta astapena: nolaco efetuac causatu cituen, asi ciren demb[or]a maluros artan.

Badugu orai ere, certaz nigar eguin: custe-uzue, nola gabilzan gucioc oguei ta amar urte untan: erri untaco eche guciac erreac: Espainia ta Francia gucia naasiac, ssautuac, erremestuac: Yendeac yend[ee]n contra fierqui alchatuac, elcar il naiz; vicimodua, eta oorea elcarri quendu naiz: nion ere baqueric edo seguranzaric ez.-

† eche⁶ erren, oyan erreen, guizon-ilzeen berriac aitzen ta iracurzen tugu- lur-icarac italian izurria francian.

Sar gaitecin bada S[an] Mamerto glorios[oare]n sendimenduetan: compreni dezag[u]n, gure becat[ue]n castigutan, igorzen dazcula Yincoac (gure Salvatzaile maitagariac) izurri oriec: gure oneraco avisatzen eta meachatzen gaituela ceruco Aita misericord[iosoa]c, gu becatuan ilceco beldurrez, eta seculacotz ifernuan ondatuac izateco beldurrez . † ari agradatzeco bearda conc[ienci]a garbia, eta ber[are]n leg[ue]a goardatzeco int[encione]a- Salv^e. biaremⁿ. orzil^a.⁷

Enzun dezag[u]n, esquer andiequin, gure Salvatzailearen, gure Arzain onaren ssistua, voza, avisua: bota dezag[u]n biotzetic becatuaco aficiona: esca diozagun cinezco urriquiarequin barcamendua eta lagunza aste untaco otoitz publicoetan, S[an] Mamertoc in zuen bezalaco fedearquin.

Otoitz oriet[a]n escatzen diogu misericordia Trinitate sainduari eta lagunza A[ma] M[aria]ri eta ceruco Aingueru eta Saindu guciei, gure arimenzat, gorputzenzat, eta, vicitzeco bearditugun,⁸ gauza gucienzat: Kirie.- ora.

nolaco umiltasuna, eta fedea ez diogu eracutsi bear Yincoari? nolaco chedea, becatuari uco iteco? Ah. S[alvatzaile]e m[aita]a! nere esc[ua]n banauzca er[r]i unt[a]co pres[on]a guc[ie]n biotzac (zuri presentatzeco zuc merce bezala, garbituric) zuri oyu in-arazteco?- S[an] Mamertoren amodioagatic, otoi, urrialzeite, Y[aun]a, gutaz: moguitzitu gure biotzac, sainduqui iteco rogac[ion]e valios auc, eta zure benedicionea merceituzco orai eta beti. Amen.

(5) L *ssussendu*.

(6) Goiko eta ondoko paragrafoen artean erantsia paragrafo hau.

(7) Agian "Salvatore

biaremonaren orzilarea" irakurri behar da.

(8) Lehenbizi "beatu-tugun", eta gero "beardi-tugun".

10. Testua
Dominica 3. post Pascha
Plorabitis et flebitis vos. Joan. 16.

Z[ue]c nigar inen duzue, eta atsecabe anitz sufrituco duzue: bainan z[ue]n tristecia itzulico da atseg[ui]n andirat erran zaben Yesu Cristoc apostoluei Pasione aizi-
nean il bear zuen eg[u]n verean.

Apur baten ondoan, ez nauzue icusico: eta berriz apur bat[e]n ondoan icusico nauzue: eldu baita demb[or]a nere Aitaren gana ni goateco.

Cer erran naidu izcunza unec? (cioten ap[ostolue]c elcarri galdeca zaudelatic) apur baten-?

Zagutu zuen Yesu Cristoc bere apostoluen ambarrasa, eta nai lioquetela galde-
guin, itz orien sentidua comprenitzeco; eta erran zaben: "Yarduquitzen ari zate, ecin comprenituz, nic cer erran naidudan itz auquin- apur.-? modicum= Gurutzean ilen naiz: eorzico naute: bainan icusico nauzue, ilen artetic pizturic, eta guero cerura noala nere aitaren gana, loriaz beteric, eta pompa andiaz inguraturic: bizquit[artea]n Eguia¹ ernten dazuet: Zuec nigar inen duzue, eta naigab[e]a franco sofrituco duzue, eta munduco yendea- becatariac, nere etsaiac, ilzal[ea]c irriz egoindre munduco gust[oe]n eta atseg[ui]ne[n] artean: bainan ez icitu: zuen nigarrec izaindute ondore bat gozagarria, eta equen gustoc, ond[or]e bat nigargarria. Comp[aracion]e bat adizazue.

Andre bat erditzeracoan, triste dago eta beldurturic, ceren causten den peligroan, eta oinacequin: bainan urosqui libratu ta ondoan, atseg[ui]n andiaz betetzen da, ceren goan den estutasun ura, eta eman d[ue]n aur bat mundura.- Zuec ere, dio Jesu Cristoc triste egoin zate orai, ceren utzi bear zaituztedan sarri, munduco peli-
groet[a]n. bainan consola zeizte: berriz icusico zaituztet eta icusico nauzue (dela piztuta ondoan, dela ceruetara iganta ondoan, z[ue]n gana eldu naicelatic eriotzaco orenean): ord[ue]n alegratuco zate, eta ez dauzue² niorc ere secular quenduco z[ue]n bozcarioa, atseg[ui]n]a eta doatasuna.-

[2] Au da egungo evang[elio]are[n] hist[ori]o uquigarria, ceinec aditzera maten baitacu Yesu Cristo Gure Yaunaren amodio ezta eta biotzezcoa, apostoluen eta guiristino on guc[ie]n aldera- Zuec nigar inen duzue, mundutarrac bozten eta loria-
tzen diren demboran: bainan ez icitu, ez galdu biotza: mundut[arre]n atseguinac ez deusac dire, vanoac, ichurapenazcoac, pericorrac:³ eta equen erregretac eta marrascac, izain dire secularcoac, erremedio gabeac: bainan nere cervitzarien nigarrac, eguin contu, instant batecoac direla: bada instant bat da guizon[are]n vicia lurrean, eterni-
tat[ear]e[n] aldean- dio S[an] Ag[ustine]c.

Zorionecoac, nigar ite-utenac, ceren izanen baitire consolatuac: zorigaitzecoac⁴ nitaz aanciric, vicimodu lazo batean irri ite-utenac, ceren izain baitire gogorqui yuyatuac.

Cergatic dire zorionecoac nigar ite-utenac? certaz in beaute nigar guiristino eguiazcoec? Uste-uzue, Yesu Cristo minzo dela, beg[uietari]c issur den nigarrac? Ez, nere a[ditzaleac]: nigar[rare]n icenaz valiatzen da Yesu Cristo, guri adiarazteco, izain

(1) Paragrafoa hemen hasten zen lehenbizi, *Gurutzean* hitzetik *bizquit[artea]n* artekoa gero izan dela sartua.

(2) Espero dena "dazue" da.

(3) Lehenbizi *iragancorrac*.

(4) L *zorigaitzecoac*.

dug[u]n tristeciaz, munduco malur[e]n eta errecontru macur[re]n motivoz; eta pr[incip]alqui gure barrenac sofritzen d[ue]n penaz, abitura gaistoei contra itean, becuraco ocasionei ies itean, eta dem[onioare]n eta lagun gaist[oe]n tentam[en]dua]c garaitzean.

Are gueiago: nigar itea deitzendu Yesu Cristoc, cin-cinezco damua eta urriq[ui]a⁵ biotzean sentitzea, bera ain berce aldiz ofendituaz: Ofensatu dut, aserraci dut nere Aita maitagarria, nere Salvatzaile guciz onguilea, biotz ezta, eta biotz umila: nere Yuye sob[eran]o ifernuco zolara bota nazaq[uen]a nola nagoq[ue] nigaric in gabe, nere biotz ingrata erdiratu eta zatitu gabe?⁶

3. *histoires*⁷ choisies p. 251. Paphnucio y Thais[...]

Coram caeli et terrae domino ratio[n]...

Quoties aura spirat, toties insonat a[...]

Nic segurqui asco g[

amulsu eta ador[

anitzec beinzat,

nialqui bederen

Nola

gusto arceco,

occasione gal-g[

nigar in g[

aitzin[

etz[

4.

]tayo sⁿ. parecoa!
berce Sⁿ. esemplo ederra,
]zco nigarra eguitⁿ.
, Y^a. ofenditzean
]ficatzean. †
diversione onest bat,
]zcoac, danyerosac,
]u mateco beldurrez
]rrun daitecila mu-
]atsoec b^e. umeac,
, non ta nola
Elizan daudⁿ.
ci tuenean
nic
faltan
laud^c.
]dian:
saindua?
]ian

(5) Ik. *urriquiareq[ui]n* 9, 4, 6. (6) Hemendik aurrera zeuden orrialdeak hautsirik daude eta testuaren zatirik handiena galdurik, orrialde ezker edo eskuineko zenbait hitz bakarrik ageri direlarik. (7) Esango genuke goiko bazterrean erantsiak izan direla *histoires choisies*..., *Coram caeli*..., eta *quoties aura*..., orrialdea lehenbizi *Nic segurqui asco*... hitzekin hasten zelarik.

HIZTEGIA

A

- Aingeru (i.) 'angelus'. *aingeruentzat* 1, 5, 4.
Ik. restuko 15. oharra.
- Aitzitik (j.) 'alderantziz, ostera'. *aitzitic* arat
doa 1, 5, 2.
- Aldaira (i.) 'aldaketa'. alianzaco arcaren
aldaira 1, 3, 4.
- Anbarras (i.) 'keska, zalantza'. apostoluen
ambarrasa 10, 1, 4.
- Amulsu (adj.) 'maitetsu'. *amulsu* 3, 3, 1.
- Animoski (ad.) 'kementsuki'. *animosqui*
defenditzeco 2, 4, 2.
- Artoski (ad.) 'arduraz, artaz'. *artosqui* 5, 4, 1.
- Aztianza (i.) 'aztikeria'. Aztiac eta
aztiazetan sinesten dutenac 8, 5, 1; guc
sendatucodugu zure semea *aztiazten* edo
ceremonia batzuen medioz 8, 5, 2.

B-D

- Bisai (i.) 'aurpegi'. *visay* 7, 4, 2.
- Bodore (i.) 'botere'. *bodore* gucia 1, 3, 3.
- Desirkunde (i.) 'nahi'. *desircunde* gaistoen 5,
2, 1.
- Desiratu (a.) 'nahi izan'. *desiratze* 4, 4, 3.
- Diskursa (i.) 'hitz, mintzaldi'. *discursa*
atseguin... unec 2, 1, 3.
- Dretxo(i.) 'zuzen'. Elizaren *drechoac* edo
zuzenac 2, 4, 2.

E-F-G

- Edoi (i.) 'hedoi, hodei'. *edoi* eder batean 1, 1, 4.
- Eliza (i.) 'ecclesia'. *Eliza* ama 2, 1, 2.
- Erranza (i.) 'esaera, esapide'. Izipiritu Saindua
valiatzenda *erranza* autaz 1, 3, 5.
- Erregret (i.) 'neke, atsekabe'. *erregreten*
ermedioa bilatzeco 3, 5, 3; *erregretac* eta
marrascac 10, 2, 1.
- Estonatu (a.) 'miretsi, harritu'. *estonaturic* 6,
3, 5. Ik. ere *estonagarri* 'miresgarri,
harrigarri' 4, 1, 3.
- Faü (adj.) "faun, zimel". *guiristino* alferra,
faiia, obra onen fruituric ezduena 5, 2, 4.
- Fazegatu (a.) 'baketu'. *facegatu* artaino 1, 4, 3.
- Goan (a.) 'joan'. *goan* 2, 1, 6.
- Giristino (i.) 'kristau'. *guiristino* batec 1, 1, 5.

- Glorios(o) (adj.) 'gloriazko'. Sarce *glorioso*
unen 1, 2, 5; Sarce *glorioso* orren 1, 3, 3.

I-K-L-M

- Iardetsi (a.) 'ihardetsi'. *iardeste*-ute 1, 3, 3.
- Iautsi (a.) 'jaitsi'. *yautsi* cen 1, 5, 2.
- Idurikanza (i.) 'gonbaraketa; antz'. *esemplo*,
iduricanza, eta comparacione 2, 1, 5;
iduricanza 'antz, itxura' 3, 1, 2.
- Ifernu (i.) 'infernu'. *ifernua* 1, 3, 3; *ifernuco*
10, 2, 4.
- Imajina (i.) 'irudi, antz'. Yincoaren
imaginarat creatua 2, 4, 1.
- Intres (i.) 'interes'. Elizaren *intresac* 2, 3, 2.
Ik. *Dretxo*.
- Izpiritu (i.) 'spiritus'. *izpiritu* bat eraguilea
2, 1, 1.
- Kapera (i.) 'capilla'. Palacioco *capera* batean
2, 7, 4.
- Kasatu (a.) 'haizatu'. *casatu* zuen apostoluen
biotzetic 1, 7, 1.
- Koraie (i.) 'kuraia, adore, kemen' *corayeric*
ezdutenac 5, 3, 5.
- Kostuma (i.) 'ohitura'. orien eguiteco *costuma*
9, 4, 1.
- Lanieros (adj.) 'arrikutsu'. diginitate...
lanyerosa 2, 4, 4. Ik. "danyerosac" 10, 4,
3. Erabiltzen ditu baieta ere *arriscu* eta
peligro.
- Medisanzia (i.) 'marmar'. *medisanziatic* 6, 3, 6.
- Moién (i.) 'baliabide, errekurtsu'. etsayac
moyen anditacoac ciren 2, 7, 6; beren
moyenen arabereco fruitua 5, 3, 2.
- Mundut(i)ar (adj.; i.) 'munduko, mundu-
koi'. vicimodu largoa eta *mundutierra* 2,
7, 2; *mundutarrac* bozten eta loriatzen
diren demboran 10, 2, 1.

O-P

- Ofensatu (a.) 'iraindu'. *Ofensatu* dut 10, 2, 4.
Ik. "ofenditzean" 10, 4, 2.
- Ondar (d.) 'hondar, azken'. *ondarreco* pausuen
seinaleac 1, 1, 3.
- Orgeilu (i.) 'harrokeria'. *orgueiluz* 8, 1, 3. Ik.
orgueilosén 6, 3, 2.

Pairakor (adj.) 'jasankor'. biotz manso eta *pairacor* bat 2, 2, 6.
 Pikatu (a.) 'moztu'. arbola *picatu* bear da 5, 1, 1.
 Prediku (i.) 'sermoi'. esemplo ta *predicuequin* 2, 7, 1; egungo *predrikuaren* asuntua 2, 3, 1.
 Presona (i.) 'pertsone'. *presona* 3, 1, 1; etab. Bi aldiz "presuna".
 Promenatu (a.) 'paseatu, ibili'. *promenatu* naiz bezala 3, 5, 4.
 Pusatu (a.) 'bultzatu'. *pusaturic* 2, 7, 1.

S

Sabant (adj.) 'jakintsu'. Munduco *savantec* 2, 1, 4; *savansena* bada ere 4, 2, 3. Ik. *jaquinsun* 4, 2, 3.
 Saindu (i.) 'santu'. *Saindu*-mulzu 1, 2, 4.
 Sania (i.) 'aldi, txanda'. nere aldia edo *chanya* (sic) 7, 2, 1, baina lerro artean, gainean, "sanya"; Egun izan da nere *sanya* 7, 2, 2. Ik. *arranya(tu)* 'antolatu, prestatu' 7, 4, 5.
 Saniatu (a.) 'aldatu'. zuc *sanyatu* zinuen... biotza 2, 3, 2. Ik. *sanyamendu* 'aldaketa' 3, 4, 3.

Satisfatu (a.) 'ordaindu'. *satisfatu*... artaino 1, 4, 3.
 Sei (i.) 'mirabe'. *nausiac seia* bezala 5, 4, 4.
 Sesitu (a.) 'harrapatu'. *arrizcunaz sesituric* 1, 3, 3.
 Sofritu (a.) 'sufritu, jasan'. *sofritu* zuen Pasion... bat 1, 5, 2.
 Sortu (a.) 'jaio'. *Jesus sortu* cenean 1, 5, 3.

T-U-Z

Trabailatu (a.) 'lan egin'. *trabailatu* faltan 2, 2, 2.
 Trikatu (a.) 'baratu, gelditu'. *tricatuco* naiz 2, 5, 2.
 Trublatu (a.) 'aztoratu, larritu'. *trublatzen* da 3, 3, 3.
 Txania (i.) 'aldi, txanda'. Ik. *Sania*.
 Ungi (ad.) 'ongi'. *ungui* 1, 1, 6.
 Uros (adj.) 'zoriontsu'. eriotze *uros* baten medioz 2, 9, 1.
 Zulauskera (i.) 'brecha edo zulo'. *zulauskera arc* 3, 3, 3, eta lerro artean eransten du *edo arteca uts arc; brecha edo zulo* 3, 3, 3, eta lerro artean ere eransten *zulauskera, cirritua, arteca, uts*.

ADIZKITEGIA

A-B

Aiz 'haiz'. *aiz* 7, 3, 3.
 'azu 'ezazu'. *piztazu* 1, 7, 1.
 Banuke 'banu/banitu' (?). *banuque* berce gauza asco 1, 6, 3.
 Baun 'bahu' (?). izan *baun* 7, 5, 2. Ik. behean *Nindeken*.
 Bitez 'bitez'. *alegra bitez* 3, 2, 5.

D

Dabe 'die' *dabe* 2, 2, 5.
 Dadien 'dadin'. sar *dadien* 1, 4, 1.
 Daiteke 'daiteke'. in *daiteque* 2, 10, 1.
 Daitezin 'daitezen'. *daitecila* 10, 4, 2.
 Dakioke 'dakioket'. cer guerra *daquioque?* 2, 6, 4.
 Dakute 'digute'. *dacute* 7, 2, 1.
 Dat 'dit'. *datan* 7, 1, 2.
 Datazue 'didazue'. *datazue* 5, 2, 3.
 Dauku 'digu'. *dacuna* 6, 2, 2.

Daukute 'digute'. *dacute* 4, 1, 2.
 Dazkitzuet 'dizkizuet'. *dazkitzuet* 5, 4, 2.
 Dazue 'dizue'. *dazue* 10, 1, 5, Ik. 2 oharra
 Dazku 'dizkigu'. *dazcu* 3, 5, 2.
 Dazuet 'dizuet'. *dazuet* 9, 1, 1.
 Dazute 'dizute'. *dazute* 7, 3, 5.
 Detzagun 'ditzagun'. *compreni detzagun* 1, 3, 5.
 Dezagun 'dezagun'. sinets *dezagun* 1, 6, 3; *Pizt dezagun* 8, 3, 2; *bil dezagun* 8, 3, 2.
 Dezakegu 'dezakegu'. *desira al dezaquegun* 1, 3, 6.
 Diegu 'diegu'. *diegu* 4, 2, 1.
 Digun 'diezagun'. man *digula* 2, 10, 2.
 Dioete 'die'. *dioeten* 7, 5, 2. Ik. 9. oharra.
 Diote 'diote'. *diote* 2, 2, 4.
 Diozagun 'diezaigun'. *esca diozagun* 1, 1, 6.
 Dire 'dira'. *dire* 1, 1, 2.
 Ditu 'ditu'. *ditu* 2, 6, 3. Normalki *tu, tugu* etab.
 Ditut 'ditut'. *ditudan* 2, 5, 2.

Dut 'dut'. *dut* 1, 7, 1; *dudala* 7, 1, 2.
 Duzue 'duzue'. *duzue* 2, 7, 2.

G-N-T-U

Gaitezin 'gaitezen'. alegra *gaitecin* 1, 1, 5.
 Gaizko 'gatzaizkio'. nori minzo *gaizcon* 8, 3, 2.
 Ginduzten 'gintuzten'. *guinduzten* 7, 4, 1.
 Ginen 'ginen'. *guinen* 4, 1, 2.
 Ginuen 'genuen'. *guinuen* 7, 4, 1.
 Ginuke 'genuke'. *guinuquen* 7, 5, 1
 Nazazu 'nazazu'. *Utz-nazazu* 8, 5, 2.
 Nindeke 'ninteke'. ni apez edo fraire baninz,
 guiristinoqui vicico *nindeque* 2, 9, 5.
 Nindeken 'nintekeen' (?). *ō Gabriel!* ojala ez
ba-inz... atera ire conventutic: ojala il
 artaino izan *baun* conventuco oficio
 umil, eta iluneta.= aisago prestaco (sic)
nindequen Yincoaren aitzinean aguer-
 tzeco 7, 5, 2, N. B. Gero ezabatu izan
baun eta *seguitu banu* bihurtua.
 Tzitzu 'itzazu'. *moguitzitzu* 9, 4, 8.
 Tzitzue 'itzazue'. Gora *tzitzue* 1, 3, 3;
quenzitzue 1, 3, 3. Ik. *Zitzitzue*.
 Tu 'ditu'. *tu* 2, 2, 5; *dituen* 1, 2, 8. Eta *tugu*,
tuzte eta *tuzu*
 'ute' 'dute'. *ineute* 7, 4, 5; *zagutze-ute* 2, 9,
 3; *ite-utelaric* 2, 9, 3; *beaute* 10, 2, 3.

ADIZKI TRINKOAK

A-B-D

Ago 'hago'. *Ago* 2, 8, 2.
 Balauzka 'baleuzka'. *balauzca* 1, 3, 2.
 Banauzka 'baneuzka'. *banauzca* 9, 4, 8.
 Dabila 'dabil'. *dabilanean* 3, 5, 2.
 Dago 'dago'. *dago* 1, 1, 1; *dagon* 1, 4, 2;
dagoen 1, 1, 2.
 Dagoka 'dagokio'. *dagocan* 1, 3, 3.
 Dagokio 'dagokio'. *dagoquiona* 5, 3, 1.
 Dagozka 'dagozkio'. *dagozcala* 1, 3, 3.
 Dagozkio 'dagozkio'. *dagozquion* 2, 4, 1.
 Dakarra 'dakar'. *dacarran* 1, 3, 3. Ik. *dabila*.
 Darraio 'darraio'. *baitarrayo* 8, 1, 3.
 Doa 'doa'. *doa* 1, 5, 2.
 Doazi 'doaz'. *doacila* 2, 6, 4.

Z

Zaben 'zien'. *zaben* 10, 1, 1.
 Zabeten 'zieten'. *zabeten* 2, 5, 3.
 Zadien 'zedin'. *gueldi zadien* 2, 6, 1.
 Zagun 'dezagun'. in *zagun* 2, 10, 1.
 Zaiku 'zaigu'. *zaicu* 9, 1, 2.
 Zaizko 'zaizkio'. *zaizko* 2, 8, 2.
 Zakun 'zigun'. *zacun* 7, 3, 2.
 Zara 'zara'. *zara* 5, 1, 4.
 Zate 'zarete'. *zate* 7, 4, 1.
 Zeite 'zaitez'. *urricalzeite* 9, 4, 8.
 Zeitze 'zaitezte'. *Consola ceizte* 4, 4, 2.
 Zezaken 'zezakeen'. Ecin compreni *cezaquen*
 3, 3, 3.
 Zinion 'zenion'. *cinion* 2, 3, 2.
 Zinuen 'zenuen'. *cinuen* 2, 3, 2.
 Zioten 'zioten'. *errancioten* 8, 5, 2.
 Ziren 'ziren'. *ciren* 2, 7, 3.
 Zitezken 'zitezkeen'. ecin sar *citezquen* 1, 4, 3.
 Zition 'zizkion'. *cion* 2, 5, 1.
 Zitzitzue 'itzazue'. *zabalcititzue* 1, 4, 1. Ik.
Tzitzue.
 Zitzue 'itzazue'. *zabalcituzue* 1, 3, 3. Ik.
Tzitzue.

G-I-N-Z

Gaudezin 'gauden, simus'. *gaudecin* 2, 7, 2.
 Goazi 'goaz'. *goacin* 2, 3, 2.
 Iguzu 'iguzu'. *iguzu* 2, 3, 2.
 Noa 'noa'. *noala* 10, 1, 4.
 Zabilzan 'zebiltzan'. *zabilzan* 9, 2, 2.
 Zagon 'zegoen'. *zagon* 2, 7, 4; *zagola* 1, 2, 4;
zagoela 2, 6, 2.
 Zaramaten 'zeramaten'. *zaramaten* 7, 1, 1.
 Zarion 'zerion'. *zariolaric* 9, 3, 3.
 Zatozte 'zatozte'. *zatozte* 2, 2, 5.
 Zauden 'zeuden'. *zauden* 1, 1, 4.
 Zaukan 'zeukan'. *zaucan* 2, 8, 2.
 Zaukun 'zeukan'. *zaucun* 3, 3, 1. Espero
 dena "zeukan" da.
 Zoan 'zihoan'. *zoala* 9, 2, 2.
 Zoazin 'zihoazen'. *zoacin* 1, 4, 1.
 Zoazte 'zoazte'. *Zoazte* 5, 4, 2.

J. Urrobers. 1829. +

D.^e: quinque talenta tradidisti mihi Math. 25.

y.^a: Doainer eman datam inpirim bat eraguita, zure
 certitudin irabaci ordiaz egureco, eta berecei in-arateco:
 (zure laguarari esquetas, equin tut, ^{uragu} irabaci oriet, ungu
 emplegatur, zure escuri artu nuen talenta edo capacitate)

Au da, n. a. m.. Uria ama s.^e erarren duen discursu
 J.ⁿ N.^{to} Arzobispo glorios.ⁿ aolan, egungo evang.ⁿ mediet.
 y.^a!

Cer erran naidu discursu atsegin, eta esquet-oneraco
 unec? — adinane evang.ⁿ segunda.

Munduko savones bere burua, ber baina guciago, go-
 racion duen bez.^e, laudorio sarac ordicari nair: consera
 J. C. O. 5.^e J.^e mairag.^e apabren uner bere burua, yende
 comun-suerte guciari adiorai nair eguia eternal salvag.^e;
 eta munduar orguilasten copeta beitin nair.

Ortaco valianer cer, bere predicacion, exemplo, du-
 rianza, eta comparacione lainoer, g.^e inpirim laburriari com-
 premi-arateco feruo gauari gorenac. — Ala, egungo evang.ⁿ
 valiantenda, mercaari averas baten iduriantzar, bere burua com-
 paracione dudanic mercaari unegian, guisa unean. —

Bacen ^{nair} guison averas bat, bere eckene unen goan
 berzmena: deitu unen bere multac: bacochari eman un

Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca XVII

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

IREGI V, IREKI BN, G (Leiz., Oih.) 'abrir'. Vid. *ideki*².

Otras variantes *irigi*, *iriki*.

Azkue las considera todas variantes de *idigi*.

Mich. *FLV* 9, 252 insiste en que no deben confundirse las formas de *idoki* 'sacar, echar fuera' con las que estamos tratando, aun cuando un homófono de *idoki* significa también 'abrir' (q.u.). Dice el autor que la distinción en Leiz. es tajante. También en *edeki* debe de haber una homofonía con la misma doble significación (q.u.).

EWBS, que toma como forma fundamental *edeki*, pretende reconstruir **didik-i*, con asimilación de vocales, de lat. *didūcere*, lo que no deja de ser disparatado.

IREGOTXI R 'trillar', *eregotxi* R 'segar', *eragotzi* salac. 'desgranar con las manos las mazorcas de maíz' (q.u.), *iragozi* AN 'desgranar un árbol'.

Suponiendo una relación efectiva entre estas varias formas, sugerimos s.u. *eragotxi* que acaso fueran causativos de *egotxi/egotzi* 'echar' (?).

IREIKATU L 'nadar'. Variante de *igerikatu*, como apunta Azkue.

IREIZI BN 'aventar granos', 'colar, filtrar'. Cf. *iraisi*, *irazi*, *iraizi*. Cf. el compuesto *ireiziphala* BN 'bieldo, pala para aventar granos'.

Vid. *iraitzi*².

IREL-SUZKO V, IRELU V 'duende', 'fantasma'. Vid. *iratxo/iretxo*.

IREN V, G 'castrado', *irendu* V, G 'castrar'. Vid. *irantzi*.

IRENTSI N, G, L, S, IRETSI N, G, L, S 'devorar, tragar', *irintsi* G 'id.'. (Cf. *idetsi* AN 'mamar' ?), *iruntsi* V 'id.' (RS, Mic. 'sorber', etc.), *irauntsi* (ms. Oñate), *iritxi* G 'devorar'.

Una forma *idatsi* AN la remite Azkue a *irets* (?).

Mich. *FHV* 90 sospecha que la forma primitiva del radical fuera algo así como **iralirenots*, **iralirenuts*, probablemente un causativo.

El mismo autor o.c. 305 considera la nasal como restablecida tras vocal en posición anteconsonántica (ejemplifica en *ire(n)tsi*, como verbo antiguo).

Bouda *Das transit.* 187 da con interrogación el bereb. *úš* 'comer' y Gabelentz 90 y 254 cita el cab. *etted* 'mamar' (lo que es bien distinto de forma y significado, a pesar del *idetsi* que damos arriba). Gabelentz había reunido la forma V a las demás.

IRESBIDE AN, G 'tragadera'. Su forma aclara acaso lo accesorio de la *n* de *irentsi*.

IRESI BN, R, S 'peinar'. Cf. *ilazi* 'cardar la lana'?

- Para EWBS el primero sería variante del segundo, en cuyo caso sería un derivado de *ila-*, dice (!).
- IRESKA V 'estampa de un animal'. Cf. *irazki*² y también *irezka* V 'esbelto'.
- IRESKAI V 'yesca'.
Azkue señala con doble interrogación esta forma, como románica.
Hemos de pensar en el esp., a la vista además de la forma V *ieska*. Cf. no obstante *iro*¹, en cuyo caso habría que dudar del romanismo.
- IRESKATU V 'secarse un árbol'.
Podiera tener una relación con *ireska*¹, como formación tardía; o acaso pruebe que *ireska* no sea románico (?).
- IRESLE (Duv.) 'glotón'. De *irentsi*.
- IRESTARGI V 'gamón, asfodelo'. Azkue lo da como variante de *irustarbi* (q.u.).
- IRESTU V 'relámpago'. Cf. *irastu* V 'rayo'.
Vid. *inastura*.
Sobra la comparación de Saint-Pierre EJ 2, 379 con ár. *ra'ç*, *ra'dj* 'brillar'.
- IRETARGI V 'luna'. Vid. *illargi*¹.
Explicación a base de **irargi* + *argi*, con redupl. de *argi*, de donde **irar-targi* > **iratang* > *iretargi* basada en Añibarro, que en realidad dice *illargia*, *ilargia* 'su luz', es decir, 'luz de la luna'. Cf. Mich. FHV₂ 556, que recoge la hipótesis.
- IRETEGI V 'hoz'. Para Azkue es variante de *igitei*; (quizá con etimología popular sobre *ira*, *ire* 'helecho').
También *iriti* V 'id.'.
Vid. *igetai*.
- IRETO v. *irato*.
- HIRETU (Duv.) 'apropiarte'. Del pronombre *hire*.
- IRETSARAZI S 'hacer tragar, hacer creer una mentira', 'aguantar una afrenta'; (*iretsorka* BN 'no pudiendo tragar pronto').
Causativo de *iretsi*.
- IRETSI v. *irentsi*.
- IRETXO v. *iratxo*.
- IREZI v. *ereinsi*.
- IREZKA V 'esbelto'. Cf. *irazki*² e *ireska*².
- IREZKI(TU) V 'urdir la tela', 'devanadera', 'devanar el hilo'.
Vid. *irazkil* e *irazi*.
- IREZKINDU V 'arreglar, componer, pulir'.
Se pregunta Azkue si es variante de *irazkindu*. Más habría que pensar en *irazki*¹ (?).
- IRI, HIRI, IDI, URI 'villa, ciudad'. v. *ili*.
- IRI² 'buey'. v. *idi*.
- IRI³ BN, S 'cerca'.
Se encuentra generalmente como sufijo en formas como *Zubiri*, *goiztiri*, etc.
Se trataría del sufijo de dat. o alat. con *r* «eufónica» y la *i* del tema (son temas en *-i*) de donde podría haberse abstraído.
Habría que precisar la relación entre este alativo o directivo *-iri* con *-ra* (?).
Cf. Azkue s.u. *iri* («Zubiria, scilicet justa pontem sita»: doc. de Pedro I de Aragón).
Cf. Mich. FHV 91, sobre el suf. *-iri*.
- IRI⁴ v. *iri*.
- HIRIBARNE, HIRIBARREN, HIRI-BEHERE BN 'parte baja de una población'. De *iri*¹. Segundo elemento también claro.
- IRIBIA(TU), IRIBIOTU v. *irabiatsu*.
- IRIBIO V 'fuste, habilidad'.

Tovar sugería una relación con los verbos anteriores, como algún romanismo en conexión con *abiatu*, pero la forma *iribiotu* dificulta aún más las cosas.

Bouda *EJ* 3, 131 propone una comparación cauc., con georg. *lip'i* 'liso, pulido', lo que tampoco resuelve nada.

IRIBOIO G 'relincho de mozos', *iriboiotu* G.

Quizá onomatopeya. Cf. esp. *guirigay* (Corominas 1, 750).

IRIGI/IRIKI, IRIKITU v. *iregi* e *ideki*².

IRIGOAN L 'disipar'.

Tromb. *Orig.* compara con *irion* 'disipar, gastar' (q.u.), pero también con *erion*, para relacionarlos con lat. *rigare*, lo que no tiene ningún sentido con los primeros, al menos (cf. *erio*²).

EWBS analiza el infijo *-ri-* por *-ra-*, como causativo de *joan*, *goan* y compara con *irion* también. Téngase en cuenta que una de las acepciones de este último es 'enviar'.

IRIJO L 'hacer pegar'.

Causativo de *jo* (así *EWBS*). Acaso es voz literaria, creación personal, si al menos eso quiere indicar la interrogación que le asigna Azkue al L.

IRIKATSI v. *irakatsi*.

IRIN N, G, L, R, S 'harina', S 'polen de las flores', BN 'polvo de la carcoma', *iriñ* G (en muchos dialectos es ésta la forma que significa 'harina la más fina'), *urun* V (*RS*, Mic.).

Cf. para la diferencia de vocalismo *iri/uri*.

A Mich. *FHV* 81 no le parece admisible que proceda del lat. *farina*, como se ha supuesto (vid. infra). En ese caso se esperaría, dice, **(h)aria*, **(h)arina* o, con asimilación, **(h)irina*. «De cualquier modo, se diría que el vocalismo de una de las sílabas de la forma vasca se ha extendido a la otra en las dos variantes».

Era opinión general que se trataba de un romanismo, así Phillips *Ü.d.Alph.* 34 V.Eys, Charencey *RPhC* 23, 311 (que alega la forma bearn. *harin*), Uhl. *RIEV* 3, 481, Unamuno *ZRPh* 17, 142, CGuis. 140, GDiego *Dial.* 204 y, además de otros, Bouda *BKE* 53, que dice seguir a Sch. *RIEV* 7, 326 en favor de un romanismo, frente a Tromb. Ahora bien, lo que en realidad dice Sch. es que la comparación con lat. *farina* (esp. *harina*, gasc. *harie*) no es lo bastante convincente como para eliminar la comparación con el bereb. *aggoren*, *ahoren*, *auren*, *aren*. Formas que compara también Tromb. *Orig.* 124, más ár. *garana* 'moler el grano', y cauc. *ür* 'harina', además dzarawa *guguren* 'maíz', lit. *girna-* 'muela de molino', y hasta lat. *granum*, etc. (!). Este autor quiere señalar la importancia cultural de esta «serie compacta» (?), que compara con el doble sentido de *eo* 'moler' y 'tejer'. De las comparaciones que hace por su parte Wölfel 85 s., juntando las anteriores bereb. (más el canario *aharen*, *haran* 'harina') con otras africanas y europeas, pudiera pensarse en una palabra cultural, cosa más que problemática.

Tromb., por otra parte, junta a *irin* la forma que aparece en Leiz. *e-horren* (!).

Nada nuevo en *EWBS* que sigue con su africanismo. Quiere reconstruir una forma **airin* por **aurin* que relaciona con bereb. *aurèn*, *arèn*, *aran*, el mencionado *agguren*, el guanche *ahoren*, etc. En cambio excluye como lejano el lat. *farina*.

No podemos prestar atención a esas relaciones que no parecen responder a nada serio. En cuanto a lo latino, remitimos a lo dicho por Mich. *l.c.*

IRINBONBA 'empanar (las tierras), sembrarlas'.

Lh. compara el bearn. *embòbe*.

EWBS, que se inspira en Lh., dice que de *ir-* por román. *re-* + *inbonba*, en

relación con el mencionado beam., que dice está por **emblobe*, y con el fr. *emblaver* (!).

IRINTSI v. *irentsi*.

IRIOLE (Pouvr.) 'pródigo, disipador', v. el siguiente.

IRION (Oih.) 'disipar, gastar', (Leiç.) 'enviar'.

Factitivo de *ioan*. Sch. *Primitiae* n. 33 analiza **i-ra-ioa-n* 'gehen gemacht', **i-r-i-goa-n* 'zerstreut (lo toma de Azkue), cf. *iariatu*.

EWBS lo explica de la misma manera.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 577 se limitó a analizar una raíz *-rio-*.

V.Eys, en cambio, proponía relacionarlo con *irago* (que él analiza *erazo-igo*). Vid. *irigoan*.

IRI-ORI G 'oropéndola'.

Parece una «Reimbildung».

Cf., no obstante, *aurio* BN y la forma *oriolet* que da Múg. *Dicc.* en L, en relación sin duda con fr. *loriot*.

HIRIPE L? (Duv. *ms.*) 'suburbio'.

Creada, según Azkue, acaso por el propio Duvoisin, su composición, sin embargo, es clara.

IRISI V 'satisfacerse, satisfecho'.

Acaso en relación con *iritsi*.

IRIXIBIAU V (de Ceberio) 'colada'. Conservación del lat. **lixiiuatu* señalada por Elo *RIEV* 23, 518.

HIRITAR 'valeriana' (Bot.).

Bouda-Baumgartl 34 explican «hierba de ciudadano», aunque no dan el por qué de tal nombre. Con esta significación no aparece en Azkue ni en Lh.

HIRITATU BN 'probar, tantear'.

EWBS lo relaciona con *hirritatu*, como variante, claro romanismo éste, pero cuya relación con el anterior no se ve.

IRITI V 'hoz': v. *igetai*.

IRITS¹ G 'ordeñar', 'bajar, conducir algo abajo'.

Vid. *jeitsi*. Cf. *erexi* R 'bajar una cosa'.

IRITS² G 'llegar', *irixi*¹ G 'llegar, alcanzar, obtener'.

Vid. *ardietsi* y *jardietsi*. (Cf. *eretsi*).

Mich. *BAP* 24, 18 n. 39 considera errónea su equiparación a *erdietsi*. Más simple es partir de un compuesto con 1.º elemento *jarei* 'librar' (con *egin*, más dativo), vizc. *jaramon* 'prestar atención' (de *emon* 'dar') y es posiblemente de origen románico.

No tiene objeto comparar con una supuesta raíz **ts* que analiza Bouda *BAP* 10, 18 el cauc. del S **č*, que se halla en avar *-ac'i* 'venir', archi imperat. *č'e*, tsakh. *-ič'e* 'entrar'.

IRITXI³ G 'devorar', v. *irentsi*.

IRITZI G, L 'parecer', G 'presumido', 'parecer, dictamen', V, G 'dictaminar, censurar', *iritzipen* 'censura, dictamen, parecer'.

Mich. *FHV* 106 lo reúne con *eritzi*, *eritxi*, *erexi*¹ (qq.uu.).

Es dispartada la comparación de CGuis. 219 con el lat. *iudicium*.

IRIZI¹ V 'vallado completo que cierra por todas partes un campo' (a diferencia de *esi*, que sólo cierra por un lado, explica Azkue).

IRIZI² V 'urdir la tela', 'sajar postemas', 'esbelto', '(cara) enjuta'. v. *irazi*.

IRIZIGI V 'enardecer(se)'.

Cf. *izigi/iziki* G 'encender', *izeki* AN 'ardor', 'haz de luz', G 'ardor', sería un causativo, lo mismo que *irazeki/irazaki/irazegin* 'encender(se)', causativos de *izeki*, *izin* y del *izioqui* de las *Glos.Emil.* (Mich. *Emerita* 18, 195).

Con lo dicho, obsta la comparación de Bouda *EJ* 3, 131 con georg. *lizghi* ‘audaz’.

IRIZIL V ‘verga(jo)’. Variante de *idizil*.

IRIZTU R ‘manirse la fruta, pasarse de madura’.

Cf. *irintxa* BN ‘(fruta) manida, pasada de madura’, que hemos considerado como derivado de *irin* (q.u.).

IRK(H)AITZ BN ‘sonrisa’. De *irri* + *gaitz*.

IRLA BN, L ‘isla’, L, R ‘lugar de manantiales’, *isla* S ‘isla’.

Para Azkue se trata de un romanismo. Con *r* de *s* (sibilante ante consonante).

En la primera acepción se trata sin duda del esp. *isla* (sobre la permutación de silbante con *r(r)* v. Mich. *FHV* 294 y 351).

Explicación fonética en Corominas *Top.Hesp.* 2, 317.

IRLINTX L ‘viruta’, ‘carbón mal cocido’, ‘especie de avena silvestre con la que se hacen escobas’.

Para la segunda acepción v. *ilintxa* e *illendi*.

Acaso en la última acepción se trate de un radical distinto.

IRMATU/IRMOTU G, IRMETU V ‘fijar, recalcar’, *irme* AN ‘duro, firme’.

Aunque corresponde al lat. *firmus* (*firmis*) (cf. Dodgson *RLPhC* 34, 94, CGuis. 140, GDiego *Dial.* 205) hay que pensar más bien en formas romances. Está atestiguada la pérdida de *f*- en esp. de la zona de Navarra (Corominas 2, 528b e Iribarren 274, que da nav. *ilmar*, *hirmar*).

Vid. *erme*, *errime* y *bermatu*², *bermu*.

Todas estas formas confirmarían el romanismo en unos casos (*irme*, *irmatu*, *erme*) aunque en otros no sea descartable el lat. *firmatu*, *firmus* (*bermatu*, *bermu*). (Cf. Mich. *BAP* 11, 291).

IRMIARMO L ‘araña’, v. *armiarma*.

IRO¹ V, G ‘yesca interior del árbol’, V ‘pedazo grande de tronco de árbol’. Para la primera acepción quizá haya que tener en cuenta *ireska* (q.u.), lo que pondría en tela de juicio el romanismo de este último, a pesar de su aspecto fónico. Acaso se trata de términos absolutamente diferentes.

IRO² G ‘cansado, agobiado’, *hiro* S ‘podredumbre’, ‘carcoma’, L, S ‘materia, pus’, *hirodura* S ‘putrefacción, sarna’, *hiru* S ‘pus casi líquido’.

Cf. *irosa* V ‘trigo medio podrido’, *irotu* V ‘envejecer’, *hirotü* S ‘secarse un árbol’.

La comparación de CGuis. con lat. *uirus*, aparte la semántica, no justifica la pérdida de *u*- inicial.

EWBS, que relaciona también *ira*², *ira*³ (qq.uu.), busca el origen en el lat. mencionado.

Mukarovsky *Mitt. Anthropol. Ges.Wien* 95, 70 compara con songhai *hinni*, *hinno*, en la acepción ‘materia, pus’, y del grupo mande con bambara *ne*, *nyĩ*, *kpelle kwai* ‘id.’, lo que recogemos a título de inventario.

IROI (DUV.), *hiroi* ‘reproche, injuria’, ‘maldición, palabrota’, ‘afrenta’, G ‘agujero que hacen los jabalíes al posarse en tierra blanda’, *iroitsu* ‘lleno de reproches’.

EWBS reconstruye una forma **jüroin*, **jüroñ* que pretende derivar del fr. *juron* (?). Cf. quizá *irain*, *iraun*² y *birago*.

IROL¹ V (arc.) ‘caduco’, ‘estercolero’.

Cf. *iraula* ‘basurero al aire libre’ (en cuyo caso tendría relación con *irauli*).

EWBS lo une con *xiro(l)* ‘pobre, despreciable’ (en Lh.), ‘perezoso’ (en Lh.), lo que dada la distribución geográfica, no parece aceptable.

También existe la variante *txiro* del anterior que tenemos en V (arc.) con la acepción de ‘pobre’.

IROL² L ‘torta pascual’.

Para *EWBS* es variante de *iraulai* (Oih.) ‘especie de pastel’.

IROLTU R 'abortar' v. *idol*².

IROLTZI R 'cerner harina', *irolzki* R 'cerner'.

Tovar sugiere una relación con *irazi*.

No puede separarse de *iralki* y *eralgi* (qq.uu.) (?).

IRON V (arc.) 'adecuado, ventajoso'.

IROR R 'tres', v. *iru(r)*.

IRORTZ G? 'tenedor'. De *iru* + *ortz*.

HIROS (Ax.) 'irascible, colérico'.

Azkue dice que tanto el radical *hira* como la terminación *-os* parecen exóticas.

FEW 4, 812 lo da como préstamo del a. prov. *iros*.

No es aceptable la relación que busca EWBS con *ira*³ 'ira, cólera' (del lat.), aun cuando en el fondo proceden de la misma raíz.

IROSA V 'trigo medio podrido', v. *iro*².

Cf. *hirotasun* S 'estado de corrupción'.

IROSKI R 'hacer mamar, refiriéndose a bestias'.

Contracción de *eragotzi*, *eradoski* (q.u.).

IROTO V 'ahogarse', v. *irato*; (causativos de *ito*).

IROTU V 'envejecer', V, G 'secarse un árbol', *hirotü* S 'id.', *hiotu* S 'podrir'.

IROZKAI G 'sostén', 'soporte', IROZO G 'sostener, aguantar' (sin duda origen del primero).

Tiene aspecto de causativo.

IRTEN G, ERTEEN G, URTEEN V (RS, Mic.) 'salir'.

Mich. FHV 62 y 74 s. dice que la forma con *i-* parece más antigua en vista del V *urten*, a no ser que se parta de **eu-*.

Este mismo autor o.c. (2ª ed.) 479 hace referencia a una opinión suya defendida en *Festschrift Giese* 90 ss. por la que cabe relacionar el occid. *urten/irten*, *erten* (de **eur-*) 'salir' con el or. *egorri*, *igorri* 'mandado, enviado'. Se parte de *urten*, etc. sea históricamente como sugirió Holmer, un sust. verbal en inesivo (*ur-ten*), transitivo en vizc. y guip., a pesar de su significación. Las formas occid. saldrían de *e(g)orten*, etc., de donde verosíblemente **eurten*, *egorri/igorri* es complementario con *irten* del sustantivo verbal *igorten*. Por la debilidad de las oclus. son. vascas, se llega a **eor-/urten* y por la alternancia de *ile* y *olu* ante *r* final de sílaba puede llegarse a *irten*, *erten* de una parte y *urten* de otra. Ve como inconvenientes el valor temporal o aspectual: *igorten du* 'lo envía' *irten da* 'ha salido' (*irten* ya participio) y la diferencia intransitivo/transitivo, pero *irten* es transitivo en la parte más occid. cuya explicación más aceptada es el efecto de un adstrato rom. Dentro de la hipótesis considerada quedaría explicado el carácter transitivo de *urten*.

Bouda BAP 12, 264 acude al cauc., y compara mingr. *rt* 'ir'. Gabelentz 14 y 83 menciona el cab. *ali* 'subir', tan indefendible como el anterior. A CGuis. 274 se le ocurre comparar con lat. *salire* (!). Tromb. *Orig.* 146 cree encontrar muchas formas que coinciden con *ir-*, *ur-* (que explica como procedentes de **wir*): eg. '*ir*' 'subir' begia '*ār*', afar del Sur '*ar*' y '*ar*' 'prosperar', ár. '*ara-da*' 'exortur est', geez '*arga*' 'ascender', gr. *órnymi*, lat. *oriri*, y suponiendo un vasco **wirte*, también el scr. *vardh* 'criar, hacer crecer', esl. *rodŕ*. En realidad se trata de dos raíces ide., **er-*, *or-*, *r-* y **werdh-* (IEW 326 ss. 1167), y sólo en el supuesto (!) protovasco **wir-te-* podría compararse la segunda, y entonces no valdría la primera. Como se ve estas comparaciones no tienen ninguna consistencia.

IRTIDIGI V, IRTIDIKI G 'entreabrir'.

Tovar sugiere una composición con el primer elemento *erdi* y el segundo *ideki* como lo acredita el G *erdideki* (en Múg. *Dicc.* también *erdi-ideki*).

IRUI V 'hilo'. Vid. *firu*.

Obstan por tanto las comparaciones de Wölfel 99 con eg. *wrj* 'cabello rizado', hausa *ulu* 'lana', gr. *oulos*, gót. *wulla*, etc.

HIRU² S 'pus casi líquido', v. *iro*².

IRU³ AN, V, G 'tres', G 'molesto, inoportuno' (significación traslaticia), *irur* R, aezc., salac., *hirur* S 'tres' (cf. (*h*)*eren* 'tercio, tercera parte'), *hi(h)u* S, *iror* R.

Sobre *-r* cf. Mich. *FHV* 336.

Uhl. *RIEV* 2, 510s., partiendo de *heren* cree que hay que analizar (*h*)*ir-*. Giese *RIEV* 19, 571 también compara *heren* 'tercio', siguiendo a Tromb. *Numerali* 146s., el cual cree que la *r* de *irur* no es primitiva, sino que es la que se halla en otros numerales (sobre este problema, y comparando *laur*, cf. Gavel *Gramm.* 1 120).

La forma (*h*)*erenegun* 'anteayer' contiene al parecer *heren* (Cf. Gavel *l.c.*).

Bouda *EJ* 5, 217, por su parte, analizando una forma *aren* paralela de *heren* quiere reconstruir una raíz **ar/er/ir* para el numeral vasco, a fin de comparar con la serie chukchi *ngirä* '2', *ngyro* '3', *ngyra* '4'. Winkler *RIEV* 8, 299 compara sin precisar con el numeral *hirur* formas altaicas (!).

El parecido del vasco *hiru* con formas fino-ugrias fue observado por Phillips *Eine bask.Sprachprobe* 18, cit. por Giese *o.c.* 570, que también menciona a F. Ribary *Essai* 22. Estos comparan húng. *három*, fin. *kolme*; refiriéndose a ello Campión *Gram.* 137 y *EE* 43, 519. Grande Lajos *BAP* 12, 313 añade a estas formas vogul *hurum*, que quizá corresponde a *korom*, *xurum* de Uhl. *l.c.*

En la misma línea de inverosimilitud, Charencey *RLPhC* 29, 346 que compara tamachek *karad*, chelja de Marruecos *kérad* '3'; Gabelentz 41, 89 y 96s. las repite y Alvarez Delgado *BAP* 6, 377; Tromb. *Orig.* 109 amplía *affade ankró* y *gakro*, logón *gaḫkir*, muturuva *makir* '3', mientras estima que el parecido con bereb. *kerád* es menor, y el eg. *ḫmt* y kafa *kāmo* cree que han debido de perder la *r*. Extiende luego sus paralelos a otras zonas: dido y chwarsci *ḫ'lo-*, andi *ḫ'lo-b-*, mingr. *šumi* (que según él proviene de **ḫlumi*), y simple *ḫ* se halla en abkh. *ḫ-udi ib.* Va má allá con referencias a nombres de '3' y '8', y añade las formas fino-ugrias que han sido mencionadas antes.

Entre los partidarios de las relaciones bereb. está también Alvarez Delgado *Sistema de numeración* (ya señalado), y también *EWBS* que para poder comparar con las formas bereb. antes citadas, reconstruye **hirud*, llega al ár. *qīrat* y termina en el gr. *kerátion* (!).

K. Montigny *IALR* 1, 93 compara čeč. *kalo* '3'. No es menos disparatado CGuis. al acudir al lat. *trium*.

En cuanto a Mukarovsky *Wien Zschr.* 62, 35, cita también el bereb. *krad*. Gorostiaga *FLV* 39, 120 deriva de *drior* 'tres veces' (?).

IRUDI¹ AN, V, G, L, IDURI N, G, L, IRURI G, ÜDÜRI S, URDU R 'parecer'; AN, V, G, L 'imagen'; AN 'facciones del hombre', V 'parecido', 'parábola', BN 'semejanza'.

La forma más difundida es *irudi*, lo que parece favorecer la afirmación de Uhl. *Gernika-EJ* 1, 577 de que la raíz es más probablemente *-rud-* que *-dur-*. La opinión contraria fue sostenida por V.Eys, que analizaba *idur-i* y creía reconocer en él un derivado de *ide* 'parecido, semejante' y *ur* 'cerca'; pero ya hemos visto que *ide* procede de *kide*, y de *k-* o *h-* no hay restos en ninguna de las variantes.

Es disparatada la explicación de CGuis. 193 partiendo del lat. *uidere*.

Bouda *BKE* 93 ha arriesgado la comparación con georg. *ebri* 'semejante', sobre el que (si consideramos primitiva la forma *iruri* y las otras disimiladas) tendríamos una formación causativa; sin embargo Vogt *NTS* 17, 541 niega la existencia de *ebri* en georgiano.

EWBS llega a la más desbordante fantasía al derivar del lat. vulg. *imitōrius*

con pérdida de la primera sílaba (semejante a lat. *imitor*, *imago*) (!). Rechaza el georg. *ebri* y el bereb. *ugdu* 'ser semejante'.

IRUDI² G 'seco', v. *iduri*¹.

HIRUFARRANGA S, IRUGIAR G, IRUGIÑAR AN, HIRUGIÑARRA L, IRUGIÑARREKO AN 'tocino calado que entre lo gordo tiene tres líneas de magro'.

El primer elemento es *iru* 'tres'. El segundo es *gi(ñ)ar*. Es elemento extraño, en cambio, *farranga* (cf. *farrianga* S 'banda de tela').

IRUGAI AN, G, *irurai* BN, *irurazai* G 'montero'. Vid. *igurai(n)*.

IRUIN¹ AN, G, IRUN¹ N, V, G, L 'hilar', *iru* (en estos mismos dialectos), *urun* R, *ürün* S 'id.'

Evidente derivado de *iru*¹ 'hilo' (así ya Campión *EE* 41, 571 y Gavel Lacombe *Gramm.* 2, 29). Probablemente de *iru egin* (?). Cf. *iruki* AN 'hilar'.

Absurda la derivación del lat. *filare* que propone CGuis. 65 y 210. En la misma línea Gabelentz 280 s. con el cab. *ellem*, tuar. *ireray*

IRUIN² G 'esteva, mancera de arado', *irun*² V 'lanza de arado, carro', *idun* V 'lanza del carro' (q.u.).

El primero lo compara Azkue con *igoñ* R 'mango de azada, hacha, etc.'; el segundo, en cambio, lo da como variante de *igun*² (q.u.).

IRUKINTZA (Añ.) 'arte y oficio de hilar'. Cf. *iruin*¹, *iruki*.

IRUKURTZI/IRUKUTZI V 'lavar'. Variante de *iraku(r)tzi*, dice Azkue, (q.u.).

IRULA² V 'estercolero al aire libre'. Vid. *iraula*.

IRUN¹ v. *iruin*¹.

IRUN² v. *iruin*².

IRUN³ V 'cuello', v. *idun*.

IRUNAKO V 'castaña tardía'.

IRUNSBIDE V (*ms.* Lond.) 'tragadera'. De *irun*³. Cf. *iruntsi*.

IRUNTSI V 'tragar, devorar', 'demacrarse la cara', *iruntzi* V 'tragar'.

Vid. *ire(n)tsi*, *irauntsi*².

Bouda *BAP* 10, 19 (lo mismo que Mich. *FHV* 90), había reunido diversas formas: *iretsi*, *iritsi*, *irentsi*, *irintsi*, pero suponiendo un prefijo partitivo, creyó hallar una raíz **u(n)ts*, que quiere comparar con cauc. or. **q'učč'*: avar *q'ulčč'*, *q'určč'*, udi *q'uč'*, circ. *q^oez*, del mismo significado.

IRUNTZ V 'rocío, relente', v. *ihintz*.

IRUNTZI¹ V, ILLUNTZI V 'reverso'.

En relación con *irauli* (q.u.).

IRUNTZI² G 'retama', 'escoba de mano', 'escobilla en cierto sentido'.

Cf. *isuski*.

IRUNTZI³ v. *iruntsi*.

IRUOÑ V 'cabrestante'. Cf. esp. *tripode*; es calco sin duda.

IRUORTZ(EKO), IRUOTX ('trébol', de *osto*): de *iru*.

(H)IRUR v. *iru*.

IRURA 'vega, valle'.

(Zkue lo recoge de Humboldt *Mithrid.*).

Gabelentz 85 y 116s., como era de esperar, encuentra sus correspondientes paralelos camíticos, como cab. *ḏazagarḏ*, tam. *ayahar*, *erárar* 'valle' (!). Nada digamos de la comparación de CGuis. 67 y Lahovary *Position* 142 con gr. *aroura*, lat. *rura*.

La existencia de la forma sin embargo pudiera tener relación con el siguiente.

IRURAI BN, IRURAZAI G, IRUGAI AN, G 'montero'. Vid. *igurai(n)*.

Cf. el anterior, además.

Inaceptable *EWBS*, que explica de *ira* 'helecho' + *urai* = *urzain* 'inspector de aguas'.

IRURKA V 'horquijo, horquilla de madera; sus púas son muy largas': *irurku* V 'arco en

que recoge el hilo de la madeja'; *irurortzeko* (también *iruortz*, *iruortzeko*) salac. 'tridente', BN 'arado de tres púas'.

Compuestos de *iru* con un segundo elemento *urka* (cf. lat. *furca*), *arku* y *ortz* respectivamente.

IRURTZIRI, IRURZIRI S 'rayo, trueno'. Vid. *ihortziri*.

IRUS BN, L, S 'dichoso' (falta en Azkue). Han señalado su procedencia del gasc. o bearn. *ürous* Gavel *RIEV* 12, 87 y Larrasquet 145.

IRUSAKO AN, IRUSAKU V (Oih.) 'engaño, dolo, fraude'.

Cf. *iruzur* V G 'fraude, traición': *iruzur egin* 'engañar a un tercero' (Azkue).

Parece indudable que el primer elemento es *iru*. El segundo tiene aspecto románico (cf. esp. *saco*).

IRUSARBI/IRUSTARBI V 'gamón, brumo, irestargi V 'id.'.

Vid. *iransarbi*.

IRUSI V 'celo de la marrana' (S (*h*)*erüsi* y *hurusí*).

Vid. *iñaus*, *herausi*.

IRUSKI S 'hollar'.

Es inseparable de *urixki* S 'hollar, calcar, oprimir, p.ej. la uva en el lagar'.

Variantes de *aurizki(tu)* BN 'hollar pisotear', según *EWBS*. Sin embargo, intenta explicar este último a partir de *áuri-*, del esp. *aborrir* (!).

IRUSTA V, G 'trébol'.

De la misma formación, más o menos evolucionadas son: *irukosta*, *irukotx*, *iruotx*, *irukusta*. Cf. *irus(t)arbi* V 'gamón'.

Derivación clara de *iru* + *osto*, como vemos en CGuis. 70, p.ej.

La correspondencia del nombre con las formas cultas (lo que prueba que la traducción —si lo es— fue hecha cuando la forma *trébol* era clara etimológicamente) la señala Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 228.

IRUTZI AN 'agrupar, juntar' (ramas separadas, dedos, etc.).

Acaso se trate de un simple derivado de *iru* 'tres'.

Bouda *EJ* 3, 127 compara mingr. lazo *bucx*, georg. *pocx* 'rastrillar, rastrillo', partiendo de un análisis **ira-wutz-i*. Saint-Pierre *EJ* 3, 351 prefiere señalar que se trata de una variante de *erauzi* G ('reparar, remendar'), *eraz* V, G 'cómodamente', salac., R 'poner al derecho un objeto vuelto'. Los paréntesis son nuestros, pues el autor da para los dos términos el significado 'arreglar (?)'. Aún menos válida es su comparación con ár. *harasa rasa*, *rasa araza* 'ajustar, atar'.

HIRUZANGO L 'trébede, instrumento de cocina'.

Es un simple calco (*iru* + *zango* = *tri-pode*); cultismo sin duda.

IRUZKI V. *eguzki*.

IRUZKIN V 'comentario', v. *irazkin*².

IRUZKPEI AN, IRUZPEI AN 'terreno soleado'. Cf. *eguzki*.

HIRUZPALAUR BN, L 'algunos' (lit. 'tres o cuatro'. Cf. esta frase esp.).

Cf. *bizpalaur* lit. 'dos o cuatro'. El formante intermedio es *ezpada* 'si no es' equivalente a *edo* 'o', no disyuntivo (Mich. *FLV* 2, 130).

IRUZTAU V 'mojarse de rocío', 'regar'.

De *iruntz*, dice Azkue. Vid. *ihintz*.

IRUZULO V 'tresbolillo' (plantación en forma de tablero de ajedrez).

(Cf. el top. *Irutxulo*, atribuido a San Sebastián).

El segundo elemento *zulo* 'agujero'.

IRUZUR V, G 'fraude, traición'.

En Azkue *iruzur egin* 'engañar a un tercero' (cf. *irusako*).

De *iru* y *gezur/guzur* 'mentira'.

Bouda *EJ* 4, 335 se basa en esta forma para suponer que *guzur* es más antiguo que *gezur* (q.u.) (?).

IRRA V 'ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca' G 'ruido de la siembra a pulso', V 'voz para llamar a gallinas o palomas', AN, G 'baile'.

Se trata de onomatopeya.

Como derivado, *irrada* V 'brazada de hilo que se recoge en el huso a medida que sale de la rueca', V, G 'cada lance en la siembra hecha a pulso', V, 'corrida, carrera', 'fila (por ej. de hortalizas en un plantío)', AN, G 'baile' (éste también *irradako* e *irraida* V 'baile en círculo dándose las manos').

A. Beltrán *Zephyrus* 4, 500s. quiso comparar con un vaso ibérico en que se ve «un guerrero corredor en círculo» con la inscripción *bancuduriratiar* (!).

IRRI BN, L, HIRRI L 'risa', BN, V, L 'burla', G 'rechinamiento', *erri* S 'risa, burla'.

Parece que se trata de una voz imitativa, como propuso Arratia *Euzkadi* 23 (1913), 351.

Sch. *ZRPh* 11, 503 comparó con *hirn erri* y *par(ra)* (q.u.).

La idea de un préstamo del lat. *ridere* o del románico ha atraído a muchos autores: Phillips *Ū.d.lat.u.rom.Elém.* 18, Uhl. *RIEV* 3, 495, *Bask.Stud.* (luego rectifica en *Gernika-EJ* 1, 179), Caro Baroja *Materiales* 54 (que lo da como posible), CGuis. 220 (que relaciona con lat. *risus*) y 261 (con *rixa* !). En la misma línea GDiego *Dial.* 210 (con *ridere*), Lh., etc. *EWBS* acude al románico, con esp. *reir*, fr. *rire*, etc. (el lat. es también de etimología difícil).

Nada digamos de Gabelentz 31 comparando cab. *edes*, tam. *edaz* (!).

IRRI-ABAR AN 'sonrisa'.

Tovar sugiere como segundo elemento *abar(o)* con idea de 'refugio', que sería traducción de *son-risa*, fr. *sou-rire*. Vendría en ayuda de esta explicación *irribarre* V 'sonrisa'; pero el 2.º elemento de éste es *barre* 'risa'. Sin embargo tampoco sería descartable que *abar* sea simplemente 'rama'.

IRRI-BELAR AN (Lacoiz). 'hierba sardónica o apio de risa' ('*Ranunculus sceleratus*').

Como señala Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 228, el vasco traduce el término que tenemos en esp. citado, en fr. *ache de risée*, etc.

IRRIGAU V (arc.) 'gruñidor, quisquilloso, descontentadizo, cascarrabias'.

Cf. *irrikatu* AN, V, 'reñir, irritarse', AN 'crujir', *irrikitu* V, 'hacer enfadar', AN 'crujir (dientes)'.

GDiego *Dial.* 218 cree que se trata de derivados de lat. *irritare* (término que a su vez es de etimología difícil y parece que apenas tiene derivados románicos).

Quizá se trate más bien de términos expresivos, que tenemos en la acepción 'rechinamiento' de *irri*.

Puede ser el segundo elemento *gabe*?

IRRIKA AN 'hendidura', *hirrika* BN, L, S 'entreabrirse, henderse'; *irrikatu* AN, *hirrikatu* BN, L 'abrirse el erizo de la castaña, el pericarpio de la nuez', AN 'rendija', *irrikitu* con las acepciones del anterior; inseparable de *irrikil* V 'rendija, resquicio, acequia', 'bragueta', *irrizkitu* V 'rendija', *irristu* V, G 'rendija, grieta', *hirriskinatu* BN 'abrirse el erizo de la castaña'. (Cf. también *irrisiko*, *irristu*¹, así como *irritu*² 'entreabrirse la tierra por la sequía').

Seguramente es el mismo *irrikatu* que tenemos en G con la acepción 'anhejar', V, L 'azuzar perros u otros animales'.

Aún podríamos quizá completar el cuadro de términos relacionados con *zirrito* N, *zirritu* N, G 'grieta', *inzirritu* V, G 'hendidura', *inzirrizkatu* V 'grieta', y finalmente *irriñarte* AN, V, G 'rendija, hendidura', *intzarrakala* V, *itxirritu* V 'rendija'.

Bouda *EJ* 3, 328 reunió estas formas con sus prótesis silbantes, sus epéntesis y demás.

En conjunto se trata de desarrollo expresivo probablemente. Así también EWBS, aunque cita bereb. *kkirri* 'rätschen'.

Es innecesario comparar el lat. *rima*, como hace V.Eys, o el cab. *iyissi* 'hendidura' según Gabelentz.

HIRRIKINA(TU) 'rechinamiento, rechinar'.

Cf. *irrikitu* AN 'crujir (los dientes)' (v. *irrigau*), *irringa* AN 'crujido', *irringatu* AN, G (ms. Lond.) 'rechinar', e *irrintxi* en sus diversas acepciones. Cf. también *irritu* V 'rechinar'.

IRRIKITU v. *irrigau*, *irrika*.

IRRIME V 'firme(mente), sobremanera', 'hábil'.

De procedencia románica, como *irmatul/irmotu* (q.u.) Cf. Rohlf's RIEV 24, 331. (Vid. *errime*).

IRRIÑARTE v. *irrika*.

HIRRINBILI-HARRANBALA BN 'torpe, sin habilidad'.

Término expresivo reduplicado.

IRRINGA(TU): v. *hirrikina(tu)*.

IRRIINTXI aezc., salac., G, IRRINTZ AN, IRRINTZA V, G, IRRINTZI BN, G, salac., IRRINTZIN BN, L, S, IRRINTZIRI BN, R, IRRINTZIRIN L, 'relincho de bestias', 'grito estridente, sonoro y prolongado, que los pastores hacen resonar en los flancos de las montañas, y que los vascos en general lanzan en señal de alegría'.

En las tres primeras formas V, G 'chirrido de carro' (cf. *hirrikinatu*).

Es indudable que se trata de simples onomatopeyas. Es imposible, por tanto que *irrintzina* 'cri national' proceda del lat. *resonare* como propone Vinson *La langue basque* 44.

Lo mismo puede decirse de EWBS 'que partiendo de *irhintzina* le atribuye origen románico y relaciona con esp. ant. *reincar*, esp. *relinchar* (que deriva del lat. *hinnire*). Compara también el bereb., que tampoco viene a cuento.

Corominas 3, 1082 s.u. *relinchar* supone que *irrintz* es disimil. de romance **enincho*.

También lo deriva del esp. ant. *rehincho*, por *relincho* Gorostiaga FLV 39, 116.

IRRI-ORRO V 'borrón', 'líneas mal trazadas', 'franja muy coloreada en un vestido'. Formación expresiva reduplicada.

IRRIIPA 'costa' (falta en Azkue).

Interesante conservación del lat. *ripa*, como señala Lh. (cf. *erripa*).

IRRIIS 'arroz'.

Del fr. *riz*, como apuntan CGuis. 142 y Mich. BAP 128.

HIRRISKA(TU) BN 'riesgo, arriesgarse', *irrisku* BN, L, S, *hirrisku* BN 'peligro, riesgo'.

Evidente romanismo, como ya señalaron Phillips *Ü.d. bask.Alph.* 37 y Vinson *La Langue basque* 15.

En Corominas 4, 14ss. encontramos una forma de esp. ant. *arriscar* (el artículo es importante para la etimología de esp. *riesgo* y sus relaciones). En GDiego *Dicc.Etimol. cast. arrisque* 'riesgo' (este autor deriva el término de *resecāre*, frente a REW 7298 que acude para estas formas a gr. *rhizikon*).

FEW 10, 292 registra Abond. *riská*, Chav.Agen y beam. *riscá*.

La forma vasca es quizá préstamo del fr. *risque*.

Según Mich. FHV 155 <**erri*. Cf. *arriska*.

EWBS dice que están en relación con esp. *arrisco*, riesgo, etc.

IRRISKO V 'canales pequeñitos que abre el agua en la tierra', 'surcos abiertos por instrumentos de labranza', 'acequia, regato, acueducto', 'bragueta', 'rayo de luz', 'huella de las ruedas'.

Cf. las diversas formas s.u. *irrika*.

IRRIST AN, V, G 'onomatopeya al resbalar, o rasgar una tela o papel'.

De ahí *irristada* AN, V, G 'resbalón', *irristakor* AN, *irrista(t)u*, *irristoki*, *irristu*¹ AN.

EWBS quiere relacionar con *irritu*, *hirritatu*.

IRRISTU² v. *irrika*.

HIRRITATU BN 'excitar, provocar'.

Sch. ZRPh 36, 41 supone que es un derivado culto de lat. *irritare*, aunque como él mismo señala, su posible relación con *irritu* lo coloque en la zona de la onomatopeya.

Sin embargo parece más propio pensar en el lat. para *hirritatu*.

EWBS lo deriva de *irrits* (q.u.) y relaciona con fr. *irriter*, esp. *irritar*, etc.

Para él *-ts* es un sufijo.

IRRITU¹ V (*ms. Lond.*) 'rechinar', G 'irritarse', V 'impacientarse', BN 'arrumaco'.

Sin duda onomatopeya (v. *hirrikinatu* e *irri* en alguna de sus acepciones de 'rechinamiento'). Cf. para la segunda acepción *hirritatu*.

EWBS quiere relacionar con *irrits* en algunas acepciones (?).

IRRITU² (*Oih. ms.*) 'entrebriarse, p.ej., la tierra por una sequía'.

Hay que relacionar esta forma con *irrika* y las demás que allí se dan.

Es absurda la comparación de Gabelentz 83 con cab. *elli*, *eldi*, tam. *ar* 'abrirse'.

IRRITS 'ambición', L 'anhelo', N, L, S 'placer, apetito, concupiscencia', *hirrits* (Ax.) 'id.', *irritsan* L 'anhelando', *irritsu* (*Duv. ms.*) 'codicioso'.

Cf. *irrikan* BN '(estar) anhelando', *irrikatu* G 'anhelar, desear vivamente', V 'azuzar perros u otros animales' (v. s.u. *irrika*), *irrikitu* G 'anhelar'.

Sch. ZRPh 36, 41 lo aproxima a *irritatu* (del lat. *irritare*).

EWBS lo aproxima a *irritu*¹, en cuyo caso habría que pensar en aquel grupo de onomatopeyas (?).

Nada tiene que ver con lat. *irasa* que propone CGuis. 241. Tampoco es admisible Goutman *RIEV* 7, 571 en su comparación del eston. *iritama*, *irwita-ma* (no da la significación).

IRRIZKIN (*Pouvr.*) 'gorrón'.

IRRIZKITU V 'rendija'. v. *irrika*, *irritu*².

IRRIZURI BN, L 'falso', 'risa burlona'.

Parece que el sentido primitivo es el segundo, con un sentido especial de *zuri*.

HIRRUNHARRUN BN, L, S 'desórdenes y altercados', L '(estar) de esquina'.

Formación expresiva con reduplicación.

EWBS relaciona con *iruntzi*¹ 'reverso'.

IRRUTI v. *urruti*.

IXA R, salac. 'zona, erupción cutánea', BN, S, R 'asar'.

Para Azkue es voz pueril. Cf. *txingola* S, *txirtxira* G.

ISAI v. *izai*.

IXAKA L 'acequia', *iseka* (*Pouvr.*) 'id.', *ixakarte/izakarte* L 'cuadro, o tablar de un huerto', *izaka* L 'acequia', BN, L 'reguera de desagüe'.

Cf. *azeki*. Relación evidente con cast. *acequia* (del ár.).

Berger *MSS* 9, 17 se arriesga a comparar el burush. *šoq* 'hendidura estrecha en una ladera de tierra', cuando lo más seguro es que se trata de la voz esp. *acequia* (de origen ár., como se ha indicado). Corominas 1, 21 señala su paso al cat. *sèquia*, dial. *síquia*, *segla*. Este mismo autor 4, 901 cita en Aragón la forma *zaica*, que podría ser metátesis de *ceica*.

También dialectal en Aragón *zaquia*.

IXANIDE/IXENIDE S, IZENIDE G, IZENKIDE AN, L 'tocayo'.

De *izen* 'nombré', y sufijo *-(k)ide*.

ISAPEL S, ISIPEL R, salac. 'erisipela'. Cf. *disipula*.

Formación culta del romance tomada por el vasco.

EWBS señala una forma esp. *izípula* (?).

IXARDEKATU S, IXARRATU¹ AN, G ‘rozar tierras’, L ‘podar ramas inferiores de un árbol’, *ixedarratu* L (la segunda acepción), *ixerdekatü* S ‘podar’, *izardakitu* S ‘id.’.

En relación acaso con *sar(h)atu* BN, V, L, S ‘rozar (tierras)’, *xuritu* AN, R ‘id.’.

No parece aceptable CGuis. 141 derivando del lat. *exarare*.

En *EWBS* encontramos otras variantes: *ixadarratu*, *ixarriatu*, *ixarkatu*, como de *xardakatu* BN, *xardekatü* BN, S ‘talar, escamondar árboles tiernos’ y remite a *xarda(ka)* (que falta en Azkue, pero está en Lh.) ‘poda de ramas laterales’. Algunos compuestos los apoya en *adar* ‘rama’, otros en el esp. *escardar* (!).

ISARI R ‘colocar’. v. *ezari*.

IXARRATU² S ‘lavar, p.ej., un jarro’, ‘enjuagar la boca’.

Parece inseparable de *xafarratu* BN ‘limpiar una barrica con agua’, ‘enjuagar la boca’, ‘fregar vajilla’, *xaharratü* S ‘limpiar’.

Cf. las diversas variantes de *(t)xa(h)u(tu)* ‘limpiar, asear’; si bien estas formas como apunta Mich. *FHV* 151 y 194 acaso deriven de lat. *sanum*. (Cf. también *jautu*).

No vemos por qué *EWBS* partiendo de *xafarratu* quiere llegar a *zafra* ‘bofetada, cintarazo’, que semánticamente nada tiene que ver (!).

ISASI V ‘jaro’.

Mich. *Apellidos* 86 recoge a Lafon *EJ* 2, 367, que lo considera variante de *sasi* (q.u.) (del que a su vez lo es el dialectal *sartzi* emparentado con esp. *zarza* según Corominas 4, 853), con prefijo, o quizá también participio de *itsa(t)si* ‘adherido, agarrado’, ‘grieta’ (?).

ISATS¹ ‘retama’, ‘escoba hecha de retama’, *iats* ‘id.’, *itsas/itsats* AN, L ‘escoba’ *gisasti* V, G, *gisats* V ‘retama, hiniestra’. Cf. *isuski*, *itzuski*.

Parece que formas como *itsuski*, *itzuski*, *izuzki*, cuya significación ‘brezo, escoba’ podía aproximarles a nuestro vocablo, son otra palabra, a pesar de Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 56.

Vid. *jats*.

EWBS considera *isats* como variante de *jats* (a la inversa que Mich.) y le busca un origen africano comparando con bereb. *azzézu* ‘Stachelginster’, *hi-zéziθ* ‘Bart einer, Ähre’ (!).

Acaso haya que pensar en *erhatz* BN, S ‘escoba’ (q.u.).

La relación de *isats* con *izarra* V ‘tamujo’ es defendida por Hubschmid *SardStud.* 102 que recuerda con Bertoldi *AGI* 31, 92 y *Rom. Phil.* 1, 198 los paralelos libios γιζαο ‘scopa regia’, bereb. *ḏiziḏ*, *tizit*. También recuerda el top. *Yçarra* de Alava (desde 1025) en *Thes.Praerom.* 1,56; sin embargo en *SardStud.* 102 lee *Izarza*.

Mich. *FL* V 2, 125 y 9, 248 n. considera *jats* nacido por disimilación del común *isats*, y remite a *Fuentes Azkue* 85 y 87, donde se cita *erhatz* también. Para este autor *gisats* sería forma secundaria (cf., no obstante, para la oclusiva inicial *FHV* 150).

Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 18 había relacionado V *izapo* ‘cola de ganado’ AN, V, G *izepo* ‘id., cola de liebre’, V *isopo* ‘cola’, con *isats* (por medio de otro sufijo, dice), cuya significación sabemos, y con V *izatz* ‘cola’, relación un tanto difícil de admitir por lo dicho, y porque sin duda se trata de una homonimia.

ISATS² G ‘rabo de animales’, (Añ.) ‘agallas de los peces’, G ‘aletas de peces’, *izatz* G ‘rabo’, *izitz* G ‘id.’.

Cf. en *isats*¹ lo dicho por Hubschmid *Thes.Praerom.* 1,18, aunque creemos que estos términos deben separarse.

Bouda BAP 11, 203 propuso para esta palabra avar *r-ačč'*, tabas. *r-uz²* 'cola'.

En cuanto a las acepciones 'agallas o aletas de pez' pudieran ser sentidos figurados de *isats*¹ en el sentido de 'retama'.

Para EWBS es compuesto de *jasa-* 'soportar' (*jasaile*) + *hats* 'aliento' (?).

IXATU L, R 'quemar', 'cocer'.

Azkue cree que es voz pueril, más o menos imitativa. Cf. también el muy extendido *xixi*, con el mismo significado, e igualmente *ixiki* 'arder', *izeki*. Cf. *ixeki*.

ISEA S 'probar', *iseatu*.

Larrasquet quiere reconocer en él la forma bearn. *essayá*.

ISEBA BN 'tía', 'madrastra'. v. *izeba*.

IXEDU V 'egido' (campo común de todos los vecinos de un pueblo).

De origen cast., como apunta CGuis. 247. Para la fonética con inflexión de la inicial ante palatal, cf. p.ej. *itxura*.

GDiego Dial. 217 y CGuis. 193 dan también *ixidu* (igualmente en *Azkue*, como *ixiru* V).

IXEGATU S 'ensayar, aplicarse'. Forma grupo con *ixegu*, *isegü* S 'ensayo' (y 'alimento' ?), *iseya*, *isea* (q.u. 'id.', *iseyatu* 'ensayar'. Larrasquet da *iseu* citando la forma bearn. *essáy*.

Vid. *insegu*.

GDiego Dial. 204 deriva *ixegatu* de lat. *exagium*.

Las formas con nasal son de influencia cast., las otras no. Cf. Corominas 2, 299.

ISEGI G 'colgar'. v. *esegil/esegi*.

ISEYA, ISEGU v. *ixegatu*.

ISEKA¹ N, G 'burla', *isekatu* N, G 'burlarse'.

EWBS considera como variantes *justa/juzka* BN 'sainete ridículo o broma de gusto dudoso', y analiza *ise-* = *isi* 'despecho, carácter pendenciero, etc.', con un sufijo *-ka*. Reúne con éstos (*h*)*ista* 'burla'.

¿Cf. *dosta* 'diversión, recreo'?

ISEKA² 'acequia', v. *ixaka*.

IXEKI BN, R 'arder', *isiki*¹ R 'encender', *ixiki* salac. 'ardor', (Har.) 'encender', R 'arder', *izigil/iziki* G 'encender', *izeki* AN 'ardor', 'haz de luz', 'encender', G 'arder'.

Cf. *isio* V 'encender'.

Entre las formas causativas: *irizigi* V 'enardecer', *irazaki*, *irazeki* G 'encender', 'antorcha', *irazegin/irazeñ* G 'encender', *iratz* AN 'encender' (q.u.), *irazki* AN 'id.' (contr. de *irazeki*, como dice *Azkue*), *erexegin* V 'id.', *erazaki* G, *eratxeki* L 'id.', *izeregi* AN (con metát.), *erakitxi* 'id.'

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576 al analizar este grupo supone una raíz *-tze-* con la idea primaria de 'agarrar', 'tener', donde tendríamos una evolución de sentido similar al esp. 'prender', 'arder'. Frente a éste, Mich. FHV 286 dice que el verbo que significa 'arder' y su causativo, con formas fuertes, se diferencian en los textos más antiguos del que significa 'estar adherido', principalmente por tener *-xe-* frente a *-txe-* (Leič. *iechequi*, RS *exequi* 'arder'; causat. *ira(i)chequi*, *erachequi* (Dech.), *erajegui* (*j = š*); pero en cambio *etchequi* 'estar pegado, adherido', *eratchequi* (causat.)). Sin embargo en el L de la costa en el s. XVII aparece ya *tx* en el verbo que significa 'arder'. Cita este mismo autor de Land. *eraxegui* 'encender', *eraxetea* «encendimiento», y añade que *š* al parecer procede de *i* + sibilante no palatal (*eraiçeten* 'encendiendo').

Wölfel 150, que reunió acertadamente diversas palabras de este grupo, comparando con las causativas, incluye también *izarki* 'cubrir el fuego con ceniza' (?) y señala la metátesis de *izeregi*. Nada tienen que ver, en cambio, con el mentado grupo *argi* 'luz', *erreketa* 'quemada de montes' (de *erre*), *eraki*

'hervir'. Quiso comparar la raíz del grupo que estudiamos con el bereb. *saj* 'arder'.

Con *isio* V, *ixio* 'encender' compara Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578, como ya antes V.Eys y Tromb. *Orig.* 131.

A Uhl. *BaskStud.* 227 se le ocurrió en su juventud, sin que haya insistido en ello, comparar la palabra scr. *isira*- 'fuego', pero el término es de insegura existencia y en *ibid.* 216 con *izar* 'estrella'.

Tomamos a título de información una serie de comparaciones, que además pierden interés si las englobamos en un conjunto 'arder = prender'.

Gabelentz 270 s. acude al tuar. *sok* 'arder', y señala con interrogante el eg. *teke* Saint-Pierre *EJ* 2, 375 s. cita el sum. *izi*, asir. *iša*, eg. *sah* 'fuego', ár. *sq'*, *sk'* 'sol', alban. *djeg* 'quemar', hebr. *zaga* y, ant. esl. *žega* ('ardor solis', rara palabra). Bouda *EJ* 3, 47 le rebate con hacer notar que *-ki* es sufijo, con lo que la raíz sería *-ze-* o algo similar.

En lo cauc. tenemos Dumézil *Gramm.Comp.* 138 y 145 con el avar *eł-* 'cocer', en andi y čeč. 'calentar', lo que semánticamente no conviene. Bouda *BuK* y *Hom Urq.* 3, 224 da el circ. *sə* 'quemar'. Tromb. *l.c.* compara también vogul *isi-m* 'caliente', bantú *-isa* 'fuego'. Lahovary *EJ* 5, 230 propuso alban. *theks* 'iluminar, encender', lo que critica Bouda *EJ* 6, 35 al insistir en el sufijo *-ki*.

No falta la ingenua explicación por el lat. *siccare* que encontramos en Phillips *Lat. u.Rom.Elem.* 17.

La realidad del sufijo *-ki* se deduce de formas como *ixetu/ixotulizetu* V 'encender', aunque también tenemos *ixekitu* AN 'inflamar', *ixikitu* R 'quemar'.

EWBS analiza *ixe-ki*, pero piensa en un origen africano; reconstruye una forma **mixe* para relacionar con bereb. *t-imsi*, *th-imès*, *h-imèsi*, *tšamsi* 'fuego' (del ár.šams 'sol')(!).

IXEN S 'ajenjo'. (Vid. *asentsio*).

Lh. compara el occit. *eissens* (cf. en *REW* 44 formas como a.prov. *aisens*, bearn. *esè*).

FEW 24, 53 menciona Aspe *ischen*, bearn. *esèn*, etc. y dice que el vasco es préstamo del gasc.

Acaso, como señala Gamillscheg 5, se trata en conjunto de formas semicultas influidas por el tipo que tenemos en el a.fr. *absince*. Nos inclinamos por el bearn.

Claro está que las formas indicadas las relaciona *EWBS* con esp. *esencia*, fr. *essence* (del lat. *esentia*), en cuyo caso no tendría ninguna relación gr.-lat. *absinthium*.

IXENDU (Oih. *ms.*) 'ficción, semblante falso', *ixenduzko* (Pouvr.) 'fingido'.

Tovar piensa en alguna forma gasc. correspondiente al fr. *fiction*, cultismo ya registrado en el s. XIII (Gamillscheg) (?).

IXENIDE v. *ixanide*.

IXERDEKATÜ v. *ixardekatu*.

IXETU v. *ixeki*.

ISI¹ V, G, L, R '¡chito!, ¡silencio!', *ixi²* V, G 'silencio', *isil* 'silencio, silencioso, secreto', *exil* 'silencio'.

No parece admisible la relación con el lat. *sileo* (de etimología problemática, por otra parte), como supone GDiego *Dial.* 205. Posiblemente se trate en ambas lenguas de voces imitativas. También quisieron ver el lat. Charencey *RLPhC* 23, 303 y CGuis. 203.

Cf. acaso *ixi* (?), *ixo*¹.

ISI² (Oih.) 'despecho', R, S 'obstinación', 'tema', *hisi* L 'id.'. G, R, S 'capricho, terquedad', G 'anhelo', *hisi* BN, L, S 'id.', (Leič.) 'furore', (*h*)*istikatu* 'encapricharse'

(Larram. *Supl.* 232) es un derivado según Pouvr., que documenta en Etcheberri y Oih. Es participio (Mich. *Fuentes Azkue* 83).

No resuelven nada las comparaciones de Gabelentz 87 con el cab. *iri, yir* 'terco', ni la de Bouda *BKE* 13 y *HomUrq.* 3, 222 con darg. *d-ic*.

EWBS que relaciona con *esi*, acude al bereb. *izzi* 'sich streiten, zanken' y formas similares, procedentes del ár. *azza*. Todavía añade que posiblemente es préstamo del ár. 'išīj 'rebelde' (!).

IXI¹ V 'cerrar', AN 'seto'. Vid. *esi*¹.

IXI² V, G 'silencio'.

V.Eys compara este término y su variante *isi*¹ con *isi* 'cerrazón, terquedad' y por tanto con la forma *esi*¹ 'cerrar, seto, etc.', en cuyo caso todos estos términos (*isi/ixi*) serían la misma cosa (?).

ISIKI¹ R 'encender', *ixiki* 'ardor, etc.': v. *ixeki*.

ISIKI² G 'colgar', v. *esegi/eseke*.

IXI-KEI, -KITU: de *isiki*¹.

ISIL 'silencio', v. *isi*¹.

Por tanto nada tiene que ver con ár. vulg. *is-sirr* 'secreto', ár. *sirr*, por medio de un supuesto vasco **isir*, como quiere *EWBS*.

IXILORA (*ms.* Lond.) 'clandestina, madroña'.

Azkue lo da como sinónimo de *eskutulora*. Con ello deduciríamos que en nuestro vocablo el primer elemento *ixil* se utiliza en el sentido de 'callado, tapado' que confirma la relación de *ixil* con *ixi*. Así explica Astarloa *Apol.* 83 el V, G *ixilume* (*isillume* en Azkue) 'bastardo', como «de callada criatura, o hijo hecho a las calladas, ò hijo oculto».

ISILLU V, IZILLO V 'escaño con respaldo (de cocina)', *zizaillu* AN, G, *zizailu* L, *zizalu* G, *zizelu* BN, G, L, *zizilu* G, *zizallu* AN, G, *zuzulu/xuxulu* R, *züzülü* S 'id.', y *txitxillu*.

Según Mich. *FHV* 291 *isillu* procede de *txisillu*, con pérdida de *tx-*, y a propósito de las formas con *z-* inicial, en o.c. 78 y 196, parte de una forma **zuzellu*; pero el origen está en el lat. *subsellium* como bien indica. (Cf. también Mich. XI *Congr. Intern. Ling.* 484 n. 34 y *FLV* 17, 202.

EWBS intenta explicar de un lat. vulg. **solisolum* (de *solus* + *solium* !).

ISIN V 'estornudo': v. *usin, usai* 'id.'.

IXINDI BN, S 'tízón'. Cf. *itxendi* (s.u. *illendi*).

IXINGIRA/IZUNGURA/IZINGURA V 'pantano'. Cf. *lintzura* G 'id.', 'aguazal'.

Múg. *Dicc.* recoge otras variantes.

Cf. *aintzira* y *aintzi*².

ISIO V 'encender'. Cf. *ixeki*.

Derivado: *isioki* V 'incentivo', 'inflamable'.

ISIPEL R salac. 'erisipela', v. *isapel* y *disipula*.

ISIRI v. *eseri*.

IXIRITU BN, L 'digerir'.

Lh. señala su erderismo, y lo considera variante de *lixiri*, que corresponde al salac. *lisirtu* 'id.'.

Sin duda tiene relación con la forma culta fr. *digérer*.

No tiene objeto la comparación de Gabelentz 53 con cab. *išiš* 'digerir'.

IXIXAN S 'sanguijuela'. Cf. *zizain* AN, S, *zizeñ* S 'id.', *itxain*¹.

No puede dejarse de lado la relación con *xintximari* L, *xixein*, *xinxaina*.

Sch. *BuR* 38 cree que se trata de un grupo de formas derivadas del occit. *sansuo*, *sansogno*.

Mich. *FHV* 292 nos da otras variantes, como *zirain* AN, *aezc.*, *izai(ñ)* AN, G, *itxain* BN, *uzan*, y de Pouvr. *itchaina*, *itzaina*, *chinchinbarea*. La forma

ikaiñ de la Burunda dice que quizá debe su oclusiva a un cruce con *akaiñ* 'garrapata'.

Mich. *o.c.* 74 cree que para *uzan/(z)izain* sería posible partir de **zuzain* que como sugiere Corominas s.u. *gusano* podría ser el reflejo de lat. *sugesanguem*.

El mismo Mich. BAP 20, 486 casi admitía la relación con lat. románico *gusano* (también CGuis. 151) (?), y desde el punto de vista de Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 16 habría que establecer, dice, la prioridad de las formas con *u-* para la comparación románica.

HISITI, HISITIAI, ISITU(KI), de *isi*².

IXITOR R 'cosa inflamable': de *ixeki*.

IXITU G 'espantar, ahuyentar' (p.ej. aves).

Tiene el aspecto de ser término expresivo. Cf. *isi*¹.

ISITZA: forma que da Manterola EE 2, 140 y explica de *isil-itza* 'palabra callada', 'lenguaje oculto o simbólico' (?).

ISKAMILA/ISKANBILLA G 'estrépido, fragor, bulla', v. *eskanbilla*.

EWBS quiere derivarlo del lat. *cymbalum* (!).

IXKER v. *ezker*.

ISKERA V 'abandono'. Cf. *itxi* V 'dejar, abandonar'.

IXKERNU (Oih. *ms.*) 'agua corrompida'.

El primer elemento pudiera ser *hits* BN 'sucio'; el segundo acaso *gernu* 'orina', como apunta EWBS, el cual da como primero *iz-* 'agua' (cf. Azkue s.u.).

IXKERRETA S 'zurdo', de *ezker*.

ISKI¹ V 'ansia, anhelo'. Cf. *isi*².

Tovar sugiere una relación con *eske, eskatu* (?).

ISKI² V, G 'un poquito', 'cosa insignificante', V 'pretexto', *hiski* BN, L, S 'débilmente'.

Cf. *izki* V 'un poquito', 'pretexto', 'esperanza', 'indicio, rastro', *izka* L 'un poquito', 'cena ligerísima'.

Bouda BAP 11, 336 ha reunido algunas de estas formas, incluso *kaizkar* (!). *Izka* quizá haya que llevarlo a *pixka*, etc.

Este mismo autor BAP 11, 208 ha comparado georg. y las *gz-a* 'camino', suponiendo que 'rastro' podría ser el significado primitivo, cosa que no es admisible (en realidad es que el autor no entiende bien la frase 'ni rastro').

Tovar sugiere una forma adverbial con *-ki* de adjetivos del tipo *estu, iztu, ersi* y formas semejantes (?).

IXKIBANTZA S 'inflamación de garganta'. Del fr. *esquinancie* (grecismo médico) (falta en Azkue), como señala Lh. Cf. *ixkuiantxa* 'paperas, bocio'.

ISKIBIDU V 'ruido, bullanga'.

El primer elemento es el mismo que encontramos en *iskilmin* V 'barullo, confusión de voces', y en *iskimil/izki(li)mili* V 'tropel de gente'.

En relación con *iskamila, eskanbilla* (q.u.).

ISKILANGA L, ISKILIMA BN, V, L, ISKILINBA N, L, R, S, IXPLINGA L, IZKILINBA N, L, S 'alfiler'. Ya en Pouv. r.

Cf. *eskilin* AN 'id.', *eskilinbaba* AN 'punzón'.

Fue reconocido este grupo como romanismo por Sch. ZRPh 31, 11 en relación con fr. *épingle* < *spicula* + *spinula*, que señalaba que en muchos dialectos del mediodía de Francia hay metátesis, así bearn. *esplingo*, base de las formas vascas. Para la metátesis de la *l* compara esp. *espliego* (v. *izpliku*). También destaca el romanismo Rohlf's RIEV 24, 340, entre otros (Vid. *eskilin*, como se apunta arriba). Cf. REW 8154.

Para la prótesis *e/i* ante *s* + oclusiva en románico, v. Mich. FHV 66.

EWBS menciona también el a.fr. *esplinge*. Para éste la forma básica es *ispilinga*. L.M. Mujica FLV 43, 22: de román. *spinghulam* (con metát.).

ISKILIMIN V 'badajo de una esquila', 'hablador', *izkilimin* V 'hablador'.

La forma *ezkila-mihi* BN, L 'badajo' acaso nos de la explicación. El primer elemento sería *ezkila*, *izkilla* y el segundo *min* (contrac. de *miin* 'lengua').

Es término similar *iskilmiñ* V 'barullo, confusión de voces', formado con los mismos elementos.

IXKILINA BN 'arquita que forma parte de un baúl, en la que se depositaba antes el dinero'.

CGuis. 237 señala su derivación del lat. *scrinium*. Cf. prov. *escriñh*. fr. *écrin*, cat. *escriñy*, ast. ant. *escriño* (REW 7746).

Corominas 2, 363 recoge en Berceo la acepción de *escriño* como 'cesto para el dinero'

ISKILINBA, ISKIL(INB)UNTZI: v. *iskilanga*.

ISKILMIÑ V *iskilimin*;

ISKILLO¹ V (arc.), ISKILLU L 'arma', *isgilu* L 'id.'

Bóuda EJ 5, 220 ha comparado el gót. *skildus* 'escudo' (y también mingr. *čkvili* georg. *čvildi*, *mčvildi* 'arco'), lo que hasta semánticamente es problemático.

Nada digamos de EWBS que reconstruye una forma **figillu* como diminutivo en relación con esp., port. *figa* 'dreizackige Harpune, Fischgabel' (!).

ISKILLO² V 'zaquizami, cuarto destinado a algún pobre transeunte' (?).

ISKIMILI V 'tropol de gente', *izkilimili* 'id.', 'familia menuda y numerosa'. Cf. *eskanbilla*.

Más que ante un romanismo, nos encontramos quizá ante una palabra expresiva.

ISKIN¹ G 'soplón'.

¿Acaso de *itz* 'palabra + *egin*?

ISKIN² V 'ofrenda, presente, regalo', *iskindu* V 'ofrecer, hacer mandas'.

Cf. *eskinde/eskinte* 'oferta', *iskindu* V, *eskini* G 'ofrecer', lo que nos lleva a *eskain* V 'demanda', *eskaindu* BN 'ofrecer' V 'demandar'. Cf. *eske*. Vid. *eskain*.

IXKIN 'esquina'. Lh. lo da como var. de *ezkin*. Para V.Eys es el esp.

ISKIÑASO BN, ISKINUSO L, IZKINUSO L 'grajo (ave)'. v. *eskillaso*.

Tovar cree en formación humorística, con *izkin* 'esquina' y uso 'paloma' (?).

ISKINDEGI V, ISKINDOI G 'caponera, gallinero', *iskintoi* G, *iskintoki* V 'id.'

Cf. *iskintegi* R 'carcel'.

Vid. *eskinde(g)i*.

ISKINTXO G 'quiebro, inflexión de la cintura (para escaparse de alguien)'

En relación con esp. *esguince*. Cf. occit. y cat. *esquinçar* 'desgarrar', *esquinç* 'rasgón', 'desgarrón' (v. Corominas 2, 375 s.). Tovar prefiere alguna forma derivada de estas últimas como origen del término vasco.

ISKIOTA BN, IZKIOTA BN, L 'clase de uva pequeña de mucho alcohol', *ixkiribota* L, *ixkiriót* L 'Id.', *eskinbot* BN, S 'id.' (q.u.).

Astarloa *Apol.* dice que «nuestros mayores dieron (este) nombre al solsticio de verano. Esta voz se compone de *eguzqui*... sol y *ota* u *otia* cosa alta».

Tovar cree que la segunda parte de *ixkiribota* es *bota* 'que hace dar gritos' (?) (cf., por tanto *ixkintu*).

Para este último término busca EWBS el gall. *esgrevio* (!).

IXKIRA L 'camarón' (falta en Azkue), *izkira* AN V, G, L, *ezkira* V 'id.'

Corresponde al lat. *squilla*, que se llama en Santander *esquila*, Asturias *esguila*, Vizcaya *quisquilla* (y extendido a muchas regiones de España). Se confirma que esta última forma es idéntica, pues en *kiskilla*, *kiskilli* veremos como también el germ *esquila* 'campanilla' ha tomado esas formas reduplicadas en vasco.

El origen lat. lo dio ya Campión EE 40, 449 y CGuis. 354. Sin embargo es quizá mejor pensar en el bearn. *esquire* que encontramos en Corominas 2, 64;

al menos para el L, pues la variante *izkira*, *ezkira* inclina más bien hacia el esp. (como sugiere Lh.).

Para Mich. *BAP* 11, 286 tendría que ser precisamente de origen gascón.

ISKIRIBATU, IXKIRIBATU, ISKRIBATU, ESKRIBATU 'escribir' (faltan en Azkue, pero los da Lh.).

Evidente romanismo. Así Gavel *RIEV* 22, 217 y Rohlf's *RIEV* 24, 333 entre otros. Cf. esp. *escribir*, afr. *escrivre*, etc. (lat. *scribere*).

ISKIRIO AN 'mofa'.

Cf. *iseka*¹ 'burla'.

IXKIRIBOTA v. *iskiota*, *eskinbot*.

IXKIRITU L 'grito, exclamación', *izkiritu* BN, L 'chillido, risa aguda de mujer o de niño'.

Relacionado con formas románicas del lat. *quiritare*, como prov. cat., a. esp. *criidar* (cf. *REW* 6967 con formas prefijadas, como ital. *sgridare*, log. *izbirridare*).

Parece inseparable de *kizkiritu* L 'bullicio, carcajada', (Duv. *ms.*) 'clamor o grito causado por el miedo'.

EWBS supone una forma **ezkiri*- que relaciona con a. fr. *escrier*, esp. *gritar* prov. *gridar*.

ISKLA V. *ezkil(l)a*.

ISKOL v. *ikol*.

IXKUIANTXA 'paperas, bocio y otras dolencias de la garganta'. (Falta en Azkue).

Se trata del mismo grecismo médico *kynanchē* que tenemos en *ixkibantza* (q.u.), fr. *esquinancie*.

IXKUIDU L 'tempestad de mar' (falta en Azkue), *ixkindu*, *izkindu*.

Para *EWBS*, de *ixk(u)in*- 'espuma', en relación con prov., cat. *escuma* + suf. *-du(n)* (?).

IXKUDUKA BN 'disputa, oposición'.

Charencey *RIEV* 2, 665 y Rohlf's *RIEV* 24, 334 señalaron que es una forma adverbial del lat. *discordia*.

EWBS quiere ponerlo en relación con *liskar* L 'combate, pelea', y como variante de ésta, con unos sufijos *-du-ka* (?).

ISLA¹ S 'isla', *irla* BN, L (q.u.).

Lh. y Larrasquet señalan como origen el beam. *isla*, *isle*.

ISLA² G 'perfil de los montes'. Cf. *islegi* AN 'declive, vertiente'.

Tovar sugiere una posible relación con *abislai* R 'declive, vertiente', o con *eslai* BN, S 'oblicuo' (?).

ISLA³ V, G 'reflejo', *izla* V, G 'reflejo del sol en la playa'.

Acaso es un nuevo sentido el término anterior, con lo que tendríamos que pensar en *abislai*.

Nada resuelven las etimologías propuestas por Lahovary *EJ* 5, 230 que compara con el alb. *çele*, no 'húmedo' como él decía, sino 'open, light, pale' (S.E. Mann), guanche *cel* 'luna' y gr. *selene* (palabra ésta por cierto de muy difícil etimología). Bouda *EJ* 6, 35 critica a Lahovary, pero, alegando otra palabra alb. que es distinta, Saint-Pierre *EJ* 2, 337 adujo una serie de paralelos, como ant. ingl. *yse* (que es de la misma raíz que lat. *uro*), y entre lo semítico, el ár. *šula* 'tizón', amén del copto *zela* 'encender' y sum. *zal* (!).

IXO¹ BN 'grito que sirve para hacer detener animales de carga', BN, V, G '¡chito!, ¡silencio!' (interi.), *izo* V, S '1.ª acep.'.

Término expresivo. Cf. *ixi*¹ (así lo relaciona V.Eys).

Pertenece al mismo grupo *ixotu* V 'espantar, hacer ruido'.

Cf. *uxu* AN, *huxu* BN, G, L, S 'voz con que se espanta a las gallinas'.

IXO² 'arisco', *izu* G 'id., fiero', V, G 'espanto'.

Cf. *uxu* 'fiero, espantadizo', *uzo* V 'id.', *izi*.

(Sobre asimilación *i/u* cf. Mich. *FHV*₂ 80).

Acaso encaja mejor aquí *ixotu*. Sin embargo parece existir una relación con *ixo*¹.

IXO³ V 'moler'. v. *eo*.

ISOL BN, S 'chubasco, aguacero grande'. Vid. *idol¹* V 'id.'.

Bouda *BKE* 42 s. agrupó con *jaso*, *josa*, *jasa* y señaló una serie de parecidos en cauc.: georg. *c?vim* 'lluvia', etc., mingr. *čvima* 'id.', y otras formas como avar *c?ad* 'id.'.

Martinet *Word* 7, 281 duda naturalmente de tal propuesta.

EWBS que da la forma *isola* (tomada como de costumbre de Lh.) analiza *is-* 'agua' (cf. en Azkue) + *ola* en relación con esp. *ola*, fr. *houle* (?).

ISOPO G 'rabo', *izapo* V 'rabo de ganado', *izepo* AN, V, G 'id.', 'hisopo'.

Se trata, como insinúa Azkue a propósito *izapo*, del esp. *hisopo*, con uso irónico, y quizá con cruce de *hopo*, *jopo*.

Cf. *opa* G 'cola, rabo'.

Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 18 ve la misma raíz en V *izatz* 'rabo', G *isats* (q.u.).

IXOTU¹ V 'espantar, hacer huir', *ixitu* G 'id.'.

Vid. *ixo*, *isi²*, *izi*.

IXOTU² V 'encender': variante de *ixetu*. Vid. *ixeki*.

IXPELKO (forma navarra, *ispelco* da Iribarren *Adiciones*).

Mich. *BAP* 15, 83 lo interpreta como diminutivo de *ezpel* 'boj'.

Se pregunta Tovar si es sólo relicto vasco.

ISPETU 'retener'.

Cita esta voz, según Azkue, Humboldt *Mitrid.* pero parece dudosa. En todo caso, tiene aspecto románico.

ISPI V 'aguijón', *ixpi* BN, *izpi* V 'id. de abeja', R 'rayo luminoso'.

Parece inseparable de *espi* V, G 'espinas de los peces', *ezpi* V, G 'aguijón de los peces', V 'aguijón de culebra'.

(Vid. *izpi* y *espi*).

Si comparamos con *izten*, *ezten* 'aguijón' llegaríamos a un tema *iz-/ez-*; sin embargo, no puede dejarse de lado *ixpilinga*, *iskilinba* 'alfiler' (?).

EWBS deriva *ixpi*, *izpi* del lat. *hispidus* (?).

ISPIAU V 'espliego' (Bot.), *ispiliku* V, G, *izpiliku* V, *izpiko* R, *zpika* AN, *izpligu* G 'id.'.

Unamuno *ZRPh* 17, 145 da una forma *ispresau*.

Vid. *izpiliku*, *espika*.

IXPILINGA V. *iskilinba*, *ispi*.

ISPILLU¹ G 'tomillo', *izpiko* R (cf. román. *espico*).

Se trata quizá de confusión con otra forma de *ispiliku* (< *spiculum* > *espiglo* > *espillo*: J. M. Mujika *FLV* 43, 22).

ISPILLU² V, G, *espillu* V 'espejo', *izpillu* (q.u.).

GDiego *Dial.* 204 le da origen lat., pero se trata ya de préstamo románico (*espillo*). (Sobre la prótesis de *e-* cf. Mich. *FHV* 66).

Para Hubschmid *ZRPh* 77, 224 se basa en una forma transformada del lat. *speculum*, es decir **spiculum*, como mirand. *espeilho*, a. prov. *espelh* y otras formas románicas.

(Cf. GDiego *Dicc. etim.* 6256).

ISPILLU³ 'grosero, pícaro, bribón' (falta en Azkue).

Lh. aduce el fr. *espigle* 'bribón' (a su vez de origen germánico).

IXPINDOLA BN 'cosa o persona minúscula'. Vid. *izpindola²*.

ISPIRITU 'espíritu', *izpiritu*.

Es el término cristiano, lat.-ecles., como reconocen Phillips, Rohlf's *RIEV* 24, 332, etc.

IXPIXO BN 'ápueta'.

Charencey *RIEV* 2, 665 compara esp *despecho*. CGuis. 217 menciona las formas *ispiso*, *ispizoin*, *ispixoin* (que no recoge Azkue) y las considera deriva-

das del lat. *sponsonem*. REW 8176 confirma esta última explicación ya que con el sentido de 'apuesta' tenemos en a.fr. *espoison*, prov. *espozó* (?).

Bouda BKE 129, que separaba justamente esta forma de *izpi*, creía poder señalarle una coincidencia con el georg. *kišpi* 'competir'; pero Vogt NTS 17, 539 anota que tal forma es ajena a la estructura del georg., por lo que hemos de interpretarla como un préstamo en esta lengua.

EWBS que da las variantes *ixpixin*, *ixpixu*, le atribuye también origen románico, y pretende derivar del port. *espicho*, esp. *espiche* (del lat. *spiculum*). Niega en cambio la relación con el georg. apuntado.

(H)ISTA 'burla'.

Vid. *iseka*¹. EWBS relaciona con *isi*², con lo que tendríamos un elemento (*h*)is- y el sufijo -ta (?).

ISTAI v. *istalogi*.

HISTAILE (Duv. ms.) 'el que borra, desluce, desconcha, deslustra'.

ISTAKLOK/ISTAKLOTX L, ISTAKOLKA AN 'a horcajadas'.

En relación sin duda con *istai*, *istalogi* 'ingle', *ixtape* BN 'entrepiera', *istapeka* BN 'montar a la jineta, llevar a un niño a horcajadas', *istar* 'muslo', como se deduce de las formas *istarkloka* N, L, *istarkoka* BN, *istarkuluka* V, *istartekola* salac., *istartoka* BN, *istar-tolaka* V, *ixtartroko* BN, *istar-zuloka* V 'a horcajadas' (de *istar/ister*), *iztaltolaka* 'id.'

ISTALGARATU (Ax.) 'resolverse'.

Para EWBS es un compuesto de *istal-* (*istar-*) + *garatu* (variante de *baratu*) 'anhaltan' (?).

ISTALPE v. *estal-*, *estalpe*, *establia*.

ISTANDA V 'reventar', *estanda* V 'id.', *eztanda* V, G 'estallido', *iztanda* V 'id.', 'reventar', *iztandatu* V 'reventar, estallar'.

Vid. *eztanda*. Cf. *eztandu* (?).

IXTANT 'instante'.

Lh. señala que es el fr. *instant*, como ya Phillips 17.

INSTANTZA V 'crepúsculo'. Parece existir un sufijo -antza si observamos formas como *berdantza*, *ostantz* 'crepúsculo' (Múg. Dicc.).

IXTAPE BN 'entrepiera', BN, L 'paso, medida antigua'.

De *istar* + *pe*. Vid. *istaklok*.

Como derivados de éste *istapeka* BN 'montar a la jineta', 'llevar a un niño a horcajadas', *ixtapeka* BN 'midiendo a pasos'.

ISTAR 'muslo'. Vid. *izter*.

? ISTARGI AN 'brillar', *istargitu* AN 'id.'

Cf. *istasun* AN, V *iztasun* V 'resplandor' *istatu* AN 'resplandecer', 'brillar'. A éstos podría añadirse *isto* 'resplandor' en una de sus acepciones, aunque Azkue señala el término con un interrogante.

Acaso pueda pensarse en una relación con *izar*. (Para el problema fonético v. Mich. FHV 286 ss.). Esto nos llama la atención sobre la etimología de *Istar* propuesta; sin embargo no pasa de ser acaso una coincidencia fonética fortuita.

ISTARK(L)OKA, ISTAR-KULUKA, ISTARTEKOLA, ISTAR-TO(LA)KA, IXTARTROKO v. *istaklok*.

ISTAZAIN BN, salac. 'corva', *iztazain* BN, R, salac. *iztezain*, L, R 'id.'

Sin duda de *istar/izter* 'muslo'. Vid. *estazain*.

HISTEA (Oih., Ax.) 'acabar, cumplir'.

Cf. *zistatu* V 'acabar' y *egis(ta)tu* V 'cumplir' que menciona Múg. Dicc., pero que falta en Azkue y Lh.

Cf. también *histu* BN, L 'cumplir, satisfacer', entre otras acepciones.

ISTEGI AN 'corral de ovejas', *estegi* AN, G 'id.' (q.u.).

Cf. *herstegi* 'cerrado'.

IXTELGATU (Pouvr.), IXTRAGALATU, IXTRAGALDU, UXTRAGALDU 'recoger la ropa entre las piernas'.

El primer elemento es *istar/ister*.

EWBS pone en el mismo grupo *istalgaratu* (Ax.) 'revolverse', en cuyo caso el segundo elemento sería *garatu* (?).

ISTEN V 'dejando', fórmula equivalente a 'sopitas' con que se da uno por vencido en las adivinanzas.

Tovar sugiere una relación con *etsi*¹, 'desesperar', 'desconfiar', 'desahuciar', y con *itxi*¹, *itzi* 'abandonar, dejar' (?).

Cf. también *isti/ixti*.

ISTER v. *izter*.

IXTERBEGI, IZTERBEGI N, S; salac. 'enemigo'.

Los componentes parecen *ister/izter* y *begi*, pero *EWBS* supone una contaminación de **etxar-begi*, de *etsai* (q.u.) (?).

ISTERI¹ AN 'pocilga'.

Cf. *istegi/estegi*.

Nombre de lugar relacionado sin duda con el grupo *etsi*² 'cerrar, cercar, apretar' (q.u.), *hersi* 'vallado'.

ISTERI² AN 'cazador'.

Variante de *eiztari* 'id.' (de *eiza*¹, q.u.).

IXTERKA salac. 'gajo de nueces, ajos, naranjas, etc.'. Vid. *izter*.

ISTI BN, L, IXTI N, L 'voz que se usa para hacer retroceder al ganado', *ixtitu* L 'recular', N 'hacer recular un tren o tiro de caballerías', *esti* AN, G, L '¡atrás!' (q.u.), *aisti* (q.u.).

Cf. *isten*. La explicación etimológica de estas palabras es la misma que da V.Eys s.u. *ichti* remitiendo a *ichi*.

La comparación de Gabelentz 31 con cab. *ezdey*, tuar. *izziy* es innecesaria. Lo mismo puede decirse de *EWBS*.

GDiego *Etimol.esp.* 633 da equivocadamente la forma *ezti* por *esti*, y da una serie de comparaciones para estas voces: gall. (Carré) *estixar* 'tesar, tirar hacia atrás a los bueyes'. También recoge *estete* en Soria. A todas las formas señaladas podemos añadir *aisti*, *axte*.

En las que nos transmite Iribarren 227 y 231, *esti* en Guirguillano-Tierra de Estella, y *ezti* en la Montaña, nos preguntamos qué representa para él z!

ISTI-ERAZI BN 'oponerse'. Cf. *estieragin* 'rechazar, oponerse'.

De *isti/esti*.

ISTIKATU N 'pisotear', *ixtikatu* BN 'aplastar los racimos bajo los pies', 'amasar, revolver con fuerza la harina mojada', 'ablandar el piso de un camino', AN 'marchitar', 'despedazar'.

Rohlf's *RIEV* 24, 340 ha señalado que se trata de un romanismo: **pisticare*, que por lo demás no ha dejado derivados románicos; cf. *pistar* y *pisto* en esp., *pestare* y *pista* en ital.

Cf. *estikatu* G 'apelmazar, pisotear'.

EWBS supone que una variante de *ostika*, variante a su vez de *orstiko* pero *ostiko* 'contrafuerte, calcañar, coz', como indica Mich. *FHV* 251 procede del lat. *posticus*.

ISTIL N, G, L, S 'charco', *ixtil* N, G, L, S 'charco pequeño', *iztil* BN, G, L, S 'gota de agua que cae'; *istinga* V, G 'pantano, cenagal'; *ziztil* AN, G, *txistil* 'charco', *tistil* V, G 'gota'.

Cf. *listila* G 'gotera' (de esp. *destilar*?, dice Azkue).

Para *istil* y *listila* Mich. *BAP* 11, 288 y *Word* 15, 525s. da por segura la procedencia del lat. *dēstillāre* (con tema *istil*, no **istila*, en Leič. 1571), cosa que recoge Corominas 4, 988, aunque con la salvedad de que acaso el vasco es

simplemente *stilla*, lat. vulg. *istilla*, en parte con el artículo romance aglutinado. No le parece antiguo en vasco. Podría ser de un continuador romance del lat. *destillare*. También CGuis. 2341 había pensado en *stilla*.

Sin embargo la cuestión es más complicada si pensamos en los sentidos 'charco pantano'. Cf. *itil* AN 'charco', que es inseparable de las formas arriba citadas, según Mich. *Word. l.c.*

Bouda EJ 3, 118 duda de que sea préstamo románico o latino.

También defiende el origen lat. Gorostiaga EJ 5, 85. La forma *ziztil* 'charco' no sería dificultad, pues *z-* puede ser una prótesis.

La relación que intenta CGuis. *l.c.* de *istinga* con lat. *stagnum* es discutible. B.M. Garro *Euskera* 1 (1956), 151 ha pensado en una raíz **iz* 'agua', que acaso pudiera estudiarse en *itxaso* y otros términos emparentados.

Con todo, no nos parece rechazable la explicación latina.

Más discutibles son los intentos de Bertoldi ZRPh 57, 152 y PP 8, 426, que ha comparado el topónimo sardo *Istili*, y en PP 8, 414 hace un arriesgado análisis de palabras vascas e hispanas antiguas (*itil* 'mar', *ostoil* 'follaje', *Singilis*, *Bilbilis*, etc.), para explicar también este elemento en el término de Plinio *sagutilum* 'indicio de terreno aurífero'. Cf. también *Colonizzazioni* 225, del mismo autor).

EWBS reconstruye **distil*, pero relaciona con esp. *destilar*, aunque menciona el lat. *stilla*. Anota también *itil* AN 'charco'.

La relación con *stillare* ya la propone Charencey RLPPhC 23, 303.

ISTILIA L 'pantano', *istildu* BN, L, S 'formar charcos', *istiltsu* (Ax.) 'cenagoso'. De *istil*.
ISTILLERU 'arsenal, astillero'. Para Lh. del esp. *astillero*.

ISTILLU V, G 'apuro, trance'.

Por la forma parece romanismo. ¿Podría compararse semánticamente con esp. *empantanado*, con lo cual sería derivado de *istil*?

Cf., no obstante, *istipu* L 'tropiezo'.

IXTINGA 'freno para las ruedas de una carreta o coche'.

Lh. compara bearn. *estanga*; prov. *estanca* 'esclusa', 'viguera, etc.' (Gamillscheg 398 s.). Vid. *istinkari*.

ISTINGA(DI) v. *istil*.

ISTINGOR V, G, IZTINGOR G 'becacín' ('Gallinago scolopacinus').

Es un derivado de *istinga*; en cuyo caso no se ve qué clase de sufijo tiene. Sería un ave acuática, de los pantanos.

EWBS lo explica como derivado de *istil*, con un segundo término *ingorra* = *ainhara* 'golondrina', dice (!).

Lh. lo explica de (*heg*)*axtin* + *gorr*, con interrogante.

ISTINKARI (Larram.) 'calafate', *istinkatu* (Larram.) 'calafatear'.

Como derivado de lat. *stagnare* en Gamillscheg 398 s., como a.fr. *estanchier* 'detener una corriente, dejar en seco', esp. *estancar*, que en sus testimonios más antiguos (Corominas s.u.) significó, p.ej., 'restañar (la sangre)'. Mich. *Fuentes Azkue* 69 dice desconocer su procedencia y a no ser por la 2.^a *i* pensaría como origen en rom. *estancado*.

ISTIPU L 'tropiezo'.

No sabemos de dónde saca EWBS la forma *ixtripu*, que haría posible la comparación de Lh. con esp. *estropeo* (con todo, poco verosímil). EWBS relaciona con esp. *estrovo*, prov., cat. *estrop*, fr. *étrope*, etc.

Cf., sin embargo, fr. *étouper* 'atracar', del derivado de *stuppa*, **stuppe*, como germ. occid. *stoppôn*. Coincidiría semánticamente el vasco con el ingl. *stop*, lo que no deja de ser fortuito. Sí parece innegable que es término románico.

IXTITU v. *istil*.

ISTO¹ (Ax.) 'saeta'. (En Humboldt *istor* también).

Para EWBS es una formación sobre *istokada* ‘flechazo’, que para Lh. es del fr. *estocade*, que corresponde al esp. *estocada* (de *estoque*, naturalmente).

No parece seguro que haya que suponer una forma **istoka* ‘flecha’ (de *isto*’).

No satisface la explicación de EWBS.

ISTO² ‘resplandor’ (Azkue la señala con interrogación).

Cf. *istargi*.

ISTONDO R, salac. ‘ingle’. De *ister/izter*.

IXTRAGALATU, IXTRAGALDU v. *ixtelgatu*.

ISTU¹ G, IXTU AN, IZTU AN, G, LISTU AN, TXITU V, G, ‘saliva’.

Bouda EJ 5, 221 compara *tu* AN, *thu* BN, L, *tü* BN, S ‘id.’. También Mich. FHV 186. Parece que se trata de voces expresivas o naturales; por eso es innecesaria la hipótesis de dicho autor suponiendo que el primer elemento sería, no el radical *iz* (que Azkue cree ver en *izpazter*, *izurde* con el significado de ‘agua’, que parece es mejor ‘mar’, v. *itxaso*), sino una forma comparable al circ. *je* ‘boca’.

Un dato más para la interpretación de voz natural lo tendríamos en *txutxa* R. salac. ‘saliva’, bien comparado por CGuis. 70.

La relación que Gabelentz 166 s. propone con tam. *tisōsat* ‘saliva’, él mismo la marca con una interrogación.

HISTU² BN, L ‘cumplir, satisfacer’, S ‘satisfacerse, vengarse’.

Quizá se trata de acepciones secundarias de V ‘atar’, ‘ajustado, estrecho’, que como Azkue apunta es variante de *estu* (q.u.).

Probablemente en la acepción AN ‘desgranarse por sí un árbol’ no tengamos más que una acepción secundaria del mismo término.

EWBS, no sabemos por qué, relaciona con (*h*)*its*, y hasta con *itxu*, *itsu* ‘ciego’.

HISTU³ BN ‘silbido’.

Lo mismo que *xixtu*, *fistu*, *uxtu* ‘id.’, son voces expresivas.

EWBS dice que es una formación sobre *hixtūla* ‘id.’, que remite a *itxustu* salac. ‘silbido’ (?).

ISTUN (Humb.) ‘canal, estrecho’, *ixtun* (Duv.) ‘acueducto’.

Acaso pueda explicarse en relación con *histu*²/*estu*, en el sentido de ‘estrecho’ mejor que la hipótesis de EWBS analizando *iz-* ‘agua’ + sufijo *-tun = -dun*. (**iz-* es supuesto).

Tampoco cabe una conexión con *istil* ‘charco’, a pesar de Wölfel 87.

ISTUPA AN, IXTUPA BN, EZTUPA BN, R, salac., ESTUPA (Oih.), IZTUPA (Sauguis).

Se trata del lat. *stuppa*, sin duda como apuntan Rohlf s RIEV 24, 338, Phillips 16, con conservación de *u*. Para la prótesis de *i-/e-* ante la *s* + oclusiva lat., v. Mich. FHV 66 y FLV 10, 10 y 17, 188.

HISTURA (Duv. ms.) ‘desconchado’.

ISUGI V, ISUKI S, USUKI S ‘morder’, *esugi* (RS). v. *ausiki*.

Como supone Lafon RIEV 24, 174 y Mich. FHV 101 s. L *asiki*, G *usiki*, *usigi* (metát.) (también variantes) son reducciones de *ausiki* naturalmente. Cree que L *isuki* está basada en *usiki/usuki* antes del paso de *u* a *ü*. Registra en ese dialecto, en Alcaay, *isuki* y *usuki*, Larrau *üsüki*.

IXUKATU (Leič.), XUKATU N, L, TXUKATU AN, G, R, salac., TXÜKATÜ S, TXIKATU G (falta en Azkue) ‘enjuagar’, *üxukatü* ant. S.

Leič. escribe el radical *ichuca*.

Lh. señala el bearn. *eschuca*. Cf. también prov. *eisugar*, cat. *aixugar*, bearn. *asucà*.

En Corominas 2, 291 hallamos de la 1.^a Crón. General y astur. *ensugar*; *exsucare* ya en Vitruvio (lat. clás. *exsūcāre*).

Por la falta de la *n* no etimológica pudiera pensarse en un préstamo lat. antiguo.

Cf. también ant. arag. *exugar*, piren. *ixucar*, nbag. *ixugar*, ant. arag. *xugar* (GDiego *Dicc.Etimol.* 2596, que cita en el grupo el vasco *txuku* 'enjuto'. Cf. de este mismo autor *Dial.* 204), arag. *enxucar*.

ISULDI V 'derramar'.

Es un derivado de *isuri* (q.u.) ?

Sería inadecuada por tanto la comparación de Bouda *EJ* 4, 70 con mingr. *burč?uli*, georg. *c?aldi* 'hacha plana que sirve para cortar las ramas y la maleza' (!).

Cf. en Lh. *isuldatu*, *intsuldatu* 'trasvasar'. *EWBS* quiere relacionar estos últimos con port. *enxurrar* (!).

IXUMUR 'picadura' (de las abejas, p.ej.).

Parece término expresivo. Cf. *xixta* y formas similares.

EWBS lo quiere explicar de *ixu-*, en relación con *isuki/isugi*, con un segundo elemento *murr* en relación con *mur-du-ka-tu*, *murtxa* 'chupar, mamar, etc.' (?).

ISUN N, L (Oih.), UXIN G 'multa', *isundu/ixundu* AN, *uxindu* G 'multar'.

EWBS disparatadamente deriva del port. *punição*, gall. *punizón* con apócope (lat. *punitio*) (!).

Bouda *NBKE* 23 compara el circ. *s²e* 'bien' pensando en evoluciones semánticas como *amende* (de lat. *emendare*), o en al. *Wiedergutmachung* 'reparación'. Muy discutible naturalmente.

Tampoco vemos clara la comparación de Corominas *Actas VII Congr. ling.rom.* 2, 411 con los top. pirenaicos *Ison* en Lladorre, e *Isún* en Jaca.

IXUN R, S 'falso, pseudo', v. *izun*.

IXUR BN 'ensortijado (pelo)', BN, V 'frunce', v. *izur*.

IXURA v. *itxura*.

IXURBA (Pouvr.) 'turbación, extravío, delirio'.

Lh. alega el bearn. *estourba* (lo que serviría para probar el cambio *st > x*). Uhl. *BaskStud.* 221 vio la relación con el románico, pero propuso como fuente el esp. *estorbo*, que geográficamente hemos de rechazar.

No es aceptable CGuis. 45 al comparar el lat. *turba*, gr. *sy̅rbe*, *ty̅rbe*.

EWBS aduce también esp. *estorbo*, cat. *destorb* (lat. *exturbāre*).

IXURDURA: de *ixur/izur*.

ISURI N, V, G, L, S 'derramar', BN, L 'inclinarse, propender', G 'decaer, demacrar', G, L, S 'vertientes', *ixuri* L 'caerse la fruta de puro madura', R, S 'despojar de frutos un árbol', *isuri* R 'derramar', *ixúi* S 'id.'.

Mich. *FHV* 79 compara con V (arc.) *esuro* 'derramar, verter', suponiendo que probablemente la inicial es **e-*.

Lh. halla en esta palabra la idea general de 'verter', y compara el bearn. *eschourre* (cf. *REW* 2992 prov. *escorer*, cat. *escorrer*, esp. *escorrer/escurrir*). Teniendo en cuenta la forma *isuldi* V 'derramar', parece que se trata de una voz genuina y no préstamo del románico. Esto hablaría en favor de una *l* en la forma primitiva. Sin embargo Uhl. *Gernika-EJ* 1, 577 se pronuncia por una raíz *-sur/-xur-*

Aunque la *l* favorecería la etimología de *isuldi* que da Bouda s.u., semánticamente parece imposible.

Quizá haya que estudiar el término en relación con *itzuli* 'volcar, verter' (entre otras diversas acepciones).

Dumézil *Introduction* 139 da una etimología cauc., georg. *svr-/srv-* (infinitivo *srola*, pres. *vi-svri* 'echar'). Braun *Iker* 1, 215 analiza *i-sur-i* y compara con v. georg. *cur-v-a* 'exprimir agua'. Gabelentz 268 s. indica el cab. *ezdu* 'poner', que fonéticamente no es aceptable. En la misma línea la comparación de Saint-

Pierre *EJ* 2, 373 con sumer. *šur* 'fluir, verter' y con eg. *ašr*, bereb. *isser* 'río', scr. *sirā* 'vena, arteria'.

Lahovary *EJ* 5, 230 extiende estas comparaciones al vasco *iturri* (!), al alb. *surril*, *curril* 'fuente' y al drav. toda *suri* 'to flow, drop, pour as tears, blood, rain, etc.' (que en realidad se reduce, según Burrow y Emeneau n.º 2353, a la raíz tamil *cōr-*).

Paralelos africanos de *isuri* da Mukarovsky *Mitteil.der Anthropol.Ges.Wien* 95, 72: en lenguas mande, malinke *sule* 'gotear, colarse', bambara *syole* 'hacer fluir', susu *sulun* 'irse un líquido', mende *sende*, bisa *sul*.

EWBS acude al bearn. citado, a.fr. *escourre*, prov. *escodre*, esp. *escurrir*, etc., lo que no aporta nada nuevo.

IXURTU BN 'fruncir, arrugar'. Cf. *ximur/tximur*. Vid. *izur*.

IXURRI R 'glándulas'. Cf. *izurri*.

No se puede separar de *izorri* BN 'id.'.

Vid. *ezurri*.

ISUSKI AN, V 'escoba de horno', V 'escoba de retama o brezo', *izuzki* BN 'escoba', *itsuski* V, *itxuski* 'id., brezo', *itzuski* (q.u.) BN 'escoba'.

V.Eys compara *isats* 'retamas, escoba hecha de retama' (q.u.). No es aceptable su análisis *itsus-ki* como 'destiné à la saleté', *itxusi/itsusi* significa 'feo' y no 'sucio'.

EWBS lo relaciona con *itsats* (como *isats*) + un sufijo *-ki*.

Vid. *isats*¹, *jats*.

IT-: variante de *idi* 'buey' en los compuestos'.

-IT-: infijo de conjugación que indica pluralidad objetiva, y se usa en el auxiliar transitivo de algunos modos. Corresponde a *-z-* en V (¿acaso hay una evolución fonética?). Esta *z* podría servir de enlace con las formas en que aparece como plural del objeto *zki*.

? ITHA: es forma que da Bouda *BuK* 22 (también Gavel *Gramm.* 284 ?) en vez de *intha*, para fundamentar su comparación con circ. *jat?e* 'barro, suciedad, tierra (como material)'. La forma está inventada para suponer un infijo nasal, que no está asegurado en modo alguno.

Vid. *intha*.

ITAI AN, G 'hoz' v. *igetai*.

Sin valor la comparación de Giacomino *Relazioni* 14 con copto *тино* 'hoz'.

ITAILLA V 'arado de cinco, siete o nueve púas', *itaillatu* V 'arar (la tierra)'.

Tovar dice que partiendo de la forma verbal, quizá cabría pensar en un románico *tallar*, lo que semánticamente no parece tener apoyo. Tenemos la forma V *iteilla*, *itilla*.

¿Cabría una explicación a base de *it-* (*idi*) aludiendo a la labranza con bueyes?

ITAIN¹ R, ITHAIN BN, S 'garrapata', *iten* salac. 'id.'.

Cf. *ikain*, *izain* 'sanguijuela'.

Es inaceptable la comparación de Lh. con lat. *tabanus*, ni fonética ni semánticamente.

Bouda *EJ* 3, 134 compara V *txagin*, *txeuki* y el primer elemento de *it-euli* 'tábano', pero *agin* significa 'diente' y el elemento *it-* es *idi* ('mosca de los bueyes' lit.).

EWBS analiza *it(h)-* 'buey' y *than* en relación con prov., a.fr. *tavan*, cat. *tavá*, esp. *tábano* (de lat. *tabānum*) (?).

IT(H)AIN² BN 'palabra, mú' (cf. 'no ha dicho ni mú' y se hace castañear la uña contra los dientes, como explica Azkue).

Para Azkue es variante de *litain*, *letagin*, *betagin* 'colmillo' (lit. 'diente de ojo'), pero se trata de otro vocablo sin duda homónimo.

El primer elemento podría ser *it-* (*idi*) y el segundo *agin*, con lo que tendríamos, como señala Bouda *EJ* 3, 134 una forma comparable a ‘caninos’ de muchas lenguas, pero no sabemos que se llame de ‘buey’.

Demasiado imaginativa la explicación de *EWBS*, que considera el término románico, en relación con cat., esp. *dictamen* (de lat. **dictāmen*) (!).

ITAIN³ R ‘alineación de plantas’.

Cf. *zuin*, *zein* ‘trazado que se hace en un campo antes de la siembra’ (?).

ITAI XUR N, L, R, salac., ITAITZ L, ITAITZUR L, ITAIZUR AN, G, ITHAIZUR (Ax.), ZITAITZ L, ITAXUR c., UTAXÚR R ‘gotera’ (exterior), *ithoitz* L (V.Eys), *ituxur* AN, V, S, salac., *ituxura* V, *zitoitz* BN, L, ‘id.’.

(En Araq. *itoixura*, *itaixura*: Mich. *Fuentes Azkue* 144).

Habría que analizar un primer elemento *it(h)a-* (q.u.). El segundo es para V.Eys *isuri*. Cf. también *itoi*¹.

Bouda *HomUrq.* 3, 218 junta este último, más *ithurri*, *itil* y los compara como hemos visto s.u. *itha-* con el circ. *jat?e* ‘barro, pantano’. Este mismo autor *EJ* 3, 114 reúne también *zitaitz* con *itaitz*, *ithoitz* y remite a *BuK* 22.

Cf. igualmente *itogin* ‘gotera’.

Mich. *FHV* 292 reúne también las formas indicadas, señalando la prótesis de z-.

ITAI TE G ‘siega’, *itaitu* V, G ‘segar’.

Del mismo grupo que *igetai* (q.u.), *igitaitu*, *egitatu*.

ITAKETA/ITEKETA ‘tuteo’. Cf. *itano*.

IT(H)ALAR S ‘trecho de hierba alrededor de los campos sembrados’, *ithelarr*, *ithelurr* (Lh.).

EWBS propone un análisis reconstruyendo **idilurr*, de *idi* ‘buey’ y *lurr* ‘tierra’ (?).

ITALDI R, S, IT(H)ANDI BN ‘peonada, fanega’.

Probables derivados de *it-* (*idi*) ‘buey’ como ya indicó Campión *EE* 38, 550.

Cf. esp. *aranzada*, *huebra* y medidas agrarias semejantes.

Lh. también analiza *it-*.

ITANASIA ‘enigma, acertijo’ (falta en *Azkue*). Manterola *EE* 2, 133 explica esta voz (cuya existencia no está clara) de *itana* ‘pregunta’ y *asia* ‘comienzo’.

ITANDU V ‘preguntar’, ‘dar a entender’, ‘arreglarse, convenirse’, *itauna/itaune* V ‘pregunta’, *itaundu* V, *ithauntu* (Oih.), *ite(u)ndu* ‘preguntar’, *itundu* V ‘aconsejarse, consultar’ V, G ‘convenirse, arregarse’, V, ‘informarse’.

Para Mich. *Via Dom.* 5, 9 es previo *itaundu* (ya en Landuchio). También en *FHV* 91 y *FHV*₂ 489. En este último considera *itaune* comparable con V *egiune* ‘contrato’; con el nombre verbal como 1.^{er} elemento: *egite*, en compos. *egita-* > **eita-* > *ita-*, o bien del radical *egi-* < *egin*, delante de *-une*.

Este mismo autor *Pas.Leng.* 96 basándose en la forma *itauna*, *itaune*, explica el verbo como denominativo y compara *itun* ‘consejo’. Para él es fácil de descomponer en *ita-* y *une*. Y en terreno menos firme *ita-* puede corresponder a **i-te*, sust. verbal. Le parece que «nada tendría de extraño que correspondiese a una reducción del común *egite* ‘acto, acción’» (de *egin*), y compara también el V *egiune* ‘contrato’, o sea ‘convenio’.

Dentro de los paralelos exóticos, tenemos a Bouda *BKE* 112 y *HomUrq.* 3, 218 que compara georg. *tχow*, mingr. *tχw* ‘rogar, pedir’. Este mismo autor aproxima a nuestro término *ot(h)oi* y la partícula *ete*, *ote* (?). Gabelentz 42, por su parte, acude al cab. *eθer* ‘rogar’.

ITANKETA V ‘pregunta, demanda’. Del anterior.

ITANO V ‘tuteo, tratamiento familiar’.

De *i ta no* ‘tú y yo (hembra)’. Cf. *itaketa/iteketa*, *itato*.

ITARI¹ AN, G ‘segador’ V. *egitari* ‘id.’, *igetai*. (Cf. *itaite*).

ITARI² G ‘peonada de tierra’.

De *it-* 'buey'. Cf. *italdi*, *ithegun*.

ITASKA/ITXASKA, ITXESKA G, IRASKA V 'pesebre de bueyes'.

De *idi* y *aska* como ya señalo Moguel *EE* 66, 62.

ITASKOL V 'estacada delante del pesebre para que los animales sólo puedan asomar el morro'.

Es el término anterior con un segundo elemento *ol* 'tabla'.

IT(H)AXUR, v. *itaixur*.

ITATE AN 'procedimiento'.

Azkue dice: de *in*. Añade que la terminación *tate* parece extraña.

Cf. *egitate* L, S 'obligación, deber, acción', en cuyo caso sería derivado de *egin*, pues tenemos *eatate* BN 'procedimiento' (de *egitate*).

ITATO 'tuteo'. De *i ta to*. Cf. *itano*.

ITAUOLA V 'conducción de bueyes', *itaulari* G, *itaurlan* V, *itaurreko* V, *itula(ri)* G 'boyero'.

Son variantes sin duda de *it-aur-*, cuya formación es clara, como señala Mich. *FHV* 97.

Cf., no obstante, para el 2.^o elemento, *ülhain* BN, S 'pastor de vacas'.

ITAUNA -e, ITAUNDU, -TU: V. *itandu*.

ITE AN 'semejanza, parecido'.

Como apunta Azkue, es contracción de *egite*.

ITEGI¹ G 'juncal'. De *ii* 'junco' (q.u.).

ITEGI² G, salac. 'establo'. De *it-* (*idi*) y *tegi/egi*.

ITHEGUN S 'labor que una junta de bueyes puede hacer en un día', BN, S 'peonada'. De *it-(idi)* + *egun*. Cf. *italdi*.

Lo explican Charencey *RLPhC* 24,160 y Campión *EE* 38, 550.

ITEILLA v. *itailla*.

ITEKETA v. *itaketa*, *itano*.

ITELA G, L 'buey cebón'.

Cf. *ik(h)el(a)*, en relación con *geli*. El primer elemento es *it-* (*idi*).

Queda por explicar el orden invertido del compuesto.

ITEN¹ V 'broma', 'defecto'.

Gabelentz 266 s. compara cab. *izmi* 'faltar', aunque marcándolo muy razonablemente con interrogación !

ITEN² salac. 'garrapata'. v. *itain*¹.

ITERA V 'rectitud, probidad'.

Tovar sugiere una comparación con *itu* (?).

¿Acaso tiene relación con *egin*?

ITEULI V, ITULI (falta en Azkue) 'tábano' *txeuli* V.

(Sobre la falta del prefijo *iat*. en *txeuli*, cf. Mich. *FHV* 158).

De *idi-t-euli* como explican Bouda *EJ* 3, 134 y Lafon *BSL* 44, 145.

ITEUNDU v. *itandu*.

ITIL AN 'charco'. Vid. *istil*.

M.L. Wagner *Arch.Rom.* 15, 227 comparó con los topónimos sardos *Gidili* y *Gitile*, con el actual barbaric. y camp. vulgar *idile*, *grili* 'luogo acquitrinoso, pozzanghera'; pero el propio autor reconoce que el apelativo sardo podría muy bien ser un derivado de **bibit-ile*, y de los topónimos ignoramos el significado primitivo, por lo cual retira su antigua propuesta. Sin embargo, ésta había tenido éxito, y así se halla en Bouda *BuK* 22, y p. 337, y *EJ* 3, 334 (quien compara *itil* con *iturri* e *itoi*: v. *ita-*), y en Bertoldi *La parola del pass.* 8, 414, con arriesgadas combinaciones para explicar formas como *Singilis*, *Bilbilis* y hasta *Aracillum* de la antigua toponimia hispana.

Según Wagner *ZRPh* 73, 335 la identificación de Hubschmid con sardo *idile* fue puesta en duda por Uhl. *De ondere lagen* 363. Wagner en *VoxRom.* 7,

318 ha prescindido de esta explicación. Las homónimas son seductoras, pero a menudo engañosas.

No debe extrañar, a pesar de Battisti *StudEtr.* 23, 474 n. 4, que Hubschmid no haya repetido el paralelo vasco-sardo de Wagner. Cf. sobre esto Mich. *Word* 15, 525 que cree que *itil* está por *itili* (mal leído por Azkue), inseparable de *istil*.

ITILLA v. *itailla*.

ITO AN, V, G, ITHO BN, L, S 'ahogar(se)', 'ahogado', salac. 'escondrijo' (que quizá es palabra distinta).

Como causativos, *irato*, *iroto*. Cf. *itobear* 'sofoco'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 577 analiza una raíz *-t(h)*o.

Bouda *BKE* 22 compara georg. *χut*, y en *BuK* 19 con circ. *thele*, del mismo significado.

Es absurdo el intento de *EWBS* que reconstruye una forma **kitoll* **kital* 'ceñidor, correa' (?) (que une a *itoltza* L 'faja, ceñidor'), buscando una relación con gall. *cintal* (!).

ITOGIN V, ITOIN, ITOKI(N) G, ITUGIN V, ITUKIN G 'gotera'. Del mismo grupo *itoitz* L 'id.', *ituxur* AN, V, S salac., *ituxura* V 'gotera exterior de un edificio' (Mich. *FHV* 292).

Gavel *RIEV* 12, 396 s. da como primitiva la forma con *g*, en la que Uhl. *RIEV* 3, 209 reconoce el sufijo *-gin* (lo mismo V.Eys).

Vid. *itaixur*, *itaitz*, y el vocablo siguiente.

ITOI¹ G 'gota', *ithoi* 'gota de líquido, gotera'.

Lafón *Etudes* 82 s. la explica de la forma *ita-* (q.u.), que hemos visto como elemento de composición con el cambio en la vocal final, p.ej. *itaixur*. Recoge también formas en *itu-* (cf. s.u. *itogin*), *ituxur* ya citado, y el *G itutelitute* 'gotera'.

Este autor es muy crítico, por razones semánticas, de la comparación de Bouda con *iturri* e *itil* (q.u.), así como con el paralelo circ. que ya hemos indicado. Piensa que una raíz *to-/tu-* sería mejor comparable con el abkh. *t²a-* 'fluir, fundir, sudar'; raíz que encuentra emparentada con otras del CNO. Todo ello muy problemático para el vasco.

Gabelentz 37 acude al tuar. *idem* 'gotear', y Tromb. *Orig.* 21 y 145 se extiende en palabras demasiado generales, como *tūi*, *ti/dūi*, *di*, que en Indochina significan 'agua', o en nama *tū* 'llover, etc.'.

Vid. *itaixur*, *itaitz*.

ITOI² AN, V, G 'pocilga', cf. *itu* V 'cuadra'.

Lh. da la forma *ithoi* como variante de *idoki*. En ese caso hay que pensar que es una contracción de *idi* + *toki*, como apunta *EWBS*. En *itu* habría que ver algo semejante.

Bouda *BAP* 12, 269 alude a *Beiträge* 1, 17 y deduce una raíz **tu* a la que pertenecerían los términos vascos que analiza *i-to-i* e *i-tu*.

Una relación con *itxil/etxi* 'cerrar, etc.' no parece admisible.

ITOI³ 'sacar', *itoitu* S (Oih.) 'sacar, extraer'.

EWBS sugiere que se trata de una variante de *idoki* (q.u.).

Mich. *BAP* 9,140 cita ejemplos de este verbo en Oih. donde alterna con *idoki*.

Según este autor en *Azkue lexicógrafo, folklorista, etc.* 26 es falsa restitución de Azkue, deducida del sust. verbal *itoite*, cuando en realidad el participio es *idoki*.

Cf. *edeki/ideki*.

ITOIN, ITOITE, ITHOITZ, ITOITURA, ITOKI(N), ITOXIN: v. *itoi¹*, *itogin*, *itaixur*.

ITOKA BN, V, G, L, ITHOKA BN 'precipitadamente', *itokarri* V, G 'apuro extremo', *itomen* V, G, *itomendi* V 'ahogo, fatiga', *itotasun* V 'apuro', *ithoteka* S 'a toda prisa', *itotu* R 'ahogarse', 'excederse en el trabajo', 'sofocar'.

De *ito*.

ITOLTZA L 'faja, ceñidor'.

EWBS le atribuye origen románico. Parte de *itol-* por **kitoll*/**kital*, del gall. *cintal*, esp., *anta* (!). Relaciona también con *ito* (q.u.).

Bouda NBKE 6 s. supone una raíz *tol* que compara con udi *t?ol*, avar *t?on* 'cuero, piel', lo cual tampoco convence.

ITHON S 'estiercol de bueyes', *ithuin* S 'id. de la cama del ganado' (*itongarri* en Bakaicoa).

De *it-* (*idi* 'buey'), y *on* 'abono' (Mich. *Euskera* 7, 58) (cf. el compuesto adjetival *ongarri*). En este sentido Campión EE 42, 292 y Sch. RIEV 7, 315. Este último rechaza la comparación de Giacomino *Relazioni* 3 con el eg. *uuten*, *uuti*, copto *eiton*, *eiten* 'suciedad, porquería', nub. *ti-n uñi* 'estiércol de vaca'.

EWBS analiza mal el segundo elemento *hun*, al que atribuye la acepción de 'bueno'.

ITONDO salac. 'frente del ganado vacuno'. De *it-* + *ondo*.

ITHOHAIN BN, S 'nombre popular de las estrellas que forman la Osa Mayor' (lit. 'ladrón de bueyes').

ITOTSEMALLE BN 'hostigador de bueyes', *itots eman* BN 'ahuyentar'. De *it-* + *ots* + *eman*.

ITU¹ V 'blanco, objeto de una operación', 'preciso, necesario'.

Cf. *itera* 'rectitud, probidad' (?).

Grande nos sugiere que podría tener alguna relación con ant.cast. *hito*, de lat. *fictus*, con el sentido primitivo de 'clavado, hincado' y luego 'mojón, blanco' (por sustantivación de expresiones como *mojone fito*, como señala Corominas 2, 927).

ITU² V (arc.) 'tener'.

Cf. quizá *ituin* V 'provecho, utilidad'.

ITU³ V 'cuadra'. v. *itoi*².

ITUGIN v. *itogin*.

ITUIN¹ V 'provecho, utilidad', *ithoin* (Lh.).

El segundo elemento pudiera ser *egin*.

Tovar sugiere una relación acaso con *etekin* G 'provecho, producto'.

EWBS: por **ikhoin* = *ikhān* (*igan*) 'subir' (cf. *itellikhel*) (!).

ITUIN² S (arc.) 'pan grosero'.

Cf. *txoin* S, *xoin* S 'pan de primera', lo que semánticamente no se compagina. ¿Está *ogi* como componente?

Bouda EJ 6, 32 se lanza a comparar con georg. *pet?vi*, mingr. *pat?i* 'mijo'.

ITHUIN v. *ithon*.

ITHUKI (en Alçay) 'echar'.

Lafon RIEV 24, 175 ha explicado esta forma relacionándola con *aurtiki* (q.u.), *urthuki*.

ITUKIN v. *itogin*.

ITULA(RI) v. *itaula*.

ITUN¹ (G?) 'triste'. (Término de dudosa existencia, según el propio Azkue).

Cf. *illun* V, L 'triste'?

Bouda BAP 12, 257 la compara con georg. *tk?iv* 'doler'.

Por otra parte Azkue, apoyándose en Bonaparte, dice que no parece errata de *illun(ak)*. EWBS une las dos formas.

ITUN² V 'consejo', *itundu* V 'aconsejarse, consultar', V, G 'convenirse, arreglarse', 'informarse'.

Vid. *itandu*.

EWBS relaciona con *it(h)ain*² (?).

ITUN³ V 'descabezar el trigo', 'deshojar las plantas' (*itundu* V).

Azkue remite a *itzindu* V 'deshojar las ramas', 'descabezar o espigar el trigo, el maíz'. A éstos puede añadirse *itzundu* V, G, AN, *utzundu* V, *etzindu* V.

Tovar sugiere una comparación con *itaite*, *itaitu* 'siega, segar'. Acaso puedan agruparse todas estas formas.

Vid. *itzindulitzundu*.

ITUNE de *itun*?

ITURRI V, G, L, R, salac., ITHURRI BN, L, UTURRI R, ÛTHÛRRI S 'fuente', 'fuente que da salida a los malos humores' (en algunos dialectos). En Azkue *utorki G?* 'manantial', con interrogante.

Era propicia la comparación con nombres ibér. o vascos, como ya se halla en Astarloa *Apol.* 246 con *Turiaso*, que él comparaba «con nuestro *Iturriza*, nombre de varios caseríos y familias».

La relación de *iturri* con la *Ituris(s)a* de Ptolomeo, y con *Turissa* la encontramos en Humboldt *Primitivos Pobladores* 48, Tromb. *Orig.* 145, Bertoldi *ZRPh* 57, 141 (en cambio en *ibid.* 168 hay que tomar con todo escepticismo su comparación con una fuente *Ipyrra* que citan inscripciones griegas de Sicilia), *L'arte dell'etimologia* 154, *La parola del passato* 8, 412, Bähr *EJ* 2, 181, Hubschmid *SardStud.* 85, Gamillscheg *RuB* 21, Mich. *Apellidos* 87.

Humboldt *l.c.* cita el top. *Ituren*, *Turiaso*, río *Tur(i)as*, *Turiga*, *Turoca* y otros nombres como del mismo origen (?).

Corominas *RFH* 5, 9 n. 2, *VII Cong. Ling. Rom.* 2, 415 y *Archivum* 4, 66 ha hecho aportaciones de interés para probar la extensión del nombre hacia el Este, hasta la misma costa mediterránea, queriendo identificar el nombre de *Tosa de Mar* con un mosaico romano en el que aparece como *Turissa*, lo cual se confirmaría con una forma medieval atestiguada *Torsa*. *Tosa* como procedente de *Iturissa* también lo acepta Garate *FLV* 356, que añade *Tologorri* en Alava y Vizcaya, de *Iturigorri*, etc.

Por otra parte Corominas *VII Congr. Ling. Rom.* 2, 413 y *Archivum* 4, 66 quiere identificar el nombre de pueblo *Dorres*, en la Cerdaña, con aguas minerales, *Edors* en 1072, como surgido de algo así como **Iturres*. También Gárate *l.c.* cree que algunos *Turres* son continuación de *iturri* (sigue a Merino Urrutia). Este autor toma de Tovar *La lucha de lenguas en la Península Ibérica* una cita de Iribarren donde un *chirria* se da como evolución de *iturria* (*it > ch* romance).

La raíz acaso pudiera analizarse con Uhl. *Gernika-EJ* 1,571 *-tur-*, suponiendo en la inicial algo así como un prefijo verbal.

La unión de nuestro tema con *itil* e *itoi* (qq.uu.) como propone Bouda está contradicha por la semántica, si tomamos ésta con un poco de rigor. Otro intento de explicar por el vasco, sería la comparación con *jatorri*, como hace CGuis. 240 (que por otra parte disparata comparando el lat. *genitorem*). No puede abonar en favor de ésta y aun de *etorri* el hecho de que exista un término como *iturburu* con la significación de 'origen', ya que la composición de éste es clara, y su acepción traslaticia.

Campión *EE* 41, 163 acudió a *ur*.

Se ha supuesto incluso que *iturri* podía contener un elemento onomatopéyico, pero parece exagerado lo que indica Sch. *RIEV* 7, 303 al decir que es «en el fondo lo mismo que *txurru*, *turrstu* = esp. *chorro*», y que se trata de onomatopéyas o continuadoras de tales. Este mismo autor señala el vocablo en ár. de Marruecos y en bereb. A la misma idea alude Bertoldi *Il ling. umano* 15.

En la onomatopeya insiste Dodgson *RLPPhC* 33, 273, que compara, basándose en una forma *ichurri* de Irún, el lat. *surgere* y el bearn. *chourre* (?).

Comparaciones camito-semíticas: Sch. *l.c.* no acepta eg. *úrww* 'corriente' propuesto en la transcripción *âtur* 'río' por Giacomino *Relazioni* 4, Gabelentz 120 s. y Wölfel 157. Tromb. *Orig. l.c.* compara hebr. *tōrēd* 'que fluye sin cesar', ár. *tur'a* 'canal, fuente', y además gr. *thorsîn*.

Sobre *toron* del prov. y formas similares de otros dialectos fr. cf. Hub-schmid *Thes.Praerom.* 2, 131, que en *ibid.* 139 recoge los top. *Itourissa*, relacionando con *Iturri(t)za*, *Turrizal* (Navarra), *Tursa*, *Turrioz*, y otros topónimos del mismo corte, distribuidos en diversos sitios de la Península.

El mismo autor *o.c.* 141 relaciona *iturri* con un prerrománico **duria*, recoge a Humboldt respecto al *Adour*, que incluso se preguntaba por el *Durius*. Sin embargo el terreno toponímico resulta sumamente resbaladizo y se presta a un exceso de fantasía.

En la reseña a esta obra hecha por Mich. *BAP* 22,135 fija su atención sobre el prov. ant. *toron*.

Marr (recogido por V. Georgiev *Issledovanija* 180) compara con georg. *tk?aro* 'fuente, manantial'. Grande-Lajos *BAP* 12, 314, suponiendo en *iturri* el elemento *ur* 'agua', piensan en una afinidad con el i.-e. y creen hallar semejanza en fin. *vete*, vog. *wit* 'agua', hung. *viz* 'id.'

No es menos fantástica la hipótesis de *EWBS* al atribuir a nuestro vocablo un origen lat.; para ello reconstruye una forma **aturri* que deriva de *scaturrigo* 'fuente' (ant. lat. *scatāre* 'hervorquellen') (!).

ITURRI-BEGI-XILO: del anterior.

ITUXUR, ITUXURA, ITXUSURA, LITUTE, ITUTE 'gotera', 'vertiente'. v. *itogin*, *itoi*¹.

YTUTEN en *RS* 2: posible variante de *du-*, según Mich. *BAP* 9, 140, *FHV* 231.

Cf. *euki*, *eduki* 'teniendo'.

ITS AN, HITS BN, L 'color bajo o pálido', BN 'sucio', BN, L, S 'empañadura, mancha', L 'enfriamiento de amistad', BN, L 'irresoluto, sin carácter, deslucido, desgarrado', L 'triste', BN 'ajado, usado'.

Bouda *EJ* 3, 329 comparaba acaso a *masitu* L 'ajarse una cosa' (?). Este mismo autor *BKE* 3, *HomUrq.* 3, 221 arriesga el paralelo avar *ečaze* 'marchitarse', dando por secundaria la aspiración vasca en esta palabra (!); paralelo que también menciona *EWBS*. Este identifica nuestro término con *itsu* 'ciego' (!)

ITSAARAZI/ITSAAZI L? 'hacer desaparecer, disipar', *itsabaste* L? 'desaparecer', *itsabatsi* 'deshacer'.

Tovar se pregunta si podría ser un causativo de *itzali* 'eclipsar, velar, ofuscar, apagar luces', pero presenta el inconveniente de la *tz* frente a *ts*, en dialecto no V.

Cf., no obstante *izaarazo* V 'ahuyentar'.

En Lh. *itsabas* BN, L 'idea de desaparición', que *EWBS* deriva de *its* + *abas-* (cf. *abaskor* 'asustadizo') (?).

ITSABALKI AN 'meliloto, trébol oloroso'.

ITSAS¹ AN, L 'escoba'. v. *isats*¹.

ITSAS² AN, G, L, S, ITXAS AN, V (en los derivados), *itsaso* 'mar', 'juncal', V 'moquita, destilación mucosa'.

Sobre la pronunciación de la forma V *itxaso* cf. Mich. *FHV* 192.

En Lh. *itze* 'mar' (tomado de Harr.).

Los sentidos 'juncal' y 'moquita' podrían explicarse en un sentido general.

Han creído poder analizar una raíz **iz*, entre otros Azkue *Gram.* 58 (que el topónimo *Izaro*, isla entre Mundaca y Bermeo, lo analizaba *iz-aro* 'de mar círculo'), Campión *EE* 40, 3, B. M^a Garro *Euskera* 1(1956),1511 Bouda *BAP* 10,17 (que cita *izpazter*, *iz-otz* 'agua fría', *iztoki* 'pantano', *ixkernu* 'agua podrida', *istinga* 'pantano' y *istillixtil/ziztil*). *EWBS* une a *iz-* un sufijo *-tze*, para explicar *itze*, que cree originador de *itsaso* (2^o elemento *auso*, 'alud'!).

Uhl. *RIEV* 3, 13 analiza un sufijo *-aso*.

Aunque CGuis. 273 analiza *iz-/ix-* (*iz-urde* 'cerdo de mar'), da para *itsaso* como, origen el lat. *salsum*, considerando la *i-* como prótesis; etimología que rechaza con razón Errandonea *Anthol. Annu* 1 (1953), 292.

Bouda *BKE* 40, *HomUrq.* 3, 222, *GRM* 32, 140, *BAP* 5, 416 propone georg.

c?q?ali, *mingr.*, lazo *c?q?ari* ‘agua’, tibet. *č̣u*, *č̣ab* ‘id.’, y otras palabras, como avar *cc?ad* ‘lluvia’. tibet. *c̣ar* ‘id’. Martinet *Word* 7, 281 no acepta esta etimología, y Vogt *NTS* 17, 543 s. se opone resueltamente, pues la raíz georg. es para él no *c?*, sino *c?q?*- o *c?q?al*-. En la antedicha etimología explica Bouda la terminación *-so* como un aumentativo en vasco. A.K. de Montigny *IALR* 1, 93 comparó el chechen *ist* ‘costa’. Todas, como se ve presentan demasiadas dificultades semánticas, aparte de las fonéticas.

En la misma línea Mukarovsky *Mitteil.Anthrop.Ges.Wien* 95 con el songhai *isa* ‘río, corriente’.

ITSASADAR BN ‘desembocadura de un río’, BN, V, L, S ‘brazo de mar’ V ‘acantilado, terreno en declive’, AN, V, G ‘tifón, tromba marina’.

De composición clara, pero donde acaso quepa deducir en el término *itsaso* algo más general que el sentido de ‘mar’.

Sin embargo, tampoco es descartable un sentido traslaticio en las demás acepciones.

ITSAXERRI BN, S ‘conejo pequeño de Indias’.

El término para ‘mar’ significa aquí ‘exotismo’ como ‘de Indias’, etc. (cf. *itsas-gaztena* BN, S ‘castaña de Indias’).

ITSASI¹ ‘adherir, agarrarse’, ‘prender, agarrar’, G ‘trabarse (la lengua)’, *itsatsi* V, G, *itsatxi* AN ‘adherir, apegar’, *itsatu* G ‘juntarse’, *itxatxeki* (Ax.) ‘adherir’, *itzatsi* V ‘apegarse’.

Mich. *FHV* 293 sugiere que *iraatsi* V, *iratsi* AN sean causativos de *itsatsi*.

Quizá existe una relación con *atxiki*, *itxeki*, *itxiki*, como apunta Tovar. Aunque *EWBS* hace la misma comparación, sin embargo habla de posible relación con *itza* ‘Nagel’ (!)

ITSASI² G ‘grietas de las manos’, *itzasi* G ‘id.’, *itzasitu* G ‘abrirse la tierra por efecto de la sequía’, *itzautzi* G ‘hendiduras de la tierra o de la piel’.

Mich. *FHV* 283 acepta la explicación de Bouda *EJ* 4, 67 s., de *au(t)si* ‘roto’, e *itze* ‘clavo’ (?).

Cf. *izasi* G ‘grietas de los pechos’.

ITSASKIN G ‘consorte’, *itsaskor* G ‘contagioso, pegajoso’. De *itsasi*¹, sin duda.

ITSASO v. *itsas*².

ITSASPEN ‘apegamiento, adhesión, prendimiento’. De *itsasi*¹.

ITSATS v. *isats*¹.

ITSES S ‘vuelco, trastorno’ ‘estrago’, ‘disputa, pelea’.

EWBS deriva del lat. *extensus*, y menciona también el georg. *č̣?eč̣?eba*, ‘estar furioso, fuera de sí’ que propone Bouda *BKE* 43 y *HomUrq.* 3, 223, lo que semánticamente está muy lejos. Martinet *Word* 7, 281 no lo acepta, naturalmente.

ITSI ‘cerrar’, v. *itxi*.

ITSU N, V, L, ITXU G ‘ciego’, ‘aficionado en extremo’ (en este sentido metafórico esp. ‘ciego por tal cosa’), *ütsü* S ‘cegar’, *utsi* R ‘ciego’.

Para Mich. *FHV* 131 la forma R procede de *utsu*.

V.Eys en *ichu* dice que nuestro término está en relación con *etsi*, *ertsi*, *itsi*, *esi* ‘cerrar’.

Es inadmisibile CGuis. 201 al proponer el lat. *caecus*.

Cf., p.ej., *itsu joko* BN ‘a bote corto’ (manera de restar la pelota tan pronto como ha dado contra el suelo), donde parece que *itsu* significa ‘cerrado’ mejor que ‘ciego’ (cf *itsulapiko*).

EWBS pretende reconstruir un **lutsu* por **luku* para derivar del lat. *luscus* (!).

Bouda *BuK* 58 y *HomUrq.* 3, 22I acude una vez más al cauc.: compara avar *b-ec?a*, kuri *m-ič?i*, archi *m-ač?a* ‘oscuro’, bats *b-arc?e*, lak *m-urč?i* ‘ciego’. No es mejor el burush. *šon* ‘ciego’ indicado por Berger *MSS* 24?

ITSU-LAPIKO V, G ‘alcancía, olla ciega’ (cast. de Vizcaya: *ichulapiko*).

Sch. *Heim.u.fremd.Sprachgut* 70 ha explicado la equivalencia *olla ciega* = *itsu-lapiko*.

En el primer elemento veían, sin razón, la misma palabra cast. *hucha* P. de Múgica *Dialectos castellanos* 68 y Altube (cit. por Sch.). Cf. *lapiko*.

ITSUMUSTU BN, V, G 'sorpresa', V, G 'obcecación', V 'tropiezo'.

Si comparamos *itsumutsuka*, *itsumustuan* 'a tientas, de sopetón', podemos analizar, según Mich. *FHV* 273, el vocablo *itsu* con una reduplicación expresiva con una inicial *m-*, y cambio de vocalismo *i-* por *u-*, recurso bastante frecuente en la lengua (cf. *ha(u)ndimandiak* 'señorones', *ezurmaxurrak* 'pedacillos de carne y huesecillos... para guisarlos y comer luego').

No es posible, por tanto, una relación del segundo elemento con *musu*, *mustur/ mutur*.

ITSUSI AN, G, L, S, ITXUSI N, V, S, UTSUTS R 'feo', *itsuski*¹ N 'id.', N, L, S 'feamente, horriblemente', *itxurga* V 'feo', *itsustu* 'afear'.

Lafon *EJ* 2, 366 añade a estas formas *itzusi* S 'muy feo'.

EWBS analiza un elemento *its-* 'unansehnlich' más suf. *-us* (más *-i* = *-in* 'gemacht')

Gabelentz 208 s., con Giacomino *Relazioni* 15, compara copto *žazē*. A su vez Bouda *BKE* 42 y *GRM* 32, 142 acude al caucas.: circ. *so^o əcə*, *s^eəc'e*, *suc?e* 'negro' georg. *c'uc'-k'i*, *zunci* 'geizig, gemein'. Cita también bur. *a-š?iš-um* 'feo'. También Braun *Iker* 1, 215 compara con georg. *cut-i* 'feo'. En la misma línea de improbabilidad Campión *EE* 42, 79 al comparar *itsaso* 'mar' suponiendo que lo que subyace es *izu* 'espanto'.

Lafon l.c. menciona las formas circ., y Martinet *Word* 7, 281 no acepta las georg. de Bouda.

ITSUSKI² V 'brezo, escoba', 'aspa, devanadera'.

Vid. *isats*¹, *jats*.

Para la segunda acepción cf. *ikarauski*.

ITSUSKO (Duv.ms.) 'persona de mala vista'. De *itsu*.

ITSUTA V, G 'torzal o aro hecho de un vegetal muy correoso que se destina o a unir los palos de una enramada, o a atar manojos de trigo, o a collar del ganado', G 'armazón de madera del pesebre'.

Cf. *itsutel(gi)* G 'estacada delante del pesebre para que los animales sólo puedan asomar el morro'.

Sugiere Tovar que acaso pueda deducirse de estos términos una relación de *itsu* con *etsi*, *esi*, *itxi* (?).

ITSUTSI R, ITSÜTSÜ S, ITSUTU(KI): de *itsu*.

ITXADON/ITXARON V, G, ITXARAN V, ITXODON/ITSOGON G, ITXON V, G, ITXOON G, UTXEDEN, ITXAÜN V, ITXAIN V¹, ITXORON G, ITXEDAN AN, ITXEDEN/ITXEDON V, G 'esperar, aguardar'. Cf. *atxagon*, *atseden*, *atsedon*, *atxo(o)n* 'descanso'.

V.Eys s.u. *itxedon* da *etxedon*, *itxedeton*, *itxedoten*, *etxaon*, *etxan*. En *itxedon* propuso como etimología para la 2ª parte el verbo *egon* (?).

Puede añadirse *etxadon*.

Para la equivalencia acústica de *r* y *d*, cf. Gavel *RIEV* 12, 351 y Mich. *FHV* 227. Este último en *FHV*₂ 483 lo cree compuesto de nombre más verbo: tal vez *egun* + *eduki*, lit. 'diem tenere', como *iguriki*.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576 encuentra dificultades para unificar todas las variantes y no se atreve a suponer una raíz en forma precisa.

Lafon *Études* 84 ss. señala que en los RS tenemos la forma *ichad-*, es decir *itxad-*, y sobre esta base propone la relación etimológica con georg. *cad-* 'esperar', que se halla también en mingr. Vogt *BSL* 51, 142 muestra su escepticismo general a propósito de esta comparación, y Mich. *Encycl.La Pléyade* 1433 señala las dificultades fonéticas que excluyen la relación etimológica.

Es evidente que con ninguna de las formas de la raíz es posible comparar el lat. *spero*, como pretende CGuis. 193.

Nada digamos de *EWBS* intentando derivar del esp. *echada* (de *echar*). Gabelentz 58 compara tam. *ehad* 'vorhaben', sin que se vea la razón.

ITXAIN¹ BN 'sanguijuela'. (Ya en Pouvr.).

V. *zizain*, *ixixan*.

Hemos de agrupar aquí formas como *ixixan* (q.u.), *izai(n)*, *zizeñ*, *zirain*, *xixainz*, *xinxaina*, *ikaiñ*, *antxa*, *usan*, *uzan*, *iza(n)en* (Nav. *chichan*). (Cf. Mich. *FHV* 292)

S.u. *antxa* aludimos a la propuesta de *Sch. BuR* 38 que sugiere para ésta el occit. *sansuo*, *sansogno* (lag. *ambisua*, sard.-merid. *anguasua*, con pérdida de *s-*). Entonces quizá las formas *itxain* y *antxa* se explicarían del románico con pérdida de la silbante inicial.

Mich. *BAP* 11, 293 alude a la propuesta de *Sch.* con un origen último en *sanguisuga*; según él, más bien parecen apuntar a algo así como **su(g)sáñ*.

ITXAIN² v. *itxadon*.

ITXALOSTU AN 'quedarse a la sombra por haber huído el sol'.

De *itzal* y *ostu*.

ITXALOZKA N, ITZALOSKA BN 'revolcándose en el suelo (se dice de los burros)'.

Cf. *inhalozka* e *ihali?*. Así enlazaría por una parte con *irauli* (?), *idaulka*, y por otra con *ialozkatu* BN, *itzailkatu* S 'revolcarse'.

EWBS, que parte de esta última forma, la da como variante de *itzuli* (?).

ITXARAN/ITXARON v. *itxadon*.

ITXARATE, ITXAROPEN de *itxadon/itxaron*.

ITXARRE S 'picazón, dolor' (p.ej. de ortigas).

Cf. *itzatu* R 'picar' (hablando de insectos, culebras) (?). Si bien la significación del R debe de ser secundaria, puesto que 'clavar' corresponde a lo que en realidad no es más que una variante de *iltzatu* (de *iltze* 'clavo') (v. Mich. *FHV* 74).

En cambio la forma R *txarre* (de la misma significación que *itxarre*) sí puede ser variante.

ITXASKA v. *itaska*.

ITXASLAKATZ V 'erizo de mar, esquino'.

Dauzat *RLing.Rom.* 18, 197, señala que es un calco del prov. *kastaño de mar*. Efectivamente *lakat* 'erizo de la castaña', sin embargo esto tiene en contra la distribución geográfica; no aparece el término en los dialectos vasco-fr.

ITXASTXAKUR V 'nutria'.

La palabra puede ser interesante para la significación de *itxaso*, que además de 'mar', designaría 'río' o 'lago'.

ITXASUSKI V 'dugongo?', vaca de mar'.

No se ve el segundo elemento.

ITXATXEKI (Ax.) 'adherir' 'prender', (ms. Oñate: *ichaatsiric* 'adherido, pegado'), *itsa(t)-sí* AN, V, G 'id.'.

Vid. *itsasil*.

ITXAUN v. *itxadon/itxaron*.

ITXAZKATU BN, ITXESTÜ S 'desperzarse', *itxaskatu* (Lh.) 'torturar'.

Para *EWBS* es derivado de *itxas-ixxes* (*ixxes* S 'vuelco, trastorno, estrago'), y sufijos *-ka-tu* (?).

Tovar sugiere una relación con *itzar* 'despierto', o acaso con *itsasi*¹ (q.u.) (?).

Cf. más bien *inxeska(tu)* 'desperzo, desperzarse'.

EWBS pretende derivar estas formas del lat. *extensus* (?).

ITXASKI V, ITSASKI G 'marejada, maretón'.

Formación sobre *itxaso/itsaso*; estrictamente paralela a la que tenemos en el cast. de Azkue.

ITXE v. *etse/etxe*.

ITXEDAN, ITXEDATE, ITXEDON, ITXEDEN: v. *itxadon/itxaron*.

ITXEKI G 'colgar', AN 'agarrar', 'atadura vegetal en que envuelven la mano para hacer mayores haces', 'pegar, añadir', 'dar fuego'.

Cf. *itxiki* AN, R, salac. 'tener, asir', AN 'adherir', L, R 'caber'.

Mich. BAP 9, 140 s. compara *atxeiki* R 'adherirse', *atxiki* BN, L, S 'retener, coger', (Ax.) 'prender', y todo el grupo de la raíz *es*-.

Este último término tiene en L la significación de 'arder'. Podría buscarse una relación con *ixeki* BN, R *ixekitu* AN en el sentido que tienen de 'arder, inflamar' así también *isio* V 'encender'. Estos se reducen a algo semejante a lo que ocurre con el cast. *prender*.

No es seguro que el doble valor ('pegar, adherir', 'dar fuego') de *itxeiki-etxeiki* y de su causativo *e-iraxteki* se deba a confusión en L y N de dos radicales diferentes uno con *x* original y otro con *tx* (Mich. FHV 286 s.) o se trata de una extensión del sentido como cast. *pegar (fuego)*, etc. (Mich. Fuentes Azkue 60).

Uhl. Gernika-EJ 1, 553 analiza una raíz *-*x*e- o *-*tx*e-.

Dumézil *Introduction* 145 compara circ. *yec-* 'tomar, comprar', andi !-č (?).

Como causativos de este verbo ya hemos señalado *iraxteki*, *iraxiki*, *erakixi*, *eraxteki*.

ITXEKIN L 'tenaz'. Del anterior.

ITXENDI v. *illendi*.

ITXESKA v. *itaska*.

ITXESTORRE/ITZESTORRE V 'especie de jaula de seto en que se curan castañas, queso, etc.'. El primero además 'chimenea'.

Cf. *itxustarri*, con la primera acepción, y V 'piedra del fogón'. Quizá haya relación con nuestros términos en la primera parte del compuesto.

De *itses* (?) y el románico *torre*.

ITXESTÜ¹ v. *itxazkatu*.

ITXESTÜ² S 'hacer estragos'.

Cf. *itxeiki*.

Acaso estos dos términos no son más que uno.

EWBS quiere derivar del lat. *extensus* (v. s.u. *itxazkatu*).

ITXI¹ V 'dejar, abandonar', 'dejar, permitir', 'haragán, abandonado, perezoso', 'repudiar', 'la desesperación', or. *utzi*, vizc. ant. *etxi*.

Vid. *eutzi* (del que proceden: Tovar-Mich. BAP 17, 281). (Cf. *itxazkatu*, *itxestü*).

ITXI² V, G 'cerrar', G 'cárcel', V 'preso', 'cerrado', *itsi* V ant. (Land.) (RS, Mic.).

Mich. FHV 67 y 362 junta éstas (*hersi*, (*h*)*ertsi*, *ertxi*, (*h*)*erstu* 'cerrado, estrecho', *es-tu* AN, V, G 'apretado' (hay *echi-* 'cerrado' en Pamplona 1610). Este autor sugiere que la pérdida de la vibrante se pudo producir en el sustantivo verbal (*h*)*erste*>(*h*)*este* y en el participio derivado (*h*)*erstu*, occid. *estu*, que influiría a su vez sobre (*h*)*ersi*. Mich. FHV₂ 563 indica que en G, AN el participio se convirtió en *itxi* 'cerrado', separado ya de *estu* 'apretado' y 'prieto', de (*h*)*ers-* + *-tu*. Al final queda *itxi* 'cerrado' sin conexión con *estu* 'prieto, estrecho' puramente adj. y *estutu* 'apretado', part. formado sobre *estu*.

Vid. *hersi*.

ITXIDIGI V, G, ITXIDIKI AN 'abrir y cerrar (los ojos)'.

De *itxi*² e *ideki/idiki* (qq.uu.).

ITXIKI AN, R, salac. 'tener, asir', AN 'adherir', L, R 'caber', *itxikin* (Pouvr.) 'tenaz', L 'agarrado, poco generoso', *itzeki* (Ax.) 'avaro'.

Vid. *itxeiki*, *atxiki*, *etxeiki*.

Cf. *itzuki* R 'caber'.

- ITXIMUR/ITZIMUR G 'pellizco'. Vid. *atzimur*.
 ITXINĀ v. *aitzin/aintzin*.
 ITXINDI, ITXINDU v. *illendi*.
 ITXIOK-GELDI, ITXIOKORRI (*ms. Lond.*) 'gatuña, detiene-buey' (Bot.) (lit.: 'deja eso, déjale quieto').
 ITXIRIRISTU V 'rendija'.
 En relación con *itxi*² 'cerrar' seguramente. El segundo es *irristu* (q.u., s.u. *irrika*).
 ITXITASUN: de *itxi*¹.
 ITXITURA: de *itxi*², con un sufijo románico.
 ITXODON/ITXOGON, ITXODOPEN: v. *itxadon/itxaron*.
 ITXOKA G 'buey delantero'.
 Cf. *itsuka* AN 'dos yuntas en hilera'.
 De *idi*, con un segundo elemento que acaso es *soka* 'soga'.
 ITXOLA AN 'choza'.
 Como *etxola*, es derivado de *etse/etxe* 'casa'. Mich. *FHV*₂ 476 lo da como compuesto de *etxe* + *xola*, escrito *etche/cholabat*, encabalgado con *bat* 'uno'.
 Cf. *Fuentes Azkue* 42 n.º 32. Es descartable el supuesto cruce con *txa(b)ola*.
 ITXO(O)N, ITXORON, ITXO(RO)PEN: v. *itxadon/itxaron*.
 ITXOROSKI V 'aspa' (devanadera). v. *ikarauski*.
 ITXUKI salac. 'tener', AN 'sostener'.
 Cf. *itzuki* 'caber'. Vid. *itxeki* (de la que parece variante).
 ITXULARRI S 'divieso', *utxülarri* S 'tumor no enconado'.
 De *itsul/itxu*. El segundo elemento es acaso *larri* (q.u.).
 ITXULARROSA (*ms. Lond.*) 'escaramujo' (Bot.). De *itsu* y *larrosa* ? (término éste, románico determinado).
EWBS analiza *itxul-* = *itxura* + *arrosa* lit 'semejante a la rosa'.
 ITXUMANDO BN L 'el que tiene los ojos vendados en el juego de la gallina ciega', *ütsümandoka* S adv.
 ITXUNGI 'extinguir' (falta en *Azkue* y *Lh.*; la da *CGuis.* 146 y 235). v. *itz(a)ungi*.
 ITXURA¹, ITXÜRA S, IXURA BN, S (Oih.) (esta forma falta en *Azkue*) 'figura, traza', AN 'imagen', BN, R 'aspecto de edificios, de personas, paisajes', *ütxüra* S 'apariciencia, aspecto', *etxura* AN, V, G, L 'traza' (q.u.).
 Del esp. *hechura* como señalan *Gavel RIEV* 12, 37 y 42, Mich. *FHV* 67 y 79 y *Lh.*, entre otros.
 Nada tiene que ver la comparación de *Gabelentz* 248 s. con *cab. iserem* 'tener la intención', *tuar. itar* 'desear'.
 ITXURA² BN, L, R, S 'a ciegas'.
EWBS lo da como diminutivo de *itsura*, de *itsu* 'ciego'.
 ITXURGA V 'feo', ITXURGATU V 'afear'.
 Acaso un compuesto de *itxura*¹ y *gabe*. Cf. *itxuragabe* 'inverosímil, sin apariencia'.
 Vid. *itsusi, itxusi* 'feo'.
 ITXUSI v. *itsusi*.
 ITXUSTARRI V 'piedra del fogón', 'cierta jaula de seto en que curan ciertos alimentos'.
 Vid. *itxestorre*. Quizá hay un cruce de *arri* y *torre*. El primer elemento es *e(t)si*.
 ITXUSTU salac. 'silbido'.
 Variante de *txistu, txuxtu, histu, uxtu, hüxtü*. Se trata de términos expresivos.
 Vid. *histu*³.
 ITXUSURA v. *ituxur*.
 En esta forma tenemos una especie de anticipación de la palatal.
 ITXUTILLA V 'arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos a un lado'.
 Parece una derivación de *itxu* con un sufijo esp, sin embargo la existencia

de *kutxatilla* AN, V, G 'arquilla o depósito pequeño dentro de un arca grande' hace pensar que aquélla no sea sino una deformación de ésta. Para la terminación cf. *arkatilla* 'cofrecito'.

ITZ¹ AN, G, L, aezc., salac., HITZ BN, L, S 'palabra', N, G, L 'promesa', *hitz* S 'prometer', G 'condición'.

Bouda *BKE* 40 y *HomUrq.* 3, 226 quiere establecer relación con el georg. *pic-i* 'juramento' (de lo que se hace eco Martinet *Word* 6, 229 y 7, 282, sin aceptarlo), y en *BAP* 16, 38 cree reforzar su propuesta con la comparación, siempre poco demostrable, del V *ipizki* 'mujer habladora', que por otro lado al parecer está en relación con L *iphizta* 'querrela, disputa'.

Paralelos cauc. más o menos semejantes, cita A.K. de Montigny *IALR* 1, 92: *čec. duš* 'palabra', *iš* 'voz, habla', andi *rošo* 'palabra'.

Recogemos el pintoresquismo de Astarloa *Apol.* 71, que explica el término como formado por *i* «que significa penetración, sutileza» y *tz* «nota de abundancia», con lo que el vocablo querría decir «cosa muy penetrante y sutil» (!).

EWBS, que rechaza las etimologías que hemos visto en Bouda y Montigny, propone una forma básica **hintz*, variante de *mintz* (!).

ITZ² V 'brío'.

ITZ³ 'agua, mar', v. **iz* (radical del mismo significado).

ITZA¹ V, G 'juncal'. Para Azkue es *iitza/iitze* (q.u.).

ITZA² v. *iltze*¹.

ITZABAKI (Ast.) 'henderse la tierra, la piel', 'hendiduras'.

Vid. *itzebagi/itzebaki*.

ITZADURA R 'picadura de culebra', 'veneno'.

Cf. *fizadura* R 'mordedura de culebra, picadura de insectos' (de *fizatu* 'picar, morder').

O quizá esté en relación con esp. *echadura*, que pudo significar 'veneno' (?), cf. al. *Gift*.

ITZAGI AN 'odre grande', lit. 'odre de bueyes'. De *idi* + *zagi*.

ITZAGUR, ITZAGURRATZE v. *intxaur*.

ITZAI G, ITZAIN N, V, L, S 'boyero'. De *idi* + *zain*.

ITZAILKATU S 'revolcarse'. Cf. *itzailteka* 'derrumbándose'.

EWBS la reúne con *itzuli* 'volcar', *itzulikatu* 'hacer o dar la vuelta a una casa, a un campo'.

Vid. *itxalozka*.

ITZAL N, V, L, S 'sombra', V 'lugar sombrío, aterrador', '(persona) imponente', V, G, L, R, 'respeto, respetable', BN, L, R, S, salac. 'protección', BN, L 'defecto', V, R 'gracia, sustancia', (Micol.) 'asco' (cf. el sentido de 'defecto'), *itzali* BN, L, S 'eclipsar, velar, ofuscar', N, G 'apagar luces'.

Entre las etimologías propuestas que relatamos a continuación no parece existir nada aceptable, a pesar de las homofonías.

El parecido con palabras camito-semíticas ha llamado la atención desde antiguo como señala Lewy *BAP* 12, 4 (= *KISchriften* 586), que lo da como seguro (!). F. Lécuse *Gramm.Basq.* 32 relaciona con hebr. *tseł, tzal* 'sombra'. Bladé *Etudes sur l'orig. des basq.* 68 añade a ésta el cald. *dzylł*. Saint-Pierre *EJ* 3, 351, contra el caucasicismo de Bouda (vid. infra) repite el hebr. *sall* y aram. *dzall*. También Sch. *RIEV* 6, 282 se define en favor de lo semítico, añadiendo ár. *zill*, berb. *tili* 'sombra'. Gabelentz 61 compara cab. *ḫeli*, tuar. *teli* 'id.'. Tromb *Orig.* 148 extendió a muchas más lenguas de Africa y de Asia la comparación: begia *andala*, bongo *dill*, repite el ár. *zill*, y el hebr., chelja *idilli* 'negro', hausa *dele, dali* 'noche', sumer. *andullu*, kinbundu *ndele* 's'ombra'.

Errandonea *Anthologica Annua* 1, 228 s. dedica un estudio a esta palabra y recuerda el acad. *ṣil(l)u(m), zillu(m)* 'sombra' con formas semejantes *z(l)l* en

ugar., y las citadas del ár. y del hebr. En *ibid.* 251 s. cree poder asegurar una forma *salam* o *salme* que parece pertenecer a este campo semántico, así como *islal* en la misma lengua (*ibid.* 255). (Cf. Mich. BAP 9, 284 que se hace eco de lo dicho por Sch —vid. supra— que ya había señalado la aproximación al hebr. *sel*).

Mukarovsky *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 70 acude a lenguas mande, al malinke *dyan* y al bambara *dya*, del mismo significado. El mismo autor en *Wien Zschr.* 62, 36 da el tuar. *tēle*, y en *GLECS* 11, 88 acude al amhar. *tilaa*, tigré *selaal*, ár. *zilaal*, afar *sillaal* 'sombra'.

En el terreno cauc., Bouda *EJ* 3, 131 propone el georg. *čero* 'hacer sombra', *čr-dili* 'sombra'.

Berger *MSS* 9,16 cree que *itzal* tiene en vasco como en burush. La significación primitiva de 'protección', y compara de esta última lengua -*yal*, que provendría de **čal*. La forma vasca primitiva sería *itxal*, lo que quiere probar por la dialectal *itxalostu* (!).

EWBS repite las formas africanas mencionadas añadiendo otras de la misma área. Añade una reconstrucción vasca **is(l)al* que deriva del ár. *azlāl* (!).

ITZALGAIZKA 'a hurtadillas', *itzalgaiztu* 'desconfiar'.

El segundo elemento de éstas debe de ser *gai(t)z* 'malo', que también se encuentra sin duda en *itzalgaitzi* 'temer'.

ITZALOSKA(TU) BN 'revolcándose en el suelo', 'revolcarse'.

Vid. *itxalozka*.

ITZAR¹ V, G 'despierto', V, G, L *itzarri* 'despertarse', *itzartu* V 'id.', N, L, R, S 'convenirse', *itzarkor* 'de sueño ligero'.

Tenemos un causativo *iratzarri* (q.u.).

Bouda *EJ* 4, 51 ha reunido todas estas formas junto con *atzarri*, *atzartu*, *azarri* (qq.uu.). Menos admisible es en cambio su comparación con georg. *ažad* 'claro, transparente, evidente, aclarar, desvelar, aparecer'.

EWBS quiere analizar una forma **a-ra-tzarr* 'munter machen'.

ITZAR² L? (V.Eys) 'buey viejo'. De *idi* + *tzar*.

ITZARGIN (Pouvr.) 'cierto instrumento de labranza'.

EWBS lo explica de *itzar-* = *idiari* (*idi*) + *egin* (?) (lit. 'hecho para el o los bueyes' !).

ITZARO G 'voz, rumor de voces'. De *itz*¹.

ITZASI v. *itsasi*².

ITZATEKI S (Oih.) 'punzada de clavo u otra cosa aguda'. De *itze*.

ITZATU¹ R 'picar' (los insectos, culebras), N, S 'clavar'.

Cf. *itxarre*, y aun *itxatxeki*, si admitimos que la significación de 'pegar' ('golpear-adherir') puede confundirse semanticamente, como ocurre en español.

Sin embargo parece que todo es más sencillo, pues se trata de una reducción del denominativo *iltzatu*. Cf. *untzatu*, formado sobre *untze*, variante de *i(l)tze* 'clavo' (cf. Mich. *FHV* 74).

En Dech. *içatu*.

ITZATU² 'henderse'. v. *itsasi*².

ITZATSI V 'apegar'.

Vid. *atxeki*², *atxiki*².

ITZATZAILE: de *iltze*.

ITZAUNGI 'apagar'. Var. de *itzungi*.

Mich. *FHV* 97 y n. 15 sugiere que se trate de un cruce del or. *iraungi* 'apagar, apagado' con *itzali* 'id.', denominativo de *itzal* 'sombra, sombrío'.

ITZAUR v. *intxaur*.

ITZAURRE G 'prólogo'. De *itz* + *aurre*.

ITZAUTZI G 'hendiduras (de la tierra o de la piel)', 'sensación, impresión de ánimo'. Cf. *itzebagi* 'henderse, hendiduras'.

La segunda acepción puede muy bien ser figurada de la primera.

Vid *itsasi*².

ITZBATU G 'convenirse de palabra', *itzbide* G 'asunto o materia de conversación', 'razón verdad de la discusión' (también *izpide*).

De *itz*.

ITZE N, R, L, S 'clavo', S 'clavo de especia', R 'aguijón', S 'anillo que se fija en la jeta de los cerdos'.

Vid. *iltze*².

ITZEBAGI V 'henderse la tierra', 'hendiduras', *itzabaki* 'id.', *intzebagi* V 'grietas de las manos', 'henderse las manos, la tierra'.

Vid. *intzakarrala*, *itsasi*² e *itzatu*².

La forma *itzebaki* AN 'resolver' debe considerarse como figurada de la primera: cf. *decidir*, *entscheiden*, *cortar por lo sano*, etc.

En realidad esas formas parecen contener, en un análisis *itz-ebagi*, como segundo elemento el verbo *ebaki* 'cortar' (q.u.). El primero resulta oscuro. Cf. *itzedegi* V 'henderse, hendidura'.

ITZE-BELHAR BN, S 'hisopo?', 'menta?'.

Azkue acompaña una interrogación al significado. Quizá el primer elemento es *itze* 'clavo'. Cf. *itze-kanela* BN, L, S 'clavillo'.

ITZEGAITE (mer.), ITZEGO 'cabalgar'.

Mich. *FHV 249* compara para la formación *igo/igaitte* 'subir'.

De allí *itzegaitabere* 'cabalgadura'.

ITZEKARRA(TU) V 'henderse, hendidura', *itzeparra(tu)* V 'id.'.

Cf. *intzakarrala*, *itzebagi*, *itsasi*².

ITZEKI (Ax.) 'avaro'.

Acaso en relación con *itsatsi* V 'apegar'.

Cf. expresiones cast. como *agarrado*, *amarrete* y similares.

Vid. *itxiki(n)*

ITZEMIN BN, L, S 'panadizo', R 'uña'.

Cf. *itze-jo* AN, *itze-jodura* S 'clavo, callo que se produce en la mano'. El segundo elemento es *min* (q.u.).

ITZEPARRA(TU), v. *itzekarra(tu)*.

HITZEDARUKI (Oih.) 'tener amabilidad'.

Primer elemento *itz*. El segundo parece en relación con *eradoki* 'coger, cazar', causativo de *eduki*. De manera traslaticia podría explicarse la significación de nuestro término partiendo de esa composición (?). (¿'captar palabras'?).

ITZ-EROTU G? 'desvariar'. De *itz* + *ero*¹.

ITZESI V 'monte comunal', 'juncal cercado'.

Si se trata de una homofonía, la segunda acepción recuerda el claro derivado *itza*¹ (es decir *iitza*, *iitze*) 'juncal'.

En cuanto a la primera acepción, correspondería a un geminado semántico, si suponemos las dos formas que tenemos por ejemplo en *itxi*² y *esi*¹ (qq.uu.), las cuales o son variantes de lo mismo o se han mezclado en una serie de formas intermedias.

ITZESTORRE v. *itxestorre*.

ITZETIK ORTZERA G 'de improviso, repentinamente'.

Parece que entran en la frase el elemento 'palabra' junto con 'diente'. Cf. cast. «de manos a boca» y expresiones similares (?).

ITZI v. *itxi*¹ y *eutzi*. Cf. también *isten*.

ITZIKI BN, S 'trago, sorbo', BN 'hartarse'.

EWBS remite a *itxiki* (q.u.).

Tovar se pregunta por una posible relación con *itxi* 'cerrar' como en esp. *atracarse* (?).

Por su parte Bouda *BuK* 110 y *HomUrq.* 3, 225 compara con lak. *-uĉ-in*, *udi b-o-š-un* 'saciarse'. No es mejor Gabelentz 254 s. con tuar. *ikša*, cab. *etš* 'comer' (que semánticamente no es lo mismo).

ITZIMUR G 'pellizco'. Vid. *atzimur*.

CGuis. 235 propone disparatadamente lat. *stimulus*.

ITZINDU V, ITZUNDU V, G 'deshojar las ramas', 'descabezar o espigar el trigo', AN 'segar (el trigo)', *utzundu* V 'descabezar el trigo'.

Cf. *itundu*, *itun*³ 'id.'.

Esto último nos llevaría a comparar con *itaitu* V, G 'segar', *itaite* G 'siega'.

EWBS reconstruye una forma **mitzun* para cõmparar con lat. *messiõnem* (de *metere* 'segar') (!).

Bouda *EJ* 4, 68 compara el udi *cil*, kuri *ccil* 'grano', suponiendo una forma **tzil* 'desgranar'. Este mismo o.c. 321 reconstruye un cauc. oriental **c^v* 'segar', sobre aghul y lak *-uc* que correspondería a *itzundu* (!).

Tovar sugería *uts* 'vacío' pero veía la dificultad de la distinta africada.

HITZ-MITZAK BN, L, S 'frivolidades, palabras dichas al aire, de poco fuste', *hitzmizti* L 'hablador, parlanchín'.

Se trata de una reduplicación expresiva de *itz*. La *m-* es prótesis normal en este tipo de derivados. Cf. Mich. *FHV* 273.

ITZO G 'subir'.

Para Azkue es una variante de *igo* (q.u.).

Bouda *EJ* 4, 6810 resuelve separado de *igo* (cuya formación es clara) comparando tabas. *ud-udz^v*, *-uz^v* 'elevarse'.

ITZOTU V 'espantar'.

Cf. *izitu*, *izutu*.

ITZUKI R 'caber'.

Cf. *itxiki*, *itxeki*, *atxeki*, *atxiki*.

ITZULERAUZKATU L 'revolcarse'.

Parece geminado de *itzuli* y de una forma de *iraulka* y otras similares.

ITZUL, ITZULI AN, V, G, L, salac., 'volcar, verter', AN, G 'huída', AN, V 'reverso', L, S, salac. 'convertirse', N, L, S restituir', N, V, L, salac. 'regresar, volver', N 'volverse de cara', N, R, salac. 'acedarse la leche', L 'traducir', *utzuli* R, *ützüli* S 'volver'.

Pertenece al mismo grupo *itzuri* AN, G, S 'escapar', L? 'librar', 'huir, evitar', AN 'escapando', *itzure* 'escape'.

Es evidente que ambas formas, con *l* y con *r* pueden reducirse a unidad, y así Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 analiza la raíz *-tzul/-tzur-*.

Comparan con el georg. *cvl*, *cyl* 'cambiar' Dumézil *Introduction* 139, Bouda *BKE* 62 y *HomUrq.* 3, 227 (con reservas en Martinet *Word* 7, 282 ?). También Braun *Iker* 1, 214 aduce el v. georg. \sqrt{cwal} 'cambiar'. Sin embargo se ve que etimologizar con formas vascas aisladas puede llevar a errores y contradicciones; p.ej. Bouda *BKE* 63 y *HomUrq.* l.c. que da la citada etimología para *itzuli*, propone otra distinta para *itzuri*: georg. *šori* 'lejos', *šoreba* 'alejarse', con lo cual destruye la posibilidad de ambas. Lo mismo ocurre con Gabelentz 58 y 54 que da paralelos distintos para las formas con *l* (cab. *uyalm*, tuar. *uyil* 'dar la vuelta') y con *r* (cab. *ezar*, tuar. *ejel* 'marcharse'). Más chocante es aún que este autor pone juntas las formas *itzul* e *itzur*.

Aún más disparatada, si cabe, es la comparación de CGuis. 141 Para *itzure* con lat. *effugium*. Puede competir con ella en la misma línea la de EWBS con lat. *vitis* (prov. *vitz*, a.fr. y fr. *vis*).

Dentro de otros paralelos africanos Mukarovsky *Mitteil Anthr.Ges.Wien* 95, 72 señala el malinke (grupo mande) *kulun kulun* 'dar vueltas' (formación expresiva naturalmente) y el songhai *kurba kurba*, del que puede decirse lo

mismo. Este autor en *GLECS* 11, 88 y *Wien Zschr.* 62, 36 acude al bereb. *s-urə*, *əttəl* 'volver'; en la primera obra menciona el bedja *terir*.

ITZULHAI (Oih.) 'lugar de la granja en el cual se hace un pequeño cercado para encerrar los bueyes, a fin de que coman mejor'.

EWBS lo explica de *itzul-* 'volverse' y el sufijo *-hai* = *-gai* 'apropiado, apto'.

ITZULARI¹ G 'boyero, v. *itulari*.

ITZULARI² G?, L? 'traductor'. De *itzu(i)*.

ITZUNDU, ITZUNDARI v. *itzindu* e *itun*³.

ITZUNGI V, ITZAUNGI (mer.) 'apagar', *izungi* G 'id.'.

Para Mich. *FHV* 97 la segunda forma, que origina la primera, pudiera ser un cruce de *iraungi* 'apagar, apagado' con *itzali* 'id.', denominativo de *itzal* 'sombra, sombrío'.

CGuis. 146 y 235 da una forma *itxungi* que compara con lat. *exstinguo* (!).

Bouda *BKE* 55 y *HomUrq.* 3, 227 compara avar 'su, 'sv, 's 'apagar' (!).

ITZUNTZI(KERI) AN, L 'embustero, charlatán' (lit.: 'depósito de palabras'), 'embuste'. De *itz* + *ontzi*.

ITZURI 'escapar'. Braun *Iker* 1, 214 compara con v. georg. $\sqrt{zar, 3r}$ 'moverse' (analiza *i-tzur-i*).

ITZUSKI BN 'escoba' (cf. *itxuski* 'brezo').

Vid. *isuski* e *isats*¹.

Bouda *BAP* 11, 207 separa *itzuski*, *ixuski* e *izuzki* 'escoba, especie de retama', y supone una raíz **tzuz* que cree encontrar en el georg. *cocxi* 'artemisia, escoba', *cocxoba* 'retama, citiso', y añade aquí las variantes vascas *itsuski*, *isuski*.

Acaso no haya que separarlo de *isats*¹ (la alternancia *a/u la* vemos en palabras semejantes). (?).

Como puede verse s.u. *isats*¹, Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 56 relaciona *gisats*, *isats*, *itsats*, *itsas*, *itsuski*, *itzuski*, *izuzki*, *izarra*, y busca una raíz paleo-sardo-vasca **sar* 'Weide', con lo cual aproxima a estos *zarika*, *zaika*, etc. lo cual quizá resulta ya demasiado arriesgado. En *ibidem* p. 18 considera de la misma raíz aunque con distinto sufijo *izapo*, *izepo*, *isopo* 'cola (de un animal)'.

ITZUTS AN 'parlanchín' (lit. 'pura palabrería'): de *itz*.

JUALE, IUALLE, JUARE v. *joale*.

JUAN v. *joan*.

JUANGAI BN 'acceso, medio para llegar a un sitio'. De *joan*.

JUANGEIKUA v. *Jaungoikoa*.

JUANIKETOI V, JUANIKOTE V, G 'juanete' ('callo').

En relación sin duda con el romance.

(Sobre el origen del cast. *juanete* v. Corominas 2, 1070).

Los términos vascos parecen tener una forma diminutiva cast. a la base, lo que es raro.

En Múg. *Dicc.* hay *anikote* AN (que falta en Azkue).

La «vela de juanete» en vasco es *zurgai*ko.

JUATZ v. *oatze*.

JUBE BN 'en silencio' (poco usado según Azkue).

Lh. compara con el imperat. lat. *iube*; no parece posible si observamos la forma *juje* del mismo significado, que según *EWBS* sería un término expresivo. Este considera *jube* como una contracción de **jujepe* (?).

Bouda *BAP* 12, 264 critica con razón la comparación de Lh., pero pasa a suponer una base **ube* para la que busca relación en el circ. *bəjau*, qab. *bejeu* 'tranquilizarse, callar', suponiendo que la vocal labial se ha anticipado (?).

JUDIKATU BN 'censurar, criticar'. Evidente latinismo (de *iudicare*). Cf. *jujatu* (Lh.) 'juzgar'.

- JUDIRI AN 'cisco, polvo de carbón'. v. *iduri*¹.
- JUDIZIO 'juicio' (falta en Azkue). Del lat. tardío sin duda.
- JUDU N 'judío', L 'animal empeñado en no trabajar'. En Lh. *judio*. V ant. *judegu* (que corresponde al cast. ant. *judiego*).
Mich. *FHV* 100 ha estudiado las formas románicas y señala *judu* ya en Landuchio. (Cf. el mismo autor en *BAP* 11, 297).
La acepción L es despreciativa, en significado traslaticio.
No es aceptable el ár. *jahūdī*, como sugiere *EWBS*.
- IHUE V. *nor*.
- JUEN V *joan*.
- JUGEMENDU, JUGAMENDU, JIJAMENDU 'juicio'.
Uhl. *RIEV* 3, 406 da como origen el fr. *jugement*.
Cf. esp. *juzgamiento*.
- JUIBEN 'pantalón' (git.).
EWBS quiere derivar del ár. vulg. *ǧurbāne* 'media, calceta', del ár. clas. *ǧaurab*, n.afric. *šoraba*, *surab*, etc. todo lo cual es más que discutible.
- JUJE, JÜJE 'juez'. De fr. *juge*.
Cf. también a.esp. *juje*, cat. *jutje*, etc.
- JUHIEKI¹ AN 'banasta o barril no bien calafateado y estopeado, por cuyas aberturas mana el líquido'.
EWBS, que toma la forma *jühiaki*?, quiere derivar de *iuhia-* = *ithurria* 'fuente' + suf. *-ki* (!).
- JUHIEKI², JUHUEKITU L (falta en Azkue) 'vestir con elegancia, con pulcritud', 'cubrir de'.
Bouda *BAP* 12, 261 nota la grafía original *iuhiequiric* que interpreta como S por un primitivo *iuhueki*, con una raíz **uhue* que quiere relacionar con abkh. *H°H°ə* 'cubrir', circ. x°ə 'id'.
EWBS acude al románico, y partiendo de un *juhuel-*, relaciona con prov. *joiel* esp. *joyel*, etc. (!).
- JU-JU G 'aguardiente' (muy vulgar), *juyuskeria* (Duv. *ms.*) 'golosina', *jujuski* 'sabrosamente, delicadamente'.
Términos expresivos.
Para los dos últimos términos *EWBS* reconstruye **ligios* y relaciona con esp. *religioso*, cruzado con *delicioso* (!).
- IHUIZ S 'nunca', v. *nehoiz*.
- JULIANA MOLVA pescado semejante a la merluza.
FEW 5, 62 lo trata con el esp. *juliana* 'hesperis matronalis'. (Cf. fr. *Julienne*, planta).
- JULIS BN 'ramera', *julistu* 'perdersé (hablando de una mujer)'.
EWBS deriva del ár. *ǧalisa* 'Gefährtin' (*ǧalis* 'Tischgenosse, Gefährte') (?).
- JULUFREI, JULUFRIN (Duv. *ms.*), JULUFRAIL, TXULUFRINA AN, BN, JILOFREIA S 'clavel'.
C-Guis. 145 lo deriva del gr.-lat. *caryophyllon* que ha dado fr. *girofle* (del que *REW* 1727 deriva el cat., esp. y port.), *gérofle* 'clavo (especia)', *giroglée* 'alhelí'. En esp. *girofle*, *girofre*.
Su origen hay que buscarlo en formas del sur de Francia, que pueden verse en *FEW* 2, 446 ss.
- JUNGUDE/JUNGURE v *ingude*.
- JUNKATU BN (según Azkue la inicial es africada) 'golpear, empujar'.
Cf. *zunkatu* L 'golpear' y *zunpa* 'golpe'.
EWBS quiere explicarlo del tipo esp. *chocar*, fr. *choquer* con un infijo n secundario.
Es más probable una relación con *yunque*, o quizá se trata de una forma más o menos expresiva (cf. *bultzatu*).

JUNPA BN, S 'columpio', BN 'cuña', *junpatu* S (*junphatu* BN, S) 'balancearse en el columpio', BN 'mecer en la cuna'.

Se trata de formaciones expresivas. Acaso hay relación con *zunpa* G 'cabezada', AN 'golpe'. Anota el L *zunka* 'cabezada que dan los terneros al mamar'.

Larrasquet 152 señala la coincidencia con el bearn. *jumpa* 'acunar'. FEW 5, 64 recoge una forma fr. **iumpare* 'saltar'. V.Eys coloca junto a *jumpa* el ingl. *to jump*.

En GDiego *Etimol. esp.* 548, *chompa*, *chompo*, *zompo*, *zumbique* como denominaciones del trompo en distintas partes de España.

Para EWBS *junpa* es contracción de *jolunpa* 'columpio' (que no recoge Azkue, pero Lh.). Remite al S *jurdunpa* 'id., columpiar'. Partiendo de la forma anterior ve una contaminación del esp. *columpio*.

JUJUS 'piadoso'. Las otras significaciones 'savoureux, agréable, gracieux', llevan al gasc. *joujous* 'joyeux' (Bouda, BAP 10, 480).

JÛNPÛRÛ v. *ipuru*¹.

JUNTA AN 'juntura, articulación'.

Se trata del término cast. *junta* como lo sugiere el doble interrogante de Azkue. Así también Lh.

JUNTO 'cerca, próximo'. De cast. *junto*, como indica Lh.

IUN(T)Z v. *ihintz*.

JUPA L 'exclamación de alegría'.

Es una onomatopeya, como formas fr. semejantes, junto a las cuales la cita FEW 5, 77.

JUPOI v. *jipoe*.

JUPU 'sostén'.

IURAMENDU 'juramento', *juratu* 'jurar' (faltan en Azkue).

Los dos de origen lat. Para el primero da Uhl. RIEV 3, 406 *iuramentum*. Es evidente su carácter culto.

JURAU G 'alguacil'.

Del esp. *jurado*.

JURDUNPA v. *junpa*.

JURJIDU V 'colmar, llenar completamente'.

Cf. *xitxurri* 'colmado'.

Parece término expresivo.

IHURTZIRI, IHURTZURI(O) v. *ihortziri*.

IHURERE, IHUE, IHUE (en la pronunciación corriente) S 'nadie'.

Es variante de *ehor*, como explica Gavel RIEV 12, 268 y *Gramm.* 1, 148.

Vid. *nehor*.

JURGA s 'succión'. Cf. *zurgatu* BN, L 'chupar', *zurga-zurga* BN, L, S 'beber a sorbos', *xurgatu* L 'chupar', *xurpa* (Lh.), *zurka* (= *zurga*).

EWBS parte de *xurpa*, que quiere derivar del ár. *xurba* 'Trank, Trunk, Suppe'. Para *zurka*, *zurha* busca semejanza en el gall. *zuga* 'chupar' (de lat. *sūgāre*) (?).

¿Es *jurga* < **jus-ga be*? (Tovar).

JURGU G, SURGU V 'línea divisoria de dos terrenos', 'canal'. Lat. *sulcus*, cast. *surco*, y también *su(l)co* (Mich. FHV₂, 561) (Cf. Corominas, s.u.).

JUS 'jugo'. Del fr., occit. (del lat. *ius*).

JUSTA¹ BN, S (arc.) 'justillo, corpiño', *jüsta* S 'vestido ajustado', *jüxta* S 'justaucorps de femme, casaque et jupe d'une seule pièce'.

En relación con el fr. *juste*. Lh. compara *ajusta* románico, 'ornar'. Cf. infra *justakus*.

JUSTA² BN 'sainete ridículo o broma de gusto dudoso', *justaegile*, *justatsu* 'el que hace

farsas', *juzka* BN 'farsa, sainete ridículo', *juzkatu* BN 'poner a alguien en ridículo'.

Vid. *josta*. Cf. *iseka* N, G 'burla'.

JUSTAKUS BN 'chaqueta'.

Del fr. *justaucorps*, como señaló V.Eys. Cf. *justa*¹.

JUSTURI, JUTURI V variante de *inusturi*: v. *ihortziri*.

JUTZI v. *eutzi* y *utzi*.

JUZKA(TU)¹ V. *justa*.

JUZKATU² (Duv.ms.) 'apuntar'.

JUZO V 'juicio'.

Para Azkue es románico; pero para considerarlo de origen esp. presenta demasiadas dificultades fonéticas.

Para GDiego *Dial.* 210 procede del lat. *iudicium* (?).

JUZPEGI 'Este'; lit. 'el ojo, o la fuente del sol'. De *eguzki* + *begi*, (en Lh. *iguzpegi* 'lugar soleado') según Mukarovsky *Iker* 2, 467.

JUZTURA/USTURA/UZTURI V 'muérdago'.

Vid. *usta* 'id.'.

*IZ: radical que significa 'agua' y que no se usa como independiente.

Además de Azkue, Bouda *BuK* 346 (defendiéndose de objeciones de Uhl.) han creído hallar esta raíz en *izaro*, *izpazter*, *izurde*, *izotz*. Braun *Iker* 1, 215 compara con svano *ni-c*, *li-c* 'agua'.

B.M. Garro *Eusker* 1 (1956), 151 cree que puede analizarse en *itsaso* 'mar' (éste mismo atribuye esta raíz a *istil*: q.u.)

EWBS, que también atribuye esta raíz a *istil/iztil*, la considera como contracción de *ih(i)n(t)z* 'rocío, gota' (!).

Iz¹ V, G 'junco grande'.

Acaso en relación con *ii*, *ih*.

Rohlf's Gascon 552 explica el arag. *izaga* 'junquera', como relicto vasco.

LMendizabal *BIAEV* 4, 32, con su teoría de la derivación de unos nombres vegetales de otros, establecía la serie *i*, *iz*, y luego (*e*)*iza* 'abeto', *izai* 'pinabete', *izutz* 'retama', *izar* 'fresno' (!).

No parece aceptable que *Iravals* (Cerdaña), *Isavals* en 839, como apunta Corominas *VII Congr.Ling.rom.* 2, 414, sea analizable **iz-* + *valls*, pues tiene *l* sola (*iz+zabaltza!*).

Iz² R 'cutis' Cf. *mi(n)tz* 'membrana'.

IZ- variante de *itz* en composición.

-IZ: sufijo frecuente en toponimia, que también aparece bajo la forma *-itz*. Según Astarloa (como recoge Azkue) significa 'cima' (!).

Gavel *Gramm.* 1, 139 creía que originariamente era toponímico y luego abundancial. Como locativo en J. Garate *RIEV* 21, 146.

Sobre este sufijo con distintas vocales, v. MPidal-Tovar *BRAE* 42, 372 ss.

Para los topónimos en *-iz* cf. M.Agud «Áreas toponímicas en el país vasco» (*VII Congr.Intern. Ciencias onomásticas*, de Florencia y ASJU 7).

IZA AN, V, G, salac., *iza* R 'caza', V, G 'hostigamiento, azuzamiento', V 'izar' (acaso éste es el término esp.).

Para Azkue es una variante de *eiza*¹ (q.u.).

IZABA L, IZEBAN, G, S, IZEA BN, IZOA N, L, IZEUAN S (Oih.) 'tía'.

Podemos considerar *izeba* como más común. Frente a ésta tenemos *izeko* (RS), *iziko* G.

Sch. *RIEV* 7, 321 s. cree que la última forma es la primitiva, habiendo tomado *izeba* la terminación de *osaba*, es decir, como recoge Mich. *FLV* 2, 118s., que el nombre de 'tía' recibió el sufijo por analogía con el nombre del 'tío'. Este apunta que la pérdida de la *b* en *izea* ha podido influir en *izoa*,

además de su correlato *osoba*. Cree que *izeko* puede bien ser un diminutivo procedente de la evolución regular de *izeb(a)-ko*, o de una sustitución de *-ba* por *-ko* (a la manera que *aizta* sea una simple variante expresiva del común *a(h)izpa*, y que por el criterio geográfico del área mayor, sean anteriores *izeba* y *a(h)izpa*. Califica de enigmático el sufijo *-ba* de los nombres de parentesco. También ve un sufijo *-ko* diminutivo Uhl. *RIEV* 3, 222.

Sch. *l.c.* llamaba la atención sobre el parecido de nuestro término con *aizpa*. Lafon *BAP* 6, 307 se preguntaba también si habría que aproximar los dos términos, con una raíz común *tz-*.

Sch. *l.c.* igualmente se preguntaba si *izaba* no será 'hermana del padre', más importante en la familia patriarcal que la madre, pero señala que el parecido es con *ahizpa* 'hermana de la hermana', y significaría así más bien 'hermana de la madre'.

Este problema naturalmente es muy oscuro. El hecho significativo es que *-ba* aparece en bastantes nombres de parentesco.

Ningún valor tienen las comparaciones de Saint-Pierre *EJ* 2, 1621s. que acude al copto *spa* 'engendrar', ár. *ašba* 'id.', *hašba*, 'aşab' 'raza, clan, etc.' (también cita ár. *zekha* 'esposa', sabeo *hšq* 'id.' y hasta etr. *sec* 'hija', que se explican por hebr. *hšq* 'atar'), o de Gabelentz 150 s. con tuar. *angaðmān* 'tío' (!), y de CGuis. 44 y 235 con el gr. que dio el esp. *tía*.

No es tan malo *EWBS*, que saca una raíz *iz-* de una contracción de *ahiz-* (que una a *ahizpa*) con el sufijo *-abal-eba* (?). Más disparatada la procedencia egea, que a través del ibér. hubiera llegado al vasco *ahizpa*, con mezcla semántica, etc. (!).

IZADI v. *izai* 'abeto'.

IZAERA 'estado'. De *izan* (?).

IZAGI (Ast.) 'cosa, ente', *izaiki* V 'id.'.

IZAGUMENTU R, IZAGUMENTURA salac. 'conocimiento, reconocimiento, gratitud', *izagun(tu)* R 'conocer, evidente', *izagutu* L 'conocer'. (También *zagutu*, *zautu*).

Vid. *ezagun*, *ezagutu*.

Siendo claro el romanismo, huelgan las comparaciones de Wölfe 115.

IZAI¹ AN, G 'sanguijuela'. v. *itxain¹* e *ixixan*. (Azkue: de *iza(n)en*).

IZAI² AN, L, R 'abeto, pinabete', BN 'chopo', *izei* R, S, salac. 'id.'.

Mich. *FHV* 103 cita el top. del año 1037 (recogido en Lacarra *Vasconia Medieval* 34) *Yçiçuloa*, mod. de Salazar *Izeixiloa*. Para este autor es más antigua la forma *izei*.

Mich. *BSL*, 53, 216 s. y *FHV* 396 s., postula una antigua consonante intervocálica que pudo ser **h*.

Hubschmid *Pyrināenw* 54 y Rohlf's *Gascon* 42 aproximan al vasco, como relictos, el bearn. *isaco*, 'goma que mana de ciertos árboles', *isago* en el Valle de Aspe 'goma de abeto' (cf. *FEW* 4, 818 y Tovar *El euskera y sus parientes* 91, que señala *Iseca* y *Laisaca* como relictos vascos hacia Laredo y Castro Urdiales).

Por otro lado Bouda *BKE* 53 y Bouda-Baumgartl 15 comparan circ. *psəj* 'abeto', lo que acepta Hubschmid *Vox Rom.* 10, 312 (?).

LMendizabal señala a *iza(kai)* (?).

EWBS le atribuye origen egeo, reconstruye **isail* para comparar con hebr. *ēsl*, ár. *atl*, eg. *īsr* 'tamariz', que habría entrado por medio del ibér. (!).

IZAIKI v. *isagi*. Cf. *izakai¹* 'objeto, cosa, ente', *izakari* 'id'.

IZAIL S, salac. 'correoso', tieso. Vid. *zail*.

IZAIÑ v. *izai¹*, *itxain¹*, *ixixan* (de las que es variante).

IZAITZE L 'marea alta'.

EWBS quiere explicarlo de *iza-* (de **iz-* ‘agua’, q.u.) *eitze*, que también lo explica de **iz-* (!).

IZAKA L ‘acequia’, BN, L ‘reguera de desagüe’. Vid. *ixaka*.

Es interesante la forma del arabismo que sólo aparece al otro lado de los Pirineos. Cf. *izakarte* L ‘porción de tierra entre zanjas’.

IZAKAI² ‘cuerdas que sirven para izar la vela de gavia’ (de *iza*, *izar* V). (Falta en Azkue).

Es el término románico, desarrollado en fr., como señala Corominas 2, 1013.

Cf. en Rabelais: «Courage, enfans... Au tringuet de sa gabie. Inse, Inse!».

Cf. en Azkue *izar* AN, V, G en toponimia ‘altura’. En L ‘centro por donde parte el pelo’.

EWBS analiza *iza-* del fr. *hisser*, esp. *izar* + suf. *-kai*, *-gai*.

IZAKARI¹ V ‘objeto, cosa’. De *izan*, como *izaki*¹ ‘cosa, ente’.

IZAKARI² AN ‘concupiscencia’.

IZAKI² (Duv. *ms.*) ‘madera de abeto’. De *iza*².

IZAKOR V, G ‘árbol fecundo’, *izekor* V ‘id.’.

El segundo elemento parece sufijal. El primero acaso esté en relación con *iza*² (?).

IZAKUNDE AN ‘Jueves de Septuagésima’.

En Múg. *Dicc.* ese día se llama *emakunde* ‘día de las comadres’.

Nuestra forma es variante de *gizakunde* R ‘día de compadres’, ‘jueves de Sexagésima’.

IZAL (Mieol.) ‘asco’.

Azkue se pregunta si será alteración de *itzal*, que tiene también esta acepción.

IZAN ‘ser’, ‘estar’, ‘haber’, ‘tener’, ‘soler’.

Mich. *FHV* 105 y *Euskera* 1, 22 cree que en protovasco habría un prefijo *e-*, por lo que supone una forma **e-iza-n* que ha dado *izan*.

Lafon *BSL* 58/2, 215 no parece aceptar del todo esa raíz *-iza-* que deduce Mich.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 cree que es *-za-*, y que no está emparentada con *etzan* como suponía Lafon *Système* 1, 176 y *EJ* 2, 360.

V. Eys pensaba hallar mejor la raíz en la forma *iz-*, que se mostraría en el imperativo *biz*, y de ella se derivaría *bizi* (!) (q.u.).

Por otra parte, Lafon *Études* 72 s. abstraía de formas como *d-a* ‘es’ *ba-gin-a* ‘si fuéramos’, una raíz *a*, a la que quiere encontrar parecido con el cauc., así *a-* en abkh. ‘ser’, una cópula *a* en varias lenguas del Dagestán, como también la analiza en agul, tabass., rutul, etc.

En línea similar Bouda *BuK* 18 y *HomUrq.* 3, 224 dice ver en el circ. *so* ‘ser’ una forma comparable (a *-za-* sin duda).

Más lejos fonéticamente Dumézil *Introduction* 137 y 145, que cita ub. circ. *λ*, čč. *x-*, avar y andi *λ-* ‘ser’.

La comparación de Lahovary *EJ* 5, 226 con alb. *jam* ‘soy’ es criticada con razón por Bouda *EJ* 6, 35, que recuerda que esta forma es *i-e*.

EWBS acude al egeo y deriva del sem. por intermedio del ibér.: asir. *iši*, *išu* ‘haber, ser’, formas similares del acad., el ár. y hasta el eg.

Como se ve, pocos elementos tenemos para la comparación de palabra tan fundamental.

IZAPO V ‘rabo de ganado’. Vid. *isopo*, *izatz*.

IZAR ‘estrella’.

Tenemos otras acepciones: BN, S, R, ‘salac. ‘catarata de ojo’, V ‘mancha blanca, del ojo’, AN, V, S ‘altura’ (en toponimia), L ‘centro de donde parte el pelo’.

Como compuestos característicos: *artizar* AN, V, R, *salac.*, *albizar* V, *argi-izar* V, R, *salac.* ‘Venus, estrella de la mañana’.

Son muchos los paralelos establecidos con nuestro vocablo, sin embargo, no se ve nada convincente. Es discutible como término cultural, que sería lo único que justificara las aproximaciones propuestas. Nos limitamos a recogerlas.

Charencey *RLPhC* 5 (en reseña de Bladé) señala un parecido con gal. *sêr*. También dentro del i.-e. Chaho *Hist.prim. des Euskaro-Basques* 140 cita un scr. *irz* que no existe. Saint-Pierre *EJ* 2, 379 acude además al gr. *itharós* (que es otra cosa, pues está en relación con *aithér*).

Pisani-Pokorny 55 citan *Ištar* y gr. *astér* en relación con *izar*. Wölfel 147 cita estas formas y además otras i.-e., como bret. *sterenn*, ingl. *star*, etc., y hasta el copto *stelli*. Al ingl. *star* también acude CGuis. 357.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 habla de una raíz *-zar-*. Tromb. *Orig.* 22 encuentra la sílaba *sa-* en nombres de astros en las lenguas más variadas, comenzando por el i.-e. *sā-wel-*. En cambio en *ibid.* 147 acepta la raíz *-zarr* y acude a comparaciones afric. (bereb., etc.).

Sch. *RIEV* 7, 299 cita bereb. *itri*, *it'ri*, *išri*, *eteri*, *eðeri* y otras como fase afro-ibérica (las primeras también en Mukarovsky *GLECS* 10, 181); Ghadames *iri*, copto *dere*, hausa *zara* 'Venus'. Wölfel *l.c.* repite las bereb.-sura (chadocamítico) *zar*, Logone (id.) *səlko*, buduma (id.) *hilogu* (!) son las formas que cita Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturkunde* (Paideuma 196), 143.

Tromb. *Orig.* 147 añade al bereb. tindi *tsaru*, kuanada *tsuara*, akusha *dzuari* 'estrella'; en sus grupos I, IV, VII, IX halla elementos de tipo *tara como* en bereb., pero en el grupo VIII cita gurang *sara*, tangkul *sira* y en el IX opatoro *siri*.

Gabelentz 61, 81 y 102s. repite cab. *iðri*, y da tam. *atar* 'estrella'. Bertoldi *Rom.Phil.* 1, 191s. señala el bereb. *tizit* (!).

Saint-Pierre *l.c.*, además del bereb. recoge eg. *sar* 'brillar', asir., *çarr*, ár. *šar*, *zarr*, bereb. *esser* 'brillar'.

Al eg. *sū* acude Giacomino *Relazione* 7 y 15.

Para Andersson *FLV* 23, 196, pertenece a la «capa mediterránea»: substrato prei-e. «Palabras vagabundas». Compara babil. *ištar* 'estrella', gr., ἀστῆ lat. **sterla* > *stella*, al. *Sterne*, vasco *izar*.

En el terreno cauc. tenemos a Bouda *BKE* 46 que compara el mingr. *muri-cyi.*, lazo *murucyi*, así como a georg. *varsk' vlavi* 'estrella', analizando en vasco *i-zar*, con lo que quiere deducir una raíz *z* (que resulta demasiado poca entidad). K. Montigny *IALR* 1, 92 señala el avar *tsa* 'id.'

Menos consideración merece aun J.Garrido *EE* 54, 183 al proponer el jap. *sei*.

Sch. *l.c.* pensó en una posible relación de *izar* con *zohardi* 'cielo sereno', que equivale a *izarski*. Pero como insinúa parece lo mejor separar semánticamente *zohartu* y todo ese grupo (q.u.).

Giacomino *l.c.* había hecho la misma aproximación que Sch., pero da a *zohardi* la significación 'cielo estrellado'. En cuanto a *EWBS*, incide también en el bereb., ár. y hebr. (*ishar* 'que da luz') dejando aparte el i.-e., así como el nombre de la diosa *Astarte* (acad. *Ištar*).

Respecto a *zohar-* (*zohardi*), cuya raíz ve Sch. *l.c.* en esp. *zahorí*, ár. *zohar-dī* 'Geomant' de ár. *zohara* 'Venus (planeta)', dice que alterna en S con *izar* en algún derivado: *zohar-ihitz*, *izart-ihitz* *izar-ihitz* (refuerzo de *ihitz* 'Tau').

(Sobre *zahorí*, de *zahar* 'brillar', v. Corominas s.u.).

Si comparamos *istargi(tu)* 'brillar', *isto* 'resplandor', pudiera pensarse en una forma primera de *izar* con *st* (como *Istar* !) antes de pasar a *z* (?), y atendiendo a *izar-ihintz* 'relente, rocío', éste acaso probaría que nuestro vocablo significó 'estrella de la tarde' (?).

Otra cuestión aún más complicada es la relación que se ha intentado establecer entre *isarda*, nombre románico de la 'gamuza', e *izar*. Bertoldi *ZRPh* 57,147 reconstruye un nombre ibero-vasco para la «gamuzá» **izar-di* '(anima-

le) stellato, segnato in fronte', corresponde a formas pirenaicas. Así Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 139, que menciona el a.lang. *isars* (1343) y bearn. *sarri*. A estos hay que añadir cat. *isard*, *isart*, gasc. *izar(t)*, de donde fr. *izard*, prov. *uzart*, *uzar(n)*, arag. *sarrio*, bearn. *izár*.

Cf. Rohlfs Bask. «Reliktwörter im Pyrenäen gebiet» (*ZRPh* 47, 401).

Hubschmid *Festschrift Fritz Paepcke (Imago linguae, Munich 1977, p. 237 ss.)* vuelve a defender la relación entre gasc. *isard*, bearn. *sárri*, esp. *sarrio*, e *izar* 'estrella' (en un texto fr. de 1387 halla *bouc ysaru*, que sería de un gasc. **boc isarrut*).

Giese *RIEV* 22, 584 señaló (yendo más allá que el *REW* 4548, que reconocía la posibilidad de un iberismo en esta palabra) el parecido con la acepción L 'centro de donde sale el pelo', lo que se refería precisamente al pelluzgón característico de pelos largos en la línea dorsal de este animal, estimado como trofeo; recuerda además que *izardun* (en Duv.) es 'animal que lleva una estrella en la frente'. Recoge esta observación de Giese Rohlfs *Gascon* 46 (con la indicación de que en S la 'gamuza' se llama *baxa huntza* 'cabra montés', nombre que debe de ser moderno).

La interesante explicación de Giese ha pasado al *FEW* 4, 826, Bertoldi *ZRPh* 57, 147 y *La Parola del Pasato* 8, 419, Hubschmid *Alpenwörter* 54 y *ELH* 1, 53 (con la curiosa observación de que en turco balcánico *qaşça* 'mancha blanca en la frente de los animales, estrella' tiene un correspondiente *qaşça-eçci* 'cabra montés'), Carnoy *DEPI* 111.

Gabelentz 61 quiere aproximar cab. *atarus* 'perro'.

A. Kuhn *Festschrift Rohlfs* (1968), 161 da otras formas, como *sisardo*, *chizado*, *idart*.

Cf. más sobre *izar* Tovar *Hom. Zubiri*.

Specht *Ursprung* 10 rechaza la propuesta de Ipsen que utiliza Tovar.

Podríamos ampliar aún lo dicho con las referencias de Tromb. *Orig.* 21 al cauc. *tsuara*, *dzuari*, *tsari* 'estrella'. Cf. también Rohlfs *Bask. Reliktwörter. (ZRPh 47, 401)* antes citado.

IZARA V 'sábana', 'primeros funerales, nueve días seguidos después de la defunción', G 'sabanilla de la cabeza', V 'pañales de niño'.

Mich. *XI Congr. Intern. Ling. Rom.* 481 lo considera como un arabismo (remite a E.K. Neuvonen *Los arabismos del español en el s. XIII*, 79). También en *Pas. Leng.* 127 y *FLV* 17, 192. Introducido por medio del romance al parecer, habiéndose olvidado el mediador o caído en desuso. También del ár. *izar* 'sábana' en Gorostiaga *FLV* 39, 117, que da *izari* 'medida' (al parecer «sabanada», dice).

La acepción 'primeros funerales' quizá se funde en alguna 'sabanilla' o cosa similar que se pusieran durante esos días acaso en la cabeza (cf. la acepción G 'sabanilla de la cabeza').

Bouda *BAP* 12, 281 encuentra comparable el avar *ssughra-*, forma oblicua de *ssughur* 'pañal', y desde la misma raíz cauc. llega al vasco *zara-e* 'cesto' (?) (q.u.).

Pintoresca es la comparación de *EWBS* con el románico, partiendo de una forma **misara* que considera apócope de **kamisara* en relación con esp. *camisola* (del lat. *camisia*).

Cf. *izaratxu* V 'sabanilla, beatilla blanca que llevan las mujeres en la cabeza'. Corominas 4, 865 señala un cierto parecido de esta forma con esp. *zorongo*. Cf. *zoronga*.

IZARAZO V 'espantar animales'.

Causativo, sin duda en relación con *izitu* 'amedrentar, espantarse', *izutu* 'espantarse'. Vid. *izi*¹.

IZAR-BEDAR (*ms. Lond.*), *-belar* AN, *-belhar* S 'estelaria, hierba estrellada' ('*Plantago coronopus*').

Como señala Bertoldi *Arch.Roma* 18, 228 se corresponde con los nombres de otras lenguas: esp. *estrellama-r*, fr. *estoilée*, *herbe de l'estoile*, traducciones de los nombres gr. y lat. *stella maris* y *asterion*.

IZARDAKITU S 'podar'. Vid. *ixardekatu*.

IZARDI v. *izerdi*.

IZARI¹ R 'poner'. Vid. *ezari*.

IZARI² BN, L, S 'medida'.

Para considerarla como común con la anterior hay dificultades semánticas. No tienen ningún interés las etimologías propuestas. Gabelentz 61 compara cab. *aðarr* 'serie', Tromb. *Orig.* 147 y Uhl. *RIEV* 15, 586 acuden al cauc., con el abkh. *ašvar'a* 'medir', Bouda *BKE* 24 al avar *-ocina*, *-orcine*, lak *-ucin*, udi *usesun*, etc., y georg. *zoma* (esta comparación ha sido criticada por Vogt *BSL* 51, 140).

EWBS se pronuncia por el románico, para lo cual reconstruye **pizar-in* que deriva de *pizar-*, de cat. *pesar*, esp. id., etc., con *i* por influencia de *misüra*, y con sufijo *-in* 'hacer' (= *egin*) (!).

IZAR-IHI(N)TZ v. *izar*.

IZARKI BN, R, salac. 'cubrir el fuego con ceniza', R, salac. 'rescoldo'.

Cf. con la forma que Bouda *BAP* 1 1, 215 analiza *o-zar-tu* R 'cubrir de ceniza', con una raíz *-zar-*. Lo que ya no es tan claro es comparar con georg. *na-car-i* 'ceniza', ni aproximar esto a *sar*, *sarra*, *zarra* 'escorias del hierro', que semánticamente es cosa bien distinta.

Gabelentz 6, 41 y 102 s. buscó semejanzas con el camítico, y haciendo *izarki* idéntica a *argi*, compara cab. y tuar. *sery* y *ery*, con «alternancia» semejante a la de *argi/izarki* (!). Wölfel 150 reúne, no sólo las raíces *argi* e *izarki* (que ya semánticamente están lejísimos), sino otras, que evidentemente hay que analizar de modo muy distinto, como *erreketa*, *erreki*, *eraki*, y además las formas que hay que relacionar con *itxeki* 'prender'.

Con más cuidado, Sch. *RIEV* 7, 301s. había señalado que no se debe analizar *iz-arki* y comparar con *argi*, de significación bien distinta. Se inclinaba a reducir *izarki* a *izarri* 'poner'.

Para *EWBS* es un derivado de *itzal* (!).

IZARNIADURA 'centelleo, brillo', *izarniatu* 'brillar, centellear'.

Cf. *izarski* BN 'tiempo claro con cielo estrellado'.

Estas formas están en relación con *izar*, y han servido, sobre todo la última, para suponer una base etimológica común con *zohartu* (vid. *izar*). Cf. forma de Lh. *izarraski*.

De las comparaciones de Wölfel 148 sobre *izarski* señalemos sólo de interés por la terminación, *egu-zki*.

IZAR-TEGI, -TSU, -TIHITZ (= *izar-ihintz*): de *izar*.

IZARO: nombre de la isla situada en la ría de Bermeo.

Según Mogel *Per.Ab.* 'círculo de mar'. Para Azkue tal vez signifique 'isla' en general.

IZARSKI BN 'tiempo claro con cielo estrellado' (v. *izarniadura*).

IZARTU BN, IZARTÜ S 'medir'. De *izari*² (= *izaritu*).

IZARRA V 'tamujo, mata de la familia de las euforbiáceas'.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 58 menciona el topónimo *Yçarra* en Alava en 1257. Pone esta palabra en la misma serie que *isats*¹ (q.u.).

IZARRI v. *izari*¹, *ezari*.

IZARRIHITZ BN, IZARRHINTZ L, IZARRINTZ L: v. *izar-ih(i)n(t)z* (de *izar*): 'rocío, relente' (lit. 'rocío de estrellas', como indica Azkue). Así pues, de *izar* + *ihitz* (Mich. *FHV*₂ 482).

IZASI G 'grietas de los pechos'. Vid. *itsasi*².

IZATASUN (Pouvr.) 'cualidad de tía'.

Contracción de *izabatasun*, como apunta EWBS.

IZA-TXAKUR R, salac. 'perro sabueso'.

El primer elemento es variante de *eiza*¹ (q.u.).

IZATU¹: variante de *izan(du)*.

IZATU², IZAU 'roturar o rozar una tierra'.

El término le fue comunicado a Lafon por Barandiarán. No lo recoge Azkue.

Lafon EJ 3, 342 cree que es de la misma serie que *zoi* 'tormo de tierra que se saca con la laya o la azada' (*zohi, zogi*); compara con circ. *z^oe-* (!).

IZATZ G 'rabo', IZITX G 'id.'.

Cf. *isats*² 'id.'.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 18 reúne en el mismo grupo *izapo, izepo, isopo*, que considera de la misma raíz aunque con distinto sufijo. Establece además relación con *isats*¹ 'retama, escoba de retama' (q.u.)

IZAUN(DU) salac. 'conocer'. Vid. *ezagun*.

IZAUSI(TU) G 'henderse las manos'.

Vid. *itsasi*², *itzautzi*.

Bouda EJ 4, 67 ha reunido algunas de estas formas y propone comparar, quizá con acierto *itz-abaki, itzedegi*, y ver en ellos lo que pudiéramos llamar geminados semánticos; y en tal caso *autsi* sería claramente vasco (q.u.). Contrariamente al paralelo allí establecido, acude al ant. georg. *cq[?]u-ed, mingr. cq[?]v-id, lazo ck[?]v-id* 'golpear, desgarrar'.

Con todo es muy problemático que nuestro término sea del mismo tronco que *autsi* (?).

IZBAI V 'duda'. Variante de *ezbai*, como apunta Azkue.

HIZDUN 'locuaz'. De *itz*.

IZE, v. *eiza*¹.

IZEA BN, IZEBAN, G, S: v. *izaba*.

IZEI(XKO) 'abeto'. Vid. *izai*².

IZEKI AN 'ardor', 'haz de luz', 'encender', G 'arder'. Vid. *ixeki*.

IZEKO v. *izaba*.

IZEN c., UZEN V 'nombre'.

Mich. FHV 138 lo considera como término antiguo por la terminación *-en*.

Las comparaciones más abundantes son con lenguas sem., cam. y africanas en general.

Tovar cree que la semejanza con sem. y cam. puede indicar una relación cultural antigua. Quizá sea arriesgado asegurar nada a este respecto.

Sch. RIEV 6, 273 s. compara nub. *esmi, esim, esum*, bereb. *is(e)m*, bedauye *sem*, sum, bilin *šin, suñ, zuñ*, khamir *zuñ, zuñ*, hausa *sūna*, logone *ðema*, ár. *ism*, etíope *sem* 'nombre'. Expresa este autor su convicción de que la palabra ha pasado del sem. al nub., y analiza el vasco *izen* con artículo *i-*, por lo que en esto cree que la semejanza con el ár. es casual en este detalle.

Wölfel 39 repite varios de estos paralelos y añade sum. *sa* 'nombrar'. También da los mismos de Sch. Tromb. Orig. 147, más otros africanos: Ci *a-sem*, guang *a-sen*, cf. Gã *sane*, songhai *sani, seni* 'palabra'. En el mismo sentido Mukarovsky GLECS 10, 181 y 11, 87. Este mismo en Wien. Zschr. 62, 34 busca también un parentesco primitivo con sem. ár. *'ism-un*, Geez *sem*, Tigre *sim*, amhar, *sim*, etc. En *Mitteil. zur Kulturkunde I* 143 da bambara, mande bozo *dyamu*, y otras formas que ya están en Sch.

Gabelentz 51 y 170 s. repite cab. y tam. *isem* 'nombre'.

W.Vycichl, Wien. Zschr. 52, 307 n. defiende que *isēm* no es un préstamo del ár., pues como tal no tendría un plural *ismawēn* en todos los dialectos.

Compara etimológicamente eg. *smj* 'nombrar' y sem. primitivo **sim* con una raíz verbal *s-m j*.

Bouda *BuK* 337 casi se dejaba convencer por las propuestas sem.-cam. de Sch., pero luego ha comparado con cauc.: avar *cc'ar* 'nombre, gloria', čeč. y lak *si* 'honor' (*BAP* 10, 12) y basándose en la forma *uzen* (que sin duda es secundaria) con svano *šv(em)* 'llamar, nombrar' (*BAP* 12, 269).

Más disparatados (?) Phillips 17 al comparar lat. *signum*, y CGuis. 190 con lat. *uocem*.

Cf. Tovar *IF* 1970.

EWBS, que también mantiene el origen ár. de *izen*, acude también al fen. *šm*, aram. *šum*, asir. *šumu*, etc., aparte de las formas bereb., etc. ya vistas.

IZENDRU v. *ijendro*.

IZENGILATUKI 'nominatim'. Parece ser *izen-ekila-tu-ki* (adv. formado sobre participio); del comitativo indefinido de *izen* (Mich. *FHV*₂ 461).

IZEPO v. *isopo*, *izats*.

IZER V: variante de *ezer* 'nada'.

IZERDI 'sudor', AN, R, salac. 'savia', *izardi* V 'sudor'.

Como primer elemento de compuesto *izer-*.

Las comparaciones intravascas de V.Eys partiendo de *izio* (*izerdi* 'moitié brillant', con interrogante) o de *eze* (q.u.) no resuelven nada. No es mejor Phillips 17 acudiendo al lat. *sortes* (!); así como las propuestas cauc.: Dumézil *Introduction* 137 y A.K.Montigny *IALR* 1, 92 citan čeč. *hacar* 'sudor'. Bouda *BKE* 56, *HomUrq.* 3, 227 y *EJ* 3, 47 compara georg. *šardi* 'orina'. Duda de esta comparación Martinet *Word* 7, 282, y se opone Vogt *BSL* 51, 142.

Gabelentz 25 y 166 s. acude al tuar, tide 'sudor', y Saint-Pierre *EJ* 2, 374 al i.-e. gr. *ardáo*, etc., y al sem., asir. *aradu*, aram. *iurda* 'correr', 'fluir' (!). Lahovary *Position* 30 relaciona con lat. *serum* (que semánticamente es otra cosa y nada tiene que ver) y con lenguas dravídicas: kannada *sāru* 'jugo, caldo', etc.

En cuanto a *EWBA* analiza *iz-* 'agua' (cf. **iz*) + *erdi*, de *erdietsi* 'bekommen'.

IZEREGI v. *ixeki*, *izeki*.

IZERLEKA Oih. «grosse sueur qui engendre crasse». De *izerd(i)-leka* (Mich. *FHV* 367).

IZEXA, IZEZA 'fantasma, duende' (Lh., tomado de Larram. Falta en Azkue).

¿Acaso tiene parentesco con *izi* AN, L, S, R, salac. 'espanto'? ¿O con formas como *iratxo* o *irelsuzko*, *irelu* V que da Azkue?

Cf. también *txitxos* AN 'duende, bú'.

EWBS ve en el primer elemento *izi*, pero disparata aproximando *zexa* al port. *xexe*.

Bouda *EJ* 4, 321 s. compara circ. *zəzə*, *ub. dzədza* 'templar' (lo que semánticamente nada tiene que ver).

IZETU v. *ixeki*, *izeki*.

IZI¹ AN, L, S, R, salac. 'espanto', *izu* V, S 'id.', S 'fiero, arisco', *uxu/uzu* V 'fiero, espantadizo', (*h*)*uxu* N, S, L, S 'voz con que se espanta a las gallinas', V 'persona dispada, andarega', *izitu* N, G, S 'amedrentar, espantarse', *izutu* V, G 'id.', *itzotu* V 'espantar'.

Cf. *ixo*¹.

Tiene el aspecto de ser término expresivo. Hay asimil. en *izi* y *uzu*.

Tromb. *Orig.* 147 busca parecidos en eg., copto, lenguas cauc., africanas, etc., que no tienen ningún interés.

Gabelentz 250 compara cab. *θissus* 'espanto'. Dumézil *Introduction* cita georg. *ec?vi*, *ic?vi* 'sospecha'. Bouda *BuK* 43 y *HomUrq.* 3, 224 acude al abkh. *so(a)* 'asustar'. Todo sin valor.

EWBS deriva del románico, para lo cual reconstruye una forma **bizi* que saca del esp. *vicio* (!).

Mukarovsky *GLECS* 11, 87 acude al bereb. *ssiud* ‘asustar’.

IZI² AN ‘caza’, v. *eiza*¹.

IZIALDURA ‘espanto’, -*apen* (con el suf. -*tzapen*: Mich. *FHV* 293): de *izi*¹ y *ardura* probablemente, con disimilación (Mich. *FLV* 2, 125 n. 32).

ISIFRIN ‘azote, disciplina’ (falta en Azkue). Para *EWBS* del lat. *disciplīna*.

IZIGI v. *ixeki*, *izeki*.

HIZIKA (Pouvr.) ‘discutiendo’. De *itz*.

IZIKI¹. De *izi*¹.

IZIKI² v. *ixeki*, *izeki*.

IZIKO v. *izaba*.

IZILLO V ‘escaño’. v. *zizillu*.

IZINGURA V ‘pantano’. v. *ixingira*.

IZIO V ‘encender’. Vid. *ixeki*.

HIZITADURA (Duv. *ms.*) ‘excitación’, *hizitari* ‘excitador’, *hizitatu* ‘estimular, excitar, provocar’.

Es una formación románica, seguramente sobre fr. *exciter*, más que sobre esp. *excitar*.

IZITU v. *izi*¹.

IZITX v. *izatz*.

IZKA¹ L ‘un poquito’, ‘cena ligerísima’, *izki* V ‘un poquito’, ‘pretexto’, ‘esperanza’, ‘indicio, rastro’, *izko* R ‘un poquito’, ‘cena ligerísima’. Vid. *iski*².

Estos términos son inseparables sin duda de *pixka*, *pizka*, *pizkat* (*pizka* + *bat*), *puska*, etc.

Asimismo no puede aislarse *mizki* ni *izpi* de este grupo.

Bouda *BAP* 11, 336 ha reunido algunas de estas formas, incluso *kaizkar*. En *ibid.* 208 compara georg., lazo *gz-a* ‘camino’, suponiendo que ‘rastro’ podría ser el significado primitivo, lo cual no parece admisible, pues el autor no ha entendido la expresión «ni rastro». Quedan sin efecto otras comparaciones con *mingr.*, etc.

En cuanto a *izki* en la acepción de ‘pretexto’, cf. *iski*².

IZKA² AN, G, R, HIZKA BN, L, S ‘discutiendo’, (*h*)*izkatu* AN, L ‘disputar’, BN, L, S ‘enfriarse la amistad’.

De *itz*, sin duda. No parece lo mismo la última acepción.

IZKEPOT V ‘coito’.

El segundo elemento puede ser *pot* ‘beso’.

IZKERA AN, G, IZKETA G, HIZKETA BN ‘lengua, lenguaje’. Las últimas también ‘conversación’. De *itz*.

IZKI v. *izka*¹.

Es disparatado CGuis. 178 comparando *izki* en la acepción ‘esperanza’, con el lat. *spes*.

IZKILA v. *ezkil*(*l*)*a*.

IZKI(LI)MILI V ‘familia menuda y numerosa, tropel, gentío’.

Se trata de una formación expresiva. C. *iskilimili*.

IZKILIMIN V ‘hablador’. Vid. *iskilimiñ*.

IZKILINBA ‘alfiler’, *izkilinbuntzi* BN ‘alfiletero’.

Vid. *iskilanga*.

IZKIMIZKI¹ AN, V ‘hablillas’, V, S ‘golosina’, AN, V, R ‘andar de ceca en meca inquiriendo o esparciendo noticias’. Cf. *izkimiri*.

De *itz*, como indica Azkue. Cf. *mizka*, *mizkin* para la 2.^a acepción.

IZKIMIZKI² R ‘estar de esquina’. En relación con *ixkin/ezkin/izkin*.

- De todos modos, lo mismo que el anterior, son formaciones imitativas. En cuanto a la significación, v. *izkin*.
- IZKIMIZKI³ S 'nombre de una manzana muy temprana'.
Formación expresiva.
- IZKIN R 'adusto, murriático', L 'esquina'.
Es evidente que la primera acepción es derivada de la segunda. Sería una abreviación de esp. 'esquinado'.
Lo anterior hace innecesaria la comparación de Bouda BAP 11, 208 con georg. *k?s-ini* 'estar de mala gana, ira', *k?s-u* 'enojado'.
- IZKINA, IXKINA, IXKIN, EZKIN, eskina 'esquina'.
Lh. antepone *ezkin*. Para V.Eys es el esp. *esquina*. Cf. también el a.fr. *eschine*.
Para la prótesis *i-* v. Mich. FHV 66.
- IZKIÑUSO v. *iskiñaso* y *eskillaso*.
- IZKIOTA BN, S 'uva de buena calidad'. v. *iskiota*, *eskinbot*.
- IZKIRA v. *ixkira*.
- IZKIRIATU BN, L, IZKIRIBATU S, IZKRIBATU, IZKIIBATÛ S 'escribir'.
Vid. *iskiribatu*.
- IZKIRIBELTZ G 'mijo'.
Azkie cree que es contracción de *zikirio beltz*. El lat. *cicera* (o similar) propuesto por alguno, semánticamente es distinto: 'almorta'.
- IZKIRIBIÑA S 'tintero'.
En relación naturalmente con *izkiribatu*. Cf. esp. *escribanía*.
- IZKIRIMIRI V 'conversación ligera y agradable, chascarrillo', V, S 'entremeses de una comida'.
Cf. *izkimizki*¹. Se trata de una formación expresiva. Sobre la *m-* en el segundo término de formaciones expresivas reduplicadas v. Mich. FHV 273 s.
- IZKIRITU BN, L, salac. 'chillido, risa aguda de mujer o de niño'.
Vid. *ixkiritu*, *kizkiritu* L 'bullicio, carcajada, clamor'. Cf. *izkola/kizkola*.
- IZKO¹ v. *izka*¹.
- IZKO² V 'tía'. Verosimilitud de que sea un diminutivo procedente de **izeb(a)-ko* por evolución regular, o una sustitución de *-ba* por *-ko* (Mich. FLV 2, 120).
- IZKOLA L 'grito de queja, de sufrimiento, y aun de risa', *izkolari* 'el que grita, quejándose'.
Cf. *izkiritu*, *kizkiritu*.
Para EWBS es variante de *kizkola* 'carcajada de mujer o niño'.
- IZKONGA G 'lenguaje'.
De *itz*, como primer elemento (?). Cf. *izkina*² V 'lenguaje', *izkunde* G 'id'.
- IZKORTU¹ G 'enredarse una cuerda, formársele ojos'.
Vid. *kixkortu*, *kizkortu*.
- IZKORTU² BN 'crecer, echar cuerpo'.
Vid. *pizkortu*, *zizkortu*.
- IZKRIBATÛ S, 'escribir'. Del lat. *scribere* (Mich. FLV 17, 204).
- IZKUNA¹ V 'costumbre, carácter, índole', *izkune*¹ 'id.', 'muletilla de conversación'.
Cf. el siguiente.
- IZKUNA² V, IZKUNE² V, G 'lenguaje', *izkunde* G 'id.', *izkuntza* AN, G 'id.', BN, L 'modismo', BN, G, L 'locución que por lo general se entiende en mal sentido'.
A estos términos puede unirse también *izkongá*.
Es evidente una derivación de *itz*, y que *izkuna*¹/*izkune*¹ sean significaciones extensivas.
- IZKURRI V 'dictar'.
Cf. *irakurri*.
- IZKUTATU G 'escondarse', 'desinflarse un tumor', *izkutu* G 'oculto'. Vid. *ezkuta*.
- IZLA V, G 'reflejo del sol en la playa, tierra, etc.'.
Vid. *isla*³.

IZMIAMARTA (Pouvr.) 'dardo para coger peces'.

Lh. compara el occit. *espío* 'picar', que indudablemente está en relación con el esp. *espeto*, de origen germ.; Corominas 2, 390 cita formas arag. como *espedo* y *espito*.

El vocablo vasco, caso de pertenecer a ese grupo, parece que presenta un aditamento de carácter expresivo.

Para EWBS procede del esp. *espia* 'Wurftau, Bugsiertau' + *mart*, de la expresión *mart* *propio* (?).

HIZMIZTI 'parlanchín'. Variante de *hitzmizti* como apunta Azkue.

Vid. *hitz-mitzak*.

IZO V, S 'voz para detener caballerías'. Está en la misma zona elemental del esp. *¡so!*

IZOA v. *izabalizeba*.

IZOKI G, IZOKIN N, V, L 'salmón'. En Pouvr. *izokina*.

No han faltado quienes han intentado explicar la voz como autóctona: J. Guisasola EE 17, 562 la deduce de *itxasokia* 'pan de mar' (!). Le sigue Camión EE 40, 419

Sch. ZRPh 31, 35 recogió de Olsen *Beitr.zur Kunde der idg. Sprachen* (1906), 327 la idea, ya expuesta por Charencey, de que se tratara de una palabra celta. El problema es si se trata de la voz celta originaria, o del lat. *esox*, o su derivado **esocinus*. Así también Deutschmann ZRPh 69 133, y Corominas 4, 998 s., que más que préstamo céltico directo, lo cree por medio de lat. *esocina* (cast. *esguín*). El parecido con formas célticas salidas de **esāks*, **esoks*, como irl. *eo*, gal.med. *ehawc*, bret. med. *eheuc*, *ehoc* llevó a muchos a pensar en una derivación directa del celta: así Pedersen *Gramm.* 1, 24, Tovar BAP 1, 34 y *Estudios* 76 (cf. Walde-H. s.u., Walde-P. 1, 162).

En realidad, sin entrar en el problema del origen céltico, ni de si se trata en último término de una palabra i.-e. o de sustrato preindoeuropeo (como posteriormente supuso Tovar, en cuyo caso el vasco no lo tomó del celta), resulta indudable que la forma vasca es inseparable de otras románicas: CGuis. BAP 1, 153, que niega la relación céltica, recordó el astur. *esguín*, *esguino* 'cría del salmón', (que supone del lat **esocinus* antes mencionados, aunque sigue creyendo que proviene de *esóx/isox*. Mich. *Pas.Leng.* 144 se decide por relacionar íntimamente la forma vasca con la astur., y alude, sin definirse, a la idea de Corominas 4, 998 s. (tomada del propio Mich. BAP 11, 289 s.) de que la forma *esguín* le haya llegado al astur. a través del vasco.

Por otra parte, mejor que con *isocem*, como establecen CGuis. 51 y 69, y GDiego *Dial.* 201, es preferible pensar en la derivación adjetival **esocinus*. Mich. *Emerita* 18, 470-2 se inclina por éste último, y lo acepta Hubschmid *Vox Rom.* 19, 171. Holmer BAP 5, 403 parece insistir en lo románico. (Cf. también Mich. XI. *Congr. Intern. Ling. y Filól. Román.* 485). Corominas l.c. rechaza a GDiego *Dicc.etim.* 2472 que propone un **esoquinus*. Cf. igualmente J. Piel *Humanitas* 1,122 ss. y *Miscel. de etimol. port. y galega* (en *Acta Univ. Coimbra* 1966, 186 s.) que plantea si la forma aislada *škaruns(s)* de 'trucha' en el Atlas de Italia y Suiza tendría alguna relación, lo que no parece probable. Asimismo insiste en el celtismo, y en el galo-lat. *esochem*, EWBS.

IZOR 'preñada (la mujer)', S 'facultad de procrear', AN. 'orzuelo', *izorratu* 'ponerse en cinta'. Astarloa *Apol.* 302 S. ve «la negación *ez* 'no' y el adj. *orr*, *orra* 'cosa defectuosa, y todo junto quiere decir 'no defectuosa'» (!).

Según Lafitte FL V 11, 296, del preverbo *i-* (*i-kusi*, *i-ker-tu*) y la raíz *-zor* 'dos', significaría «doble» (vid. *zortzi*).

CGuis. 220 s. compara el lat. *forda* (!). No es mejor naturalmente Gabelentz 61 que acude al cab. *adriya* 'dolores de parto'.

EWBS le atribuye origen románico; reconstruye una forma **enzorr-*, en

relación con esp. *sorra*, *zahorra* 'lastre'; de ahí *ensorrar*, *sorrar*, *saburrar*, prov. *saorra*, de lat. *saburra* (!).

IZORONDU 'zurra cueros' (Larram. *Supl.* 691). Hápax de procedencia ignorada. Probablemente compuesto de *ondu* (sul. *huntü*) 'madurado', 'curado', 'abonado', 'compuesto', hablando de versos. (Mich. *Fuentes Azkue* 133).

IZORRI BN 'glándulas', *ixurri* R, *izurri* V 'crecederas, glándulas'.

Vid. *ezurri*.

EWBS, que en este último término remite a *izorri*, aquí, en cambio, quiere, explicarlo como una contracción de *iztagorri* 'Schenkelröte'.

IZORRO R 'raíz'.

Una relación con *erro* 'id.' se apunta en Berger *Indo-Iran. Journ.* 3, 19, que pone juntos *izorro* y *zorro* 'vientre, barriga', como procedentes de una significación común 'entrañas', que compara con burush. -*cír* 'intestino' que pone en par con *ciriš* 'raíz' (!). Esta última forma la da para el vasco en MsS 9, 16.

Bouda BKE 64 compara georg. *zaryvi* 'vena, músculo', mingr. *zeryvi* 'vena', lo que ya desde el punto de vista semántico es difícilísimo de aceptar.

Wölfel 132 acude a formas de dialectos bereb.: *azur*, *izuran*; *azzar*, *azzor* 'raíz'.

IZORZIRIN L 'callo', v. *ikorzirin*.

IZOTA V 'vencejo, atadura, estrobo', 'rodete que se pone bajo las calderas', *izuta* V 'vencejo, atadero de haces, cargas', 'torzal para el pescuezo del ganado'.

Tovar sugiere una relación con *iztu* V 'atar'.

IZOTZ N, V, G, L, R, S, salac. 'escarcha', R 'rocío', L, R 'agua de la niebla', (Pouvr.) 'impotente para el matrimonio', *itzotz* L.

De *ih(i)n(t)z* 'rocío' y (*h*)*otz* 'frío' lo da como muy posible Mich. FHV 411, según una opinión extendida. Este mismo o.c. 2, 482 cita *izarrihitz* 'rocío', de *izar* 'estrella' + *ihitz*. Obstan por tanto las comparaciones de Gabelentz 54 con cab. *aqezur* 'hielo', o de Tromb. *Orig.* 131 que se extiende desde el avar *ezu* 'nieve', al germ. *ts-* (con paralelos en iran. y baltoesl.: Pokorny IEW 301). Por cierto que a éstas de Tromb. puede remitirse también para *ihitz/ihintz*. Mich. *l.c.* recoge en J. d'Etcheberri *içotça*, *ihintç hotça*.

EWBS analiza como primer elemento **iz* 'agua'; el 2º *hotz*.

IZOTZIL(LA) AN, salac. 'enero' (lit. 'mes de las escarchas'). Esa explicación corresponde a Azkue.

Campión EE 41, 349 explica 'luna de hielo', con menos acierto.

Disparata Griera ZRPh 47, 104 aludiendo al lat. *gelu* (!).

IZPAZTER V 'costa' (lit. 'rincón del mar').

Cf. el top. *Izpazter*, aldea próxima a Lequeitio.

El primer elemento es **iz*; el segundo *bazter/baztar*.

Bouda BAP 10, 17 ha reunido esta voz con otras muchas que podrían probar que en *itsaso* 'mar' se puede aislar un elemento **iz*/**is* (cf. *itsas*²).

IZPEGI topónimo: nombre de una alta montaña entre Baigorri y Baztán, de donde se ve el mar.

De **iz* y *begi*, como analiza EWBS.

IZPI¹ AN, V, G, L (Oih.), salac. 'brizna de leña, piltrafa de carne, filamento, fibra', 'un poquitín, ápice, casi nada', G 'momento', 'hebra de hilo', 'torta'.

Parece término expresivo. Cf. *izka*¹.

No ofrecen ningún interés las comparaciones de Gabelentz 38 con cab. *ḏesfiḏ* 'cinturón', tuar. *taznit* 'rosario', o de Bouda BKE 67 y *HomUrq.* 3, 229 con georg. *bze* 'paja (picada)', 'bálago' (etimología que más tarde pone en duda el propio autor EJ 3, 1 16).

EWBS pretende derivar del lat. *hispidus*. (Hay que referirlo al siguiente). Niega la relación georg. *bze*, y deja lejos el ár. *ušb*, *wišb* 'hierba'.

IZP² V ‘aguijón de abejas’, R ‘rayo luminoso’. Vid. *ispi*.

Cf también *izten*. ¿La misma raíz con sufijo distinto?, contradice esto la forma *ezten* (q.u.) de la que es variante *izten*.

Wölfel 141 reúne esta palabra en muchas relaciones inaceptables junto con *espara*, *esperre*.

De todos modos no es descartable una relación con *izpi*¹, en algunos sentidos.

IZPIDE(TU): de *itz* y *bide*.

IZPIKA AN, IZPIKO R, IZPILIKU V, IZPLIGU G ‘espliego’.

Vid. *ispiau*, *ispiliku*.

Para Sch. ZRPh 31, 11 se trata de formas del lat. *spica* (v. *espika*), y de *spiculum*, como en esp. *espliego* (cf. GDiego *Dial.* 208 y 221). Esp. ant. *espligo*, arag. *espígol* (REW 8147-48). La forma *spicu* se halla en ital. y cat., pero el femenino en genovés como en vasco (FEW 12, 175). Cf. también Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 214 y Rohlf's *RIEV* 24, 342.

Cf. la forma *ispillu*¹ ‘tomillo’ y *ispiau*.

En Bähr *Bul* 28 hay un *izpilu*.

Para Corominas 2, 397 *izpiliku* corresponde a la misma base metatizada *isplicu* que en cast., y R *izpiko*, AN *izpika* proceden del primitivo lat. *spicum*, *spica*.

IZPIKU AN ‘muy listo’.

IZPIL V ‘pinta, mancha’, *izpildun* ‘pinto, dotado de pintas’, *izpillo* V, G.

¿El primer elemento en relación con *itzal*? Vid. *espi*².

IZPILLU ‘espejo’. Vid. *espillu*²/*ispillu*².

Corominas 2, 388 compara occit. *espeilh* (*espielh*), arag. ant *spiello*, cat. *espill* (cf. *spillu* en *Gl.Emil.*). Vinson *La langue basq.* 44, y *RIEV* 10, 60 anotó el romanismo.

IZPINDOLA¹ ‘corriente de un río’ (falta en Azkue).

EWBS lo relaciona con el cat: *espingolarse*, del lat. vulg. **expingulare* (*expingere*), (!).

IZPINDOLA² ‘enclenque, nadie’, *ixpindola* ‘cosa o persona minúscula’.

EWBS le busca como antecedente un lat. vulg. *spingula*, por *spīnula*, y remite a *ispilinga*, *izkilinka* (!).

IZPIRA ‘artesa’.

Azkue la da con interrogante y como variante de *azpira*.

Cf. *aspi*¹/*azpil*.

IZPIRITU v. *ispiritu*.

IZPIXKO R ‘racimillo’. De *izpi*¹ sin duda.

IZPITA AN ‘raja’, ‘astilla’.

En relación con *izpi*¹ acaso.

EWBS relaciona con esp. *hispir* ‘auflockern’ ‘mullir, cavar’, y el sufijo *-te* (!).

IZPITU V, G ‘cortar la carne en hilos’. De *izpi*¹.

IZPITZATU V (arc.) ‘renegar de’. (Larram. *Supl.* 573).

Es evidentemente un romanismo, quizá en relación con el popular esp. *despechar* (más que de esp. *despreciar*), o es un continuador directo del lat. *despicere*: cf. fr. ant. *despire* (REW 2601, FEW 3, 54 s. Mich. *Fuentes Azkue* 120).

IZPITZEKO V ‘bacalao pequeño’.

IZPORTU V ‘cortarse la leche’.

Para EWBS *izpor-* es contracción de *itzulipurdi* y el sufijo *-tu*. Compara con la significación del fr. *tourner*.

Tovar propone un cruce entre *itzulilitzali*, es decir *itxaloska*, y formas como *pikortu*, o *biurtu* (que corresponderían al fr. mencionado).

Es indemostrable la propuesta de Bouda *BKE* 46 y *HomUrq.* 3, 229 que compara con georg. *bzr* ‘volver, torcer’.

IZPURA (Lacoiz.) 'aguaje corriente' (también es el nombre de un villorrio en la Baja Navarra).

IZTAI¹ V, IZTEGI¹ (Astarloa), IZTEI V, ISTAI/ISTALOGI/ISTALOKI 'ingle'.

Cf. *istaklok*.

Mich. *FHV* 338 lo analiza **izta-egi*, de *izter* 'muslo'.

Obstan por tanto una serie de paralelos cauc.; así Lafon *EJ* 2, 365 que compara circ. *s^ətə* 'órganos sexuales', 'trasero', a los que se opone la significación. Sin embargo, este autor agrupa una valiosa serie: *iztei*, *eztai*, *iztondo* (< *izterondo*), *ixter*, *istai*, *istondo*, *estami*.

Bouda *Lingua* 2, 154 había propuesto el mismo paralelo circ., extendiéndose luego al tibet. *sta-zur* 'cadera', *stu* 'cunus'.

Lafon *l.c.* iba más lejos en su análisis y creía descubrir la misma raíz en *buztan* y en *oste*, lo que tanto fonética como morfológicamente (y aun semánticamente) es difícilísimo de demostrar.

IZTAI² BN? 'cuesta abajo', 'valle'.

EWBS lo relaciona con *jaustegi* (de *jausi*) 'descenso, bajada', 'precipicio' (que no recoge Azkue) (?).

IZTAL R 'calcáneo, hueso del talón'.

Cf. R *eztazāi* 'corva' y *estazain* 'tarso, parte superior del talón'; así como *aztal*.

IZTALOGI v. *iztai*¹.

IZTANDA(TU) v. *estanda/eztanda* y *estandu*.

IZTAO 'pervinca' (hierba de cuyas hojas ablandadas al rescoldo con manteca se valen los aldeanos para hacer reventar los diviesos y otros tumores).

En relación acaso con *iztanda/estanda*.

IZTAR v. *izter*.

IZTARI AN, V, G 'cazador'. Variante de *eiz(t)ari*, de *eiza*¹.

IZTARMIN V 'gangrena'.

Tovar se pregunta si será una clase especial de gangrena en el muslo (?).

Los componentes parecen claros en ese sentido.

IZTARTE R 'semblante'.

Cf. *begitarte*, *betarte*. Gorostiaga *FLV* 39, 114 lo deriva del fr. ant. *vis* (!).

Nada dice la comparación de Bouda *BKE* 47 y *HomUrq.* 3, 228 con georg.

cχv-iri 'nariz', mingr. *cχv-indi* 'id.' y otras formas.

IZTARTOLAKA 'a horcajadas'. De *izter*. Vid. *istaklok*.

IZTARRI v. *eztarri*.

IZTASUN V 'brillo'.

Cf. *disti*.

IZTATU AN, IZTAZAI R, IZTAZAIN BN 'corva', *iztezain* L, R 'id.'

Cf. *estazain*, *eztazai*.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 24 señala la derivación de *izter/iztar*. El elemento *zain* es claro, no así *-tu* o *-atu*.

IZTE(G)I v. *iztai*¹.

IZTEN G 'aguijón'. Vid. *ezten*.

Si la forma primera es *ezten* ya es más discutible la propuesta de Tromb. *Orig.* 152 comparando con bereb. *isten*.

Cf. *izpi*².

IZTER V, I salac., IZTAR V, G 'muslo', G, S 'gajo (de fruta)', *istar* c. 'muslo', *ister* 'id.', AN, G 'gajo de nueces y naranjas', AN 'piezas de madera entre las cuales se mete el mástil formando para ello un agujero llamado fognadura', *ixter* S, AN 'id.'

Rohlf's *Gascon* 112 llama la atención de que en gasc. *pèrno*, lo mismo que en el Valle de Arán *couecha* significan 'muslo' y 'diente de ajo', como en vasco *isterra* (sic). Cree que el gasc. pueda ser un calco sobre el vasco.

EWBS toma como forma primera *istar(r)* por *istal* (se apoya en *istalgara-tu!*). Lo deriva del ár. *ist*. 'nalga'; variantes *zith*, *zath*; (de donde el bereb. *ti-m-est-in* 'id.'). Lo mismo encontramos en Mukarovsky *GLECS* 11, 87.

Sch. *BuR* 39 menciona *xixter* BN con la indicación de la prótesis sibilante.

Para éste el término es indígena.

IZTERBEGI AN, S, salac. 'enemigo' (mas bien 'persona antipática'), *ixterbegi* (Dech.).

Para Mich. *FHV* 338 es compuesto de *izter*, pero en *FHV*₂ 476 y 556 cree que puede ser compuesto de *izter* y menciona *ixker begia* 'oeil qui regarde de travers' que toma de Haritschelhar *Euskera* 14-15, 77.

A Lewy *KISchr.* 528 s. se le ocurrió la explicación de ligar esta palabra con el sentido 'muslo' y pensar que se fija el ojo en el muslo de otro con mala intención, pues se tiene el muslo como sede del poder generativo; pero tenemos también *iztergaitz* salac. 'envidia'. Quizá haya que comparar ambas palabras con *izarte* 'semblante'.

EWBS considera *izterbegi* como una contaminación de **etxarbegi* (de *etsai* 'enemigo') (!).

IZTERGAIITZ¹ salac. 'parte superior de la traquearteria, gargüero'.

IZTERGAIITZ² salac. 'envidia'. Cf. *izterbegi*.

IZTIKA salac. 'manzana dulce'.

Puede ser variante de *eztika*, *estika* S 'id.' (s.u. *eztikera*), con lo que tendríamos un derivado de *ezti* 'dulce' en las dos formas, con lo que nada tendrían que ver con *eztikera*.

IZTIL v. *istil*.

IZTIN salac. 'mal asado'.

IZTINGOR v. *istingor*.

IZTIRRIATU salac. 'reprender'.

Acaso es compuesto de *itz* con una formación expresiva como esp. *tirria* (para la cual v. Corominas 4, 62).

IZTOKI V 'pantano, cenagal'. De **iz* 'agua'.

IZTONDO BN 'ingle'. v. *iztai*¹.

HIZTOR BN, L 'perro de caza'.

Formación equivalente a *ihizor*. De *eiza*.

IZTREP V 'arco iris'.

Para Azkue es variante de *oztarku* (?).

A la vista de las muchas variantes que registra Mug. *Dicc.*, cabría pensar en deformaciones tabuísticas o caprichosas.

IZTU¹ saliva, v. *istu*¹.

IZTU² V 'atar', G 'apalabrar'. Vid. *histu*² y *estu*.

IZTU³ V 'angustiado, apurado'. De *izulizi*¹.

IZTUN G 'hablista, orador' de *itz-dun* (Mich. *FHV* 349).

IZTUPA v. *istupa*.

IZU¹ v. *izi*¹

IZU² G 'fiero, arisco', *izugarri* AN, V, G, salac. 'espantapájaros' (en Ataun: Barandiaran *Hom-Krüger* 1, 109), V, G 'espantoso', *izukari* G 'portento', *izukaiz* G 'intrépido'.

Vid. *izi*¹.

Es inadmisibles *EWBS* al relacionar con *ixur* 'arruga, frunce'.

IZUN¹ BN, L, S 'postizo, falso, pseudo', *ixun* R, S.

Lo vemos empleado como sufijo.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 113 lo equipara a *-kizun*.

Bouda *BKE* 41 propone como origen el georg. *c-ru* 'falso, mentiroso', *c-ili* 'mentira'; en *HomUrq.* 3, 228 cita el abkh. *c'a* 'mamar' (que semánticamente ya es inadmisibles) finalmente en *BAP* 11, 344 cita el mingr. y lazo *cu*, y georg. *cav* 'proteger, guardar, defender'. Nada hay aceptable en todas estas etimologías.

- EWBS* relaciona con *aizun* (término autónomo) L, R, S ‘falso, postizo’.
- IZUN² AN ‘trucha’.
- IZUNGI G ‘apagar’. Vid. *itzungi*.
- IZUNGURA V ‘pantano, barrizal’.
- Cf. *istinga* e *istil*.
- IZUPERA AN, G ‘espantadizo’. De *izun*¹.
- IZUR N, V, G, L ‘dobladillo, plieque’, (Pouvr.) ‘rizo’, *ixur* AN ‘ensortijado (pelo)’, BN, V ‘fruncc, arruga’, *uzur* S ‘arruga’, *üxiur* ‘ensortijado (pelo)’, *ixurtu* BN, *izurtu* V, G, *uzurtu* S ‘arrugar, fruncir’, *zizur* AN ‘rizado, enroscado’, *zizurtu* AN ‘enroscarse’.
- Parece que hay una relación con *zimur* ‘frunce, arruga’ (?).
- Bouda *EJ* 3, 114 ve en *zizurtu* una especie de forma reduplicada, y en *EJ* 6, 31 ha reunido varias de las formas arriba indicadas, y compara tabas. *čurχ* ‘marchitarse’, lo que naturalmente resulta más que dudoso. El mismo autor *BuK* 109 compara también udi *šere* ‘marchito, arrugado’.
- J. Guisasola *EE* 18, 405 le daba a *izur* el sentido de ‘piel de gallina’ (por el temor!) y lo derivaba de *izu* (!).
- EWBS* lo considera una variante de *kixorr* ‘encogido, arrugado, etc.’ (falta en Azkue).
- Cf., no obstante *kizkor*, *kizkur* ‘encogido, arrugado, ensortijado’.
- IZURDA V, IZURDE V, G ‘tonino, delfín, cerdo de mar’ (otra variante es *gizaurde*).
- Mich. *BAP* 13, 495 deriva de *giza-urde* L (q.u.), con lo que rechaza la explicación de Azkue, que lo cree compuesto de **iz* ‘agua, mar’ y *urde* ‘cerdo’. Este autor lo había tomado de J. Guisasola *EE* 17, 562, Campián *EE* 40, 3, y la repite CGuis. 273. Según Mich. es fácil pasar de *gizaurde* a *izaurde*. Haría referencia al aspecto humano de las marsopas, no alejado de los delfines. De *izokin* se ha extraído *iz-*, préstamo no analizable por el vasco. de *gizaurde* se ha podido llegar a *izurde*; lo inverso sería chocante (Mich. *FHV* 116, n.13).
- IZURI¹ BN ‘escaparse’.
- Parece en relación con *isuri* (q.u.). Vid. *itzuri*, *itzul(i)*, no obstante.
- IZURI² AN, L ‘refresco de leche y agua’.
- EWBS* lo reúne con *isuri/ixuri*, por tanto le da origen románico en relación con beam. *eschourre*, a.fr. *escourre*, etc. (?).
- Acaso pudiéramos analizar un elemento *zuri*, pero muy problemático, y sin que se vea la primera parte.
- IZURTU(RA): de *izur*.
- IZURRI ‘peste, epidemia’, V ‘crecederas, glándulas’, (Mend.) ‘veneno’, *ixurri* R ‘glándulas’, *üxiurru* S ‘peste, epidemia, crecederas’.
- Vid. *ezurri*, *izorri*.
- La idea de V.Eys de explicar por *izu-eri* es fonéticamente imposible.
- Gabelentz 170 s. compara cab. *eššer* ‘peste’.
- Por el lado cauc., Bouda *BKE* 58 y *HomUrq.* 3, 227 compara georg. *sv(a)r*, infin. *svr-a* ‘marchar, untar, contaminar’, comparaciones de las que duda con toda razón Martinet *Word* 7, 282.
- EWBS* lo toma como contracción de *ixterzorri* BN ‘adenitis, inflamación de las glándulas’ (lit. ‘piojo del muslo’) (?).
- IZUSTA (Pouvr.) ‘verbena’ (Bot.).
- EWBS* analiza *iz-* = *ihitz* (*ihitzi-belharra* S ‘verbena’) y *usta* ‘muérdago’ (?).
- IZUTA ‘vencejo, atadero de haces, cargas’, ‘torzal para el pescuezo del ganado’. Vid. *izota*.
- IZUTI G ‘espantadizo’, *izutu* V, G ‘espantar(se)’. De *izu*/*izi*¹ (q.u.).
- IZUZKI v. *isuski*.

K

-K¹: signo de plural en los nombres. Vid. *-k¹* y *ak²*. *EWBS* relaciona con el bereb. *akh* 'aquél', contr. de *-aiëk*.

-K²: suf. que indica el agente del verbo.

Dumézil *Introduction* 126 ha señalado que las lenguas CNC y CNO usan para el ergativo terminaciones en gutural: circ. *-k?e*, ub. *-k?ä*, abkh. *-kə*, las cuales no han dejado restos en CNE. Este caso, dice Dumézil, que trata juntos el ergativo y el participio en *-ik* (cf. *-ik¹*), en CNC se ha convertido en adlativo, pero ha servido como primer elemento para formar los compuestos de vocal local (ablatoivo). En circ. or. tiene todos los valores locativos (adl., abl.) y sirve de instrumental. En ub. es abl. partitivo y en abkh. *-kə* es marca de unidad e indefinido ("príncipe"). El mismo autor señala restos en CNE: andi abl. *-k^cu*, udi causat. *-n-k^c* y diversos locativos con *-k^c* con archi, tal., agul y rutulo. Se remite también a *-ka* (cf. *ik²*).

Holmer *IALR* 1,162 s. dice también que es agente e instrumental como tipo general en cauc., e igualmente en burush. (*ibid.* 171). Lafon *EJ* 1, 43 s. señala así mismo *-k* en algunas lenguas cauc.

Por el lado bereb., como no existe la construcción ergativa, buscan el paralelo suponiendo que esta *-k* es demostrativo; así compara Tromb. *Orig.* 83 el bereb. *ogi* 'este', madi *ako* 'él'. También compara el demostrativo georg. **agi* 'este'. El mismo compara con mingr., lazo *-k^c* narrativo (o ergativo) (Cf. Uhl. *RIEV* 15, 273). Gabelentz 238 cree que correspondería comparar la preposición de abl. cab. *ye*. F. de Fuenterrabía *Lecaroz* 1, 64 y 2, 49 señala que la construcción ergativa existe también en sumer., aunque con un sufijo *-e* que nada tiene que ver. Tovar identifica *-k* de las monedas saguntinas con el suf. agente vasco. Sch. *RIEV* 1, 553 y 2, 1 en la reconstrucción de la decl. ibér., cree encontrar *-k*. (Cf. Yrizar *ASJU* 5, 118). Así mismo *EWBS* atribuye origen africano a este elemento. Para éste es originariamente demostrativo y está en relación con el bereb. *-ëk*, donde es de origen semita (compara también etiope). Todo nada convincente, como se ve.

-K³: signo de masc., 2ª pers. sing., bien como agente, bien como dativo, bien como forma allocutiva en la conjugación. Gavel-Lacombe *Gramm.* 2, 70 señalan que no puede ser sino el ensordecimiento de una antigua *-g*, por tendencia fonética de la lengua.

Gabelentz 4 señala la coincidencia del vasco con el camít. de esta *-k*, teniendo en cuenta que también el femenino coincide (v. *-n*). Mukarovsky *GLECS* 11, 90 destaca frente al masc. *-ka*, fem. *-n* el bereb. masc. *-(a)k*, fem. *-(a)m*. Este último autor en *o.c.* 10, 179 y 11, 88, cita junto a *-a-k* ya mencionado, bedja *-ook*, bilin *-kaa*, som. *-kuu*, afar *-kuu*, amhar. *-h*, tigré *-ke*, ár. *-ka*. Este mismo autor *Wien. Zf.* 62, 35 y *Zf.D. Morg.* (1968) relaciona con bereb.

Por otro lado Lafon *Gernika-EJ, Les origines* 67 y sobre todo *Word* 8, 81 ha insistido en paralelos cauc.: georg., mingr., lazo *g-*, pref. de 2ª pers. Este insiste en que no hay género en ésto. La coincidencia (!) sería más llamativa en camítico. *EWBS* acude también al bereb. *-k* (*-k* 'von dir, dein, dein': Tamaz.).

-K⁴: Azkue señala como 4ª acepc. una *-k* en G, L, R; equivale a *-z* en otros dialect., en frases como *goseak nago* en vez de *gosez nago*. Al acercar el uso de *-k* al abl. acaso nos explicase una antigua relación del caso agente con el partitivo o elativo: es decir, con la *k* de *ik* e incluso de *-tik* (?).

-KA¹: suf. modal que forma adv. (denota acción, según Azkue), y así mismo nombres derivados (Cf. Uhl. *RIEV* 3,212 s.).

Sch. *ZRPh* 11,477 s. considera como idénticos *-ka* de sustantivos y *-ka* de sustantivos y *-ka* de diminutivos. Tovar sospecha que este último es el mismo

suf. *-ko* (q.u.), con influencias del fem. románico, y duda de la identidad establecida por Sch.

Bouda *EJ* 3,115 supone que *-ka* pueda haberse palatalizado en el suf. adverbial *(t)sa*, p. ej. *on(t)sa* 'bien'.

Dumézil *Introduction* 127 cree hallar un paralelo en cauc.: circ. *-k?e*, ub. *k?ä*, con lo cual identifica este suf. *-k²* de ergativo (q.u.), suposición que aun parece menos admisible.

EWBS, aunque lo estima de origen inseguro, sin embargo intenta relacionar con el copto *kha-* (del eg. *hr*) 'debajo de'. También quiere comparar con *-ki²* (q.u.). Para ciertas particularidades del suf., cf. Mich. *FHV* 237.

-KA²: v. *-ga*.

KAHAKA S, KAHEKA BN: palabra onomat. (Azkue) que se emplea para designar al 'buhu hembra'. Lh. y Larrasquet recuerdan oportunamente el bearn. *cabèque*, *cauèque*, formas que cita junto a los términos vascos también Rohlf's *Gascon*² 90 y a las que añade otros vocablos gasc., como *cabèco*, *cawèco*, *gabèco*, *gawèco*, *cayèque* (que toma de S. Palay), y arag. *babieca*, *babueca*, *fabiaca*.

Para él es onomatopeya. *EWBS*, que añade *xabeka* (tomada de Lh.) conecta igualmente con el bearn., pero busca un origen en el ár. +*gabāḥa* 'fealdad' (!).

KAHALA v. *kabilla*.

KAAN BN, S 'agradable, simpático'. Para Azkue es var. de *kabana*² BN.

KAHARTU BN 'desvirtuarse una cosa por demasiado cocida, o bien seca o demasiado vieja'. Vid. *kharbar(tu)*.

KAATATX S 'desfile, mascarada, juego con vestidos de gala'. Lh. compara bearn. *caratache*.

KABA¹ BN 'saco pequeño', 'cesto de mimbre o paja'. En relación con el fr. *cabas* (del prov. ant.), como sugieren con sus interrogantes Azkue y Larrasquet. Existe en bearn. ant. Pervive en cat. y esp. La misma procedencia señalan GDiego *Dicc. etimo.*, *REW* 1623, CGuis. 33. (Más detalles, M. Agud *Elementos* 196 s.).

KABA² G 'tormento, sufrimiento extremo'. En relación con *akabatu* (?).

KABAILLA v. *kabilla*

KABAL(A)KIN v. el siguiente.

KABAL(E) L, BN, R, S 'animal doméstico', R 'rebaño de ganado', 'capital, fortuna', *kabalatü* (Larrasquet) 'adquirir un ganado'. Azkue se pregunta si será de origen bearn. Para Lh. es del bearn. *cabale* (lat. *capitale*). Mich. *BAP* 24,6 compara en cierta manera con *capare*, como procedente éste del mismo origen, aunque más antiguo y con muy otra significación. No ve ningún inconveniente en que *kabale* proceda de un **capale*, del lat. *capitale* mencionado (que concretaría el capital en bienes semovientes; cf. *abere*). En arag. ant. *cabal*. El romance *cabal* derivado de fecha románica, de **capo*. Astur. *cabu* 'res lanar'.

EWBS acude al egeo (!). Lo considera un viejo término de emigración minorasiático. Menciona de Hesiquio +*kábēlos* o +*kālēbos*; también el cario *ála(b)* 'caballo', el gr. y hasta el lat. *caballus* (!).

KABANA¹ V 'fábrica de escabeche'. Su aspecto es románico. *EWBS* da esta forma con la acepc. de 'choza, cabaña', con lo que su origen primero estaría en la lat. *capanna*.

KABANA² BN 'simpático', *kaan* BN, S 'id., agradable', *kadan* BN, S 'hombre simpático', *karan* BN 'guapo, hermoso', *kaban* (Lh. da además la acepción de 'droit, complet, approprié'). Para este autor la etimología hay que buscarla en el bearn. *cabal*. En el fondo, el lat. vulg. **capālem*. Sch. *BuR* 28 une *kaban* con *karan*, y cree que la base de todo es el fr. *galant*.

KABANTZA BN 'cama de pastor'. En relación sin duda con lat. *capanna*, como *kabana*¹. Sch. *BuR* 30 reúne con esta forma la var. *kamaniza* AN, L, BN, *amaña* G (pero

ésta es claramente *kamaña*) y *zamastra* (que no recoge Azkue) y compara con *camagno* (Gironde) 'Fischerlager'; apunta un cruce de *capanna* con *cama*.

EWBS analiza *kabe-* (*kabi*) 'nido' y un suf. *-antza*, lo cual resulta inaceptable. Vid. *kamaiña*.

KHABAR L 'seco hasta la aridez', *khbartu* L 'secar'. Cf. *gabal* V 'infructífero, estéril'. Gavel RIEV 12,387 se preocupó de si esta voz sería idéntica a *abar*, sobre todo comparando *xixkabar*, pero semánticamente le parece dudosa la aproximación.

KABARDEN 'barbado' (hablando del trigo). Tovar se pregunta si tendrá relación con *gapar* 'zarza'. Mukarovsky *Mitteil. Ges. Wien.* 95, 96 compara, dando el sentido de 'barbado', susu (mande) *dexabe*, songhai *kaaba*. EWBS dice que verosímilmente es contracción de **kabarrebardin*, de *kabarre* 'remata' y *bardin* 'semejante' (?).

KABARDIL BN 'fiebre escarlatina'. Parece una deformación del esp. *tabardillo* (lo mismo en EWBS). Corominas 4,326 hace referencia a un libro sobre el *tabardillo* publicado por un navarro (1573).

KABARRA¹ v. *gabarra*.

KABARRA² 'landa, páramo'. Lh. compara el bearn. *gabarraa* (por **gabarrada*, dice EWBS).

KABARRO AN, BN 'gabarro, enfermedad del ganado'. Cf. occit. *gavar(ri)*. Corominas 2,605 s. lo encuentra en port. y en fr. Este autor se inclina por una etimología pre-romana peninsular u occit., y compara de esta última lengua *gabarro* 'clavo', cat. *gavarrot* 'tachuela', lo que semánticamente parece convenir a 'úlceras de los cascós de las caballerías', significación que tiene el esp. *gabarro*. EWBS busca para todas estas formas el ár. *gábira* 'ulcerarse una herida'.

KABASTURU v. *kabestru*.

KABAZKA L 'escarbando las gallinas la tierra', *kafazka* BN 'escarbadura en la tierra', *kafaka* BN 'escarbo', AN, BN 'escarbando', *kafatu* AN, BN 'escarbar'. La final *-ka* puede muy bien ser el suf. adverial. Son derivados de *kafa* AN 'escarbo, huellas de la escarbadura'. Su origen parece románico en relación con esp. *cavar*. EWBS analiza de *kafa-* y el suf. *-zka*, y relaciona con esp., cat., port. *gafar* (cf. vasco *gafa* 'gancho, etc.'). cat. *agafar*.

KABE¹ (Pouvr.), KABI¹ 'colmena. Falta el 1^o en Azkue. Lh. lo toma de Pouvr. y Harr., y considera como variantes del mismo *kabi(a)* y *kafia*, cosa errónea. La confusión de Lh. da *kabe* como evolución del lat. *cauea*. Tal procedencia conviene a *kabi*² 'nido', variante por falso corte de *kabia*. Observando formas del Sur de Francia se ve el origen de *kabe*. En land. ant. *caven* 'colmena', bearn. *cabén*, *cábe*, etc. Todas éstas las deriva FEW 2,1152 s. del lat. **côphinus*, junto con otras estudiadas s. u. *kofoin*. Sigue este autor a Rohlfs *Gascon*²77, el cual dice que *cábe* corresponde al esp. *cuévano*, cat. *cove*, port. **covao* 'especie de cesto', procedentes no del término latino, sino ya del románico.

No tiene valor EWBS, que sigue a Lh. en su error de mezclar *kabe* con *kabia/kafia*, a las que añade otras. Es evidente el préstamo del gascón o del bearnés. Así lo postula también la distribución geográfica. (Cf. M. Agud *Elementos* 197 s.).

KABE² (Lh.) 'golpe que da una bola a otra en el juego del anillo'.

Para EWBS es románico, y compara con esp. *cabe* de la misma significación que el término vasco, en el "juego de la argolla". Cita también el gall. u port. *cabe*.

-KABE: suf. que en onomástica Mich. *Apellidos* 89 cree derivado del lat. *caput*, como cast. *cabe* 'junto a', aunque podría ser (dice él mismo) compuesto de *-ka-be*. Para EWBS es el mismo *-gabe* 'sin'.

KHABEL 'espiga de maíz' (falta en Azkue; lo recoge Lh.). Cf. *kabilla*. El último autor lo

compara con bearn. *cabelh*. *EWBS* menciona también esp. *cabillo* (dimin. de *cabó*).

KHABEILA v. *kabilla*.

KABESTRU salac., **KABESTÜRÜ** S, **KABESTUTU** L, **KRAPESTU** (Hirib.), **KABRESTU**, **KAPESTUTU** 'cabestro'.

Por la difusión geográfica se diría procedente más bien del lat. *capistrum*, o del esp. *cabestro*, que del bearn. *cabéstre*, que propone Larrasquet 154.

Como latinismo lo dan Rohlf's *RIEV* 24,343 y Bouda *EJ* 2, 596. Como procedente del cast. lo vemos en GDiego *Dial.* 211 y CGuis. 266.

GABETA L 'gaveta'. (Falta en Azkue). Como Corominas 2,708 cree con muy buenas razones que el esp. *gaveta* es un préstamo del occit. huelga la comparación como éste, como hace Lh., en un término labortano, a quien sigue *EWBS*.

KABEZU S 'brida'. Larrasquet 154 lo deriva, con razón, del bearn. *cabessou*, lo que va mejor que considerarlo como contrac. de *kabestru*, como pretende *EWBS*.

KABÍ G, **AN**, **KABIA**, **KABE** (Pouvr., Hart., Lh.), **KAFI** L, **BN** (Lh.), **KAFIA** AN, **BN** (Pouvr., Ax.), **KAFE** (Lh.), **GABIA** (Lh.), **HABIA** S (Pouvr.), **ABI** V, **API** A, **AN**, **AABI** G, **ABIA** V (RS), **ABIRA** salac., **ABE** (Lh.), **AFIA** (Land.), **AUBI** V 'nido'.

En Iribarren *cofia* 'ponedero de gallinas', con aspecto de relicto vasco.

En los compuestos *kabirakoi* S, *abiratsaki* R, *abirazai* salac. 'nidál', aparece la var. *habira* (r epent.). *kabe* en su acepc. de 'colmena' es del bearn. *càbe* (lat. +*côphînus*). *Abi* con la acepción 'concavidad', como sinónimo de (*h*)*jobi* (del lat. *fouea*). *Abe* (Lh.) 'cavite' es un hecho similar al de *abi*.

La acepc. de 'nido' para el conjunto de las var. señaladas contrasta con el de 'jaula' que tienen los derivados del lat. *cauea* en las lenguas románicas de las zonas próximas a la vasca (en la cual para esta acepc. se emplea *kaiola*, del lat. +*caueôla*). Como anota *FEW* 2,552 s. ya en lat. clás. tiene el sentido de 'jaula'. Corominas 2,1043 menciona la forma esp. autóctona *gabia* en el s. XIV (Covarrubias: *gavia* "jaula de palo en que se tiene encerrado al que está loco o furioso").

A los términos que nos ocupan les atribuyen origen latino, de *cauea*(*m*) 36,35, CGuis. 40,109 y 137, Mich. *Hom. Martinet*, 127 y *FLV* 17,193, Gorostiaga *FLV* 39,122, M. L. Wagner *ZRPh* 69, 386.

Lh. remite al lat. para *kabe*, de la que da como var. *kabia*, del que procede *gabia*. En la acepc. 'cofa' compara el esp. *gavia*. Tampoco dudan sobre el origen latino autores como Vinson *RLPhC* 47,157, Gavel *RIEV* 12,387, Mich. *FHV* 51, 226, 250 y 266, Bouda *EJ* 3, 137, etc. En cambio Uhl. *RIEV* 4, 104 deduce el L *kabi* de *chorikabi*, o es un préstamo reciente del prov. *gavi*, del que (*h*)*abi* fué tomado mucho antes. Esto no se puede aceptar. Gavel *o.c.* 302 supone que *kafia* procede del gasc. *cavi* o *gavi*, cuando *v* era labiodental en esta lengua.

Para Mich. *FHV* 226 el meridional (Land.) (*k*)*afia* procede de (*h*)*abia*, *kabia*. Gavel cree probable la hipótesis de Uhl., para el que *kabi* AN, L, G acaso sea un préstamo más o menos reciente de una forma equivalente del occitano. Resulta extraña la falta de una forma **gabia* (en Lh. sí) como evolución normal del lat. *cauea*. Corominas piensa que *kabi* y *kafia* acaso no se deban a influjo latino, sino a su conservación en *txorikabia* (muy usado). La gutural inicial no es una prueba, puesto que *k-* aparece y desaparece también en otros términos. *kafia* está ya en Ax., pero *abi* es más frecuente en los siglos XVI-XVII. Al dudar Corominas de la etimología sobre el lat. *cauea*, arriesga una atrevidísima hipótesis: *abi* < *au* 'boca' + *i*. Se apoya en la var. *aubi*. Respecto a *txofraki* G, AN 'nido', lo supone metát. de *txor(i)kafi*.

Tampoco ha faltado la comparación dentro de lo más absurdo, como Gabelentz 138 s. al acudir al copto.

En cuanto a la *p* de *a(a)pi*, como apunta Mich. BAP 7,579, puede ser var. de *-f-* (que muchas veces procede de *-b-*).

En resumen: lo más probable es su procedencia del lat. *cauea*. Pero también hay que señalar la influencia sobre el préstamo primitivo de formas románicas (bearn. *càbia*, *gàbie* 'jaulaa', etc.) No se justifica la var. *aubi*. (Para más detalles vid. M. Agud *Elementos* 198 ss.).

KABIDOI 'gavilán' (falta en Azkue). Unamuno ZRPh 17,146 lo da como préstamo del español.

KABIKO AN 'mazo'. Cf. *gabiko* 'mazo para majar el lino'.

Bouda BIAEV 6,34 agrupa estas palabras con *gabi* 'martinete o mazo grande de ferrería (q. u.)'. Más problemática es la relación que intenta con *igun* 'martinete', (*gabi-igun* 'mango de mazo'), y aun mucho más el que esta voz haya de ser comparada con mingr. *kua*, lazo y georg. *kva* 'piedra', familia de palabras que existe en fino-ugrio y en chukche-koriako-kamchadal.

EWBS lo deriva por contrac. del esp. *cabecica*, diminutivo de *cabo* (?). (Vid. *gabiardatz*).

KABIL(L)A BN 'galga, palo grueso y largo que atravesado sobre el eje de alguna rueda, le sirve de freno en las grandes pendientes', V, G, AN, L, R 'clavija', L 'articulación', V 'flor del maíz', AN 'tibia', *khabeila* S 'perchas, clavos para colgar los objetos', *kabailla* BN 'clavija', *khabela* S 'id.', *gabilla* V 'tirafondo', 'galga' (como *kabilla*), *kahala* S 'clavijas puestas en la viga para colgar'. La acepc. 'flor de maíz de *cabilla* corresponde a *khabeil* (q.u.), y pudiera ser una derivación del lat. *capitulu*. Larrasquet 156 alega el bearn. *cabilh* 'clavija', Lh. *cabilhe* 'galga y clavija'. Caro *Materiales* 53 y CGuis. 239 le atribuyen origen latino. GDiego *Dial.* 205 señala una forma lat. **cavicla* disimilada. Es evidente que en las formas vascas, como en las bearnesas hay disimilación de derivados de lat. *clauicula*. Sin embargo, hemos de ver más bien un préstamo de tipo occitano. EWBS compara con port. *cabillo*, *cavilha*, esp. *cabillo*, *cavilla*, fr. *cheville*, para terminar en el lat. *cavilla* y ár. *gabila* 'Keil, Pflock, Keilbein' (!).

KABILLERA R 'barreno mediano'. En relación con el anterior probablemente.

KABILLESADAR V 'cuerno que se toca de noche para ahuyentar animales dañinos'. Primer elemento inexplicable. El segundo es *adar*.

KABILU 'chevillon', 'tapón' (en Lh.; falta en Azkue), *kabiluka* S 'tapón'. Larrasquet compara oportunamente el bearn. *cabilhu*.

KABIXOI/KAIXOI G 'aguacio, pececillo sin sangre, parecido a la anchoa', *kabixoi* 'gaviota negra'. Vid. *abixoi* (pues *k-* debe de ser secundaria, como supone Bouda BAP 11, 335). Cf. *kabuxa* 'aguacio', que CGuis BAP 1, 155 compara con esp. *babosa* inadecuadamente.

KABLE (Leïç) 'camello' (así traduce Azkue). La significación que da Leïç. es esa, pero Mich. FHV 348 traduce por 'cable' (recuérdese la interpretación por 'calabrote' de la palabra, que en realidad significaba 'camello'). Sin duda se trata de una equivocación de Azkue.

KABO G, R 'cuenta, iniciativa'. Se trata evidentemente del esp. *cabo* (lat. *caput*). Ya en CGuis. 266. Cf. *kabu*.

KABOIL 'cavidad, recipiente' (falta en Azkue). Para EWBS del lat. vulg. **caveola* o **caveolum* (de *cauea*).

KABOLTXA (Pouvr.), KABOTXA (Oih.) 'murena, pez de agua dulce'. Lh. da también la significación de 'renacuajo' y compara el bearn. *cabos*. Las formas fr. *chabot* y occit. *cabot* explicarían la vasca. EWBS además de estas dos últimas palabras recoge cat. *cabossa* 'cabeza gorda'. Cf. *kabuxa*, *kabixoi*.

KABRA V 'pajel, vulgo 'cabra' (cierto pez rojo y espinoso'. Del esp., por tanto obsta la reducción al lat. *caput* que sugiere GDiego *Dial.* 216.

KABRESTU V. *kabestru*.

KABU V 'estampa de un animal', 'iniciativa, determinación', BN 'temple, energía, talante', *khabu* L 'id.', V 'arnés, aparejo'. Cf. *kapa* AN, *kape* L 'equilibrio', para el que Lh. remite a *kabu*.

Cf. *kabo*. Como allí Lh. compara el esp. *cabo*. Se debe de tratar del mismo término. Vid. FEW 2, 346 para la acep. de *bere kaboz*, fr. *de son chef*. Casi todas estas acepciones son obvias.

KABAU, KABULLA 'nudo' (falta en Azkue). Menciona estas formas Sch. ZRPh 33, 524, y compara esp. de América Central *cabulla*, y también el valenc., con el sentido de 'nudo'. Según este autor, procede de *cable* (que Corominas 1, 558 s. da de *capulum*, a través del fr. *cable*). Quizá habría que incluir aquí *kabull* L 'ride, cordage' (Lh.), voz que ha tomado éste de Chaho, y que sería una forma de *cable*. Para el término EWBS remite al esp. *cabulla*. Cf. los derivados *khabudun*, *-tsu* 'valiente', *-gabe* 'pusilámene'.

KABURÍN(A) L 'baba'. Vid. *haboin*. También Bouda BAP 10, 28 compara *habuin* y *gahün* S, (*h*)*agun* B, R *aun* BN 'espuma de la leche cocida', y lo deriva todo de una forma **kabu*, **gabu*. Como *aun* y *agundatu* significan 'espumar un puchero', piensa que de ese verbo se derivan todas esas formas. Compara además lazo *gub* 'hervir', 'cocer', mingr. *gib* y georg. *gb* con la misma significación, lo cual ya es más problemático. EWBS, aunque remite a *habuin*, lo da como un compuesto de *kabu* (esp. *cabo*) y *urin* 'jugo, zumo'. (!).

KABUXA v. *kabixoi*.

-(K)ADA V, G 'suf. compuesto del modal *-ka* y *-ada* 'efecto'. También 'medida'. Para Uhl. da impresión de románico (P. Yrizar ASJU 5, 143). Según EWBS es el románico *-ada*. De origen cast. en Echaide. Azkue no se atreve a calificarlo de alienígena.

KADAN¹ BN, S 'hombre simpático'. Vid. *kabana*² y *karan*¹.

KADAN² L, BN, S, KARAN AN 'secundinas, membranas que contienen el feto de la vaca' (Cf. *kate*²), *kaden* V, G, AN, R, salac. 'id.', V 'gurripato, último cerdito de la camada' (cf. *khadan* S 'rezagado'). V 'mustio, decaído, melancólico', 'impedido de miembros, inválido, tullido', L 'tardío, que llega el último', V (Ast.) 'cobarde', *karen* V, G, AN 'secundina, bolsa de feto de personas o animales' G 'enano', *kaien* L 'gurripato'.

Mich. FHV 227 incluye en el capítulo del paso de *d* a *r*; con lo cual reúne *karena* 'enano', *caden charri* "cochino torçuelo" (RS) y el alav. *cadena* 'parias, secundinas, placenta'. Sch. BuR 28 (que menciona a Chaho para el que la palabra es alienígena y derivada del lat. *cadere*) piensa que acaso tenga razón y que en prov. *cazen* significa 'epiléptico'; pero las acep. 'secundinas', y 'gurripato' le parecen menos claras, y no parece decidirse; sin embargo, dice que la relación es inequívoca. Como para 'gurripato' existe también *kain*, que se aplica igualmente a 'masa que supura' ('legaña'). Esto, dice, nos llevaría a lat. *cacare*; postula para el vasco un **kak-* in con una terminación románica, y donde la 2ª *k* ha desaparecido por una disimulación. En otras derivaciones se da *kad-* por *kak-* (BN *kadura* adj. denigrante, *kaduritsu* 'atacado de disentería'). Lh. compara el beam. *cadéne*, cuya relación no vemos. EWBS quiere derivar del ár. *kadana* 'Sich einhüllen', *kadn* 'cortina' (?).

KADARTXU V, KADARZO R, KADASO salac., KALARTZU G, 'hiladillo, conta estrecha'. Lh. compara el cast. *cadarzo*, de origen greco-bizantino, atestiguado ya en el s. XIII (v. Corominas 1, 572). De la vitalidad en la región dan *cadarzo* (Miranda de Arga, Marcilla, Mérida) y *cadorso* (Lorca), que con el sentido de 'cintas de las alpargatas' recoge Iribarren 99. Cf. GDiego Dial. 220.

EWBS deriva de *kadar* 'adúcar' (sega) (falta en Azkue), que a su vez relaciona con prov. *cadarz*, fr. ant. *cadarce* y esp. *cadarzo*.

- KADEL AN 'tinturera, pez largo de color de delfín, sabroso'. Cf. *karel* V,G 'pez parecido al marrajo, bastante menor' y *kardae* V,G.
- KADENA¹ v. 'carena'. Procede del esp. (que a su vez deriva del lat. *carina*). Cf. GDiego *Dial.* 218.
- KADENA² v. *kate*.
- KADENDU V 'paralizarse, quedar tullido', 'acobardarse', L 'hacerse tardío'. De *kaden*, lo mismo que *kadentasun* y *kadentxerri*. Tovar habla de verbalización de la misma palabra que *kat(h)e*, en relación con la forma castellana (?).
- KADENA¹ L, BN, S, KADIRA AN, L, KAIDERA S 'silla' (también 'sillón, cátedra'). Cf. *katabera*, *katadera*. Campión *EE* 42, 4 señaló como origen la forma gasc. *cadira* (der. del gr. *kathegra*). Lh. compara bearn. *cadrière*. En Navarra cita Iribarren 99 *cadira* 'mesa de bisagras plegable'. En Aragón esta misma palabra significa 'escaño de respaldo alto que suele haber en las cocinas'. Corominas 1, 573 cita el alto-arag. *cadicara*, *cadiera* 'trono, silla, banco' y el cat. *cadira*, que también entró en el cast. Para Allières *Petit atlas linguistique...*, del gascón.
- El origen lat. de la forma vasca lo vemos en *FEW* 2, 508 y Caro Baroja *Materiales* 43, de *cathedra*. Las formas románicas que da Giese *RIEV* 22, 11 son: bearn. *cadrière*, *kadjéro*, arg. *katjéra*, *kadjéra*, prov. mod. *cadeiro*. Phillips 5 y 244 señala el origen en el término griego. Lo mismo P. de Múgica *Dialectos* 49. Cf. la metátesis *kadeira* frente a *cadiera* de Navarra, cuya diptongación es normal.
- KADERA² V, R, salac. 'pierna, extremidad inferior de un animal'. Algunos lo concretan en 'pié' (Azkue). Probablemente es el esp. *cadere* (procedente sin duda del anterior) con una evolución semántica en el sentido de 'nalga', 'asiento', y después extendido a partes más alejadas del cuerpo, lo mismo que en español. Huelga, por tanto, la comparación de Gabelentz 62 con cab. *aqezzar* 'pierna'.
- KADIÑA v. *kate*. *kadira* v. *kadera*¹.
- KADURA BN; epíteto despreciativo. Tiene aspecto románico. Quizá en relación con formas gasc. del lat. *cadere*. muy problemático. Tampoco parece admisible la propuesta de Tovar en relación con *khaduri*. *EWBS* dice que es apócope de **delkadura* < *delkadu-*, esp. *delgado* (!).
- KHADURI G, BN 'polen espermático' (bot.), *kaduri* BN 'evacuación mucosa', *kaduritsu* (Duv. *ms.*) 'atacado de disentería'. Lh. compara el bearn. *cadure*, del mismo significado (¿Derivado del lat. *cadere*?). *EWBS* separa *kaduri* 'disentería', y cree que pudiera ser variante de *kakeri*.
- KAHEKA v. *kahaka*.
- KAFA AN, KAFKA BN 'escarbadura', *kafatu* AN, BN 'escarbar', *kafazka* BN 'escarbadura de la tierra'. (Vid. *kabazka*). CGuis. 138 creía hallar aquí una palabra i.-e., que sería la que tenemos en gr. *skápto*, esl. *kopati*.
- Habría que pensar en una relación con *gafa* (q.u.). Así en *EWBS*, que aduce el esp., port, *gafar*, y *agafar*. Remite *kafa* a *gafa*.
- KAFALLAKA BN 'a carcajadas'. Probable onomatopeya. *EWBS* compara con *karkailla*-*ka*. (Vid. *karkar*, *karkailla*).
- KAFANO v. *kofoin*.
- KAFI(A) AN, L, BN 'nido', 'nidal', con los derivados *kafi-a-koi*, etc.
- Var. de *kabi*. (vid. *abia*¹). Gavel *RIEV* 12, 302 supone la *f* procedente de *v* en la forma gasc. *cavi*, cuando aún en esta lengua era labiodental.
- KAI¹ V, G 'puerto', AN 'muelle'. (Ya en Larram.). Es un término occidental que está atestiguado en glosarios de la Galia en la forma *caio* (Whatmough *DAG* 554) con la significación de 'cercado' (cf. Bertoldi *La glottol. come stori della cultura, Europa centr. e nord.* 97, e *idem Mediterr. occid.* 118 s.), y así se halla en gal. *cae* 'cercado', a. irl. *cae* 'casa'. Se ha difundido por las lenguas románicas y germánicas. Tovar *BAP* 1, 36 y *Estudios* 74 pensaba primero en una

derivación directa del celta al vasco, basándose en que en esta última lengua tiene un significado distinto del fr. mod. *guai*, y quizá explicable con el primitivo sentido de 'resguardo' o 'refugio'. Mich. *Pas. Leng.* 143 da cuenta de esta opinión y señala que en Micol. *cuya* es 'orilla de mar o de río'. Bertoldi en el primero de los trabajos que acabamos de citar señala que en Normandía el significado de *cai* era el de 'orilla del puerto donde se descargan las mercancías'. En realidad es mejor pensar que las formas vascas no son distintas de las románicas, y de ellas proceden, como indica FEW 2, 46, CGuis. 233, Holmer BAP 6, 412.

Corominas 2, 736 toma el fr. *guai* como procedente del galo *caio* 'muro', que pasó a las costas españolas, de donde el G *kaya* (sic), astur. *cay* 'muralla, defensa contra el mar, muelle'. Separa completamente este vocablo, frente a FEW, del término antillano *cayo* 'isleta rasa en el mar de las Antillas', que Corominas atribuye a un dial. arahuaco.

F. de Fuenterrabía *Lecaroz* 2, 56 encontraba parecido al sumer. *kar* 'puerto' (!).

KAI² BN 'materia para hacer algo'. Vid. *gai*², *-gei*, *ekhei*².

Aunque Tromb. *Orig.* 131 compara bien *ekhei*, *ekai*, acude luego al copto *ai*, eg. *j t* 'cosa', y a otras palabras africanas. Menciona también el georg. *kai* 'bueno', que a pesar de sus explicaciones, es inaceptable semánticamente.

Se emplea en forma sufijal.

KAIAMU V 'gayano' (un pez). Cf. *gaián*¹ AN que da Azkue como nombre de un pez, que pudiera corresponder, según Corominas, al astur. *gayán*. Acaso la forma española es la misma palabra vasca. (Cf. *gaixero* 'id.').

KAIAPUTA G, KAILLAPUTA V, KAILLEPUTA AN 'caballa, sarda'. Acaso se trate del mismo nombre cast. *japuta*, de origen ár. (Corominas 2, 1033 s.), con deformaciones o etimologías populares de la voz castellana. Cf. *kaiel* AN 'taulón, pez grande'.

KAIAR G 'mallón, gaviota grande'. Vid. *kaió*¹.

KAIDERA v. *kadera*¹/*kadita*.

KAIEL AN 'taulón, pez grande', 'borda de lanchas', *kaiel-txiki* AN 'pez parecido al marrajo, bastante menor'. Cf. *kaiaputa*.

KAIEN L 'gurripato'. Vid. *kadan*²/*kaden*, en una de sus acepciones. Acaso se trate de cosas distintas; por eso sugiere Tovar una derivación de *gain* (cf. *gaián* R 'después'), y compara también *kaiero* (?).

KAIERO AN 'responsable, garante, fiador'. Vid. *gaiero* BN 'id.'. Sería de *gain*, con la significación de 'el que está encima', 'el que cubre' (?).

KAIKU V, G, AN, L 'cuzo, cuenco o tazón de madera con mango, para recoger la leche, dornajo', *kauku* S 'vase', *kalku* S 'recipiente para la leche', *khalko* S 'recipiente para ordeñar'. (Para la significación figurada 'majadero' cf. esp. *cazo*, popular). Iribarren 134 y 155 da junto a *cáicu* las formas *cueicu*, *coico*.

Mich. *FHV* 91 n. 8 (y *Apellidos* 90) se pregunta si no se habrá conservado el diptongo lat. en el alav. *cauco* (o *caucu*?) 'hoyo que se abre en algunas hayas para que conserven el agua de lluvia en parajes que carecen de manantiales' (López de Guereñu). Insiste en ello en BAP 20, 193. También registra *canco* con el mismo valor. Mich. *FHV*₂ 489, compara lo que dice Corominas s. u. *coco* I, acerca del lat. *cocó* 'oquedad de una roca donde se deposita el agua de lluvia'.

A pesar de la semejanza fonética de *kaukel* 'especie de marmita de hierro', al menos inmediatamente nada tiene que ver con *kaiku* y sus variantes, como apunta Sch. *BuR* 20, que deriva *kaukel* del lang. *couquello* (*EWBA* lo considera sin ninguna razón diminutivo de *kaukü*). En *BuR* l.c. nota cómo este término gr. lat. *caucus*. *cauca* (en *caucula*) 'concha de beber' se conserva en el vasco *kaiku*, al que erróneamente une *gaiku* 'cucharón'. Separamos, por tanto, *kai-ku/kaukü* y *kalku/khalku* de *kaukel* y *gaika*.

Ponen el origen de *kaiku* y variantes en el lat. *caucum*, entre otros, Sch. 1.c. y ZRPh 33, 654, Rohlfs RIEV 24, 344, CGuis. 252, Caro *Materiales* 39, Gamillscheg *Rom. u. Basken* 37, FEW 2, 520, Mich. FHV 91, *Via Dom.* 4, 19, *Apellidos* 112, BAP 20, 193 y FLV 17, 190, Tovar BAP 6, 221, Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 30, etc. Para la evolución del diptongo lat. *au* > *ai*, v. Mich. *Via Dom.* 1.c. y Rohlfs *Gascon* 233. Se nota “la pérdida o alteración del 2º elemento de un diptongo por la acción disimilatoria de la vocal de la sílaba siguiente” (Cf. *haizu* ‘atreverse’, (*h*)*auzu*, frente al lat. *ausus* (sum), *mairu* frente a *marru*. Esta última semejanza se hace evidente en *kaiku*, para el que tenemos *kaukü* S, con conservación del diptongo latino, si es que el término es efectivamente latino. Por otra parte, Sch. 1.c. dice que *ai* de *kaiku* pertenece propiamente sólo al S, que en la mayor parte convierte *u* en *ü*. Esto está en contradicción con la distribución de variantes, pues tenemos *ai* en AN, L, G y V, en cambio *au* en S (Lh., no Azkue), cuando, como indica Gavel o.c. 75 tenemos *ai* en S, mientras los demás dialectos tienen *au*.

EWBS, siguiendo a Lh., deriva igualmente del latín.

Los argumentos fonéticos llevan a esta lengua; sin embargo, es extraño que un término tan significativo en vasco no esté testimoniado en las lenguas románicas vecinas. Ello nos hace sospechar su verdadero origen. En primer lugar, conserva la oclus. sorda inicial, aunque podría haber una reversión hacia tal sorda por influencia románica (¿Influencia acaso del esp. *cuenco*?); pero alguna variante hubiera acusado la sonorización. Serían de esperar formas alternantes con sorda o con sonora, según dialectos, lo cual se contradice aquí, ya que tenemos sorda en V y G. Diptongo *au* en S y *ai* en los demás dialectos, cuando debiera ser a la inversa, pues la conservación de *au* S es excepción, según indica Gavel, 1.c. y Mich. FHV 93.

Otro problema: las var. *kalkukhalko*. Lo normal sería la vocalización de la implosiva en *u*, que cuando se ha realizado es que se trata de préstamos tomados del románico (gasc., sobre todo) en que ese fenómeno se había realizado ya.

No sería descabellado suponer una prioridad de las vasijas de madera frente a las de cerámica para descartar la romanidad de *kaiku*. Son demasiados los inconvenientes fonéticos no compensados por argumentos culturales, para considerar préstamo lo que tiene muchos visos de no serlo (al menos del latín mencionado). (Para mayores precisiones vid. M. Agud *Elementos* 204 ss.).

KAIKUBURU ‘renacuajo’. El primer elemento es *kaiku*.

-KAIL L, BN: sufijo para el diminutivo en nombres de colores (*zurikail* ‘blanquecino’, *horikail* ‘amarillento’). EWBS da como var. *-(h)ail*, y deriva del lat. *-ālis*, con la significación ajustada al esp. *illo* (?).

KAILLA¹/KALLA V ‘pedúnculo de frutas’. Cf. *gailla*¹. Vid. *aila* V ‘id.’, ‘rabo de animales’.

KAILLA² ‘codorniz’. Responde a formas románicas, como prov. *calha*, bearn. *calle*. Corominas 1, 823 menciona ant. esp. *coalla*, forma que recoge también EWBS, y añade a todas las mencionadas el ant. fr. *coaille*, fr. *caille* (derivado todo del germ.?). En su origen románico acaso se trata de una onomatopeya. Campión EE 40, 387 da la forma *kalla* que compara con fr. *caille*.

KAILLABIT/KALLABIT S ‘bastardo, hijo natural’. Por la terminación tiene aspecto de formación románica. EWBS lo deriva del esp. *gambit* (?; será *gambito*?); relacionado, dice, con esp. *galopite*, *galpita*(?).

KAILLATU AN, L, BN, S, KALLATU, KJALLATU S, KHALLATU (Kh.) ‘cuajada’. Señalan su relación con el lat. *coagulatu* CGuis. 175 y GDiego *Dial.* 208, entre otros. Sin embargo, es preferible pensar en un origen ya románico, en el fr. *caillée*, ant. fr. *coaille*. Para Larrasquet del bearn. *calhat*.

KAILLES R, S, salac.: apodo. con que son designados los del Roncal, especialmente los del pueblo de Santa Engracia. Azkue cree que se deriva del cast. *calle*; lo

mismo dice, que *ruano* se deriva de *rua*. En efecto, Corominas 1, 288, al ocuparse de *ruano*, recoge para esta voz los sentidos de ‘callejero, no ilustre; plebeyo, ordinario’. Cf. *kaletar* ‘ciudadano’, en sentido despectivo en Moguel. Iribarren 104 da en Navarra la forma *calleses* “mote en vasco que aplican a los roncaleses”. Tovar se pregunta si el singular no lo ha inventado Azkue. EWBS dice que la forma fundamental padría ser **galles* ‘galo’ (lat. **gallensis*), variante en relación con el esp. *gallego* (!).

KAILLETA AN ‘bacineta, acetre’, *gailleta* V, G ‘acetre’, ‘herrada pequeña’, V ‘cubo de molino por donde va el agua reconcentrada a la turbina’ (*galleta* en GDiego 206) S ‘herradita de madera’, *kaleta* MN ‘acetre, cazo con que se saca agua de tinajas, herradas’. (Vid. *gailleta*¹).

Según Corominas 2, 641 es voz románica de gran difusión y de origen desconocido. *Galleta* está documentada en Alto Aragón (1062), Rioja; en cast. *gallega* (FEW 4, 35, s. XII). En *Dicc. Autor. esp. galleta*. Este también en Salamanca (Alberca). Corominas l.c. estudia la voz en las lenguas románicas desde el s. XI. El cat. *galleta* es extensión del arag., sin duda.

Azkue no está seguro de que el vasco proceda del esp. *galleta*. GDiego l.c. no especifica qué lengua románica puede ser origen del vasco; tampoco lo hace Lh. Vemos oclus. inicial sonora del románico en dialectos vascos cispirenaicos, pero ensordecimiento en los transpirenaicos, no ya contradiciendo la evolución normal de las oclus. iniciales, sino ensordeciendo una sonora primitiva (cf. Mich. FHV 239 s.). Esto respondería a lo expuesto por Gavel RIEV 367 ss., que alguna vez “una falsa analogía con una palabra románica, incluso con inicial sonora, ha llevado a la creación de un tipo con sorda inicial para una palabra puramente vasca”.

Es préstamo de hablas próximas al Pirineo (romance arag. o navarro) por lo que respecta al Norte, más que de una extensión del término V y G, cuya relación con el esp. parece evidente. Queda en pie una cierta diferencia semántica. En esp. hace referencia a una especie de “porrón” o ‘vasija con pico’. En vasco, en cambio, es una especie de ‘cazo’, una ‘pequeña herrada’ en S. En Navarra *kalleta* responde bastante bien a la definición de Alcover-Moll s.u. *galleda* ‘recipiente de forma tronco-cónica invertida y a veces cilíndrica, de metal, de madera herrada o de tiesto con un asa que sirve para sacar agua, transportarla o guardarla’. A pesar de la diferencia semántica, el término vasco procede del romance peninsular. (Mayores precisiones en M. Agud *Elementos* 158 ss.).

KAILLOKA/KALLOKA G, AN ‘taba, hueso del cordero’. Cf. quizá el siguiente.

KAILLU AN, L, BN ‘corteza del tocino’, L, BN ‘corteza en general’, ‘hombre flaco, flacucho’. (Vid. *gaillu*¹). De un lat. román. *callum* (?), dice Múgica FLV 43, 17. Más bien será del romance. Para la última acep. EWBS reconstruye una forma **kalui*, del esp. *galopite* y remite a *kaillabit* (!).

KAIMAN V, G ‘nubes de NO a N que anuncian en otoño mares alborotados’. Observando Tovar *calma* en Corominas 1, 599 da la impresión, dice, de que el vasco pudiera ser la forma correspondiente con la evolución *ai* < *au*, que no es rara; cita Corominas el occit. *cauma*, y también un *caumàs*, que acaso explicase la problemática terminación de la forma vasca; pero todo muy poco probable.

KAIN¹ R ‘gurripato’. Vid *kaien/kadan*²/*kaden*. Para Mich. BAP 11, 292 es evidentemente variante evolutiva de *kaden*.

KAIN² V ‘materia purulenta’, ‘suciedad que deja en las manos la ubre de los animales’. Cf. el siguiente. Mich. l.c. parece reunirlos, pero se pregunta por esas significaciones, y no ve la relación.

KAIN³ V ‘niebla’, ‘vaho que recubre los cristales’, ‘nubarrones’. (RS 447). Sch. BuR 28 aproximó a éste el esp. *calina*, y especialmente el astur. *cain*, *cainada* ‘niebla

sobre el mar'. Esta explicación la acepta FEW 2, 91. Mich. FHV 141, a propósito del V *sain*, *saiñ* 'grasa de pescado', que dice procede de una forma romance bisilábica (cf. *kain*²), cree que la misma explicación podría valer para *kain* V 'niebla, vaho, nubarrones', y remite a Corominas 2, 698, donde considera el vasco lo mismo que el astur. mencionado representantes del lat. *caliginem*, como el esp. *calina* (sigue a Sch. l.c.); sin embargo, cree que el astur. es préstamo del vasco. Este mismo autor en o.c. 4, 1014 ve como sorprendente la pérdida de la *-l-* del lat. *caliginem*, haciéndose eco de Mich. 11, 292 que considera muy rara la pérdida de *-r-* (resultado de evolución) ya en el s. XVI. Insiste en que la final *-ain* supone una forma bisilábica, no un diptongo.

KAIN⁴ G, N 'aguijón, punta de la agujada', *gain* V 'aguijón de carreteros'.

KANABERA v. *kanabelkanabera*.

KAINBETE S v. *kanibet*.

KAINKA (Duv.), KAHINKA BN, KAHINSKA BN S, 'quejido del perro al ser golpeado'. Término expresivo. De una onomatopeya *kahin-* y un sufijo. (Así lo explica también EWBS).

KAI¹ V, G, AN, KAIAR G 'mallón, cierta gaviota de las mayores; su color es entre blanco y ceniciento', *gaio* L 'gaviota' (falta en Azkue). Mich. BAP 11, 291 piensa que *kaio* puede pertenecer al mismo grupo que ital. *gazza*, fr. *geai*, etc. En arag. *gay(o)* 'arrendajo'. Corominas 4, 1015, sin embargo, cree que procede del lat. *gavia* 'gaviota', o de un romance *gavi(n)o* (cat. *gavina*), más bien que de *gaius* 'arrendajo'. GDiego Dial. 217 apunta igualmente al postclásico *gavia*, quizá onomatopeya, como sugiere Corominas 2, 711. De este mismo autor 2, 713 añadiríamos para esta comparación *gau*, en asstur. 'especie de grajo'. Lh. deriva simplemente del esp. *gaviota*, lo que no es posible. Este, en cambio, en la variante *gaio* compara con esp. *gavia*. EWBS sigue a éste. (Vid. *gaio*³).

KAOI² V 'gandul', L 'desprecio'. EWBS lo relaciona con *kaiku*.

KAIOLA V, G, AN, L, BN, s 'jaula', V 'nido', *gaiola* (Harr., aunque falta en Azkue, la echa de menos Sch. BuR 21), *gabiola* L 'jaula pequeña' (Lh.), *kaloi* S 'jaula'.

En FGN *gayola* (Caro Baroja FLV 1, 92 y GDiego Dicc. etimol. 1563). En ms. arag. del s. XIV *gayela*. Corominas 2, 1043 s. la cree forma hispánica autónoma, desarrollo del arag. o del mozár.

Larrasquet 154 y Lh. mencionan para nuestro vocablo el bearn. *cayole*, en Palay *gabirole/cabirole* 'jaula'. Si observamos las variantes que da FEW 2, 555 vemos que las fonéticamente más próximas (pic. ant. *gaiole*, neufch. *gaiôla*, Mons. *gaiôle*, etc.) no son aceptables desde el punto de vista de la distribución geográfica. Tanto semántica como geográficamente queda lejos el cat. *gaiola* 'recipiente de corcho para colmena'.

Las formas románicas derivadas del lat. *caueölam* citadas por Mistral son: *gabiolo*, *jabiolo*, *jaloio*, *jabirole*, y junto a éstas el ant. fr. *gabirole*, *gauöle*, b. lat. *capiola* 'jaulita, jaula, prisión'. Para FEW 2, 556 el fr. *gabirole* 'prisión' es préstamo del picardo. EWBS cita el ant. fr. *gajole*. En cuanto al origen del préstamo se ha señalado que *kaiola* procede del lat. *caueölam*. Las otras formas son variantes. Lo sostienen, entre otros, Rohlf's RIEV 24, 342, GDiego Dicc. etimol. 1563, CGuis. 139.

La derivación del lat. ofrece dificultades fonéticas. Por no sonorizar la oclus. sorda inicial, ni rotatizar la *-l-* intervocálica (**gabiora*?). No es preciso intentar la explicación de la oclus. sorda inicial por influencia románica posterior. Las formas románicas vecinas dan explicación convincente. Corominas l.c. cree que *kaiola* procede de algún dial. arag. arcaizante.

FEW l.c. considera el vocablo vasco como préstamo galo-romano (norm.). Parece que hemos de fijarnos en el bearn. *cayole* y *gabirole/cabirole* como origen del vasco. La forma *gabiola* parte de *kaiola* con sonorización posterior de la

oclus. sorda románica primitiva (préstamo bastante antiguo) como vasquización normal (cf. Mich. *FHV* 240). En cuanto a *gabiola*, no hay que salir del bearn. No es var. de *kaiola* como cree Lh.

En cuanto a *kaloi* quizá es simple metátesis: *kaiola* > *kalio(a)* (concebida la final como artículo). (Más precisiones en M. Agud *Elementos* 208 ss.).

KAIO MORIKO G 'ave marina' ('*Stercorarius catarrhactes*'). Cf. *kaiabeltx* 'gaviota' en Lh. (falta en Azkue); así como *kaiomore*. De *kaiol*¹. El segundo elemento debe de hacer referencia al color (?).

KAIoTASUN 'desprecio' (Azkue la da con interrogante). Para Lh. es un derivado de *kaiol*². Tovar sugiere como origen *gain* (?).

KAIXA V, G, KAIZA V, G, AN 'caja, baúl', BN 'cazo, vasija de hierro o cobre, con un mango que forma recodo y un gancho en la punta; sirve para sacar agua de las tinajas', 'cazuela de hierro con tres pies y mango', *kaxa* BN 'marmita de hierro con tres pies', V, L 'cofre, caja', R, S 'acetre', G 'cesto para besugos', *khaxa* (Lh.) 'marmita de tres pies, cacerola, etc.'. En occit. tenemos formas como *caissa*, que lo mismo que bearn. y fr. *casse*, o el esp. *caja* (ant. *caxa*), están en el origen de las vascas.

Incluso en el esp. *caja*, port. *caixa* defiende Corominas I, 577 un origen a través del cat. y occit.

GDiego *Dial.* 212 deriva del lat. *capsa*. Lh. para *khaxa* apunta al bearn. *cache*, y para *kaiza* al esp. *cazo*. Es indudable que hay influencia de varios términos, según las acepciones. Los sentidos de 'cazo, acetre' y similares parecen más bien en relación con *cazo* (cf. Corominas I, 739). Acaso haya alguna interferencia de *kaiku* (?). Para los términos románicos mencionados acude *EWBS* al ár. *gasca* 'Holznapf', y separa *khaxa* que a través del románico remonta al arriba mencionado lat. *capsa* (?).

KAIXERO V, G 'gayano' (un pez). Cf. *kaiamu*.

KAISIO V, G KAIXO G 'fórmula de saludo familiar y llano'. J. Gorostiaga *Gernika* 22, 24 cree encontrar ya esta forma en Ibargiñen, que dice que dos hidalgos de Soravilla saludaron a Carlos I: *Cose erregue!* 'Hola, Rey'; pero es difícil aceptar esa interpretación.

KAIXOI G 'aguacío, pececito parecido a la anchoa'. Vid. *kabixoi*.

KAIXULETA G, AN 'guante fuerte que usan los segadores'. Iribarren 122 recoge en Estella *cazuleta* 'zoquete, guante de madera corvo para segadores'. Azkue apunta al esp. *cazoleta*, aunque con interrogante, 'cazoleta de la espada'. M. Alvar niega tal procedencia y sugiere *kaiza* + *-oleta*. Acaso préstamo de dialectos españoles en la forma, con semántica propia: (Cf. M. Agud *Elementos* 210).

KAIZKAR V, G 'pequeño, menudo, insignificante' (despectivo, aplicado a las personas). Cf. *kaskar*, *kazkar*.

KAIZPARRO V 'chimbo, cierto pez marino'. Azkue apunta, con alguna duda, al fr. *gasparot* que designa una especie de *harenque*.

KAIZU BN 'dimensión, talle del cuerpo'. *EWBS* lo quiere presentar como variante de *faizu*, *fazoin* que recoge Lh. (pero no Azkue), que son del lat. *factionem*; sin embargo, él mismo comprende la dificultad de la inicial.

KAKA 'excremento'. Voz infantil que se aplica a toda cosa fea, desagradable, etc. En español puede darse como deverbativo de *cacare*, pero puede ser espontáneo, y tal es posiblemente el caso en vasco. Larrasquet 156 lo compara con bear. *caca*. Para Sch. *BuR* es lat.-románico.

KAKA-BARBALOT S 'escarabajo, en general'. Sch. *BuR* 42 compara también *kakarraldo* V; *kakamalo* BN, *kakamarlo* An, L, BN *kakamarrao* V, *kakamarro*, etc., son otras formas que pueden añadirse. Pertenecen al mismo grupo *kakalardarro*, *kakalardo* V, G, AN, cuyo segundo elemento, sobre todo de la primera, parece románico.

Nótese los interesantes relictos vascos señalados por Iribarren 97: *cacabitor* en Ochagavía ‘excremento de las cabras’, en Aoiz ‘chiquito, pequeño’ aplicado a persona (cf. G *kakanarro* en el mismo sentido), *cacabilcor* en el Valle de Erro. Es indudable que se cruzan una serie de formas vascas y románicas más o menos expresivas. Sch. l.c. compara formas del Este de Francia para ‘escarabajo’: *carcoille*, *coucouaro*, etc.

En alav. *cacaldarro* (Baraibar RIEV 1, 141). Sch. l.c. aduce también (a) *gruio* ‘grulla’, y remite para los términos que nos ocupan a *argulu*. Cf. además *arkamelu*, *arkanbele*. Corominas 2, 961 supone que la forma nórdica, al. *kakerlek* ‘cucaracha’ quizá proceda de Burdeos, en cuya proximidad, dice, “se emplearían formas análogas a las que son conocidas en vasco” (*kakalardo*, *kakaraldo*, *kakarraldo*, etc.). Solamente es claro el primer elemento *kaka*.

KAKALASTAU/KAKANAASTU/KAKANASTAU ‘embadurnar, embrollar, echar a perder algo’. El segundo elemento parece más bien una formación arbitraria, acaso en relación con *laster* (?). Ni *lastau* ni *nastau* parecen convenir a nuestra forma. Hay que unir también *kakamalastu* V, *kakarrastu* v.

KAKARANZULO/KAKAZULO V ‘voltereta’, ‘echar a perder una cosa’. Probable formación humorística.

KAKARAZ G, KAKARAZKA V, G, K, KAKARAKA G, AN, R, KAKARIKA G ‘cacareo’. Cf. *kokoratz* ‘id.’. Son formaciones onomatopéyicas.

KAKAZALDI R ‘escarabajo’. De *kaka* y *zaldi*.

KAKAZKERI V, G, AN, KAKATSUKERI L, KAKERAKDI G ‘villanía, ruindad’. De *kakatati* R, S, *kakastu* V ‘echar a perder’, S ‘fastidiarse’. De *kaka*.

KAKO V, G, AN, R, KHAKO S ‘gancho’, V ‘especie de azada’, ‘percha’, R ‘mogotes de los cuernos del corzo’, V ‘varal para derribar castaños’, salac. ‘tranca agujereada y atravesada de estacas que se usa para subir a los árboles’, G ‘circunstancia’.

Cf. *gako* L, *gakho* L, BN, S ‘llave’, ‘clave de un arco’, *krako* L, BN ‘gancho’ L ‘(nariz) aguileña’. En *gahamu* y *gakulu* es esta voz (*gako*) la que se cruza con otras latinas. Para la acepción ‘tranca agujereada, con travesaños’ en su estudio etimológico de su uso en los distintos pueblos (en cast. *espárrago*), v. H. Polge FLV 11, 219 ss. Por asociación de ideas se remonta a fr. *cacolei*; la misma etimología que *kaho*, pasando por *kakol* y su var. fonética *gako*, *krako*, *makol*. Este autor da como forma paralela *mako*, que ya había propuesto Gabelentz 18 (Lh. remite igualmente en este término a *kako*). Sch. BuR 20 pensaba en un lat. **croccum* ‘gancho’, que es de parentesco o préstamo en la mayoría de las lenguas europeas, así serb. *krakun* ‘cerrojo’. Un parentesco i.-e., en relación con al. *Haken* fue propuesto por CGuis. 152 (IEW *qeɣe-q-*, *qū-q-*. Cf. ruso *kukunos* ‘de nariz aguileña!’). Bouda BKE 44 remite a las formas generales i.-e., según se hallan en Walde-Pokorny 1, 335 y 382; pero no renuncia a sus paralelos cauc.: georg. *k?ak?vi* ‘gancho’ *k?ak?-va* ‘doblar, curvar’, *okoka* ‘arado’. De *kakote* V ‘gancho pequeño’ (que es indudablemente de *kaka*), pretende derivarse el navarro *agote* ‘paria’, bearn. *cagot* (cf. Corominas 1, 54 y 4, 906). Para Mich. BAP 10, 381 en estos casos es difícil de explicar la sonorización de la segunda velar. Sin embargo, Corominas piensa que aunque de origen vasco; luego volvió a pasar del romance a esa lengua, y cree que la terminación vacilante no está en desacuerdo con esa procedencia románica. Pudiera confirmar esa etimología el otro término para designar a los leprosos, *gafo*, que también estaría relacionado con *gafa*, por el aspecto de ganchos de las manos de los enfermos de tal dolencia. De todos modos eso no afecta a la etimología vasca de *kako* (cf. además para *gafo* Corominas 2, 611).

Para EWBS el origen de *khako/gako* es germ., en relación con aaa. *hāko*, *hācko*, y otras formas similares de lenguas de ese tipo. En cambio, niega la relación con el georg. arriba señalado.

- KAKOL¹ V 'cáscara'. Iribarren 97 recoge como relicto vasco en nav. *cacote* 'cáscara verde de la nuez'. Tiene interés la propuesta de FEW 21, 86 (de Hubschmid) que recoge de dialectos románicos vecinos elementos que pueden estar relacionados con el vasco: bearn. *carcolo* 'cáscara de nuez', el indicado *cascote*, el alav. *cacarro* 'agalla de roble' (Baraibar RIEV 1, 348 menciona alav. *cacurreta* 'id.') y otras formas similares. Toma estas relaciones de Bleichsteiner *Wiener Beitr.* 1, 320 que además cita del cauc., georg. *kaka* 'núcleo de nuez, avellana, etc., o estos frutos', *kakali*, svano *kakal*, lazo *kakli* 'id.'. No parece aceptable la aproximación de *kaugel* que propone Sch. *BuR* 14.
- KAKOL² AN, L, R 'ganchos de madera que llevan las acémilas', L, BN 'hombre de modales torpes', L 'despropósito', AN 'cierto estorbo', BN 'torcido, curvo'. Se trata de un derivado de *kako*.
- Cabe preguntarse hasta qué punto *ol* ha sido entendido como sufijo o como nombre *ol* 'tabla'. Iribarren 97 menciona *cacolas* en Aézcoa como 'palos que se colocan sobre el baste de las caballerías para transportar quesos'. EWBS compara con *makol* 'palo terminado en gancho con el que se siega el junco y el helecho' 'ganchos de madera que llevan las acémilas para transportar cargas'.
- KAKOTA V 'tentemozo, horquilla o pie derecho', *kakote* V 'gancho pequeño', *kakotxa* BN 'acial, tenazas de palo que se emplean para desgranar castañas', *kakotxal* AN 'tenaza', *kakotu* V, G 'arquearse la espiga con el peso', R, salac. 'entumescer', V, G, R y *khakotü* S 'agacharse, encorvarse'. Son derivados de *kako*. Puede señalarse como curiosidad que A. Beltrán *Zephyrus* 4, 501 traduce el ibér. *ca-cu-e-gi-a-r* con 'pescar con anzuelo' (!). EWBS deriva *kakotxa* de un románico **cascacorcha*, que corresponde, dice, al esp. *cascanueces* (!).
- KAKULI L 'mosca negra grande que busca las deyecciones'. De *kaka* y *uli*.
- KAKUBI v. *kurkubita*.
- KAKUR R, salac. 'perro grande'. Parece evidente su relación con *zakur*, *tzakur*, *txakur*. Mich. *FHV* 191 menciona la forma *ho(r)* 'perro', que sería la etimología de nuestros vocablos; entonces se trataría de una variación de prefijos. La postura de Mich. es cauta respecto a la evolución de *k* a *tx*. La etimología *or* estaría apoyada por los paralelos que da Wölfel 62: sumer. *ur*, eg. *whr*, copto *oyhor* (?). Quizá hay un elemento onomatopéyico y más si comparamos las formas *kakur*, *txakur* con cast. *cachorro*, arag. *cachurro*, como hace Rohlfs *ZRPh* 47, 398, que deriva estos términos del vasco; pero *txakur* es 'perro', no 'cachorro'. Para Corominas 1, 570 (cf. también *Ad.*) *cachorro* es creación expresiva (vid. este interesante artículo en 4, 950). Según Sch. *BuR* 40 *zakur* es la forma primitiva y *kakur* secundaria. Este mismo descarta el parentesco con ant. nórd. *gagarr*, que también había sido propuesto. En RIEV 7, 310 considera *tsakur* indígena. REW 8959a junta al vasco con el cast. y arag. citados. Más adelante Corominas 4, 950 acepta que (*h*)*or* está con *zakur* en una relación análoga a la de *can* con *perro* (en realidad acepta a Mich. *BAP* 10, 376, que así se expresa. Dice además que *kakur* sólo está atestiguado como voz pueril. Vid. *txakur*, *zakur*.
- KAKUTSA BN, S 'calabaza de gran tamaño'. EWBS le atribuye origen ár., con asimilación de la inicial, de *faqūs* 'melón, pepino grande' (cucumis chate; Syr.) (?).
- KAL BN, R, S, -KHAL BN: sufijo que equivale a la frase "en proporción a, por" (Azkue). EWBS lo toma como variante de *-kari*^a (q.u.) con carácter distributivo; pero éste significa propiamente "el objeto, la materia" (Azkue).
- KALA¹ V, G 'cala, sitio de pesca en mar abierto'. Corominas 1, 579, al hallarla en nuestra Península, en occit. y en Italia, la cree indígena, con probable irradiación desde el occit. y catalán. Sch. *ZRPh* 28, 101 y 36, 40 dice que la forma vasca procede del románico. Se ha implicado el problema de *Calagurris* aquí, como que nada tiene que ver, pues como señaló Sch. RIEV 7, 324, el *Cála-* de la

ciudad riojana es comparable al ár. *gal a* 'castillo'. Tromb. *Orig.* 132 comparó con *Calagurris*, en el otro extremo del País Vasco y también fuera de él, *Burdigala* (1º elemento de aquél con el 2º de éste) 'ciudad del Hierro' (!). Sin embargo, da también el paralelo ár. y además el hebr. *kälä* 'prisión'; aparte de los cauc.: circ. cabard. *kale*, georg. *khalakhi* 'ciudad'. De ninguna manera puede ser *Burdigala* nombre vasco. Lafon *Rev. Hist. de Bordeaux et du depart. de la Gironde* (1952), 307 ss. se ocupa del nombre de 'Burdeos' y rechaza la propuesta del erudito italiano. También Bouda *BKE* 53 rechaza que en esos significados de *kala* se trate de una palabra vasca. Huelga por ello repetir la propuesta de Carnoy *DEPIE* 113 y la de Lahovary *Vox Rom.* (1955), 327.

El eston. y fin. *kala* 'pescado' propuesta por Gutmann *RLPhC* 44, 70 y *RIEV* 7, 571 se aparta completamente desde el punto de vista semántico. Para *EWBS* es un término románico relacionado con esp. *cala*, fr. *cale*, cat. *cala*. Cf. *kizkalu*.

KALA² (Pouvr.) 'plomo de la sonda'. Lh. lo considera préstamo del esp. *cala*, postverbal de *calar*. No se halla con esta acepción en el *Dicc. Acad.*, ni lo recoge Corominas. Su identidad con la forma española podría deducirse de *kalaberun* V, G 'chombo, pedazo de plomo que se pone en el aparejo de pescar'. Se trata, por tanto, de una acepc. secundaria de *kala*¹.

KALA³ R, salac.: var. de (*h*)*ala* 'así':

KALLA¹ v. *kailla*. **kalla**² v. *kailla*².

KALLABIT v. *kaillabit*.

KALABRIA L 'salto, cabriola'. Deformación del término románico *cabriola*. Vid. Corominas 1, 583 s.u. *calabriada*, con muchos sentidos ésta, entre ellos el de 'un juego de moriscos'. *EWBS* parte igualmente del románico *cabriola* con metátesis. Remite a *kailarda(tu)* 'id.', que toma de Lh., pero no recoge Azkue.

Cf. *kallarda* y *kalanbria* S 'batahola', 'muletilla de conversación'.

KALABROTE V 'calabrote'. Es el vocablo cast., que proviene del norm., acaso por vía del port. (v. Corominas 1, 582).

KALAHERRATU L 'dejar inútil o manco', 'estar impedido'. Lh. lo deriva del esp. *cadáver* y *calavera*. Quizá habría que tener en cuenta en ese caso la forma vulgar *calabre* 'cadáver' que cita Corominas 1, 595. Parece que no puede separarse de éste *kaliherratu* de significación similar, con lo que la suposición anterior se debilita mucho. Vid. éste.

KALAFARTZIN BN 'persona amanerada'. Lh. compara con esp. *calabacín*. (¿Acaso un cruce con fr. *farci*?).

KALAINKA L, BN 'mantas que cubren la espalda de los bueyes'. No es convincente la explicación de *EWBS*, de *kalain-*, que lo da como variante de **garain* (de *garai*) y el suf. *-ka*.

KALAKA AN, L, BN, R 'cítola de molino', An 'pequeña matraca hecha de tres tablillas', G, L, BN 'habladora', BN 'muletilla de conversación', 'charla duradera y enojosa', 'talanquera de quita y pon', *klaka* G, AN, S 'cítola de molino', L, S 'zuecos de madera'. En Lh. *alaka* en el mismo sentido. Se trata sin duda de una onomatopeya, como en las interjecciones esp. *clac*, o en fr. *claquet de moulin*. En *FEW* 2, 98 y 16, 298 se comparan otras parecidas, como flam. *kallen*, hol. med. *callen*, ma. *kallen*, aaa. *challôn* 'charlar'. Cf. la expresión dialect. *dar la matraca*.

EWBS compara, partiendo del carácter expresivo, ár. *qaqa'a* 'rechinar, tabletear', *galgala* 'beunrihigen'.

KALAKO R, salac. 'semejante, como aquel, menguado'. Var. de (*h*)*alako*, como indica Azkue.

KALAMA 'cubierta de cartón del tintero' (anticuado, según Azkue). Corominas 1, 586 cita en occit. ant. *calamar* 'escribanía, recado de escribir'. Acaso un resto de

esa forma con un sentido especializado (?). *EWBS* lo relaciona con esp. *cálamo* (del lat. *calamus*), y remite también a *kalamo/-u*.

KALAMAKO V 'calamaco, cierta tela'. Cf. Corominas l.c. donde se trata del término romance, cuya etimología parece ser araucana, y muy difundida en América. Sin embargo señala este autor la existencia en el *Glosario del Escorial* de *calamacus* 'caperauza', que no deja de ser interesante.

KALAMANKA BN, S 'gandul'. Del mismo tema sin duda que el siguiente, aunque con sufijo distinto. Para *EWBS*, a pesar de que lo da como de origen inseguro, sugiere una contaminación del esp. *calamoco* (*calamocano*), si no está en relación con esp. *galbana*, bearn. *calane*, y un suf. *-ka* (!).

KALAMASTRA BN 'desgarbado (hablando de personas)'. Lh. señala en bearn. *glabastra*, propiamente *gal(h)abastrâ*. Cf. *kamastra*².

EWBS quiere identificar con este último, menciona también el prov. *garamancha* 'grosser schlaffer Reiterstiefel', fr. *garamanches*, esp. *gorromazos* (!).

KALAMATIKA AN, L, KALAMATRIKA V, G, KARAMATIKA (Lh.) 'clamor en la conversación'. *REW* 3837 considera el primero como origen del bearn. *galamase*, pero el término vasco lo deriva del esp. *gramatica*. Si bien partía de una alteración del lat. *grammatica*, Sch. *BuR* 37 y *ZRPh* 31, 9 ha puesto la voz con el tipo tan difundido *galimatias* (que pudiera estar relacionado también con el gr. *grammateia*, cosa que contradice Corominas 3, 633 para quien procede del fr. *galimatias*, de origen incierto, quizá de *Barimatía* o *Galimatía* como nombre del país exótico. Recoge otras teorías y suposiciones). En el sentido de Sch. igualmente S. Eitrem *ZRPh* 38, 358.

Sch. *BuR* 37 remite a *zaramatika* L, BN 'embrollo, traba', que parece cosa distinta. Cf. *kalaka*.

La forma *karamatika* le inclina a Lh. por el lat. *grammatica*, aunque con dud. *EWBS* reconstruye una forma **klamati*, en conexión con el lat. *clāmitāre*, ya remite a *kalapita*, que es cosa distinta.

KALLAMIKA L 'sanguijuela'. Bouda *BAP* 11, 336 propone reducirlo a la raíz de *lamika-tu*. La inicial sería prótesis secundaria. *EWBS* sugiere del esp. *calla miga*. Lo aproxima a *karamika(tu)* (!).

KALAMO G, AN, KALAMU¹ AN, L, BN, R, KALLAMU V KHALAMÜ S, GALAMU (Land.) 'cañamo'. Es evidente la relación con la palabra que en lat. tenía la forma *cannabis* y sin duda **cannamu*. Cabe suponer en tal forma lat., bien disimilación, bien influencia y cruce de *calamus* (Rohlf's *RIEV* 24, 338 y Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 30).

Respecto a la palatalización dice Mich. *FHV* 183 que es difícil saber hasta qué punto es debida a influencia romance. Señalaron la derivación del esp. *cañamo* V. Eys *RLPhC* 7, 9, y Bouda-Baumgartl 67. Igualmente derivan del latín Campión *EE* 41, 133 y GDiego *Dial.* 215. Para la significación de Pouv. 'cañavera', cf. *kanabe(ra)*.

KALAMOKO R 'escarcha'. La forma está atestiguada en aragonés: Lázaro Carreter cit. por Krüger *Probl. etimológicos* 77; el propio autor remite a esp. *carámbano*, *caramelo*, etc. Vid. para éstos Corominas 1, 669 y 4, 957. V. Pisani *Lingue e cultura* (1969), 189 da un interesante paralelo en Hesiquio, y posiblemente la palabra se halla en scr.

KALAMU² AN 'mentira, embuste'. CGuis. 200 señala el lat. *calumnia*, cosa que trata de fundamentar Bouda *Euskera* 1 (1956) 135, con referencia al *REW* 1527.

KALANBA L, KALANBUKO 'aloe' (Bot.). Para *EWBS* del esp. *calambac* (?), *calambuco*, en relación también con *calambur*.

KALANBRIA S 'batahola, muletilla de conversación', *kalanbriatsu* 'bullanguero'. En conexión evidente con *kalabria* (q.u.). Cf. también *kalapita* 'tumulto, uido de

voces'. Lh. remite al esp. *calabriada*. Nada tiene que ver con *calambre*, como supone EWBS.

KALAIÑO AN 'garañón', v. *garaño*.

KALAPIO BN, KALAPU L, KALIPU L, KHALAPO 'ENERGÍA'. VID. *kalipu*.

KALAPITA L 'tumulo, camorra, ruido confuso de voces', y *kalapitari*, *kalapitatdu*. Lh. recoge el bearn. *clapita*; pero con menos acierto lo deriva del lat. *clāmitāre*. Vid. *kalabria/kalanbria*. EWBS remite (aparte de seguir a Lh.) a *kalamatika*.

KALAPUTXI V (Motrico) 'mariposa'. Bähr RIEV 19, 4 da esta forma y la compara con *pitillota*. Se trata de formas de creación fantástica.

KALLARDA (Duv. *ms.*) 'salto de alegría'. Se trata de un término románico. Corominas 2, 639 señala su origen fr. u occit. En esp. de 1570 y en Italia en el s. XV *gallarda* significa 'danza'. Inaceptable EWBS que reconstruye *kabriolada* para comparar esp. *cabriolar*, *cabriolear*. También mira al fr. *gaillard*, y remite a *kalabria* (?).

KALARTZU G 'hiladillo'. Vid. *kadartxu*.

KALLAROSA BN 'nombre de una pera'. No se ve por qué EWBS quiere relacionar con esp. *gente de gallaruzza* (*gallaruzza* 'abrigo para la lluvia con capucha') (!).

KALASANTZA V 'variedad de gaviota'. Azkue explica que tiene las alas más oscuras que la variedad de gaviota que llaman *santza*.

El primer elemento pudiera ser simplemente *kala*¹. Cf., sin embargo, *kalaterrita* V, *kalatxori* V, G 'cerola, una gaviota pequeña, para ese primer elemento.

KALAXKA g 'cencerro de sonido poco sonoro', 'hombre flacucho'. Hubschmid *Pyrenäenwörter* 29 lo incluye en la familia expresiva del arag. *taláka* 'campana de vacas, lo mismo que en romanche de los Grisones *talacc*, rum. *talanca*, *bbalanca*, etc., y arag. de Mequinenza *kaláka* 'esquila'. Cf. *klaska* 'cencerro para carneros', igualmente expresiva.

KALATAZ v. *kaldatz*.

KALAU S 'guijarro, canto rodado'. Del bearn. *calhau*, según señala Larrasquet.

KALBA V, R 'una manera de jugar a los bolos lanzando al aire la bola'. En Castilla existe el mismo juego con el nombre de *calva*.

KALBAR v. *galpar*, *garbal*, *kalpar*.

KALBUTS L 'mazorca desgranada de maíz, *karbots* S, *karbut* L 'guro, espiga sin granos'. Cf. *bürüska(i)l* S 'id.'. Parece tratarse de los mismos elementos de composición. Acaso el primer elemento tenga una relación con *galburu*, en cuyo caso los componentes serían éste término y *uts*. El inconveniente es la falta de correlato *galí* para *gari*. (?). Tovar sugiere una composición *galpar* y *uts*, y remite a *kaldurru* AN 'tallo de la flor de maíz' (?). EWBS, por su parte, quiere explicar *kalbut*s, de *gal-* 'perder', y *uts*. Separa de *karbots/k(h)arbut*s, sin ninguna razón, y pretende explicar estos últimos en relación con *ka(r)pusa*, y todos con port. *carapuça*, gall. *carapucho* (!). Sin embargo, ante las formas *galmotx* G, AN, *galmots* G 'trigo chamorro que al madurar le cae la barba', sería más fácil analizar en todos *gari* y *motz*. Cf., no obstante, *galburaxka*, *galburutxa*.

KALDA V, AN, L, BN 'fundición', BN 'sed ardiente, abrasadora', *khalda* BN 'calentamiento, sensación de calor fuerte', *khaldatu* (Duv. *ms.*) 'calentar al rojo, hacerlo incandescente?' 'abrasar?' Vid. *galda*. Alarcos Hom. C. Baroja 65-70 explica esas palabras comparando astur. *caldiar* 'soldar las partes de una pieza de hierro calentándolas al rojo vivo', y entre los ferreros santanderinos *caldear* (cf. astur. *fierro caldiou* 'soldo').

Iribarren muestra la voz viva en cast. de Navarra, en el Romanzado y Roncal: ¡Vaya *calda* que hay!, refiriéndose a un hogar o fogón muy encendido. EWBS parte del lat. *caldun* por *calidun*, y compara esp., cat., port. *calda*. Sin embargo, el sentido semántico es distinto en estos, aunque el origen general sea el mismo.

KAKDAR V, *kaldar* G, AN 'persona ruín, innoble', *kalder* G 'id.', 'bocón'. Parece

- inseparable de *koldar* V, G 'cobarde', como apunta Lahovary *Position* 20 y *Vox rom.* (1955), 320, donde, en cambio lanza una serie de paralelos del dráv. al rum., que son inadmisibles.
- KALDATU L 'calzar azadas, rejas de arado, etc.' (añadirles hierro o acero cuando están gastados, explica Azkue). Cf. *kaltzairatu* V, G, de significación similar. Este último pertenece al grupo de *kaltzadoi*, *kaltzaidu*, *kaltzairu* 'acero'. Quizá hay que relacionarlo con *khaldatu* 'calentar al rojo' (v. *kalda*, *galda*), 'abrasar', procedentes del lat. *calidum*, en una forma vulgar *caldum*. Aunque en español el término *calzar* se aplica en el mismo sentido, no hay explicación fonética para un cambio como el que habría que suponer.
- KALDATZ/KALATZ V 'gajo de naranja, ajo, etc.', G 'racimo pequeño'. V 'solomillo'. Cf. *lakatz* frente a *kalatz*, es significación similar. Sugiere una metátesis. Tovar propone una relación con *aldaka*, *aldaska* (?).
- KALDU AN, L, R, salac., KHALDŪ S, KHALDI 'golpe'. Lh. las considera como variantes de *ukhaldi*.
- KALDURRU AN 'tallo de la flor de maíz', 'cumbre, cima', *galdurru* G, AN 'id.'. Vid. *gaildor*, *gaillur*, *galdor*. EWBS analiza *gal* 'cima' y *durru*; este último por *buru* (?), con lo que remite a *galburu*, *galurrü* (este último no es igual).
- KALE¹ V, G 'calle', 'emboque agujeta en el juego de bolos' (es decir, pasar la bola por entre los bolos sin derribar ninguno), AN 'ojete de la aguja', L 'entre', V 'montoncitos de hierba que se forman al ir segando'. Se trata de la forma esp. *calle*, como han señalado, entre otros, Unamuno *ZRPh* 17, 142, *Sch. BuR* 34, *FEW* 2, 99, GDiego *Dial.* 210, K. Baldinger *Serta Romanica, Festschrift Rohlf's* (Tübingen 1968), 102. (Para mayores precisiones M. Agud *Symbolae Mitxelena* 864).
- Bouda *Euskera* 1 (1956), 132, para la acepción 'emboque en el juego de bolos', señala el gasc. *galé* 'canal estrecho, conducto o pasaje estrecho', lo que plantearía una etimología distinta. La dificultad está en que esa acepción del término vasco corresponde a V, G y no a dialectos vasco-franceses.
- KALE² v. *kali*¹.
- KALERIA AN, L 'galería'. Del esp. *galería*.
- KALERNA G 'galerma'. Se trata de la misma voz fr. y esp., como apunta Lh., sobre cuyo origen vid. Corominas 2, 629 s. que señala la procedencia francesa del término en la Península, y su probable derivación del bret. *gwalern* 'noroeste', origen que ya señalaron Azkue y Campión *EE* 41, 163. Cf. también *FEW* 4, 29, GDiego *Dial.* 217 y Gavel *RIEV* 12, 371. No tiene ningún valor la comparación de Giacomino *Relazioni* 15 con eg. *gera* 'trueno'.
- KALETA BN 'acetre' (cazo con que se saca agua de tinajas y herradas), *kalleta*¹ 'herradita, pequeña herrada de madera'. Vid. *kailleta* y *gailleta*¹. Inaceptable EWBS que reconstruye una forma **kapileta*, para relacionar con esp. *cubilete* y fr. *gobelet*, (!).
- KALLETA² S 'carne de cerdo', 'charcutería'. EWBS pretende una reconstrucción **kolleta*, y relaciona con el románico, pot. *colheita*, gall. *colleita* 'producción, cosecha, etc.', del lat. *collecta*, lo que resulta disparatado. No parece que tenga nada que ver con *kaillu* 'corteza de tocino'.
- KALETRA BN 'carrera, andanza'. *Sch. BuR* 44 lo considera un cruce de esp. *carrera* y *calle*. De todos modos no es clara la segunda parte.
- KALFARTU BN 'calvo'. En relación con el lat. *caluus*, como apunta Lh. Cf., no obstante, *galpar*, *galparro*, *kalpar*. EWBS analiza *kalbar-* y un suf. *-du*, por *-dun* (?).
- KALI¹ AN, L 'juego de la vilorta', *kalika* L, BN 'id.'. *Sch. BuR* 49 lo puso en relación con el juego de la tala, estornela, billarda, etc. Cf. *karli*. Se puede pensar en el fr. *carli* 'bâton recourbé par un bout' (así glosa Lh.). (Para la fonética cf. *kalin/karlin*). Sin embargo, no conocemos el mencionado término francés. Cf.

kaleta L 'juego de niños que consiste en arrastrar una pelota golpeándola con la boina', AN 'jugar a la vilorta', (variante de *kalika*, como apunta Azkue).

KALI² AN, BN, KALO BN 'cráneo'. CGuis. 265 relaciona con *gara*¹ (?). Lo mismo EWBS. Wölfel 41 intenta una serie de paralelos, que tomamos a título de inventario: copto *kara*, bereb. *akerru*, *ikurra* 'cabeza', bereb. *aklal* 'cráneo', y otros, identificando *kali* y *gara*. Repite formas bereb. Mukarovsky *Mitteil. zur Kultur.*, 1, 141, *Wien Zschr.* 62, 39, GLECS 11, 89. Este mismo autor *Mitteil. der Anthropol. Ges. Wien* 95, 70 menciona bambara *kunkolo*, *kongolo* 'cráneo' (aunque él mismo dice que *kun* es 'cabeza' y *kolo* 'hueso'); en lenguas del Sáhara Or., kanuri *kala*, kanembu *kôla* 'cabeza'. En la primera de las obras citadas menciona kushita kaffa *gelloo*, además de otras del mismo tipo. Las repite en GLECS 10, 180. Todas estas formas entran en la más pura fantasía.

KALIKA¹ v. *kali*¹.

KALIKA² L, BN 'estropear a alguien'. *kallikatü* S, *kalikatu* 'estar fatigado', 'estar hambriento', 'moler a palos'. Acaso sea el mismo que el anterior, por tanto un derivado de *kali*¹. Así en EWBS. Cf. *kallikatu* con *kaillu* 'hombre flaco'.

KALIKOLA AN 'amapola' (?) (Hierba amarilla que crece en el trigo). Se pensaría en una forma fantástica, como fr. *coquelicot*, con una forma reduplicada con cambio de vocalismo (?).

KALIKOTX BN 'a horcajadas'. EWBS reúne en el mismo grupo *kokolotx* AN, *konkotx* BN (Lh.). *konkatx/kunkatx* S 'id.', incluso *konkallo/kunkallo*. Quiere derivar del fr. *à califourchon*, para lo cual inventa la forma **kalifortx* (?).

KALIN (Oih.) 'rústico, toscó', L, BN 'perro faldero'. Como variante de *karlin* (q.u.) la da Azkue.

KALIPU L, KALAPIO BN, KALAPU K, KHALAPO 'energía'. Bouda EJ 4, 66 reúne todos estos términos. Sch. *BuR* 55 comparó esp. ant. *calibo*, esp. y occit. *calibre* (compara también *dulabre*, q.u.). Corominas 1, 595 ss. al estudiar *calibre* se inclina por un origen ár. por vía italiana y francesa. El remoto origen de la forma ár. (o quizá, como Bouda l.c., prov. e ital.) podría ser gr., en cuyo caso, mejor gr. *kalapos* o *kalópous* que *kalápoiós* (los primeros de Corominas, los segundos de Bouda). Vid. sobre esas formas románicas Corominas *Top. Hesp.* 2, 298. Que fuera una palabra de cultura que sobrevivió del gr. en el sur de Francia convendría bien con su difusión. Respecto a su evolución semántica Corominas 1, 597 señala que en alent. *calibre* significa 'predisposición', y en and. (*ibidem* p. 596b) *desgabilado* 'desvaído, desairado'. Fuera de lo discutible de todo esto, lo único a considerar es la relación de los términos vascos con el ant. esp. citado, así como con fr., esp. *calibre*, e ital. *calibro*.

KALITU AN, L, BN, S 'matar' (hablando de reptiles, aclara Azkue).

Bouda BKE 53 acepta una etimología románica (lo toma de Sch.). Uhl. *Bask. Stud.* 194 propuso que fuera una forma alternante de *hil*. Tromb. *Orig.* 132 acepta tal alternancia y relaciona con *kali*¹ (?); ya es otra cosa la comparación que propone con galla *gal-* 'matar', georg. *kvl-a*, *kl-va* 'id.', amén de otras lenguas lejanas. En el mismo sentido Lahovary EJ 5, 229 y *Vox Rom.* (1955), 321 (donde también toma vasco *kali* en el sentido de 'matar'), que menciona som. *kal*, tamil y cana *kol*, *kolu*, etc.

Las otras acepciones de nuestro vocablo, S 'despojar de dinero' y L 'apearear' pueden ser traslaticias del mismo término.

Cf. *kalika*² 'estropear a alguien', *kallikatü* 'moler a palos', y naturalmente *kali*¹.

KALITSU L 'enérgico, valiente'. Por *kaliputsu* (de *kalipu*).

KALITX AN, L, BN 'verruga de árboles', 'verruca de dedos', *kalitz* AN 'id.', *kalitxatu* AN, L, *kalitzu* AN 'cubrirse un árbol de verrugones'. Vid. *garijo*, *garitx*.

KALITZA (Hart.), KHALITZA L, BN, S, KALIZA (Ax.) 'caliz'. (En Larram. y Añ. *caliza*).

Aspecto románico contra lo que pudiera pensarse en relación con otros términos latino-eclesiásticos referentes a la liturgia.

Como derivados del lat. *calicem* señala FEW 2, 95 el prov. ant. *calitz*, bearn. *calici*, alav. *calce*, vasco *kaltze*, etc. En esas formas se ha producido pérdida de la postónica. Entonces hemos de remontar *k(h)ali(t)za* a época anterior a dicho perdido, o pensar en el bearn. *calize*, *calici* (Palay, Mistral). En Berceo ya *caliz* (cf. Lanchetas, y Corominas 1, 598). En *Dicc. Hist. calix* en 1050, y la forma semipopular *calze* de la *Primera Crónica General* (1295). Lh. compara simplemente esp. *cáliz*. En tal caso el vasco sería determinado, *kaliza*, pero no tenemos testimonio de forma indeterminada. Como los más antiguos corresponden al vasco-fr., el esp. tendría el inconveniente de que cuando hubiera podido tener lugar el préstamo ya no existía vocal postónica.

EWBS deriva del lat.-ecles. *calicem*. Una procedencia latina resulta muy mal explicada fonéticamente, y resulta inexplicable que de los términos para la liturgia tomados del latín se encuentra excluido el que designa uno de los elementos esenciales de la Eucaristía, y quede como único objeto de este carácter sin tradición latina para la lengua. El lat.-ecles. se introduce relativamente pronto y se mantiene en los elementos del culto. Una de las excepciones sería *kalizalkhaliza*, de evidente forma románica. Acaso el término románico se superpuso a una probable forma de origen latino **karike* o *garitz(e)*, según préstamo clásico o tardío (en el segundo caso, cf. con *gurutz(e)* < *crucem*). Parece que la existencia de *gurutz(e)* debiera llevar consigo la de **garitz(e)*. No parece admisible que *gurutze* entrase por los siglos VI-VIII y *kali(t)za* en época tardía cuando están formadas ya las lenguas románicas, lo que explicaría esa diferencia fonética.

Como hipótesis pudiera pensarse que existió el correlato de *gurutz(e)*, es decir, **garitz(e)*, y que éste fue desplazado por una forma tardía procedente quizá del bearnés para los dialectos vasco-fr., de los que pasaría a Navarra y Guipúzcoa y Vizcaya. O bien, en los dialectos vasco-esp. es simple préstamo de los romances próximos. El término no corresponde siquiera al bajo latín.

En resumen: aunque el vocablo primitivo supuesto tuviera existencia real en época antigua, con las evoluciones normales de la oclus. sorda inicial > sonora, de -l- intervoc. > -r- y de -c- lat. > tz, por analogía de los sonidos románicos primitivos, o por predominio de los latinos en el culto, al emplearse esta lengua como corriente, el aspecto de la palabra debió de ir cambiando hasta ser análoga a la románica. O admitir que el término primitivo fue desplazado por formaciones sobre el bearnés, por una parte, y sobre el romance castellano, por otra. (Vid. M. Agud *Elementos* 221 ss.).

-KALKA AN, R: sufijo distributivo. De *-kal*, como indica Azkue. Formación adverbial con el sufijo *-ka-*.

KALKAL L, BN 'ruido de ebullición', *kalkarraka* L 'en ebullición'. Simple onomatopeya.

KALKATU AN, R, S, salac. 'calcar, oprimir, apelmazar con la mano', R, S 'cebar los pavos y capones con un palillo', *khalkatü* S 'id.'. Vid. *galka*, *galkhatu*.

KALKU v. *kaiku*. *kalo* BN 'cráneo'. Vid. *kali?*

KALOI S 'jaula'. Vid. *kaiola*.

KALOKA V 'un pez de ría que viene del mar'. No parece que tenga nada que ver un vasco *kaloka*, como término de 'navegante' o 'pescador', que menciona Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 45 (que toma Schmoll *IF* 71) y que cree que es origen del montañ. *caloca* 'especie de alga marina'; ésta corresponde al AN *aloca* 'id.'.

KALLOKA G, AN 'taba, huesecillo de cordero o de otro animal'. Vid. *kailloka*.

Liburu Berriak / Reseñas / Reviews

A. EGUZKITZA eta G. PALAZIO: *Geografidatutegia. Geografi-izen arrotzak. Ortografia eta ortoepia finkatzeko saioa*, EHU, Bilbao, 1991.*

1. Egileek, testu hau prestatu eta aurrera eman dutenean, begien aurrean zeukaten helmuga kazetariei eta informazio munduan mugitzen direnei egunero beren eginbeharretan erabili behar dituzten arrotz izenen forma egoki bat proposatzea izan da. Testuak sarrera labur bat darama, non lanaren mugarri eta bideak azaltzen diren, eta segidan lanaren mamia dator: hau da, geografi izen arrotzen zerrenda bat, proposatzen den grafia, ebakera eta kazetari bati interesa dakizkioken enziklopedi-datu interesgarrienak.

2. Honelako lan baten beharra euskal munduan eta, batez ere, kazetarigintzan ezin daiteke zalantzan jar. Hemen esaten dena, bada, lanari berari produktu gisa, zuzentzen zaio, eta ez inolaz ere proiektuari. Hasteko esan behar dena zera da, ez direla aipatzen ez sarreran ez eta beste inon zerrendaren mugak, hau da, ez dela azaltzen zein izen sartuko diren eta zeintzu kanpoan utziko, zer motatakoak izango diren, estatu izenak bakarrik ala baita hiri izenak edota probintzi edo eskualdeenak ere. Irizpidea zein da? Hurbiltasuna, ezaguna egitea euskal irakurle jaso bati ala guztiz alderantzizkoa? *Londres* alde batetik eta *Walis* eta *Futuna*¹ bestetik irizpide kontrajarri hauen adierazpide izango lirakeke. Izen guztiak sartzen baditugu, orduan, noski, ez zaigu zerrenda sekula ere burutuko, eta hauxe da hain zuzen hemen nabari dena. Edozeinek erantsiko lioke hau bezain egokia gerta daitekeen izen andana berri bat.

* Hemen argitaratzen dudan berri emate edo iruzkin hau liburu honen eskuizkribuari egin nion kritika da. Egileek esaten nituen gauza batzuk onartu dituzte, liburua inprentara eramane baino lehen, eta beste batzuk, normala ohi denez, baztertu dituzte. Uste dut, dena den, baduela idatzi nuen iruzkin hark oraindik ere bere balioa eta horregatik, behar eta komeni den ikuturen bat edo besterekin, testu bera ematen dut.

(1) Herrialde bi hauen izenak ageri dira, azkenik, argitaratu den liburuan, baina kritikatzeko nuen joera ez da horregatik aldatu. Urrutira joan gabe aipa ditzaket Frantzia bertan *Franche-Comté*, gaztelaniaz *Franco Condado* esaten dena eta alemanez *aldaketa* gabe ematen dena. Zer egin beharko genuke guk? Dagoenean utzi ala *Franko-Konterri* antzeko bat onartu? Eta nola utzi kanpoan *Savoie* herrialdea (ingel. *Savoy*, alem. *Savoyen* eta esp. *Savoia* esaten dena), horkoa izan baita Europako zenbait erresumatan —Espainiakoa barne delarik— agintean egon den errege familia. Ez ote da, bestalde, interesgarri jakitea nola esan behar den euskaraz frantsesez *Vosges* (bai mendi ezagun batzuen izen plurala, bai departamentu batena ere) esaten dena? Berdin *Dauphiné* herrialdearekin: aldatu gabe utzi ala, gaztelaniaren antzera (*Delfinado*) itzulpen bat eman? eta nola? agian *Delfinerrri*, ala *Daufinerrri* (batzuek *Dauphinerrri* nahiago lukete) 'printzerri' sortzen den modura? Frantziako eskualdeetara mugatu naiz, baina beste horrenbeste esan daiteke edozein estatuari buruz edo mendi izen edo ibai izenei buruz: adibidez, *Danubio*, *Rhin* ibai luze eta ospetsuen izenak ageri dira, baina ez *Thames* (gazt. *Támesis*), ezta ere *Rhône* (gazt. *Ródano*), *Tévere* (gazt. *Tíber*) etc. Ibai izen hauek, ospetsuak eta asko erabiliak izateaz gain, badute beren zailtasuna, *Sena*, *Garona* edo *Potomac* izenek ez dutena. Bestalde merezi zukeen Jugoslavian dagoen mendi katearen izena argitzea, *Balkanes* izen behar duen eta hemendik *Balkanesetik*, e.a., irakurri dudana bezala, ala *Balkanak*, *Balkanetan*, e.a. uste dudana bezala.

Akitania eta *Bretainia* agertzen badira zergatik ez *Normandia* eta *Lorena*? Berdin hiri izenekin: zergatik sartu *Cherburg* eta *Freiburg*, *Tolosa* eta *Tours* kanpoan uzten direlarik?²

3. Ez dute izen guztiak zailtasun berdina, edo zailtasun maila berdina erakusten. Batzuk oso arrotzak direlako edo, bere itxura arrotz gordinean ematen dira eta ez da ikusten hori baino bide egokiagorik; beste batzuek, ordea, euskal tradizio txiki bat dutelako edo, badute forma ezagun bat, hala nola *Londres*, *Erroma*, *Tolosa*, *Bordele*, *Pabe* eta abar. Punturik zailena, nire ustez, erdi mailako ezaguera duten izenekin gertatzen da, hau da, ez zeharo arrotz egiten zaizkigunekin, baizik eta inguruko hizkuntzetan —batez ere gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez— maiz erabiltzen direnekin. Izen hauek gehienetan ez dute forma berdina erakusten aipatu ditudan hizkuntzetan: jatorri desberdineko izenak erabili daitezkeelako edo jatorri bera izan arren hizkuntza bakoitzak bere modura moldatu dituelako: esate baterako, *Basilea*, *Basel*, *Bâle* edo *München*, *Munich* edo *Antwerpen*, *Anvers*, *Amberes* edo *Cymru*, *Wales*, *Galles*, *Gales* eta abar nahiko luze bat. Aipatu ditudan lau kasu hauetetik bakarrik bigarrena agertzen da lan honetan, *München* formaren azpian [münχen] ebakera proposatzen delarik.³

4. Eta lot nakion gehiago luzatu gabe izen eta irizpide konkretuen kritikari.

a) Badaude hemen, nahiko ongi ordezkatuak, bi izen multzo: bata *-burg* eta bestea *-grad* amaiera agertzen dutenak. Europako hiru hizkuntza handienetan halaxe agertzen dira, gaztelaniaz *-burgo* eta *-grado* esaten delarik. Euskaraz, nire ustez, ez dira normalak kontsonante ahostun batez bukatzen diren izenak (edozein arrazoiengatik halako soinu bat agertuko balitz izen bukaeran ahoskabe bihurtuko litzateke bat batean, ondoko bikote honek adierazten duen bezala: *dudala* : *dut*). Bestalde, uste dut euskaldun gehienok *Hamburgon* eta halako formak erabiltzen ditugula inesiboan (hori erabiltzen du behintzat Atxagak asko irakurri izan den nobela ezagun batean). Esan behar da inesibo kasuak nominatiboak adina indar duela, edo are gehiago, leku izenetan: italierazko *Firenze* lokatibo bat da jatorriz, euskarazko *Akize* latineko *Acquis*-etik dator zuzenean (h.d. ablatibo kasutik), eta euskaraz izen batzuek erakusten duten nominatibo forma inesiboaren eraginez sortua da: *Iruñea* urrutira joan gabe. Arrazoi hauengatik nik neuk *Hamburgo* —nahi bada *Hanburgo*— *Estrasbrugo*, *Belgrado* eta abar proposatuko nituzke. Bestalde etimologiak kontu hauetan zerbait balio badu, 'hiri' esaneko hitz horiek jatorriz bokal batez bukatzen ziren: latinezko *-burgu(m)* jar dezakegu gure inguruko hizkuntzetan lehendabizikoarentzat eta eslabiera zaharreko *-gradu* bigarrenarentzat. Bestalde, *Hamburg* hartuko bagenu oinarritzat, hortik ateratzen diren *Hamburgetik*, *Hamburgera*, *Hamburgeko* ea. formak erabiltzera behartuak ginatke. Askotan esaten da ez dutela euskaldun guztiak —eta honekin iparraldeko euskaldunak aipatu nahi izaten dira— guk bezala hitz egiten eta guri normal egiten zaizkigun formak erabiltzen. Baina kontu hauetan esango nuke mugaz bestaldekoak ere *à l'espagnole* jokatzeko dutela aiseago *à la française* baino.

(2) Argitaratu den bertsoian ageri dira, baina ez esate baterako *Grenoble*, *Reims*, *Poitiers*, eta abar.

(3) Bigarrena ez ezik beste hirurak liburuan ageri dira. Dena den aipa dezaket oraindik *Trier* : *Tréveris* : *Trèves* Alemaniako hiri honen kasua.

b) Ez da garbi ikusten, ez da behintzat *expressis uerbis* esaten, noraino aztertu den euskal exonimoen tradizioa. Batzuk euskal ohizko forman ematen dira, hala nola *Kixon*, beste batzuk ordea agertu ere ez dira egiten: *Ternua* (erdaraz *Terranova*), *Tolosa* (Toulouse), *Aragoa*, eta abar.⁴ Lan hori, zaila eta neketsua baldin bada ere, beharrezkoa iruditzen zait. Badago gainera orain datuak lortzeko aukera *Orotariko euskal hiztegia*-ren inguruan.

c) Batzuetan proposatzen diren formak harako gehiegikeria bat edo erakusten dute: Ortografiatzko gehiegikeria hauek gehienbat *-y-* eta *-b-*ren erabilera dautza. Badirudi letra hauek erabiliaz izenari goi mailako itxura dotore bat eman nahi zaiola, letra horiek gehienetan jatorriz grekoak diren hitz jasoetan erabili ohi baitira. Baina hala uste dutenak ez dira konturatzen usadio horrek, ekar lezakeen dotoretasunaren ondoan —dotereria hutsa askotan ez bada—, badituela bere alde makurrak: gauzak jendeari erraztu beharrean konplikatu egiten dizkio, arau orokorrez baliatu beharrean arau bereziak, euskararen grafiari ez dagozkionak, sortzen dituelako. Izenak, batek grekera eta latina ez baditu ondo ezagutzen behintzat —zenbat halakorik gure herrian!—, ia banan banan ikasi egin behar dira. Esan behar da liburu honetan ez dela urrutitik ere jokaera honen azken muturreraino jotzen, *Tirreniar itsasoa*-aren kasuak erakusten duen legez. Hor zeukaten Kintana jaunaren hiztegian agertzen den *Tyrrhaniar itsasoa*, *y* eta aspirazioa bi *-rr-* ondoren dakarrena, eta ez dute berengantatu; bide batez ez dakit nondik atera den erdiko *-a-* hori, hizkuntza guztietan —Kintana jaunaren hiztegian ezik—, jatorrizko grekoa barne, izenak *-e-* bat agertzen badu. Hala guztiz ere, agertzen dira itxura honekin izen batzuk: esate baterako *Cypre*, *Esmyrna*, *Syria*, *Babylonia* eta abar, zeintzuk hobe leudeke *Txipre*, *Esmirna*, *Bailonia* idatziko balira. Berdin *Ethiopia*, *Thailandia* eta lanean zehar agertzen diren beste *b-*dun zenbait hitz, hala nola *gothico*, *guthu*, errazagoak egingo litzazkiguke *b-*rik gabe idatziko bagenitu. Uste dut, ordea, *Khartum*, *Sakhalin* eta *Kharkov* ongi daudela *kb-*rekin, izen horien ebakuntza frikari batez egiten delako: hau da, hor grafia ebakuntzaren adierazle delako. Arabiarrek *k-* eta *q-*ren arteko diferentzia egiten omen dute, baina zaila iruditzen zait onartzea euskaldun normal batek urrutitik ere ezberdintasun hori menpera dezakeenik; Q letra hori *Iraq* eta *Qatar* izenetan bakarrik erabiltzen bada —*Quito* eta *Quebec* beste kontu bat dira—, ez litzateke askoz ere onuragarriagoa grafia batzea eta horren ordez *k* soilik erabiltzea? Beste kasu bat: zergatik *Carcassona* bi *-ss-*rekin? Frantsesez hala delako, agian? Baita bi *-nn-*rekin ere, eta ez da horregatik, iritzi onez, grafia hau proposatzen.⁵

d) Izen batzuk edo ebakuntza batzuk zail samarrak egiten zaizkigu: badakit galiziar asko bizi dela Euskal Herrian eta beren izenek ere errespetua merezi dutela, baina gaztelaniaz eta Europako hizkuntza gehienetan *Orense* idazten bada, zergatik

(4) Sartu dituzte. Baina oraindik *Bearno* edo *Biarno* izena aipa dezaket. Leizarragak lehendabiziko forma erabiltzen zuen, eta *bearnes* biztanlea adierazteko. Gero *Biarno* ere erabili ohi da. Euskal Herritik gertu eta maiz erabiltzen direnen artean badaude beste bi oso ezagunak: *Gaskuina* (biztanlea *kaskoina* delarik) eta *Landak* (pl.), jende-izena *landetar* izan dezakeena, ez bada behintzat *landes* inoiz erabili, aztertzeke gauza litzatekeena.

(5) Azkenean *Carcassonna* proposatzea erabaki dute. Belgikako hiriburuaren izena *Brussela* idaztea hobetsi dute, hemen ere bi *-ss-*erabiliz.

izan behar dugu guk beste modura egiten dugunak, kontutan harturik gainera euskaraz ez dagoela *-ou-* diptongoa ahoskatzeko joerarik.⁶

Transkripzio kontuetan ere zerbait esan daiteke: *Kingston* izenaren ondoan honako hau proposatzen da [kiŋstɔn], zein ingelesezko ebakuntza izan daiteken, baina inolaz ere ez euskarazkoa. Euskaldunek kurioso samar egitekotan [kinstɔn] esango lukete, eta beldur naiz ez ote luketen gehiagotan [kiston] esango.

e) Bavierako hiriburua aipatzeko *München* forma hautatu da, [Münxen] ebakuntza duelarik. Kasu honetan jatorrizko izena, hau da alemanierazkoa, onartu da Europako beste hizkuntzetan erabiltzen den formaren —*Munich* hain zuzen ere— kaltean. Eta ez da larriena estadistika kontra izatea, proposatzen den ebakuntza oso arrotz egiten zaiola euskaldun bati baizik. Nik, kontuan harturik inesibo normalena *Muniken* izan daitekeela, hortik *Munike* eta *Munikarra* aterako nituzke, baina proposamen huts bat besterik ez da.

4. Azkenik ez nuke etnikoen kontua aipatu gabe utzi nahi. Esan beharra dago, lehenik, etnikoa ematea —eta zenbait kasutan baita hizkuntzaren izena ere—, ideia ona iruditzen zaidala. Gehienetan izenondo hauek ez dute arazorik sortzen, euskaraz ez baititu zenbait hizkuntzak dituen irregulartasunak: *Mónaco* : *monegasco* eta antzekoak. Guk daukagun txandakatze bakarra *-tar/-ar* atzizkiek erakusten dutena da. Euskaltzaindiak erakusten digu *tar* atzizkia kontsonantez bukatzen diren hitzen ondotik doala, *ar*, berriz, bokalez amaitzen direnei eransten zaielarik. Hau hala delarik, erraz ikus daiteke *-ar* atzizkiak bakarrik sortzen dituela arazoak, normalean izenaren enborra apur bat ezabatu egiten delako zenbait kasutan, batez ere azken hau *-e*, eta *-a* batez amaitzen denean; *-tar* atzizkiak, ordea, enborra beti gordetzen du bere onean; arrazoi honengatik hedatu da, hain zuzen ere, jatorriz ez dagozkion testuinguruetara: *bilbotarra*, *oriotarra* e.a. Gaur egungo joera *-tar* gehiago erabiltzea dela esango nuke, *-ar* atzizkiaren kaltetan, nahiz eta *-ar* kasu askotan egokiagoa izan jatorriaren aldetik. Dena den, liburu honetan ez da kontua behar bezala sakondu eta kontraesan asko nabari dira: zergatik *Monako* > *monakoar* eta aldamenean *Marokko* > *marrokkiar*? Arrazoi bat besterik ez dut ikusten: gaztelaniaz *marroquí* esaten dela, beste hizkuntza baten —oso ezagun egiten zaigun baten— txandakatzea gureganatuz.⁷ Zergatik *Malawi* > *malawitar* eta ondoren *Mali* > *maliar*? edo *Lisboa* > *lisboatar* —*Ganboa* > *ganboar* baldin badugu euskaraz— eta bestalde *Málaga* > *malagatar*?

5. Goian esandakoari amaiera emanez, azpimarratu nahi dut honelako lan baten premia euskal kazetagintzarako. Gauza asko ondo iruditu zaizkit (ebakuntza ematea, izenari dagokion informazioa ematea, batez ere etnikoa eta bertan egiten diren

(6) Tokian tokiko grafiak errespetatzearen aldeko joerak honako proposamenak dakarzki: *Alacant*, *A Coruña*, *Eivissa*. Baina apur bat harrigarria egiten zait hainbeste errespeturekin tratatzea izen hauek, ondoan *Madrid* eta *Zaragoza* proposatzen direnean, hauetarako arrazoi bakarra euskaldun ebakuntza delarik.

(7) Egileek forma honen berezitasuna arabieran bertan jartzen dute, adieraziz estatu hauei dagozkien jende-izenek *-i* bat hartzen dutela. Aitoru behar dut nire belarriak ez dituela etnonimo hauek arrarotzat jotzen eta euskaraz erraz esan daitezkeela, baina uste dut gaztelaniari ezker duela joera honek bide erdia egina. Frantsesez behintzat *Maroc* eta *marocain* esaten da.

hizkuntzen izenak ematea, baita onartu diren zenbait irizpide ere, esate baterako jatorriz *S*- likido daukatenak *Es*- bitartez euskaratzea, e.a., baina uste dut lanak oraindik beste orrazkera bat mereziko lukeela moldategira eraman baino lehen.⁸

J. Gorrotxategi
(EHU-UPV)

FRANCISCO DE VITORIA: *Indio aurkitu berriak*, Klasikoak S.A., 1993 [Euskaratzaillea: Piarres Charritton], 330 or.

Frantzisko Vitoriakoaren *Relectiones theologicae* ('Teologi irakaspenak') lanetik bi irakaspen ezagunenak aukeratu dituzte Klasikoak S.A. elkartekoek euren bilduman euskaraturik emateko argitara, hain zuzen ere egilea nazioarteko zuzenbidearen sortzaile bezala ezagutzeko balio izan duten *De indis* biak, hots, *De indis insularis* ('Uhartetako indioez') eta *De iure belli* ('Gerra zuzenbideaz').

Zuzenbide ikasle eta adituek ezinbestean irakurri beharreko liburu hau, atseginez har dezake edonork. Duela bostehun urte Ameriketako lur berriak aurkitu zituztenean europarrek, arazo bizia izan zen lur haien eta hango biztanleen jabegoa eta hauen aurkako gerra egiteko eskubidea norainokoak ziren zehaztea. XVI. mendean Salamancako teologi katedradunak moralaren eta zuzenbidearen argitan ikusi eta arrazoitu zuen gai hau, unibertsitari aurrean doktrina berri bat aurkeztuz hitzaldi bitan: irakaspen horien argitalpena baino ez da liburu hau.

Euskal itzulpen bilduma honetan latinetik euskaraturik ematen duten bigarren lana da, aurretik ere kalean baitago Tomas Mororen *Utopia*, hau bezala Piarres Charrittonek euskaratua. Itzulpen zehatz eta garbia da Charrittonen azken emaitza hau. Azken urteotan argitaraturiko latinetiko euskal itzulpenak Jon Gotzon Etxebarriaren —eta noizbait Joseba Sarrionaindiaren— bizkaieraren usain ona zeriela irakurri baditugu, iparraldeko lurrin gozoz kutsaturik datoz oraingo hauek. Itzulpenaren berrikuslea Paulo Iztueta izan dela jakinarazten da, bildumaren ohitura txalogarri baten arabera beti adierazten baitira euskaratzailearen eta berrikusle baten izenak.

Bilduma honetako lan gehienetan ez bezala, eskuinean, orrialde bakoitian, euskarazko itzulpena eskaintzen zaigu eta ezkerrean, bikoitian, latinezko testua. Ez da edizio kritikorik eskaintzen, bistan denez edizio zahar baten faksimila baino, baina ze edizio den inon azaldu gabe. Itzulpena eta jatorrizko testua arretaz alderatuz gero, gainera, bata ez dela bestearen ordain zuzena ohartuko da irakurlea. Izan ere, Lyon 1557an argitaraturiko lehen edizioaren faksimila da hemen ematen dena, eta itzulpenak berriz, Salamanca 1565ean plazaraturiko bigarren edizioa —edo edizio honetan oinarritutako beste bat— du jatorrizkoa funtsean. Kasu honetan aldaera

(8) Orrazkera hau beharrezkoa zen lehendabizi erratak zuzentzeko, eta, bigarren liburuan zehar agertzen diren kontraesanak desegin eta eskasiak betetzeko. Esate baterako, *Dordoña* proposatzen da *ñ* batez, erabaki horri inolako arrazoirik ikusten ez diodalarik, frantsesez *-gn-* idazten bada. Uste dut, *Espainia* idazten den gisara, *Dordoina* ere idatzi behar dugula. Beste bat: zergatik *Mallorka* eta honen ondoan *Menorca*? Garbi dago batera ala bestera eman behar direla biak; nik neuk, *Cádiz*, *Cáceres* eta abar onartzen baditugu, *-c-* batez idatziko nituzke.

garrantzitsu askorik ez badago ere, kontu hauekiko axolagabekeria erakusten du editoreen aldetik, eta edozelan ere, horren berri inon ez ematea da larriena (Salamanca 1557 dakar azalean, bigarren edizioaren lekua eta aurrenekoaren data gurutzatuz). Bilduma honetarako Juan José Pujanak euskaraturiko Platonen *Politeia* lanean harturiko bidea egokia izan daiteke alde honetatik, dagoeneko argitaraturik den edizio kritikiko bat eskaintzea alegia, grekozko testuaren edizioa nondik hartua den adierazteko modua (kolofoiaren lekuan, erabilitako edizioaren prestatzaileari eskerrak emanez) kasu honetan ere nahiko heterodoxoa den arren.

Hitzaurreari dagokionean, itzultzailea barik gaian aditua den norbait izatea hitzaurregilea da bildumaren ohitura. Kasu honetan Anthony Pagdenek egin du, Vitoriaren bizitza eta lanak gain-gainetik aipatu eta irakaspen hauen edukia aztertuz sakonean. Lan interesgarria da zuzenbidearen, ideia politikoen edota orokorrean pentsamenduaren historiaz arduratzen denarentzat, baina aurkezten den lanera mugatuegia ziurrenik, aipatu arloaz gain lanak dituen alderdi eta balio asko irakurlearen aurrean nabarmendu gabe geratzen direlarik. *Relectiones* direlakoan arazo testualak nahi genituzke aipatu bereziki, gai aski jorratu eta ondo ikertua izanik, eta nahikoa interesgarria gainera testu kritikaren ikuspegitik, irakurle ez adituak hortaz ohartu gabe irakurtzen baitu testua, XVI. mendeko testu bat atzo goizekoa balitz bezala, testuaren transmisioak arazorik ez balu bezala eta aldaerarik gabea dela pentsatzeko moduan. Hitzaurre hau irakurri ondoren, irakurleak ez du ikasiko, besteak beste, hamabost "irakaspen" eman zituen Frantzisko Vitoriakoak Salamanca, 1557ko edizioan Boyer editoreak argitara eman zituen hamairuak baino ezagutzen ez baditugu ere (eta bide batez, orain euskaraturikoak hamairu horietan bost eta seigarren irakaspenak direlako hasten da Klasikoak S.A.-k eskainitako faksimila 282. orrialdean, orain euskaraturikoa ez zelako lan osoaren zati bat baino, alegia).

Beste arazo bat: hitzaurrea euskaratu duenak (ez zaigu nor izan den adierazten eta ezta itzulpena denik ere) ez du Charrittonen itzulpen bikaina aurrean izan eta beraz Frantzisko Vitoriakoaren aipu asko eta asko bigarren aldiz euskaraturik eskaintzen zaizkigu, ziurrenik Anthony Pagdenen ingelesetik euskaratuta, Charrittonen bertsioren aldean nahikoa eskas. Horrenbestez ez dago batasunik testuan eta hitzaurrean erabiltzen den terminologian ere: lan honetan hain garrantzitsua den *dominium* hitza adierazteko, adibidez, *jabego* erabili ohi du beti Charrittonek, hitzaurrean ordea *domeinu* aurkitzen da. Pertsona izenak euskaraz ematean ere ez dago beti adostasuna testuaren eta hitzaurrearen euskaratzaileen artean (are gutxiago bildumako euskaratzaile ezberdinen artean, ikus bestela leku eta pertsona izenekin Pujanak egindako aukerak: *phoinikiarrak*, *Aigypnos*, *Sikelia*, *Thraike*, *Phoibos*, *Homeros*, *Akbilleus*, *Sophokles*...), lehenak beti idazten baitu adibidez *Aristotele*, bigarrenak beti *Aristoteles*.

Bibliografiak ez du asko balio, ez baita bibliografia zabala eta ezta aukeratua ere. Lanik garrantzitsuenak falta dira, bai klasikoak eta bai berriak, eta Frantzisko Vitoriakoaren lana saihestetik baino ukitzen ez duten liburuak daude sartuta.

Baina axolagabekeria hauek ez dute Charrittonen lan bikaina lausotu behar. Azken baten itzulpena bera da lanaren muina eta gorago ez badugu argi idatzi, esan dezagun berriro benetan ona dela itzulpena, atseginez irakurtzeko modukoa eta gainera jatorrizko testuari —ez alboan jarri diotenari— leial zaiola jakinik lasai

hartzeko modukoa. Liburuaren erosten duenak pentsa dezala euskaratzailearen lana dela hain garesti ordaintzen duena eta gainerakoa editorearen borondate oneko baina balio gutxiko oparia dela.

Gidor Bilbao Telletxea

(EHU-UPV)

LUZIO A. SENEKA: *Bizitzaren laburtasunaz*, Klasikoak S.A., 1993 [Euskaratzailea: Imanol Unzurrunzaga], 179 or.

Arin datoz argitara bata bestearen atzetik *Pentsamenduaren Klasikoak* bildumako aleak. Honen aurrean doan Francisco de Vitoriaren itzulpenaren erreseina oraindik inprentara eraman berri genuela, Senekaren lan hau ere liburudendetan aurkitu dugu, aurrekoan argitaratze bidean zela iragartzen zena hilabete eskaseko aldearekin eskainiz gure apaletarako.

Liburuak azalean dakarren izenburua engainagarria da. *Bizitzaren laburtasunaz* izena jarri diote, luzeegi ez izatearren ziurrenik, baina Senekaren hiru lan biltzen dira ale honetan bakar baten izenarekin, hots, liburuari izena eman diona, latinezko *De brevitare vitae* hain zuzen ere, *Bizitza zoriontsuaz* (*De vita beata*) eta *Astiaz* (*De otio*). Egokiago izango zatekeen gure ustez euskaratzen diren hiru liburuen izenak zehaztea (horrela egin du adibidez Aguilar argitaletxeak, cf. *De la brevedad de la vida. De la vida bienaventurada. De la vida retirada.*), nahiago bada Senekaren argitalpenetan aspalditik egin ohi den bezala hirurak *Elkarrizketak* (*Dialogi*) izenarekin bilduz (hau da Tecnos argitaletxeak gaztelaniazko *Clásicos del Pensamiento* bilduman aukeraturiko izenburua, cf. *Diálogos*), izan ere Senekaren hamabi elkarrizketa liburuetatik x, vii eta viii.a baitira Imanol Unzurrunzagak euskaratu dituenak, Klasikoak S.A.k argitaratu dituen hurrenkeran. Gure aldetik ez dugu inolako arrazoirik ikusten lehena besteen artean gailentzeko, ez garrantziarengatik, ezta luzerarengatik ere, besteak beste luzeagoa baita *De vita beata*.

Lehen mendeko Kordoban sorturiko idazle honek, bere erara egokiturik aurkeztu du filosofia estoikoa, bizitzarako benetan baliagarri egiteko moduan. Baita geure bizitzarako ere, hitzaurrea idatzi duen Carlos García Gual-ek (26. or.), editore marketing-zaleak liburuaren kontrazalean jarriko zukeen pasarte honetan dioenez:

Aise ikus daiteke, Senekak hiru liburuska hautatu jorratzen dituenak ez direla soilik sasoi hartako arazoak. Ez ditu formula eruditoz ez eskolako araez ebazten. Guri ere denborak ihes egiten digu, bizikera hautatu beharrean gaude, askatasunean nola jokatu, nola bizi erabaki behar dugu. Oraindik ere premiazkoa da zorianaren bilaketa. Eta haien antzeko amarruen aurrez aurre gaude. Jendearen marmarra, handinahia eta dirugosea, grinak eta konpromisu faltsuak eragozpen dira orain ere bizitza aske eta pertsonalera bidean. Seneka arrazoi praktikozko pentsalaria da, zinezko moralista. Ez du baina moral zurrun, transzendentean oinarrituta predikatzen; arazo bizi hauek gure gogoetara ekarri nahi dizkigu. Garrantzi eskasagoa dauka agian irtenbideak hausnarketak baino, gure aldi honetako arriskurik latzenetakoa baita hausnartu gabe bizitzea, bizitza iheskor hau ezer

hautetsi gabe, norberarengana bildu gabe igarotzea. Horregatik gaur ere Senekaren orrialde hauen irakurketa berez da adimen ariketa osasungarria.

Hitzaurre honetan ere, dirudienez bildumako guztietan bezala, euskaraturiko lanen edukia da luze azaltzen dena. Kasu honetan Senekaren biografiak ere zati on bat hartzen du baina beste arlo batzuk aipatu baino ez dira egiten. Jeneroaren arazoa adibidez, hots, lanak *Dialogi* izenburuarekin ezagutu arren ohizko elkarrizketarik ez izatea, ohar baten baino ez da aipatzen (31. or., 6. oh.); edota Kordobako idazlearen gainontzeko lanak zerrenda modura ematen dira, iruzkin urriz horniturik. Ez dakit filosofi ikasle nahiz irakaslearentzat aski den, irakurle arruntarentzat ez dut uste, filologoarentzat ziur ezetz. Euskal itzulpena Senekari buruz asko dakien adituarentzat baldin bada, ez du hitzaurre hori behar; Senekarengana lehenengoz hurbiltzen den irakurleak ordea, ez ditu behar dituen azalpenak aurkitzen, gure uste apalean.

Edizio nagusiak, zenbait itzulpen eta Senekari buruzko zenbait ikerketa dotore-dotore biltzen dituen bibliografiak lagunduko diola gehiago nahi duenari pentsaruko du norbaitek. Zinez lagungarri izango zaio Senekaren *Epistulae ad Lucilium* lanarekin interesaturik denari, baina ez liburudendan gainbegirada bat eman ondoren (liburu arrunt bat baino gehiago ordainduta) *Bizitzaren laburtasunaz* liburua erosi nahi duenari, opari bezala beste bi libururen euskal itzulpenak eskaintzen zaizkiola pozez konturatu ondoren, inondik ere euskaraturik agertzen ez den laugarren liburu baten bibliografia aurkituko baitu, eta ez bere asmotan erositakoari dagokiona. Menturaz Senekak Luziliori idatziriko gutunak interesatzen bazaizkio, laster ohartuko da ezaguna duela hor bilduriko bibliografia, gaztelaniaz gehien zabalduko itzulpena eta hitzaurrea irakurri zituenetik, baina alferrik bilatuko du *Biblioteca Clásica Gredos*-eko itzulpena esku artean duen Klasikoak1991-ren argitalpen elebidunean aipatuta.

Eskertzekoa da editoreek latinari eta grekoari dioten begiramena. Gainerako itzulpenak euskaraz soilik argitaratzen diren arren, latinetikoak eta grekotikoak ordea jatorrizko testuarekin datoz eta horrela da kasu honetan ere, nahiko bide egokia hartu dutelarik gainera, gure ustez. Oraingoan ez dago, Charritonek euskaraturiko *Utopia* eta *Indio aurkitu berriak* argitaratzean egin zen bezala, edizio zaharren faksimilik, beste norbaitek paraturiko edizio bat baino, ustez zegoen-zegoenean hartuta. Badago ohar bat, bibliografiaren ostean, itzultzaileak lan egitean zein testu erabili duen jakinarazten duena, Oxfordeko Reynolds irakaslearena hain zuzen ere, edizio hori ez dela Hermes editorearenaren oso ezberdina adieraziz. Bibliografia zuzenaren faltan, irakurleak berak asmatu behar du Leipzig-en 1905ean argitara emandako edizio hau Teubner etxekoa dena, eta, beraz, bien artean bermaturik dagoena kalitatea. Baina argitalpen honetan eskaintzen den latinezko testua ere Oxfordeko hori dela, pentsatu behar du irakurleak? Ala Teubner etxekoa? Edo besteren bat agian? Ez dugu inongo argibiderik aurkitu.

Aparatu kritikoa kendu zaio latinezko testuari eta oharretan ere ez zaionez irakurleari adierazten testuari dagokionean arazoak dituzten lekuak zeintzuk diren, testua erabat ziurra dela pentsa lezake honek, eta ez da beti horrela. Honen adierazgarria da adibididez *De vita beata* II-ko pasarte hau (90-91. or.): *Vulgum autem tam chlamydatos quam coronatos voco*: "Jendaila deitzen diet koroatuei nahiz klamidez jan-

tzitakoei". Ohar batean (172. or., 42. oh.) azaltzen du itzultzaileak nola uler daitekeen pasartea, arazoak sortzen baititu berezko zentzuak; baina ez du esaten beste itzultzaile batzuek erabat ezberdin ere ulertu dutena, besteak beste *coronatos* hitza ez delako testuaren transmisio aldetik batere ziurra. Irakurleak berak jakingo zukeen hori aparatu kritikoa izan balu, baina itzultzaileak jakinerazi behar dio bestela. Gehiegi izango litzateke agian, oharrak ere atzera bidali dituen editoreari aparatu kritikoa orripean sartzeko eskatzea, baina horren ordainean azalpen bat zor dio irakurleari, duela ia bi mila urte sorturiko testu batek, duela hogei sorturikoak (normalean) ez dituen transmisio arazoak dituela eta horrenbestez itzulpenak ere askotan irakurketa jakin bat isladatuko duela jakin dezan. Bibliografia osteko oharra urrats bat da Francisco de Vitoriaren lanen itzulpena argitaratzean egindako astakeriaren aldean, baina ez da nahiko.

Bada testuaren aurretik, besteak beste honako hau dioen ohar bat ere (35. or.):

Klasikoak elkarrekin *De brevitae vitae, De vita beata, De otio* [sic] lehen argitalpen elebiduna aurkezten du, jatorrizko testua eta euskarazko itzulpena barne dituela.

Jon Gotzon Etxebarriaren lan eskerga ahazten dute. Urte askotan aritu da Santurtziko seme hau, latinetik eta grekotik era guztietako lanak euskaratu eta bere diruarekin argitara ematen. Berak sortu, egin eta zabaltzen zuen *Excerpta* aldizkariko 34. zenbakian hasita (1989ko martxoa), hilerio irakurtzen genuen, latinez eta euskaraz, Senekaren *De brevitae vitae*-ko zati bat. Eten egin zen aldizkariaren kaleratzea lana bukaru gabe, baina hor dago zati handi bat irakurtzeko moduan. Hori jakinik gainera, eta Jon Gotzon Etxebarria irakasleak lanean jarraitzen duela kontutan izanda, eztabaidagarri —ziurrenik ez arbuigarri, baina bai gutxienez eztabaidagarri— izan daiteke testu honen itzulpena bigarren itzultzaile bati eskatzearen egokitasuna.

Ez dugu gauza handirik esango Unzurrunzagaren itzulpen lanari buruz. Eta horixe da hain zuzen egin diezaiokegun goraipamenik sentikorrena. Xabier Andonegik berrikusi duen itzulpena bera da liburu honetan ere, *Indio aurkitu berriak* liburuaren iruzkina egitean Charrittonen lanari buruz genioen bezala, gehien balio duena. Pozez txalotzekoa da Imanol Unzurrunzagaren lana, inongo aitzakiarik gabekoa. Eskaini zaien diseinu dotoreaz gain, ardura handiagoz zainduriko edizioa merezi dute hain itzultzaile bikainek.

Gidor Bilbao Tellexea
(EHU-UPV)

J.C. WELLS: *Longman Pronunciation Dictionary*, Harlow 1990, Longman Group UK Ltd.

This dictionary was published at the beginning of 1990 and since then it has already been reviewed by other phoneticians. However I would like to contribute my own opinions since I feel a certain personal attachment to the author and his work.

From the moment of its publication the Longman Pronunciation Dictionary quickly became a valuable tool for all those working or interested in the world of English phonetics and also, as the title suggests, for those concerned with the pronunciation of English itself.

There are many points worth discussing in this dictionary but since a detailed account of each of them would make this review far too lengthy, I have preferred to limit my comments to those aspects which I have found of particular interest.

First of all, there are theoretical sections, in general alphabetical order, which deal with the most relevant issues of English phonemics, such as diphthongs, syllable structure, phonological processes, etc. Such theoretical explanations are presented in a brief though comprehensive manner which should be quite accessible to the general public and which constitute at the same time quick reference points for phoneticians and language teachers. As is to be expected, to judge from his other works, Professor Wells provides very clear explanations as well as a wealth of practical examples. Some of the entries include a brief phonetic / phonological definition of the term plus cross references to other related phenomena discussed elsewhere. Within the theoretical entries there are some which reflect the author's own approach to questions such as allophonic vowel shortening, for which he justifies the use of the new term "Clipping", or certain syllable structure phenomena, previously considered separate but which Wells joins under the heading of Compression because of their effect.

At the beginning of each alphabetical section there is an interesting attempt to provide guidelines for pronunciation in the manner of correspondences between spelling and pronunciation. Although some of the rules are too complicated to remember, and as the author himself frequently points out, there are many cases in which no rule at all is possible, many foreign students of English have already found these sections useful in imposing some kind of structure on the dumbfounding matter of spoken versus written English. This procedure is followed throughout the dictionary. Additionally, in certain individual entries we find a considerably long comment on the possible pronunciations of the word, or, more interestingly, the morpheme. Such is the case with the plural morpheme *-s* (pg. 615) and the past tense morpheme *-ed* (pg. 234), (pg. 256) for example.

As for the dictionary entries themselves, there are several features which I find very appealing. On the one hand, following a code of italics versus raised letters the reader is guided through the area of optional sounds. Italics represent sounds which are not pronounced by native speakers but which, foreign speakers in particular, and often for the sake of intelligibility, are advised to include. Superscript letters stand for sounds commonly elided in current English and for which the speaker is advised to follow that trend.

Each entry includes both the Standard British English pronunciation (RP) and the General American one. This is an immediately apparent advantage in a world in which American English is becoming increasingly predominant. Besides consistently reflecting both accents, Prof. Wells includes alternative British pronunciations belonging to less common variants within RP as well as standard accents other

than RP. I find this particularly interesting and realistic. In current British English, and as even the BBC has started to acknowledge by its choice of speakers, RP has ceased to be regarded as the only educated, acceptable variety of English. Readers are often pleased to find that their pronunciation of a particular word is not absent—with the inference of not being “correct”—but is listed as a variant belonging to another accent. Unfortunately the dictionary does not include information as to which particular British variety each alternative belongs to other than whether it is considered to fall within RP or not; this is doubtlessly due to the need for conciseness.

Many foreign words are presented with both their British rendering, and more importantly the native pronunciation following IPA conventions for example

“angostura” / æŋgəs ˈtʃʊərə/	Spanish/ángos ˈtura
“cortege” / ,kɔː ˈteɪʒ/	French /kɔʁteːʒ/

Sometimes entries may look confusing because of the amount of information they include. Apart from questions mentioned above, there are symbols indicating an alternative pronunciation which is the result of a certain process and not merely a variant, for example “mole” /ˈməʊl/ → /ˈmɒl/

“due” /ˈdjuː/ → /ˈdʒuː/
 “painkiller” /ˈpeɪn kɪlə/ /ˈpeɪŋ kɪlə/

There are some words for which two pronunciations are possible within the same variety of RP, and which are often a source of argument for and against amongst native speakers. In those cases Professor Wells includes the results of a poll he carried out as to the preferences of English speakers:

“often” /ˈɒftən/ → /ˈɒfən/,
 “patent” /ˈpeɪtənt/ /ˈpætənt/
 “research” /rɪ ˈsɜːtʃ/ /rɪ sɜːtʃ/
 “distribute” /dɪs ˈtrɪbjʊt/ /ˈdɪs trɪbjʊt/

Stress has been treated with particular care. Words with double stress in their citation form include a symbol warning the reader of the possibility of a stress shift when the word is not used in isolation:

ˌocci ˈdental ← // ˌsuper ˈstitious ←

Some morphemes are presented with their different pronunciations dependent on the stress of possible affixes, for instance *phono* and *hypo*. The same applies to certain problematic prefixes such as *ex-*, for example, where we may find a great amount of information as to the pronunciation of this string depending on the root to which it is attached.

The principles for syllable boundary location which the author proposes and follows in this dictionary maybe considered a controversial issue. He explains rival syllabification approaches together with his own view in the introductory section. Basically he will group consonants favouring stressed syllables, and to the left in the case of equally strong syllables, as long as morpheme boundaries that are still felt as

such are not violated, and affricate sequences are not split. According to the author the advantage of his approach is that it will be found to be consistent with and to account for phonetic processes that might otherwise be difficult to describe in terms of environment of application.

As for the set of symbols used for transcription, they agree in the main with the latest (14th) edition of Daniel Jones' *English Pronouncing Dictionary*. There are a few differences worth noting. The contrastive vowels high front /i:/ and half close centred from front /ɪ/ on the one hand, and high back /u:/ and half close centred from back /ʊ/ on the other, are still represented with different symbols reflecting their qualitative disparity in addition to their different, though not always distinctive duration. However this dictionary reflects the neutralisation process that has become increasingly common and widespread in its application environments in the course of this century by using a third different symbol, in both cases the choice is the higher member of the pair without the length diacritic /i/ and /u/ respectively.

This dictionary comes with a workbook and tape by Claire Fletcher which is a good complement that can be used for self study or class work, not only for pronunciation purposes but for a clear understanding of some of the phonemic processes dealt with in the dictionary's theory sections.

Bibliography

- Fletcher, C., 1990, *Longman Pronunciation Dictionary: Study Guide*, Harlow, Longman Group UK Ltd.
 Jones, D., 1977, *English Pronouncing Dictionary*, 14th edn., Dent.
 Wells, J. C., 1990, *Longman Pronunciation Dictionary*, Harlow, Longman Group UK Ltd.

M^a Luisa García Lecumberri
 (UPV-EHU)

G.J. WARNOCK: *J. L. Austin*. London, Routledge, 1989, 167 or.

John L. Austin filosofo oxoniarra 1960an hil zen 48 urte besterik ez zituela. Hala ere, ordurako Oxford-en bertan, Erresuma Batuan eta mundu anglo-saxoioan orohar, haren ospea eta eragina handiak ziren, argitara emandako lanak oso gutxi izan arren. Itzulpenak eta edizioak alde batera, zazpi paper bakarrik argitaratu zituen bere bizitzan zehar. Eskura dauzkagun Austin-en lanik gehienak —eta garrantzitsuenak, ezbaierik gabe— bera hil ondoren argitaratutakoak dira: lehenik, aipatu zazpi artikuluhoriek eta beste hiruk osatzen duten *Philosophical Papers* argitaratu zuten 1961ean

(1) Honez gero, bat baino gehiagok *esaldi egintzaile* terminuaren erabilerarekiko egoneza sentitu du seguruasko. *Utterance* terminuak adierazten duen esatearen ekintzarentzat ez dugu euskarazko *esaldi* baino itzulpen hobea aurkitzen. Hizkuntza bateko hitzen kate gramatikala adierazten duen *sentence* itzultzeko, berriz, *perpaus* darabilgu, eta bere edukin semantikorako *proposamen*. *Performative*, berriz, esaldion goian aipatutako azken ezaugarria adierazteko Austin-ek asmatutako terminua da, eta, gainera bere iritziak itsusia eta traketsa. *Egintzaile* hitzak trakeskeria eta itsuskeriaz gain adierazgarritasunik ere baduelakoan hautatu dugu.

(argitalpen berriagoetan beste hiru ere badira); 1962an *Sense and Sensibilia* argitaratu zen, eta azkenik, urte berean, Austin-en lanik ezagunena, *How to do things with words*, alegia. Eskuaratean dugun liburu hau Austin-en lan guzti hauen azalpen kritikoa dugu, eta egilea nekez izan zitekeen egokiagoa, Austin-en ikasle, Oxford-eko Magdalen College-n bere ondorengo, eta aipatu lanetako askoren atontzailea bait dugu Sir Geoffrey J. Warnock.

Liburua zortzi kapitulutan dago banatua. Lehenean, sarreran, Austin-ek filosofian hizkuntzari aitortzen zion egitekoari buruzko hainbat puntu eztabaidatzen ditu Warnock-ek. Izan ere, Austin “Oxford-eko Hizkuntza Arruntaren Filosofia” bezala ezagutu izan den eskola edo korrontearen buru nagusia izan zela ez dago dudarik, korronte edo eskola dei ote daitekeen kuestionatzen bada ere. (Warnock-ek ez dio puntu honi heltzen baina ikus Grice (1986: 45-73) edo Grice (1989: 171-180) talde horretako beste partaide garrantzitsu baten iritzia ezagutzeko.)

Hurrengo zazpi kapituluak Austin-en lanekin osatutako hiru liburuei dagozkien hiru ataletan bil daitezke. Lehen atalean, bigarren kapituluak osatua, *Sense and Sensibilia* liburuko edukin nagusiak eztabaidatzen dira; bigarren atala, berriz, *Philosophical Papers*-eko paper garrantzitsuenei eskainitako kapituluek osatzen dute: hirugarrenetik zazpigarrenera; eta hirugarren atala, berriz, azken kapituluak, zortzigarrenak, *How to do things with words*, Austin-en lanik garrantzitsuena eta hizkuntzaren filosofian, hizkuntzalaritzan, nahiz hizkuntz prozesamenduan gerora ere ezagun bihurtu duena azaltzen du. Azken hau da liburuko kapitulurik zabalena, eta hemen ere lekurik gehien hartuko diguna. Baina has gaitezen hasieratik.

Bigarren kapitulua —“Perception and Other Matters”— esan bezala *Sense and Sensibilia* liburuaren azalpenari eskainia dago. Liburu hau berezi samarra da. Warnock-ek berak prestatutakoa da, Austin-ek hainbat hitzalditarako idatzitako oharretan oinarriturik. Ez dago batere garbi, eta ez da sekula egongo noski, Austin-ek oharrok inoiz argitaratzeko asmorik izan ote zuen ala bere erabilpen pertsonalerako soilik ote zeuzkan. Nolanahi ere, liburuaren berezitasuna zerean datza: Austin-en gainontzeko lanak ez bezala, beste batek gai bati buruz esandakoari gogor kontra egiteari eskainia dago, Oxford-eko filosofo positibista nagusia zen A.J. Ayer-en *The Foundations of Empirical Knowledge* liburuan azaltzen diren hautemateari buruzko tesien kontra, hain zuzen ere. Edukin erabat kritikoa eta tonu ez-atseginetako lan hau Warnock-ek argitaratu behar ote zuen zalantzan jarri zuen hainbatek. Warnock-ek *Sense and Sensibilia*-ren hitzaurrean zioena aipatzen du berriro oraingoan ere:

the most that can be claimed —though I venture to claim this with confidence— is that in all points of substance (and in many points of phraseology) his *argument* was the argument which this book contains (12. or.)

Kapituluaren edukinei dagokienez, ezagutzaren objektua eta posibilitateari buruzko Austin-en eta Ayer-en arteko eztabaidaren azalpenean lehenaren alde egiten du Warnock-ek, dena den.

Hurrengo bost kapituluak, lehen aipatu bezala, *Philosophical Papers* liburuari eskainiak daude. Liburuak (bere hirugarren edizioan) hamahiru paper ditu, eta Warnock-ek gaika biltzen ditu luzera eta arreta ezberdinetako azalpenak egiteko. Hirugarren kapituluan, esaterako, Warnock-ek Austin-en ezagutzaren teoriari buruzko bi

lan komentatzen ditu: “Are there a priori concepts?” eta, bereziki, “Other minds”, *Philosophical Papers*-eko bigarren eta laugarren artikulua. Aipatzekoa da, azken honetan Austin-ek lehen aldiz *performative utterance* edo esaldi egintzaileen nozioa erabiltzen duela. Hala ere, Warnock-ek ondo dioen bezala, testuinguru honetan “I know (badakit)” esaldian erabileraren argitzeko baino nahasteko balio du esaldi egintzaileen nozio honek.

Atal honetako gainontzeko kapituluek Austin-ek filosofo gisa duen orijinaltasunaren berri ematen digu. Arazo zaharrei bide berriak irekitzeko ahalmena frogatzen du, egiari buruzko lanetan adibidez (“Truth”, “How to talk: some simple ways”, eta “Unfair to facts”). Aztergai berriak plazaratzeko ere gaitasun berezia du “A plea for excuses” eta “Three ways of spilling ink” lanetan erakusten duen bezala. Lan hauetan Austin-ek gerora hizkuntzaren filosofian, zuzenbidearen filosofian eta, batez ere, ekintzaren teorian garrantzitsuak gertatu diren gaiak eztabaidatzen ditu.

Berritasunik handiena duen lana, eta gerora ere Austin hizkuntzaren filosofia, hikuntzalaritza eta informatikako hainbat azterbidetako aitzindari gisa ezaguna egin duen lana *How to do things with words* da. Warnock-en azken kapitulua —“Words and deeds”— testu honen azalpen kritikoari eskainia dago, eta gainontzeko kapituluek baino xehetasunerako esfortzu handiagoa erakusten du; testuak ere hala merezi du.

Testua Austin-ek 1955ean Harvard Unibertsitateko *William James Lectures* izeneko hitzaldietarako erabilitako materialak osatzen du. Planteatzen duen lehen ideia nagusia zera da: hizkuntza ekintza da. Filosofoek ordura arte egiazko ala faltsu diren perpausak hartzen zituzten kontutan. Baina jendeak perpausak erabiltzen dituenean, esaldiak egiten dituenean, ez da egiazko ala faltsu diren gauzak esatera mugatzen, esaldi horien bitartez beste gauza batzuk ere egiten dituzte. Hau da Austin-i interesatzen zaion gaia: zein gauza eta nola egiten diren esaldien bitartez, esatearen beraren ekintzaz gain. Hasteko, beraz, bereizketa hau proposatzen du Austin-ek: egiazko ala faltsu kontsidera daitezkeen esaldiak edo esaldi konstatatiboak (*constative*), bategitik, eta gauzak egiteko erabiltzen diren esaldiak edo esaldi egintzaileak (*performatives*).

Esaldi egintzaileek ezaugarri hauek erakusten dituzte: hasteko, gramatikalki perpaus arruntak dira, ez dute egitura edo joskeraren berezirik, esaldi konstatatiboaren edo baieztapenaren itxura berekoak, beraz; baina, hauek ez bezala, ez dute egiazko ala faltsua den ezer baieztatzen; eta azkenik —ezaugarri garrantzitsuena— esaldi horiek ekintza bat dira, edo ekintza baten parte dira, eta ekintza hori, noski, ez da zerbait esatea soilik.¹ Pentsa batek “Untzi hau *Koruko Ama* bataiatzen dut” dioela botila untziairen kontra lehertarazten duela. Perpausa erabat arrunta da gramatikalki, baina ez genuke esango pertsona horrek esandakoa egiazkoa ala faltsua denik. Pertsona horrek (baldintza egokietan) untzia bataiatu egin duela esango genuke.

Esaldi egintzaileen azterketan aurrera egingez, esaldi egintzaile esplizitu eta inplizituen arteko bereizketa proposatzen du Austin-ek. “Bihar etorriko naizela hitz ematen dut” esaldi egintzaile argia da. Pertsona batek hori esatean ez du egiazko ala faltsu den zerbait baieztatzen, egiten duena hitz ematea da (beste gauza bat da hitzemandako zintzoa denentz). Esaldian bertan erabilitako aditzak argitzen du zein ekintza mota egiten den. Baina *Bihar etorriko naiz* ere izan daiteke hitz emateko

egindako esaldia. Bada, beraz, esaldi egintzailea ere. Azken hauei esaldi egintzaile inplizitu deituko die, testuinguruan erabaki behar baita zein eratako ekintza burutzeko erabiltzen diren. *Bataiatu* eta *hitz eman* bezalako aditz egintzaileak dituztenak, esaldi egintzaile inplizitu deituko ditu.

Baina hasieran Austin-en iritziz hain garrantzitsua den esaldi konstatatiboen eta egintzaileen arteko bereizketa alde batera utziko du. Zergatik egiten du hau? Bereizketa hutsala dela uste duelako? Warnock galdera hauek erantzuten saiatzen da, esaldi egintzailearen nozioaz Austin-ek egindako erabileraren azterketa interesgarri bat aurkeztuz. Austin-ek, hala ere, konstatatibo/egintzaile muga ezabatzen du, eta esaldi guztiak kontsideratzen ditu ekintza gisa, hizketa-ekintza gisa.

Edozein motatako esaldiak hiru analisi-mailatan azter daitezke Austin-en ustez. Hasteko, edozein esaldi da zerbait esatearen ekintza. Honi ekintza lokutiboa deitzen dio, eta honetan beste hiru maila bereizten ditu. Zerbait esatea, lehenik, soinu batzuk egitea da (ekintza fonetikoa); baina ez hori bakarrik, hizkuntza bateko hitzak bere gramatikaren araberrako ordenan esatea ere bada (ekintza faktikoa); eta, azkenik, norbaitek zerbait esatean esanahi batekin erabiltzen du, zentzu eta erreferentzia jakin batzuekin (ekintza retikoa). Hizketa-ekintza bat, beraz, zerbait esatea da hasteko: ekintza lokutibo bat.

Baina, lehen esan bezala, zerbait esatea beste zerbait egitea ere bada: bataiatzea, hitz ematea, apustu egitea, aholku ematea, mehatxu egitea, eskatzea, erregutzea, eta abar luze bat. Honi ekintza edo indar ilokutiboa deitzen dio Austinek. Esaldien bitartez, beraz, norbait mehatxa dezakegu ala norbait aholku eman. Gainera, esaldien bitartez norbait ikaratu ala norbait komentzi dezakegu; ezberdintasun garrantzitsua dago, baina, mehatxatu eta ikaratzearen artean, aholku ematearen eta komenzitzearen artean. Nire esku dago *Etzazu horrelakorik egin* edo *horrelakorik egin ez dezazun aholkatzen dizut* esanaz zuri aholku ematea. Baina zu komenzitzea ez dago nire esku bakarrik, *hori egin ez dezazun komenzitzen zaitut* esanaz ez zaitut komenzitzen. Komenzitzea aholku ematearen, edo argudiatzearen efektu izan daiteke, baina ekintza burutzea ez du hiztunaren asmoak erabakitzen. Era honetako ekintzei ekintza perlokutibo deritze Austin-ek. Ekintza ilokutibo eta perlokutiboen arteko bereizketa, hala ere, ez da beti kasu hauetan bezain argia. Warnock-ek eztabaida argigarria eskaintzen du erizpide ezberdinei buruz.

Austin-en hizkuntzari buruzko lanaren eztabaidak ixten du liburua. 1991eko bigarren edizioan *Postscriptum* bat gehitu zaio Austin-ek bere garaian bertan lortu zuen eragin eta errekonozimenduaren arrazoi posiblei buruz. Austin-en eta Austin-i buruzko ohar bibliografikoa eta indize analitikoa ere baditu.

Austin-en lanak ikerketa bide oparoak zabaldu ditu. Horren lekuko garrantzitsuena Searle-ren (1969) hizketa ekintzen teoria, hizkuntzaren filosofian orohar, nahiz semantikan, pragmatikan eta hizkuntzalaritza konputazionalan oihartzun zabal jaso duena. Warnock-en liburu honek bere lan guztien azalpen eta eztabaida argigarria eskaintzen digu. Hizkuntzaren azterbide berri baten oinarri nagusietara jotzeko parada ezin hobea dugu, beraz. Hizkuntzaren istudioan interes minimoa duenak ezinbestez irakurri beharreko liburua.

Erreferentziak

- Austin, J.L., 1961, *Philosophical Papers*. Edited by J.O. Urmson and G.J. Warnock. Oxford: Clarendon Press.
- , 1962a, *Sense and Sensibilia*. Edited by G.J. Warnock. Oxford: Clarendon Press.
- , 1962b, *How to do things with words*. Edited by J.O. Urmson. Oxford: Clarendon Press.
- Ayer, A.J., 1940, *The Foundations of Empirical Knowledge*. London: Macmillan.
- Grice, H.P., 1986, "A Reply to Richards". In R.E. Grandy and R. Warner (eds.), *Philosophical Grounds of Rationality*, Oxford: Oxford University Press, 45-106. or
- , 1989, *Studies in the Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Searle, J.R., 1969, *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kepa Korta

Logika eta Zientziaren Filosofia Saila
(UPV-EHU)

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXII-2, 1988: 343-695. I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.^a G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJICA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *Plauto Bascongado*-ren eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?

XXII-3, 1988-3: 701-1037. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabilienaren laburdura gomendatuak*/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/*Recommended bibliographical abbreviations*.

XXIII-1, 1989: 1-354. K. ZUAZO, Arabako euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalartzaz. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. OÑEDERRA, Euskal fonologiazko berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaínos. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Marác & P. Muysken. *Configurationality. The Typology of Asymmetries*).

XXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

XXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertitzaranean aurkitutako euskal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvélica. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfologiazko Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburua*.

XXIV-1, 1990: 1-326. R. P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque. J. GABILONDO, Literatura kritika eta teoria kritikoak: berauen historia eta arkeologia. M. ETXEBARRIA, Semántica y axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco. K. BIGURI, Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketak XX. mendean. X. ALTZIBAR, *Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldiak*: jatorrizko eskuizkribua eta 1885eko edizioa. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VII). E. KNÖRR, *Euskara*-ko euskalariak (1886-1896). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (fin). R. GÓMEZ, Euskal testu ahantzi bat frantses komedia batean. A. MENDIKOETXEA, On the syntax of constructions with arb SE in Spanish.

XXIV-2, 1990: 327-668. X. ARTIAGOITIA, Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos. G. REBUSCHI, On the non-configurationality of Basque and some related phenomena. J. JUARISTI, De métrica vascorrománica. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (I). M. A. GARA-

MENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (I). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VIII).

XXIV-3, 1990: 669-988. E. MEJÍAS BIKANDI, Construcciones causativas en euskera. J. I. HUALDE, Euskal azentuaren inguruan. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (II). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (IX). X. ALTZIBAR, *Peru Ábarca*-ren kopiak eta lehen edizioa. W. JANSEN, A numerical review of three Basque dialects. M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (y II). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXV-1, 1991: 1-314. M. J. OLAZIREGI, Fokalizazioa: hurbilpen teorikoa eta zenbait aplikapen euskal narratiban. I. LAKA, Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections. J. I. HUALDE - T. SAGARZAZU, Acentos del Bidasoa: Hondarribia. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (the end). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (X).

XXV-2, 1991: 315-658. *Glossaria Vasco-Islandica*. G. BILBAO, *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa. J. I. HUALDE, Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*. N. G. H. DEEN, *Glossaria duo Vasco-Islandica*. J. I. HUALDE, Icelandic Basque pidgin. P. BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640. E. MEJÍAS BIKANDI, Case marking in Basque. M. CANTIN I MAS - A. RÍOS MESTRE, Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana. LUIS A. SÁEZ, The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovac. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XI). X. ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina. J. PIKABEA, Goyhetche, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez.

XXV-3, 1991: 659-1004. N. CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación. X. ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque. L. A. SÁEZ, Cuantitative Clitics in Romance and Slavic. J. I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco. G. BILBAO, Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. M. BREVA, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo. R. GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia. M. QUILLIS, Más sobre latín tardío y romance temprano. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII). M. J. KEREJETA, Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegia. B. URGELL, Axular eta Larramendi. I. CAMINO, Aezkerazko testuak II: Orbarako Dotrinak. A. EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat. B. OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVI-1, 1992: 1-340. J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesia". A. RODET IRAOLA, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oierregiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martin Harriet Anibarrorengan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

XXVI-2, 1992: 341-694. G. BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultative in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparterren argitaratzeko irizpideez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I). P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

XXVI-3, 1992: 695-1010. R. P. G. DE RIJK, 'Nunc' Vasconice. J. ORMAZABAL, On the Structure of complex words: the Morphology-Syntax Interplay. J. I. HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zuberio. A. LANDA & J. FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones. A. OZAETA, Arrasateko testu zahar bi. J. ALLIÈRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV). C. OSÉS MARCAIDA, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana. O. IBARRA, Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa. F. ONDARRA, Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea. K. ZUAZO, *Azaga*= "postrimeria"? *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVII-1, 1993: 1-360. A. ARKOTXA, Imaginaire et poésie dans *Maldan behera* de Gabriel Aresti. J. I. HUALDE, Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Gipuzkoa. B. OYHARÇABAL, Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17ème siècle. J. FRANCO, Conditions on Clitic Doubling: The agreement Hypothesis. F. ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (IX). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVI).

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agortua.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agortua.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, 1958. Agortua.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añíbarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, 1971. Agortua.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974*. 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. Agortua.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, I. A-Ardui, 1989, 1993. 1.000 pta. (800).
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (eds.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (eds.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*.
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, II., Arduin-Beuden, 1990, 1993. 1.000 pta. (800).
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).

- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).
- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. *Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXV. JOSÉ M^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV. *Egiluma-Galanga*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (eds.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, prestatzen.
- XXIX. JOSÉ IGNACIO HUALDE - XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, V. *Galani-Iloza*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI LAKUNTZA, *Lizardi: lectura seimótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orjinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzeko edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orjinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., eman ez gero, izan bitez kalitatez handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orjinallean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zerbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunik oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburra, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiatz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten 3 kopia papereztatua bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascoología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los ápices (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Úsese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should nor be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the authors(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also appliest to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss indetail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or traslation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

HURRENGO ZENBAKIETAN
EN PRÓXIMOS NUMEROS
IN THE NEXT ISSUES

ez nahita nahiez ordena honetan
no necesariamente en este orden
not necessarily in this order

X. ALBERDI eta J. GARCÍA, "Are lokailua (Axularren *Gero* liburuan oinarritutako azterketa)"

R. MANJON, C. DE OLMO eta J. GORDO, "Fray Bartolomeren *-na* konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak"

PATRI URKIZU, "Zenbait testu zahar"

JON JUARISTI, "Sobre la lingüística de Moguel y Astarloa"

MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA, "Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak"

JON ORTIZ DE URBINA, "V1 And Checking Domains in Basque and Breton"

JUAN MARTÍN, "Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications"

JOSÉ IGNACIO HUALDE eta GORKA ELORDIETA, "Arau lexikoen eta lexiko-os-tekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskaran"

JOSEPH AOUN, "The Syntax of doubled Arguments"

FRANTZISKO ONDARRA, "Goñerrin aurkitutako testuak (X)"

IÑAKI CAMINO eta JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Beriain osatuz"

MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca"

ALFREDO ARNAIZ, "N-words and Wh-in-situ in Spanish"

M^a AZUCENA PENAS IBAÑEZ, "El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega"

JOSÉ IGNACIO HUALDE, GORKA ELORDIETA y ARANTZAZU ELORDIETA, "Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno"

JUAN MARTÍN, "Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications"

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
 "JULIO DE URQUIJO"
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXVII-2, 1993

JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA, Arau lexikoen eta lexiko-ostekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskaran	361
KEPA KORTA - J. M. LARRAZABAL, Formal semantics for natural language	371
† EUSEBIO OSA, Esapidearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako)	395
M. GEMA TORRES GARONA, Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián	449
JOSE M. SATRUSTEGI, Aezkoako Geronimo Almirantearen dotrina argitaragabea	539
MATÍAS MÚGICA - JOSÉ LUIS MENDOZA PEÑA, De toponimia Navarra. <i>Sobre el Nomenclátor euskérico de Navarra</i> . Aspectos filológicos y sociológicos	551
FRANTZISKO ONDARRA, Jose Matias Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen predikuak	575
MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVII)	613

Liburu berriak / Reseñas / Reviews

A. EGUZKITZA eta G. PALAZIO, <i>Geografidatutegia. Geografi-izen arrotzak. Ortografia eta ortoepia sinkatzeko saioa</i> (J. Gorrotxategi) ..	693
F. DE VITORIA, <i>Indio aurkitu berriak</i> (G. Bilbao Telletxea)	697
L. A. SENEKA, <i>Bizitzaren laburtasunaz</i> (G. Bilbao Telletxea)	699
J.C. WELLS, <i>Longman Pronunciation Dictionary</i> (M ^a L. García Lecumberri)	701
G.J. WARNOCK, <i>J. L. Austin</i> (K. Korta)	704